

*Библейско-богословская коллекция
Серия «БИБЛЕИСТИКА»
Золотой фонд русской библеистики*

**Иван Степанович
ЯКИМОВ**

**ОТНОШЕНИЕ ГРЕЧЕСКОГО
ПЕРЕВОДА LXX ТОЛКОВНИКОВ
К ЕВРЕЙСКОМУ МАСОРЕТСКОМУ
ТЕКСТУ В КНИГЕ ПРОРОКА
ИЕРЕМИИ**

© Сканирование и создание электронного варианта:
Кафедра библеистики Московской православной духовной
академии (www.bible-mds.ru) и Региональный фонд поддерж-
ки православного образования и просвещения «Сера-
фим» (www.seraphim.ru), 2008.



Кафедра
библеистики МДА



Фонд
«Серафим»

Москва
2008

ОТНОШЕНІЕ

ГРЕЧЕСКАГО ПЕРЕВОДА

LXX ТОЛКОВНИКОВЪ

КЪ ЕВРЕЙСКОМУ, МАЗОРЕТСКОМУ ТЕКСТУ

ВЪ КНИГѢ

ПРОРОКА ІЕРЕМІИ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

И. ЯКИМОВА.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Цедербаума и Гольденблюма, по Бол. Подъяческ. ул., д № 24.

1874.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Предисловіе.

§ 1. Общее опредѣленіе предмета изслѣдованія

Г Л А В А I.

Слѣды видоизмѣненій, испытанныхъ текстомъ перевода LXX и критическія замѣчанія о нынѣшнемъ видѣ этого текста. Еврейскій текстъ до мазоретовъ и критическія замѣчанія о мазоретскомъ текстѣ.

§ 2.	Нынѣшній текстъ LXX подлинный-ли текстъ перевода? . . .	2.
§ 3.	Текстъ LXX у блаж. Иеронима.	3.
§ 4.	Текстъ LXX у Оригена	7.
§ 5.	Текстъ LXX въ латинскомъ переводѣ Itala	10.
§ 6.	Выводъ изъ сравненія текстовъ.	17.
§ 7.	Критическія замѣчанія о текстѣ LXX а) на основаніи свидѣтельствъ Иеронима, Оригена и перевода Itala.	19.
§ 8.	б) на основаніи вариантовъ Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго списковъ	20.
§ 9.	в) на основаніи сравненія перевода съ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и знакомства съ словоупотребленіемъ переводчика	22.
§ 10.	Вѣроятная первоначальность нѣкоторыхъ собственныхъ именъ и цѣлыхъ чтеній въ нынѣшнемъ текстѣ LXX.	26.
§ 11.	Двоице переводы однихъ и тѣхъ-же еврейскихъ словъ и выраженій, разновременное происхожденіе которыхъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX а) доказывается вариантами Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго списковъ	28
§ 12. или б)	становится вѣроятнымъ при знакомствѣ съ словоупотребленіемъ перевода и по сравненіи его съ мазоретскимъ текстомъ	31.
§ 13.	Еврейскій текстъ книги до мазоретовъ, какъ онъ отражается въ сирскомъ переводѣ пешито. Совпаденія послѣдняго съ переводомъ LXX.	38.
§ 14.	Какъ объяснить эти совпаденія?	45.
§ 15.	Критическія замѣчанія о нѣкоторыхъ мазоретскихъ чтеніяхъ а) на основаніи пешито и LXX.	47.
§ 16.	б) на основаніи перевода LXX.	50.

ГЛАВА II

Постановка вопроса и исторія попытки рѣшить его.

§ 17.	Постановка вопроса	67
§ 18.	Отношеніе Оригена къ вопросу.	68.
§ 19.	Блаженный Геронимъ	—
§ 20.	Блаженный Теодоритъ	70.
§ 21.	Отношеніе славянскаго перевода къ еврейскому и греческому LXX текстамъ	71
§ 22.	Возбужденіе вопроса между западноевропейскими богословами I. Д. Михаэлисъ	73. 73
§ 23.	Эйхгорнъ	74
§ 24.	Слонъ	77
§ 25.	Янъ	78
§ 26.	Бертольдъ	80.
§ 28.	Мюверсъ и его послѣдователи	82.
§ 29.	Кюперъ и Вихельгаусъ	85
§ 29.	Современное состояніе вопроса: Графъ и Нэгельсбахъ. Гит- цигъ и де-Ветте-Шрадеръ	88.
§ 30.	Дѣленіе матеріала, подлежащаго изслѣдованію	89

ГЛАВА III.

*Изслѣдованіе разностей между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ
LXX, возникшихъ въслѣдствіе своеобразнаго чтенія переводчикомъ
текста, сходнаго съ мазоретскимъ.*

§ 37.	Согласныя мазоретскаго текста переводчикъ иначе вокализи- ровалъ	90
§ 32.	Переводчикъ читалъ scriptio plena тамъ, гдѣ мазореты пи- шутъ scriptio defectiva, и наоборотъ	96.
§ 33.	Переводчикъ принимаетъ нѣкоторыя согласныя буквы своего оригинала за другія, сходныя съ ними по очертанію, а именно:	
	а) букву ך за ך, и наоборотъ	102
§ 34.	б) букву ך за ך	106
§ 35.	в) букву ך за ך и ך за ך	108
§ 36.	г) ך за ך	109.
§ 37.	д) ך за ך и наоборотъ	111.
§ 38.	е) ך за ך	112.
§ 39.	ж) ך за ך	—
§ 40.	з) ך за ך и наоборотъ	—
§ 41.	и) ך за ך и наоборотъ	113.
§ 42.	і) ך за ך	114.
§ 43.	к) ך за ך и наоборотъ	115.
§ 44.	л) ך за ך	116.
§ 45.	Въ оригиналѣ переводчика было написано ъ вмѣсто первоначальнаго, сохранившагося у мазоретовъ, ך, или ך вмѣсто њ.	—
§ 46.	Продолженіе.	118
§ 47.	Переводчикъ принималъ иное, чѣмъ у мазоретовъ, дѣленіе согласныхъ знаковъ на слова и по предложеніямъ	119
§ 48.	Данныя согласныя знаки переводчикъ читаетъ въ иномъ по- рядкѣ, чѣмъ мазореты	125
§ 49.	Данныя слова мазоретскаго текста переводчикъ принимаетъ за другія созвучныя съ ними	129
§ 50.	Продолженіе.	145
§ 51.	Заключеніе главы III.	173

Г Л А В А ІV.

Разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, объясняющіяся степенью подготовленности переводчика и свободнымъ его отношеніемъ къ оригиналу.

§ 52.	Предварительныя замѣчанія	175.
§ 53.	Слова еврейскія, переводимыя всегда различно и несогласно съ подлиннымъ ихъ значеніемъ	176.
§ 54.	Слова, переводимыя всегда одинаково, но невѣрно	184.
§ 55.	Слова, переводимыя въ однихъ случаяхъ вѣрно, въ другихъ — невѣрно	185.
§ 56.	Какъ передаются у LXX нѣкоторыя слова, у пророка Іереміи однажды встрѣчавшіяся?	191.
§ 57.	Нѣкоторыя еврейскія слова оставляются безъ перевода или замѣняются въ переводѣ созвучными имъ греческими	196.
§ 58.	Собственные имена принимаются переводчикомъ за нарицательныя и наоборотъ	200.
§ 59.	Своеобразное сочетаніе въ переводѣ данныхъ словъ мазоретскаго текста.	206.
§ 60.	Въ переводѣ разрѣшаются аллегорическія выраженія, конкретныя превращаются въ отвлеченныя и наоборотъ	216.
§ 61.	Переводъ различается отъ мазоретскаго текста относительно грамматическихъ формъ, рѣдко при этомъ уклоняясь отъ него относительно смысла	218.
§ 62.	Различный у LXX переводъ сходныхъ по мазоретскому тексту отдѣловъ книги.	224.
§ 63.	Заключеніе IV главы	227.

Г Л А В А V.

Проблемы, наблюдаемыя въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ.

§ 64.	Пропуски ради <i>эномотеѣвтовъ</i>	—
§ 65.	Проблемы, соответствующія которымъ чтенія мазоретскаго текста повторяются въ послѣднемъ (согласно съ переводомъ) а) на болѣе или менѣе далекомъ отъ даннаго мѣста разстояніи	235.
§ 66.	б) въ той-же главѣ или въ томъ-же стихѣ.	238.
§ 67.	Въ переводѣ недостаетъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ различныхъ словъ и выраженій, естественнo вытекающихъ изъ контекста	241.
§ 68.	Въ переводѣ нѣтъ нѣкоторыхъ изъ многихъ синонимовъ, которыми пророкъ любитъ выражать свою мысль	247.
§ 69.	Сокращенія въ историческихъ отдѣлахъ книги.	253.
§ 70.	Продолженіе.	256.
§ 71.	Пропуски вслѣдствіе своеобразнаго пониманія контекста	265.
§ 72.	Пропуски вслѣдствіе своеобразнаго пониманія опускаемыхъ словъ	268.
§ 73.	Пропуски вслѣдствіе желанія избѣгнуть антропоморфизмовъ.	271.
§ 74.	Пропуски вслѣдствіе соображеній <i>ex eventu</i>	—
§ 75.	Продолженіе.	272.
§ 76.	Объясненіе еще нѣкоторыхъ пропусковъ	279.
§ 77.	Проблемы, возникновеніе которыхъ трудно объяснить, но соответствующія которымъ мазоретскія чтенія несомнѣнно относятся къ первоначальному тексту книги	290.

- § 78. Пробѣлы, объясняющіеся случайными недостатками рукописи, съ которой сдѣланъ переводъ 301.

ГЛАВА VI.

Чтенія, измѣненія въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ.

- § 79. Прибавленія, составляющія повтореніе словъ и выраженій, встрѣчающихся въ другихъ мѣстахъ книги 304.
 § 80. Прибавленія словъ и выраженій, естественно вытекающихъ изъ контекста рѣчи. 307.
 § 81. Прибавленія съ цѣлю объясненія трудныхъ выраженій или вслѣдствіе своеобразнаго пониманія послѣднихъ 310
 § 82. Прибавленія, объясняющіяся особенными свойствами рукописи, послужившей оригиналомъ для перевода LXX 312,
 § 83. Объясненіе отсутствія у LXX 27, 1 и инаго, чѣмъ у мазоретовъ, мѣста въ книгѣ и порядка пророчествъ о язычникахъ. 315
 § 84. Была-ли особая рецензія книги на еврейскомъ языкѣ? 318.
 Прибавленіе и поправки. 320
 Указатель.

NB. Книгу пророка Іереміи мы цитуемъ большею частію по мазоретскому тексту. Только въ отдѣлахъ 25, 15—38 и 46 — 51 гл. вмѣстѣ съ положеніемъ извѣстнаго мѣста въ мазоретскомъ текстѣ указываемъ и положеніе его въ переводѣ LXX. Чтобы найти въ этомъ послѣднемъ 28—44 гл. мазоретскаго текста, нужно только прибавить 7 къ цифрѣ, обозначающей главу мазоретскаго текста—Глава 9 въ переводѣ LXX начинается послѣднимъ стихомъ 8 мазоретской главы: поэтому стихи гл 9 мы обозначаемъ двумя цифрами, изъ которыхъ большая указываетъ положеніе стиха у LXX.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Между различными древними памятниками, которыми пользуется богословская наука, какъ прямыми и рѣшительными данными для опредѣленія подлиннаго вида ветхозавѣтнаго слова Божія, одно изъ первыхъ мѣстъ по праву занимаетъ греческій, извѣстный подъ именемъ LXX толковниковъ, переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, какъ древнѣйшій изъ всѣхъ переводовъ. Его значеніе при рѣшеніи вопроса о подлинномъ видѣ ветхозавѣтнаго текста, или — технически выражаясь — его критическій авторитетъ имѣетъ нѣкоторыя основанія соперничать съ критическимъ авторитетомъ самаго еврейскаго текста ветхозавѣтныхъ книгъ. Такъ какъ происхожденіе перевода LXX гораздо древнѣе того (мазоретскаго) изданія, по которому мы теперь читаемъ еврейскій текстъ Ветхаго Завѣта: то не ближе-ли къ подлинному слову Божию именно тотъ переводъ, чѣмъ это изданіе? Вопросъ, настойчиво требующій рѣшенія особенно въ тѣхъ случаяхъ, когда разность между мазоретскимъ еврейскимъ текстомъ и переводомъ LXX поражаетъ своею значительностію.

Между книгами Ветхаго Завѣта, въ которыхъ переводъ LXX наиболѣе расходится съ нынѣшнимъ еврейскимъ текстомъ, первое мѣсто принадлежитъ книгѣ пророка Іереміи; и въ западной богословской литературѣ уже давно поставленъ вопросъ: мазоретскій, болѣе — полный, текстъ не составляетъ-ли послѣдствіе пересмотра, передѣлки, распространенія первоначальнаго, послужившаго оригиналомъ для LXX, еврейскаго текста, или же, наоборотъ, не сократилъ-ли и вообще не от-

носился-ли свободно переводчикъ къ своему оригиналу? Важность такого или инаго рѣшенія этого вопроса очевидна. Невозможно относиться къ извѣстному отдѣлу книги, какъ произведенію пророка, прежде чѣмъ устранено подозрѣніе относительно его происхожденія отъ другаго, позднѣйшаго лица. Критическій вопросъ, по всей справедливости, стоитъ на первомъ планѣ при изслѣдованіи священнаго текста.

Помимо важности вопроса въ наукѣ о свящ. писаніи вообще, онъ является особенно важнымъ въ нашей богословской литературѣ въ виду того обстоятельства, что греческій переводъ LXX по преимуществу послужилъ оригиналомъ для славянскаго перевода, которымъ доселѣ пользуется наша церковь.

Путь, которымъ можно придти къ разрѣшенію вопроса, также представляетъ нѣкоторыя стороны, специальная и систематическая постановка которыхъ—дѣло, еще не початое въ нашей богословской литературѣ. Разумѣемъ изслѣдованіе элементовъ отступленія перевода LXX отъ нынѣшняго еврейскаго текста. Здѣсь мы должны разсмотрѣть не только отступленія количественнаго свойства, наблюдаемыя лишь въ нѣкоторыхъ ветхозавѣтныхъ книгахъ (кромѣ книги пророка Іереміи, въ книгахъ Іова и пророка Даніила) и состоящія въ прибавленіяхъ и пробѣлахъ, отличающихъ одинъ текстъ отъ другаго,—но должны изслѣдовать и отступленія качественного свойства, наблюдаемыя болѣе или менѣе во всѣхъ безъ исключенія книгахъ Ветхаго Завета и объясняющіяся особенными свойствами древняго письма вообще и еврейскаго въ особенности.

Такъ какъ за то продолжительное время, которое пережили и еврейскій текстъ Ветхаго Завета, и переводъ LXX, тотъ и другой изъ нихъ могли подвергнуться намѣреннымъ или случайнымъ измѣненіямъ: то, чтобы не говорить о разностяхъ текстовъ, возникшихъ именно вслѣдствіе этихъ измѣненій и, слѣдовательно, не существовавшихъ первоначально, мы должны предварительно подвергнуть критическому разсмотрѣнію оба текста съ

цѣлю уяснить себѣ ихъ первоначальный видъ. Задача, которая по отношенію къ переводу LXX естественно вытекаетъ изъ существованія различныхъ, часто значительно расходящихся между собою, списковъ и печатныхъ изданій перевода, и которая является въ нѣкоторыхъ случаяхъ неизбѣжною также и по отношенію къ еврейскому тексту по сравненіи его съ древнѣйшими переводами. Ограничивая эту задачу, соотвѣтственно главному предмету изслѣдованія, неширокой цѣлю сгладить разности между переводомъ LXX и мазоретскимъ текстомъ, въ первой главѣ сочиненія мы предлагаемъ опытъ изслѣдованія текстовъ въ виду вопроса, не потерпѣлъ-ли какихъ-либо измѣненій первоначальный видъ этихъ текстовъ. Изслѣдованіе критическихъ источниковъ и приемы, съ помощію которыхъ наука пользуется ими для указанной цѣли, въ спеціальной и систематической постановкѣ, — дѣло въ нашей богословской литературѣ опять новое.

Впрочемъ, мы предоставлены были самимъ себѣ лишь въ критическомъ изслѣдованіи первоначальнаго вида текста LXX и въ изслѣдованіи текста пешито, какъ источника для опредѣленія первоначальнаго вида еврейскаго текста. Что касается спеціальнаго предмета нашего труда, отношенія перевода LXX къ мазоретскому тексту, то мы не могли не имѣть въ виду касающихся того же предмета трудовъ западно-европейскихъ ученыхъ богослововъ. Изъ нихъ мы имѣли въ своихъ рукахъ по преимуществу сочиненія, явившіяся въ нынѣшнемъ столѣтіи, и не могли пользоваться въ подлинникѣ трудами ученыхъ конца прошлаго вѣка. Послѣдніе (разумѣемъ особенно труды Г. Д. Михаэлиса и Спона) намъ извѣстны только по выдержкамъ, какія нашли мы изъ нихъ у Розенмюллера въ Scholia. По довѣрію къ безпристрастію нѣмецкихъ ученыхъ, никогда не скрывающихъ чужихъ мнѣній, если только послѣднія имѣютъ какія-либо серьезныя основанія, мы не думаемъ, чтобы упустили изъ виду что-либо существенное изъ тѣхъ результатовъ, къ которымъ пришли Michaelis и Spohn. Затѣмъ, вѣрно-ли

мы поняли новѣйшихъ ученыхъ, насколько самостоятельно отнеслись къ ихъ трудамъ, прибавили-ли что нибудь новаго къ ихъ выводамъ и вообще насколько приблизились къ разрѣшенію задачи, — предоставляемъ судить компетентнымъ читателямъ.

§ 1. *Общее опредѣленіе предмета изслѣдованія.*

Извѣстный подъ именемъ *семидесяти толковниковъ* греческій переводъ книги пророка Іереміи значительно расходится съ общепринятымъ теперь еврейскимъ, такъ называемымъ *мазоретскимъ*¹⁾ текстомъ той-же книги. Разность состоитъ не въ томъ только, что параллельно извѣстнымъ словамъ еврейскаго текста въ переводѣ вы читаете мысли, явившіяся, очевидно, вслѣдствіе своеобразнаго чтенія и толкованія того-же еврейскаго текста, который издали мазореты, но и въ томъ, что въ переводѣ недостаетъ сравнительно съ еврейскимъ текстомъ отдѣльныхъ словъ, цѣлыхъ предложеній, стиховъ, нерѣдко нѣсколькихъ стиховъ. Пророчества о судьбѣ языческихъ иноплемениниковъ, — гл. 46—51 по еврейскому и нашему славянскому текстамъ, — стоятъ въ переводѣ на другомъ мѣстѣ, именно послѣ 25, 13, и при томъ въ другомъ порядкѣ сравнительно съ еврейскимъ (и славянскимъ) текстомъ. Переводъ заключаетъ въ себѣ и такія отдѣленія, которыхъ нѣтъ въ еврейскомъ текстѣ, хотя эти отдѣленія и не такъ велики по объему, и не такъ многочисленны, какъ отдѣленія, недостающія въ переводѣ сравнительно съ еврейскимъ.

¹⁾ *Мазоретскимъ* онъ называется по имени *мазоретовъ*, еврейскихъ ученыхъ, занимавшихся (съ 6 христ. в.) собраніемъ преданій, руководствующихъ къ правильному чтенію еврейскаго текста Ветхаго завіта (преданія эти носятъ спеціальное имя мазора **מִצְוֹת**) и на основаніи этихъ преданій установившихъ

и издавшихъ текстъ въ его настоящемъ видѣ.

Глава 1.

Слѣды видоизмѣненій, испытанныхъ текстомъ перевода LXX, и критическія замѣчанія о нынѣшнемъ видѣ этого текста въ книгѣ пророка Іереміи. Еврейскій текстъ книги до мазоретовъ и критическія замѣчанія о мазоретскомъ текстѣ.

§ 2. Нынѣшній текстъ LXX подлинный-ли текстъ перевода?

Такъ какъ до нашего времени не сохранилось не только автографа перевода LXX, но и какихъ-либо опредѣленныхъ свѣдѣній о судьбѣ этого автографа: то возникаетъ вопросъ, первоначаленъ-ли, или по крайней мѣрѣ насколько древнѣ тотъ видъ перевода, который расходится такимъ образомъ съ общепринятымъ еврейскимъ текстомъ?

Существующія нынѣ изданія перевода LXX основываются на документальныхъ памятникахъ, относящихся по происхожденію не раньше какъ къ IV христіанскому в. ¹⁾ Можно-ли считать текстъ этихъ изданій вѣрнымъ первоначальному тексту перевода? На этотъ вопросъ можно отвѣчать, прежде всего, изслѣдованіемъ современныхъ указаннымъ памятникамъ и древнѣйшихъ ихъ свидѣтельствъ о данномъ предметѣ.

¹⁾ Мы руководствуемся изданіемъ Тишендорфа (*Н - λια δι' Ὀμήρου Ἰεροσολιμῶν Εὐδοκίου*. Editio quarta Lipsiae 1869), какъ наиболѣ исправнымъ и наиболѣ удовлетворяющимъ требованіямъ критики. Тишендорфъ печатаетъ переводъ LXX по Ватиканскому (изъ IV в., см. Prolegomena къ изд. того-же Тишендорфа *Novum Testamentum Graece ex codice Sinaitico*. Lipsiae. 1865 p. LI sqq.) съ указаніемъ вариантовъ изъ древнѣйшихъ библейскихъ манускриптовъ-Александрійскаго (изъ V в., см. Prolegomena къ первому изъ указанныхъ изданій Тишендорфа p. LXXV), Фридрих-Августовскаго, составлявшаго некогда одно цѣлое съ Синайскимъ кодексомъ (изъ IV в. и можетъ быть древнѣе Ватиканскаго, *ibid.* p. LXXVII ср. p. XCVII) и изъ такъ называемаго дважды исписаннаго кодекса Ефрема Сирина (*codex Ebraemi Syri rescriptus* названъ такъ потому, что пергаментъ, на которомъ первоначально былъ написанъ библейскій текстъ, въ послѣдствіи употребленъ былъ на переписку сочиненій Ефрема Сирина, такъ что листы имѣютъ на себѣ два текста: одинъ познѣйшій и яснѣйшій и другой древнѣйшій и уясняемый только съ помощію особенныхъ химич. средствъ кодексъ изъ половины V в., почти одинаковой древности съ Александрійскимъ, *ibid.* p. LXXXI)

§ 3 Текстъ LXX у блаж. Иеронима.

Замѣчательнаго по своей ясности и подробности свидѣтеля относительно отступленій перевода LXX отъ еврейскаго текста въ книгѣ пророка Иереміи мы имѣемъ въ блаж. *Иеронимъ* (+420). Въ прологѣ къ своему комментарию на пророка Иеремію онъ высказывается за необходимость „*Ieremiae ordinem, librarium errore confusum, multaque quae desunt ex Hebraeis fontibus digerere ac complere, ut novum ex veteri, verumque pro corrupto atque falsato prophetam teneas*“¹⁾. Затѣмъ, въ комментарий на 22, 29, 30 онъ замѣчаетъ; „*si voluero per loca notare singula, quanta LXX vel praetermiserint vel mutaverint, longum fiet, praesertim cum possit diligens lector ex utraque editione considerare, quid mutatum, quid additum, quid subtractum sit*“.²⁾ Принимая за основной текстъ еврейскій и его главнымъ образомъ комментируя, блаж. Иеронимъ рядомъ съ своимъ буквальный переводомъ съ еврейскаго указываетъ переводъ греческій (или собственно буквально съ LXX сдѣланный латинскій переводъ, у Иеронима называемый *editio Vulgata*) тамъ, гдѣ этотъ послѣдній расходится болѣе или менѣе съ собственнымъ переводомъ Иеронима. Указанія эти дѣлаются или такъ, что отдѣльные слова перевода LXX ставятся въ парантезѣ рядомъ съ буквальнымъ переводомъ соответствующихъ словъ еврейскаго текста, или же, если отступление LXX значительно, послѣ буквального перевода съ еврейскаго выписывается вполнѣ соответствующій текстъ *editionis Vulgatae*. Мѣста, недостающія въ переводѣ или излишнія въ сравненіи съ евр. текстомъ, также постоянно отмѣчаются. Изъ этихъ замѣчаній съ очевидностью открывается, что текстъ LXX или *editio Vulgata* въ рукахъ блаж. Иеронима имѣлъ почти тотъ-же видъ, какъ и въ нынѣшнемъ общепотребительномъ его изданіи по Ватиканскому списку. Мы укажемъ здѣсь тѣ незначительныя отступления отъ

1) Migne, *Patrologiae Latinae* t. XXIV, p. 706.

2) *ibid.* p. 850, ср. на 747 p. подобное же замѣчаніе: *si voluero annotare per singula, quae in LXX editione praetermissa sunt, longum fiet.*

этого изданія, которыя замѣтили въ текстѣ editionis Vulgatae Иеронима. Въ 2, 25 онъ читаетъ *dilexi alienos et post eos ambulavi* ¹⁾ (согласно съ еврейскимъ) вм. нынѣшняго греческаго *ἠγαπήμην ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο*. Въ 3, 1 перевода еврейское слово **דִּבְרָה** «vulgo dicitur», Иеронимъ замѣчаетъ, что LXX вмѣсто того говорятъ только «dicitur» ²⁾. Въ нынѣшнемъ текстѣ LXX нѣтъ соответствующаго этому слову выраженія.—6, 7. *impietas et miseria audietur in ea contra faciem ejus. Per omnem dolorem et flagellum erudieris*, ³⁾ ср. нынѣшнее: *ἀβέβηκα καὶ τλαιπωρία ἀνορθώθητι ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς· διὰ παντός Πόνος καὶ μάστιγι παιδεύθηθη*. Ст. 11. *et non consumpsi eum* ⁴⁾ вм. *καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς* (такъ по Александр. списку, по Ватиканскому-же читается *καὶ συνετέλεσα αὐτούς*).—О 7, 1. 2. Иеронимъ ⁵⁾ говоритъ, что они не читаются у LXX; между тѣмъ теперь здѣсь есть по крайней мѣрѣ слова: *ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἰουδαία* (евр. ст. 2 б).—10, 13. *et educit ventos* ⁶⁾ (согласно съ евр.) вм. *καὶ ἐξήγαγε φῶς*. Ст. 17. 18. см. ниже.—Ст. 19. *planc haec est vulnus meum et apprehendit me* ⁷⁾ вм. *τραῦμα οὗ ἐκατέλαβέν με* (Алекс. *τραῦμα οὗ ἐκατέλαβέν με*). Ст. 20 *pellis meae* ⁸⁾ (согласно съ евр.) вм. *οἱ δέρμεις σου*. 12, 9. *an spelunca in circuitu ejus super eam*. ⁹⁾ Последнихъ двухъ словъ (согласныхъ съ евр. чтениемъ) нѣтъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX.—Ст. 13. *Seminastis triticum et spinas messuistis* ⁹⁾, вм. *σπείρατε πυρρός· καὶ ἀνάνθας θερίζετε* (такъ по Ватик., а по Александр. *ἐσπείρατε... θερίζετε*).—14, 10. *et Deus non placuit* (согласно съ Александр. *οὐκ ἠψόλησεν* и

1) Ibidem, p. 722.

2) Ibidem, p. 726.

3) p. 751.

4) Ibidem.

5) p. 757.

6) p. 777.

7) p. 779.

8) p. 790.

9) p. 791.

съ Фр.-Авг. *οὐκ εὐδόκησεν* и вопреки Ватик. *οὐκ εὐδόκησεν*) sibi in eis ¹⁾.—22, 13. ο, qui aedificas domum tuam... et coenacula tua ²⁾ вм. *ὁ οικοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ . καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ*. Apud eum proximus operatur gratis, ²⁾ вм. *παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐργάζεται δωρεάν*.—Ст. 14. Aedificasti tibi domum parvulam ²⁾ послѣднее слово соотвѣтствуетъ греческому *σύνμετρον*, прочитанному, можетъ быть, какъ *σύμβηρον*.—23, 1. ο pastores, qui disperditis et dissipatis oves pascuae meae ³⁾ (согласно съ Алекс. и вопреки Ватик... *τῆς νομῆς αὐτῶν*).—Въ 23, 10, по блаж. Иерониму, LXX *juramentum dixere pro maledictione* (евр. **הָלַף**). Теперь же въ греческомъ мы читаемъ *ἀπὸ προσώπου τούτων* (**הָלַף** прочитано какъ **הָלַף**, см. ниже).—Ст. 36—38. По замѣчанію Иеронима, вслѣдъ за первую половиною ст. 36, послѣ словъ: „потому что бременемъ будетъ всякому слово его“ у LXX прямо слѣдуютъ слова: *propter hoc haec dicit Domi-*

¹⁾ p. 801.

²⁾ p. 845.

³⁾ p. 851. Это чтеніе editionis Vulgatae, также какъ выше чтеніе 10, 13. 19. 20. стоитъ у Иеронима въ кавычкахъ рядомъ съ букввальнымъ переводомъ съ еврейскаго и отдѣляется отъ него частицею *sive*. Подобныхъ *sive* у Иеронима безчисленное множество и, по тщательной провѣркѣ, они оказываются почти всегда букввальнымъ воспроизведеніемъ перевода LXX. Но такъ какъ, съ другой стороны, мы замѣтили два-три случая, когда переводъ, предшествуемый частицею *sive*, очевидно не принадлежитъ LXX (напр. о 30, 10 11. Иеронимъ говорить: *haec τερικοτη in LXX non habetur et in plerisque codicibus Vulgatae editionis sub asteristis de Theodotione addita est* и указанные въ параллель собств. переводу Иеронима *sive* могутъ принадлежать, очевидно, только Θεοδοτίου): то мы не рѣшаемся утверждать, что Иеронимъ передаетъ также чтенія LXX несогласныя съ нынѣшнимъ текстомъ LXX, когда въ 6, 6 въ параллель своему переводу *et effundite* (евр. **וַיִּשְׁכַּח**) указываетъ *sive comportate* (греч. *ἐκχεον*); 6, 12. *effunde* (*sive effundit*, *ἐκχεῶ*); 9, 16 (17) *contemplamini* (*sive intelligite*, евр. **הִתְבונְנִי**, въ греч. нѣтъ) *et vocate*; 13, 17 *plorans plorabit Ierusalem* (*sive plorans plorabit et deducet oculus meus lacrymas*,—первыхъ двухъ словъ, согласныхъ съ евр., нѣтъ теперь въ греческомъ текстѣ). Возможно и вѣроятно, что по крайней мѣрѣ въ двухъ послѣднихъ случаяхъ Vulgata editio Иеронима должно какъ въ 30, 10. 11. по Θεοδοτίου, см. ниже.

nus: quia dixistis, ст. 38б ¹⁾). Между тѣмъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX прежде этихъ послѣднихъ словъ, на мѣстѣ указываемаго Иеронимомъ пробѣла читается, *καὶ διὰ τὴ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ*.—25, 24. По Иерониму весь этотъ стихъ не читается у LXX ²⁾, а нынѣ нѣтъ здѣсь только первой его половины и есть *πάντας τοὺς δουλείους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ*.—Въ 26, 22 теперь читаемъ: *καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον*, а по Иерониму этого стиха совсѣмъ нѣтъ у LXX ³⁾. Въ 27 гл. у LXX по Иерониму недостаетъ начиная со словъ ст. 12. „sub jugo regis Babylonis“ и оканчивая словами ст. 14 „prophetarum dicentium vobis“. ⁴⁾ Теперь же на мѣстѣ этого пробѣла читается въ изданіяхъ: ст. 12 *καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνος*, но за то въ ст. 14, кромѣ отмѣченнаго Иеронимомъ, нѣтъ еще словъ „не служите царю Вавилонскому“ и прямо читается *ὅτι ἄδικα οὐτοι προφητεύουσι...* ⁵⁾ Въ 29 гл., по Иерониму, у LXX нѣтъ ст. 14—20 ⁶⁾ (со словъ „и возвращу плѣнь вашу“...); въ нынѣшнемъ же текстѣ перевода изъ этихъ стиховъ читается 15-й. Въ 31, 15 текстъ editionis Vulgatae читается „vox in Rama audita est lamentatio et fletus et luctus“ ⁷⁾ (согласно съ евр.) вм. нынѣшняго греческаго *φωνὴ ἐν Ραμα ἡκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ οδυροῦ* ⁸⁾).

¹⁾ р. 861

²⁾ р. 870.

³⁾ р. 881. Возможное дѣло, что блж. Иеронимъ имѣлъ въ своихъ рукахъ такой экземпляръ лат. перевода LXX, въ которомъ допущенъ былъ пропускъ ради *ὀμοιοτέλετου*: ст. 21 оканчивается словами *καὶ εἰβήθη εἰς Αἴγυπτον*, въ ст. 22 по Ватик. послѣднее слово также *εἰς Αἴγυπτον*.

⁴⁾ р. 885.

⁵⁾ Читалъ въ ст. 12, 'послѣ словъ «склоните выю вашу» (*εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν*) *καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνος*, блж. Иеронимъ могъ скорѣе счесть эти послѣднія слова еоответствующими словамъ ст. 14 «не служите царю Вавилонскому»,—чѣмъ продолженію ст. 12 (склоните выю вашу) «подъ ярмо царя Вавилонскаго и служите ему».

⁶⁾ р. 894.

⁷⁾ р. 910.

⁸⁾ Комментарій блж. Иеронима простирается только на первые 32 главы пророка Иереміи.

§ 4. Текстъ LXX у Оригена.

За полтора столѣтія раньше Иеронима, Оригенъ (+ 254) свидѣтельствуеъ также о значительныхъ разностяхъ, открытыхъ имъ между евр. текстомъ и греч. переводомъ LXX. Въ посланіи къ Юлію Африканскому (гл. 4), сказавши, что въ еврейской книгѣ Іова есть многое, чего нѣтъ въ Александр. переводѣ этой книги, онъ замѣчаетъ: «πολλα δὲ τοιαῦτα καὶ ἐν τῷ Ιερουίᾳ, κατανοήσαμεν, ἐν ᾧ καὶ πολλὴν μετασθέν καὶ ἐναλλαγὴν τῆς λέξεως τῶν προφητευμένων εὑρομεν. 1) Въ своихъ бесѣдахъ на Іеремію 2) онъ, правда, прямо указываетъ на отступленія Александр. перевода отъ евр. текста лишь въ 4-хъ мѣстахъ, именно на общеупотребительный и читаемый въ церквахъ переводъ 15, 10—ὄν ὠφέλιμα οὐδὲ ὠφέλιμοί με οὐδεὶς, вмѣсто котораго въ еврейскихъ кодексахъ (ἐν τοῖς ἀριβεβάτοις καὶ συμφόνοις τοῖς ἔβραϊοῖς) читается: οὐκ ὠφέλιμα οὐδὲ ὠφέλιμοί μοι οὐδεὶς 3); въ 16, 18 на пропускъ слова τὸ πρῶτον 4) (евр. **הַנְּשִׂא**); замѣчаетъ отсутствіе у LXX 17, 1—4 и въ 50 (27), 16 къ словамъ LXX ἀπὸ πρῶτον μαχαίρας ἑλληνικῆς замѣчаетъ: τὸ ἑλληνικῆς οἱ λοιποὶ περιτεράως ἐξέδωκαν 5) (ср. переводъ Вульгаты a facie gladii columbae) Но онъ всюду читаетъ и комментируетъ пророка Іеремію по переводу LXX со всеми отступленіями послѣдняго отъ евр. текста. Однакоже и здѣсь мы не можемъ обойти молчаніемъ тѣхъ разностей, которыя замѣтили между чтеніями Оригена и нынѣшнимъ текстомъ LXX. 3, 6 ἐπορευθη... καὶ ἐπόρευσε 6) (согласно съ евр.) вм. нынѣшняго ἐπορεύθησαν... καὶ ἐπόρευσαν. — 4, 7 καὶ πόλεις σου 7), послѣдняго слова, прибъденнаго согласно съ евр., нѣтъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX.—5, 19. ἀνθ' ὧν ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε (согласно съ евр.) вм. нынѣш-

1) Origenis opera omnia, ed. de la Rue t. I p. 15.

2) Origenis opera omnia, изданіе de la Rue, t III, p. 125 sqq.

3) ibidem, p. 209.

4) ibidem, p. 231.

5) p. 314.

6) ibidem, p. 142.

7) p. 162.

няго ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε ¹⁾—10, 13 καὶ ἐξήγαγεν ἀνέμους, ²⁾ последнее слово вм. нынѣшняго φῶς (ср. выше чтение Иеронима).—11, 2 ἀκούσατε... καὶ λολήσατε (вм. λαλήσατε).—11, 20. κύριε τῶν δυνάμεων (согласно съ евр.) вм. нынѣшняго κυριε ³⁾—13, 1 καὶ ἐν ὕδατι διεκείσῃ ⁴⁾ (читай οὐ διεκείσῃ, ср. лат. переводъ бесѣдъ Оригена, сдѣланный Иеронимомъ: et per aquam non transibis) вм. καὶ ἐν ὕδατι οὐ διεκείσεται (אֵין מַעֲבִירִים לְאֵין מַיִם) —Ст. 12 καὶ ἐξείστρος τὸν λαὸν τοῦτον τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ⁵⁾. Слова: τάδε λέγει ἰ. ὁ θ. ἰσρ., опущенные въ нынѣшнемъ текстѣ LXX, соответствуютъ евр. чтенію.—13, 13... ταντα (слово, прибавленное противъ греч., согласно съ евр.) τοὺς κατοικοῦντας... καὶ τοὺς βασιλεῖς τοὺς καθημένους, υἱοὺς τοῦ Δαβὶδ ἐπι θρόνου οὗτου ⁶⁾. вм. Ватик. καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς τοῦ Δαβὶδ ἐπι τοῦ θρόνου αὐτῶν (Фр.-Авг. списокъ читаетъ вм. αὐτῶν—οὗτου, ср. евр. „и царей, сидящихъ у Давида на престолѣ его“). — 15, 5. ἀνκλάμψει ἐρωτηῆσαι εἰς εἰρήνην σου ⁷⁾. Ερωτηῆσαι—евр. לְשׂוֹאֵל? которому нѣтъ соответствующаго въ нынѣшнемъ текстѣ LXX. — Ст. 6 и сл.... καὶ ἐντενὸν τὴν λειρά μου ἐπὶ σε (ἐπὶ σε согласно съ евр. читается только въ Александ. списокѣ) καὶ δευτεροῦ σε καὶ οὐκέτι ἀνήσω σε (οὐκέτι ἀνήσω αὐτοῦ): εἴ-τα ἠτεκνώθη, ἀπορίσκατέ με ⁷⁾ вм. нынѣшняго греч. ἐπιπύλα λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν ἀπόλεσαν τοὺς λαοὺς μου διὰ τὰς καλίας αὐτῶν (словъ ἀ-ώλεσαν τὸν λαὸν μου нѣтъ въ Фр.-Авг. код.).—Въ 15, 14 опущено греч. слово κύλιω (согласно съ евр.) ⁸⁾.—Въ 15, 15 первая слова σου ἔγνωσ читаются у Оригена ⁸⁾ согласно съ еврейскимъ; въ нынѣшнемъ текстѣ LXX ихъ нѣтъ—16, 18. διτλῶς τος ἀδιῶς (= Алекс. и Фр.—

¹⁾ р. 168.

²⁾ р. 174. Впрочемъ Оригенъ въ другомъ мѣстѣ (de la Rue. t. III, р. 289). читаетъ и ἐξήγαγε φῶς, хотя объясняетъ это чтение также о духѣ.

³⁾ р. 184.

⁴⁾ р. 190.

⁵⁾ р. 193.

⁶⁾ р. 195.

⁷⁾ р. 205.

⁸⁾ р. 216.

Авг., вм. Ватик. τὰς καρίας) αὐτῶν — евр. עֲנַם - *En ais eplhsan* (согл. съ евр. вм. нынѣшняго ἐπλημμέληται) τὴν κληρονομίαν μου ¹⁾ 18, 4. ἢ αὐτοῖς ἐτοίμῃ ἐν τῷ τήλῳ ἐν τοῖς χερσίν αὐτοῦ ²⁾ (согласно съ евр.), въ нынѣшнемъ текстѣ LXX нѣтъ ἐν τῷ πήλῳ. Ст. 6. прибавлено (согласно съ евр.) *ζησε κύριος* послѣ *δυνος ἐσραήλ* ³⁾ Ст. 8. ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν, ὧν ἐλάλησεν τὸς αὐτοῦ ³⁾ (согласно съ евр.) вм. ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν. Ст. 11. οὕτως λέγει κύριος (слова прибавлены согласно съ евр. противъ нынѣшняго текста LXX, гдѣ прямо читается: *ἰδου ἐγώ...* ⁴⁾ 20, 3. Въ началѣ стиха восполнены недостающія нынѣ у LXX противъ евр. слова *καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον* ⁵⁾. Ст. 2. εἰς τὸν μεταρακτην, ὅς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμὴν τοῦ ὑπερβίου ἐν οἴῳ κυρίου ⁶⁾. *En τῇ τύλῃ Βενιαμὴν* (евр. בְּשַׁעַר בְּנִימִן) замѣняютъ нынѣшнее чтение ἐν τύλῃ οἴκου ἀ-στει λυμῶν. — 9. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ καρδίᾳ μου ὡς τῦρ ⁷⁾ (согласно съ евр.). Слово ἐν τῇ καρδίᾳ μου нѣтъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX. Въ лат. переводѣ бесѣды Оригена, сдѣланномъ блаж. Иеронимомъ, сохранились также слѣдующія цитаты изъ пророка Иереміи, отступающія отъ нынѣшняго текста LXX: 17, 12 *Thronus gloriae exaltatus ab initio locus, sanctificatio nostra* вм. *θρόνος, δόξης ὑψωμένος, ἀγίασμα ἡμῶν* (ab initio locus переводъ евр., опущенныхъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX, слово: מְקוֹם מְרִאשׁוֹן ⁸⁾) 50, 25. *Domino virtutum* ⁹⁾ (евр. לְאֹדְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת) вм. Ватик. τῷ κυρίῳ θεῷ и Алекс. κυρίῳ. Ст. 28. 29... ad annuntiandum Domino nostro

¹⁾ p. 231.

²⁾ ibid. 243.

³⁾ p. 245.

⁴⁾ p. 249.

⁵⁾ p. 256.

⁶⁾ p. 255.

⁷⁾ p. 259.

⁸⁾ Migne patrolog. latinae XXV p. 615. См. впрочемъ «ex Origene selecta in Ieremiam», гдѣ предлагается чтение согласное съ Ватик., *Origenis opp. omnia*, ed. de lu Rue I, p. 298.

⁹⁾ p. 613.

in Sion vindictam a Domino Deo nostro. Vindictam populi ejus denunciate... ¹⁾ *вм. τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιών τὴν ἐκδί-
αηβὴν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν. Παραγγεῖλατε...* (vindictam populi ejus
соотвѣтствуютъ евр., опущеннымъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX,
словамъ נִקְמַת הַיְהוּדָה, и заимствованы очевидно изъ парал-
лельнаго мѣста 51 (28), 11, гдѣ у LXX читается ἐκδικησὶν
λαοῦ αὐτοῦ, см. ниже).

§ 5. Текстъ LXX въ латинскомъ переводѣ Jtala.

Въ 1871 году профессоръ Марбургскаго университета Ранке издалъ „Par palimpsestorum Virceburgensium, antiquissimae veteris testamenti versionis latinae fragmenta“ ²⁾. Рукопись, съ которой сдѣлано изданіе, по происхожденію относится къ половинѣ V вѣка ³⁾. Но такъ какъ въ ней встрѣчаются такіа—нерѣдко весьма грубыя—ошибки ⁴⁾, которыя не могъ позволить себѣ первоначальный авторъ перевода: то справедливо думаютъ, что она—эта рукопись—составляетъ копію съ древнѣйшаго перевода, именно такъ называемаго Jtala, бывшаго до Иеронима и даже значительное время послѣ него церковнымъ переводомъ въ западныхъ церквахъ. Такое мнѣніе, сверхъ того, вполне подтверж-

¹⁾ р. 614.

²⁾ Небольшая часть этихъ фрагментовъ, притомъ неисправно и недостаточно вѣрно съ подлинною древнею рукописью, издана была еще въ 1819 году M unter'омъ, подъ заглавіемъ «Fragmenta versionis antiquae latinae ante hieronymianae prophetarum Ieremiae, Ezechielis, Danielis et Hoseae, e codice rescripto bibliothecae universitatis Virceburgensis».

³⁾ Такъ думаютъ самъ Ранке и Тишендорфъ, см. въ изданіи Ranke-Praefatio, р. IX.

⁴⁾ Изъ такихъ ошибокъ въ отрывкахъ перевода пр. Иереміи можно указать слѣдующія: 22, 25. eradam te de manibus *вм. tradam te in manus* (греч. παραδώσω σε εἰς χεῖρας); 16, 16. peccatores *вм. piscatores* (τοὺς ἀλιεῖς), — primos *вм. plurimos* (πολλοὺς); 22, 22. effunderis *вм. confunderis* (ἀισχυνηθήσῃ); 37, 10. quia exponent *вм. qui expugnant* (τοὺς πολεμοῦντας); 14, 21. nomen *вм. thronum* (θρόνον), 22, 28. Jeremias *вм. Jechonias* (Ιεχονίας); 11, 9. Istrahel *вм. Ismahel* (Ἰσμαηλ) и punc *вм. hunc* (τοῦτο). См. Praefatio въ изданіи Ranke, р. X; также рецензію Ройша на это изданіе въ Theologische Quartalschrift, 1872. 3 Heft.

дается согласіемъ перевода " съ тѣми цитатами изъ соотвѣтствующихъ мѣсть В. Завѣта, которыя встрѣчаются въ твореніяхъ латинскихъ отцовъ церкви древнѣйшихъ блаж. Іеронима ¹⁾. И такъ какъ Itala сдѣланъ съ греч. перевода LXX и, по свидѣтельству блаженнаго Августина, отличался буквальной вѣрностью своему оригиналу ²⁾, и такъ какъ его происхождение, несомнѣнно, относится къ первымъ временамъ христіанства, не позже половины II вѣка ³⁾: то по переводу Itala мы вправе судить о состояніи текста LXX во второмъ христіанскомъ столѣтіи, слѣдовательно раньше Оригена. Между другими отрывками изъ пророческихъ книгъ изданіе Ранке знакомитъ насъ съ древнимъ латинскимъ переводомъ, и слѣдовательно съ текстомъ LXX втораго христіанскаго вѣка, въ слѣдующихъ частяхъ книги пророка Іереміи: 12, 12 — 13, 12; 14, 15 — 22; 15, 1 — 19. 16, 14 — 17, 10; 18, 16 — 23, 39; 35, 15—36, 12; 36, 28 — 37, 12; 38, 25 — 40, 5; 41, 1—17. Сравнивая этотъ переводъ съ нынѣшнимъ текстомъ LXX; находимъ, что первый представляетъ всѣ существенныя черты, отличающія послѣдній отъ еврейскаго мазоретскаго текста. Наприм. 17, 1—4 не читается въ Вюрцбургскихъ фрагментахъ, также какъ не читается и въ нынѣшнемъ текстѣ LXX. 23, 7—8 теперь имѣютъ мѣсто не послѣ 6 ст., а послѣ ст. 40, въ концѣ главы,—и въ Вюрцбургскихъ фрагментахъ за 6 ст. слѣдуетъ прямо 9 ст., 7—8 ст., вѣроятно, стояли также послѣ 40 ст., хотя въ Вюрцбургскомъ текстѣ 23 гл. прерывается на 39 ст.—39, 4—13 не читаются какъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX, такъ и въ изданномъ Ранке переводѣ Itala. Впрочемъ скорѣе и легче указать разности, замѣченныя нами между Вюрцбургскимъ текстомъ пророка Іереміи и нынѣшнимъ текстомъ LXX,

¹⁾ Въ изданіи Ранке, въ отдѣлѣ *Annotaciones criticae*, стр. 161 и сл. сдѣлано сопоставленіе этихъ цитатъ съ текстомъ Вюрцбургскихъ фрагментовъ.

²⁾ *De doctrina Christiana* c. 15: *in ipsis autem interpretationibus itala caeteris praeferatur: nam est verborum tenacior cum perspicuitate sententiae.*

³⁾ См. Reuss, *Geschichte der heiligen Schriften des Neuen Testaments*. 4-е Auflage. Braunschweig 1861 J. S. 461.

чѣмъ сходство между ними ¹⁾ въ пунктахъ отступленія ихъ отъ еврейскаго мазоретскаго текста. 12 13. въ Вюрцбургскихъ фрагментахъ читается: *seminastis triticum et spinas metitis* (ср. чтеніе этого мѣста у блаж. Иеронима и Оригена). Ст. 14 *de omnibus vicinis pastorum* (Ватик. *περι πάντων τῶν γειτόνων τῶν*

1) Въ тѣхъ случаяхъ, когда извѣстные теперь древнѣшіе списки LXV расходятся между собою, Вюрцбургскій текстъ Itala оказывается согласнымъ: а) 6 *razz sa* Фр.-Авг. *кодексомс: 13, 5. et abscondi ad Evfraten* (Ватик. *καὶ ἐπαρείθην καὶ ἐρυψα αὐτο ἐν τῷ Εὐφράτῃ*; Фр.—Авг. опущено *καὶ ἐπαρείθην*); 15, 7. *sine filiis factus sum* (Ватик. *ἡτελευθήσα*; Фр.—Авг. *ἡτελευθήσῃ*, согласно съ евр.); 17, 5. *confirmat carnem brachii sui* (Ватик. *στηρίξει βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν*. Фр.—Авг. опущено, согласно съ евр., *ἐπ' αὐτόν*), 22, 2. *tu et pueri et plebs tua* (Ватик. *σύ καὶ ὁ οἶκος σου καὶ ὁ λαὸς σοι*; Фр. Авг. вм. *ὁ οἶκός σου—οἱ παῖδες*, евр. **עַבְדֶּיךָ**);

23, 16. Согласно съ Фр.-Авг. опущены слова Ватик *οὕτως λέγει κυριος ταυτοκράτωρ*;—37,9. *sic dicit Dominus* (Ватик. *ὅτι οὕτως εἶπε κύριος*; Фр.Авг. согласно съ евр. опускаетъ *ὅτι*), б) 6 *razz sa* *Александрійскима* 12,16 *et a edificabuntur* (Ват *καὶ οἰκοδομηθήσονται*; Ал. *οἰκοδομηθήσονται*—евр.), 19, 1 *et adduces* (а) *majoribus natu et ab senioribus et absacerdotes* (ibus) (Ватик. *καὶ ἄξεις ἀπο τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπο τῶν ιερέων*, Алекс. *ἀ-ὁ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀπο τῶν ἱερέων*—евр.), 21, 5. *cum indignatione et vile et maxima iracundia* (Ватик. *μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς, μεγάλης*, Алекс. м. θ. *καὶ ὀργῆς καὶ ταροργησίου μεγαλου*—евр.). 23. 10. *virtus eorum non sic* (Ватик. *ἡ ἐξουσία αὐτῶν οὕτως* Алекс. *ἡ ἐξουσία οὕτως*—евр. **לְאֵלֵינוּ**). 14. *manibus malignis* (Ватик. *χειρῶν*

πολλῶν, Алекс. *χειρῶν ποικηρῶν*, ср. евр. **יְדֵי מְרֵעִים**, см. ниже); 24 *num-*

quid si abscondat se homo (Ватик. *εἰ κρυψήσεται τις* Алекс. вм. *τις ἀνθρώπος*, евр. **אִישׁ**)—в, 5 *razz sa* Фр. Авг. и Алекс. *вмѣстѣ вопреки Ва-*

тик: 14, 22. *sustinemus te* (Ватик. *υπομενοῦμέν τε, κύριε*; послѣднее, слово опущено въ Фр.-Авг. и Алекс.—евр.), 19, 3. *audite verbum Domini reges Iuda et qui commorantur Hierusalem: haec dicit Dominus* (Ватик. *ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ οἱ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσι ταύταις Τὰς λέγει κύριος...* Въ Александр. опущено *καὶ ἄνδρες Ἰουδα*: а въ Фр.-Авг: *καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν τ. ταύταις*; тотъ и другой пропускъ соотвѣствуютъ евр. тексту), 21, 4. *ad Chaldaeos qui concluserunt vos extra muros in media civitate ista* (Ватик. *πρὸς τοὺς χαιδαίους τοὺς συμπερικλειότας ἱμας—ἐξοθεν τοῦ, ταίχους καὶ συναξῶ αὐτοὺς εἰς τὸν μέσον τῆς πόλεως*; Фр. Авг. и Александр. не имѣютъ словъ *καὶ συναξῶ αὐτοὺς*); 23, 17 *omni eunti in errore cogitis su*

πονηρῶν 1). 13, 1.... et in aqua non transibis (ср. чтение Оригена).—Ст. 7 (согласно съ евр.) нѣтъ слова, соотвѣтствующаго греч. τοταμόν—послѣ ἐπὶ τὸν εὐφράτην. Et accerpi inde (слово излишнее противъ Ватик.) praecinctum de loco ibi et accerpi eum 2) et esse... 14, 15. (согласно съ евр.) нѣтъ слова, соотвѣтствующаго Ватик. ἔνδῃ послѣ ἐπὶ τὸν ὄνοματί μου Gladius et fami (e) s 3) non erunt super terram istam (слѣдующія затѣмъ въ Ватик. слова ἐν θανάτῳ ποτερῶν не имѣютъ себѣ соотвѣтствующихъ въ переводѣ) morientur profetae... 15, 9. ceteros eorum dabo (опущено εἰς μάχικον), coram inimicos eorum. Ст. 14. опущено λύκῳ (ср. чтение Оригена). 16, 15. filios (согласно съ евр., вопреки Ватик. τὸν ὄμιον) Istrahel.—Ст. 18. in quibus repleverunt (вм. Ватик. ἐπιλημιέλησαν) hereditatem meam. (ср. чтение Оригена). Ст. 19.

non venient in temala (Ватик. παντὶ τῶ τορευουενο πλανη καρδίης αὐτοῦ εἶπαν οὐ / ἤξει ἐπὶ σὶ γανα; въ Фр. Авг. и Алекс. нѣтъ εἶπαν),—32, et enarrant (Ватик. καὶ οὐ διηγούντο; Фр. Авг. и Алекс. не имѣютъ—οὐ согласно съ евр). Замѣчательно, что большая часть согласныхъ съ Фр. Авг. и Александр. отсугуплений Вюрцбургскаго текста отъ Ватиканскаго, изъ 17 въ 13 случаяхъ, склоняются на сторону еврейскаго мазоретскаго текста.

1) У Ранке указаны нѣкоторые рукописи LXX, въ которыхъ читается или τῶν πονηρῶν τῶν ποιμένων, или τῶν τονηρῶν καὶ τῶν ποιμένων,—чтение. происшедшее, очевидно, изъ двухъ источниковъ, отъ одного лица, читавшаго **הרעים**

какъ **הרעים** τῶν τονηρῶν, другаго—какъ **הרעים** τῶν ποιμένων (послѣд-

нее чтение лежитъ въ основѣ Сирскаго петито). Въ Ватик. и другихъ древнѣйшихъ спискахъ LXX съ одной стороны и въ въ 'tala съ другой представляются раздѣльно эти, различныя по происхожденію, чтения. Смыслъ на сторонахъ первыхъ, тѣмъ не менѣе нельзя положительно сказать, которое изъ двухъ чтеній первоначальное.

2) Слозь et accerpi eum нѣтъ ни въ одномъ спискѣ LXX. Ройшъ въ цитованной выше рецензій указываетъ въ изданномъ Ранке переводѣ нѣсколько примѣровъ подобнаго же повторенія словъ, иногда не имѣющаго смысла: Ion. 4. 11. non parcam nunc parcam; Лев. 11, 14. et his similia et simile illis.

3) Объ употребленіи въ переводѣ Itala e и i одной вмѣсто другой см. въ изданіи Ранке, стр. 414, въ рецензій Ройша S. 376. Также въ статьѣ того же Ройша «Ein neuer Itala-codex», Theologische Quartalschrift 1870 г. S. 34.

Domine (опущено согласно съ евр. *סו*) virtus. Нѣтъ также въ переводѣ словъ, соотвѣствующихъ Ватик. *καταφυγή μου*.—17, 9. grave (вм. Ватик. *Βαθειά* и ближе къ евр. *עָקַב*) со 1.—18, 21. et confriga (confringe) ¹⁾ illos (близко къ евр. *וְהָיִים*) (вм. Ватик. *καὶ ἀθροισὸν αὐτῶν*.—18, 23. non feceris in me innocas iniquitates illorum вм. Ватик. *μη ἀθωώσης τὰ ἀδικία αὐτῶν*.—19, 1. et adduces (a?) majoribus natu et ab senioribus et absacerdotes ²⁾). Ватик. *καὶ ἄξις ἀπο τῶν πρεσβυτερῶν τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ιερέων* (ср. евр. „отъ старѣйшинъ народа и отъ старѣйшинъ священниковъ“). 19, 4. quos in totum non poterant вм. Ватик. *οἷς οὐκ ἤδυσαν* ³⁾ Ст. 6. non vocabitur huic loco tarhee et multitudo virorum enim, sed ruinam trucidationis Ватик. *οὐ κληθήσεται τῷ τοπωτοῦτω ἐπὶ Λιαιπῶβις καὶ Πολυανδρῶν υἱοῦ Εὐνόου, ἀλλ' ἢ Πολυανδρῶν τῆς βραχῆς*, Слова tarhee и ruina (евр. *תָּרְהֵי* и *רַיָּה*), по догадкѣ Ройша ¹⁾, чтеніе, заимствованное изъ Θεοδοτία и первоначально только приписанное на полѣ (въ одномъ спискѣ LXX на полѣ дѣйствительно стоятъ *Ταρεθ καὶ βραχῆς*). Вѣроятность этой догадки отърывается изъ присутствія въ текстѣ multitudo virorum, составляющаго буквальный переводъ греческаго *Πολυανδρῶν* и относящагося къ первоначальному тексту Itala (ср. кромѣ того ст. 13, гдѣ *ὡς ο τοος ὁ δειλιτωρ*, евр. *בְּמִקְוֵם הַתְּתָר* переводится sicut locus

¹⁾ Въ Theol. Quartalschrift 1870, S. 24. Ройшь приводитъ изъ издавнаго въ Англии «Librorum Levitici et Numerorum versio antiqua itala e codice perantiquo in bibliotheca Ashburnhamiensis conservato». (1868) два примѣра употребленія въ Itala a вм. e passarem вм passerem scabiam вм. scabiem.

²⁾ О неправильныхъ сочетаніяхъ именъ съ предлогами въ Itala см. изданіе Ранке, р. 415. Ср. выше coram inimicos въ 15, 9.

³⁾ Ройшь считаетъ in totum прибавленіемъ переводчика (Theolog. Quartalschrift 1872, S: 374. Вѣроятно такое же прибавленіе составляютъ въ 20, 12. (videam quasi ex te scilicet vindictam вм. *ἰδαμι τὴν κατὰ σου ἐπίλησιν*), чистиды quasi и scilicet.

⁴⁾ Theolog. Quartalschrift, 1872, S. 371.

ruinosus).—21, 2 secundum maxima (вм. Ватик. πάντα ¹) mirabilia. Ст. 3. Въ переводѣ (согласно съ евр.) нѣтъ словъ, соответствующихъ Ватик. βασιλέα Ἰουδα послѣ τῶς Σεδείων. Ст. 12. nocentis (согласно съ евр.) вм. ἀδικούντος αὐτόν. 22, 7. et sanciam (согласно съ евр.) вм. Ватик. καὶ ἐτάξω.—Ст. 12 (также согласно съ евр.) quia in loco вм. Ватик. ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόφῳ τούτῳ (τούτῳ нѣтъ въ Алекс. и Фр.-Авг.).—Ст. 14 исл. aedificasti tibi domum mensurata superiora omnia perversa, disposita fenestram per cedrum lignum caedar, et linitam minis. Numquid tu regnabis quia tu exacerbatus es in Acham patrem tuum ubi manducant et bibunt et facere iudicium et justitiam bonam nescierunt. Non iudicasti.. Ватик. ἠεροδόμησας θεαντῷ οἶλον θυμμετρον, ὑπεροῖα ροπιστα λεοσταλιένσ θηοῖσικε ἐξυλομένα ἐν λεθρῳ καὶ λερωμένα ἐν μίλτω. Μη βασιλεύσῃ. (Алекс., Фр.-Авг. μὴ βασιλεύσει) ὅτι συ τρωοιῆ ἐν Ἀλλ. τῷ ποτρῷ σου, οὐ γάργονται καὶ οὐ πῖονται βελτίον δε (у Ранке указано нѣсколько списковъ LXX, гдѣ вм. βελτίον δε читается καὶ ποιειν νόμια καὶ δικαιοσύνην (въ Алекс. приб. καλῆν) αὐκ ἐγγωσαν. По догадкѣ Ранке ²), къ которой относится съ сомнѣніемъ, по которой не рѣшается прямо отвергать и Ройшгъ, слова omnia perversa, по мѣсту соответствующія греч. ροπιστα, но по смыслу не имѣющія съ нимъ ничего общаго, составляли первоначально сдѣланное на полѣ замѣчаніе, имѣющее тотъ смыслъ, что текстъ въ данномъ мѣстѣ не ясенъ (ср. замѣчаніе Иеронима ³): „quem sensum habeant haec verba, intelligere non possum“). Думаемъ, что cedrum lignum составляетъ также внесенное съ поля въ текстъ поясненіе къ слову caedar. Въ 22, 18. нѣтъ словъ, соответствующихъ Ватик. ἐπὶ Ἰωδαем ἐὼν Ἰωσία βασιλέα Ἰουδα. Ст. 20. Ascende super Libanum et clama (Ватик. ἀνάβηθε εἰς τὸν λεβανον καὶ κράξαι, .евр. יַצְעֵר; слѣдующимъ за тѣмъ словамъ „

¹) По Ройшгу (тамъ же, S. 375) это простая вольность переводчика

²) Par palimpsestorum Wirceburgensium p. 293,

³) Migne, Patrologiae latinae XXIV, p. 846

εις την Βαβυλῶνα δὸς τὴν φωνὴν σου, καὶ βόησον, евр. **בְּבַבְלוֹן**], нѣтъ соотвѣствующихъ въ переводѣ) trans mare, *εις τὸ πέρας τῆς θαλάσσης*. Пропускъ, здѣсь наблюдаемый, можетъ быть отнесенъ только на счетъ греч. переводчика, переводившаго съ евр. текста и опустившаго ради *ὁμοτιθέμενον* все, что слѣдовало послѣ перваго **בְּבַבְלוֹן** и до втораго включительно, и Ранке извѣстны нѣкоторые списки LXX, въ этомъ отношеніи совершенно совпадающіе съ Вюрцбургскимъ текстомъ. — 23. 11. *inveni* (согласно съ евр.) *вм. εἶδον*. Ст. 20. *Non avertetur* (*вм. Ватик. οὐκ ἔτι ἀποτρέψει*) *ira Domini*. Ст. 26. *in corde prophetarum falsa* *вм. ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ* ¹⁾. Ст. 30. *dicit Dominus* (согласно съ евр. и вопреки Ватик., гдѣ прибавл. *ὁ θεός*) *qui profetant* (*вм. τοὺς κλέττοντας*). Ст. 31. *qui accipiunt sibi linguas* (*as?*) согласно съ евр. и вопреки Ватик. *τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσας*. Въ 33 и сл. ст. въ соотвѣтствіе Ватик. *לְהַמְכָר* (только въ Фр.-Авг. кодексѣ, и притомъ рукою исправщика, и то однажды въ ст. 33, *вм. этого слова поставлено εἴμα*) переводъ имѣеть или *dictio*, ст. 33, или *dictum*, 34. 36. 38. (евр. слово **מְכָר** значить и *бремя* и *изрѣченіе*, см. ниже). — 36, 8. *verba* (*вм. τοὺς λόγους κυρίου*) *in domo Domini*. — Ст. 10. *plebis* *вм. ταντὸς τοῦ λαοῦ*. — Ст. 11. *Gamarias* *вм. Μιγρίας υἱὸς Γαμαρίου*. *Verba* *вм. ἅπαντας τοὺς λόγους*. Ст. 29. *вм. καὶ εἰρεῖς* читается: *et ad Joachim dices* (ср. евр. „и Иоакиму царю іудейскому скажи“). Ст. 31. *super domum* (*вм. ἐπὶ τὴν γῆν*) *Iuda*. 32. *verba* *вм. τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως*; *scripsit* *вм. ἔγραψεν ἐν αὐτῷ*. — 27, 2. *et audivit* *вм. Ватик. καὶ ἤκουσαν*. 37, 3. *ad Dominum Deum* (согл. съ евр.) *вм. πρὸς κύριον*. Ст. 4. *вм. διὰ μέσου τῆς πόλεως* — *per' mediam turbam* (евр. среди народа). — 7. Второму *οὕτως* въ переводѣ нѣтъ соотвѣтствующаго

¹⁾ Можно думать, что *τῶν προφητευόντων* опущено по небрежности переносчика. Примѣры подобныхъ пропусковъ указаны Ройшемъ въ *Theol. Quartalschrift* 1872, S. 378.

щого слова.—38, 24. et dixit rex *ВМ.* και ειπεν αυτω ο βασιλευς
40, 3. et fecit (*ВМ.* και ετοιησε υψους), quia peccastis eis
(последнее слово *ВМ.* αυτω). Ст. 4. 5. (si) bonum est ante te ve-
nire te mecum in Babylonia, veni, et ponam oculos
meos super te, et si malum est oculis tuis venire te
mecum in Babylonia, revertere.... *Ватик.* ει κλον εναντιον
σου ελθειν μετ' εμου εις Βαβυλων, και θησω τους οφθαλμους μου επι σε. ει δε
μη, αποτρεχε, ανατρεπον. Въ пунктѣ разногласія Вюрцбургскаго тек-
ста съ *Ватик.* первый склоняется на сторону еврейскаго, въ ко-
торомъ *ВМ.* ει δε μη—говорится: „и если дурно въ глазахъ твоихъ
идти со мною въ Вавилонъ“ ¹⁾.

§ 6. Выводъ изъ сравненія текстовъ.

Изъ сдѣланнаго сравненія текста LXX, какъ онъ читается
у блаженнаго Иеронима и Оригена и какъ воспроизводится въ
древнелатинскомъ переводѣ *Itala*, съ нынѣшнимъ текстомъ LXX
оказывается, что первый весьма не рѣдко уклоняется отъ по-
слѣдняго, и притомъ большею частію въ сторону евр. мазорет-
скаго текста. Это особенно нужно сказать о текстѣ Оригена и
Itala. Отступленія Иеронима и незначительны по количеству, и не
важны по свойствамъ своимъ, именно они дѣлаются или

¹⁾ Мы не относимъ къ числу вариантовъ текста LXX тѣхъ пропусковъ
Вюрцбургскихъ фрагментовъ сравнительно съ этимъ текстомъ, которые сдѣ-
лавы, очевидно, по причинѣ *ομοσιπλευτοι*, какъ-то: 12, 15. Et consti-
tuam eos unumquemque in terram suam (*Ватик.* και κατοικω αυ-
τους εκαστον *εις πληρονημιαν αυτου και υψους* εις τη γην αυτου,—слова, постав-
ленные въ звѣздочкахъ, выпущены); 13, 9. Sic dispergam contumeliam
Hierusalem multam istam (ουτω φερω τη υβριν *Ιουδα
και τη υβριν* Ιερουσαλημ, την πολλην ταυτην....): 13, 10. ut serviant
eis, eterint sicut (τα δουλεύειν αυτοις *και τυ προσκυνειν αυτοις* και
ζουτασ ωσπερ); 19, 7. et interficiam cogitationem Ieru-
salem (και οραξω τη βουλην *Ιουδα και τη βουλην* Ιερουσαλημ);—8. in
exterminationem et omnis... (εις αφρησμοδ *και εις αφρησμοδ*
τας); 23, 28. et in quo est verbum meum, in veritate...
(και εν ω ο λογος μου *προς αυτο, διηγησασθω το λογον μου* επ' αληθειας);
36, 12. et descendit in domum scribae (και κατεβη εις οικιαν
[Александр. и Фр.-Авг. εις οικον] *του βασιλευσ, εις το οικον* τυ γραμματεωσ).

также въ пользу евр. текста, или касаются границъ тѣхъ отдѣловъ, которые у LXX опущены. Въ послѣднемъ отношеніи нельзя упускать изъ виду слѣдующаго замѣчанія самаго блаж. Іеронима: вслѣдъ за переведенными имъ съ евр. текста 29, 14—20. онъ говоритъ: *hucusque in LXX non habentur, quae asteriscis praenotavi. Caetera enim, in quibus vel singuli versus, vel pauca ab eis praetermissa sunt verba, victus taedio, adnotare nolui, ne fastidium legentibus facerem.* Преслѣдуя цѣли не столько критическія, сколько экзегетическія, онъ думалъ, что указывать подробно самыя мелкія отступленія LXX отъ „еврейской истины“ иногда значитъ злоупотреблять вниманіемъ и терпѣніемъ читателя. Уклоненія *Vulgatae editionis* Іеронима въ сторону евр. текста, при всей ихъ немногочисленности, доказываютъ, какъ глубоко укоренились въ то время въ текстѣ LXX исправленія по евр. тексту. Это мы въ правѣ сказать особенно въ виду нѣкоторыхъ выраженій Іеронима ¹⁾, по которымъ онъ сравнивалъ не только различные списки *editionis Vulgatae* — латинскаго перевода, но обращался и къ греческимъ библейскимъ рукописямъ.—Гораздо больше уклоненій отъ нынѣшняго текста LXX, и уклоненій опять въ сторону еврейскаго текста, замѣчаемъ у Оригена и въ оригиналѣ *Itala*, принимая во вниманіе немногочисленность Вюрцбургскихъ отрывковъ изъ пророка Іереміи и отдѣленій, объясняемыхъ Оригеномъ, сравнительно съ полными 32-мя главами, комментируемыми у блаж. Іеронима. Это обстоятельство, что касается текста *Itala*, безъ сомнѣнія, нужно объяснить не иначе, какъ тѣмъ предположеніемъ, что Вюрцбургскій текстъ представляетъ не чистый переводъ, сдѣланный во II христ. в., а переводъ, исправленный по тѣмъ греческимъ спискамъ, LXX, которые съ III в. стали распространяться въ христіанскихъ церквахъ, какъ результатъ пересмотра и исправленія существовавшаго дотолѣ текста

¹⁾ ...*admonéo, ut prudens lector intelligat, quantum desit per singula Graecis codicibus et Latinis.* Ieron. Comment in Jerem. ad 27, 12—15.

LXX по евр. тексту ¹⁾). Понятно также, если у автора гекзаплъ текстъ LXX приближается къ еврейскому. Однимъ словомъ, какъ у Оригена и Иеронима, такъ и въ Itala мы находимъ текстъ LXX исправленнымъ по еврейскому тексту, и по отступленіямъ его отъ нынѣшняго текста LXX не имѣемъ права заключать, что послѣдній позднѣе перваго и дальше отъ подлиннаго текста перевода. Скорѣе наоборотъ: если изъ существующихъ древнѣйшихъ списковъ LXX на долю Ватиканскаго приходится наибольшее количество отступленій отъ рассмотрѣнныхъ свидѣтелей, между тѣмъ какъ Александрійскій и Синайскій списки, въ нерѣдкихъ случаяхъ разногласія съ Ватиканскимъ, оказываются согласными въ одно и то же время какъ съ тѣми свидѣтелями, такъ и съ еврейскимъ текстомъ: то это обстоятельство доказываетъ лишь, что Ватиканскій списокъ вѣрнѣе тому виду текста LXX, который предшествовалъ трудамъ Оригена и который обыкновенно называется *ко нѣ ѡдобис* (editio Vulgata), а Синайскій и Александрійскій списки представляютъ текстъ позднѣйшій, исправленный по еврейскому.

§ 7. *Критическія замѣчанія о нынѣшнемъ текстѣ LXX а) на основаніи свидѣтельствъ Иеронима, Оригена и перевода Itala.*

Впрочемъ, съ другой стороны, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, чтенія Иеронима, Оригена и Itala съ вѣроятностію можно принимать за подлин-

1) Кромѣ труда Оригенова (*ἐξατ/α*), изъ котораго извлеченъ былъ и изданъ Памфиломъ и Евсеіемъ текстъ LXX съ критическими знаками Оригена, слѣдовательно съ тѣми дополненіями и измѣненіями, которыя сдѣланы были Оригеномъ въ текстѣ LXX на основаніи другихъ, ближайшихъ къ евр. тексту, греческихъ переводовъ (такъ назыв. гекзаплскій текстъ), — кромѣ этого труда извѣстно о рецензіяхъ LXX, предпринятыхъ въ Антиохіи пресвитеромъ и мученикомъ св. Лузіаномъ (+312) и въ Египтѣ (около того же времени) епископомъ Исихіемъ. Первая изъ этихъ рецензій была распространена главнымъ образомъ въ церквахъ Сиріи и Малой Азіи, а вторая — въ церквахъ Константинопольскаго и Александрійскаго патріархата, между тѣмъ какъ изданіе Памфила и Евсевія принято было въ Палестинскихъ церквахъ (Иеронимъ, praef. I ad Paralipomen.).

ныя чтенія LXX и исправить по нимъ нынѣшній текстъ этого перевода. Въ 16, 18. Itala, какъ мы видѣли, имѣетъ *repleverunt hereditatem meam*, какъ будто бы переводчикъ въ своемъ оригиналѣ читалъ *ἐπλησαν* вм. *ἑπλημμέλησαν* (*ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν*). Такъ какъ по евр. въ этомъ мѣстѣ стоитъ **מְלֵךְ**, глаголь весьма употребительный въ еврейскомъ текстѣ В. Зав.; такъ какъ нельзя предположить какой-либо достаточной причины, по которой переводчикъ могъ бы отступить отъ подлиннаго значенія глагола; такъ какъ, съ другой стороны, для переписчика весьма возможно вм. *ἐπλησαν*, по созвучію, написать *ἑπλημμέλησαν*: то послѣднее чтеніе на основаніи свидѣтельства Itala и Оригена ¹⁾, мы не сомнѣваемся признать первоначальнымъ чтеніемъ LXX, а явившимся въ текстѣ ошибкою переписчика. Такую же ошибку можно видѣть въ чтеніи Ватик. кодекса 14, 10. *οὐκ ἐνωδωθεὶ ἐν αὐτοῖς* вм. Алекс.... *ἠὲ δόκησεν*, или Фр.-Авг. *εὐδόκησεν*, евр. **רָצַם לְאֵלֵי**. Чтеніе блж. Иеронима (*non placuit sibi in eis*), очевидно, соотвѣтствуетъ послѣднему чтенію и тѣмъ болѣе можетъ свидѣтельствовать о его подлинности, что въ Ватиканскомъ-же спискѣ, не далѣе, какъ въ 12 ст. той же главы, въ соотвѣтствіи тому же евр. глаголу **רָצַם לְאֵלֵי** читается *οὐκ ἐυδόκησεν ἐν αὐτοῖς*. — На основаніи перевода Itala (и Иеронима) нужно предпочесть въ 22, 15. чтеніе Фр.-Авг. и Александр. кодексовъ *μη βασιλευσεις* (*numquid tu regnabis*, евр. **הֲתִמְלֹךְ**) Ватиканскому *μη βασιλευσῃς* ²⁾).

§ 8. б) на основаніи вариантовъ Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго списковъ.

Указанные примѣры даютъ право думать, что текстъ LXX извѣстные теперь древніе его списки не представляютъ, или по

¹⁾ И блж. Иеронимъ въ параллель своему переводу *impleverunt* не указываетъ другаго, а это заслуживаетъ вниманія въ виду общезнанія это го учителя показывать отступленія *Vulg. editionis* отъ евр. текста. — Слав. переводъ: «наполниша достояніе мое».

²⁾ ср. Tischendorf, *Vetus Testamentum juxta LXX*. 4 ed. Prologomena XLVI. — Слав. передъ. «еда царствовать будешь?».

райней мѣрѣ не вѣ. представляютъ въ его первоначальномъ видѣ. Эту же мысль мы можемъ подтвердить указаніемъ на тѣ мѣста книги пророка Іереміи, въ которыхъ различные древніе списки LXX расходятся между собою и въ которыхъ, однакоже, можно съ увѣренностію стать на сторону одного, какъ наиболѣе подлиннаго, чтенія противъ другаго, какъ позднѣе возникшаго извѣстнымъ, болѣе или менѣе вѣроятнымъ, образомъ. Напр. въ 6, 4 мы считаемъ первоначальнымъ чтеніемъ LXX Александр. *αι οικει της εσπερας* (евр. **עֲלֵי עֶרֶב**) вопреки Ватик. *αι οικει της ημερας*; въ 5, 15. (вотъ Я веду на васъ народъ издалека... *ενθος ος οι ν ακουσει της φωνης της γλωσσης αυτου*) ακουσει, Ватик. чтеніе, нужно также отвергнуть и принять Александр. *ακουση* (евр. **שְׁמִיעָה**), какъ первоначальное. Въ 25, 38, въ словахъ *εγγατελεπεν ωσπερ λεων καταλειμμα αυτου*, *καταλειμμα* нужно считать по ошибкѣ периписчика явившимся въ Ватик. списокѣ чтеніемъ вм. первоначальнаго *καταλυμα*, сохранившагося въ Фр.-Авр. и Александр. кодексахъ (евр. **כֹּבַד**, — **כֹּבַד** чаща, лужащая мѣстожъ покоя, убѣжища льву) ¹⁾ Въ 32, 15. вм. Ватик. *ετι κτηθήσονται αργοι* въ Алекс. кодексѣ читается *ετι κτηθήσονται* (евр. **יִקְנִי**) *αργοι*, ²⁾ и мы не сомнѣваемся послѣднее чтеніе признать первоначальнымъ въ виду того, что тому же евр. глаголу **יִקְנִי** и въ Ватик. списокѣ соотвѣтствуетъ греческій *κταμαι* въ тойже главѣ ст. 7. 8. 9.—Въ 31, 5. Ватик. чтенію *οτι εφρευσατε αμπελωνας*, нужно предпочесть Александр. *ετι φρευσατε*, потому что въ Ватиканскомъ-же текстѣ вслѣдъ затѣмъ повторяется это *φρευσατε* для того, чтобы присоединить къ нему новую мысль: *φρευσατε και αινισατε*.—Въ 40, 7, (*οτι κατεστησε βασιλευς Βαβυλωνος τον Γοδολιαν εν τη γη και παρακατέθεντο αυτη ανδρας*) предъ Ватик. чтеніемъ *παρακατέθεντο* и Алекс. *πυρεκατέθεντο* имѣть безспорное пре-

¹⁾ Слав. «остави якоже левъ виталище свое».

²⁾ Слав. «еще притянутся храминны».

имущество чтеніе Фр.-Авг. кодекса *παρελήθητο* (евр. **תִּרְבֵּל**), такъ какъ подлежащимъ къ этому глаголу служить, очевидно, одинъ царь Вавилонскій, ср. 41, 10.—Въ 51 (28), 25 Ватик. чтеніе *καὶ ἰστακινυλοῦ θε ἐτι τῶν πετροῶν*, въ которомъ предлогъ *ἐτι* не соотвѣтствуетъ связи рѣчи, нужно исправить по Алекс. и Фр.-Авг... *ἀπό τῶν πετροῶν* (евр. **מִן הַבְּרִיחַ**). Во всѣхъ указанныхъ случаяхъ благодаря переписчикамъ ¹⁾ легко могли возникнуть неправильныя чтенія Ватик. кодекса, при ихъ созвучіи или сходствѣ по очертанію съ подлинными чтеніями другихъ кодексовъ. Съ другой стороны, не видно причинъ, почему переводчикъ, если бы отъ него вели начало Ватик. чтенія, могъ бы отступить въ данныхъ случаяхъ отъ подлиннаго значенія соотвѣтствующихъ евр. словъ.

§ 9. в) на основаніи сравненія перевода съ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и знакомства съ словоупотребленіемъ переводчика.

По такимъ же и подобнымъ соображеніямъ, мы можемъ видѣть неподлинныя чтенія и въ другихъ нѣкоторыхъ мѣстахъ нынѣшняго текста LXX, не смотря на то, что существующіе древніе памятники этого текста не даютъ къ тому повода. Уже Schleusner (въ своихъ „Opuscula critica ad versiones Graecas V. T.“. 1812) въ 5, 31. предлагаетъ читать вм. *ἐπεκροτήσαν* (*οἱ ἱερεῖς ἐπεκροτήσαν ταῖς χειρὶν αὐτῶν*)—*ἐπεκράτησαν*²⁾). И въ самомъ дѣлѣ, соотвѣтствующій евр. глаголъ **קָרַתַּ** происходитъ отъ корня **קָרַתַּ** „господствовать“, у LXX переводимаго *κυριεύειν* или *κατακυριεύειν* въ Пс. 110 (109), 2. 72 (71), 8. 49 (48), 15. Быт. 1, 28. (въ книгѣ пророка Іереміи этотъ глаголъ встрѣчается только однаж-

¹⁾ Таково же, безъ сомнѣнія происхожденіе Ватик чтенія въ 40, 1. *Να-βουζαραν τὸν ἀρμιάγερο, τὸν ἐκ Ῥαμῶ* (какъ будто Навузараданъ, первый министр Навуходоносора, происходилъ изъ Рами). Члена *τον* предъ *ἐκ Ῥαμῶ* нѣтъ въ Алекс. сп.

²⁾ См. Tischendorf, Prolegomena къ изд. *Vetus Testamentum juxta LXX*, р. XLV II.

ды). Если предположить, что *ἐτελερασθησαν* подлинное чтение: то легко догадаться. почему переписчикъ написалъ вмѣсто того *ἐτεκρότησαν*, — въ этому подали поводъ дополнительные слова *ταυς χειρῶν αὐτῶν*, показавшія ему подходящими болѣе въ *ετεκροτησαν* (онъ думалъ о рукоплесканіяхъ священниковъ пророкамъ), чѣмъ къ *ἐτελερασθησαν* ¹⁾). 18, 14. *μη ἐλλίνην* (שׁוֹמְרֵי תְּשׁוּבָה) ἠδὲ οὐ βραβίως ἀνεπιφροσινον. Глаголь *שׁוֹמְרֵי* въ формѣ *kal*, нерѣдко встрѣчающійся въ книгѣ пророка Іереміи, у LXX переводится синонимическими глаголами: *ἐροῦσθῶν* (1, 10), *ἐξείρειν* (12, 17. 18, 7), *καθαίρειν* (31, 28. 45, 4), *ἐβαλλειν* (12, 14. 15), *ἐτιλλει* (24, 6. 42, 10); въ формѣ же *pirhal* только дважды встрѣчается въ книгѣ и въ одномъ случаѣ переводится глаголомъ *ἐλλειτω* 31, 40 — *μη οὐτετι οὐ μη ἐλλειτη* (שׁוֹמְרֵי תְּשׁוּבָה) *καὶ οὐ μη καθαίρεθῆ ἕως τοῦ ὄντος*. Думаемъ, что и въ 18, 14 подлинное чтение LXX также *μη ἐλλίνην*, изъ котораго легко могло произойти *μη ἐλλίνην*, слишкомъ далекое по смыслу отъ тѣхъ значеній, которыя усвоятся данному евр. глаголу Александр. переводчикомъ пророка Іереміи. Наоборотъ мы думаемъ о чтеніи 6, 4. *οτι ἐλλειπουσιν* (יָנַטוּ) *καὶ σὺ αὐτῆς ἡμέρας* (чит. *ἐστερας*). Глаголь *יָנַטוּ* (простирать, протягивать, въ *pirhal*-простираться, ложиться, быть длиннымъ) въ книгѣ пророка Іереміи у LXX переводятся или *ἐκτεινω* (10, 12. 6, 12. 15, 6. 51, 15. 25) или *ἐλλεινω* (14, 8. 5, 25), глаголами, по смыслу не имѣющими ничего общаго съ *ἐλλειτω*. Чтеніе *ἐκλείνουσιν* вм. *ἐκλείπουσιν* представляется въ данномъ случаѣ имѣющимъ свойства подлиннаго чтенія LXX, потому что соотвѣтствуетъ словоупотребленію переводчика. Замѣтте, сверхъ того, переводъ LXX

¹⁾ Евр *וְהִתְקַדְּשׁוּ עַל־יְדֵיהֶם* выражаютъ мысль о томъ, что священники господствуютъ надъ народомъ, пользуясь для поддержанія своего авторитета проповѣдью лжепророковъ («и пророки пророчествуютъ ложь и священники господствуютъ на рукахъ ихъ, чрезъ ихъ посредство»).

въ Пс. 102 (101), 12. *αι ημεραι μου ωσει σκια ἐλίθησαν* ¹⁾.—Въ 3, 7 читается *καὶ εἶπα μετα το πρηνεῦσαι αὐτην* (**עָשָׂה אֲנִי**) *ταῦτα πάντα*. Глаголь **עָשָׂה** такой обыкновенный глаголь въ евр. ветхозавѣтныхъ книгахъ и въ такомъ обыкновенномъ сочетаніи явлется въ данномъ случаѣ, что непонятно было бы отступление переводчика отъ обыкновеннаго значенія этого слова. Съ другой стороны, при нѣкоторомъ сходствѣ между словами *προημι* и *πρηνεῦσαι* по очертанію, переписчикъ могъ принять первое за послѣднее, и это тѣмъ болѣе, что въ непосредственно предшествующемъ предложеніи онъ читалъ и писалъ *καὶ ἐτόρρευσαν ἑκεῖ*. Ошибка довольно явственно даетъ о себѣ знать сочетаніемъ глагола *τορρευσαι* (непереходящаго) съ винит. падежемъ *ταῦτα πάντα*. Въ 44, 6. читаемъ, между прочимъ, *καὶ ἐξεκαυθη ἐν τύλαις Ἰουδα...* „въ воротахъ Іуды“. Трудно понять, какимъ образомъ переводчикъ могъ употребить это выраженіе вмѣсто совершенно яснаго и естественнаго выраженія евр. **בְּעָרֵי יְהוּדָה** „въ городахъ Іуды“. Между тѣмъ переписчикъ, при нѣкоторой невнимательности къ своему дѣлу, легко могъ вм. *ἐν ταῖς πόλεσιν* написать *ἐν ταῖς πυλαις*. Благодаря такой же небрежности переписчика могло явиться въ 51 (28), 11. чтеніе *λαος* (въ соотвѣтствіе евр. **הַיָּבֵל**, слѣдов.) вмѣсто *ναός* (ср. 7, 4. и 24, 1., гдѣ слово **הַיָּבֵל** у LXX переводится *ναός*), ²⁾—могло явиться и оставаться въ текстѣ тѣмъ легче, что связь рѣчи допускаетъ это чтеніе: *ἐν δίκης κυρίου ἐστὶν, ἐν δίκης λαοῦ αὐτοῦ ἐστὶν*.—Въ 32, 33. въ словахъ *καὶ οὐκ ἤκουσον ἐτι λαθεῖν παιδίον* частица *ἐτι* не только не имѣетъ соотвѣтствующаго себѣ слова въ евр. текстѣ, но и не

¹⁾ Евр. слова **בְּצֵל נְמוּי יְמֵי** дни мои какъ тѣнь длинная, т. е. вечерняя, имѣющая скоро исчезнуть въ общей темнотѣ.

²⁾ Ср. Пс. 48 (47), 10. **בְּקֶרֶב הַיָּבֵלָךְ** LXX *ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου*.

соотвѣтствуетъ контексту, потому что рѣчь идетъ объ упорномъ, полномъ непослушаніи народа Іеговъ, а не объ ослушаніи. смѣнившемъ преданность. Притомъ въ послѣднемъ случаѣ, по духу греческаго языка, слѣдовало бы ожидать выраженія: οὐκ ἔτι ἤκουσαν λαβεῖν παιδείαν. Вотъ соображенія, которыя— въ связи съ понятною возможностью для недостаточно внимательнаго переписчика вмѣсто ἐπιλαβεῖν написать ἐτι λαβεῖν—подаютъ мысль, что первоначальное чтеніе здѣсь καὶ οὐκ ἤκουσα ἐπιλαβεῖν παιδείαν. ¹⁾ Въ 48 (34), 17. читаемъ: κληθετε αὐτῷ πάντες γυναιθεσιν αὐτοῦ πάντες ἔδοτε ὄνομα αὐτοῦ. Послѣдвему, довольно неясному по мысли, выраженію въ евр.

текстѣ соотвѣтствуютъ слова **וְכָל יְדָעֵי שְׁמוֹ** (слав. „все вѣдѣшіи имя его“, т. е. знакомые съ нимъ, — выраженіе параллельное непосредственно предшествующему „все окружающіе его“), — слова, которыя по-гречески должны быть переведены слѣдующимъ образомъ: πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ. Является одно только новое слово εἰδότες, но слово, дающее выраженію совершенно ясный и соотвѣтствующій контексту смыслъ; и невольно возникаетъ подозрѣніе, что ἔδοτε есть испорченное чтеніе, явившееся по винѣ переписчика вм. εἰδότες первоначальнаго чтенія. — 39, 38 (25, 17) γὰρ ἐξαποστελῶ ἐκείθεν βασιλέα καὶ ιερυστᾶν. Глаголу καὶ ἐξαποστελῶ соотвѣтствуетъ по евр. **וְיִשְׁלַח** глаголь, который въ книгѣ

пророка Іереміа у LXX переводится: ἀπόλλυμι (1, 10. 18, 7. 25, 10. 46, 8). Мы избѣгли бы только необходимости безъ особенно принудительныхъ причинъ приписывать переводчику непоследовательность въ словоупотребленіи, еслибы предположили, что и въ данномъ случаѣ переводчикъ написалъ ἐξαπολῶ, а уже потомъ это чтеніе замѣнено созвучнымъ ἐξαποστελῶ. Ошибкою переписчика также, вѣроятно, вкралось въ текстъ чтеніе и въ 15, 10, οὐτε ὠφέλησα, οὐτε ὠφέλησέ με οὐδείς. вмѣсто первоначальнаго, ко-

¹⁾ Слав. « и не послушаша пріяти наказанія.

торое встрѣчается уже у Филона ¹⁾ и которое, какъ мы видѣли, извѣстно и Оригену вмѣстѣ съ нынѣшнимъ, именно вмѣсто οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέ με οὐδεις (съ евр. „я не одолжался ни у кого, и у меня не одолжались“). Таково же, думаемъ, происхожденіе въ 23, 25. чтенія ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐν τῷ ὀνόματί μου... изъ первоначальнаго ...ἃ λαλοῦτε οἱ προφῆται οἱ προφητεύουσιν ἐν τῷ ὀνόματί μου (съ евр. „я слышу, что говорятъ пророки, пророчествующіе именемъ Моимъ“), и въ 9, 25. ἐπὶ Ἰδουμαία, вм. подлиннаго ἐπὶ Ἰουδαία (непосредственно за ἐπὶ Ἰδουμαία въ текстѣ читается καὶ ἐπὶ Ἐδδμ, ср. кромѣ того 36, 31., гдѣ вмѣсто Ватик. и Александр. ἐπὶ γῆς Ἰουδα въ Фр.-Авг. кодексѣ читается, очевидно ошибочно, ἐπὶ τῆς Ἰδουμαίας).

§ 10. *Въроятная первоначальность некоторыхъ собств. именъ и цѣль ихъ чтеній въ нынѣшнемъ текстѣ IXX.*

Собственныя имена въ текстѣ пророка Іереміи, какъ и во всякомъ другомъ древнемъ текстѣ, при многократномъ его переписываніи, могли всего легче подвергнуться измѣненію по той, весьма понятной, причинѣ, что ихъ произношеніе не стоитъ въ связи съ контекстомъ, что какъ бы ни испорчено было собственное имя, грамматическій смыслъ рѣчи не страдаетъ. Особенно рѣдко встрѣчающіяся имена могли утратить свой первоначальный видъ; и причины, способствующія ихъ порчѣ, лишаютъ въ то-же время критику возможности возстановить этотъ первоначальный видъ. Въ книгѣ пророка Іереміи, по нынѣшнему тексту IXX, можно указать нѣсколько случаевъ, когда значительное разногласіе между различными древними списками въ начертаніи собственныхъ именъ внушаетъ мысль объ ихъ порчѣ. Напр. въ 41, 17 въ соотвѣтствіе еврейскому имени Геруть-Кимтамъ въ Ватик. списокѣ читаемъ Γαβρηωλμια, въ Алекс. Γαβρηωδωαμια, въ Фр.-Авг. Γηβαηρωλμια; въ 48 (31), 21 въ соотвѣтствіе еврейскому Яаца въ

¹⁾ См. Havernick, Historisch-kritische Einleitung in das Alte Testament, I, 1. 2-e Aufe., S. 365.

Ватик. стоитъ *Ρεφας*, въ Фр.-Авг. вмѣсто этого одинъ справщикъ написалъ *Ραφουθ*, а другой *Ραβας*; въ 35, 3 вмѣсто евр. „Язаны сына Иереміи“ *τὸν Ἰεχοניαν υἱὸν Ἰερεμίου* (Алекс... *Ἰερεμίου*); въ 36, 12 вмѣсто евр. Шемаія по Ватик. читается *Σελείου*, изъ котораго произошло потомъ чтеніе Фр.-Авг. *Σεδειλου*. Тамъ-же вмѣсто евр. Елнаѳанъ въ Ватик. стоитъ *Ἰωναθαν*, а въ Алекс. просто *Ναθαι*; въ 40, 1. вм. Ватик. (согласнаго съ евр.) *ἐλ Ραμὰ* въ Фр.-Авг. читается *ἐκ Λαμλν*, а въ Вюрцбургскомъ текстѣ *Itala ex Daedan*. Вотъ еще собственные имена вельможъ царя Вавилонскаго, руководившихъ занятіемъ города Иерусалима при Седекіи: Ватик. *καὶ ἐλάθισαν... Μαργακσαρ καὶ Σαμυωθ καὶ Ναζουσαχαρ καὶ Ναβουβαρεῖς, Νλαργαῖς, Νισερρ βασιλῆς*; Алекс... *Νηγγελ Σαβαταρ Εισταμαγαθ και Νσφοβαχар και Νλσοζαρεῖς καὶ Ναχλγυλς Ναβεζφαμαζак*, Фр.-Авг... *Μαργακσαρ Σαμυωθ και Ναβουβαχαρ, Ναβοι βεε* с (исправлено позднѣйшею рукою *Ναβοι βαρεῖ*) *Νσγυγυλς Λαταρρμακ* (опять исправлено *Νακαρφαζακмак*); Вюрцбургскій текстъ *Itala.... Acharnasar Mese et Nabusachar. Nabusari et Nathacar nesei*. Всѣ эти данныя нужно имѣть въ виду, читая въ 46 (26), 17 вмѣсто **שָׂאֵן הַעֲבִיר הַמוֹעֵד** *Σαων Ἐσβεῖ Μοηθ* (блаж. Θεодоритъ читаетъ эти слова согласно съ мазоретами *Σαὼν Εεβηρ Εμοηθ*), или въ 48 (31), 1. *ἡσυνηθη Ἀμαθ και Ἀγάθ* въ соотвѣстіе евр. **הַבְּיָשָׁה הַמְּשֻׁנָּב וְהַתְּהָה**; — или въ 37, 16. *και εἰς τὴν γερεθ* ¹) вм. евр. **וְאֶל-הַחֲנִיּוֹת**.

Замѣтимъ здѣсь еще нѣкоторыя чтенія вышшняго текста LXX, которыя, и сами по себѣ, и особенно по сравненію съ евр. текстомъ, внушаютъ мысль объ ихъ непервоначальномъ видѣ. 34, 21 *καὶ τὸν Σεδεκια... και τοὺς ἄγοντας... ὁμοιω εἰς χεῖρας ἑχθρῶν αὐτῶν, και δύναμις βασιλέως Βαβυλωνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀτ' αὐτῶν*; буквально съ мазоретскаго: „Седекію... и князей его отдамъ въ руки враговъ

1) Фр. Авг. кодексъ имѣетъ *γαιρεθ*. На какомъ основаніи *Раземюллеръ* (*Scholia VIII*, 2 p. 176), слѣдуя Спону, думаетъ, что вм. *λερεθ* или *χαρεθ* нужно читать *γανουθ* или *ἀνωθ*, мы не понимаемъ этого

ихъ... и въ руки войска царя Вавилонскаго, ушедшаго отъ васъ". Александр. списокъ своимъ чтеніемъ:... *και δυναμεις... οι απο τρέχοντες...*, очевидно, не улучшаетъ дѣла; и больше правды, можетъ быть, нужно признать за Ватиканскимъ-же спискомъ, исправивъ только *δύναμις* на *δυναμεις*; ср. ст. 20, гдѣ мазоретскому „и отдамъ ихъ въ руки враговъ ихъ“ у LXX соотвѣтствуетъ *και δάσω αυτούς τοις έχθροίς αυτών* — 49, 21 (29, 22). *από φωνής πτώσεως αυτών έροβήθη* (съ евр. „потряслась“) *ή γη, και κραυγή θαλάσσης ουκ ήκούσθη*; евр. *הַיָּם בְּיַם הַיָּם קָרָעוּ קוֹלָם* (крикъ!.. въ моръ Чермномъ слышно эхо его ¹⁾ Александр. списокъ.... *κραυγή σου εν θαλάσση ήκούσθη*. По сравненію двухъ греческихъ чтеній и въ виду евр. текста, возможна такого рода догадка: первоначальное чтеніе было *κραυγή εν θαλάσση σουφ* (ср. евр. текстъ и Суд. 11, 16, гдѣ вм. *הַיָּם* у LXX читается *θαλάσσα Σιφ ήκούσθη*. Непонимая слова *Σουφ* въ соединеніи съ *θαλάσσα*, кто нибудь могъ раздѣлить его на двое и отнести *σ* къ предыдущему слову, а вмѣсто *ουφ* написать *ουκ* (Ватик. чтеніе); другой, откинувъ *φ*, могъ тоже слово соединить съ *κραυγή* въ качествѣ мѣстоименія личнаго (Александр. чтеніе).

§ 11. Двойкіе переводы однихъ и тѣхъ-же еврейскихъ словъ и выраженій, одновременное происхожденіе которыхъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX а) доказывается вариантами Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго списковъ.

Празнаки перемѣнъ, испытанныхъ текстомъ LXX въ тотъ періодъ времени, за который намъ неизвѣстна его судьба, — признаки эти можно усмотрѣть въ тѣхъ случаяхъ, когда нынѣшній текстъ перевода представляетъ двойко́е, въ различныхъ выраженіяхъ, воспроизведеніе однихъ и тѣхъ-же соотвѣтствующихъ еврейскихъ словъ, и когда съ большею или меньшею вѣроятностію

2) Слав. «воплъ на мори чермнѣмъ слышася гласа ихъ».

за однимъ изъ двухъ воспроизведеній можно признать позднѣйшее происхожденіе. Мы и здѣсь укажемъ сначала такіе случаи двоякихъ переводовъ, которые свидѣлствуются лишь однимъ или двумя изъ существующихъ древнѣйшихъ списковъ перевода LXX, между тѣмъ какъ остальные списки, по всѣмъ соображеніямъ, представляютъ подлинное чтеніе. Напр. въ 32, 17. Ватик. и Александр. чтеніе $\tau\omega\beta\rho\alpha\chi\acute{\iota}\omega\nu\acute{\iota}\sigma\upsilon\tau\omega\upsilon\psi\eta\lambda\omega\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\acute{\rho}\omega$ есть основаніе исправить по Фр.-Авг. списку, въ которомъ словъ $\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\acute{\rho}\omega$ нѣтъ. Соотвѣтствующаго имъ слова нѣтъ и въ евр. текстѣ, и Моверсъ ¹⁾ напрасно думаетъ, что въ соотвѣтствіе $\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\acute{\rho}\omega$ переводчикъ читалъ קְרָאָה בְּיָד . Ссылка названнаго ученаго на переводъ LXX въ Исх. 6, 1 скорѣе говоритъ противъ его предположенія: такъ какъ тамъ קְרָאָה בְּיָד переводится *ἐν χειρὶ κραταῖα*. И въ книгѣ пророка Іереміи это выраженіе у LXX переводится такъ-же въ 32, 21.; а въ 21, 5 еврейскому קְרָאָה בְּיָד соотвѣтствуетъ *ἐν βραχίονι κραταῖω*. Итакъ, еслибы $\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\acute{\rho}\omega$ соотвѣтствовало евр. קְרָאָה , то переводчикъ, какъ отступившій отъ словоупотребленія перевода LXX, этимъ самымъ уже обнаруживалъ бы свое отличіе отъ автора этого перевода. Мы думаемъ, что $\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\acute{\rho}\omega$ есть вставка позднѣйшей руки въ параллель эпитету $\tau\omega\upsilon\psi\eta\lambda\omega$ ²⁾. Въ 32, 18. 19. читается (съ евр.) „*Богъ великій и сильный, — Іегова воинствъ имя Его, — великій въ советъ и сильный въ дѣла*“. Въ Ватиканскомъ чтеніи: $\delta\theta\epsilon\omicron\varsigma\delta\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma\delta\epsilon\tau\upsilon\chi\omicron\upsilon\delta\epsilon\varsigma,\nu\upsilon\sigma\iota\omicron\varsigma\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\varsigma\beta\omicron\upsilon\lambda\eta\varsigma\kappa\alpha\iota\delta\upsilon\lambda\alpha\chi\omicron\upsilon\delta\epsilon\varsigma\epsilon\grave{\rho}\gamma\omega\varsigma,\delta\theta\epsilon\omicron\varsigma\delta\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma\delta\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\omicron\gamma\acute{\alpha}\tau\omega\varsigma\kappa\alpha\iota\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\upsilon\nu\mu\omicron\varsigma\kappa\upsilon\acute{\rho}\iota\omicron\varsigma$ въ этомъ чтеніи второе $\delta\theta\epsilon\omicron\varsigma\delta\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$, какъ излишнее противъ еврейскаго и особенно какъ повтореніе, не заключающее въ себѣ какого-либо новаго отбѣнка мысли, производить впечатлѣніе вставки, сдѣланной не рукою первоначальнаго автора

1) De utriusque recensiois vaticiniorum Ieremiae graecae alexandrinae et hebraicae masoreticae indole et origine, p. 10.

2) Слав.... «мышцею твоею высокою» согласно съ Фр. Авг. сл.

перевода; и впечатлѣніе это превращается въ убѣжденіе въ виду чтенія Фр.-Авг. кодекса, который послѣ *δυνατος τοῖς ἔργοις*, исключая *ὁ θεὸς ὁ μέγας*, прямо читаетъ *κυριος παντοκρατωρ ὁ μεγαλόθυμος*— 29 28 *οὐ δια τοῦτο ἀπέστειλε, ὅτι δια τοῦ μηροῦ τούτου ἀπέστειλε πρὸς υἱῶν εἰς Βαβυλῶνα...* Слово *ὅτι δια τοῦ μηροῦ τούτου ἀπέστειλε* нѣтъ въ Алекс. и Фр.-Авг. спискахъ ¹⁾; и едва-ли можно сомнѣваться, что они составляли первоначально, сдѣланную на полѣ, поправку къ имѣющему мало связи съ контекстомъ переводу евр. словъ **כִּי עַל-בֵּן שְׁלָח** *כִּי עַל-בֵּן שְׁלָח* (вѣрнѣе Алекс. *ὅτι δια τούτου ἀπέστειλεν*) (не для того-ли онъ, Іеремія, послалъ къ вамъ письмо)? На цѣль посланія Іереміи въ непосредственно предшествующихъ стихахъ нѣтъ ни малѣйшаго указанія; и вотъ, безъ сомнѣнія, причина, вызвавшая поправку. Слова *ὅτι δια τοῦ μηροῦ τούτου ἀπέστειλε*, очевидно, болѣе соотвѣтствуютъ контексту; но по критическому правилу—изъ двухъ вариантовъ труднѣйшій нужно признавать древнѣйшимъ (такъ какъ иначе не легко объяснить происхожденіе труднѣйшаго чтенія), слова излишнія въ Ватик. списокѣ противъ Алекс. и Фр.-Авг. нельзя не признать позднѣйшею вставкою. Это тѣмъ болѣе, что, признавая Ватиканскій вариантъ чтеніемъ первоначальнымъ, мы должны были бы признать и мазоретское чтеніе позднѣйшимъ; а съ такимъ признаніемъ соединилась бы неисполнимая задача объяснить происхожденіе этого чтенія изъ (соотвѣтствующаго Ватик. прибавкѣ) **כִּי בְהִלְשֵׁי הַזֵּוּלָה**.—Въ 10, 4. по Ватик. списку читается *ἐν βρυχῆς καὶ ἤλοις ἐστερεώσαν αὐτὰ, θήτουν αὐτὰ...* Двумъ глаголамъ съ одинаковымъ дополненіемъ въ евр. текстѣ соотвѣтствуетъ одно слово **תְּהַלְשֵׁן**; и если въ Александр. списокѣ (и слав. переводѣ) *θήτουν αὐτὰ* опущено, то мы въ нравѣ считать излишнія въ Ватик. кодексѣ слова выпискою перевода LXX изъ параллельнаго мѣста Ис. 41, 7 (*θήτουν αὐτὰ* = **תְּהַלְשֵׁן**), внесенною

1) Они не внесены и въ переводъ славянскій

съ теченіемъ времени въ текстъ. Глаголомъ *τιθημι* **רָחַץ** въ книгѣ пророка Іереміи у LXX никогда не переводится, а глаголомъ *σπηρεω* однажды въ 5, 3; ср. также 52, 6, гдѣ еврейскому **רָחַץ** у LXX соответствуетъ *καὶ ἐσπηρεώθη*¹⁾.—43, 6 *καὶ τὰ ἡγια καὶ λωτα* (Алекс. *καὶ τὰ ἡγια καὶ τὰ λωτα*) читается въ соотвѣтствіе одному еврейскому слову **רָחַץ**, и такъ какъ это послѣднее въ 41, 16, по всѣмъ спискамъ LXX, переводится *καὶ τὰ λωτα*, то мы не сомнѣваемся, опираясь на авторитетъ Фр.-Авг. кодекса, имѣющаго въ 43, 6 только *καὶ τὰ λωτα, τὰ ἡγια* въ этомъ послѣднемъ мѣстѣ признать позднѣйшею поправкою первоначальнаго перевода, не передающаго подлиннаго значенія слова (см. ниже).

§ 12. б) *становится впроятнымъ при знакомствѣ съ словоупотребленіемъ перевода и по сравненіи послѣдняго съ мазоретскимъ текстомъ.*

Къ разряду сейчасъ указанныхъ примѣровъ пополненія перевода LXX прибавленіями позднѣйшаго происхожденія считаемъ возможнымъ причислить нѣсколько другихъ сходныхъ мѣстъ, въ которыхъ существующіе списки EXX не даютъ повода думать о различномъ происхожденіи рядомъ стоящихъ въ текстѣ чтеній, но относительно которыхъ такая мысль является прямымъ послѣдствіемъ сравненія перевода съ евр. текстомъ и знакомства съ словоупотребленіемъ перевода. Вотъ эти мѣста: 3, 7. „и видѣла отступница (**בַּגְדָּה**) сестра ея Іуда“. Въ переводѣ опускается слово „сестра ея“ (также какъ и въ слѣдующихъ 8 и 10 ст.) и читается *καὶ εἶδε τὴν ἀσπιθεῖαν αὐτῆς ἢ ἀσπιθετος Ἰουδα. בַּגְדָּה* въ

¹⁾ По этимъ соображеніямъ излишнимъ считаемъ мнѣніе Гитцига (*Der Prophet Jeremia*, стр. 30) что переводчикъ въ своемъ экземплярѣ читалъ послѣ **יְחִזְקִים** еще **יְנִיחִים**

ст. 10 (единственный другой раз, когда оно употребляется) переводится *ἡ ἀσύθετος*; и судя по этому, нужно думать, что и въ ст. 7 первоначальный переводъ слова *ἡ ἀσύθετος*.¹⁾ Но, вѣроятно смущаемый отсутствіемъ дополненія у глагола *εἶδε*²⁾, другой кто-нибудь, свѣрившись съ евр. текстомъ, нашелъ возможнымъ **בגורה**, при *scriptio detectiva* этого слова, прочитатъ его, какъ **בגורה**, и свой переводъ *τῆς ἀσύθετον αὐτῆς* приписалъ къ тексту, въ который съ теченіемъ времени приписка могла быть принята по причинамъ, руководившимъ самимъ приписчикомъ.—4, 26 *καὶ τᾶτοι αἱ τολεῖς ἐμπετυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ τρωσώπου λυρίου, καὶ ἀπὸ τρωσώτου ὄρου ἡσ θεμοῦ αὐτοῦ ἡραίσθηται*. Последнему слову нѣтъ соответствующаго въ евр. текстѣ, и мы думаемъ, что оно составляетъ внесенную въ текстъ LXX позднѣйшую поправку къ переводу *ἐμπετυρισμέναι πυρι*, явившемуся вслѣдствіе того, что еврейскій глаголъ **נָתַנִּי** принять за **נָצַתִּי**.—Нельзя не признать также двухъ ваторскихъ рукъ въ 4, 19. гдѣ у LXX читаемъ *μαμάσσει ἡ ψυχή μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου* въ соответствіе евр. словамъ **הוֹמַה לְבִי לְבִי** (въ тревогѣ у меня сердце мое).—4, 29. *εἰσίδυσαν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλγη ἐλρυβησαν, καὶ εἰς τὰς πέτρας ἀλέβησαν*³⁾. Изъ этихъ трехъ предложеній последнему, очевидно, соответ-

1) Замѣчательно впрочемъ, что въ соответствіе еврейск. **בגורה** въ пешито читается **סִיִּסָּבָה** (вѣроломство ея).

2) На самомъ дѣлѣ, такъ какъ по примѣру Иеронима. можно не читать перваго слова ст. 8. **וַיִּתֵּן** (*v. l. εἶδον* LXX), недающаго въ данномъ контекстѣ удовлетворительнаго смысла, или замѣнить его другимъ **וַיִּתֵּן** (последнее, повидимому, имѣло мѣсто въ оригиналѣ сирскаго пешито), нужно переводить: «и видѣла отступница сестра ея (и видѣла), что за то, что блудодѣйствовала. отступникъ Израиль, Я отпустилъ его и далъ ему письмо разводное, неуболясь. отступница Иуда сестра ея»....

3) Въ Синайскомъ кодексѣ нѣтъ послѣдняго изъ этихъ предложеній; оно опущено, вѣроятно, по причинѣ одинаковаго окончанія глаголовъ *ἐκρυβησαν* и *ἀνεβησαν*.

ствуешь, еврейское עָלוּ בַבַּיִם; оставшемуся за тѣмъ другому евр. предложению בָּאוּ בַעֲבִים соответствуетъ въ текстѣ LXX два; и едва-ли можно сомнѣваться, что одно изъ нихъ явилось въ качествѣ позднѣйшей поправки къ другому. Именно, такъ какъ עָבִים (однажды встрѣчающееся у пророка Іереміи и вообще въ В. Завѣтѣ рѣдкое) не значить σήλας, то приписанъ былъ новый переводъ εἰς τὰ ἀσὴ ἐκρύβησαν (בָּאוּ можетъ значить и густой лѣсъ, и вообще темное, потаенное мѣсто). — 8, 2. καὶ φύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντα τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πάντων τὴν στρατιῶν τοῦ οὐρανοῦ. — Такъ какъ небеснымъ воинствомъ (בָּאוּ בַבַּיִם) называется не что иное, какъ звѣзды: то въ послѣдней половинѣ даннаго греческаго чтенія — тавтологія, и едва-ли можно приписать ее самому переводчику (въ мазоретскомъ текстѣ рѣчь только о небесномъ воинствѣ). — Вѣроятноже, что слова καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας составляютъ внесенное въ текстъ объяснительное замѣчаніе къ словамъ καὶ πρὸς πάντων τὴν στρατιῶν τοῦ οὐρανοῦ. 8, 16. ἀπὸ φωνῆς χρηματισμοῦ ἵππιασ ἵππων αὐτοῦ ἐσεισθη πᾶσα ἡ γῆ („отъ гласа ржанія яжденія коней потрясся вся земля“). Слова ἵππιασ ἵππων αὐτοῦ соответствуютъ одному еврейскому אֲבִירָיו, и, вѣроятно, только первое изъ нихъ составляетъ подлинное чтеніе LXX. По крайней мѣрѣ, уже блаж. Іеронимъ ¹⁾, въ параллель собственному переводу указаннаго евр. слова pugnatorum ejus, сообщаетъ чтеніе editionis vulgatae equitatus — очевидно переводъ слова ἵππιασ. Но такъ какъ אֲבִירָיו не значить ἵππιασ (ѣзда верхомъ) ²⁾; то съ теченіемъ времени явилась поправка къ этому

1) Migne, Patrologiae Latinae t. XXIV, p. 767.

2) אֲבִירָיו въ другихъ мѣстахъ книги пророка Іереміи у LXX переводится: ταῦροι (50 [27], 11. יִצְחָלוּ בְּאֲבִירָיו. δεκραιζετε, ὡς ταῦροι),¹⁾ οἱ πῶδες (47 [29] 3. см. ниже); ср. 49 (26). 15 אֲבִירָיו ὁ μῦθος.

переводу (των τῆς) αὐτοῦ, — поправка, впоследствии внесенная въ текстъ, — 49, 11 (29, 12). οἱ ἔσταν ὑπολέπεσθαι ὄργανον σὸν καὶ ζήσεται καὶ εἰς ζήσονται, καὶ αὐτῶν ἐ- με πεποιθῶσι. Въ соотвѣтствіе словамъ ἐν ζήσεται, εἰς ζήσονται въ мазоретскомъ текстѣ читается только **וְנִינְיָ**, слова, которымъ (при другой вокализации **וְנִינְיָ**) буквально соотвѣтствовало бы въ греческомъ текстѣ καὶ εἰς ζήσονται. Думаемъ, что это послѣднее чтеніе явилось какъ результатъ сравненія перевода LXX съ еврейскимъ текстомъ и какъ поправка къ словамъ ἐν ζήσονται — первоначальному, небуквальному переводу указанныхъ еврейскихъ словъ. — 10, 20. ἡ σικκη καὶ ἐκ λυτρωμένη, ὡστε. Послѣдніе два глагола соотвѣтствуютъ одному евр. **וְשָׁרַף**. Можетъ быть, второй изъ нихъ составляетъ поправку къ первому, мало подходящему къ подлежащему ἡ σικκη (глаголь **וְשָׁרַף** въ книгѣ пророка Іереміи переводится καὶ ὄρησεν αὐτοῦ, см. ниже). — Въ 11, 16. в. „при шумѣ бури великой положилъ онъ огонь на нее“ (см. ниже) въ переводѣ читается: εἰς γωνίαν τετραγώνου αὐτῆς ἀνηρῶθη πῦρ ἐπ’ αὐτήν, μεγάλη ἡ θυμὸς ἐπὶ βί. Послѣдняя половина этого отдѣленія словами ἐπὶ αὐτῆς (между тѣмъ, какъ непосредственно предъ тѣмъ говорится ἐπ’ αὐτήν, а далѣе αὐτῆς) довольно явственно даетъ о себѣ знать, какъ о не относящейся къ подлинному тексту перевода; и нужно думать, что эта половина явилась, какъ объяснительное замѣчаніе къ недовольно понятной первой половинѣ, имѣющее въ виду, сверхъ того, восполнить опущенное въ переводѣ слово „великой“. — 17, 11. ἐρωτήσε περιεξ; συνηγαμεν ἅ οὐκ ἔτετε (съ евр. *куропатка* **וְנִינְיָ** *высиживаетъ, а не кладетъ яйца*, — намекъ на обыкновеніе куропатки садиться на чужія яйца). Первые два слова соотвѣтствуютъ, одному евр. **וְנִינְיָ**, принятому первоначальнымъ еперводчикомъ за **וְנִינְיָ** и переведенному ἐρωτήσε (**וְנִינְיָ**,

кроме настоящаго случая, встрѣчается только въ 1 Цар. 26, 20, * LXX *νοτιογραξ*). Переводъ исправленъ потому припиской подлиннаго значенія *τιροδε*, которое съ теченіемъ времени занесено въ текстъ рядомъ съ *επισησε*. — 19, 15. *ετηροδιν ταυτην και επι πασας τα τοις αυτης και ετιτα οβια, αυτης*. Вѣроятно, первоначальный переводъ былъ согласенъ съ евр. — *на городъ свѣи на города ея* (т. е. на подвластные ему города); но читатель, находя неудобнымъ такое сочетаніе словъ, исправилъ выраженіе *και επι τα τοις αυτης* въ припискѣ, вошедшей съ теченіемъ времени въ текстъ: *και εστιν ταυτην αυτης*. — 23, 29. *не такъ-ли слово Мое, какъ огонь, говоритъ Гегова*. Этому, буквальному съ еврейскаго, переводу въ текстѣ LXX соответствуетъ *ουτως οι λαοι μου, λεγει κυριος, ουτως εστιν ο λογος μου ωσπερ πυρ, και κυριος*. Первая половина этого чтенія (кроме *ωσπερ πυρ*, читающагося по-еврейски въ концѣ предыдущаго стиха), составляетъ небуквальный переводъ еврейскаго текста (ср. ниже указанные случаи, когда мысль, облеченная въ подлинникѣ въ форму вопроса, переводится у LXX положительнымъ предложеніемъ); потому въ параллель къ нему, безъ сомнѣнія уже другимъ лицомъ, приписанъ другой, буквальный переводъ — вторая половина. — 21, 12. *και καταθνησκε και εξελασθη δεηροσασιον*, евр. **וְהָצִילָהּ וְהָצִילָהּ**. Полагаемъ, что *καταθνησκε* первоначальный переводъ слова **וְהָצִילָהּ**, принятаго переводчикомъ за **וְהָצִילָהּ**. Затѣмъ *και εξελασθη* — вѣрный переводъ глагола — явился поидѣе въ въ качествѣ поправки къ первому ¹⁾. — 48 (31), 13. *ωστε καταργηθη ο λογος Ισραηλ απο Βαβυλων ελθουσ αυτων πεποισμε ει αυτους*. Слова: *ελθουσ... ει αυτους* составляютъ, безъ сомнѣнія, также двойкій переводъ еврейскаго **וּבְבָבוֹן**, принятаго однимъ лицомъ (оши-

¹⁾ Нѣтъ, так. обр., необходимости съ Моверсомъ (De utriusque recensignis Jeremiae indole et origine, p. 30) полагать въ основѣ даннаго текста LXX евр. чтеніе **וְהָצִילָהּ וְהָצִילָהּ** (одно и тоже слово дважды написанное, одинъ разъ вѣрно, а другой ошибочно)

бочно) за причастіе отъ глагола **בָּמַח** (?), а другимъ (правильно и согласно съ мазоретскимъ чтеніемъ) за существительное **מַבְמַח** съ суффиксомъ 3 л. множ. числа. — Въ разряду такихъ же двойныхъ, различнаго происхожденія, переводовъ мы относимъ чтеніе 2, 29: πάντες ὑμεῖς ἠσθενησατε, καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ¹⁾, евр. **בִּי כָלְכֶם פָּשַׁעְתֶּם**. Мазоретскому **פָּשַׁעְתֶּם** у LXX въ книгѣ пророка Іереміи соотвѣтствуетъ дважды (кромѣ настоящаго раза) ἀσθείνειν (2, 8. 3, 13) и однажды ἀμαρτάνειν (33, 8). Затѣмъ мы не знаемъ въ той же книгѣ глагола, который переводчикъ переводилъ бы ἀνομεῖν; и вотъ почему думаемъ, что ἠνομήσατε составляетъ второй и позднѣйшій переводъ слова, первоначально переведеннаго ἠσθεήσατε. Къ поправкѣ подало поводъ, можетъ быть показавшееся неудобнымъ, сочетаніе словъ ἠσθενησατε εἰς ἐμέ; ср. съ другой стороны Ис. 43, 27. οἱ ἀρχόντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ (**פָּשַׁעְתֶּם**

בִּי). — 32, 35. въ соотвѣтствіе евр. **לְמֶלֶךְ** у LXX читается τῷ Μόλοχ βασιλεῖ; это, очевидно, два перевода одного и того же слова, переведеннаго однимъ лицомъ въ собственномъ смыслѣ, другимъ въ нарицательномъ (какъ **מֶלֶךְ**). Ср. 1 Пар. 20, 2., гдѣ вм. **עֲטֹרַת מְלָכִים** (корона царя ихъ) у LXX читается τὸν στέφανον Μολύομ τοῦ βασιλέως αὐτῶν; также 3 Цар. 11, 7. 33., гдѣ вм. **מְלָכִים** (Мильхомъ, божество Аммонитское) у LXX читается τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. — 46 (26), 21. Ὄσπερ μύσσοι σκευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ. Σκευτοὶ и τρεφόμενοι: ἐν αὐτῇ опять различнаго происхожденія переводы одного и того же евр. слова **מְרִיבָק** — 48 (31), 2. οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωάβ, γαυρίαμα ἐν Εσβεῶν ἐλογίσατο²⁾. .! **אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב**

¹⁾ Такое чтеніе имѣютъ Ватик. и Синайскій списки. Въ Алекс. чтеніи πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ можно предпологать пропускъ ради ὁμοιοτέλευτον.

²⁾ Болѣе соотвѣтствовало бы предполагаемому первоначальному тексту перевода поставить колонъ предъ ἐν Εσβεῶν.

בְּחֶשְׁבֶּן).... Вѣроятно, судя по мѣсту, *ιστορία* составляет первоначальный переводъ слова *תְּהִלָּת* (можетъ быть прочитаннаго какъ *תְּהִלּוֹת*, ср. Ис. 60, 6. гдѣ *תְּהִלּוֹת* у LXX переведено *τὸ σπηριον*), а потомъ приписанъ былъ кѣмъ-либо, согласный съ подлиннымъ значеніемъ того же слова, переводъ *γα-ρίαμα*.—Въ 49, 31 (30, 9) *οὐ βάλανοι, οὐ μοχοι* два синонимич. слова съ соответствіе одному еврейскому *לֹא-בָרִית*, естественно, возбуждаютъ мысль о происхожденіи ихъ не въ одно время и не отъ одного лица. Тоже нужно сказать и о словахъ 51 (28), 1. *ἀνεμον καρσινα διασθείροντα*, читаемыхъ въ текстѣ перевода въ соответствіе евр. *מִשְׁחִית רִיחַ*.—Здѣсь умѣстно также замѣтить, очевидно не относящуюся къ подлинному тексту перевода LXX, вставку въ 46 (26), 28 (послѣ словъ: *μη φοβου παις μου Ιακωβ, λεγει κυριας, οτι μετα σοι εγω ειμι*) *η ἀπτόητος, η τρυφερά παραδόθη* (дальѣ слѣдуютъ слова, естественно связанныя съ предшествующими вставкѣ: *οτι ποιησω εθνεα συντελειαν... εν παντι εθνει* ¹⁾... Отсутствие какой-либо связи съ контекстомъ указываетъ на неподлинность этихъ словъ, не имѣющихъ соответствующихъ себѣ въ евр. текстѣ. Они читаются также и имѣютъ, повидимому, болѣе смысла въ 50 (27), 2. *κατηγύνηθη Βηλος η ἀπτόητος, η τρυφερά παραδόθη Μαιρωδάχ*, хотя и въ этомъ послѣднемъ случаѣ не только нельзя усмотрѣть какого-либо соответствія между текстомъ перевода и мазоретскимъ („посрамился Вилъ, сокрушенъ Мародахъ, посрамялись его статуи, низвержены его идола“), но и трудно понять эпитеты, усвоаемые Вилу и Меродаху *η ἀπτόητος, τρυφερά*. Все внушаетъ мысль о порчѣ текста LXX. ²⁾

1) Перваго *εθνει* въ Алекс и Фр.-Авг. кодексахъ нѣтъ; вѣроятно, оно и не относится къ подлинному тексту LXX.

2) Слав. переводъ согласенъ съ евр. и въ 46, 28: „яко съ тобою есмь азъ: яко сотворю скончаніе во всѣхъ языцѣхъ“... и въ 50, 2. «посрамия Вилъ, побѣдися Меродахъ, посрамяшася изваянія его, сокрушшася кумиры ихъ» (ср. Вулг. *confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum*).

§ 13. Еврейскій текстъ книги до мазоретовъ, какъ онъ от-
ражается въ сирскомъ переводъ *пешито*. Совпаденія послѣд-
няго съ переводомъ LXX.

Мазоретская редакція еврейскаго текста сдѣлана, правда, не раньше, какъ въ VI христіанскомъ вѣкѣ; но чтенія, въ ней принятыя, бесспорно, гораздо древнѣе. Они основаны на преданіи, издавна сохранявшемся между евр. богословами: отсюда и наименованіе лицъ, издавшихъ нынѣшній еврейскій текстъ, — *мазореты* (отъ מִסֹרֶתъ преданіе). Глубокая древность мазоретскихъ чтеній въ книгѣ пророка Іереміи доказывается отчасти уже тѣмъ, что какъ бы ни были многочисленны и важны отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста, точекъ совпаденія послѣдняго съ первымъ сравнительно гораздо больше. Итакъ, въ большинствѣ случаевъ, уже за 250—200 л. до Хр. еврейскій текстъ пророка Іереміи читали евреи также, какъ потомъ, чрезъ 8 столѣтій, издали его мазореты. Но въ тѣхъ, многочисленныхъ также, случаяхъ, когда мазореты отступаютъ отъ LXX, особенно когда текстъ ихъ полнѣе перевода, — въ этихъ случаяхъ мазоретскія чтенія ведутъ-ли начало только отъ мазоретовъ? Отрицательный отвѣтъ внушается уже тѣмъ, извѣстнымъ намъ, обстоятельствомъ, что христіанскими богословами 3 и 4 вв. было сдѣлано нѣсколько опытовъ исправленія перевода LXX по еврейскому, общеизвѣстному въ то время, тексту, и результатомъ такихъ опытовъ явилось восполненіе нѣкоторыхъ пробѣловъ, наблюдаемыхъ въ текстѣ перевода сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, — восполненіе, согласное именно съ этимъ послѣднимъ текстомъ. Какъ древнѣйшій видъ, въ какомъ представляетъ еврейскій текстъ мазоретская редакція, можно полнѣе судить по сирскому переводу, такъ называемому *пешито*, сдѣланному съ еврейскаго текста, не позднѣе II христіанскаго вѣка ¹⁾. Переводъ этотъ какъ въ

1) У сирійскихъ христіанъ сохранилось преданіе, записанное Barhebraeusомъ (у Wiseman'а, *Notae syriacae*, p. 103), о переводчикахъ, посланныхъ

и́стахъ, параллельныхъ съ переводомъ LXX и представляющихъ въ послѣднемъ чтенія, отличныя отъ мазоретскихъ, слѣдуетъ бол- шую частію этимъ послѣднимъ: такъ не имѣетъ въ себѣ и тѣхъ пробѣловъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ которыхъ такъ много въ переводѣ LXX. Изъ замѣчательныхъ отступленій не- шито отъ мазоретскаго текста, которыхъ, однакоже, немало въ книгѣ пророка Іереміи, мы обратимъ вниманіе именно на тѣ, въ которыхъ сирскій древнѣйшій переводъ совпадаетъ съ древнѣй- шимъ греческимъ. Совпаденіе это наблюдается.

а) въ пунктуации, очевидно, такъ же совмѣстныхъ знаковъ, что и въ мазоретскомъ текстѣ: 3, 1. ты блудила съ пастырями (כֹּהֲנִים) многими; LXX ἐν ἀνομίαις (= רעים): мазор. רעים רבים (со многими любовниками). — Ст. 2. подлѣ дорогъ ты сидѣла для нихъ какъ воронъ (אֵמָר נֶחֱטָא) въ пустынѣ; LXX .. ὡς τὴν κόρυμβον, (כֹּהֲנִים); мазор. כֹּהֲנִים (какъ арабъ). — 4, 21. доколѣ видѣтъ мнѣ бѣгущаго (חֲבִיבִים) LXX.. ; ὡς τὸν ἀνθρώπου (= נים); мазор. נים (знамя). — Ст. 31. истерзана душа моя ради убитыхъ моихъ (יְהִרְגִים) LXX... ὡς τοὺς ἀνθρώπους (— יְהִרְגִים); мазор. истаеваетъ душа моя съ душегубцами (יְהִרְגִים). 6, 29. злоба ихъ, не уничтожилась. (יְהִרְגִים)

апостоломъ Фаддеемъ и Эдесскимъ княземъ Автаремъ въ Палестину и тамъ сдѣлавшихъ переводъ св. писанія на сирійскій языкъ. Во всякомъ случаѣ, глубокая древность перевода сирскаго нешито доказывається тѣмъ, что уже для св. Ефрема Сирина (—373) нѣкоторыя выраженія этого перевода были непонятны (см. Navegnick, Handbuch der historisch kritischen Einleitung in das Alte Testament. I, 1 стр. 403 и сл.) За происхожденіе перевода во II в. высказываются Hug (Einleitung in das Neue Testament I. § 63) и Keil (Einleitung in das Alte Testament, 2 Ausg., стр. 564), съ которыми готовъ согласиться и de Wette (Lehrbuch der historisch-kritischen Einleitung in das Alte Testament. 8 Ausg. von Schrader; § 76).

LXX *πονηρί· αὐτῶν* (= **רעם**) *οὐκ ἔσώθη*; мазор. **לֹא נִתְקַן רַעִים** (злые не отдѣлились). — 10, 14, 51, 17. ложь сли-
 ли (**פְּסוּלִים נִסְכּוּ**); LXX *ψευδῆ ἔχωνουσεν* (51, 17. *ἔχωνουσεν* =
נִסְכּוּ); мазор. **שִׁקְרָא נִסְכּוּ** (ложь—литой богъ ихъ).—17, 16
 ты знаешь, что дня челоѣческаго (**לֹא מֵסֵפֵא זְמַנֵּא**) я не
 желалъ; LXX *ἡμέραν ἀνθρώπου* (= **יֹם אָנוּשׁ**) *οὐκ ἐπεθύμησα*, мазор.
 'дня несчастнаго (**יֹם אָנוּשׁ**) я не желалъ.—22, 20. Кричи
 изъ-за моря (**אֲנַחְדָּ עַל חֲדָדַי מַלְאִן**); LXX *βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς*
θαλάσσης (= **בְּעֵבֶר יָם**); мазор. **צַעֲקִי מֵעֵבְרַיִם** (кричи изъ
 Аварима).—48, 44. Я веду сіе (**סִיחֵם**) на Моава—годъ по-
 сѣщенія ихъ; LXX *ἑπάξω ταῦτα* (= **אֶלְיָהּ**) *ἐπὶ Μωάβ...*; мазор.
 Я веду на него (**אֶלְיָהּ**), на Моава, годъ посѣщенія ихъ.—50,
 21. идите на нее и на жителей ея, встань мечь (**לִמְסַחֲרֵי מַלְאִן**)
 и губи ихъ; LXX *ἐπιβῆθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν,*
ἑδίκησον μάχαιρα (= **פָּקֹד חַרֵּב**) *καὶ ἀγάντισον*; мазор. на землю сугу-
 баго упорства—иди на нее, и на жителей обреченной на наказа-
 ніе (**וְהַחֲרַם אֶתְרֵיהֶם חַרֵּב**), убивай и жги за ними (**אֶל יוֹשְׁבֵי פְקוֹד**).

6) Пешито согласенъ съ LXX въ отступленіяхъ отъ мазор-
 ретскаго текста *относительно согласныхъ знаковъ*: 2, 34. и на
 рукахъ твоихъ (**עַל כַּתְפֶיךָ**) найдена кровь; LXX *καὶ ἐν*
ταῖς χερσὶ σου (= **בְּכַתְפֶיךָ**)...; мазор. **בְּכַתְפֶיךָ** на полахъ платья
 твоего.—14, 4. за дѣла земли (**עַל מַעֲשֵׂי חֲסֵמַי אֶרֶץ**) не
 будетъ дождя; LXX *τὰ ἔργα τῆς γῆς* (= **עֲבֹדַת הָאֲדָמָה**)... ма-
 зор. ради того, что земля въ ужасѣ (**בְּעֵבֹר הָאֲדָמָה חִתָּה**), и
 поелику не было дождя на землѣ.... — 31, 5.

насаждай растенія и торжествуй (וַיִּשְׂבַּח); LXX $\gamma\upsilon\tau\epsilon\upsilon\beta\alpha\tau\epsilon$
καὶ αἰνέσατε (= וַיִּשְׂבַּח); мазор. насадили насаждающие и будутъ
 пользоваться (плодами насажденнаго וַיִּשְׂבַּח).—32, 39. и дамъ
 имъ сердце новое ($\text{לִב\textsubscript{בָּרָא}}$) и духъ новый ($\text{לִב\textsubscript{בָּרָא}}$); LXX *καὶ δώσω*
αὐτοῖς ὄδον ἑτέραν (= וַיִּשְׂבַּח) *καὶ καρδίαν ἑτέραν* (= וַיִּשְׂבַּח); мазор.
 дамъ имъ 'сердце единое (וַיִּשְׂבַּח) и путь единый (וַיִּשְׂבַּח)
 וַיִּשְׂבַּח ¹⁾. — Въ 52, 9. 10. 26. читается וַיִּשְׂבַּח , согласно съ
 LXX $\Delta\epsilon\beta\lambda\alpha\theta\alpha$, вм. мазор. וַיִּשְׂבַּח .

в) Пешито согласенъ съ LXX въ выраженіяхъ, не соотвѣтъ т-
 ствующихъ буквальному смыслу мазоретскихъ чтеній: 4, 11.
 וַיִּשְׂבַּח וַיִּשְׂבַּח (духъ блуждающій), LXX *πνεῦμα πλανήσεως* вм
 мазор. וַיִּשְׂבַּח וַיִּשְׂבַּח (вѣтеръ горячій).—8, 5. зачѣмъ отступилъ на-
 родъ сей Іерусалимскій отступленіемъ безстыднымъ (וַיִּשְׂבַּח
 וַיִּשְׂבַּח); LXX *ἀποτροπήν ἀναιδήν*; мазор. וַיִּשְׂבַּח וַיִּשְׂבַּח
 (...отступленіемъ совершеннымъ).—11, 19. агнецъ чистый (וַיִּשְׂבַּח
 וַיִּשְׂבַּח), LXX *ἀρνίον ἄλαλον*; мазор. וַיִּשְׂבַּח וַיִּשְׂבַּח (агнецъ приру-
 ченный). — 13, 14. и разлучу ихъ (וַיִּשְׂבַּח) одного съ
 другимъ; LXX *καὶ διαχωρεῖσθε αὐτοῦ...*; мазор. разобью ихъ
 (וַיִּשְׂבַּח) одного о другаго. — Въ 2, 25. 18, 12. мазорет-
 скому וַיִּשְׂבַּח (нѣтъ! выраженіе полного отказа) въ пешито соот-
 вѣтствуетъ глаголь וַיִּשְׂבַּח но значенію согласный съ грече-
 скимъ LXX переводомъ *ἀνδροῦμαι*.—31, 32. они нарушили за-
 вѣтъ Мой, и Я пренебрегъ ими (וַיִּשְׂבַּח);
 LXX... *καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν*; мазор... Я господинъ (или мужъ) ихъ

¹⁾ Свр. וַיִּשְׂבַּח (духъ) некто могло возникнуть изъ וַיִּשְׂבַּח (путь, ὁδός, וַיִּשְׂבַּח .

בְּעֵלְתֵי בָם .— 32, 17. не скрыто (עַלְמָן) отъ Тебя ничто;
 LXX οὐ μὴ ἀποκρυβῆν αὐτο σου μήτι; мазор. לֹא יִפְלֵא מִפְּנֵי כָל־דְּבָר .
 (недивно, не необыкновенно, не невозможно для Тебя ничто);
 также въ ст. 27.—48, 27. развѣ между ворами пойманъ (Израиль), что ты ведешь съ нимъ войну (וְהָיָה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי הַיְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט בְּעֵינֵי הַיְהוָה)
 LXX... ὅτι ἐπισημαίνεται ὑποταγή; мазор... чѣ ты, какъ только заговорить о немъ, киваешь головою.

г) Отступленія пешито отъ мазоретскаго текста *относительно мнѣ въ глаголахъ и суффиксовъ* также совпадаютъ иногда съ отступленіями LXX: 7, 25.. съ того дня какъ вышли отцы *ихъ*, LXX... οἱ πατέρες αὐτῶν, — в. мазор. отцы *ваши*. 44, 10. не ходили... въ завѣтъ Моимъ, который Я далъ *имъ* и отцамъ *ихъ* (=LXX), в. мазор. *вамъ* и отцамъ *вашимъ*.— 43, 10. пешито и LXX: и поставитъ (Навуходоносоръ,— у мазор. *поставлю*, говоритъ Богъ) престолъ *свой* (мазор. *его*) на камняхъ, которые *ты* (мазор. *я*) скрылъ, и *подниметъ оружіе свое на нихъ* (мазор. *раскинетъ шатеръ свой на нихъ*).— 9, 10. о горахъ *поднимите* плачь (пешито и LXX) в. (мазор.) о горахъ *поднимаю* плачь.

д) Мысль, у мазоретовъ выраженная въ формѣ вопроса, 5, 3. Иегова! очи Твои не къ истинѣ ли? въ пешито передается, положительнымъ предложеніемъ: „Господи, очи Твои къ истинѣ“ (устремлены) согласно съ LXX.

Особенно замѣчательно, что незначительные и немногочисленные пробѣлы и излишнія чтенія, наблюдаемая въ пешито сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, также иногда совпадаютъ съ пропусками и прибавленіями перевода LXX. Вотъ

е) *пробѣлы*: 5, 28. *посему они возвеличимся и разбогатѣли и преступили право, суда не судили* (LXX δευτεροῦτος ἐμμεγαλύνθησαν καὶ ἐπαιτήσαν, καὶ παρεβόησαν κρίσειν...) в. мазор. עַל־כֵּן

גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׂירוּ שְׁמֹנוּ עֲשָׂתוּ גַם עָבְרוּ דְבַר־רַע דִּין לֹא־דָנוּ

(*посему возвеличились и разбогатѣли, разжирѣли, растолстѣли и преступили мѣру зла, совсѣмъ не разбирали дѣла вдовы*). Опущены слова עֲשָׂתוּ שְׁמֹנוּ и דְבַר־רַע.—7. 13. и Я говорилъ вамъ, съ ранняго утра говорилъ (הַשֶּׁבֶע וְהַבֶּרֶךְ).

Опущенныя въ пешито (и у LXX) слова печатаемъ курсивомъ здѣсь и въ слѣдующихъ мѣстахъ: 7, 26. ожесточили выю свою, *поступали худо* въ бѣльшей степени, чѣмъ отцы ихъ.—8, 21. о побѣдѣ дщери народа Моего я *сокрушаюсь*, опечаленъ... 15, 8. умножились у Меня (или благодаря Мнѣ, по Моему поупущенію) вдовы ихъ.—24, 1. показалъ Мнѣ Іегова и *вотъ* двѣ корзины.—25... чтобъ сдѣлать ихъ пустынею, предметомъ ужаса, осмѣянія и *проклятій*.—32, 6. и *сказалъ Іеремія*: было слово Іеговы ко мнѣ.—32, 36. „и теперь *посему* такъ *сказалъ Іегова*“.—42, 15. „и теперь *посему* слушайте“... 44, 3... чтобы идти кадить, *служить* другимъ богамъ.—38, 28. нѣтъ послѣднихъ словъ: и *было, когда взятъ былъ Іерусалимъ*.—51, 56. пришелъ *на него*, на Вавилонъ, опустошитель.—50, 14. нѣтъ словъ: „потому что противъ Іеговы согрѣшилъ онъ“. Въ двухъ случаяхъ, 28, 6. 11., при имени Іереміи опущено званіе „пророка“.

ж) *прибавленія*: 4, 3. въ пешито, согласно съ LXX, читается... мужамъ Іуды и *жителямъ Іерусалимъ*. Какъ здѣсь, такъ и въ нижеслѣдующихъ примѣрахъ курсивомъ напечатанныхъ словъ нѣтъ въ мазоретскомъ текстѣ.—9, 14... вслѣдъ похотей сердца своего *злаго*.—Ст. 26. всѣ народы необрѣзаны *плотію*.—10, 12. 51, 15. *Господь сотворившій землю*.—9, 13. законъ..., который далъ Я имъ и *отцамъ ихъ*.—Въ соотвѣтствіе имени *Λεζω*, прибавленному у LXX въ 46 (26), 17., въ пешито читается *לְמַחְסֵי* (хромой), слово, стоящее и въ 46, 2. вѣ.

мазор. נְבִיא, и въ 44, 30. вм. הַפֶּרֶע . Мазоретскому слову נְבִיא, когда оно прилагается къ ложнымъ пророкамъ, въ пешито соотвѣтствуетъ $\text{נְבִיא}^{\text{v}} = \text{LXX } \text{ψευδοπροφητης} — 6, 13. 26, 7. 8. 11. 16. 27, 9. 28, 1. 29, 1.$ Замѣтимъ здѣсь-же, что и тамъ, гдѣ имя נְבִיא у LXX отсутствуетъ, въ пешито оно переводится *лжепророкъ*: 27, 14. 28, 5. 10. 12. 15. 17.

з) Къ сходству же сирскаго пешито съ переводомъ LXX нужно отнести, наконецъ, тѣ случаи, когда въ первомъ недостаётъ слѣдующихъ выраженій и словъ, въ данныхъ мѣстахъ читающихся и въ мазоретскомъ текстѣ и въ переводѣ LXX, но въ другихъ мѣстахъ послѣдняго такъ часто, какъ увидимъ въ послѣдствіи, отсутствующихъ: „говоритъ Господь“ (יְהוָה יֹאמֵר) 16, 11. 29, 19. 50, 30.; — слова בְּנֵי אֱוֹת при имени יְהוָה 16, 9. 29. 21.; словъ, „сынъ Нааніи“ при имени „Измаилъ“ въ 41, 9.

Впрочемъ эти и подобныя слова и выраженія гораздо чаще составляютъ въ пешито чтенія, излишнія сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ. Именно, выраженіе „говоритъ Господь“ (אָמַר יְהוָה) прибавляется въ 15, 19. 27, 17. 42, 11. 49, 8. Въ соотвѣтствіе мазор. имени יְהוָה въ пешито читается „Господь силъ“ (יְהוָה שִׁלְיָא) въ 11, 3. 23, 24 25, 15. 33, 11. 45, 2. 50, 20., — «Господь силъ Богъ Израилевъ» 11, 11. 13, 9., — «Господь Богъ силъ» 51, 1., — «Господь Богъ» 4, 27. 22, 24., «Господь Богъ Израилевъ» 34, 17.; въ соотвѣтствіе мазоретскому „Иегова воинствъ“ въ пешито *Господь силъ Богъ Израилевъ* 25, 32. 26, 18, 27, 19. Къ имени „Варуха“ прибавляется *сынъ Неріи* 36, 5.; къ именамъ бѣдствій — „меча и голода“ имя *чумы* (מַחְסוּר) 14, 16. 44, 12. 27.; прибавляется, наконецъ, мѣстоименіе *весь* 44, 3. 50, 35. 51, 7. И таеъ, сирскій текстъ полнѣе, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, чѣмъ

текстъ мазоретскій, и дополненія, его характеризующія въ этомъ отношеніи, тѣже, которыя между прочимъ характеризуютъ мазоретскій текстъ въ отличіе его отъ перевода LXX.

§ 14. Какъ объяснить эти совпаденія?

О происхожденіи этихъ дополненій мы будемъ говорить въ послѣдствіи; здѣсь же считаемъ умѣстными лишь нѣсколько словъ о происхожденіи отступленій пешито отъ мазоретскаго текста, согласныхъ съ отступленіями перевода LXX. Былъ-ли оригиналъ пешито отличенъ отъ мазоретскаго текста? Утвердительно можно отвѣчать на этотъ вопросъ, по крайней мѣрѣ, относительно пробѣловъ, совпадающихъ въ пешито съ пробѣлами перевода LXX. Свящ. текстъ въ христіанской церкви испытывалъ измѣненія путемъ дополненій, а ничуть не сокращеній (ср. указанныя выше историческія видоизмѣненія текста BXX). Невѣроятно, чтобы пробѣлы, о которыхъ рѣчь, возникли вслѣдствіе намѣреннаго исключенія нѣкоторыхъ словъ изъ текста; о случайномъ же ихъ происхожденіи говорить не представляется оснований, тѣмъ болѣе, что, съ другой стороны, позднѣйшее происхожденіе соответствующихъ этимъ пробѣламъ чтеній въ мазоретскомъ текстѣ не невѣроятно, такъ какъ отсутствіе ихъ—этихъ чтеній—ни въ одномъ случаѣ не дѣлаетъ ущерба мысли свящ. текста, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ, напр. особенно въ 5, 28. 7, 26. 38, 28. 44, 3., дѣлаютъ эту мысль болѣе ясною и простою. Что касается своеобразныхъ чтеній и переводовъ нѣкоторыхъ словъ и выраженій, то сходство въ этомъ отношеніи пешито съ переводомъ LXX возможно объяснить слѣдующими двумя соображеніями. Во *первыхъ* переводъ LXX выражалъ собою известную мѣру пониманія свящ. текста ветхозавѣтныхъ книгъ и въ тоже время служилъ руководствомъ еъ такому пониманію. Отъ вліянія этого экзегетическаго руководства не могли быть вполне свободны и лица, сдѣлавшія переводъ, называемый

пешито: потому что не только евреи, говорившіе по-гречески, не могли читать своихъ свящ. книгъ иначе, какъ по переводу LXX (съ конца 2 хр. в. по переводу Авилы), но и палестинскіе евреи иногда пользовались переводомъ LXX ¹⁾. Во *эторыхъ*, извѣстно, что въ VII в. у сирскихъ христіанъ явился новый переводъ ветхаго завѣта, сдѣланный съ греческаго перевода LXX. Фактъ этого перевода свидѣтельствуетъ о томъ уваженіи, которое питали сирскіе христіане къ переводу, въ которомъ читала ветхозавѣтное слово Божіе греческая церковь. Уже св. Ефремъ Сиринъ часто и съ уваженіемъ говоритъ объ этомъ греческомъ переводѣ; и если нельзя доказать, чтобы онъ читалъ его въ подлинномъ видѣ, то признано однакожь, что сирскій текстъ ветхаго завѣта у св. Ефрема носить слѣды исправленій по греч. переводамъ ²⁾. Почтенная извѣстность перевода LXX въ сирской церкви не могла-ли вызвать нѣкоторыхъ поправокъ въ текстѣ пешито именно по переводу LXX? Объ Іаковѣ Эдескомъ (изъ 8 в.) положительно извѣстно, что онъ трудился надъ пересмотромъ ветхозавѣтнаго текста, поставляя себѣ цѣлю согласить текстъ пешито съ текстомъ перевода LXX. Іаковъ, вѣроятно, не первый занимался такимъ дѣломъ. Какъ бы то ни было, въ книгѣ пророка Іереміи, въ текстѣ пешито мы замѣтили нѣсколько мѣстъ, въ которыхъ прямое вліяніе перевода LXX оставило очевидные слѣды. Въ 22, 30. читается: „такъ говоритъ Господь: ⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲧⲉ ⲙⲓⲃⲁ ⲉⲃⲏⲛⲏⲙⲁ ⲃⲉⲛⲛⲏ ⲉⲃⲏⲧⲉⲓ (*напишите мужа сего объявленнымъ безъ дѣтей*). Если сопоставить этотъ переводъ съ мазор. текстомъ („напишите мужа сего бездѣтнымъ“ וְיָרִיבֶנּוּ) и съ переводомъ LXX (*γράφοι τὸν ἄνδρα τούτον, ἐκκήρυκτο, ἄνθρωπον*): то очевиднымъ становится, что текстъ пешито

¹⁾ Въ талмудѣ сохранилось извѣстіе о нѣкоемъ раби Леви, который, пришедши въ синагогу, въ Кесаріи Палестинской, услышалъ тамъ чтеніе закона на эллинскомъ языкѣ (у Вухторфа, *Lexicon talmud.*, p. 104).

²⁾ Havernick, *Einl.* I, 1. стр. 376.

совмѣщаетъ въ себѣ и буквальный переводъ съ еврейскаго текста, и переводъ съ LXX, явившійся вѣроятно въ качествѣ позднѣйшаго дополненія въ первому. Такой же вѣводъ является естественнымъ послѣдствіемъ сопоставленія текста пешито съ мазоретскимъ и LXX въ слѣдующихъ мѣстахъ: 48, 7. $\text{לְבַיְתֶיךָ וְעַל הַמְּצֻדֹתַיִךְ}$ (ты положила на твои укрѣпленія и на твои сокровища); мазор. за то, что ты полагаешься на твои дѣла и на твои сокровища ($\text{בְּמַעֲשֵׂיךָ וּבְאֲצִוְיֹתֶיךָ}$); LXX $\epsilon\pi\iota\delta\eta\ \epsilon\tau\epsilon\pi\lambda\theta\eta\iota\varsigma\ \epsilon\upsilon\ \delta\upsilon\lambda\upsilon\sigma\mu\alpha\tau\acute{\iota}\ \sigma\upsilon\upsilon$.— 17, 11. $\text{וְיָסֵיבֵן לְבַיְתֶיךָ}$ (куропатка, которая сживаетъ тѣхъ, кого перодила); мазор. $\text{קָרָא דָּגָר וְלֹא יָלַד}$ (куропатка высиживаетъ, хотя и не кладетъ, т. е. садится не на свои яйца); EXX $\epsilon\gamma\ \sigma\iota\upsilon\eta\tau\epsilon\ \tau\epsilon\rho\delta\epsilon\iota\varsigma\ \sigma\upsilon\tau\eta\gamma\chi\alpha\upsilon\epsilon\upsilon\ \alpha\ \sigma\upsilon\delta\epsilon\ \epsilon\chi\epsilon\iota\epsilon$.

§ 15. Критическія замѣчанія о нѣкоторыхъ мазоретскихъ чтеніяхъ а) на основаніи пешито и LXX.

Мы признали, однакожь, что нѣкоторыя отступленія пешито отъ мазоретскаго текста, согласныя съ отступленіями перевода LXX, нельзя объяснить иначе, какъ отличіемъ оригинала пешито отъ мазоретскаго текста. Въ дополненіе къ указаннымъ выше пробѣламъ сирскаго перевода, соотвѣтствующія которымъ мазоретскія чтенія могли, какъ мы сказали, возникнуть позднѣе, укажемъ здѣсь нѣкоторыя, отличныя отъ мазоретскихъ, чтенія пешито, въ основѣ которыхъ нужно признать чтенія, очевидно улучшающія соотвѣтствующія чтенія мазоретскаго текста. 23, 10. „потому что блудниковъ и хищниковъ полна земля; ради сихъ ($\text{טֹמֵאִתָּם וְרֵעָאִתָּם}$) осквернена земля“; LXX $\delta\tau\iota\ \alpha\pi\omicron\ \pi\rho\sigma\tau\omicron\pi\omicron\upsilon\ \tau\omicron\tau\iota\omicron\upsilon\alpha\upsilon\ \text{(\text{כִּפְּזֵי אֶרֶץ})}$ $\epsilon\pi\epsilon\lambda\theta\eta\sigma\epsilon\upsilon\ \epsilon\iota\ \tau\epsilon$ (здѣсь, вѣроятно, пропускъ

1) Первому и этимъ словъ, очевидно, нѣтъ соотвѣтствующаго въ пешито, какъ нѣтъ и въ LXX.

ради *ὁμοσελεύτου*, см. ниже). Мазоретское чтение: „потому что блудниковъ полна земля, потому что *отъ проклятiя* (**מַפְּנֵי הַלְלָה**) печальна земля, иссохли оазисы пустыни“, — это чтение оставляет желать лучшаго при недостаткѣ связи между первою и второю его половинами. Сирское и LXX чтения удовлетворяютъ этому желанiю, указывая причину печали, засухи на землѣ не въ проклятiи, а именно въ блудникахъ, о которыхъ рѣчь въ началѣ стиха.—46, 11. Мазоретское чтение, „напрасно ты употребляешь много лекарствъ, пластыря (**תְּעֹלָה**) нѣтъ“ заключаетъ въ себѣ двѣ, противорѣчащiя одна другой, мысли. Противорѣчiе устраняется основаннымъ на другой вокализации чтенiемъ сирскаго пешито: „напрасно ты умножаешь лекарства, и пользы (= **תְּוֹעֵלָה**) нѣтъ тебѣ“... LXX *ὠφέλεια οὐκ ἔστιν ἐν σοί.*—11, 14. „потому что Я не слушаю во время, когда они взываютъ ко Мнѣ, *во время* несчастiя своего“ (**כִּזְבֹּן**) ; LXX... *ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν* = **בְּעַד רְעָתָךְ**. Чтениа этого нельзя не предпочесть мазоретскому (... ради несчастiя ихъ **בְּעַד רְעָתָךְ**), въ которомъ предлогъ **בְּעַד** является въ сочетанiи, не соответствующемъ обыкновенному его употребленiю: онъ можетъ значить *ради, за* — въ приложенiи только къ лицамъ, *за* которыхъ ходатайствуютъ (см. 11, 14а. 7, 16.); обыкновенныя же его значенiя—*около, кругомъ, чрезъ, при* (см. Gesenius, Handwörterbuch). Происхожденiе **בְּעַד** изъ первоначальнаго **בְּעַת** легко понятъ при предположенiи случайной неясности лѣвой ножки въ **ת**, обманувшей переписчика. — 8, 3. мазоретское чтение: „и будетъ предпочитаема смерть жизни у всего остатка оставшагося (**הַנְּשָׂאֲרִים**) *отъ рода злаго сего* **בְּכָל־הַמְּקוֹמֹתַי הַנְּשָׂאֲרִים אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם**. Пешито и LXX: и по-

желаютъ себѣ смерти лучше, чѣмъ жизни, всѣ оставшіеся, кото-
рыя остались отъ рода сего злаго во всѣхъ мѣстахъ, куда Я
разсѣялъ ихъ. Второго **הַנְּשָׂאֵרִים** не читаютъ переводчики; и въ
самомъ дѣлѣ, оно можетъ относиться, безъ сомнѣнія, только къ
тому же „остатку“, который опредѣляется и первымъ **הַנְּשָׂאֵרִים**,
но занимаетъ такое мѣсто, что можетъ служить лишь опредѣ-
ляющимъ именемъ къ слову **הַבְּקִמּוֹת**; въ такомъ случаѣ, одна-
кожь, оно само должно было бы имѣть при себѣ какое-либо до-
полненіе. Если опустить, вмѣстѣ съ пешито и LXX, затрудни-
тельное слово, получаемъ совершенно ясный смыслъ.— 18, 8. и
обратится народъ тотъ отъ злости своей, אִישׁר דְּבַרְתִּי עָלָיו,
пожалю (отмѣню) о несчастіи, которое Я рѣшилъ сдѣ-
лать ему. Слова, оставленные нами безъ перевода и отсутствующія
въ пешито и у LXX ¹⁾, въ данномъ мѣстѣ не даютъ удов-
летворительнаго смысла; и едва-ли можно сомнѣваться, что они
составляютъ позднѣйшую приписку въ параллель словамъ: „ко-
торое Я рѣшилъ сдѣлать ему“. — 11, 4. Мазоретское чтеніе:
„слушайте голоса моего **וְעִשְׂיֵתֶם אֹתָם** по всему, что Я запо-
вѣдалъ вамъ“. Въ основѣ пешито и перевода LXX (*слушайте*
голоса Моего и дѣлайте все, что Я заповѣдую вамъ) лежитъ
текстъ, въ которомъ не было мазоретскаго **אֹתָם** (ихъ), не имѣю-
щаго, въ самомъ дѣлѣ, соотвѣтствующаго себѣ имени въ пред-
шествующей рѣчи. Мѣстоименіе это въ мазоретскомъ текстѣ, вѣ-
роятно, составляетъ ошибочно вставленное сюда повтореніе по-
слѣдняго слова ст. 6., гдѣ оно относится къ „словамъ завѣта
сего“. Преимущество чтенія пешито и LXX, во всякомъ случаѣ,
очевидно.—9, 17 (16). *такъ сказалъ Іегова воинствъ: рассу-*
дите (הַתְּבוּנָנִי) и позовите плакальщицъ... Слово „ рассу-

¹⁾ Ихъ нѣтъ и въ слав. переводѣ.

дите“, отсутствующее въ нешито и у LXX (и въ слав. переводѣ), не даетъ какого-либо, соотвѣтствующаго контексту, смысла, и авторитетъ древнѣйшихъ переводовъ можетъ служить достаточнымъ основаніемъ для того, чтобы считать это слово не первоначальнымъ въ мазоретскомъ текстѣ. — Также и по тѣмъ же причинамъ нужно думать о словѣ לֵאמֹר въ началѣ 3 гл.

§ 16. б) на основаніи перевода LXX.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сравненіе мазоретскаго текста съ другимъ переводомъ LXX располагаетъ предпочесть чтенія, лежація въ основѣ послѣдняго, чтеніямъ перваго. Вотъ эти мѣста: 11, 15.

מָה לְיָדַי בְּיָדַי עֲשׂוֹתָהּ הַמִּזְמָתָה הַרְבִּים וְגִישָׁר-קָדָשׁ
 יַעֲבֹרוּ מֵעַלְיָךְ כִּי רָעַתְכִי אֵן תַּעֲלֶזְי

Это мазоретское чтеніе представляетъ непобѣдимыя трудности для удовлетворительнаго перевода и истолкованія его буквы, и безуспѣшность всѣхъ попытокъ преодолѣть эти трудности ведетъ къ мысли о порчѣ текста. Возѣ становится подлинное чтеніе помогаетъ въ настоящемъ случаѣ именно переводъ LXX. Судя по тексту этого послѣдняго: τί ἢ ἠγασμένη ἐν τῷ ὄντι μου ἐποίησε βδέλυγμα; μη εὐχαὶ καὶ κράα ἄγισα ἀρελοῦσιν ἀπὸ τοῦ τὰς καλίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ, въ первой половинѣ стиха неопред. съ суффиксомъ עֲשׂוֹתָהּ (при scriptio defectiva) переводчикъ читалъ за 3 л. женск. р. 1-го аор. עֲשׂוֹתָהּ и, въ связи съ этимъ, не обратилъ вниманія на префиксъ ל в словѣ לְיָדַי, принимая это послѣднее за подлежащее того глагола. Мазоретскому слову הַרְבִּים у LXX соотвѣтствуетъ, не имѣющее съ нимъ по смыслу ничего общаго, слово μη εὐχαί. Переводчикъ, очевидно, читалъ ה первую букву слова, какъ вопросительную частицу; а вмѣсто רָבִים не מְרִים (какъ думали Dathe, Dahler, Ewald, Hitzig), потому что въ книгѣ пророка Іереміи корень נָדַר у LXX всегда переводится глаголомъ δουλοῦμαι (см. 44, 25), а

вѣроятнѣе, что читаль **רְנִים** или (такъ какъ однажды только встрѣщающееся въ Пс. ³²/₃₁, 7 слово это имѣетъ значеніе [радость, ликованіе], далекое отъ *εὐχαί*) **רְנִים** слово, которое по значенію можно приравнивать къ **רָנָה**, употребляющемуся въ Іер. 7, 16. 11, 14, 14, 12, въ смыслѣ воззванія о помощи и у LXX переводимому *δέησις* (ср. З Ц. 8, 28, гдѣ это слово переводится *προσευχή*) ¹). Частицы **כִּי** послѣ **מַעְלֵיךָ** переводчикъ, какъ видно, не читаль; и можно согласиться съ Ewald'омъ, который (Propheten d. A. V. II, 152) за первоначальное чтеніе принимаетъ здѣсь **מַעְלֵיכִי** (ср. Nägelsbach) — арамейскую форму имени съ суффиксомъ 2 лица ж. р., подобную непосредственно слѣдующей **רַעַתְכִי**. Въмѣсто **אֵל** переводчикъ (при сходствѣ буквъ **י** и **ו**) читаль, кажется, **אֵל** (= *י*); а вмѣсто **רַעַתְכִי** не **תַּחֲלִיבִי** (какъ думаетъ Гитцигъ, стр. 90), а по созвучію и давая иной порядокъ буквамъ — **תַּחֲלִיבִי**. Принимая нѣкоторыя изъ чтеній, предполагаемыхъ въ основѣ перевода LXX, взамѣнъ соотвѣствующихъ словъ мазоретскаго текста, именно вм. **הַרְנִים** читая **הַרְנִים** и **מַעְלֵיכִי** вм. **מַעְלֵיךָ כִּי**, мы можемъ совершенно избѣгнуть тѣхъ непреодолимыхъ трудностей, какія представляетъ мазоретское чтеніе. Мы тогда будемъ переводить: „что возлюбленному Моему въ домъ Моемъ? дѣлатъ его. это преступленіе? (называя возлюбленнымъ Своимъ народъ іудейскій, ср. 12, 7. Ис. 5, 1 и др., Іегова спрашиваетъ его: чего хочетъ онъ во храмѣ? для того-ли онъ является сюда, чтобы, исполнивъ предписанные обряды, считать себя внѣ опасности со стороны правосудія Божія, оскорбленнаго его безнравственно-языческимъ поведеніемъ, и безбоязненно продолжать

1) Такъ думали уже Vuxtoꝛf (Anticritica, p. 661) и Mauger. Въ последнее время предположеніе это поддерживаютъ Graf (стр. 183) и Nägelsbach (стр. 100 и сл.).

прежній образъ жизни внѣ храма, ср. 7, 9 и сл., — для того-ли чтобы совершать такое сознательное преступленіе, **הִזְזִי**, наглый обманъ, дерзки—лицемѣрное дѣйствіе? Въ совершенномъ соотвѣтствіи съ этими мыслями. Иегова говоритъ далѣе, обращаясь къ тому-же народу: „*молитвы* (вопли о помощи) *и священное мясо* (жертвоприношенія) *удалятъ-ли отъ тебя твое бдѣствіе* (бдѣствіе, которое можешь ты считать своею собственностію, такъ какъ оно должно неизбѣжно постигнуть тебя)? (Еслибы это случилось), *въ такомъ случаѣ ты могъ бы лжовать* (глаголь **לָגַעַ** можетъ указывать на тотъ, исполненный самонадѣянности и самодовольства, образъ мыслей и жизни, котораго не оставлялъ народъ и въ храмѣ Иеговы).

Мазоретскій текстъ представляется не довольно яснымъ такъ же въ 16, 7. Слова **וְלֹא יִפְרְסוּ לָהֶם עֲלֵ-אֶבֶל לְנַפְתָּו עַל-מַת** буквально должны быть переведены: „*и не будутъ преломлять для нихъ въ печали, чтобы утѣшить его по умершимъ*“. По контексту (ср. ст. 5 „не ходи въ домъ печали, и не ходи плакать и не утѣшай ихъ“; ср. ст. 7 „не будутъ поить ихъ изъ чаши утѣшенія по отцѣ его и по матери его“) можно догадываться, что рѣчь идетъ о переломленіи хлѣба для тѣхъ, которые въ первые дни послѣ смерти своихъ близкихъ родныхъ, въ глубокой печали, отказывались отъ пищи, и которыхъ родные и знакомые старались утѣшить, убѣждая ихъ между прочимъ поддерѣпить себя предлагаемою пищею; рѣчь идетъ, однимъ словомъ, о преломленіи хлѣба, который у Осіи 9, 4. называется „хлѣбомъ сѣтующихъ“ (ср. также Езек. 24, 17). Но можетъ ли значить одинъ глаголь **פָּרַס** преломіать хлѣбъ, это по меньшей мѣрѣ сомнительно: такъ какъ нельзя указать ни одного примѣра подобнаго употребленія указаннаго глагола. Переводъ **ЕХХ**: *οὐ μὴ κλασθῆ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παραλλήλῃ ἐπὶ τεθνηῶσι*, очевидно, сдѣланъ съ такого оригинала, въ которомъ читалось

וְלֹא יִסְרְפוּ לְהַלְלֵם, и нельзя охать не предпочесть этого предполагаемаго чтенія мазоретскому, тѣмъ болѣе, что и блаж. Иеронимъ, переводя это мѣсто сходно съ LXX (*et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuum.*), очевидно, и читалъ въ своемъ евр. экземплярѣ также, какъ LXX. Kennicott въ своей библии указываетъ также одинъ библейскій списокъ, въ которомъ вм. **וְלֹא יִסְרְפוּ לְהַלְלֵם** читается **וְלֹא יִסְרְפוּ**. Происхожденіе мазоретскаго чтенія изъ первоначальнаго можно объяснить очень просто тѣмъ предположеніемъ, что изъ двухъ, почти тождественныхъ по очертанію, словъ **וְלֹא יִסְרְפוּ** и **וְלֹא יִסְרְפוּ** переписчикъ считалъ достаточнымъ написать только одно, считая другое повтореніемъ перваго, или опустивши его ради сходства по окончанію съ предшествовавшимъ.

Нельзя также не отдать предпочтенія чтенію LXX предъ мазоретскимъ въ 23, 33. Здѣсь рѣчь обращена, отъ лица Иеговы, къ пророку по поводу тѣхъ перетолкованій и насмѣшекъ, которымъ подвергались проповѣди Іереміи со стороны ложныхъ пророковъ, пользовавшихся двоякимъ значеніемъ слова **מַשָּׁא** (время и изрѣченіе, собств. возвышеніе голоса, отъ **נָשָׂא** носить, поднимать) и спрашивавшихъ у Іереміи и другъ у друга: какое **מַשָּׁא** Иеговы, съ ироническимъ намекомъ на обличительный и угрожающій характеръ проповѣдей пророка. Иегова говоритъ: „и если спроситъ тебя народъ сей, или пророкъ, или священникъ, говоря: **מַה מַּשָּׁא הַזֶּה**? какое изрѣченіе — время Иеговы? то скажи имъ: **אֶת־מַה מַּשָּׁא וְאֶת־מַה מַּשָּׁא** и отвергну (брошу) васъ **אֶתְכֶם וְאֶת־מַשָּׁא הַזֶּה** говоритъ Иегова. Послѣ словъ **אֶת־מַה מַּשָּׁא**, если переводить ихъ по мазоретскому чтенію „какое изрѣченіе — время Иеговы“? не ловко звучать слова: „и отвергну васъ“. Рѣчь гораздо естественнѣе и послѣдовательнѣе въ переводѣ LXX, основанномъ на другомъ раздѣленіи

тѣхъ же согласныхъ знаковъ. Переводчикъ, какъ видно, вм. мазоретскаго **אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת** читалъ **אֶתְכֶם מִן־אֲרָצוֹת**, потому что предлагаетъ слѣдующій переводъ: καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσιν ὁ λαὸς οὗτος τὸ ἱερεὺς ἢ προφῆτης τί τὸ λῆμμα Κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς υμεῖς ἐστέ τὸ λῆμμα καὶ ῥαξὼ ὑμᾶς, λέγει Κύριος. Итакъ, на вопросъ о **מִן־אֲרָצוֹת** Иеговы пророкъ долженъ отвѣчать, что спрашивающіе сами суть масса и что это бремя, носимое доселѣ Иеговою на раменахъ Своихъ, Онъ свергнетъ съ Себя, возлюбленный народъ Свой оставить своимъ попеченіемъ, отвергнетъ его и бросить въ чужую землю. — Въ концѣ тойже рѣчи по тому-же поводу, въ ст. 39, Иегова говоритъ: **לָבֶן הַנְּנִי וְנִשְׂרֵיתִי אֶתְכֶם נֶשֶׂא וְנִשְׂרֵיתִי אֶתְכֶם**. Держась мазоретской пунктаціи, слова эти можно переводить только слѣдующимъ образомъ: „посему вотъ Я отдамъ или забуду (**נִשְׂרֵיתִי** или **נֶשֶׂא** имѣеть эти значенія) васъ совершенно и отвергну васъ и городъ“... У LXX же читаемъ здѣсь: διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω (**вмѣсто **נֶשֶׂא וְנִשְׂרֵיתִי** переводчикъ читаетъ **נֶשֶׂא וְנִשְׂרֵיתִי** отъ **נֶשֶׂא**,** поднимать, нести ¹⁾) καὶ ῥαξὼ ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν .. Этотъ переводъ и чтеніе, лежащее въ его основѣ, нельзя не предпочесть мазоретскому чтенію, какъ гораздо болѣе подходящія къ той игрѣ словъ, которую пророкъ отъ имени Иеговы позволяетъ себѣ, называя «*бременемъ Иеговы*» насмѣшливо спрашивавшихъ у него о` масса Иеговы.

Въ 25, 38., гдѣ въ соотвѣтствіе мазоретскимъ словамъ **מִן־הַיַּרְדֵּן** у LXX читаемъ ἀπὸ τρυβανοῦ τῆς μυλίας τῆς μεγάλης, есть основаніе считать по крайней мѣрѣ **הַיַּרְדֵּן** (= τῆς μαγαίρας) вм. **הַיַּרְדֵּן** первоначальнымъ чтеніемъ. Порча мазоретскаго текста обнаруживается сама собою уже въ томъ обстоятельствѣ, что

1) Такъ - же, очевидно, читалъ и авторъ сирскаго нешито: **תִּסְמְכוּ**
וְסִמְכֵם tollendo vos tollam.

הָרוֹן, слово муж. рода, является въ безпримѣрномъ сочетаніи съ прилагательнымъ женскаго рода הַיּוֹנָה—формою, которая, между тѣмъ, вполне умѣстна при существительномъ ж. рода הָרֵב. Сравните, притомъ, 46, 16. 50, 16., гдѣ читается и у мазоретовъ מִפְּנֵי הָרֵב הַיּוֹנָה. Въ этихъ двухъ послѣднихъ случаяхъ LXX переводятъ ἀτὸ τροβήπου ματαίρας ἑλληνικῆς, — переводъ показывающій, что переводчикъ въ своемъ оригиналѣ читалъ также הַיּוֹנָה, только иначе вокализировалъ эту группу согласныхъ знаковъ, чѣмъ мазореты (см. ниже). Не легко объяснить происхождение у LXX слова τῆς μεγάλης въ 25, 38. въ соотвѣтствіе тому же הַיּוֹנָה¹⁾. Но измѣненіе первоначальнаго הָרֵב на הָרוֹן было возможно при сходствѣ буквъ ר и ו (см. ниже) и при scriptio defectiva послѣдняго слова.

Съ помощію перевода LXX мы можемъ возстановить также, вѣроятно, первоначальное чтеніе на мѣсто очевидно испорченнаго мазоретскаго въ 41, 9. *А яма, куда бросилъ Измаилъ вѣс трупы людей, которыхъ убилъ онъ בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ, это та (яма), которую сдѣлалъ царь Аса отъ Ваасы, царя Израильскаго.* Слова, предлагаемая нами безъ перевода, если переводить ихъ буквально (рукою Гедаліи), противорѣчили бы обстоятельствамъ убійства, совершеннаго Измаиломъ и рассказаннаго въ первой половинѣ гл. 41. Гедалія не только не участвовалъ зъ этомъ преступленіи, но и самъ былъ первою и главною его жертвою; изъ-за него были убиты и другіе его приверженцы. Переводить, однакоже, указанное мазоретское выраженіе „ради Гедаліи“ или „съ Гедаліею“ значило бы усвоить частицѣ בְּיַד значеніе, котораго

¹⁾ По догадкѣ Rosenmüller'a (VIII. 1. 598), переводчикъ вмѣсто הַיּוֹנָה читалъ יְהוָה (ср. сирскій переводъ <отъ гнѣва Господня>), но такъ какъ въ 12, 12. 47, 6. мы встрѣчаемъ же у LXX выраженіе μάχαρα τοῦ κυρίου (евр. הָרֵב לַיהוָה), то непонятно, почему и въ 25, 38. переводчикъ не употребилъ того же выраженія, если читалъ הָרֵב יְהוָה.

она никогда не имѣть и не можетъ имѣть. Переводъ LXX, основанный на другомъ чтеніи, не дѣлаетъ никакихъ подобныхъ затрудненій: *καὶ τὸ φράσιν εἰς ὃ ἐρρήθην ἐν εἰ Ἰσραὴλ τάντας οὓς ἐπάταξε, φράσιν μέγα* (вм. **בְּיַד גְּדֻלָּתוֹ**) переводчикъ чатаетъ **בְּיַד גְּדֻלָּתוֹ** *τοῦτο ἐστὶν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀβὰ...*

Въ 44, 9. (*забыли-ли вы преступленія отцовъ вашихъ и преступленія царей Иуды* **וְנִשְׁכַּחְתֶּם** *и преступленія ваши, и и преступленія женъ вашихъ..*) чтеніе LXX помогаетъ выйти изъ затрудненія, создаваемого у мазоретовъ словомъ **וְנִשְׁכַּחְתֶּם**, при которомъ, если его переводить „и женъ его“, т. е. Иуды, слѣдующія затѣмъ слова „и преступленія женъ вашихъ“ являются необъяснимою тавтологією. *Μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν* (вм. **וְנִשְׁכַּחְתֶּם** переводчикъ, повидимому, читаетъ **וְנִשְׁכַּחְתֶּם**) *καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν*. Переводъ этотъ (кромѣ пропуска, возможность котораго объясняется одинаковымъ началомъ двухъ словъ **וְנִשְׁכַּחְתֶּם**

וְנִשְׁכַּחְתֶּם **וְנִשְׁכַּחְתֶּם**) представляетъ послѣдовательность именъ, со стороны своей подлинности подтверждаемую параллельными мѣстами 44, 17. 21., гдѣ также называются „отцы наши или ваши, цари и князья“ **שָׂרִים** и 1, 18. 2, 26. 24, 8. 25, 18. 32, 32. 34, 21, гдѣ рядомъ съ царями называются князья ихъ **שָׂרִים**. Происхождение мазоретскаго **וְנִשְׁכַּחְתֶּם** изъ **וְנִשְׁכַּחְתֶּם** не трудно объяснить, если принять въ соображеніе, что буквы **נ** и **ך** въ нѣкоторыхъ арамейскихъ алфавитахъ и даже въ древнееврейскомъ представляются до известной степени сходными между собою, и особенно при случайной небрежности каллиграфа возможно было смѣшать ихъ одну съ другою.

1) Вѣроятна догадка Моверса (р. 32), что **גְּדֻלָּתוֹ** мазоретское чтеніе явилось вслѣдствіе ошибочнаго повторенія переписчикомъ первыхъ двухъ буквъ непосредственно слѣдующаго мѣстоимѣнія **הוא**

46 (26), 15. Въ мазоретевомъ текстѣ: מַדּוּעַ נִסְתַּף אַבְרִירִי לֹא
 אַבְרִירִי כִּי יְהוָה תִּרְפוּ, трудно понять значеніе слова אַבְרִירִי,
 имѣющаго форму множ. числа, но соединеннаго съ глаголами единств.
 נִסְתַּף и עַמַּד. Именно это послѣднее обстоятельство не позволяетъ переводить אַבְרִירִי „храбрые“, т. е.
 войны твои (египетскіе), какъ переводятъ (по примѣру халд. парафраза и сирскаго нешито) многіе изъ новѣйшихъ (напр.
 Rosenmüller, Wichelhaus). Въ послѣднее время сдѣлано нѣсколько попытокъ оправдать сочетаніе אַבְרִירִי съ глаголами единств.
 числа; именно: одни, принимая אַבְרִירִי за единств. число, полагаютъ, что предъ суффиксомъ есть или знакъ, указывающій на гласную сеголь (Hitzig 345), или поставлено здѣсь ради паузы (Graf 514). Другіе, приравнивая אַבְרִירִי къ בְּעָלִים, אֱלֹהִים, תִּרְפוּם и слѣдовательно считая его за множ. число, находятъ возможнымъ при немъ глаголь единств. числа (Nägelsbach 309). Но всѣ эти, сами по себѣ не невозможныя, объясненія становятся излишними, если (какъ и дѣлаютъ это Hitzig, Graf и Nägelsbach) слѣдовать въ пониманіи слова אַבְרִירִי переводу LXX, который здѣсь читается такъ: διὰ τί ἐφυγεν ἀπὸ σου ὁ Ἄτις; ὁ μύθος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν, ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν. Объ этомъ чтеніи нужно замѣтить прежде всего, что слово ὁ Ἄτις составляетъ въ немъ, вѣроятно, позднѣйшую вставку, не относящуюся къ первоначальному тексту LXX. Блаж. Феодоритъ, объясняя этотъ текстъ, могъ сказать, что „тѣломъ избраннымъ называетъ (пророкъ) Аписа“,—могъ сказать такъ только въ томъ случаѣ, если не читалъ въ своемъ экземплярѣ ὁ Ἄτις. Слова этого нѣтъ также и въ такъ называемомъ сиро-гекзаплскомъ переводѣ. сдѣланномъ въ VII христіанскомъ в. съ перевода LXX ¹⁾ и въ переводѣ арабскомъ, сдѣланномъ также съ грече-

¹⁾ Hävernick, Handbuch der hist.-kritischen Einl. in d. A. T. 2 изд. I. 1. 377

скаго Александрійскаго ¹⁾. Итакъ слову אֲבִירָיָהּ у LXX соотвѣтствуютъ ὁ μόνος ὁ ἐκλεκτός σου. Последнія два слова нужно признать (съ Hitzig омъ въ указанномъ мѣстѣ) объяснительнымъ прибавленіемъ переводчика, соотвѣтствующимъ тому обстоятельству, что боготворился въ Египтѣ быкъ, отличавшійся извѣстными особенными качествами, благодаря которымъ и останавливался выборъ на томъ, а не на другомъ экземплярѣ. Какъ бы то ни было, но переводчикъ подъ אֲבִירָיָהּ разумѣетъ одного избраннаго тельца, и слѣдовательно читаетъ אֲבִירָהּ, — чтение, которое имѣютъ многіе изъ сохранившихся доннѣхъ библейскихъ списковъ, указанные у Kennicott'a. Чтеніе אֲבִירָיָהּ въ textus reserptus съ вѣроятностію можно производить отъ лица, понимавшаго здѣсь (подобно халд. парафрастѣ) воиновъ, храбрецовъ египетскихъ. Весь стихъ слѣдуетъ переводить такимъ образомъ: *зачѣмъ уведенъ быкъ твой?* (это вопросъ, за которымъ слѣдуетъ тотчасъ-же отвѣтъ.) *Не устоялъ онъ, потому что Ягова помялъ его.*

Мы не сомнѣваемся также предпочесть чтеніе LXX въ 46 (26), 17. Мазоретскій текстъ קָרָאוּ שָׁם פְּרָעָה מִלְךְ-מִצְרַיִם שְׂאוֹן הָעֵבִיר הַבּוֹעֵד буквально слѣдуетъ перевести: *воскликнули тамъ: Фараонъ царь египетскій—смятеніе* (т. е. въ страшномъ безпокойствѣ) *онъ пропустилъ время* (не воспользовался срокомъ, даннымъ ему для исправленія милостію Ягосы). Подлежащимъ къ глаголу קָרָאוּ можно считать здѣсь только тѣхъ, потерпѣвшихъ пораженіе, воиновъ, которые, по ст. предыдущему, отправляются въ свою родину. Но въ такомъ случаѣ вм. קָרָאוּ слѣдовало бы ожидать וַיִּקְרְאוּ и нарѣчіе שָׁם слѣдовало бы по-

¹⁾ И вотъ почему нельзя принять мнѣнія I. D. Michaelis'a и Kennicott'a, которое считаетъ вѣроятнымъ и Wichelhaus, что переводчикъ евр. слово נִסְתָּהּ

раздѣлилъ на двое и перевелъ נַם ἰ, γ, ε, а קָה по созвучію принялъ за имя Алиса.

нять, какъ указаніе на эту родину союзниковъ Египта. Но почему они именно на своей родинѣ должны провозгласить извѣстныя слова о фараонѣ?... Если же это нарѣчіе понимать, какъ указаніе на мѣсто пораженія Египетскихъ Войскъ, или если даже переводить **עַד** „тогда“, то все-же остается непонятнымъ, какимъ образомъ пророкъ усваиваетъ языческимъ союзникамъ Египта сознание участія Іеговы въ судьбѣ этого государства. Затрудненія устраняются, если тѣже согласныя знаки **עַד אֶרֶץ** иначе вокализировать, слѣдуя греческому александрійскому переводчику, который говоритъ здѣсь: *καλοῦσθε τὸ ὄνομα* (слѣдов. читаетъ **אֶרֶץ עַד**) *Φαραὼ Νεχαὶ βασιλέως Αἰγύπτου*, и понимая слѣдующія слова, какъ собственное имя, оставляетъ ихъ безъ перевода: *Σκὼν Ἐβραὶὶ Μωϋσῆ* (Алекс. списокъ *Ἐβραὶ Ἐμοϋσῆ*). Итакъ, подлежащее здѣсь совсѣмъ не то же, что и въ предыдущемъ стихѣ (и вотъ почему нѣтъ *waw* возвратнаго); рѣчь обращена къ неопредѣленнымъ лицамъ. Преимущество такого пониманія обнаруживается изъ того, что говорится въ слѣдующемъ 18 ст. „живъ Я, говоритъ Царь, Іегова воинствъ имя Его“. Богъ указываетъ на Свое державное имя въ противоположность новому имени царя египетскаго, свидѣтельствующему о гибели его постигшей.

Въ 47, 5. по переводу съ мазоретскаго текста читаемъ: *пришла плть на Газу* (т. е. горе постигло этотъ городъ, и въ знакъ печали онъ остригъ свою голову); *умолкнулъ* (въ той же печали) *Аксалонъ, остатокъ долины ихъ* (**שְׂאֵרֵית עַמְקֵי**), *доколь ты будешь рзаться?* (ст. 6) *Увы, мечь Іеговы, доколь неуспокоишься?..* LXX *ἦγει φάλακρον α ἐπὶ Γαζαν, ἀτερόβιφη* (вм. **נְדַמְתָּה** переводчикъ читаетъ **נְדַמְתָּה**) *Ἀσφαλον και οὐ καταλοιποί. Εν γλῶσῃ Ἐως τίνος λο εἰς ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου.* Вм. **עַמְקֵי** переводчикъ читалъ въ своемъ экземплярѣ **עַנְקֵי** (ниже будетъ

сказано о возможности и примѣрахъ смѣшенія буквъ и 2 1). И въ самомъ дѣлѣ, такъ какъ рѣчь идетъ о Филистимлянахъ, то едва-ли можно было назвать мѣсто ихъ жительства долиною, если это мѣсто только съ востока было ограничено горами, съ запада же спускалось прямо къ морю. Обыкновенно эта мѣстность называется „низменностью“ (שְׁפֵלָה Ис. Нав. 11, 16. 15, 35. Иерем. 32, 44. 33, 13). Съ другой стороны, изъ исторіи В. Зав. извѣстно, что Энакимы, послѣ того какъ были поражены въ горахъ Іудиныхъ Іисусомъ Навиномъ, спаслись въ Газу, Геѣ и Азотъ (Ис. Нав. 11, 21. 22), откуда, съ теченіемъ времени, снова успѣли занять Хевронъ и Давиръ и были опять вытѣснены отсюда Халевомъ и Ооніэлемъ (тамъ-же 15, 14 и сл.; ср. Суд. 1, 10 и сл.). Во время Саула и Давида извѣстны были великаны изъ потомковъ Рефаимовъ ¹⁾, и мѣсто-жительство ихъ указывается большею частію въ Геѣ (1 Цар. 17, 4. 2 Цар. 21, 16 и сл. 1 Пар. 20, 4 и сл.). И такъ, жителей одного изъ городовъ филистимскихъ,—вѣроятно, только что названнаго Геѣа, можно было назвать остаткомъ Энакимовъ. Исправляя въ этомъ смыслѣ, по переводу LXX, мазоретскій текстъ и слова „остатокъ Энакимовъ“ соединяя не съ предыдущими (какъ у мазоретовъ), а съ послѣдующими, мы получаемъ во второй половинѣ стиха мысль, совершенно параллельную содержанию первой половины: „остатокъ Энакимовъ, доколѣ рѣзаться тебѣ?“ (намекъ на обычай—въ знакъ печали дѣлать себѣ раны на тѣлѣ, ср. 16, 6. 41, 5. 3 Цар. 18, 28).

48, 4. *Разрушенъ Моавъ* (т. е. столица Моава, Аръ-Моавъ

1) Въ специальномъ смыслѣ Рефаимами назывался народъ, жившій по ту сторону Іордана, изъ котораго происходилъ извѣстный васанскій царь Огъ (Быт. 14, 5 15, 20 Второз. 3. 11). Въ послѣдствіи имя это стало означать вообще великановъ и прилагалось къ Энимамъ и къ Замзумимамъ и къ Энакимамъ (ср. Второз. 2, 11. 20). Въ этомъ общемъ смыслѣ нужно понимать имя Рефаимы и въ указанныхъ мѣстахъ книгъ Царствъ и Паралипоменонъ.

или Кирь-Моавъ) **הַשְׁמִיעוּ זְעַקְתָּהּ זְעַקְתָּהּ** Последнія три слова буживально должны быть переведены: *поднимаютъ крикъ, вопятъ малыя ея*. Но кого пророкъ называетъ здѣсь малыми, толкователи разногласятъ: одни разумѣютъ тутъ дѣтей, другіе — бѣдныхъ третьи — простой народъ, четвертые, напротивъ, — князей, пятые — несчастныхъ, шестые — малые города. Кого бы, однакоже, ни разумѣть подъ малыми, непонятно, почему только нѣкоторые поднимаютъ вопль, подвергаясь ужасамъ нашествія непріятельскаго. Греческій александр. переводчикъ, переводя эти слова *ἀναγγεῖλατε εἰς Ζογόρας*, очевидно, вм. **זְעַקְתָּהּ** читаетъ **זוּעָרָה** собств. имя извѣстнаго города Сигора (по евр. **זוּעָר** или **זוּעַר** Быт. 13, 10. 19, 22. 30. Второз. 34, 3. Ис. 15, 5. Іер. 48, 34. у LXX Ζόγορ или Σηγοίρ) на юговосточномъ берегу Мертваго моря въ моавитской странѣ. Подается, такимъ образомъ, мысль и естественная, и ясная, недопускающая разнообразныхъ перетолкованій **הַשְׁמִיעוּ זְעַקְתָּהּ זְעַקְתָּהּ** *вопятъ до Сигора* (содержаніе этого вопля: „разрушенъ главный городъ Моава“ ст. 4а). Заявленіе, совершенно согласующееся съ тѣмъ, что говорится далѣе о побѣгѣ моавитянь въ южныя части государства чрезъ Хоронаимъ и Духить (см. ниже).

51, 3. **אֶל־יְהוָה יִדְרֹךְ יְהוָה הַדֶּרֶךְ קִשְׁתּוֹ וְאֶל־יְהוָה יִתְעַל בְּסַרְיָנוּ** Это мазоретское чтеніе попускаетъ только слѣдующій переводъ: „*противъ того, который* ¹⁾ *натягиваетъ лукъ, пусть натягиваетъ*

1) Примѣръ подобнаго сочетанія личнаго глагола съ предлогомъ безъ посредства относительнаго мѣстоименія, которое, однакоже, должно быть understandable, можно видѣть въ 1 Пар. 15, 12, гдѣ слова **אֶל־תְּכַיֵּנְתִּי לוֹ** должны быть переведены «въ мѣсто, которое я приготовилъ для него» (для ковчега). Вообще же о сочетаніи предложений безъ посредства относительнаго мѣстоименія (тамъ, гдѣ у насъ оно должно стоять непременно) см. Nägelsbach, *Hebr. Grammatik* § 80, 6. Gesenius—Rödiger, *Hebr. Grammatik*, 21 Aufl. § 123, 3.

натягивающей лукъ, и противъ того, который одъвается въ латы“. (Graf, Nägelsbach). Но нельзя не находить страннымъ, что стрѣлокъ высылается противъ одѣтаго въ латы. Мазоретское q'ri рекомендуетъ два לֹא читать какъ לֹא (отрицательную частицу) и второе ׀רר׀! совсѣмъ исключаетъ изъ текста. Но переводъ: „пустъ не натягиваетъ лука стрѣлокъ и пустъ не одѣвается въ латы“ (таргумъ, вульгата) ¹⁾ создавалъ бы противорѣчіе между этого первую половиною стиха и второю, гдѣ говорится: „и не шадите юношей его (Вавилона), бейте все войско его“. Считать же (съ Гитцигомъ) вторую половину вставкою, не относящеюся къ первоначальному тексту пророчества, значить не распутывать, а разсѣкать узелъ. Нельзя не признать, наконецъ, крайне натянутыми переводы Кимхи (и Dahler a) и Эвальда. Первый переводитъ: „я скажу стрѣлку, чтобъ онъ натягивалъ свой лукъ, и выступающему въ панцырѣ: не шадите“ и пр., какъ будто текстъ даетъ какое-либо право на вставку „я скажу“. Послѣдній (Propheten des A. V. III. 150), переводя: „здѣсь пустъ натягиваютъ свои луки и тамъ пустъ облекаются въ латы, и не шадите“ ..., усволяетъ частицѣ לֹא значеніе, котораго она никогда не имѣетъ въ евр. языкѣ. Переводъ LXX въ настоящемъ случаѣ не подаетъ повода ни къ одному изъ подобныхъ возраженій. Его текстъ *τενέτω ὁ τενων το τόξον αὐτοῦ, καὶ περιέσθω ὃ ἐστὶν ὄπλα αὐτοῦ καὶ μὴ φοβήσθε...* даетъ основаніе думать, что переводчикъ въ своемъ оригиналѣ не читалъ אֶל־וּאֵל и втораго ׀רר׀! Если принять это чтеніе за правильное и первоначальное, то не только устраняется противорѣчіе между первой и второй половиною стиха, возникающее при чтеніи לֹא, какъ отрицательной частицы, но и исчезаетъ трудность (не скрываемая Nägelsbach омъ) объяснить сочетаніе אֶל־וּאֵל, такъ какъ послѣ предлога при отсутствующемъ

¹⁾ Пешито: «пустъ не отступаетъ тотъ, который стрѣляетъ изъ лука».

относительномъ мѣстоименіи должна была бы, по правиламъ грамматики, стоять полная форма глагола. Трудно, но не невозможно, съ другой стороны, объяснить происхожденіе мазоретскаго чтенія изъ первоначальнаго, предполагаемаго въ основѣ перевода LXX

Первоначально стояло въ текстѣ וְיָרֶרְךָ יְהוָה וְג'; но такъ какъ эти слова евреи относили къ халдеямъ, будто бы (можетъ быть иронически) вызываемымъ такимъ образомъ на самозащиту, то уже рано явилась въ параллель אֵל יְרֶרְךָ приписка на полѣ אֵל יְרֶרְךָ (ср. 46, 6. гдѣ египтянамъ совѣтуется не дѣлать напрасныхъ попытокъ спастись отъ врага), съ теченіемъ времени занявшая мѣсто въ текстѣ рядомъ съ подлиннымъ יְתַעַל. Подобное же измѣненіе и по тѣмъ-же причинамъ испытало подлинное יְתַעַל съ тою разницею впрочемъ, что приписка, внесенная съ поля, вытѣснила совершенно первоначальное чтеніе (и втораго יְרֶרְךָ во многихъ библейскихъ рукописяхъ, указанныхъ у Kennicott'a, нѣтъ въ текстѣ).

Въ 21, 7., гдѣ въ соотвѣтствіе еврейскому чтенію и *посль сею, говоритъ Иегова, отдамъ Седекію, царя Иудейскаго, и слугъ его, и народъ, и оставшихся въ городъ семъ...* у LXX читаемъ: ..θώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν κατὰ ἐπιθεντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ., гдѣ слѣдовательно вм. וְאֶת־הָעַם וְאֶת־הַנְּשִׂאִים переводчикъ читалъ וְאֶת־הָעַם וְאֶת־הַנְּשִׂאִים, справедливо предпочесть это послѣднее чтеніе мазоретскому. Когда названы царь, слуги его, т. е. вельможи, и народъ, о какихъ еще оставшихся въ городѣ можно говорить?

9, 21. Скажи: такъ говоритъ Иегова: и будутъ падать (וְנִפְלְאוּ) трупы человѣческіе, какъ навозъ на полѣ. Первыхъ четырехъ словъ нѣтъ у LXX; и они, въ самомъ дѣлѣ, неожиданны предъ глаголомъ, соединеннымъ съ waw возвратнымъ. Въ

евр. текстѣ они могли быть прибавлены позднѣйшею рукою для того, чтобы отдѣлить рѣчь евреевъ, ст. 20., отъ рѣчи самого Иеговы. —

34, 2. *поди и скажи къ Седекіи, царю Иудейскому, и скажи ему...* Перваго „и скажи“ нѣтъ у LXX ¹⁾ и надо думать, что въ мазоретскомъ текстѣ оно составляетъ ошибочное повтореніе послѣдняго „скажи“. — 33, 4. 5. *Такъ сказалъ Иегова.. о'домахъ...* הַנְּתָצִים אֶל־הַפְּלִלֹת וְאֶל־הַחֲרָב בְּאִים לְהַלְחֵם אֶת־מֵאֲחָז... LXX: οὗτος εἶπε κύριος περὶ οἴκου... καθρημένων εἰς χάρακας καὶ τρομαχῶνας, τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς γαλδαιούς. Итакъ слова בְּאִים переводчикъ не читаетъ ²⁾; и оно, дѣйствительно, составляетъ для толкователей предметъ непобѣдимыхъ затрудненій ³⁾, которыя вполнѣ устраняются пропускомъ указанного слова. Дома разрушаются для того, чтобы имѣть средства для защиты отъ непріятеля; но о нихъ, о тѣхъ - же домахъ нельзя сказать, что они отправляются сражаться съ халдеями ⁴⁾. — 40, 8. въ мазоретскомъ текстѣ называются יוֹחָנָן וְיוֹנָתָן (Иохананъ и Ионафанъ — сыновья Кареаха), у LXX же только Ἰωάναν υἱὸς Κάρεε. Согласно съ этимъ послѣднимъ чтеніемъ, и въ продолженіи повѣствованія говорится — по мазоретскому же тексту — объ одномъ только Иохананѣ: см. 40, 15. 16. 41, 11. 13. 14. 16. 42, 1. 8.; и что всего замѣчательнѣе, въ на-

1) Также и въ славянскомъ.

2) Въ слав. также нѣтъ.

3) См. Nagelsbach, Der Prophet Jeremia und die Klagelieder, стр. 239.

4) Замѣчательно, что слово בְּאִים по мазоретскому k'tib недостаетъ въ

31, 38., гдѣ оно совершенно на мѣстѣ (вотъ дни наступаютъ בְּאִים), и, можетъ быть, справедливо мнѣніе Моверса (р. 40), что ошибкою переписчика опущенное здѣсь и потомъ приписанное на полѣ другимъ переписчикомъ, בְּאִים вставлено въ текстъ въ неподходящемъ мѣстѣ.

раллельномъ мѣстѣ 4 Цар. 25, 23. называется также одинъ сынъ Кареаха. Этого достаточно, чтобы имя Ионаана въ Jer. 40, 8., признаться неподлиннымъ, явившимся первоначально, можетъ быть, по ошибкѣ переписчика вмѣсто подлиннаго Іохананъ ¹⁾, потомъ замѣченнымъ на полѣ въ качествѣ варианта къ этому послѣднему и, наконецъ, соединеннымъ съ нимъ въ самомъ текстѣ.—Въ 41, 1. говорится: *пришелъ Измаилъ сынъ Неваніи, сынъ Эмшамы, отъ стѣны царскаго, וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ и десять человекъ съ нимъ.* Выраженія, оставленнаго нами безъ перевода, опять нѣтъ у LXX, и вѣрность древнѣйшаго перевода подлинному тексту въ этомъ отношеніи подтверждаетъ то обстоятельство, что въ дальнѣйшемъ повѣствованіи рядомъ съ Измаиломъ упоминаются только 10 мужей (ст. 2), а о вельможахъ царскихъ ни слова. Притомъ, по словоупотребленію пророка (ср. 8, 1. 24, 8. 25, 19. 34, 21. 2, 26. 1, 18. 32, 32. и пр. и пр.), въ данномъ случаѣ слѣдовало бы ожидать וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ Іеремія употребляель иногда только о вельможахъ царя Вавилонскаго (39, 13). Вотъ данныя, на основаніи которыхъ можно полагать, что וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ составляетъ позднѣйшую вставку, первоначально явившуюся, вѣроятно, въ качествѣ объяснительнаго замѣчанія къ словамъ מִזֶרַע הַמְּלוּכָה единственнымъ въ этомъ сочетаніи у пророка Іереміи.

Въ 28, 16 и 29, 32. у LXX нѣтъ словъ, обращенныхъ въ первомъ случаѣ къ Ананіи лжепророку, во второмъ сказанныхъ о Шемаи: *потому что возмущеніе изрекъ (ты или онъ) противъ Іеговы.* Въ книгѣ пророка Іереміи слова эти только въ двухъ указанныхъ мѣстахъ и встрѣчаются; а изъ другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ мы находимъ ихъ только во Второз. 13, 6.,

¹⁾ Сравните Неем. 12, 11. יוֹנָתָן (LXX Ἰωνθάν) и 12, 22. יוֹרָיָן (LXX Ἰορῶν);—то и другое имя принадлежитъ, очевидно, одному и тому же лицу—сыну Іоіады и отцу Іадуя.

гдѣ они относятся также къ ложнымъ пророкамъ, совращающимъ народъ на путь идолопоклонства. Это параллельное мѣсто даетъ основаніе думать, что и въ Іер. слова совершенно уместны, такъ какъ прилагаются къ лицамъ, проповѣдывавшимъ неповиновеніе истинной вамъ Іеговы (и Ананія въ Іерусалимѣ, и Шемаія въ Вавилонѣ предсказывали близкое освобожденіе плѣнныхъ съ Іехоніею, а первый совѣтовалъ въ тоже время всевозможными средствами сопротивляться Навуходоносору). Но такъ какъ не возможно предположить какой-либо достаточной причины, которую удовлетворительно объяснялся бы въ переводѣ LXX пропускъ въ двухъ мѣстахъ однихъ и тѣхъ же словъ, если бы т. е. разсматриваемыя слова переводчикъ читалъ въ своемъ оригиналѣ: то мы думаемъ, что эти слова въ мазоретскомъ текстѣ составляютъ позднѣйшую вставку, сдѣланную именно на основаніи указаннаго мѣста изъ Второз. 13, 6.

51 (28), 64. и скажи: такъ потонетъ Вавилонъ и не встанетъ отъ зла, которое Я веду на него **וַיִּעַפּוּ עַד־הַנְּהָרָה** . Оставленныхъ нами безъ перевода словъ нѣтъ у LXX; и относительно послѣднихъ четырехъ изъ нихъ не можетъ быть сомнѣнія, что они не относятся къ подлинному тексту пророческой книги, а составляютъ замѣчаніе послѣдняго издателя книги, внесшаго ее въ канонъ,—замѣчаніе, которымъ онъ хотѣлъ отдѣлить подлинныя рѣчи Іереміи, первыхъ 51 главу, отъ принадлежащей другому писателю главы 52-й. Что касается слова **וַיִּעַפּוּ**, то неожиданно 3 лицо множ. числа непосредственно послѣ предшествующаго 3 лица множ. числа непосредственно послѣ предшествующаго 3-го женскаго единственнаго (въ рѣчи о Вавилонѣ); и нельзя не признать достойнымъ вниманія того предположенія Моверса ¹⁾ и Гитцига ²⁾, по которому слово это слу-

1) De utriusque recensiois etc., p. 50 sq

2) Der Prophet Jeremia. стр. 398.

чайно перешло сюда вмѣстѣ съ замѣчаніемъ „доселѣ рѣчи Іереміи“ изъ ст. 58, гдѣ оно имѣетъ вполне соотвѣтствующій контексту смыслъ („трудились ... народы для огня и *изнемогли* *ибу*“). Что замѣчаніе „доселѣ рѣчи Іереміи“ стояло когда-то, въ самомъ дѣлѣ, непосредственно послѣ ст. 58,—такъ можно думать, только предполагая, что ст. 59—64. нѣкогда существовали въ отдѣльномъ видѣ. Такое предположеніе можно принять, нимало не раздѣляя опасеній Негельсбаха ¹⁾, будто пришлось бы вмѣстѣ съ этимъ отвергнуть и подлинность ст. 59—64. Совсѣмъ нѣтъ! Содержаніе самыхъ этихъ стиховъ внушаетъ мысль о томъ, что они когда-то существовали отдѣльно отъ 50. 51 гл., такъ какъ въ нихъ рѣчь о судьбѣ книги, т. е. пророчества о Вавилонѣ, послѣ первоначальнаго ея написанія. Если, при такомъ своемъ содержаніи, ст. 59—64. должны были быть написаны спустя нѣкоторое время послѣ написанія самаго пророчества, то могли существовать первоначально и отдѣльно отъ него.

Глава II.

Постановка вопроса и исторія ковытокъ рѣшать его.

§ 17.

Какъ объяснить происхожденіе тѣхъ разностей, которыя, за указанными исключеніями, существовали между еврейскимъ текстомъ пророка Іереміи и греческимъ его переводомъ LXX уже во времена Іеронима, Оригена и даже раньше, во II христіанскомъ вѣкѣ,—происхожденіе которыхъ, вѣроятно, современно происхожденію самаго перевода ²⁾? И еще важнѣе, тѣсно связанный

¹⁾ *Jeremias und die Klagelieder* (въ *Bibelwerk von Lange*, B. XV), стр. 366.

²⁾ По крайней мѣрѣ Оригенъ (въ своихъ гезапахъ) не сомнѣвается называть переводъ, съ известными намъ характеристическими признаками, переводомъ LXX. Іеронимъ говоритъ въ комментаріѣ на 31, 21. 22: *utramque editionem posui, ut caput obscurissimum et ecclesiae continens sacramenta, a LXX sive quis alius hunc prophetam interpsetatus est, aut ignoratum aut omissum ostenderem*,—слѣдов. разности обоихъ изданій (евр. и LXX) производятъ во

съ этимъ первымъ, другой вопросъ: за которыми изъ различныхъ текстовъ пророческой книги признать свойства подлиннаго пророческаго текста?

§ 18. Отношеніе Оригена къ вопросу.

Слѣдя различныя попытки отвѣчать на эти вопросы, замѣтимъ прежде всего, что *Оригенъ*, указывая въ 16, 18. недостатокъ у LXX слова τὸ πρῶτον, считаетъ справедливымъ вставить это слово въ свой переводъ, относить его, слѣдовательно, къ подлинной рѣчи пророка, а пропускъ его въ текетѣ LXX объясняетъ или непониманіемъ смысла слова въ данномъ контекстѣ, или свободою переводчика ¹⁾. Замѣчая, затѣмъ, недостатокъ у LXX 17, 1—4. и не зная какъ объяснить его, *Оригенъ*, однакоже, считаетъ нужнымъ читать это отдѣленіе, какъ подлинное пророчество *Иереміа*, по экземплярамъ согласнымъ съ евр. текстомъ ²⁾. Въ своихъ гекзаплахъ, наконецъ, онъ располагаетъ текстъ пророка *Иереміа* въ порядкѣ, принятомъ мазоретами и, еще раньше, *Иеронимомъ*.

§ 19. Блаженный *Иеронимъ*.

Блаж. *Иеронимъ*, говоря о пропускахъ и измѣненіяхъ, сдѣланныхъ авторами перевода LXX ³⁾, очевидно, признаетъ подлиннымъ текстомъ пророка еврейскій текстъ. Къ тому-же заключенію ведутъ обыменованіе *Иеронима* еврейскій текстъ называть *veritas Hebraica* и употребляемая имъ выраженія въ родѣ „dif-

всякомъ случаѣ отъ автора перевода. Свидѣтельство древности въ этомъ случаѣ имѣетъ очевидную важность.

¹⁾ Подлинныя слова *Оригена* (изд. de la Rue. III, 231): τὸ πρῶτον, εἴτε μὴ νοήσαντες ἐξεῖλον τινες τὸ γεγραμμένον, εἴτε καὶ οἰκονομήσαντες ἐξελείναι οἱ ἔσδομήκοντα.

²⁾ Ibidem p. 234.

³⁾ ...quanta LXX vel praetermiserint vel mutaverint... quid mutatum, quid additum, quid subtractum sit (см. выше).

ficultas Vulgatae editionis ¹⁾ и т. под. Подъ 21, 7., замѣтивъ, что по переводу LXX Иегова отъ своего лица говорить: „не пощажу ихъ и не помилю“, между тѣмъ какъ еврейскій текстъ усволяетъ безпощадное отношеніе въ Евреямъ Навуходоносору, Иеронимъ замѣчаетъ: *melius est juxta Hebraicum ut crudelis sententia et in-flexibilis magis regis Babylonii, quam Domini esse videtur.* Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Иеронимъ старается и объяснить происхождение отступленій перевода отъ подлинника. По поводу отсутствія въ Vulgata editione 17, 1—4. онъ замѣчаетъ: *„quod cur a LXX praetermissum sit nescio; nisi forsitan pepercerunt populo suo: sicut et in Isaia eos fecisse manifestum est: Quiescite ergo ab homine cujus spiritus in naribus ejus, quia excelsus reputatus est ipse (Ис. 22) ²⁾, multaue hujuscemodi, quae si voluero cuncta digerere, non dicam libro, sed libris opus erit“.* Стихъ 1 гл. 27, по предположенію Иеронима, опущенъ потому, что переводчикъ не хотѣлъ повторять того, что уже сказано въ 26, 1. Въ 27, 19, вм. „такъ говорить Иегова Богъ Израилевъ къ сосудамъ, которые остались въ домѣ Иеговы,“ у LXX сказано: „такъ говорить Господь: и оставшіеся сосуды... перейдутъ въ Вавилонъ“,—сказано такъ—думаетъ Иеронимъ—потому, что переводчикъ считалъ неестественнымъ (*irrationale*), что Богъ обращается съ рѣчью къ сосудамъ. Пропускъ ст. 15 въ 30 гл. объясняетъ тѣмъ, что въ этомъ стихѣ повторяются слова „ради множества неправды твоей, (ради того, что) увеличились грѣхи твои“; переводчикъ хотѣлъ избѣгнуть повторенія. Такимъ-же образомъ объясняется въ 22, 30. пропускъ словъ „не будетъ имѣть успѣха во дни свои“. Иеронимъ же первый старался объяснить нѣкоторыя отступленія перевода LXX предположеніемъ, что данные согласные знаки переводчикъ иначе вокализировалъ, чѣмъ современные Иерониму евреи и онъ самъ. Напр. перевода въ 3,

1) Comment. ad 22. 12 sqq.

2) Этотъ стихъ, недостающій у LXX, въ слав. текстѣ восполненъ.

3 и въ 6, 3. слово אַמָּטוֹרִים amatores и въ парентезѣ передавая переводъ LXX pastores, онъ объясняетъ, что группа буквъ אַמָּטוֹרִים можетъ быть прочитана и гоим (пастыри) и геим (друзья). Въ 17, 9. разность между своимъ собственнымъ переводомъ (inscrutable) и LXX (homo) объясняетъ указаніемъ на то, что אַמָּטוֹרִים можетъ быть произнесимо и אַמָּטוֹרִים (неизслѣдимый или безнадежный), и אַמָּטוֹרִים (человѣкъ). Въ 15, 12. для объясненія разности онъ указываетъ и на сходство буквъ אַ и אָ, вслѣдствіе котораго у LXX слово אַמָּטוֹרִים (Иеронимъ читаетъ его hajare— „numquid foederabitur), принято за אַמָּטוֹרִים (εἰ γυωσθήσεται).

§ 20. Блаж. Θεοδορίτς.

Въ практическомъ отношеніи къ вопросу весьма замѣчательно, что послѣ того, какъ Памфилъ и Евсевій издали текстъ LXX, извлеченный изъ гекзаплъ Оригена, по крайней мѣрѣ нѣкоторыя восточныя церкви читали греческій текстъ пророка Іереміи въ гораздо менѣе отступающемъ отъ еврейскаго видѣ, чѣмъ какой имѣетъ онъ у LXX. Въ немъ были восполнены, большею частію по Θεοδοτίου, всѣ многочисленныя пробѣлы сравнительно съ евр. текстомъ ¹⁾. Этотъ именно текстъ, какъ подлинныя рѣчи пророка Іереміи, объясняетъ блаж. Θεοδορίτς (+ 457). Прочитывая толкованія послѣдняго ²⁾ въ связи съ замѣчаніями блаж. Іеронима о разностяхъ между „еврейскою истиною“ и переводомъ LXX, мы находимъ, что не только всѣ, болѣе или менѣе значительныя, пробѣлы, существующіе въ текстѣ LXX сравнительно съ еврейскимъ, у него восполнены, но и переводъ нѣко-

¹⁾ У Блаж. Іеронима, въ его комментарий, нѣрѣдко дѣлаются замѣчанія въ родѣ слѣдующаго: Haec in Septuaginta non habentur, sed de Theodotionis editione in plerisque addita sunt. См. подъ 7, 1. 2. 10, 6—8. 30. 10. 11.

²⁾ Мы читаемъ ихъ въ русскомъ переводѣ, напечатанномъ въ «Твореніяхъ св. отцовъ» 1859 года.

торных мѣсть, какой находимъ у LXX, замѣненъ болѣе соответствующимъ мазоретскому чтенію. 8, 10—12. 10, 6 — 8. 17, 1—4. 29, 14. 16—20. 30, 10—12. 33, 14—26. 51, 45—48,—всѣ эти отдѣленія, недостающія въ текстѣ LXX, у блаж. Теодорита читаются и объясняются. Передавая содержаніе первыхъ двухъ стиховъ 7 гл., Теодоритъ говорить: „послѣ сего пророкъ извѣщаетъ, что повелѣно ему было стать во вратахъ Божія храма и всякому входящему предлагать пророческое слово“. Очевидно, блаж. толкователь читаетъ свящ. книгу согласно съ евр. текстомъ, потому что у LXX здѣсь читается только: *ακούσατε λόγον κυρίου, τὰτα Ἰουδαία*. Въ 31, 8. прочитавши первыя слова по переводу LXX: „соберу ихъ отъ конецъ земли въ праздникъ пасхи“, затѣмъ онъ слѣдуетъ уже другому, болѣе согласному съ мазоретскимъ текстомъ, переводу: „между ними слѣпой и хромою, чреватая и раждающая, единодушно церковь великая“. Въ 48, 1 читаетъ: „посрамися Масигавъ и побѣжденъ есть“ вм. *ἡ βελήθη Ἀμαθ καὶ Ἀραθ*, какъ у LXX. относительно порядка главъ въ пророческой книгѣ блаж. Теодоритъ слѣдуетъ также еврейскому тексту.

§ 21. Отношеніе слав. перевода къ еврейскому и греческому LXX текстамъ.

Здѣсь стоить сказать нѣсколько словъ объ отношеніи нашего славянскаго перевода книги пророка Іереміи къ тексту LXX и къ еврейскому. Въ библейской рукописи ¹⁾, съ которой напечатана первая славянская біблія въ Острогѣ 1581 г., книга пророка Іереміи представляла переводъ отчасти съ греческаго текста LXX, отчасти съ латинской вульгаты, именно: гл. 26—45. 52. извлечены изъ толкованія пророческихъ книгъ, переведеннаго на

¹⁾ Въ «Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синод. бібліотеки» Невоструева и Горскаго, I т. стр. 1 и сл., описаны три экземпляра библейскаго списка, который, по всѣмъ признакамъ, должно считать тождественнымъ съ тѣмъ, который былъ присланъ острожскимъ издателямъ отъ царя Ивана Васильевича.

слав. языкъ съ греческаго не позднѣе XI в. ¹⁾; остальные же части книги переведены съ вульгаты не раньше конца XV в. повелѣніемъ новгородскаго владыки Геннадія. ²⁾ Острожскіе издатели, прежде печатанія, исправляли текстъ рукописнаго перевода, и исправленіе это въ книгѣ пророка Іереміи состояло въ томъ, что отдѣлы, переведенные съ греческаго языка, преимущественно историческаго содержанія и, какъ увидимъ у LXX особенно сокращенные противъ еврейскаго текста, восполнены по вульгатѣ. Второе изданіе слав. библіи, сдѣланное въ Москвѣ 1666, безъ существенныхъ измѣненій, слѣдовало острожскому изданію. Для третьяго изданія предпринято было новое исправленіе текста, которое начато при Петрѣ Великомъ въ 1712 г. и съ перерывами продолжалось до 1751 г. ³⁾, когда явилось новое изданіе слав. библіи. Текстъ былъ исправляемъ главнымъ образомъ по переводу LXX. Но такъ какъ руководившіе дѣломъ исправленія считали опаснымъ дѣлать въ библейскомъ текстѣ слишкомъ большія измѣненія противъ существовавшаго дотолѣ въ русской церкви текста: то имѣвшій за собою право давности текстъ книги пророка Іереміи, въ тѣхъ частяхъ, которыя острожскими издателями напечатаны были въ переводѣ съ вульгаты, не вполне былъ согласованъ съ греческимъ текстомъ LXX. Не только многочисленные и самонаибольшіе пробѣлы, наблюдаемые въ этомъ послѣднемъ текстѣ сравнительно съ еврейскимъ, остались въ слав. переводѣ восполненными по вульгатѣ, но и тамъ, гдѣ есть греческій текстъ, наша библія нерѣдко уклоняется отъ него въ сторону еврейскаго текста, большею частію чрезъ посредство вульгаты ⁴⁾.

¹⁾ Тамъ-же стр. 87 и сл.

²⁾ Тамъ-же стр. 96 и сл.; ср. подстрочное примѣч. на стр. 127 и сл.

³⁾ См. подробныя, по документамъ изложенныя, свѣдѣнія объ этомъ исправленіи въ статьѣ И. А. Чистовича. Православное Обзорѣніе 1860 г.

⁴⁾ Тамъ, гдѣ слав. текстъ согласенъ съ переводомъ LXX, мы будемъ, въ случаяхъ нужды, цитовать его рядомъ съ этимъ послѣднимъ, въ случаяхъ же

§ 22. *Возбужденіе вопроса между западно-европейскими богословами.—I. Д. Михаэльс.*

Въ XVII в. западно-европейскими богословами возбужденъ былъ вопросъ о подлинномъ текстѣ ветхозав. свящ. книгъ. Позднее происхожденіе мазоретской редакціи евр. текста, происхожденіе, притомъ, отъ еврейскихъ ученыхъ, внушило нѣкоторымъ заподозрить ея достоинство, ея вѣрность подлинному тексту свящ. писателей. Подозрѣніе подтверждалось существованіемъ въ мазоретской редакціи несогласій между параллельными мѣстами, напр. между повѣствованіями книгъ Самуила и Царей съ одной стороны и книгъ Паралипоменонъ съ другой. Не находя у мазоретовъ подлиннаго ветхозав. текста, естественно, обратились къ переводамъ, по происхожденію древнѣйшимъ мазоретскаго изданія, между которыми первое мѣсто, по всей справедливости, принадлежитъ переводу LXX толковниковъ. Особенно Іоаннъ Моринъ ¹⁾ старался утвердить за переводомъ LXX достоинство текста, если не совершенно подлиннаго, то въ сравненіи съ мазоретскимъ изданіемъ гораздо болѣе близкаго къ подлинному тексту ветхаго завѣта. Полемика, развившаяся между защитниками мазоретской редакціи и унижавшими ея достоинство въ пользу древнихъ переводовъ,—эта полемика для науки имѣла тотъ важный результатъ, что, вопреки старымъ ортодоксальнымъ протестантамъ, признано было несомнѣннымъ существованіе въ мазоретскомъ изданіи погрѣшностей, свидѣтельствующихъ, слѣдовательно, о безусловной вѣрности изданія подлинному слову Божию,—и что, съ другой стороны, за древними переводами, и между ними прежде всего за переводомъ LXX, признано значеніе компетентныхъ свидѣтелей относительно подлиннаго текста.

разногласія между ними, будежъ указывать слав. переводъ, съ указаніемъ его источниковъ, въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ.

¹⁾ въ своихъ *«Exercitationes biblicae de hebraei graecique textus sinceritate, germana LXXII interpretum translatione dignoscenda, illius cum Vulgata reconciliatione et juxta Iúdaeos divina integritate»*. Paris. 1633.

Но между тѣмъ какъ въ означенной полемикѣ касались лишь немногихъ частныхъ пунктовъ различія между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, держась болѣе общей точки зрѣнія на дѣло, — точное и подробное сравненіе текста LXX и еврейскаго началось только съ конца прошлаго столѣтія. На книгу пророка Іереміи при этомъ, по справедливости, обратили вниманіе прежде всего. *И. Д. Михаэлисъ* въ своихъ „Observationes philologicae et criticae in Ieremiae vaticinia et Threnos“, изданныхъ уже послѣ смерти автора Schleussner'омъ въ 1793 г., не рѣдко обращается къ тексту LXX затѣмъ, чтобы съ его помощью исправить мазоретскій текстъ пророка Іереміи ¹). Въ Orientalische und exegetische Bibliothek (В. XVII, 17 и сл.) онъ признаетъ неподлинною послѣднюю половину 33 гл. (14 — 26) на томъ основаніи, между прочимъ, что она не читается у LXX. Наконецъ, въ своемъ переводѣ Новаго Завѣта, въ примѣчаніи къ Мѡ. 27, 9 и въ „Supplementa ad lexicon hebraicum“ подѣ словомъ מִיחָאֵלִישׁ Михаэлисъ мимоходомъ высказываетъ и общій свой взглядъ на происхожденіе разностей, наблюдаемыхъ между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX въ книгѣ пророка Іереміи, именно полагаетъ, что существовало двѣ рецензіи книги — одна египетская, изданная самимъ пророкомъ и воспроизведенная потомъ въ переводѣ LXX, и другая позднѣе образовавшаяся въ Палестинѣ или Вавилонѣ путемъ многочисленныхъ вставокъ, сдѣланныхъ въ первой рецензіи.

• § 23. *Эйхгорнъ.*

Эйхгорнъ, въ своемъ „Введеніи въ Ветхій Завѣтъ“ ²), пытался точнѣе разрѣшить вопросъ, сдѣлавъ сравненіе текстовъ

¹ Въ соответствующихъ мѣстахъ мы будемъ сообщать мнѣнія Михаэлиса о преимуществахъ чтеній LXX предѣ мазоретскими.

² Это «Einleitung in das Alte Testament» von I. G. Eichhorn первымъ изданіемъ явилось въ Лейпцигѣ въ 1780—83 г. Мы читаемъ его по четвертому изданію (Göttingen 1828—24). О происхожденіи разностей между евр. текстомъ и переводомъ LXX въ книгѣ пророка Іереміи см. IV ч., § 540 и сл.

LXX и еврейскаго, — сравненіе, правда, далеко не подробное. И вотъ, въ сущности мало отличающіеся отъ гипотезы I. Д. Михаэлиса, выводы, къ которымъ привело это сравненіе Эйхгорна. Пророкъ Іеремія, начавшій записывать свои рѣчи чрезъ посредство Варуха только съ четвертаго года Іоакима (гл. 36) и послѣ сожженія перваго списка приготовившій другой подобный же съ нѣкоторыми прибавленіями, съ тѣхъ поръ каждый разъ, по произнесеніи рѣчи, поручалъ Варуху записывать ее. Послѣ разрушенія Іерусалима пророкъ далъ списокъ всѣхъ, дотолѣ записанныхъ, пророчествъ своимъ соотечественникамъ, отправлявшимся въ плѣнъ вавилонскій, первый же экземпляръ оставилъ у себя и потомъ взялъ его съ собою въ Египетъ, куда долженъ былъ отправиться послѣ умерщвленія Гедалии Измаиломъ. Тамъ онъ продолжалъ также записывать свои рѣчи и, поддерживая сношенія съ вавилонскими плѣнниками, посылалъ имъ копии съ этихъ дополненій. (Могло, по Эйхгорну, быть и такъ, что тотчасъ по разрушеніи Іерусалима пророкъ не далъ отправившимся въ плѣнъ списка своихъ пророчествъ, а уже потомъ изъ Египта послалъ имъ полный списокъ). Это первое изданіе, сдѣланное самимъ пророкомъ (при посредствѣ Варуха). Спустя нѣкоторое время, самъ-же пророкъ предпринялъ переосмотръ оставшагося у него на рукахъ первоначальнаго списка рѣчей. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ (напр. 7, 1. 2; 49, 34) онъ вставилъ объяснительныя историческія замѣчанія; въ другихъ внесъ свѣдѣнія, позднѣе перваго изданія имъ пріобретенныя (напр. въ 25, 1. замѣчаніе о томъ, что четвертый годъ Іоакима соотвѣтствовалъ первому году Навуходоносора, или въ 29, 21. родословныя лжепророковъ, явившихся между вавилонскими плѣнниками); нѣкоторые вступительныя къ рѣчамъ краткія формулы распространилъ (напр. 2, 1. 3, 1. 47, 1); иногда дѣлалъ вставки и распространенія для большей ясности (напр. въ 35, 17—19. 29, 14—20. 8, 10—12. 10, 6—8. 27, 12—14), — намеки на

позднѣйшія событія (25 18); наконецъ прибавилъ нѣкоторые совершенно новые отдѣлы (39, 4—14. 33, 14—26). Это новое, распространенное такимъ и подобнымъ образомъ, изданіе было отослано пророкомъ опять въ Вавилонъ и въ послѣдствіи вошло въ канонъ палестинскихъ евреевъ; его мы имѣемъ въ настоящей мазоретской библии. Между тѣмъ первоначальныя записи, сохранившіяся послѣ смерти пророка между египетскими евреями, послужили оригиналомъ для перевода LXX; и такъ какъ онѣ—эти записи—сдѣланы были на отдѣльныхъ небольшихъ свиткахъ, то это обстоятельство открывало возможность того измѣненія въ порядкѣ пророческихъ рѣчей, какое мы замѣчаемъ въ переводѣ LXX сравнительно съ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ ¹⁾.

¹⁾ Въ 4-мъ изданіи своего «Введенія» (IV § 542 с), Эйхгорнъ, въ связи съ вновь усвоеннымъ себѣ мнѣніемъ о неподлинности всѣхъ пророчествъ о судьбѣ иноплеменниковъ (46—51 гл.), повторивъ сказанное въ первыхъ изданіяхъ о двухъ рецензіяхъ, предлагаетъ поправку въ слѣдующемъ смыслѣ: можетъ быть, говорить, подлинныя пророческія рѣчи Іереміи оканчивались 45 главой. Могли существовать двѣ редакціи этихъ рѣчей: одна древнѣйшая (палестинская), постепенно составлявшаяся, начиная съ 5 года Іоакима. Такъ какъ эта первая редакція составила изъ воспоминаній пророка, которыя, естественно, на первый разъ, при бѣгомъ ихъ записываніи, могли быть неполны и не точны: то Іеремія призналъ нужнымъ по разрушеніи Іерусалима (въ Египтѣ) пересмотрѣть и исправить, главнымъ образомъ путемъ дополненій, эту первую редакцію. Явилась вторая (вавилонская) редакція, отданная, можетъ быть, въ распоряженіе плѣнныхъ и во всякомъ случаѣ въ послѣдствіи вошедшая въ палестинскій канонъ. Собиратели послѣдняго, найдши сборникъ пророчествъ 46—51 гл., на самомъ дѣлѣ будто бы непринадлежащихъ Іереміи, не усумнились, однакоже, присоединить этотъ сборникъ къ книгѣ пророка, такъ какъ въ ней (въ 25, 13) есть упоминаніе о томъ, что пророчествовалъ Іеремія обо всѣхъ народахъ, и снабдили сборникъ надписаніемъ (46, 1. 49, 34) и послѣсловіемъ (51, 64. *досель рѣчи Іереміи*), выразившими убѣжденіе собирателей въ принадлежности сборника пророку Іереміи. Тѣми же побужденіями руководилось частное лицо, владѣвшее первою, палестинскою редакціею, присоединивши къ ней указанный сборникъ рѣчей неизвѣстнаго автора; оно дало имъ въ книгѣ только другое мѣсто, другой порядокъ и не сдѣлало къ нимъ общаго надписанія. Отъ этой именно редакціи, такимъ образомъ приумноженной, ведетъ начало переводъ LXX.

Объясненія Эйхгорна неволью вызываютъ слѣдующія возраженія: на какомъ основаніи полагаетъ Эйхгорнъ, что первое изданіе рѣчей пророка Іереміи было сдѣлано на отдѣльныхъ свиткахъ, не соединенныхъ въ одну книгу? Но допустимъ, что дѣло было дѣйствительно такъ,—почему же только пророчества о судьбѣ иноплеменниковъ помѣщены египетскими евреями въ другомъ мѣстѣ и въ другомъ порядкѣ, чѣмъ какой даль имъ самъ пророкъ? Какъ, наконецъ, объяснить, что въ Египтѣ, гдѣ пророкомъ сдѣлана была вторая, распространенная рецензія, осталась не эта послѣдняя, а первая? Почему не сдѣлали себѣ египетскіе евреи копии съ новаго изданія, сдѣланнаго, очевидно, въ виду недостаточности перваго?

§ 24. *Спопъ.*

Въ 1794 г. въ Лейпцигѣ явилось сочиненіе Spohn'a „Jeremias vates e versione Iudaeorum Alexandrinorum ac reliquorum interpretum graecorum emendatus, notisque criticis illustratus“. Авторъ вполнѣ принимаетъ ту часть гипотезы Эйхгорна, которая клонится къ объясненію отступленія перевода LXX отъ еврейскаго текста въ порядкѣ главъ. Но онъ считаетъ ненужною гипотезу о двухъ рецензіяхъ, сдѣланныхъ пророкомъ. Все, что излишне въ мазоретскомъ текстѣ сравнительно съ LXX,—все это опущено переводчикомъ, который, слѣдовательно, своимъ оригиналомъ имѣлъ текстъ тождественный съ нынѣшнимъ мазоретскимъ, только позволялъ себѣ относиться къ нему свободно, такъ какъ не предназначалъ своего перевода для общественнаго употребленія, а исключительно для своего частнаго. Переводчикъ въ своемъ трудѣ слѣдовалъ будто бы правилу—мѣста, повторяющіяся у Іереміи, не переводить дважды и выпускать ихъ при вторичной съ ними встрѣчѣ. Чувствуя, однакожь, самъ недостаточность такого предположенія для объясненія того обстоятельства, что въ переводѣ опущены далеко не всѣ повторяющіяся у пророка мѣста, что, напротивъ, опущены нерѣдко мѣста, только-

однажды читающіяся въ мазоретскомъ текстѣ и что изъ повторяющихся мѣстъ нѣкоторыя у LXX повторены на весьма недалекомъ одно отъ другаго разстояніи, — сознавая все это, Sprohn готовъ думать, что переводъ пророка Іереміи, извѣстный подъ именемъ LXX, сдѣланъ не однимъ лицомъ. Такая мысль, по мнѣнію Sprohn'a, можетъ быть оправдана тѣмъ наблюденіемъ, что одни и тѣже еврейскія слова у LXX въ различныхъ мѣстахъ книги переводятся различно.

Бертольдъ въ своемъ „Историко-критическомъ Введеніи въ книги В. и Нов. Завѣта (IV В., S 1453 исл.) и Эйхгорнъ въ въ 4-мъ изданіи, своего „Введенія“ (§ 542,6) справедливо находятъ гипотезу Спона не выдерживающею сколько-нибудь серьезной критики. Не говоря уже о трудностяхъ, сознаваемыхъ самимъ авторомъ гипотезы въ ея приложеніи къ даннымъ, для объясненія которыхъ она придумана, — въ переводѣ не достаетъ существенно важныхъ мыслей и замѣчаній сравнительно съ подлинникомъ, и если всѣ эти недостатки относить насчетъ переводчика, то отношеніе послѣдняго къ своему дѣлу нужно было бы назвать небрежностью, тѣмъ болѣе непонятною, что этотъ переводчикъ предполагается трулившимся для самого себя, слѣдовательно по искреннему желанію имѣть книгу пророка въ ея подлинномъ видѣ. Да и отку́да знаетъ Спонъ, что переводчикъ трудился для себя лично, а не для общества? И что, наконецъ, значить гипотеза о различныхъ переводчикахъ книги, возникающая для поддержанія другой о свободномъ отношеніи переводчика къ оригиналу? Не уничтожаетъ-ли она этой послѣдней, или по крайней мѣрѣ нужда въ первой не свидѣтельствуетъ-ли о крайней несостоятельности послѣдней?

§ 25. *Янз.*

Янз, составившій въ своемъ „Введеніи въ божеств. книги Ветхаго Завѣта“ статью о книгѣ пророка Іереміи — по его собственнымъ словамъ — еще раньше, чѣмъ прочиталъ сочиненіе

Спона, готовъ принять подобно Эйхгорну гипотезу о двухъ рецензіяхъ пророческой книги, только онъ не можетъ допустить, чтобы объ эти рецензіи сдѣланы были самимъ пророкомъ. Нѣтъ, уже послѣ смерти его, списокъ его пророчествъ, бывшій въ употребленіи у вавилонскихъ евреевъ, былъ во многихъ мѣстахъ интерполированъ ¹⁾. Менѣе подобнымъ распространеніемъ заключалъ въ себѣ другой списокъ, остававшійся сначала въ Палестинѣ, потомъ перешедшій въ Египетъ и отличавшійся отъ вавилонскаго особеннымъ расположеніемъ пророчествъ. Принявшій этотъ египетскій списокъ за оригиналъ для своего труда, авторъ перевода LXX опустилъ многое, что считалъ, по своему усмотрѣнію не важнымъ и недостойнымъ перевода (напр. 2, 1. 3, 1. 7, 1. 2. 25, 1. и др.) и что составляло повтореніе переведеннаго уже въ другомъ мѣстѣ (напр. 8, 10—12 ср. 6, 14—15. 16, 14 — 15 ср. 23, 7 — 8 и др.); дѣлалъ пропуски ради *δροσοτέλειον* (изъ двухъ отдѣленій, оканчивающихся одними и тѣми же словами, послѣднее, по недосмотру, опускалъ). Само собою при этомъ разумѣется, что прибавленное въ вавилонскомъ спискѣ путемъ интерполяцій переводчикъ не читалъ въ своемъ оригиналѣ и потому не могъ внести въ свой переводъ (это напр. 25, 18 $\text{לְיָהוּוָה אֱלֹהֵינוּ}$; 33, 14—26).

Сужденія Яна непослѣдовательны въ томъ отношеніи, что, допуская свободное отношеніе переводчика къ своему дѣлу, онъ въ тоже время считаетъ справедливымъ и умѣстнымъ ограничить эту свободу предположеніемъ двухъ рецензій книги, изъ которыхъ одной, болѣе полной, переводчикъ не зналъ и физически не могъ занести въ свой переводъ извѣстныхъ отдѣленій, только тамъ читающихся. Очевидно, провести раздѣльную черту между свобо-

¹⁾ Можетъ быть, по соображенію Яна въ Appendix hermeneutica fasc, II, p. 119., лица, слышавшія многія рѣчи Іереміи изъ его собственныхъ устъ, внесли въ списокъ этихъ рѣчей, не измѣняя ихъ порядка, нѣкоторыя собственные замѣчанія то въ подходящихъ, то не въ подходящихъ мѣстахъ; иное они могли и измѣнить.

дою переводчика и ограничивающимъ его оригиналомъ зависить лишь отъ самого Яна. Мысль объ интерполяціяхъ, составившихъ будто бы отличительную черту не видѣнной переводчикомъ рецензіи, въ настоящемъ случаѣ, едва-ли состоятельна: такъ какъ интерполяціи всегда дѣлаются съ цѣлю объясненія того или другаго мѣста, а этой цѣли нельзя признать напр. за 10, 6—8, или 33, 14—26. Притомъ, интерполяціи большею частію составляютъ повтореніе параллельныхъ мѣстъ изъ другихъ священныхъ книгъ (ср. напр. 2 Пар. 35, 20 по греч. LXX переводу съ 4 Цар. 23, 24 и сл.; 2 Пар. 36, 2. по греч. ср. съ 4 Цар. 23, 31 и сл.); внесеніе же въ текстъ приписокъ, составляющихъ произведеніе читателей, едвали совмѣстно съ уваженіемъ, какое питали къ свящ. книгамъ палестинскіе евреи.

§ 26. Бертольдъ.

Бертольдъ ¹⁾, не соглашающійся ни съ Эйхгорномъ, ни съ Сцономъ, ни съ Яномъ, предлагаетъ для рѣшенія проблемы слѣдующую хитрую гипотезу. Онъ думаетъ, что первоначально существовали отдѣльно одинъ отъ другаго три сборника рѣчей пророка Іереми. Изъ нихъ первый обнималъ главы 1—24 (у Бертольда называется Cod. A.); второй, заключавшій въ себѣ пророчества о судьбѣ иноплеменниковъ, въ Палестинѣ расположенъ былъ въ порядкѣ, тождественномъ съ порядкомъ соответствующихъ главъ нынѣшняго мазоретскаго текста, и имѣлъ надписаніе 46, 1. (Cod. B 1.); а въ Египтѣ тѣже пророчества, безъ надписанія, имѣли другой порядокъ, сходный съ расположеніемъ ихъ у LXX (Cod. B 2). Третій сборникъ, изданный пророкомъ въ Египтѣ, первоначально заключалъ въ себѣ гл. 26—45 безъ 33, 14—26 и 39, 4—14. (Cod. C 1); эти два послѣдніе отдѣленія внесены были въ сборникъ, когда онъ достигъ Пале-

¹⁾ Въ своемъ *Historisch-kritische Einleitung in Schriften des A. und N. Testaments*, B. IV, § 371—375.

стины (Cod. C 2). Наконецъ, отдѣльно существовали двѣ большія части, именно 25, 1—13 и 25, 15—38. Къ первой изъ нихъ, заключающей пророчество о концѣ вавилонскаго плѣна, владѣлецъ ея прибавилъ, на основаніи совершившихся событій, ст. 14, предсказаніе о судьбѣ Вавилона — поработителя евреевъ (Cod. D.). Другая часть (25, 15—38), въ Египтѣ существовавшая отдѣльно отъ первой (Cod. E.), въ Палестинѣ соединилась съ нею въ одну главу (Cod. F.). Палестинская или наша мазоретская рецензія составила изъ Codd. A. F. C 2. B 1.; а александрійская изъ Codd. A. D. B 2. C 1.

Всѣ эти сложные соображенія предлагаются лишь для того, чтобы объяснить различіе между мазоретскимъ текстомъ и LXX относительно порядка пророческихъ рѣчей и отсутствіе у LXX 33, 14—26 и 39, 4—14. Другія многочисленныя отступленія Бертольдтъ не умѣетъ объяснить иначе, какъ усвоая издателю египетской рецензіи, послужившей оригиналомъ для LXX, критическую манеру по своему вкусу исправлять слогъ пророка, избѣгать особенно повтореній, сокращать растянутую рѣчь, заноса въ свое изданіе предметы главные, избѣгать второстепенныхъ и т. п.

Въ сужденіяхъ Бертольдта гипотеза на гипотезѣ. Чѣмъ, въ самомъ дѣлѣ, можетъ быть доказано существованіе пророчествъ Іереміи въ отдѣльныхъ большихъ сборникахъ и малыхъ отрывкахъ, притомъ почти каждаго сборника и отрывка въ двухъ различныхъ редакціяхъ? А если, допустимъ, и въ самомъ дѣлѣ было такъ, то возможно-ли чтобы въ томъ, по Бертольдту произвольно искаженномъ, видѣ, какой имѣетъ книга въ переводѣ LXX, она была издана на еврейскомъ-же языкѣ. Говорить объ александрійской критической манерѣ и вкусѣ не возможно, имѣя въ виду тѣхъ евреевъ, которые только что переселились изъ Палестины въ Египетъ и не забыли еще своего роднаго языка. Эти манера и вкусъ могли быть усвоены египетскими евреями позднѣе,

вмѣстѣ съ греческимъ языкомъ и образованностью. Впрочемъ существенная мысль, лежащая въ основѣ всей гипотезы Бертольдта, заключается въ томъ, что авторъ перевода LXX буквально слѣдовалъ своему оригиналу, — мысль, которой, какъ увидимъ ниже, нельзя оправдать.

§ 27. *Моверсъ и его послѣдователи.*

Первымъ, посвятившимъ вопросу о происхожденіи разностей между переводомъ LXX и мазоретскимъ текстомъ въ книгѣ пророка Іереміи специальную монографію, былъ *Моверсъ*, напечатавшій въ 1838 „de utriusque recensiois vaticiniorum Ieremiae, graecae alexandrinae et hebraicae. masoreticae, indole et origine commentatio critica“. Подобно Бертольдту, Моверсъ принимаетъ за несомнѣнное, что александрійскій переводчикъ совершенно буквально слѣдовалъ своему оригиналу, о которомъ, слѣдовательно, Моверсу представляется возможнымъ безошибочно судить по переводу. Предоставляя проницательности и учености досужихъ людей изслѣдовать, гдѣ переводчикъ переводилъ хорошо, гдѣ худо, гдѣ какія буквы и слова принялъ одни за другія, Моверсъ самъ обращаетъ свое вниманіе лишь на тѣ многочисленныя мѣста, которыя представляются въ мазоретскомъ текстѣ излишними противъ перевода LXX или которыя излишни у LXX сравнительно съ еврейскимъ. Выводы, къ которымъ онъ приходитъ въ концѣ своего изслѣдованія, слѣдующіе: ни мазоретскій, ни александрійскій текстъ не представляютъ подлиннаго вида пророческихъ проповѣдей Іереміи. Оба они, однакоже, прибавленіями, въ каждомъ изъ нихъ наблюдаемыми противъ другаго, даютъ возможность догадываться о предшествовавшемъ ихъ настоящему виду состояніи текста, которое по характеру своему можетъ быть приравнено къ состоянію напр. новозавѣтнаго текста, называемому *ἡ κοινή*. Это состояніе возникло вслѣдствіе того, что при постоянномъ чтеніи священной книги читатели дѣлали на поляхъ рукописи приписки, клонившіяся къ объясненію темныхъ мѣстъ, за-

мѣнявшія неясныя выраженія болѣе понятными и заключавшія въ себѣ часто повторенія извѣстныхъ мѣстъ той-же книги, имѣвшихъ какую-либо связь съ данными мѣстами. Такія приписки съ теченіемъ времени сдѣлались весьма многочисленны. Возникновеніе ихъ также вѣроятно, какъ возникновеніе многочисленныхъ прибавленій въ самарянскомъ пятокинижіи сравнительно съ еврейскимъ текстомъ ¹⁾ или въ текстѣ гомеровыхъ поэмъ. Во всякомъ случаѣ, впрочемъ, слѣды болѣе чистаго и первоначальнаго текста, еще не обезоруженнаго указаннаго свойства прибавленіями, сохранились напр. въ 4 Цар. 25 гл. (ср. ст. 3—13. съ Іерем. 52, 6—17; ст. 23—25. съ Іер. 40, 7—9. 41, 1—3) и въ книгѣ Варуха (ср. 1, 9 съ Іер. 24, 1 и 2, 23 съ Іер. 7, 34). Изъ сравненія указанныхъ мѣстъ съ соответствующими частями книги пророка Іереміи по еврейскому тексту и по переводу LXX открывається, что къ тому древнѣйшему и чистѣйшему виду текста ближе текстъ LXX, чѣмъ мазоретскій. А это обстоятельство даетъ Моверсу право подозрѣвать, что текстъ пророка Іереміи, воспроизведенный въ переводѣ LXX, вообще древнѣе и ближе къ первоначальному тексту пророка. Исслѣдованіе отдѣловъ, излишнихъ въ мазоретскомъ текстѣ противъ LXX, убѣждаетъ Моверса, что всѣ они вставлены неслати и вообще носятъ признаки непервоначальнаго происхожденія И такъ какъ подобныхъ прибавленій меньше у LXX, чѣмъ въ мазоретскомъ текстѣ, то вотъ причина, почему Моверсъ оригиналь перевода LXX считаетъ болѣе близкимъ къ подлинному тексту пророка. Мазоретскій текстъ и оригиналь LXX составляютъ двѣ рецензіи, обязанныя происхожденіемъ своимъ двумъ различнымъ пересмотрамъ текста *scripturae*. Эти два пересмотра тѣмъ суще-

¹⁾ Вальтонъ говоритъ о свойствѣ этихъ прибавленій: «текстъ самарянскій не только тамъ, гдѣ онъ отличается отъ еврейскаго, уясняетъ смыслъ повтореніями заимствованнаго изъ другихъ мѣстъ исторіи, но и тамъ гдѣ передаетъ еврейскій текстъ другими словами, прибавляетъ по мѣстамъ то или другое слово ради объясненія. Apparatus biblicus, p. 375.

встенно отличались одинъ отъ другаго, что авторъ мазоретской рецензіи (Моверсъ признаетъ въ немъ не другаго кого, какъ Неемію) большую часть глоссемъ (приписокъ, сдѣланныхъ на полѣ) внесъ въ текстъ, считая ихъ сдѣланными по ошибкѣ переписчиковъ пропусками, между тѣмъ какъ неизвѣстный авторъ александрійской рецензіи дѣлалъ тоже самое въ значительно меньшихъ размѣрахъ. Оба рецензента, сверхъ того, слыхали различные списки издаваемой книги, вслѣдствіе чего въ одной рецензіи встрѣчаются такія мѣста, которыхъ въ другой совсѣмъ нѣтъ. Различіе между мазореткою и александрійскою рецензію, относительно мѣста пророчествъ, касающихся иноземныхъ народовъ, по Моверсу, должно быть объяснено тѣмъ, сходнымъ съ Бертольдтовымъ, предположеніемъ, что прежде чѣмъ собрана была книга пророка Іереміи въ одно цѣлое, она существовала въ отдѣльныхъ большихъ и малыхъ частяхъ ¹⁾, изъ которыхъ первая по времени изданія и самая большая по объему (изд. Варуха, 36, 32) заключала въ себѣ, кромѣ первыхъ 20-ти главъ, 26. 35. 36. 45 гл. (см. книгу Моверса § 16) нынѣшней книги, пророчества о судьбѣ иноплеменниковъ (исключая пророчество о Вавилонѣ 50. 51 гл.) съ предисловіемъ къ нимъ 25 гл. Первоначальный собиратель существовавшей по частямъ книги поставилъ этотъ сборникъ въ началѣ, такъ какъ руководился хронологическимъ принципомъ при расположеніи пророчествъ. И если въ греч. переводѣ LXX пророчества объ иноплеменникахъ вставлены въ 25 гл., то это значитъ только, что александрійская рецензія и относительно расположенія пророчествъ осталась болѣе вѣрною древнѣйшему состоянію текста. Авторъ мазоретской рецензіи первый далъ пророчествамъ тотъ порядокъ, какой они имѣютъ теперь въ еврейскомъ текстѣ ²⁾. Въ свою очередь, алек-

1) См. въ книгѣ Моверса § 16.

2) Ср. въ книгѣ Моверса § 18, р. 47 съ § 16, р. 36. Впрочемъ Моверсъ вынужденъ допустить, что авторъ александрійской рецензіи знакомъ былъ съ палестинскою и этому знакомству будто бы нужно приписать то обстоятельство,

сандрійскій рецензентъ, давши пророчествахъ объ иноплеменникахъ другое мѣсто въ книгѣ, чѣмъ рецензентъ палестинскій, измѣнилъ ихъ послѣдовательность соотвѣтственно относительному политическому значенію, какое имѣли въ его время народы, о которыхъ пророчествовалъ Іеремія (напр. онъ поставилъ на первомъ мѣстѣ пророчество объ Эламѣ, т. е. о персахъ, такъ какъ они занимали въ то время первенствующее положеніе въ политическомъ мірѣ ¹⁾).

Взглядъ Моверса, при богатствѣ данныхъ, которыя онъ обнимаетъ, при остроуміи, съ которымъ защищаетъ его авторъ, вполне владѣющій своимъ матеріаломъ и весьма искусно располагающій и объясняющій его примѣнительно къ своей цѣли, не могъ не найти себѣ послѣдователей. *Де-Ветте* въ первыхъ изданіяхъ своего „Введенія въ Библию“ ²⁾ относившій всѣ различности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX въ книгѣ пророка Іеремія на счетъ переводчика, въ пятомъ изданіи (1840) слѣдуетъ Моверсу, говоря о двухъ различныхъ рецензіяхъ книги мазоретской и александрійской. Того же взгляда держится и *Гитцингъ* въ своемъ комментарий ³⁾, отступая отъ Моверса лишь въ нѣкоторыхъ частностяхъ и допуская, между прочимъ, свободное отношеніе автора перевода LXX къ своему оригиналу. Въ этомъ же смыслѣ дѣлаетъ оговорки и ограниченія и *де-Ветте* въ своемъ Введеніи, начиная съ 6-го его изданія (1844 г.).

§ 28 *Кюперъ и Вихелмаусъ.*

Между тѣмъ, въ одинъ годъ съ книгою Моверса, явилась монографія *Кюпера*, „*Jeremias librorum sacrorum interpres atque vindex*“. Въ приложеніи (стр. 167, и особенно 177 и сл.) авторъ трактуетъ о неповрежденности мазоретскаго текста прочто въ порядкѣ пророчествъ, за исключеніемъ относящихся къ иноземцамъ, алекс. рецензія согласна съ мазоретскою. См. тамъ же, р. 52.

¹⁾ Въ книгѣ Моверса. стр. 53.

²⁾ Первое изданіе «Введенія въ Ветхій Завѣтъ» явилось въ 1817 г., второе—въ 1823, третье въ 1829, четвертое въ 1833 г.

³⁾ Первое изданіе этого комментарія явилось въ 1841 г., второе въ 1866 г.

рочество Іереміи, защищая ее отъ нападеній Моверса. Послѣ нѣсколькихъ предварительныхъ замѣчаній объ уваженіи палестинскихъ евреевъ къ буквѣ священныхъ книгъ и, съ другой стороны, о болѣе свободномъ отношеніи къ ней евреевъ александрійскихъ, Кюперъ разбираетъ тѣ мѣста, въ которыхъ Моверсъ усматривалъ слѣды древнѣйшаго и чистѣйшаго текста пророка Іереміи, особенно 4 Цар. 25 гл. Сходство послѣдней съ греч. переводомъ 52 гл. Іереміи нужно объяснить, по Кюперу, тѣмъ, что александрійскій переводчикъ хотѣлъ историческія части пророка исправить по параллельнымъ мѣстамъ другихъ книгъ. Затѣмъ, всѣ разности, наблюдаемыя въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, объясняются у Кюпера свободнымъ отношеніемъ переводчика къ оригиналу. Кюперъ первый усвоилъ серьезное значеніе тѣмъ мѣстамъ, въ которыхъ параллельно извѣстнымъ еврейскимъ словамъ въ переводѣ выражаются мысли, болѣе или менѣе далекія отъ оригинала, и въ подобныхъ отступленіяхъ, которыя невозможно объяснить всегда только непониманіемъ оригинала со стороны переводчика (какъ дѣлалъ это Моверсъ), находитъ точку опоры для мнѣнія, что переводчикъ относился къ своему оригиналу свободно.

Мнѣніе Кюпера, раздѣляемое *Гэверникомъ* ¹⁾, защищается въ специальной монографіи *Вихелмауса*: de Ieremiae versione alexandrina. Авторъ, по справедливости, изъ всѣхъ, сдѣланныхъ до него, попытокъ рѣшенія вопроса, какъ на самую серьезную, обращаетъ вниманіе на попытку Моверса и, прежде чѣмъ приступить къ самостоятельному изслѣдованію подлежащаго матеріала, высказываетъ нѣсколько справедливыхъ словъ о существенныхъ идеяхъ, которыя надѣялся Моверсъ оправдать своими остроумными соображеніями. Существованіе того состоянія текста, которое у Моверса называется *κοινή*, едва ли можетъ быть доказано указываемыми для того аналогіями. Самое названіе *ἡ κοινή ἔκδοσις*

1) Handbuch der historisch-kritischen Einleitung in das Alte Testament. В. II, Abtheil. 2, стр. 250 и сл.

принято Гугомъ ¹⁾ для того состоянія новозавѣтнаго текста, которое предшествовало критическому его пересмотру и которое характеризовалось порчею вслѣдствіе народнаго его употребленія. Но существованіе такого текста не доказано достаточными свидѣтельствами ²⁾. Это во первыхъ. Во вторыхъ, самарянское пято-книжіе есть результатъ пересмотра, сдѣланнаго по извѣстнымъ опредѣленнымъ правиламъ, есть вмѣстѣ и переводъ, и рецензія ³⁾. Наконецъ, поэмы Гомера также, если подвергались какимъ-либо измѣненіямъ, то всего болѣе и существеннѣе путемъ ученаго ихъ пересмотра (во время Солона, Пизистрата, между александр. грамматиками). Да и какъ можно думать, чтобы въ непродолжительный періодъ послѣ возвращенія изъ плѣна до Нееміи, при постоянномъ чтеніи пророческаго текста, читателями сдѣлано было къ нему безпримѣрное количество прибавленій? По крайней мѣрѣ, о законѣ Моисеевомъ, конечно, нельзя сказать, чтобы его читали менѣе сравнительно съ пророчествами Іереміи; однакоже нѣтъ никакихъ слѣдовъ существованія такого состоянія текста этого закона, которое можно было бы назвать *q' corru* въ смыслѣ Моверса. И съ какою цѣлію и кѣмъ могли быть, напр., прибавлены въ весьма многихъ мѣстахъ формула „говоритъ Іегова“ или мѣстоименіе „весь“, кѣмъ и для чего могли быть измѣнены собственныя имена на мѣстоименія и наоборотъ и т. под.? И если подобныя прибавленія сдѣланы были сначала на полѣ, то какъ могъ рецензентъ (Неемія) внести ихъ въ текстъ, какъ относящіяся

1) Hug. Einleitung in das Neue Testament Th. I. § 24. 25

2) См. de Wette, Einleitung in's N T. § 39 ср. § 41

3) Большая часть своеобразныхъ чтеній самар. пятокнижія составляютъ грамматич. корректуры, въ текстъ принятія глоссы, объяснительныя конъектуры грамматическаго и историческаго свойства, прибавленія и измѣненія по параллельнымъ мѣстамъ, идиотизмы самарянскаго языка, измѣненія на основаніи своеобразныхъ болословскихъ и герменевтическихъ понятій самарянъ: такъ резюмируетъ де Ветте (Einleitung in das A T. 8-ое изд. с.р. 205 и сл.) результатъ изслѣдованія Гезенія *«de pentateuchi samaritani origine, indole et auctoritate»* (Halle 1815).

къ подлинному тексту пророка? Если же онъ нашелъ ихъ уже въ текстѣ, то, сравнивая списки, неужели всѣ ихъ нашелъ одинаково имѣвшими эти прибавленія? Это было невозможно при случайномъ ихъ происхожденіи отъ различныхъ лицъ въ различныхъ мѣстахъ, а возможно единственно при ихъ происхожденіи отъ самого свящ. писателя. — Результатъ собственнаго изслѣдованія Вихельгауса состоитъ въ томъ, что мнѣніе о двухъ рецензіяхъ книги излишне, такъ какъ переводчикъ—александрійскій еврей—очевидно, усвоилъ себѣ критическую манеру александрійскихъ грековъ и подобно тому, какъ эти послѣдніе по своимъ предзанятымъ понятіямъ о достоинствахъ литературнаго стиля исправляли древнихъ классиковъ, хотѣлъ и этотъ александрійскій еврей исправить книгу пророка Іереміа.

§ 29. *Современное состояніе вопроса. Графъ и Негельбахъ. Гитцинъ и de Wetте—Шрадеръ.*

Та существенная мысль Кюпера, Гэверника и Вихельгауса, что мазоретскій текстъ есть подлинный текстъ пророка Іереміа и отступленія отъ него перевода LXX обязаны своимъ происхожденіемъ переводчику,—эта мысль нашла себѣ замѣчательныхъ послѣдователей въ комментаторахъ пророка Іереміа *Графъ и Негельбахъ*. Первый, посвятившій греческому александрійскому переводу большой параграфъ въ введеніи къ своему комментарию („Der Prophet Jeremia“, 1862 г.) сознается, что приступилъ къ дѣлу съ предрасположеніемъ въ пользу перевода LXX, но въ концѣ концовъ долженъ былъ признать, что переводъ этотъ не имѣетъ почти никакого критическаго достоинства, т. е. ему нигдѣ, включая нѣкоторыхъ, весьма немногихъ, мѣстъ, нельзя имѣть предпочтенія предъ текстомъ мазоретскимъ (стр. IX. XI и сл.). Негельбахъ (Der Prophet Jeremia und die Klagelieder, 1868, XV Th. Theologisch-homiletisches Bibelwerk von Lange) также готовъ всѣ отступленія LXX отъ мазоретскаго текста приписать свободному отношенію переводчика къ оригиналу, и только нѣко-

торые признаки въ самомъ мазоретскомъ текстѣ убѣждаютъ его признать, что переводчикъ имѣлъ предъ собою различныя рукописи, отличавшіяся одна отъ другой относительно мѣста и порядка пророчествъ о судьбѣ иноплеменниковъ (стр. XIX и сл.)

Съ другой стороны, во второмъ изданіи комментарія *Гитцига* (1866) и въ послѣднемъ (8-мъ) изданіи „Введенія“ *де-Ветте*, сдѣланномъ *Шрадеромъ* (1869 г.) поддерживается мысль Моверса о двухъ рецензіяхъ пророческой книги Іереміи съ указаннымъ выше незначительнымъ ограниченіемъ.—И такимъ образомъ, въ концѣ прошлаго столѣтія возникшія благодаря Эйхгорну и Спону, двѣ гипотезы существуютъ и теперь, та и другая считая въ числѣ своихъ нослѣдователей извѣстныхъ представителей нѣмецкой экзегетики и критики священнаго ветхозавѣтнаго текста. Вопросъ, слѣдовательно, остается спорнымъ, и новый пересмотръ матеріала, къ нему относящагося, становится желательнымъ съ цѣлію или примкнуть сознательно къ одному изъ двухъ существующихъ, противоположныхъ другъ другу, рѣшеній, или установить новый, самостоятельный, взглядъ на дѣло.

§ 30. Дѣленіе матеріала, подлежащаго изслѣдованію.

Всѣ многочисленныя разности между мазоретскимъ текстомъ книги пророка Іереміи и греческимъ ея переводомъ LXX можно раздѣлить на три категоріи, изъ которыхъ къ *первой* относятся разности, объясняющіяся въ переводѣ LXX только своеобразнымъ пониманіемъ того, что читается въ мазоретской библии,—*вторую* категорію составляютъ многочисленныя сокращенія и пропуски, наблюдаемые въ переводѣ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, и наконецъ *третья* категорія будетъ заключать въ себѣ чтенія, въ переводѣ LXX излишнія противъ мазоретскаго текста. Случаи первой категоріи, въ свою очередь, при внимательномъ ихъ разсмотрѣніи, замѣтно распадаются на два разряда. Въ однихъ переводчикъ иначе читалъ еврейскій текстъ

пророческой книги, чѣмъ мазореты, именно: или съ тѣми же, что и у мазоретовъ, согласными знаками онъ соединялъ другіе гласные звуки, — или вмѣсто данныхъ мазоретскихъ согласныхъ знаковъ онъ читалъ другіе, большею частию вслѣдствіе того, что принималъ первые за сходные съ ними по очертанію, — или тѣже мазоретскіе согласные знаки онъ иначе дѣлилъ по группамъ — отлѣльнымъ словамъ и предложеніямъ, — или давалъ согласнымъ знакамъ другой порядокъ, чѣмъ мазореты, — или, наконецъ, вмѣсто данныхъ словъ мазоретскаго текста читалъ другія, созвучныя съ ними. Случаи втораго разряда не даютъ повода предполагать, что въ оригиналѣ своемъ переводчикъ читалъ иначе, чѣмъ какъ читаютъ мазореты; а формальныя (относительно грамматич. формъ) и матеріальныя (относительно смысла) разности между нынѣшнимъ евр. текстомъ и переводомъ LXX въ этихъ случаяхъ по всей справедливости нужно приписать или недостаточной подготовкѣ переводчика къ своему дѣлу, какъ-то: неполному или нетвердому знанію оригинальнаго языка свящ. книги, неполнотѣ его историческихъ, географическихъ и т. под. познаній, или же его свободному отношенію къ оригиналу.

Глава III.

Разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, возникшія вслѣдствіе своеобразнаго чтенія переводчикомъ текста, сходнаго съ мазоретскимъ.

§ 31. *Согласныя мазоретскаго текста переводчикъ иначе, чѣмъ мазореты, вокализировалъ.*

Для объясненія многихъ разностей между еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и греческимъ LXX переводомъ пророка Іереміи нужно обратить вниманіе на то обстоятельство, что во время происхожденія перевода еврейскій текстъ ветхозавѣтныхъ свящ. книгъ писался безъ гласныхъ знаковъ, какъ онъ пишется еще и нынѣшними евреями для употребленія въ синагогахъ. Вслѣдствіе того, одна и таже извѣстная группа согласныхъ зна-

кровь могла быть различно произносима и получать различный смысл, смотря потому, какіе гласные звуки соединяемы были съ данными согласными. Вотъ примѣры въ книгѣ пророка Іереміа, гдѣ мазореты поставили другіе гласные знаки, чѣмъ какіе подразумѣваль александрійскій переводчикъ при тѣхъ же согласныхъ буквяхъ: 2, 34. *и на полахъ твоихъ найдена кровь бѣдныхъ невинныхъ, не на мѣсть взлома* (לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת) *нашелъ я ее, но на вѣсьхъ сихъ* (עַל־כָּל־אַלְהָה) ¹⁾ LXX...

οὐκ ἐν δειορῶμασι (= בַּמַּחְתֶּרֶת) εἶπον αὐτοὺς, ἀλλ' ἐπὶ πάση δειορῶμασι (= עַל־כָּל־אַלְהָה). — 2, 36. מַה־תִּזְלִי־מֵאֵר לְשָׁנוֹת אֶת־דַּרְכֶּיךָ. *что идешь ты спѣшно, перемѣнишь дорогу твою? И отъ Египта посрамишься, какъ посрамилась отъ Ассура.* Рѣчь о быстрой перемѣнѣ во вѣшной политикѣ іудейскаго правительства, которое до пораженія Іосіа при Мегиддо, кажется со времени Ахаза, дружило съ ассирійскою монархіей, недружелюбно ѳносясь къ Египту, но при первыхъ-же признакахъ разложенія своей союзницы стало заискивать у Египта (ср. ст. 18). У LXX выражается, въ первой половинѣ стиха, совершенно противоположная и мало соотвѣтствующая второй половинѣ мысль: ὅτι κατεργόνησασθαι τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου („понеже презрѣла еси зѣло, еже повторити пути твоя“). Мысль эта явилась вслѣдствіе того, что группу буквъ תזלי (= תאזלי отъ אזל уходить) переводчикъ читаль תזלי или תזלי (ср. Плачь 1, 8), считаль, слѣдовательно, за

¹⁾ Словомъ מַחְתֶּרֶת пророкъ напоминаетъ извѣстный законъ Моисея (Исх. 22, 1. [по греч и слав. 2]), по которому поймавшій вора на мѣстѣ преступленія בַּמַּחְתֶּרֶת могъ убить его тутъ же, не опасаясь кары закона.

Кровь бѣдныхъ, о которой говоритъ Іеремія, проливаема была современными ему евреями не за преступленія этихъ бѣдныхъ и не на мѣстахъ преступленій, а невинно. Пророкъ какъ бы рукою указываетъ ее на платѣ самихъ убійцъ, говоря: *на вѣсьхъ сихъ* (полахъ платья нашелъ я ее, эту кровь).

форму *hiph.* отъ корня **לָלַךְ** быть презрѣннымъ, низкимъ) ¹⁾. —

4, 31. *убы мнѣ, потому что устанавливаетъ душа моя съ душеубыями* (**לְהַרְגִים**)... *ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις* (= **לְהַרְגִים**).

6, 18. *посему слушайте народы* (**שְׁמַעוּ**), — возбуждается

вниманіе къ рѣчи о предстоящемъ бѣдствіи): *διὰ τοῦτο ἤκουσαν* (= **שְׁמַעוּ**) *τὰ ἔνθῃ.* — Ст. 30. *серебромъ брошеннымъ назави*

(**קָרְאוּ**) *ишъ: καλέσατε* (= **קָרְאוּ**) *αὐτούς.* — 2, 12. *изум-*

ляйтесь (**שִׁמּוּ**) *сему, небеса, содрогайтесь и ужасайтесь*

(**וְשַׁעַר הַרְבֵּב**) *ср. Второз. 32, 1. Ис. 1, 2. ἐξέστη* (= **שִׁמּוּ**)

ὁ οὐρανός ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐφριξεν (= **וְשַׁעַר**) *ἐπὶ πλείον σφόδρα* (см. ниже). —

20, 4. *и переселитъ ишъ* (царь вавилонскій, **וְהַגְלֵם**) *въ*

Вавилонъ и убьетъ ишъ (**וְהָבֵם**) *мечемъ: καὶ μετακλιούσιν αὐτούς*

(= **וְהַגְלֵם**) *καὶ ρακκόψουσιν* (= **וְהָבֵם**) *ἐν μαχαίραις.* — 13, 16. *воз-*

дайте Иеговъ, Богу вашему, славу, прежде чѣмъ Онъ повелѣлъ

растраниться мраку (**יְהִי שְׁמֵהּ בְּבַתְרָם**) *и прежде чѣмъ спот-*

кнулись ноги ваши о горы покрытыя сумракомъ (**עַל הָרֵי נִשְׁפָּה**);

и будете ожидать свѣта, а Онъ (Иегова) сдѣлалъ

его густой тьмною, превратилъ въ ночь облачную

(**וְשִׁמְהָ לְצִלְמוֹת יְשִׁית לְעַרְפָּל**) ²⁾: *ὅτε τῷ κυρίῳ θεῶν μῶν*

δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάται (= **בְּבַתְרָם יְהִי שְׁמֵהּ**) *καὶ πρὸ τοῦ πρα-*

κίψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινά. καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ ἐλεῖ (= **וְשִׁמְהָ**)

καὶ θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος. — 20, 7. *я становлюсь посмѣ-*

1) Отъ того-же корня, очевидно, производить этотъ глаголь и авторъ не шито, давая ему впрочемъ лучшій смыслъ: *monò mezdalalti* (зачѣмъ сра-мишься?)

2) Суффиксъ женск. рода относится къ слову **אִוָּר**, которое большею частію употребляется, какъ имя муж. рода, но дважды и какъ женское (кромя настоящаго мѣста въ *Иов. 36, 32*).

ищемъ всякій день, всѣ смѣются надо мною (כָּל־יְמֵי לֵעָג לִי) ἐγροῖσθην εἰς γέλωτα, ἵπασθαι ἡμέραν διετέλεσα μωκτηριζόμενος (כָּל־יְמֵי) принято за כָּל־יְמֵי окончилъ, совершилъ). Въ другомъ случаѣ, подобное же отступленіе относительно вокализации ведетъ за собою замѣчательное отступленіе и относительно смысла. 8, 6. Я внималъ и слушалъ (слова Іеговы): непраздное говорятъ они; никто не раскаявается въ порочности своей, говоря: что я сдѣлалъ?! всѣ они обратились по путямъ своимъ, подобно коню, кинувшемуся (на непріятеля) въ войнѣ (כָּל־הָשָׁב בְּמִלְחָמָה): ἐνωπίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε (ср. ниже) οὐχ οὕτω (בֵּן прилаг. „вѣрный“ или существ. „правда“ переведено въ смыслѣ нарѣчія) καλήτουσιν, Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λέγων τί ἐποίησα; διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ, ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χειμετισμῷ αὐτοῦ. Во второй половинѣ стиха все отличіе перевода отъ буквального смысла мазоретскаго чтенія произошло, главнымъ образомъ, отъ того, что כָּל־יְמֵי принято за глаголь כָּל־יְמֵי. Вслѣдъ за этою должны были сами собою явиться и другія разности, именно: въ параллель глаголу ἐξέλετε („изнеможе“) не шло причастіе שֹׁמֵר въ его подлинномъ смыслѣ ¹⁾, и потому переводчикъ усвоилъ ему значеніе κάθιδρος („утружденъ“). Въ соотвѣтствіи כָּל־יְמֵי въ переводѣ читается ἐν χειμετισμῷ потому,

1) Въ 47, 2. глаголь этотъ у LXX переводится вѣрно: *вотъ воды поднимаются отъ сѣвера и становятся рѣкою разливающейся и наводняютъ землю...* καὶ ἔσται εἰς χειμάρρου κατὰ κλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν וְהָיוּ לְנַחַל שֹׁמֵר

שֹׁמֵר וְיִשְׁטְפוּ אֹרְגָן ¹⁾ ²⁾ ³⁾ ⁴⁾ ⁵⁾ ⁶⁾ ⁷⁾ ⁸⁾ ⁹⁾ ¹⁰⁾ ¹¹⁾ ¹²⁾ ¹³⁾ ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾ ¹⁷⁾ ¹⁸⁾ ¹⁹⁾ ²⁰⁾ ²¹⁾ ²²⁾ ²³⁾ ²⁴⁾ ²⁵⁾ ²⁶⁾ ²⁷⁾ ²⁸⁾ ²⁹⁾ ³⁰⁾ ³¹⁾ ³²⁾ ³³⁾ ³⁴⁾ ³⁵⁾ ³⁶⁾ ³⁷⁾ ³⁸⁾ ³⁹⁾ ⁴⁰⁾ ⁴¹⁾ ⁴²⁾ ⁴³⁾ ⁴⁴⁾ ⁴⁵⁾ ⁴⁶⁾ ⁴⁷⁾ ⁴⁸⁾ ⁴⁹⁾ ⁵⁰⁾ ⁵¹⁾ ⁵²⁾ ⁵³⁾ ⁵⁴⁾ ⁵⁵⁾ ⁵⁶⁾ ⁵⁷⁾ ⁵⁸⁾ ⁵⁹⁾ ⁶⁰⁾ ⁶¹⁾ ⁶²⁾ ⁶³⁾ ⁶⁴⁾ ⁶⁵⁾ ⁶⁶⁾ ⁶⁷⁾ ⁶⁸⁾ ⁶⁹⁾ ⁷⁰⁾ ⁷¹⁾ ⁷²⁾ ⁷³⁾ ⁷⁴⁾ ⁷⁵⁾ ⁷⁶⁾ ⁷⁷⁾ ⁷⁸⁾ ⁷⁹⁾ ⁸⁰⁾ ⁸¹⁾ ⁸²⁾ ⁸³⁾ ⁸⁴⁾ ⁸⁵⁾ ⁸⁶⁾ ⁸⁷⁾ ⁸⁸⁾ ⁸⁹⁾ ⁹⁰⁾ ⁹¹⁾ ⁹²⁾ ⁹³⁾ ⁹⁴⁾ ⁹⁵⁾ ⁹⁶⁾ ⁹⁷⁾ ⁹⁸⁾ ⁹⁹⁾ ¹⁰⁰⁾ ¹⁰¹⁾ ¹⁰²⁾ ¹⁰³⁾ ¹⁰⁴⁾ ¹⁰⁵⁾ ¹⁰⁶⁾ ¹⁰⁷⁾ ¹⁰⁸⁾ ¹⁰⁹⁾ ¹¹⁰⁾ ¹¹¹⁾ ¹¹²⁾ ¹¹³⁾ ¹¹⁴⁾ ¹¹⁵⁾ ¹¹⁶⁾ ¹¹⁷⁾ ¹¹⁸⁾ ¹¹⁹⁾ ¹²⁰⁾ ¹²¹⁾ ¹²²⁾ ¹²³⁾ ¹²⁴⁾ ¹²⁵⁾ ¹²⁶⁾ ¹²⁷⁾ ¹²⁸⁾ ¹²⁹⁾ ¹³⁰⁾ ¹³¹⁾ ¹³²⁾ ¹³³⁾ ¹³⁴⁾ ¹³⁵⁾ ¹³⁶⁾ ¹³⁷⁾ ¹³⁸⁾ ¹³⁹⁾ ¹⁴⁰⁾ ¹⁴¹⁾ ¹⁴²⁾ ¹⁴³⁾ ¹⁴⁴⁾ ¹⁴⁵⁾ ¹⁴⁶⁾ ¹⁴⁷⁾ ¹⁴⁸⁾ ¹⁴⁹⁾ ¹⁵⁰⁾ ¹⁵¹⁾ ¹⁵²⁾ ¹⁵³⁾ ¹⁵⁴⁾ ¹⁵⁵⁾ ¹⁵⁶⁾ ¹⁵⁷⁾ ¹⁵⁸⁾ ¹⁵⁹⁾ ¹⁶⁰⁾ ¹⁶¹⁾ ¹⁶²⁾ ¹⁶³⁾ ¹⁶⁴⁾ ¹⁶⁵⁾ ¹⁶⁶⁾ ¹⁶⁷⁾ ¹⁶⁸⁾ ¹⁶⁹⁾ ¹⁷⁰⁾ ¹⁷¹⁾ ¹⁷²⁾ ¹⁷³⁾ ¹⁷⁴⁾ ¹⁷⁵⁾ ¹⁷⁶⁾ ¹⁷⁷⁾ ¹⁷⁸⁾ ¹⁷⁹⁾ ¹⁸⁰⁾ ¹⁸¹⁾ ¹⁸²⁾ ¹⁸³⁾ ¹⁸⁴⁾ ¹⁸⁵⁾ ¹⁸⁶⁾ ¹⁸⁷⁾ ¹⁸⁸⁾ ¹⁸⁹⁾ ¹⁹⁰⁾ ¹⁹¹⁾ ¹⁹²⁾ ¹⁹³⁾ ¹⁹⁴⁾ ¹⁹⁵⁾ ¹⁹⁶⁾ ¹⁹⁷⁾ ¹⁹⁸⁾ ¹⁹⁹⁾ ²⁰⁰⁾ ²⁰¹⁾ ²⁰²⁾ ²⁰³⁾ ²⁰⁴⁾ ²⁰⁵⁾ ²⁰⁶⁾ ²⁰⁷⁾ ²⁰⁸⁾ ²⁰⁹⁾ ²¹⁰⁾ ²¹¹⁾ ²¹²⁾ ²¹³⁾ ²¹⁴⁾ ²¹⁵⁾ ²¹⁶⁾ ²¹⁷⁾ ²¹⁸⁾ ²¹⁹⁾ ²²⁰⁾ ²²¹⁾ ²²²⁾ ²²³⁾ ²²⁴⁾ ²²⁵⁾ ²²⁶⁾ ²²⁷⁾ ²²⁸⁾ ²²⁹⁾ ²³⁰⁾ ²³¹⁾ ²³²⁾ ²³³⁾ ²³⁴⁾ ²³⁵⁾ ²³⁶⁾ ²³⁷⁾ ²³⁸⁾ ²³⁹⁾ ²⁴⁰⁾ ²⁴¹⁾ ²⁴²⁾ ²⁴³⁾ ²⁴⁴⁾ ²⁴⁵⁾ ²⁴⁶⁾ ²⁴⁷⁾ ²⁴⁸⁾ ²⁴⁹⁾ ²⁵⁰⁾ ²⁵¹⁾ ²⁵²⁾ ²⁵³⁾ ²⁵⁴⁾ ²⁵⁵⁾ ²⁵⁶⁾ ²⁵⁷⁾ ²⁵⁸⁾ ²⁵⁹⁾ ²⁶⁰⁾ ²⁶¹⁾ ²⁶²⁾ ²⁶³⁾ ²⁶⁴⁾ ²⁶⁵⁾ ²⁶⁶⁾ ²⁶⁷⁾ ²⁶⁸⁾ ²⁶⁹⁾ ²⁷⁰⁾ ²⁷¹⁾ ²⁷²⁾ ²⁷³⁾ ²⁷⁴⁾ ²⁷⁵⁾ ²⁷⁶⁾ ²⁷⁷⁾ ²⁷⁸⁾ ²⁷⁹⁾ ²⁸⁰⁾ ²⁸¹⁾ ²⁸²⁾ ²⁸³⁾ ²⁸⁴⁾ ²⁸⁵⁾ ²⁸⁶⁾ ²⁸⁷⁾ ²⁸⁸⁾ ²⁸⁹⁾ ²⁹⁰⁾ ²⁹¹⁾ ²⁹²⁾ ²⁹³⁾ ²⁹⁴⁾ ²⁹⁵⁾ ²⁹⁶⁾ ²⁹⁷⁾ ²⁹⁸⁾ ²⁹⁹⁾ ³⁰⁰⁾ ³⁰¹⁾ ³⁰²⁾ ³⁰³⁾ ³⁰⁴⁾ ³⁰⁵⁾ ³⁰⁶⁾ ³⁰⁷⁾ ³⁰⁸⁾ ³⁰⁹⁾ ³¹⁰⁾ ³¹¹⁾ ³¹²⁾ ³¹³⁾ ³¹⁴⁾ ³¹⁵⁾ ³¹⁶⁾ ³¹⁷⁾ ³¹⁸⁾ ³¹⁹⁾ ³²⁰⁾ ³²¹⁾ ³²²⁾ ³²³⁾ ³²⁴⁾ ³²⁵⁾ ³²⁶⁾ ³²⁷⁾ ³²⁸⁾ ³²⁹⁾ ³³⁰⁾ ³³¹⁾ ³³²⁾ ³³³⁾ ³³⁴⁾ ³³⁵⁾ ³³⁶⁾ ³³⁷⁾ ³³⁸⁾ ³³⁹⁾ ³⁴⁰⁾ ³⁴¹⁾ ³⁴²⁾ ³⁴³⁾ ³⁴⁴⁾ ³⁴⁵⁾ ³⁴⁶⁾ ³⁴⁷⁾ ³⁴⁸⁾ ³⁴⁹⁾ ³⁵⁰⁾ ³⁵¹⁾ ³⁵²⁾ ³⁵³⁾ ³⁵⁴⁾ ³⁵⁵⁾ ³⁵⁶⁾ ³⁵⁷⁾ ³⁵⁸⁾ ³⁵⁹⁾ ³⁶⁰⁾ ³⁶¹⁾ ³⁶²⁾ ³⁶³⁾ ³⁶⁴⁾ ³⁶⁵⁾ ³⁶⁶⁾ ³⁶⁷⁾ ³⁶⁸⁾ ³⁶⁹⁾ ³⁷⁰⁾ ³⁷¹⁾ ³⁷²⁾ ³⁷³⁾ ³⁷⁴⁾ ³⁷⁵⁾ ³⁷⁶⁾ ³⁷⁷⁾ ³⁷⁸⁾ ³⁷⁹⁾ ³⁸⁰⁾ ³⁸¹⁾ ³⁸²⁾ ³⁸³⁾ ³⁸⁴⁾ ³⁸⁵⁾ ³⁸⁶⁾ ³⁸⁷⁾ ³⁸⁸⁾ ³⁸⁹⁾ ³⁹⁰⁾ ³⁹¹⁾ ³⁹²⁾ ³⁹³⁾ ³⁹⁴⁾ ³⁹⁵⁾ ³⁹⁶⁾ ³⁹⁷⁾ ³⁹⁸⁾ ³⁹⁹⁾ ⁴⁰⁰⁾ ⁴⁰¹⁾ ⁴⁰²⁾ ⁴⁰³⁾ ⁴⁰⁴⁾ ⁴⁰⁵⁾ ⁴⁰⁶⁾ ⁴⁰⁷⁾ ⁴⁰⁸⁾ ⁴⁰⁹⁾ ⁴¹⁰⁾ ⁴¹¹⁾ ⁴¹²⁾ ⁴¹³⁾ ⁴¹⁴⁾ ⁴¹⁵⁾ ⁴¹⁶⁾ ⁴¹⁷⁾ ⁴¹⁸⁾ ⁴¹⁹⁾ ⁴²⁰⁾ ⁴²¹⁾ ⁴²²⁾ ⁴²³⁾ ⁴²⁴⁾ ⁴²⁵⁾ ⁴²⁶⁾ ⁴²⁷⁾ ⁴²⁸⁾ ⁴²⁹⁾ ⁴³⁰⁾ ⁴³¹⁾ ⁴³²⁾ ⁴³³⁾ ⁴³⁴⁾ ⁴³⁵⁾ ⁴³⁶⁾ ⁴³⁷⁾ ⁴³⁸⁾ ⁴³⁹⁾ ⁴⁴⁰⁾ ⁴⁴¹⁾ ⁴⁴²⁾ ⁴⁴³⁾ ⁴⁴⁴⁾ ⁴⁴⁵⁾ ⁴⁴⁶⁾ ⁴⁴⁷⁾ ⁴⁴⁸⁾ ⁴⁴⁹⁾ ⁴⁵⁰⁾ ⁴⁵¹⁾ ⁴⁵²⁾ ⁴⁵³⁾ ⁴⁵⁴⁾ ⁴⁵⁵⁾ ⁴⁵⁶⁾ ⁴⁵⁷⁾ ⁴⁵⁸⁾ ⁴⁵⁹⁾ ⁴⁶⁰⁾ ⁴⁶¹⁾ ⁴⁶²⁾ ⁴⁶³⁾ ⁴⁶⁴⁾ ⁴⁶⁵⁾ ⁴⁶⁶⁾ ⁴⁶⁷⁾ ⁴⁶⁸⁾ ⁴⁶⁹⁾ ⁴⁷⁰⁾ ⁴⁷¹⁾ ⁴⁷²⁾ ⁴⁷³⁾ ⁴⁷⁴⁾ ⁴⁷⁵⁾ ⁴⁷⁶⁾ ⁴⁷⁷⁾ ⁴⁷⁸⁾ ⁴⁷⁹⁾ ⁴⁸⁰⁾ ⁴⁸¹⁾ ⁴⁸²⁾ ⁴⁸³⁾ ⁴⁸⁴⁾ ⁴⁸⁵⁾ ⁴⁸⁶⁾ ⁴⁸⁷⁾ ⁴⁸⁸⁾ ⁴⁸⁹⁾ ⁴⁹⁰⁾ ⁴⁹¹⁾ ⁴⁹²⁾ ⁴⁹³⁾ ⁴⁹⁴⁾ ⁴⁹⁵⁾ ⁴⁹⁶⁾ ⁴⁹⁷⁾ ⁴⁹⁸⁾ ⁴⁹⁹⁾ ⁵⁰⁰⁾ ⁵⁰¹⁾ ⁵⁰²⁾ ⁵⁰³⁾ ⁵⁰⁴⁾ ⁵⁰⁵⁾ ⁵⁰⁶⁾ ⁵⁰⁷⁾ ⁵⁰⁸⁾ ⁵⁰⁹⁾ ⁵¹⁰⁾ ⁵¹¹⁾ ⁵¹²⁾ ⁵¹³⁾ ⁵¹⁴⁾ ⁵¹⁵⁾ ⁵¹⁶⁾ ⁵¹⁷⁾ ⁵¹⁸⁾ ⁵¹⁹⁾ ⁵²⁰⁾ ⁵²¹⁾ ⁵²²⁾ ⁵²³⁾ ⁵²⁴⁾ ⁵²⁵⁾ ⁵²⁶⁾ ⁵²⁷⁾ ⁵²⁸⁾ ⁵²⁹⁾ ⁵³⁰⁾ ⁵³¹⁾ ⁵³²⁾ ⁵³³⁾ ⁵³⁴⁾ ⁵³⁵⁾ ⁵³⁶⁾ ⁵³⁷⁾ ⁵³⁸⁾ ⁵³⁹⁾ ⁵⁴⁰⁾ ⁵⁴¹⁾ ⁵⁴²⁾ ⁵⁴³⁾ ⁵⁴⁴⁾ ⁵⁴⁵⁾ ⁵⁴⁶⁾ ⁵⁴⁷⁾ ⁵⁴⁸⁾ ⁵⁴⁹⁾ ⁵⁵⁰⁾ ⁵⁵¹⁾ ⁵⁵²⁾ ⁵⁵³⁾ ⁵⁵⁴⁾ ⁵⁵⁵⁾ ⁵⁵⁶⁾ ⁵⁵⁷⁾ ⁵⁵⁸⁾ ⁵⁵⁹⁾ ⁵⁶⁰⁾ ⁵⁶¹⁾ ⁵⁶²⁾ ⁵⁶³⁾ ⁵⁶⁴⁾ ⁵⁶⁵⁾ ⁵⁶⁶⁾ ⁵⁶⁷⁾ ⁵⁶⁸⁾ ⁵⁶⁹⁾ ⁵⁷⁰⁾ ⁵⁷¹⁾ ⁵⁷²⁾ ⁵⁷³⁾ ⁵⁷⁴⁾ ⁵⁷⁵⁾ ⁵⁷⁶⁾ ⁵⁷⁷⁾ ⁵⁷⁸⁾ ⁵⁷⁹⁾ ⁵⁸⁰⁾ ⁵⁸¹⁾ ⁵⁸²⁾ ⁵⁸³⁾ ⁵⁸⁴⁾ ⁵⁸⁵⁾ ⁵⁸⁶⁾ ⁵⁸⁷⁾ ⁵⁸⁸⁾ ⁵⁸⁹⁾ ⁵⁹⁰⁾ ⁵⁹¹⁾ ⁵⁹²⁾ ⁵⁹³⁾ ⁵⁹⁴⁾ ⁵⁹⁵⁾ ⁵⁹⁶⁾ ⁵⁹⁷⁾ ⁵⁹⁸⁾ ⁵⁹⁹⁾ ⁶⁰⁰⁾ ⁶⁰¹⁾ ⁶⁰²⁾ ⁶⁰³⁾ ⁶⁰⁴⁾ ⁶⁰⁵⁾ ⁶⁰⁶⁾ ⁶⁰⁷⁾ ⁶⁰⁸⁾ ⁶⁰⁹⁾ ⁶¹⁰⁾ ⁶¹¹⁾ ⁶¹²⁾ ⁶¹³⁾ ⁶¹⁴⁾ ⁶¹⁵⁾ ⁶¹⁶⁾ ⁶¹⁷⁾ ⁶¹⁸⁾ ⁶¹⁹⁾ ⁶²⁰⁾ ⁶²¹⁾ ⁶²²⁾ ⁶²³⁾ ⁶²⁴⁾ ⁶²⁵⁾ ⁶²⁶⁾ ⁶²⁷⁾ ⁶²⁸⁾ ⁶²⁹⁾ ⁶³⁰⁾ ⁶³¹⁾ ⁶³²⁾ ⁶³³⁾ ⁶³⁴⁾ ⁶³⁵⁾ ⁶³⁶⁾ ⁶³⁷⁾ ⁶³⁸⁾ ⁶³⁹⁾ ⁶⁴⁰⁾ ⁶⁴¹⁾ ⁶⁴²⁾ ⁶⁴³⁾ ⁶⁴⁴⁾ ⁶⁴⁵⁾ ⁶⁴⁶⁾ ⁶⁴⁷⁾ ⁶⁴⁸⁾ ⁶⁴⁹⁾ ⁶⁵⁰⁾ ⁶⁵¹⁾ ⁶⁵²⁾ ⁶⁵³⁾ ⁶⁵⁴⁾ ⁶⁵⁵⁾ ⁶⁵⁶⁾ ⁶⁵⁷⁾ ⁶⁵⁸⁾ ⁶⁵⁹⁾ ⁶⁶⁰⁾ ⁶⁶¹⁾ ⁶⁶²⁾ ⁶⁶³⁾ ⁶⁶⁴⁾ ⁶⁶⁵⁾ ⁶⁶⁶⁾ ⁶⁶⁷⁾ ⁶⁶⁸⁾ ⁶⁶⁹⁾ ⁶⁷⁰⁾ ⁶⁷¹⁾ ⁶⁷²⁾ ⁶⁷³⁾ ⁶⁷⁴⁾ ⁶⁷⁵⁾ ⁶⁷⁶⁾ ⁶⁷⁷⁾ ⁶⁷⁸⁾ ⁶⁷⁹⁾ ⁶⁸⁰⁾ ⁶⁸¹⁾ ⁶⁸²⁾ ⁶⁸³⁾ ⁶⁸⁴⁾ ⁶⁸⁵⁾ ⁶⁸⁶⁾ ⁶⁸⁷⁾ ⁶⁸⁸⁾ ⁶⁸⁹⁾ ⁶⁹⁰⁾ ⁶⁹¹⁾ ⁶⁹²⁾ ⁶⁹³⁾ ⁶⁹⁴⁾ ⁶⁹⁵⁾ ⁶⁹⁶⁾ ⁶⁹⁷⁾ ⁶⁹⁸⁾ ⁶⁹⁹⁾ ⁷⁰⁰⁾ ⁷⁰¹⁾ ⁷⁰²⁾ ⁷⁰³⁾ ⁷⁰⁴⁾ ⁷⁰⁵⁾ ⁷⁰⁶⁾ ⁷⁰⁷⁾ ⁷⁰⁸⁾ ⁷⁰⁹⁾ ⁷¹⁰⁾ ⁷¹¹⁾ ⁷¹²⁾ ⁷¹³⁾ ⁷¹⁴⁾ ⁷¹⁵⁾ ⁷¹⁶⁾ ⁷¹⁷⁾ ⁷¹⁸⁾ ⁷¹⁹⁾ ⁷²⁰⁾ ⁷²¹⁾ ⁷²²⁾ ⁷²³⁾ ⁷²⁴⁾ ⁷²⁵⁾ ⁷²⁶⁾ ⁷²⁷⁾ ⁷²⁸⁾ ⁷²⁹⁾ ⁷³⁰⁾ ⁷³¹⁾ ⁷³²⁾ ⁷³³⁾ ⁷³⁴⁾ ⁷³⁵⁾ ⁷³⁶⁾ ⁷³⁷⁾ ⁷³⁸⁾ ⁷³⁹⁾ ⁷⁴⁰⁾ ⁷⁴¹⁾ ⁷⁴²⁾ ⁷⁴³⁾ ⁷⁴⁴⁾ ⁷⁴⁵⁾ ⁷⁴⁶⁾ ⁷⁴⁷⁾ ⁷⁴⁸⁾ ⁷⁴⁹⁾ ⁷⁵⁰⁾ ⁷⁵¹⁾ ⁷⁵²⁾ ⁷⁵³⁾ ⁷⁵⁴⁾ ⁷⁵⁵⁾ ⁷⁵⁶⁾ ⁷⁵⁷⁾ ⁷⁵⁸⁾ ⁷⁵⁹⁾ ⁷⁶⁰⁾ ⁷⁶¹⁾ ⁷⁶²⁾ ⁷⁶³⁾ ⁷⁶⁴⁾ ⁷⁶⁵⁾ ⁷⁶⁶⁾ ⁷⁶⁷⁾ ⁷⁶⁸⁾ ⁷⁶⁹⁾ ⁷⁷⁰⁾ ⁷⁷¹⁾ ⁷⁷²⁾ ⁷⁷³⁾ ⁷⁷⁴⁾ ⁷⁷⁵⁾ ⁷⁷⁶⁾ ⁷⁷⁷⁾ ⁷⁷⁸⁾ ⁷⁷⁹⁾ ⁷⁸⁰⁾ ⁷⁸¹⁾ ⁷⁸²⁾ ⁷⁸³⁾ ⁷⁸⁴⁾ ⁷⁸⁵⁾ ⁷⁸⁶⁾ ⁷⁸⁷⁾ ⁷⁸⁸⁾ ⁷⁸⁹⁾ ⁷⁹⁰⁾ ⁷⁹¹⁾ ⁷⁹²⁾ ⁷⁹³⁾ ⁷⁹⁴⁾ ⁷⁹⁵⁾ ⁷⁹⁶⁾ ⁷⁹⁷⁾ ⁷⁹⁸⁾ ⁷⁹⁹⁾ ⁸⁰⁰⁾ ⁸⁰¹⁾ ⁸⁰²⁾ ⁸⁰³⁾ ⁸⁰⁴⁾ ⁸⁰⁵⁾ ⁸⁰⁶⁾ ⁸⁰⁷⁾ ⁸⁰⁸⁾ ⁸⁰⁹⁾ ⁸¹⁰⁾ ⁸¹¹⁾ ⁸¹²⁾ ⁸¹³⁾ ⁸¹⁴⁾ ⁸¹⁵⁾ ⁸¹⁶⁾ ⁸¹⁷⁾ ⁸¹⁸⁾ ⁸¹⁹⁾ ⁸²⁰⁾ ⁸²¹⁾ ⁸²²⁾ ⁸²³⁾ ⁸²⁴⁾ ⁸²⁵⁾ ⁸²⁶⁾ ⁸²⁷⁾ ⁸²⁸⁾ ⁸²⁹⁾ ⁸³⁰⁾ ⁸³¹⁾ ⁸³²⁾ ⁸³³⁾ ⁸³⁴⁾ ⁸³⁵⁾ ⁸³⁶⁾ ⁸³⁷⁾ ⁸³⁸⁾ ⁸³⁹⁾ ⁸⁴⁰⁾ ⁸⁴¹⁾ ⁸⁴²⁾ ⁸⁴³⁾ ⁸⁴⁴⁾ ⁸⁴⁵⁾ ⁸⁴⁶⁾ ⁸⁴⁷⁾ ⁸⁴⁸⁾ ⁸⁴⁹⁾ ⁸⁵⁰⁾ ⁸⁵¹⁾ ⁸⁵²⁾ ⁸⁵³⁾ ⁸⁵⁴⁾ ⁸⁵⁵⁾ ⁸⁵⁶⁾ ⁸⁵⁷⁾ ⁸⁵⁸⁾ ⁸⁵⁹⁾ ⁸⁶⁰⁾ ⁸⁶¹⁾ ⁸⁶²⁾ ⁸⁶³⁾ ⁸⁶⁴⁾ ⁸⁶⁵⁾ ⁸⁶⁶⁾ ⁸⁶⁷⁾ ⁸⁶⁸⁾ ⁸⁶⁹⁾ ⁸⁷⁰⁾ ⁸⁷¹⁾ ⁸⁷²⁾ ⁸⁷³⁾ ⁸⁷⁴⁾ ⁸⁷⁵⁾ ⁸⁷⁶⁾ ⁸⁷⁷⁾ ⁸⁷⁸⁾ ⁸⁷⁹⁾ ⁸⁸⁰⁾ ⁸⁸¹⁾ ⁸⁸²⁾ ⁸⁸³⁾ ⁸⁸⁴⁾ ⁸⁸⁵⁾ ⁸⁸⁶⁾ ⁸⁸⁷⁾ ⁸⁸⁸⁾ ⁸⁸⁹⁾ ⁸⁹⁰⁾ ⁸⁹¹⁾ ⁸⁹²⁾ ⁸⁹³⁾ ⁸⁹⁴⁾ ⁸⁹⁵⁾ ⁸⁹⁶⁾ ⁸⁹⁷⁾ ⁸⁹⁸⁾ ⁸⁹⁹⁾ ⁹⁰⁰⁾ ⁹⁰¹⁾ ⁹⁰²⁾ ⁹⁰³⁾ ⁹⁰⁴⁾ ⁹⁰⁵⁾ ⁹⁰⁶⁾ ⁹⁰⁷⁾ ⁹⁰⁸⁾ ⁹⁰⁹⁾ ⁹¹⁰⁾ ⁹¹¹⁾ ⁹¹²⁾ ⁹¹³⁾ ⁹¹⁴⁾ ⁹¹⁵⁾ ⁹¹⁶⁾ ⁹¹⁷⁾ ⁹¹⁸⁾ ⁹¹⁹⁾ ⁹²⁰⁾ ⁹²¹⁾ ⁹²²⁾ ⁹²³⁾ ⁹²⁴⁾ ⁹²⁵⁾ ⁹²⁶⁾ ⁹²⁷⁾ ⁹²⁸⁾ ⁹²⁹⁾ ⁹³⁰⁾ ⁹³¹⁾ ⁹³²⁾ ⁹³³⁾ ⁹³⁴⁾ ⁹³⁵⁾ ⁹³⁶⁾ ⁹³⁷⁾ ⁹³⁸⁾ ⁹³⁹⁾ ⁹⁴⁰⁾ ⁹⁴¹⁾ ⁹⁴²⁾ ⁹⁴³⁾ ⁹⁴⁴⁾ ⁹⁴⁵⁾ ⁹⁴⁶⁾ ⁹⁴⁷⁾ ⁹⁴⁸⁾ ⁹⁴⁹⁾ ⁹⁵⁰⁾ ⁹⁵¹⁾ ⁹⁵²⁾ ⁹⁵³⁾ ⁹⁵⁴⁾ ⁹⁵⁵⁾ ⁹⁵⁶⁾ ⁹⁵⁷⁾ ⁹⁵⁸⁾ ⁹⁵⁹⁾ ⁹⁶⁰⁾ ⁹⁶¹⁾ ⁹⁶²⁾ ⁹⁶³⁾ ⁹⁶⁴⁾ ⁹⁶⁵⁾ ⁹⁶⁶⁾ ⁹⁶⁷⁾ ⁹⁶⁸⁾ ⁹⁶⁹⁾ ⁹⁷⁰⁾ ⁹⁷¹⁾ ⁹⁷²⁾ ⁹⁷³⁾ ⁹⁷⁴⁾ ⁹⁷⁵⁾ ⁹⁷⁶⁾ ⁹⁷⁷⁾ ⁹⁷⁸⁾ ⁹⁷⁹⁾ ⁹⁸⁰⁾ ⁹⁸¹⁾ ⁹⁸²⁾ ⁹⁸³⁾ ⁹⁸⁴⁾ ⁹⁸⁵⁾ ⁹⁸⁶⁾ ⁹⁸⁷⁾ ⁹⁸⁸⁾ ⁹⁸⁹⁾ ⁹⁹⁰⁾ ⁹⁹¹⁾ ⁹⁹²⁾ ⁹⁹³⁾ ⁹⁹⁴⁾ ⁹⁹⁵⁾ ⁹⁹⁶⁾ ⁹⁹⁷⁾ ⁹⁹⁸⁾ ⁹⁹⁹⁾ ¹⁰⁰⁰⁾

что, кажется, переводчик читалъ **בְּמִצְדָּהָהָה** (ср. переводъ этого слова 8, 16. 13, 27), что возможно было при сходствѣ буквъ **צ** и **ז** въ древнееврейскомъ шрифтѣ и перестановкѣ буквъ (см. §§ 44. 47). Какъ бы то ни было, только вторая половина ст. 6. въ переводѣ **LXX** оказывается прямо противорѣчущею послѣднимъ словамъ ст. 5. *κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι*, словамъ, которыя только разъясняются въ первой половинѣ ст. 6. Еще подобный же примѣръ: 13, 19. *πληνενα Ἰουδα*, *вся она πληνενα совершенно* (**הַגְּלִילַת יְהוּדָה כְּלָהּ הַגְּלִילַת**) (**שְׁלוֹמִים**): *ἀποκίσθη Ἰουδας, συνετέλεσαν* (читали повидимому **כְּלָהּ** или **כְּלָהּ**, Александр. и Фр.-Авг. *συνετέλεσεν*) *ἀποκίσαν* (= **הַגְּלִילַת**) *τελείαν*¹⁾. — 18, 6. *какъ глина въ рукахъ горшечника, такъ вы въ руку Мою* (**בְּיָדִי**):... *ἐν χειρὶ μου* (= **בְּיָדִי**). — 23, 22. *Если бы они* (лжепророки) *стояли въ советѣ Моёмъ, то возстали бы* (**וַיִּשְׁמְעוּ**) *слова Мои народу Мою и обратили бы его отъ пути его злою и отъ дурныхъ дѣлъ его*: *καὶ εἰ ἴσθησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ ἤκουσαν* (= **וַיִּשְׁמְעוּ**) *τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαὸν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν*. Принимая грушну буквъ **וַיִּשְׁמְעוּ** за форму *kal*, переводчикъ находить, естественно, неудобнымъ соединить съ этимъ глаголомъ въ качествѣ дополненія слово **אֶת־עַמִּי**, а вслѣдствіе того при глаголѣ *ἀπέστρεφον* являются два дополненія, имѣющія въ виду одинъ и тотъ-же предметъ (*τὸν λαὸν μου* и *αὐτοὺς*)²⁾. — 36, 15. *и сказали* (придворные Іоакима Варуху): *садись-ка* (**שֵׁב - נָא**) *и читай*

) Слав. переводъ «преведенъ есть *весь* Іуда, совершиша переселеніе совершенно» сдѣланъ отчасти въ виду еврейскаго текста (слову «*весь*» нѣтъ соответствующаго въ греческомъ переводѣ).

2) Слав. переводъ ближе къ еврейскому: «аще бы стали въ советѣ Моёмъ, слышаны сотворили бы словеса Моя, и отвергли бы люди Мои отъ пути ихъ лукаваго и отъ начинаній ихъ лукавыхъ».

это (свитокъ пророчествъ Іереміа) въ слухъ намъ: καὶ εἶπον αὐτῷ πάλι
 (= שְׁבַנְא) ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὄτα ἡμῶν.—47, (29); 4. פֶּל שָׂרִיד
 עוֹר πάντας τοὺς καταλοίτους τῆς βοήθειας (= עוֹר) αὐτῶν ¹⁾.—48
 (31), 10... творящій дѣло Іеговы (מְלֵאכֶת יְהוָה): ὁ ποιῶν τὰ
 ἔργα (= מְלֵאכֶת) Κυρίου ²⁾.—48 (31), 28. оставляйте (עֲזֹבוּ)
 города и селитесь (וַיִּשְׁכְּנוּ) на скалахъ, жители Моава: κα-
 τέλειτον (= עֲזֹבוּ) τὰς πόλεις καὶ ὄκησαν (= וַיִּשְׁכְּנוּ) ἐν πέτραις ³⁾.—
 41, 10. и взялъ Измаилъ въ плъчѣ (וַיִּשָּׁב) весь остатокъ
 народа: καὶ ἀπέστρεψεν (= וַיִּשָּׁב) Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν κατα-
 λειφθέντα.—50 (27), 38. засуха на воды его (Вав'лона), и вы-
 сохнутъ (חָרַב אֶל-מִימֶיהָ וַיִּבְשּׁוּ): μάσις ν... ἐρὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς καὶ
 καταύχνηθήσονται (= וַיִּבְשּׁוּ).—51 (28), 17. ложь—литойъ божъ
 его (שֶׁקֶר נִסְכּוֹ): ψευδῆ ἐγόνευσαν (= נִסְכּוֹ) ⁴⁾.—51 (28) 20.
 молотъ ты у меня, орудіе брани (מִפֶּיךָ אֶתָּה לִי כֶלִי מִלְחָמָה)
 — рѣчь отъ лица Божія о Вавилонѣ): διεδοροτίσεις σου (=
 מִפֶּיךָ אֶתָּה) μοι στεύη πολέμου.—7, 20. וְלֹא תִבְכֶּה: οὐ σβεσθήσεται
 (= וְלֹא תִבְכֶּה).—23, 17. постоянно говорятъ (лжепророки)
 презрителямъ Моимъ (לְמַנְאִצֵי דְבַר יְהוָה): сказальъ Господь (דְּבַר
 יְהוָה): λέγουσι τοῖς ἀποθουμίοις τὸν λόγον Κυρίου (= יְהוָה) ⁵⁾.

1) Слав. «со всіми прочими помощники ихъ» (Вулг. cum omnibus reliqui auxiliis suis).

2) Слав. «творяй дѣло Господне»

3) Слав. «оставите .. пребывайте»...

4) Слав. «ложная сліянія его».

5) Слав. переводъ сдѣланъ, очевидно, съ евр. «глаголють отвергающимъ Ма, глагола Господь».

§ 32. *Переводчикъ читалъ scriptio plena тамъ, гдѣ ма-
зореты пишутъ scriptio defectiva, и наоборотъ.*

Чтобы предупредить возможность неправильнаго чтенія дан-
ной группы согласныхъ знаковъ, съ теченіемъ времени, когда ев-
рейскій языкъ пересталъ быть живымъ языкомъ и когда не стало
у народа того естественнаго чутья, которое, при жизни языка,
вышало именно такое, а не иное чтеніе извѣстныхъ согласныхъ
буквъ, стали употреблять — сначала въ нѣкоторыхъ сомнительныхъ
случаяхъ, а потомъ послѣдовательнѣе и послѣдовательнѣе — из-
вѣстные согласные знаки въ качествѣ гласныхъ. Эти знаки א,
ל, ו, י. При неполномъ развитіи и повсюдномъ примѣне-
ніи этого орфографическаго приёма, изъ двухъ однородныхъ
случаевъ въ одномъ писали согласный знакъ для опредѣленія
подразумѣваемаго гласнаго звука, въ другомъ нѣтъ. Произошли
такъ называемыя scriptio plena и scriptio defectiva. Мазореты (на-
чиная съ 6 христ. в.) старались въ примѣненіе этого приёма
внести правильность и послѣдовательность. Но если и они, сколько
можно судить по тому, установленному ими виду, какой имѣеть
ветхозавѣтный текстъ въ нынѣшнихъ изданіяхъ еврейской библіи,
иногда отступали отъ своего правила (напр. иногда не писали י
во второй коренной буквѣ глагола въ формѣ הִפִּיל): то справед-
ливо думать, что въ древнѣйшія времена, до Рождества Хри-
стова, это правило еще менѣе считалось обязательнымъ. Чита-
телю текста, вслѣдствіе того, представлялось вполне возможнымъ
и правильнымъ извѣстную группу согласныхъ знаковъ, по своему
значенію недопускающую scriptio plena, вокализировать такимъ
образомъ, какъ будто бы тутъ было умѣстно это scriptio plena,
и, сообразно съ этимъ, усвоить даннымъ согласнымъ буквамъ и
другой смыслъ. Напр. тамъ, гдѣ мы читаемъ אָרָעָר (бѣдствіе ихъ)
древній еврей могъ читать и אָרָעָר (ихъ пастырь), и אָרָעָר (па-
стыри). Наоборотъ, тамъ, гдѣ мы видимъ scriptio plena, древніе

могли читать scriptio defectiva и, вмѣстѣ съ этимъ, находились въ опасности неправильно понять данную группу согласныхъ знаковъ: **הַקָּטִיל** въ ихъ спискѣ могло имѣть видъ **הַקְטִיל** и могло быть прочитано **הַקְטִיל** или **הַקָּטִיל**. Сравнивая греческій LXX переводъ пророка Іереміи съ еврейскимъ текстомъ, многія, замѣчаемыя между ними, разности мы можемъ объяснить именно предположеніемъ, что переводчикъ читалъ scriptio defectiva тамъ, гдѣ мы имѣемъ scriptio plena, и, наоборотъ, съ нѣкоторыми группами согласныхъ буквъ соединялъ такіе гласные звуки, при которыхъ мазоретская система вокализаціи требовала бы непременно scriptio plena. — 4, 20. *внезапно разрушены палатки мои* (**שָׂדְדוֹ אֹהֲלֵי**), *миновенно шатры мои* (**הֲגַעַ יְרִיעֹתַי**): *ἄνω τεταλαστέθηεν ἡ σκηνη (= שָׂדְדוֹ אֹהֲלֵי), διαστασθησαν αὐτῶν* ¹⁾. — 6, 15. *надутъ (дурные руководители народа) вмѣстѣ съ надшими* (**בְּנַפְלִים**), — *разумѣются погибшіе, благодаря дурному руководительству*: *διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτῖβει αὐτῶν (= בְּנַפְלִים)*. — Ст. 29. *напрасно плавятъ и плавятъ, злые* (**רָעִים**) *не отдѣлились* (общество израильское, упорно невнимательное къ слову пророковъ, представляется металлическою рудой, которую не можетъ расплавить и въ которой не можетъ отдѣлить благородныхъ отъ неблагородныхъ элементовъ самая высокая температура): *-σχηρία αὐτῶν (= רָעִים) οὐκ ἔτακη* — 6, 23. 50 (27), 42. *выстроилъ какъ мужъ* (**בְּאִישׁ**) *на войну противъ тебя* (рѣчь о врагѣ, угрожающемъ въ первомъ случаѣ Іерусалиму, во второмъ — Вавилону): *πρωταξεται ως τῷ (= בְּאִישׁ) εἰς -θολειν προς σε.* — 6, 28. *всплони убийтели* (**מִשְׁחַתִּים**): *παντε δι-θρομενοι εἰσαν (= מִשְׁחַתִּים)* 12, 15. *и возвращу ихъ* (**וְהִשִּׁיבֹתִים**) *каждаго къ удылю*

¹⁾ Слав. «внезапу опустѣ жилище мое, расторгнлася кожи моя» (ср. Вульг. repente vastata sunt tabernacula mea..)

ελο: και λατομιω αυτους („и вселю ихъ“ (הוֹשִׁיבֵתִים) „εκατον εις την
 κληρονομίαν αυτου. — 13, 19. см. выше. — 17, 8. и будетъ мистъ ело
 (посаженнаго въ хорошо орошенномъ мѣстѣ дерева, съ которымъ
 сравнивается надѣющийся на Іегову человекъ, — עֲלֵהוּ) зеленъ:
 και ἔσται ἔτ' αὐτῷ (= עֲלֵהוּ) τελέχη ἁλωσίδι, 1). — 14, 9. зачѣмъ Ты
 хочешь быть, — обращение пророка къ Іеговѣ, — подобнымъ му-
 жу сраженному, подобнымъ воину (בְּגִבּוֹר) который не мо-
 жетъ спасти? מי ἔβη... ὡς ἀνήρ (= בְּגִבּוֹר) οὐ δυνάμενος σώζειν. —
 18, 23. пусть они падутъ предъ тобою ([q'ri יהיו] יהיו
 מִבְּשׁוּלִים לְפָנַי): γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν (= מִבְּשׁוּלִים) ἔναν-
 τίον σου. — 23, 20. и не отвертится ипѣвъ Іеговы, доколь..
 вытолнитъ Онъ намъренія (מִזְמוֹת) сердца Своего... ἕως ἂν στήσῃ
 αὐτὸ ἀπὸ ἑγχειρήματος (= מִזְמוֹת) καρτίας σου²⁾. Тѣ же слова въ
 30, 24 переводятся иначе, но и тамъ scriptio defectiva подало
 поводъ переводчику принять множ. число за единственное: ἕως κατὰσῆσῃ
 ἑγχειρήμα (= מִזְמוֹת) καρδίας σου. — 31, 19. постъ моего отступ-
 ничества (אֲחֵרֵי שׁוֹבֵי) я раскаялся: ὑπερον ἀιχμαλωσίαις μου (= שׁוֹבֵי)
 32, 5. и въ Вавилонѣ отведутъ (וְלִדָּךְ) Седекію: και ἐις βελούβετι
 (= לִדָּךְ) Σεδελίσις εἰς Βαβυλωνία, — 34, 14. по истеченіи семи мѣтъ
 отпущаіте (תִּשְׁלַחְתֶּם) каждый брата своего... ἀποστελεῖς (= תִּשְׁלַחְתֶּם)
 τὸν ἀδελφὸν σου. — 36, 29. и истребитъ (וְהַשְׁבִּית) на ней

1) Можетъ быть, στελέχη («стебли») составляетъ позднѣйшую не относящуюся къ подлинному тексту LXX, поправку перевода ἐπ' αὐτῶ. По крайней мѣрѣ евр. слову רִיעָנָן здѣсь соотвѣтствуетъ ἀλωσδη (ср. такой же переводъ этого слова у LXX въ 3, 6. 13, или сходный по смыслу въ 2, 20—νοτάκιος) и στελέχη не имѣетъ соотвѣтствующаго себѣ слова въ мазоретскомъ текстѣ.

2) Слав. «дондеже совершитъ помышление седда своего» ср. чтеніе Алекс. код. ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἑγχειρήματος... и Вулг. usque dum compleat cogitationem cordis sui.

(на землѣ іуд. царь вавилонскій) *людей и скотъ*: καὶ ἐκλείλει (при scriptio defectiva, переводчикъ читалъ не встрѣчающуюся нигдѣ въ Ветхомъ Заветѣ форму **הַשְּׁבִי**) ἐπ' αὐτῆς ἀποθροῦσας καὶ κτήνη. — 40, 8. *и пришли* (**וַיָּבֹאוּ**) — лица, о которыхъ рѣчь въ предыдущемъ стихѣ) *къ Гедалии въ Мицпу и Измаилъ* (также пришелъ туда)... καὶ ἦλθε (= **וַיָּבֹאוּ**) πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασβιά, ἠ' Ἰσμαήλ¹⁾ Scriptio defectiva глагола могло подать поводъ принять множ. число за единственное и относить глаголъ только къ послѣдующему подлежащему „Измаилъ“, а не въ тоже время и къ названнымъ прежде лицамъ, которые безъ сомнѣнiя также явились въ Мицпу, потому что иначе не понятно было бы, зачѣмъ сообщается въ ст. 7. „и услышалъ“ (эти лица о назначенiи Гедалии намѣстникомъ въ Палестинѣ). — 40, 9. *не бойтесь слушать* (**מִעֲבוֹד**) *халдеямъ*: μη φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων (= **מִעֲבוֹרֵי הַבְּשָׂדִים**). — 48 (31), 11. *не переливали его* (**לֹא הִוָּרַק**) *изъ одного сосуда въ другой* (Моавъ сравнивается съ виномъ, не слитымъ съ дрожей и сохраняющимъ все свои добрыя качества): οὐκ ἐνέχεε (= **לֹא הִוָּרַק**) ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον²⁾. — 49. — 14 (29, 15) *слухъ услышалъ я отъ Иеговы, и вѣстникъ посланъ* (**שְׁלַח**); *по народамъ...* καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν (= **שְׁלַח** въ параллельномъ мѣстѣ Авд. 1. читается **שְׁלַח**) 49, 16. (29, 17). *страхъ, тобою распро- страняемый. оболстилъ тебя, надменность сердца твоего, живущая на неприступныхъ скалахъ* **שִׁבְנֵי בְּתֻנֵי תְּפִלָּע** (рѣчь обращена къ Эдому): ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέ σοι ἰταμίαι καὶ ρόλια σου κατέλυσε (= **שִׁבְנֵי**) τριμαχίας τετροῦν. — Въ 49, 28. 30. 33.

¹⁾ Слав. «приидоша къ Годоліи въ Массифаѣ».

²⁾ Слав. «не прелялся отъ сосуда въ сосудъ» (Вульг. nec transfusus est de vase in vas).

(30, 6. 8. 11) слово *Хацоръ* (חֲצוֹר) собственное имя страны, лежавшей между Палестиною и Вавилоніей ¹⁾, безъ сомнѣнія, потому переводится въ нарицательномъ смыслѣ, *αὐλή*, что при *scriptio defectiva* переводчикъ принялъ его за חֲצוֹר :— 50 (27), 16. *истребите стющаго* (זֹרֵעַ) *въ Вавилонѣ*: ἔξαλοθρεῖσάσθε σπέρμιν (= זֹרֵעַ) ἐκ Βαβυλωνός.—Ст. 17. и *вотъ, наконецъ, размножилъ кости его* (עֲצָמוֹ) *Навуходоносоръ царь вавилонскій* καὶ οὕτως ὑπέτερον τα ὀστά αὐτοῦ (= עֲצָמוֹ) βασιλεὺς Βαβυλωνός ¹⁾ (глаголь подразумѣвается изъ предыдущаго предложенія — ἔφαγεν) ³⁾.—51 (28), 59. *начальникъ постель,*

¹⁾ Niebuhr, Assur und Babel, 210, ср. 428. Хацоръ есть «нынѣшній Гадшаръ (Hadschar), мѣстность, занимающая весь сѣверовосточный уголъ Nedsched'a и къ которой, въ болѣе широкомъ смыслѣ, принадлежитъ и береговая страна Лакса. Судя понарицательному значенію имени (חֲצוֹר) значить деревня, неукрѣпленное поселеніе), Хацоромъ называлась страна, въ которой жили осѣдлые арабы. «Еще теперь, замѣчаетъ Деличъ къ Ис. 42, 11., осѣдлые арабы называются Hadarije, въ отличіе отъ Wabarije, жителей палатокъ; hadar, חֲצוֹר, есть постоянное поселеніе (въ противоположность bedû—степи, въ которой здѣсь и тамъ по временамъ раскидываются палатки) Nägelsbach. 337.

²⁾ Слав. переводъ «сей-же послѣдній и кости оглода ему Навуходоносоръ царь Вавилонскій». (Вулг. iste novissimus exossavit eum, Nabuchodonoso rex Babylonis).

³⁾ Окончаніе существительныхъ множ. ч., соединенныхъ съ суффиксомъ 3 л. муж. ед., весьма часто въ ветхозавѣтныхъ книгахъ имѣетъ видъ תִּי (хотя мазореты всегда пишутъ תִּי תִּי). Можно предположить, что это

k'tibъ есть остатокъ древней орфографіи. Можно расширить это предположеніе въ томъ смыслѣ, что равнымъ образомъ суффиксы и другихъ лицъ соединялись съ именемъ множ. числа безъ посредства י. Въ Gesenius' Lehrgebäude der hebr. Sprache, § 60. Anmerk. 1., указано изъ ветхозавѣтныхъ книгъ нѣсколько примѣровъ такого соединенія суффиксовъ 2 и 3 л. муж. единств. ч. и 3 лица множ. обоихъ родовъ. Выше (§ 13) мы замѣтили случай, когда греч. (и сирскій) переводчикъ אֱלִיָּהוּ перевелъ ταύτην и имѣлъ, слѣдовательно, предъ собою אלה. Если показанное предположеніе вѣрно, то мы имѣемъ воз-

постельничій (שֵׁר - מְנַחֵה) — у LXX ἀρχων δώσεων (= שֵׁר - מְנַחֵה). — 9, 4 (5) *привчили* (לְמַדוּ) языкъ свой *говорить* *ложь*: μεμάρηκεν (= לְמַד) ἢ λῴδσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ ¹⁾. 28, 7. *только слушай* (שְׁמַע) *слышающее слово, которое я говорю въ уши тебѣ и въ уши всему народу*“: πλὴν ἀκούσατε (= שְׁמַעוּ) τὸν λόγον Κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὄτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὄτα πατρὸς τοῦ λαοῦ. Рѣчь обращена ко лжепророку Ананіи, какъ и

возможность объяснить, почему въ 48 (31), 7. слово בְּאַצְוֹתֶיךָ могло бытъ принято за בְּצַרְתֶּךָ (א могло бытъ понято, какъ указаніе на гласную, которую должно было имѣть ב) и переведено ἐν ὀχνηρόματι σου (предлогъ ἐ соответствуетъ ב взятому отъ предыдущаго слова: בְּמַעֲשֶׂיךָ, опущеннаго въ греческомъ переводѣ), или почему въ 4, 14. въ соотвѣтствіе еврейскому מְחַשְׁבוֹת אֵינְךָ (*помышленія грѣха твоего, или твои грѣховныя помышленія*) у LXX читается *δεδολογημένοι πόνων σου* («помышленія бѣдъ твоихъ»), какъ будто бы въ оригиналѣ читалось אֵינְךָ. Можетъ бытъ, и форма множ.

числа имени въ состояніи сопряженія не различась въ орфографическомъ отношеніи съ формы единств., числа, также какъ онѣ—этѣ формы—совершенно сходны въ финик. языкѣ (не забудемъ при этомъ выше указанныхъ примѣровъ, когда переводчикъ александр. читаетъ множ. ч. глагола, какъ единственное, и наоборотъ, потому, конечно, что та и другая формы имѣли одинаковый видъ въ оригиналѣ перевода,—опять также, какъ въ финик. языкѣ). Если такъ, то опять становится понятнымъ, какимъ образомъ въ соотвѣтствіе גְּבוּרֵי בָּבֶל

(51, 30) въ греч. переводѣ мы читаемъ *μυγίτης Βαβυλωνίως*,—въ соотвѣтствіе מְרֵי מְלָכֵי (51, 11. 18) *βασιλευς Μήδων*, — вмѣсто мазоретскаго בַּת - בָּבֶל

(51, 33) читаемъ *οἴκα: βασιλῆως Βαβυλωνίως* (какъ будто бы въ оригиналѣ переводчикъ читалъ בְּתֵי - בָּבֶל или בְּתֵי מְלָךְ בָּבֶל), и какимъ обра-

зомъ въ 51, 58. בְּרֵי - אֵשׁ принято за בְּרֵאשׁ (רֵאשׁ въ ветхозав. книгахъ никогда не пишется съ ך) и переведено ἐν ἀρχῇ. Не нужно, впрочемъ, забывать здѣсь тѣхъ случаевъ, когда разность между евр. текстомъ и греч. переводомъ, очевидно, должна бытъ приписана свободѣ переводчика, нестрогаго выдерживавшаго грамматическія формы подлинника, см. ниже. § 60.

¹⁾ Слав. переводъ: «научиша языкъ свой глаголати лжу».

въ предшествующемъ стихѣ, съ которымъ тѣсно связываетъ ее частица *אֲנִי*. Единственное число, такимъ образомъ, въполнѣ соответствуетъ контексту; между тѣмъ какъ множ. число можетъ имѣть своимъ подлежащимъ только народъ, къ которому, въ такомъ случаѣ, прямо обращался бы пророкъ; но сказать этому народу: „слушайте, что я говорю въ уши вамъ и всему народу“, очевидно, неестественно.

§ 33. *Переводчикъ принималъ некоторыя согласныя буквы своего оригинала одну за другія сходныя съ ними по очертанію, а именно а) ׀ за ׀ и наоборотъ.*

Самые согласные знаки своего оригинала переводчикъ читалъ иногда, очевидно, не такъ, какъ читаютъ мазореты. Изъ этихъ многочисленныхъ разностей чтенія, прежде всего, наше вниманіе обращаютъ на себя тѣ, которыя могутъ быть удобно объяснены смѣшеніемъ однихъ буквъ съ другими, сходными по очертанію. Но говорить объ этихъ разностяхъ можно, очевидно, не прежде, какъ составивши себѣ понятіе о томъ шрифтѣ, который употреблялся современными происхожденію александр. перевода пророка Іереміи евреями и которымъ написанъ былъ списокъ пророка, послужившій оригиналомъ для перевода. Такъ какъ не сохранился до насъ этотъ списокъ, то о характерѣ его письма мы можемъ судить отчасти, именно имѣя въ виду сходство нѣкоторыхъ буквъ, принимаемыхъ греческимъ переводчикомъ одну за другую. Сопоставляя характеръ евр. шрифта, насколько онъ можетъ быть опредѣленъ по этимъ сходнымъ между собою знакамъ, съ известными теперь различными видами семитическихъ древнихъ шрифтовъ, мы можемъ довольно рѣшительно сказать, что шрифтъ рукописи, съ которой переводилъ александрійскій еврей пророка Іеремію, принадлежалъ къ тому типу семитическихъ письменъ, который между новѣйшими учеными принято называть *арамейскимъ* и къ которому относится также и нынѣшній еврейскій квадратный шрифтъ. По крайней мѣрѣ большая часть сходствъ,

вотъ жребіи твои, часть удѣленная тебѣ отъ Меня (**מִנְתַּ מְדִינָה**), **מִנְתַּי**), говоритъ Іегова: οὕτως ὁ ἀλλοθός σου, καὶ μέρος τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί (вмѣсто **מְדִינָה**, соединяя съ нимъ первую букву слѣдующаго слова, переводчикъ читаетъ можетъ быть **מְרִיבָה**, или вообще разумѣть какую-либо форму отъ глагола **מָרָה**, судя по переводу **מָרוֹתְכֶם**).—20, 8. *какъ только заговорю*. (**מְדִי־אֲדַבֵּר**) *должны кричать „насиліе“ и взывать, притѣсненіе“!* (со ст. 7 у пророка рѣчь о тѣхъ неприяностяхъ, которыми онъ постоянно подвергается, проповѣдуя слово Іеговы) *τερωθὸ λόγιον μου γελᾶσθαι, ἀθεσίη καὶ καταπίπτειν ἐκ ἀλόβουσι* („горькимъ словомъ моимъ посмѣюсь, отверженіе и бѣдность наведу“). Принимая въ частицѣ **דְּ** **מְדִי** за **ד** и относя эту группу буквъ къ корню **מָרָה** или **מָרַד**, измѣняя сверхъ того глаголъ на существительное, переводчикъ жалобу пророка превращаетъ въ угрозу, произносимую, противъ обыкновенія, отъ его собственнаго лица;—угроза отъ лица Божія уже произнесена пророкомъ въ ст. 4—6. — Безъ сомнѣнія, такое-же смѣшеніе буквъ и корней допущено переводчикомъ въ 48 (31), 27, гдѣ слова **בּוֹ תִתְנַדְּדַרְבֵּי מְדִי רְבָרְיָהּ** (какъ только заговоришь о немъ—объ Израиль—ливаешь [ему головою, въ знакъ презрѣнія или насмѣшки, ср. 31, 20]) переведены: *ἐπολέμεες αὐτόν* 8, 14... *собирайтесь и поидеждь въ города угнѣтлемыя и тамъ погибнеждь* (**וַיִּנְרַמְהָ שָׁם**), *потому что Іегова Богъ нашъ попустилъ намъ погибнуть* (**וַיִּרְמֵנוּ**):... *καὶ ἀποθνήσκειν ἕξει* (= **וַיִּנְרַמְהָ שָׁם**) *ὅτι ὁ θεὸς ἀτίθῃ ἐν ἡμᾶς* (= **וַיִּרְמֵנוּ**). — 31, 37. *если можетъ быть, измѣрено* (**אִם-יִמְרוּ**) *небо сверху и могутъ быть изслѣдованы* (**וַיִּחְקְרוּ**) *основанія земли внизу*. . *ἐὰν ἐπισθῇ* (**יִרְמוּ**) *οὐρανὸς εἰς τὸ μετῴρωσιν... καὶ ἴαν ἐκπισθῇ τὸ ἔσχατος τῆς γῆς κάτω* При-
 нимая **ד** за **ד** и переставляя буквы, въ соотвѣтствіе явивше-

муся такимъ образомъ глаголу $\psi\omega\theta\eta$, переводчикъ усволяетъ сло-
ву חָרַרְתִּי чуждое ему значеніе $\kappa\alpha\pi\epsilon\nu\omega\theta\eta$, ср. правильный переводъ
этого глагола въ 17, 10 и 46 [26], 23. — 51 (28), 6.
будьте изъ Вавилона и спасайте всякій душу свою (обращеніе къ
плѣннымъ евреямъ); *но погибните во грѣхъ сіо* ($\text{אַל-תָּדַמוּ בְעִנְיָהּ}$):
 $\kappa\alpha\iota \mu\eta \alpha\pi\omicron\rho\omicron\rho\epsilon\iota\eta\tau\epsilon$ (= אַל-תָּדַמוּ) $\epsilon\varsigma \tau\eta \alpha\delta\alpha\mu\acute{\iota}\alpha \alpha\nu\tau\eta\varsigma$ 5, 17. *и онъ*
(врагъ изъ земли дальней) разрушитъ (יְרֻשֵׁשׁ) *укрѣпленны*
города твои: $\kappa\alpha\iota \alpha\iota\omicron\theta\acute{\iota}\sigma\tau\omicron\upsilon\sigma\iota$ (— יְרֻשֵׁשׁוּ) $\tau\alpha\varsigma \pi\acute{o}\lambda\epsilon\iota\varsigma \tau\alpha\varsigma \acute{o}\gamma\upsilon\rho\acute{\alpha}\varsigma \acute{\upsilon}\mu\omicron\nu\omega\nu$. —
14, 9. *зачѣмъ ты хочешь быть подобнымъ человеку сраженному*
(כְּאִישׁ נִדְהָם) Нелегкое для перевода $\acute{\alpha}\pi\alpha\acute{\xi} \lambda\epsilon\gamma\acute{o}\mu\epsilon\nu\eta\kappa\alpha$ נִדְהָם
переводчикъ принимаетъ—при возможной неясности лѣвой ножки
въ буквѣ ה ¹⁾ — за болѣе легкое נִדְהָם и говоритъ: $\mu\eta \xi\theta\eta$
 $\acute{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma \acute{\upsilon}\pi\eta\omicron\tau\iota$. — 49 [29], 19. 50 [27], 44.... *кто*
какъ Я, и кто можетъ учить Меня (יְעִירֵנִי).... $\kappa\alpha\iota \tau\acute{\iota}\varsigma \alpha\nu\tau\iota\sigma\tau\eta\tau\epsilon\iota$
 $\mu\omicron\iota$ (= יְעִירֵנִי ?). — 47 [29], 7... *противъ Ассалона и противъ*
морскаго и ибрезья туда опредѣлили ему (мечу) направиться ($\text{יְעֹדָה$
 שֶׁם): $\text{Κύριος } \acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\epsilon\acute{\iota}\lambda\alpha\tau\acute{o} \alpha\nu\tau\eta\eta \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota} \tau\eta\eta \text{ } \acute{\alpha}\beta\alpha\acute{\alpha}\lambda\omicron\nu\alpha \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota} \tau\omicron\nu\acute{\epsilon}$
 $\lambda\alpha\tau\alpha\sigma\acute{\iota}\tau\omicron\upsilon\varsigma \acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\epsilon\rho\theta\eta\nu\alpha\iota$ (יְעֹדָה отнесено къ корню עוּד). — 49, 22
(29, 23) *вотъ онъ, какъ орелъ, поднимается, и летитъ* (וַיִּדָּאֶה) *и распу-*
ститъ крылья свои: $\acute{\iota}\delta\omicron\upsilon \acute{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho \acute{\alpha}\epsilon\tau\acute{\epsilon}\rho$ (црвому изъ трехъ глаголовъ
въ греческомъ переводѣ нѣтъ соответствующаго) $\acute{\delta}'\epsilon\tau\alpha\iota$ (= יִדָּאֶה ²⁾)

¹⁾ Подобная же неясность въ 13, 17, вѣроятно, подала поводъ принять
букву ה за ה и слова: $\text{נִשְׁבְּהָ עֵדֶר יְהוָה}$ (*плывно стадо Иеговы*) пе-
ревесги: $\sigma\upsilon\nu\epsilon\tau\epsilon\rho\acute{\iota}\beta\eta$ (= נִשְׁבְּהָ) $\tau\omicron\nu \rho\acute{o}\iota\mu\lambda\omicron\nu \text{ Κυρίου}$ см. также выше 6, 18. на
стр. 103.

²⁾ Сходное мѣсто Второз. 28, 49 $\text{כְּאִשֵּׁר יִדָּאֶה הַנְּשֹׂר}$ переводится
 $\acute{\omega}\sigma\tau\epsilon\acute{\iota} \acute{\theta}\rho\iota\mu\eta\kappa \acute{\alpha}\epsilon\tau\omicron\upsilon$. Въ Ис. 18 (17), 11 $\text{וַיִּדָּאֶה עַל-פְּנֵי-רִיחַ}$ $\acute{\epsilon}\kappa\sigma\tau\acute{\alpha}\theta\theta\eta$

και ἔπεμψεν τοὺς πτέρυγας ᾗ 51 [28], 2. и пошлю на Вавилонъ чужихъ
 (׀ר׀י׀ם) ²⁾ иразвѣлютъ ево (׀ר׀ר׀ר׀׀): και ἔξαποστειλῶ εἰς Βαβυλῶνα
 ἰβρισταῖς (= ׀ר׀י׀ם) και καθυβρίσουσιν αὐτην. Имя Бенгадада, из-
 вѣстнаго царя Дамаска, переводчикъ, читая послѣднюю букву
 7 за 7, передаетъ ἰσὸρ Ἄδερ 49, 27 (30, 16) (также у LXX
 передается это собственное имя и въ Ам. 1, 4. и въ 3 Цар.
 21, 1. 5. 10. 16. 20. 26 и пр.). Слово ׀ר׀ר׀ר׀׀ переводится
 причастіемъ καταβαλοντες (= ׀ר׀ר׀ר׀׀), 51 (28), 14.

§ 34 б) Переводчикъ принималъ 7 за 7.

Буквы 7 и 7, такъ часто принимаемыя переводчикомъ
 пророка Іереміи одна за другую, сходны между собою не только
 въ арамейскихъ алфавитахъ, но и въ древнееврейскоѣ или по-
 чти тожественномъ съ нимъ финикійскомъ. Менѣе сходны въ
 этомъ послѣднемъ и болѣе въ арамейскомъ буквы 7 и 7. Въ
 древнееврейскомъ шрифтѣ обѣ онѣ представляютъ кольцо или
 треугольникъ, съ правой стороны котораго книзу спускается
 линія въ 7 прямая, а въ 7 поворачивающая налѣво по гори-
 зонтальному направленію почти подъ прямымъ угломъ. Этой
 послѣдней черты, отличающей букву отъ въ древнееврей-
 скомъ алфавитѣ, почти совсѣмъ нѣтъ въ нѣкоторыхъ арамейскихъ
 алфавитахъ особенно въ письмѣ такъ называемомъ *сметско-ара-*
мейскомъ ³⁾, найденномъ въ Египтѣ въ нѣкоторыхъ подгроб-

ἐπι πτερύγων ἁνέμων по въ параллельномъ послѣднемъ мѣсту 2 Цар. 22, 11.
 тотъ же глаголъ, очевидно неправильно, и по евр. читается ׀ר׀ר׀ר׀׀ и
 у LXX переводится και ὄρθη.

1) Слав. переводъ здѣсь не слѣдуетъ греческому, соотвѣтствуя строго ев-
 рейскому.

2) Сирскій переводъ въ настоящемъ случаѣ основанъ, повидимому, на чте-
 ніи ׀ר׀י׀ם (и пошлю на Вавилонъ βοιυζε v περζυνη) чтеніи, которое при-
 нимаетъ Nagelsbach.

3) См. палеографич. таблицу въ Mélanges d'Archéologie orientate par le C-te
 de Vogüé. Paris, прилож. къ стр. 145. Alphabet Arameen, столбець 5.

ныхъ надписяхъ и на папирусахъ, происходящихъ изъ времени III—I вв. до Хр. Здѣсь кольцо или треугольничекъ древнееврейскаго шрифта открыты, или же вмѣсто этого является черта наклонная влѣва, направо какъ въ **ב**, такъ и въ **ב**, и черта, опускающаяся справа книзу въ той и другой буквѣхъ, въ первой изъ нихъ едва замѣтно поворачиваетъ влѣво и такимъ образомъ едва даетъ возможность отличить эту букву **ב** отъ **ב**. Предположеніемъ, что именно шрифтомъ одинаковаго съ египетско-арамейскимъ характера написанъ былъ оригиналъ александрійскаго греческаго перевода пророка Іереміи, легко объяснить слѣдующія несогласія этого перевода съ мазоретскимъ текстомъ: 25, 23 (32, 9) собственное имя **בְּנֵי** (имя страны въ пустынной Аравии и населявшаго ее народа, ведущаго свое начало отъ втораго сына Нахорова Вуза [**בְּנֵי** LXX *B ut* Быт. 22, 21], ср. прилагат. отъ этого имени **בְּנֵי** LXX *δ* *Βουζιτη* Іов. 32, 2) у переводчика произносится *Ρα.*—30, 16... *и встѣ враги твои — встѣ они въ плоть пойдутъ* (**כָּלֵם בְּשָׁבִי יִלְכוּ**) *και πάντες οι ἐχθροί σου ἡρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται* (слово **בְּשָׁבִי** принимается за **בְּשָׁר**¹⁾) къ которому переносится суффиксъ отъ **כָּלֵם**, а глаголь **יִלְכוּ**, вслѣдствіе перестановки согласныхъ, принимается за **יִאָלְלוּ**). Въ параллель мазоретскому чтенію ср. 22, 22. (LXX: *οἱ ἐραστοὶ σου ἐν σίγῃ κλωσθή ἐξελεύσονται*). 48 [31], 32 *виноградъ Сивма* (**הַגֶּבֶן שִׁבְמָה**, *ἀμπελος Ἀσερμηά* (какъ видно, членъ отнесенъ къ собственному имени). **שִׁבְמָה** (или **שִׁבְמָה**) городъ въ рувимовомъ колѣнѣ, во всѣхъ другихъ случаяхъ, когда онъ упоминается въ Ветхомъ Завѣтѣ, всегда у LXX произносится *Σειμαά*, Числ. 32, 3. 38. Ис. Нав. 13, 19. Ис 16, 8, 9).

1) Не принято-ли здѣсь **ב** за **ב** по древнееврейскому алфавиту?

§ 35. а) *Переводчикъ принимаетъ У за 2 и 7 за У*

Между 2 и У въ древнееврейскомъ шрифтъ нѣтъ никакого сходства: У тамъ имѣетъ видъ простаго кольца, и смѣшать его съ 2 возможно было развѣ при случайной неясности оцускающейся книзу черты въ 2. Между тѣмъ въ арамейскихъ шрифтахъ древнеевр. кольцо въ У открывается вверху и правая половина этого полукруга мало-по-малу, болѣе и болѣе, продолжается книзу, влѣдствіе чего У постепенно приближается къ формѣ квадр. У. Между такимъ У и описаннымъ выше 2 египетско-арамейскаго алфавита, именно первою его формой ¹⁾ — очевидное сходство. Предполагая, что рукопись, съ которой переведенъ въ Египтѣ пророкъ Іеремія, писана была именно этимъ египетско-арамейскимъ, или близкимъ къ нему шрифтомъ, мы можемъ объяснить, какимъ образомъ въ 3, 4. въ соотвѣтствіе евр. словамъ הָלֵא מַעֲתָה קְרָאָתִי לִי אָבִי не отмысли (разумѣется, вѣроятно, эпоха реформаторской дѣятельности Іосія, съ началомъ которой совпадаетъ начало пророческой проповѣди Іеремія. 2 Пар. 34, 3 Іер. 1, 2) ты зываетъ ко Мнѣ: Отецъ мой!: въ соотвѣтствіи этому мы читаемъ въ греческомъ переводѣ: οὐ ὡς οἶκον με ἐκάλετα, καὶ πατέρω (читая букву 2 за 2, — о подобныя смѣшенія см. ниже, — группу буквъ תלע переводчикъ принимаетъ за какую-то форму имени בית); — или 23, 14. и въ пророкахъ Іерусалимскихъ л усюжрърѣла ужасное, — любодыствуютъ и тодятъ во лжи и подерживаютъ руки злодѣевъ (וְהִזְקִינוּ יְדֵי מְלָעִים) чтобы никто не обращался отъ своего зла καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλήμ ἐσθλακ φησι, πολυμήτους καὶ παρενομήτους ἐν ψευδοῖς καὶ ἀτιλιανιστομήτους χειρῶν πολλῶν (= וְהִזְקִינוּ יְדֵים רְבִים) ²⁾.

Здѣсь можно также объяснить на первый взглядъ довольно непонятную разность между греческимъ переводомъ и мазоретскимъ

¹⁾ См. палеограф. таблицу въ изданіи Вогюэ

²⁾ Слав. переводъ... «и скръпяющимъ руки строптивымъ». (Вулг., . ст. confortaverunt manus pessimorum, ср Алекс. синоскъ .. καὶ ἀτιλιανιστομήτους χειρῶν π ο υ ης ὄ ν).

тѣмъ въ 49, 28 (30, 6). שָׁדַד אֶת־בְּנֵי קָדִים
 (убите сыновъ востока): πληγατε τους υἱους Κεδειμ 1). Глаголь שָׁדַד
 въ другихъ случаяхъ переводчикомъ пророка Іереміи переводится
 послѣдовательно или θλασθρευω (5, 6. 25, 36). или εβολαθρευω
 (47, 4. 51, 53. 55), или κατακωραω (4, 15. 20. 9, 18. 10,
 20. 12, 12) 2), или ολυμι (48, 18. 15. 20. 49, 10. 3).
 απολυμι [47, 4]. Въ этихъ синонимахъ не имѣетъ ничего об-
 щаго по своему значенію глаголь εμπλημι, который съ своимъ
 синонимомъ επιμιτλημι у алекс. переводчика пророка Іереміи со-
 отвѣтствуетъ, всегда евр. глаголу שָׁבַע (31, 14. 44, 17. 46,
 10. 50, 10. 19; 5, 7. שָׁבַע ευορτασω). Нужно думать, что
 и въ 49, 28, переводчикъ читалъ вм. שָׁדַד—שָׁבַע. Мы уже
 видѣли, что переводчикъ принималъ иногда כ за ג вслѣдствіе
 сходства этихъ буквъ по очертанію. Такъ какъ כ отъ ג почти
 не отличается, то смѣнивая כ съ ג и ב съ ג, переводчикъ
 могъ принять въ то же время ג за ב, а другое затѣмъ Г мог-
 ло быть имъ принято за У сходное съ כ (см. выше 3).

§ 36. г) *Переводчикъ принималъ כ за ב и на оборотъ.*

Между כ и ב въ древнееврейскомъ шрифтѣ нѣтъ никакого
 сходства; между тѣмъ въ арамейскихъ шрифтахъ эти буквы
 очень похожи одна на другую. Напр въ квадратномъ шрифтѣ ихъ
 едва можно различать по прямому углу, который образуетъ כ въ сое-
 диненіи основанія съ чертой, опускающейся сверху на правой

1) Слав. переводъ: «погубите сыны восточныя». (Вулг. vastate filios Ori-
 entis).

2) Стоить здѣсь также замѣтить, что прич. שָׁדַד, по другой-ли вокали-
 зации, или замѣняя конкретное понятіе отвлеченнымъ (см. ниже) переводчикъ
 переводитъ часто или κατακωραω 6, 26. 15. 8. 51, 56). или θλασθρος (48, 8. 32).

3) Смѣшаніемъ У съ Г мы думаемъ объяснить происхождение разности
 между мазоретскимъ текстомъ и LXX въ 50 (27), 15. חַדְוֵנוּ עָלֶיהָ סָבִיב

сторонѣ; а въ египетско-арамейскомъ шрифтѣ ¹⁾ **ד** отличается отъ **כ** только болѣе прямою и длинною чертой, составляющей продолженіе правой стороны прямоугольника, не имѣющаго верхней своей стороны. Эти разъясненія дѣлаются съ цѣлью объяснить происхожденіе слѣдующихъ отступленій греч. перевода отъ мазоретскаго текста пророка Іереміа: 23, 9. *я сталъ какъ человекъ пьяный* (**כַּאִישׁ שָׁכָר**) и *какъ человекъ, котораго одолело вино*: *εγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμένος (= שָׁכָר) καὶ ὡς ἀνθρώπος συνεχόμενος ἀπο οἴνου* ²⁾. Параллелизмъ — въ пользу мазоретскаго чтенія. — 30, 18. *такъ говоритъ Іегова: вотъ Я возвращаю племненное изъ шатровъ Іакова, и жилища его (= וּמִשְׁכְּנֵתָיו) мимую*: *καὶ τὴν ἀίχμηλασίαν αὐτοῦ (= וּמִשְׁבֹּתוֹ) ἐλείψω*. — 46 (26), 14 *пожралъ мечъ окрестности твоей* (**סִבְיָיִךְ**) *κατῆραμε μάχισρα τῆς οὐμῆλά σου (= סִבְיָיִךְ ³⁾). — 48 (31), 33. Въ соотвѣтствіе еврейскимъ словамъ **וַיִּגַן מִיָּקְבִים הַשְּׁבֵת לֹא יִדְרֹךְ** въ греч. переводѣ читали: *καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ λεηνοῖς σου πρὸς οὐκ ἐπάτησαν*. Первые два слова приняты за самостоятельное предложеніе, такъ какъ въ **מִיָּקְבִים** переводчикъ читалъ **בִּיָּקְבִים** или вѣроятно **בִּיָּקְבִיךְ** (между **כ** и **ד** въ нѣкоторыхъ арамейскихъ алфавитахъ, напр. особенно въ палмирскомъ и отчасти въ египетско-арамейскомъ нельзя не замѣтить сходства ⁴⁾). Это сходство, вслѣдствіе возможной небреж-*

וַתִּתְּנָה יְהוָה Кричите на нею (на Вавилонъ) со всѣхъ сторонъ, она подала руку свою (т. е. признала себя побѣжденнымъ). У LXX, въ соотвѣтствіе этимъ словамъ, читаемъ: *κατακρητήσατε αὐτὴν παρελύθησαν αὐτῆς καὶ χεῖρες αὐτῆς*. При scriptio defectiva переводчикъ имѣлъ въ своемъ оригиналѣ **וַתִּתְּנָה** и, принимая **ע** за **ד**, произносилъ **וַתִּתְּנָה** отъ корня **תַּתַּן** господствовать.

1) См. названное выше изданіе Vogué.

2) Слав., «быхъ яко мужъ пьянъ»... (Вулг. factus sum quasi vir ebrivus).

3) Слав., «пожреть мечъ сія же окрестъ тебе суть» (Вулг. devorabit gladius ea, quae per circuitum tertia sunt).

4) См. указанную выше таблицу въ книгѣ Vogué.

ности каллиграфа, въ данномъ случаѣ могло бросаться въ глаза и подало поводъ окончаніе множ. числа принять за сѣффиксъ 2 лица единств. числа). Затѣмъ слово *τροι*, соответствующее по мѣсту своему еврейскому **הַשְּׁבִתִי** не имѣеть, однакоже, ничего общаго съ тѣми значеніями, которыя усвояются переводчикомъ пророка Іереміи глаголу **שָׁבַת** въ другихъ случаяхъ (*ταύροι* въ соотвѣтствіи формѣ *καί* 31, 36 и для *hiphil* — *καλίω* 7, 34. 16, 9. *ἀπόλλυμι* 48, 35. и *ἐλείπω* 36, 29.— въ послѣднемъ случаѣ переводчикъ читалъ, кажется, страдат. форму), и нужно думать (съ I. D. Michaélis омъ) что вм. **הַשְּׁבִתִי**, принимая **ב** за **ב**, переводчикъ читалъ **הַשְּׁבִים וְלֹא-יִדְרֹךְ** ¹⁾

§ 37. д) *Переводчикъ принималъ ב за ב и наоборотъ.*

Сейчасъ мы замѣтили случай, когда переводчикъ 'принялъ букву **ב** за **ב** (48, 33). Въ арамейскихъ шрифтахъ, дѣйстви- тельно, между этими буквами замѣтно большое сходство, потому что **ב**, будучи съ лѣвой стороны открыта, въ соединеніи правой стороны съ нижней не всегда представляетъ прямой уголъ, а въ качествѣ верхней стороны имѣеть изогнутую книзу линію. Во всякомъ случаѣ, въ спискѣ пророка Іереміи, съ котораго сдѣланъ переводъ LXX, эти буквы своею формою подавали поводъ къ смѣшенію ихъ одной съ другою. Вотъ еще случаи этого смѣше- нія: 46 (26), 10. *Жертва у Господа Иеговы воинствъ въ зем- ль сѣверной на рѣкѣ Ефратъ* (**בְּאַרְיִן צַפּוֹן**), ср. Ис. 34, 6 „жертва у Іеговы въ Боцрѣ“, LXX *ἐν Βόσσορ*, и великое за- кланіе въ землѣ Едома, *ἐν τῇ Ἰδοουμιά*): *Θυσία τῷ Κυρίῳ ἀπὸ γῆς Βορέα* (= **בְּאַרְיִן צַפּוֹן**) ²⁾... 51 (28), 54 *волось воля* (сильный

¹⁾ Слав. переводъ «вино отъ точиль отяхъ» (Вульг. *vinum de torcularibus sustuli*) Переводъ **וְלֹא-יִדְרֹךְ וּג** исл. см. ниже.

²⁾ Слав. «жертва Господу Вседержителю въ земля полунощнѣй»... (Вульг. *victima Domini Dei exercituum in terra Aquilonis*).

воплѣ) изъ Вавилона (**מִבְּבֶל**) и великое смятеніе изъ земли халдѣйской (**מִמְאָרְזֵן בְּשָׂדִים**):... ἐν Βαβυλωνίῳ... ἐν γῆ Χαλδαίων. — 46 (26), 25 *вотъ Я пошлю Амона изъ Но* (**אֶל-אֲמוֹן מִנָּא**): разумеется Амонъ божество, почитаемое въ Фивахъ египетскихъ и считавшееся покровителемъ этого города. Самыя Фивы, поэтому, называются въ Наум. 3, 8. **נָא-אֲמוֹן**, а божество въ настоящемъ случаѣ **אֲמוֹן מִנָּא**. Не различая божества египетскаго отъ родоначальника известнаго народа Аммона (**עַמּוֹן**) и читая **מִנָּא** какъ **בְּנֹו** или какъ **בְּנֶה**, переводчикъ говоритъ: *ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδίω τὸν Ἀμμών τὸν υἱὸν αὐτῆς* (жѣстоименіе по греч. тексту можетъ относиться къ *Θυγατὴρ Ἀγύπτου*, ст. 24).

§ 38. е) *Переводчикъ принялъ כ за ג.*

Сходная въ арамейскихъ шрифтахъ и смѣшиваемая греч. переводчикомъ пророка Іереміи съ כ, буква כ однажды принята имъ за ג сходную, какъ мы знаемъ, съ כ: 12, 2. *Ты насадилъ ихъ* (рѣчь о нечестивыхъ, наслаждающихся благоденствіемъ), *и они укоренились, стали развиваться* (= **כָּלְיוּ**), *и приносятъ ми плодъ*: ἐφύτευας αὐτοὺς καὶ ἐρρίζωθησαν, ἐτελενοποιήσαντο (= **יָלְדוּ**) καὶ ἐποίησαν καρπόν.

§ 39. ж) *Переводчикъ принялъ כ за כ.*

Буква כ, какъ мы видѣли, смѣшивается иногда переводчикомъ съ כ. Вотъ случай (кромѣ замѣченнаго въ § 35), когда онъ принялъ ту же букву כ за כ. 48 (31), 32. *больше, чѣмъ объ Іазерь, плачу я о тебѣ, лоза Севамская* (**מִבְּפִי יַעֲזָר** (**אֲבֹבָה לָךְ הַנֶּפֶץ שֶׁבְּמָה**): *ὡς κλαυθμὸν* (**כָּבְכִי**) *Ἰαζήρ ἀποκλιάντισσιν το ἄμπελος Ἀσερηνά.*

§ 40. з) *Переводчикъ принималъ букву Π за Π и наоборотъ.*

Замѣтимъ здѣсь три случая, когда переводчикъ читаетъ вмѣсто Π букву Π или наоборотъ, что возможно было опять, если

рукопись, съ которой онъ переводилъ, была писана однимъ изъ арамейскихъ шрифтовъ, потому что въ древнееврейскомъ шрифтѣ названныя буквы значительно различаются между собою по своей фигурѣ. 2, 12. *изумляйтесь сему, небеса, содрогайтесь и ужасайтесь сильно* (וְשַׁעְרוּ חֲרָבוֹ מְאֹד), *говоритъ Іегова:*

ἐξίστη ὁ οὐρανός, ἐπὶ τοῖσι καὶ ἐσείξεν ἐ-ὶ πλείον (= הַרְבּוּ) σφόδρα. — 31,

5. *еще ты* (обращеніе къ дочери Израилевой) *будешь насаждать виноградные сады въ Самаріи; насаждающіе насадили и будутъ пользоваться плодами* (насажденнаго — וְהִלְלוּ): εὐτυ-

βουτε καὶ ἀνίστατε (= נִטְעוּ וְהִלְלוּ). — 22, 17. *глаза твои и*

сердце твое ни на что не обращены, какъ на зынетеніе и насилие (עַל-הַעֲשָׂק וְעַל-הַמְרוֹצָה), *чтобы ихъ дѣлать...*

εἰς ἀδικήματ' καὶ εἰς φόβον τοῦ ποιῆν αὐτά. הַמְרוֹצָה, при scriptio de-
fectiva этого слова и принимая ה за ח, переводчикъ производилъ отъ רִצַּח и читалъ можетъ быть הַמְרוֹצָה.

§ 41. и) Переводчикъ принималъ ך за ך.

При предположеніи, что оригиналъ греч. перевода пророка Іеремиі писанъ былъ арамейскимъ шрифтомъ, понятны будутъ также тѣ отступленія этого перевода отъ евр. мазоретскаго текста, которыя произошли лишь вслѣдствіе того, что переводчикъ читалъ

тамъ, гдѣ мы читаемъ теперь въ еврейской библіи ך. 27, 6. *вотъ Я отдаю всѣ земли сіи въ руку Навуходоносора царя вавилонскаго раба Моего* (עֲבָדִי):... ἔδωκα τὴν γῆν βασιλεῖ Βαβυ-
λωνος δουλεύειν αὐτῷ (= עֲבָדִי). — 31, 5. *еще ты будешь на-*

саждаѣть (תִּטְעֵי) *виноградники на горѣ самарійской: ὅτι*
εὐτυεύσατε (= תִּטְעוּ) ἀμπελώνας ... — 6, 23. *голосъ ихъ* (рѣчь о

врагахъ, грядущихъ на Іудею съ сѣвера) *какъ море бурное, на лошадахъ ѣдутъ они* (וְעַל - סוּסִים יִרְכָּבוּ):... ἐφ' ἵπποις καὶ ἄμασθ'

(= וְרַבָּב).—10, 20. палатка моя разрушена и все веревки мои (разумѣются веревки, на которыхъ держится покровъ палатки) порваны. Дѣти мои оставили меня (בְּנֵי יִצְחָאֲנִי), и нѣтъ ихъ; некому уже развернуть палатку мою и укрѣпить завѣсы мои (וַאֲיָנָם אֵין - נִמְּהָ עוֹד אֶהְיֵי וּמְקוֹם) (וְיִרְעוּתִי): οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρῶβρατά μου (= וְיִצְחָאֲנִי) οὐκ εἰσίν, οὐκ ἔτι ἐπιτάτος τῆς τριηνῆς μου, τόπος (= מְקוֹם) τῶν δέξυρών μου. — 46

(26), 22. голосъ ея (Египта, сравниваемого въ ст. 20. съ прекрасною телицею עֲגֻלָּה יַפְה־פִּיָּה), какъ шипѣніе змѣи, разносится (יִלֵּךְ), потому что съ войскомъ (בְּהִיל) и съ стѣнами пришли на нее:... ὅτι ἐν ἄμω παρενόστα...¹⁾

§ 42. i) Переводчикъ принималъ ת за ג .

Въ двухъ случаяхъ переводчикъ читалъ вмѣсто ת — ג что возможно было лишь при случайной неясности лѣвой ножки въ ת , такъ какъ эта буква ни въ одномъ изъ семитическихъ алфавитовъ не имѣетъ сходства съ ג : 3, 22. обратитесь дѣти—отступники, и Я исцѣлю ваши отступленія (אָרְפָּה מְשׁוּבְתֵיכֶם, ср. буквально такую же фразу въ Ос. 14, 5, у LXX переводимую: ἰάσομαι τὰς κατωίους αὐτῶν [מְשׁוּבָּם вм. מְשׁוּבָם]): ἰάσομαι τὰ συντρέμματα ἡμῶν (вм. מְשׁוּבְתֵיכֶם , при scriptio defectiva этого слова и принявая ת за ג переводчикъ читалъ מְשׁוּבָּרֵיכֶם, усвоивъ ему притомъ значеніе происходящаго отъ одного съ нимъ корня имени שָׁבַר, которое въ книгѣ пророка Іереміи переводится большею частію σύντριμμα 6, 14. 8, 21. 10, 19. 14, 17. 30, 12. 48, 3., иногда синонимическимъ

¹⁾ Слав. «понеже съ силою пойдуть» (Вулг. quoniam cum exercitu properabunt).

συντριβή 4, 6. 6, 1. 50, 22. 51, 54., или συντριμμός 4, 20.; а מִשְׁבְּרִים только однажды переводится у LXX 2 Цар. 22, 5 συντριμμοί, въ остальныхъ же случаяхъ всегда μεταωρισμοί Пс. 41, 8; 87, 8. 92, 4. Іон. 2, 4).—42, 20. *вы обольщаетесь* (ההעתים, q'ri הַתְּעִיתֶם) *въ душахъ вашихъ:* ἐπονηρεύσαθε (= הַתְּעִיתֶם) 'εν ψυχαῖς ὑμῶν.

§ 43. к) *Переводчикъ принималъ ׀ за ׁ и наоборотъ.*

Замѣтимъ два случая, когда переводчикъ читалъ ׀ тамъ, гдѣ мы читаемъ ׁ, или наоборотъ. 49 (30), 2. *и будетъ* (Раббá сыновъ Аммоновыхъ) *врудою развалинъ и дочери ея* (וּבְנֹתֶיהָ) *огнемъ будутъ сожжены...* καὶ θυγατέρες αὐτῆς (= וּבְנֹתֶיהָ) 'εν πυρὶ κατακαυθήσονται¹⁾.—Въ 49 (30), 4. слово עֲמִיקָךְ, безъ сомнѣнія, потому переводится собственнымъ именемъ *Enaxim*, что принимая послѣднюю букву ׁ за ׀ (ср. § 39.), переводчикъ въ тоже время вторую букву ׀ читалъ за ׁ. Возможность смѣшенія этихъ послѣднихъ буквъ опять легче объясняется предположеніемъ, что переводчикъ имѣлъ предъ собою рукопись, арамейскимъ шрифтомъ написанную: напр. въ пальмирскомъ шрифтѣ, или въ шрифтѣ, открытомъ въ гробницѣ св. Іакова, около Іерусалима, по происхожденію относящемся не позднѣе, какъ къ I до-христіанскому вѣку, названныя буквы не трудно смѣшать, особенно при случайной небрежности каллиграфа. Подобнымъ предположеніемъ можно объяснить также слѣдующую разность: 51 (28), 34. *сѣлъ насъ, проглотилъ насъ* (הַמְּנִי הַמְּנִי) *Навуходоносоръ, царь вавилонскій:* κατέφαγέ με, 'εμε φίστατό με (переводчикъ читаетъ суффиксъ единств. ч., въ согласіи

¹⁾ Слав. «и трибуща ея огнемъ сожжена будутъ» (Алекс. и Фр.—Аг в оі θυγατέρες...)

съ q ги мазоретовъ). У Иереміи однажды встрѣчающійся глаголь קמַן переводчикъ, принимая послѣднюю коренную букву за ק , счелъ за форму קִמַן отъ корня קמַן (неупотребительную, впрочемъ, въ другихъ мѣстахъ Ветхаго Завѣта), т. е. читалъ קִמַן . Буквальный смыслъ мазоретскаго чтенія, параллельный глаголу קמַן , свидѣтельствуетъ о его подлинности. — За мѣтьте также здѣсь, что собственное имя, יְרֵמְיָהוּ у LXX читается Ιερειας (31, 39).

§ 44. л) *Переводчикъ принялъ ק за ק .*

Сходствомъ буквъ ק и ק въ арамейскихъ шрифтахъ нужно объяснить то обстоятельство, что въ своемъ оригиналѣ, писанномъ однимъ изъ этихъ шрифтовъ, переводчикъ принялъ въ 5, 2. слово קמַן за קִמַן и, такъ какъ это послѣднее у пророка Иереміи (какъ и у другихъ пророковъ) почти всегда соединяется съ קמַן , то перевелъ: *кѣри кѣресъ*.

§ 45. *Въ оригиналъ перевода LXX было написано ק вмѣсто первоначального, сохранившагося у мазоретовъ, ק , или ק вмѣсто ק .*

Мы замѣтили, однакоже, въ греческомъ переводѣ пророка Иереміи нѣкоторыя отступленія отъ евр. мазоретскаго текста, которыя можно объяснить не иначе, какъ слѣдующимъ соображеніемъ: текстъ книги пророка Иереміи первоначально былъ написанъ на древнееврейскомъ шрифтѣ. Когда вошелъ въ употребленіе шрифтъ арамейскій, то, переписывая книгу съ древнееврейской рукописи арамейскимъ шрифтомъ, переписчики иногда смѣшивали буквы сходныя въ древнееврейскомъ алфавитѣ, и такъ какъ тѣже буквы въ арамейскомъ алфавитѣ совершенно непохожи одна на другую, то греческій переводчикъ, имѣя предъ собою рукопись арамейскую, естественно, долженъ былъ слѣдовать ошибкамъ, допущеннымъ каллиграфами. Между тѣмъ евр. мазо-

ретскій текстъ ведетъ начало отъ другихъ переносчиковъ, которые избѣгли тѣхъ-же ошибокъ; или же онъ составляетъ результатъ ученаго пересмотра и сравненія арамейскихъ рукописей съ древнееврейскими. Вотъ почему, напр. въ 50 (27), 38 у LXX читается *καὶ τὰς ἰδέας αὐτῶν ἠδὲ τῶν ἰδῶντων*, между тѣмъ какъ въ еврейскомъ текстѣ, по мѣсту, этимъ словамъ соотвѣтствуютъ слѣдующія: **וַיִּרְאוּ אִדֹלִים** (и *страшилищами*, — такъ называются идолы, какъ предметъ религіознаго благоговѣнія и страха ихъ почитателей, — *своими хвалятся*, — рѣчь о вавилонянахъ). *Αὐτῶν* — обыкновенный переводъ у пророковъ нерѣдко встрѣчающагося слова **אִדֹלִים** (ср. Іер. 2, 10. 31, 10. 47, 4. Ис. 41, 1 и пр. и пр.). Такъ какъ этимъ именемъ называются въ В. Завѣтѣ не только острова Средиземнаго моря къ западу отъ Палестины, но и всѣ вообще далекія страны, о которыхъ евреи имѣли лишь то неопредѣленное представленіе, что онѣ лежатъ за моремъ, опять Средиземнымъ, или на берегахъ его: отъ неожиданно является рѣчь объ островахъ, принадлежащихъ Вавилону, котораго владѣнія ограничивались переднею Азіею и дальше малоазіатскаго берега не простирались. Нужно думать, поэтому, что **אִדֹלִים** внесено въ текстъ ошибкою переносчика, принявшаго **אִדֹלִים** при *scriptio defectiva* этого слова и при значительномъ сходствѣ буквъ **ד** и **ז** въ древнееврейскомъ алфавитѣ ¹⁾ — за **אִדֹלִים**. — Въ древнемъ еврейскомъ алфавитѣ много сходства замѣчается между буквами **ז** и **ז'**, которыя обѣ представляютъ изъ себя трезубецъ съ прямою чертою, опускающею книзу, съ тою только разницею, что въ **ז** эта черта составляетъ продолженіе праваго зубца, а въ **ז'** лѣваго. Это стоитъ замѣтить, чтобы понять, какимъ образомъ въ 51 (28), 13. **בְּאֵת קֵץ אֲשֶׁר בָּרַעַךְ** (*пришелъ конецъ твой — мѣра преслечія твоего*; — послѣд-

¹⁾ См. въ указанномъ выше сочиненіи Vogué приложенную къ стр. 155 па-
леографическую таблицу *Hebreu archaïque*. — Bickel (*De indole ac ratione versionis*

нее выраженіе объясняется представленіемъ, что жизненная нить измѣрена и, послѣ опредѣленнаго числа мѣръ, должна быть пресѣчена, ср. Ис. 38, 12) переводится: ἦνεκ τὸ μέτρος σου ἀληθῶς εἰς τὰ πλάγυρα σου. Группу буквъ **ממט** читая какъ **ממט**, въ другой группѣ переводчикъ принимаетъ, очевидно, **מ** за **מ** и читаетъ **בַּמַּעֲיָן**. Другой подобный же случай мы наблюдаемъ въ 9, 20. *поднялась смерть во окна наши. вошла во двери наши* (**בַּאֲרָמְנוֹתֵינוּ**):

εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν. Вѣроятно, переписчикъ имѣлъ предъ собою группу буквъ **בַּאֲרָמְנוֹתֵינוּ** (script. defect), и такъ какъ не только буква **מ** сходна по очертанію съ **מ**, но и **ל** трудно отличить отъ **ל** въ древнееврейскомъ и особенно въ финикійскомъ алфавитѣ (ср. § 44), то переписчикъ этотъ могъ означенную группу прочесть какъ **בַּאֲרָצוֹתֵינוּ** (объ измѣненіи суффикса см. въ другомъ мѣстѣ).

§ 46. Продолженіе.

Замѣчательна слѣдующая разность между евр. мазоретскимъ текстомъ и греч. переводомъ, которую также можно, кажется, объяснить допущеннымъ смѣшеніемъ однихъ буквъ съ другими. 20, 2 *и отдалъ* (Пашхуръ) *его* (Иеремію) *въ темницу, которая въ воротахъ Веніаминовыхъ верхнихъ* (**אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בְּנֵימִן הָעֶלְיוֹן**) *что въ домъ Іеговы*. *...εἰς τὸν καταράκτην, ὃς ἦν ἐν τῷ οἴκῳ ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερίου*¹⁾. Судя по переводу, переводчикъ читалъ **בֵּית בְּשַׁעַר בְּנֵימִן הָעֶלְיוֹן**, слѣдовательно, при другомъ порядкѣ согласныхъ знаковъ и иномъ ихъ раздѣленіи, самые эти знаки были у него предъ глазами тѣже, что и въ нынѣшней мазаретской бібліи,

alexandrinae in interpretando libro Iobi. Marburgi, 1863, стр. 11) указалъ одно мѣсто, когда авторъ перевода LXX принималъ **י** за **מ**: Іов. 32, 19. **יפתח** *συδήτηρ* = **מַפְתָּח**

¹⁾ Слав. переводъ ближе къ мазор. чтенію: «верже его въ кладу, аже бѣ во вратѣхъ Веніаминихъ, вышнихъ въ дому Господни».

кромѣ одного **ב** изъ слова **בְּנִימָן**, вм. котораго онъ читалъ **ל**.
 Какимъ образомъ эти буквы могли быть приняты одна за другую, станетъ понятно, если замѣтить, что въ финикійскомъ шрифтѣ онѣ представляютъ нѣкоторое сходство между собою. Нельзя также не обратить вниманія на слѣдующее обстоятельство: въ древнееврейскомъ алфавитѣ **ל** имѣетъ форму креста прямого или римской цифры X. Форму прямого же креста имѣетъ буква **ב** въ нѣкоторыхъ арамейскихъ шрифтахъ, и именно въ тѣхъ, которые употреблялись въ восточныхъ частяхъ территоріи, занимаемой семитами ¹⁾. Возможное дѣло, что рукопись, съ которой переведенъ въ Александріи пророкъ Іеремія, заключала въ себѣ ошибку каллиграфа, при списываніи книги съ древнееврейской рукописи арамейскимъ шрифтомъ принимавшаго **ב** за **ל**, и наоборотъ. Во всякомъ случаѣ указанное нами отступленіе перевода отъ еврейскаго текста, основанное на чтеніи **ל** вм. мазоретскаго **ב** не единственное въ этомъ родѣ: иногда въ переводѣ чигается *οἶκος Ἰσραήλ* вм. евр. **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** (16, 15. 23, 7) и наоборотъ *οἰκὸς Ἰσραήλ* вм. **בֵּית יִשְׂרָאֵל** (2, 26) ²⁾.

§ 47. *Переводчикъ принимаетъ иное, чѣмъ у мазоретовъ, дѣленіе согласныхъ знаковъ на слова и по предложеніямъ.*

Такъ какъ въ то древнее время, къ которому относится происхожденіе перевода LXX, писали не раздѣляя не только отдѣльныхъ словъ, но и цѣлыхъ предложеній ни какими-либо знаками, ни простыми пробѣлами (*scriptio continua*): то различные читатели могли различно дѣлить по группамъ данныя, сплошь

1) См. палеографич. таблицу, приложенную къ 8 изд. Введенія въ Ветхій Заветъ *de-Vette-Шрадера*, — шрифты ассир. печатей, VIII—VII в. до Хр., вавилонскихъ глиняныхъ сосудовъ V—VI в. по Хр., также шрифтъ Аденской надписи 717 г. по Хр.

2) Измѣненія, оставшіяся въ самомъ мазоретскомъ текстѣ и допущенныя переписчикомъ вслѣдствіе смѣшенія **ב** и **ל** въ книгахъ Псалтири см. *Movers, Kritische Untersuchungen über die biblische Chronik*, стр. 40.

написанные, согласные знаки и, сообразно съ этимъ, различно понимать смыслъ рукописи. Вотъ примѣры въ книгѣ пророка Іереміа, когда греческій переводъ ея, очевидно, сдѣланъ на основаніи иного, чѣмъ у мазоретовъ, раздѣленія согласныхъ знаковъ какъ по тѣмъ небольшимъ группамъ, которыя называются отдѣльными словами, такъ и по большимъ группамъ — предложениямъ: 5, 6. *посему поразитъ ихъ левъ изъ лѣса, волкъ пустыннымъ* (זֵאֵב עֲרֹבוֹת) *побудитъ ихъ:.. και λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλόθηρυσεν αὐτοῖς* (עֲרֹבוֹת) раздѣляется на два слова и принимается при этомъ ׀ за ׀ и ׀ за ׀: (עַד בֵּית). — 22, 20. *Взойди на Ливанъ и кричи, и въ Васанъ* (т. е. по параллели съ Ливаномъ, на горѣ Васанской-Ермонѣ, Nägelsbach 161) *. возвысь голосъ твой и кричи изъ Аварима* (בְּעֵבְרִים), *что сокрушены любимцы твои...* και βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς θαλάσσης (= בְּעֵבְרִים). Параллелизмъ свидѣтельствуетъ въ пользу мазоретскаго чтенія. *Аваримъ*, евр. עֲבְרִים, безъ сомнѣнія, неполное имя вмѣсто עֲבְרִים הַר или הַרְיֵעֲבְרִים (гора или горы Аваримскія, Числ. 27, 12. 33, 47. 48. Второз. 32, 49), — такъ назывались горы на лѣвомъ берегу Иордана и противъ Іерихона, въ числѣ которыхъ была и гора Небо (Нававъ)'. — 48 (31), 32. *вѣтви твои* (поэтическое обращеніе въ лозѣ Севамской) *протерлись за море* (Мертвое), *до озера Іазерскаго достигли* (עַד יָם יַעַזַר נִגְעוּ):.. πόλις (Алекс. ФА. πόλις) Ἰαζήρ ἤψακτο (ים עד прочтено, какъ одно слово, при чемъ ׀ принято за ׀: עֲרִים). — 2, 30. *Мечъ вашъ по-*

1) Въ виду такого именно положенія горъ Аваримскихъ, у LXX въ Числ. 27, 12. ихъ названіе передается τὸ ὄρος το ἐν τῷ πέραν τῶν Ἰαζαρίων (евр. הַר עֲבְרִים), между тѣмъ какъ въ остальныхъ указанныхъ случаяхъ тѣже горы называются τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρίμ.

жрала пророковъ вашихъ, какъ левъ лихитъ. (31) Вы родъ! с. смотри-
те слово Йеговы (הַדּוֹר אֲתֶם רָאוּ דָבָר - יְהוָה): развѣ пу-
стьбою ста. ѿ ѿ сля Израил. я: *μη φοβησάμεθα τὸν προφήτην ἡμῶν, ὡς
ὁ λύκος ἀποθνήσκει, ἐπὶ συνείδησίν ὑμῶν. Ἀποθνήσκει ὁ λύκος ἐν ἑσπέρῃ. Καὶ οὕτως ἐποθήθητε,*
по положенію своему; соотвѣтствуетъ евр. הַדּוֹר אֲתֶם. про-
читаннымъ за одно слово וְלֹא יִרְאוּ אֲתֶם (и не убоялись вы) или
הֲיִרְאוּ אֲתֶם (не боитесь ли вы?) ¹⁾. По греческому переводу
евреи не чувствовали благоговѣнія къ Йеговѣ, не смотря на то, что
пророки ихъ поражены мечемъ. Опустивши суффиксъ въ словѣ
הַרְבֵּבָה ²⁾, переводчикъ разумѣетъ мечь враговъ евр., ору-
діе божественнаго наказанія. Въ объясненіе и оправданіе мазо-
ретскаго чтенія см. 3 Цар. 18, 4. 13 (Иезавель убиваетъ про-
роковъ Йеговы); 2 Цар. 24, 20 и сл. (убіеніе Захаріи); Мѡ.
23, 35. 37. Лук. 11, 47 и сл. Если евреи сами, своими ме-
чами, убивали пророковъ посланниковъ Йеговы, то страхъ и бла-

¹⁾ Блаж. Иеронимъ слова הַדּוֹר אֲתֶם отгоситъ къ предыдущему стиху

и переводитъ «quasi leo vastator generatio vestra» (Migne, Patrologiae la-
tinae t. XXIV, p. 724). Но уже гаргумъ Ионаана и сирскій пешито согласны
съ мазоретами. Безпримѣрное въ своемъ родѣ обращеніе הַדּוֹר אֲתֶם (въ

другихъ случаяхъ דָּוָר, когда употребляется въ смыслѣ поколѣнія, всегда
имѣетъ при себѣ дополненіе, опредѣляющее его въ добромъ или дурномъ смыслѣ:
Второз. 1, 35. 32, 5. Пс. 14 (13), 5. 24 (23), 6. 73 (72), 15. 112 (111), 2.
Пригч. 30, 11. Іер. 7, 29), судя по контексту, нужно понимать въ дурномъ
смыслѣ и употреблено можетъ быть эмфатически вм. אֲתֶם הַדּוֹר עֲקֹשׁ

וּפְתִלְתֵּל (Второз. 32, 5) *o вы, родъ: стронитъ ииѣ и ра враше птлѣ* ср. Мѡ.

17, 17 (Rosenmüller, Scholia in V. Testamentum, p. VII, t. 1 p. 116).
О звательномъ падежѣ съ членомъ см. Ewald Ausfuhr. Lehrbuch der hebr.
Sprache, 8 Ausg., 1870 § 327 a. Lagelsbach Hebr. Grammat. § 71 Anm.
4.—Глаголь רָאוּ упогребленъ въ смыслѣ «замѣчать, внимать, узнавать» (ср.

Іер. 33, 24).

²⁾ Сирскій переводчикъ также, повидимому, не читалъ здѣсь суффикса
«пожралъ мечь пророковъ вашихъ».

оговѣніе предъ Иеговою могли явиться у нихъ не вслѣдствіе этихъ убійствъ.—6, 7. 8. *неправда и насиліе* (**וְשִׁמְרָה**)

слышатся въ немъ (Иерусалимѣ); *предъ лицемъ Моимъ постоянно бо- лѣзнь и раны. Вразумись Иерусалимъ, чтобы не отвратилась душа Моя отъ тебя: ἀπέσειν καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν σὺνῆ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς* (суффиксъ 3 л. в.м. 1) *διὰ παντός. Πόνος καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ Ἱερουσαλήμ· μὴ ἀποστή ἡ γυνὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄζατον γῆν ἥτις οὐ κατοικισθή.* Естественнѣе слышать увѣщаніе Иерусалиму объ исправленіи

въ виду постоянно совершающихся въ немъ кровавыхъ насилій, — увѣщаніе съ цѣлю предупредить опустошеніе земли, чѣмъ пророчество о дѣйствительномъ исправленіи, будто бы имѣющемъ предупредить катастрофу плѣна, и слѣдовательно предварить ее по времени.—20, 15. 16. *проклята чело лѣкъ, который извѣстилъ отца моего, говорѣ у тебя родился сынъ; весьма обрадовалъ онъ его* (**שִׁמְרָה שְׂמַחָה**). *И да будетъ чело*

лѣвъкъ тотъ (**וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא**), *какъ города, которые низвергъ Иегова и не помиловалъ; и пусть онъ слышитъ крикъ утрома*

и военную тревогу во время полудня. LXX ἑπιματάροτος ὁ ἀνθρώπος ὁ εὐαγγελισόμενος τῷ πατρὶ μου λέγων ἐτέθη σοι ἄρσην. εὐφραίνόμενος ἔβω ὁ ἀνθρώπος ἐκείνος, ὡς αἰ πόλεις ἃς κατέστρεφε κύριος ἐν θυμῷ, ἀλλ' οὐ μετεμνήθη. ἀκουτάτω Ἱερουαῆς τῷ πρώτῳ καὶ ἀλλὰ γμοῦ μετημνήσας ¹⁾). Неожиданно, вслѣдъ за проклятіемъ вѣстника рожденія Иереміина, пожеланіе ему радости; радость же, подобная радости испровергнутыхъ Богомъ городовъ, непонятна.—30, 13. **אֵין דָּן דִּינָה לְמִזְוֵר רַבְּאִוֹת תְּעֵלָה**

אֵין לָךְ (*нѣтъ никого кто разсудилъ бы дѣло твоѣ, для раны цѣлительныхъ перевязокъ нѣтъ у тебя, ср. Нэгельсбаха 211): οὐκ ἔστι κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγήρον ἰατρεύθης* (при scriptio defectiva, **רַבְּאִוֹת** переводчикъ читалъ **רַבְּאִוֹת**), *ὠφέλεια* (= **תְּעֵלָה**, — другая вокализація тѣхъ же согласныхъ знаковъ) *σοι οὐκ ἔστι.* Первой половинѣ стиха, въ греческомъ пере-

¹⁾ Слав. переводъ здѣсь ближе къ еврейскому.

водѣ согласной съ евр. мазоретскимъ текстомъ, болѣе соотвѣтствуетъ мысль о полномъ отсутствіи врачества для раны, чѣмъ только о недѣйствительности употребленныхъ цѣлительныхъ средствъ.—48 (31), 18. *сойси сѣ* (высоты) *славы и сиди въ жаждѣ* (אִשְׁכַּת בַּת דִּיבוֹן) (יִשְׁכַּח בְּצַמָּה), *жительница дочь Дивона* (יִשְׁכַּח בַּת דִּיבוֹן), *потому что опустошавшій Моава* (שׁוֹדֵד מוֹאָב) *и; отивѣ*

тебя, разрушаетъ твои укрѣпленія: καταστρεφει απο δουξης και λαθισον εν υγρασια καθημενη Αιβων εκτριβηεται ¹⁾, *ѣти ѡлето* (= שׁוֹדֵד) *Моавъ ἀνέβη*

εις σε λυμαινόμενος (вм. שְׁחַת—שָׁח) *’οχύρωμά σου* ²⁾. Если подѣ

εν υγρασια καθημενη разумѣть того-же Моава, о которомъ рѣчь въ предыдущемъ стихѣ; и если въ послѣдней части стиха *εις σε* относить къ Моаву-же: то обращеніе къ нему странно прерывается извѣстіемъ: *Αιβων εκτριβηεται, ѣти ѡлето Моавъ* ³⁾.

23, 16. *не слушайте словъ пророковъ, пророкствующихъ вамъ; они вводятъ васъ въ заблужденіе* (מְהַלִּים הָמָּה אֲתֵכֶם) *внушкіе*

1) Глаголу *εκτριβηεται* въ евр. текстѣ соотвѣтствуетъ слово בַּת. Можно думать, что оно принято за благозвучную форму отъ корня בָּתַת, соотвѣтствующаго арабскому *batta* рѣзать, отрѣзывать и въ еврейскомъ не употребляющагося въ качествѣ глагола, а известнаго только въ двухъ производныхъ именахъ בַּת (известная мѣра жидкихъ тѣлъ, равная по объему эфъ-мѣрѣ сыпучихъ тѣлъ) и בַּתָּה (Ис. 7, 19) или בַּתָּה (Ис. 5, 6)—опустошеніе

2) Слав. переводъ, сдѣланный первоначально по латинскому, согласенъ съ греч., но избѣгаетъ его недостатковъ «сиди отъ славы и сяди во влагѣ, живущая дщи Дивоня, яко губитель Моавскій взыдетъ на тя разрушая ограды твоя».

3) Дивонъ — одинъ изъ городовъ моавитскихъ (ср. ст. 22. Числ. 21, 30. Ис. 15, 2) къ сѣверу отъ Ароира, лежавшаго на верхнемъ теченіи Арнона, и значительное время принадлежалъ колену Рувимову вмѣстѣ съ Гадовымъ (Числ. 32, 3. 34. Ис. 13, 17. ср. Библ. Словарь *Верховс. иго* 250 и сл.).

своего сердца говорятъ они, а не изъ устъ Иеговы (חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּר): הָיָה מִפִּי יְהוָה): μη ἀκούετε τους λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσεν αὐτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου. По переводу LXX, вслѣдствіе своеобразнаго раздѣленія словъ по предложеніямъ, дѣло представляется такимъ образомъ, что пророки перетолковываютъ для себя видѣнія, т. е. истинныя внушенія Иеговы. Такое представленіе, однакоже, противорѣчитъ непосредственно затѣмъ слѣдующему заявленію, что они не отъ устъ Иеговы, а отъ сердца своего говорятъ, а также часто повторяемымъ у Иереміи словамъ Иеговы, что Онъ не посылалъ ихъ — этихъ пророковъ (23, 21. 32. 27, 15. 28, 15. 29, 9. 31). Вотъ почему нужно предпочесть мазоретское чтеніе, по смыслу котораго пророки обольщали народъ своими выдумками ¹⁾.

51, 31. 32. вѣстники навстрѣчу вѣстнику (т. е. съ разныхъ сторонъ идутъ) чтобы извѣстить царя вавилонскаго, что взяты города его съ конца (מִקְצֵה ת. е. весь, во всѣхъ своихъ частяхъ; ср. Быт. 47, 2. Ис. 56, 11) И переходы сожжены (תְּהַמְעִבְרוֹתַי וְנִתְפָּשׂוּ) и водоемы сожжены... ἀναγγέλλων εἰς ἀπατητήν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγέλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνῶνος, ὅτι ἐάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ ἀπ' ἐσθάτου των διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήθησαν („отъ края переходовъ его яти быша“) καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν ἐνέπρησαν. При соединеніи словъ מִקְצֵה и תְּהַמְעִבְרוֹתַי, въ переводѣ LXX неясно, какое подлежащее у глагола ἐλήθησαν, и что значить: ἀπ' ἐσθάτου των διαβάσεων αὐτοῦ?... У мазоретовъ же теченіе мыслей ясное и сочетаніе предложеній естественное. — 49, 10. 11 (29, 11. 12). погибло стѣмя его и братья его и сосѣди его, и плѣтъ его (וְאֵינֶנּוּ, рѣчь объ Эдомѣ). Оставь сиротъ твоихъ. Я сохраню (ихъ) жизнь (עֲזֹבָה יְתִמֶיךָ אֵינִי אֶחְיֶה) и воды твои на меня пусть полагаются. LXX ὄρατο διὰ γείρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ γείτονός μου [Алекс. αὐτοῦ] καὶ οὐκ ἔστιν ὑπολείπεσθαι ὄραρον σου ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἰ γῆραι ἐν' ἐμέ πεποιθασιν („погибе рукою брата своего и сосѣда свое-

¹⁾ Слав. переводъ въ этомъ мѣстѣ исправленъ по еврейскому тексту.

го и сосѣда своего: и нѣсть остатися сиротѣ твоей, да живетъ: азъ же сотворю жити, и вдовицы на мя уповаша“). Послѣ предсказанія Эдому плѣна и погибели въ ст. 10, и такъ какъ въ ст. 12 и 13., соединенныхъ съ 11 частицею **וְ**, тому-же Эдому предвѣщается испить чашу гнѣва Божія — быть опустошеннымъ и посрамленнымъ, обращеніе Иеговы къ этому Эдому съ обѣщаніемъ ‘сохранить его вдовъ и сиротъ понимается (вслѣдъ за блаж. Феодоритомъ—новѣйшими толкователями Ньюманомъ и Негельсбахомъ), какъ иронія. На переводъ: *καὶ οὐκ ἔστιν ἀπολείνεσθαι ὄρφανὸν σου, ἵνα ζήσῃται*, можно было бы смотрѣть, какъ на разрѣшеніе этой ироніи въ прямую угрозу, если бы такой смыслъ приобрѣталъ не путемъ соединенія **וְ** съ **וְיָצַדְךָ**, неоправдываемаго правилами грамматики, и если бы **וְיָצַדְךָ וְנִי** могло значить *ἵνα ζήσῃται*

О словахъ: *καὶ ἐγὼ ζήσομαι* см. выше.

Замѣтьте также несопровождающія существеннымъ измѣненіемъ смысла, отступленія греческаго перевода отъ мазоретскаго текста относительно раздѣленія словъ по предложеніямъ въ 6, 19. 9, 8 (7). 18, 13. 51, 42.

§ 48. *Данные согласные знаки мазоретскаго текста переводчикъ читаетъ въ иномъ, чѣмъ мазореты, порядкѣ.*

Нерѣдко разность между мазоретскимъ текстомъ и греческимъ переводомъ LXX въ книгѣ пророка Іереміи объясняется лишь тѣмъ, что переводчикъ тѣже согласные знаки, что и въ мазоретскомъ текстѣ, читалъ въ другомъ порядкѣ, получая такимъ образомъ другой смыслъ. 9, 1 (2) *кто саяло бы зиль въ пустынь пристанище путешествующихъ* (**מְלוֹן אֶרְוָהִים**, ср. 14, 8., такъ называется палатка, которую то тамъ, то здѣсь разбиваетъ путешественникъ или вочующій по пустынь. Пророкъ предпочитаетъ жить скитальческою жизнію въ пустынь, чѣмъ оставаться среди осѣдлыхъ злодѣевъ въ странѣ, надѣленной естественными богатствами) *и я оставилъ бы народъ мой и ушелъ бы отъ нихъ; τίς ὄψη μοι ἐν τῇ ἐ-*

ρήμω σταθρὸν ἔβχατον (= אֶחָדוֹן, при перестановкѣ буквѣ принято ' за וַיַּבּ за ב, см. выше). — 4, 22 *ибо не разуменъ народъ мой* (אֵיל עַמִּי), *Меня не знаетъ* (אֵיל לֹא יָדָעוּ): δέδοται οἱ ἡγούμενοι (= אֵיל י) τοῦ λαοῦ μου ἐμέ οὐκ ᾔδεισαν. Въ другомъ порядкѣ читать согласные знаки переводчику подало поводъ, надо думать, множ. число глагола יָדָעוּ (на самомъ дѣлѣ соотвѣтствующее собирательному значенію слова עַמִּי). Предводители народа у пророка Іереміи, въ другихъ случаяхъ, никогда не называются общимъ именемъ אֵילִים, а перечисляются по своимъ спеціальнымъ званіямъ царей, вѣязей, священниковъ, пророковъ (1, 10. 6, 13. 8, 1. 10. 13, 13. 29, 1). — 12, 4. *Ибо говорятъ* (нечестивые современники Іереміи) *не увидитъ онъ* (Іеремія) *кончины нашей* (אֶחָדוֹתֵנוּ, ср. 5, 13. въ своей самонадѣянности грѣшники полагали что Іереміи не придется быть свидѣтелемъ ихъ насильственной смерти, что скорѣе, на оборотъ, его на ихъ глазахъ постигнетъ та печальная участь, которую онъ имъ предсказываетъ): ὅτι εἴαν οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁ δουλῆμα ἡμῶν (= אֶחָדוֹתֵנוּ). Для выраженія понятія образа жизни, поведенія, у пророка Іереміи никогда не употребляется слово אֶרֶח, а большею частію דָּרָךְ (3, 21. 4, 18. 17, 10. 18, 11. 25, 5. 26, 3. 35, 15. 36, 6. 7 и пр. и пр.) — 20, 11. *Иегова со мною, какъ воинъ сильный, посему гонители мои ослабѣютъ и не одолѣютъ* (דָּרָכִי כְשִׁלּוֹ וְלֹא יִבָּלּוּ) ... διὰ τοῦτο ἔδωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύνατο (כִּשְׁלּוֹ принято за שִׁבְלּוֹ быть разсудительнымъ поступать благородно). — 31, 9. *вотъ я веду ихъ изъ земли сѣверной и собору ихъ отъ прѣсловъ земли: между ними сльпой и хромой* (בָּם עֹר ופֶסַח) *беременная и рождающая вѣмьсть* (קָהָל גְּדוּל יָשׁוּבוּ הָנֶה) *сонмъ великій возвратитъ слюда* (הָרַהוּוּ יוֹלְדֵת יַחַד) ἰδοὺ ἐγὼ ἀγαθὸς αὐτοὺς ἀπο βορρᾶ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχατοῦ τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασέ* (בְּמוֹעֵד פֶּסַח) — согласныя поставлены въ другомъ порядкѣ,

буква \aleph принята за \aleph и предположена другая вокализация) *τεκνοποιήσει ὄχλον τολύν, καὶ ἀποστρέφουσιν ὄδε* При раздѣленіи предложень, какое представляетъ переводъ LXX, неясно, что составляетъ подлежащее въ предложении *τεκνοποιήσει ὄχλον τολύν*; и въ виду той естественной связи, въ которой стоятъ соотвѣтствующія этому предложению мазоретскія слова съ словами, у LXX переведенными *ἐν ἑορτῇ φασέκ*, нельзя не предпочесть чтенія мазоретскаго, какъ болѣе правильнаго и подлиннаго ¹⁾.—49, 9 (29, 10) *если сборщики винограда приходятъ къ тебѣ, то не оставляютъ остатковъ; если воры ночью, губятъ сколько угодно* (וְהַשְׂחִיתוּ הַיָּמִים) *ὅτε τρυγήται ἤλθον αἱ οὐ καταλείψουσι σοι κατάλειμμα ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν* („яко обыматели вина придоша на тя, не оставятъ тебѣ остатковъ: аки татіе въ нощи возложатъ руки своя“). Въмѣсто וְהַשְׂחִיתוּ прочитавъ וְדָרְךָ, переводчикъ въ соотвѣтствіе этому читаетъ וְהַשְׂחִיתוּ *вм. וְהַשְׂחִיתוּ*. Во всякомъ случаѣ переводъ *ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν* выражаетъ мысль слишкомъ общую и далеко не параллельную первой половинѣ стиха, чтобы его — этотъ переводъ — предпочесть буквальному смыслу мазоретскаго чтенія.— Ст. 10 *погибло сѣмя ево* (וְרָעָה) *и бѣ атья ево и сосѣди ево и плѣтѣ ево* (рѣчь объ Исавѣ см. выше): *ἔλοντο διὰ χεῖρα* (*вм. וְרָעָה*, переставившая буквы, переводчикъ читалъ וְרָעָה) *ἀδελφοῦ αὐτοῦ μείτονος μου* (Алекс. αὐτοῦ)... Общей мысли, развиваемой пророкомъ въ ст. 9 — 13, о совершенной гибели Эдома, гораздо болѣе соотвѣтствуетъ смыслъ мазоретскаго чтенія, чѣмъ заявленіе объ орудіи, чрезъ которое совершилась та гибель.— Ст. 26. *раскрывайте кладовыя ево* (Вавилоза), *склады айте какъ бы въ скидры и житие* (וְהַחֲרִימוּהָ וְהַחֲרִימוּהָ - כְּמוֹ סִלְוָה) суффиксъ относится вѣроятно къ содержимому кладовыхъ, см. *Нагильсбахъ*, 348): *ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτήν ὡς σπήλαιον* („испытайте и аки вер-

¹⁾ Ср. выше чтеніе блаж. Θεодорита, приближающееся къ мазоретскому.

тепль»), και ἐξολοθρευθήσεται αὐτήν. **עֲרָמִים**, очевидно, принято за **מְעָרָה** пещера. Но нигде неизвестно, чтобы обыскъ пещеры составлялъ нѣчто типическое и могъ бы быть поставленъ въ примѣръ.—Ст. 32. и зажегъ огонь въ городѣ ево (Вавилона **בְּעָרָיו**) и пожретъ ось окрестности ево: και ἀνάησεν ἕρ ἐν τῷ θρονῷ αὐτῆς (— **בְּיַעַרָו**)...—51 (28), 2. и пошло на Вавилонъ вѣятели, и развѣяло ево, и опустошало о мѣсто ево, потому что обступятъ ее крѣпости ево въ день бѣдствія (**בְּיַהוּי עָלֶיהָ מִסְבִּיב בְּיֹום רָעָה** , ср. такое же выраженіе въ 4, 17., у LXX переведенное ἐγένοντο ἐπ' αὐτῆν ἀλλοίωσις... καὶ λυμνωθῦνται τῆν γῆν αὐτῆς. οὐαί (= **וָהוּי**) ἐπὶ Βαβυλῶν "κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ, κακώσεως αὐτῆς" (= **רָעָה**). Недостатокъ глагола, особенно чувствующійся при опредѣленіяхъ мѣста (κυκλόθεν) и времени (ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς); говорить не въ пользу греческаго перевода.—Ст. 32. переходъ зазвученъ и *ассейтъ* водныя, *сожгли* онемъ, и люди военные потерпѣли поражение (**נִבְהָרוּ**) : ... και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμιστὰὶ ἐξέρχονται („мужи ево воинствѣ исходятъ“, — **הֲלָכוּ** ?)

Мысль о пораженіи войска вавилонскаго представляетъ лучшую параллель первой половинѣ стиха, чѣмъ неопредѣленное выраженіе о выступленіи войскъ (куда и съ какою цѣлю?...)—52, 8. и постигли Седекію въ пути въ Иерихойскую (**בְּעַרְבַת יְרִיחוֹ**) ср. параллельное, буквально такое же, выраженіе 4 Цар. 25, 5. у LXX κατέλαζον αὐτὸν ἐν Ἀραβῶν Ἰερῶν): καὶ κατέλαζον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἰερῶν (= **בעברת**). —2, 19. знай и смотри, что худо и горько то, что ты оставила (**עֲזַבְתְּ**) Іегову Бога твоего и что стѣна Моя нѣтъ у тебя (**וְלֹא פְחַדְתִּי אֵלֶיךָ**), *исполнитъ* Госпоудъ Іегова *воиство*: γινῶθι καὶ ἴδε ὅτι πικρὸν σοι τοῦ καταλαπεῖν σε ἐμέ, λέγει Κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ εὐδίκησα ἐπὶ σοί, λέγει Κύριος ὁ θεός σου. Можно думать, что οὐκ εὐδίκησα въ соотвѣтствіе евр. **לֹא פְחַדְתִּי** явилось слѣдствіе того, что пе-

реводчикъ принялъ букву \daleth за $\dot{\aleph}$ и измѣнивъ порядокъ согласныхъ, читалъ $\dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph}$ (ср. переводъ этого глагола и LXX въ 2 Цар. 22, 20. Пс. 50, 21. Ис. 62, 4. Малах. 2, 17.). Какъ бы то ни было, но въ параллель словамъ „ты оставила Иегову“ лучше сказать „страха Моего (Божія) нѣтъ у тебя“, чѣмъ „не благоволилъ о тебѣ“. Вотъ другой случай, когда тотъ же корень $\dot{\aleph} \dot{\aleph}$ принимается, повидимому, за $\dot{\aleph} \dot{\aleph}$ (вслѣдствіе смѣшенія $\dot{\aleph}$ съ $\dot{\aleph}$ и перестановки буквъ): 36, 24. и (когда Іоакимъ сжегъ списокъ пророчествъ Іереміи въ глазахъ своихъ придворныхъ, эти послѣдніе) *не устрашились* ($\dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph}$) *и не разодрали одеждъ своихъ*: $\kappa\alpha\iota\ \sigma\upsilon\tau\ \epsilon\zeta\eta\tau\iota\sigma\sigma\upsilon\tau$ ($\dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph}$), ср. переводъ LXX въ Іов. 39, 29.), $\kappa\alpha\iota\ \sigma\upsilon\ \delta\iota\sigma\phi\acute{\eta}\xi\alpha\tau\ \tau\alpha\ \mu\acute{\alpha}\tau\iota\alpha\ \chi\upsilon\text{-}\sigma\iota$ ²⁾. Неопредѣленному выраженію перевода нельзя не предпочесть мазоретскаго чтенія, представляющаго естественную параллель предложенію „не разодрали одеждъ своихъ“.

§ 49. *Данныя слова мазоретскаго текста переводчикъ принималъ за другія созвучныя съ ними.*

Множество разностей между еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и греческимъ LXX переводомъ въ книгѣ пророка Іереміи произошло отъ того, что переводчикъ вмѣсто извѣстныхъ словъ мазоретскаго текста читалъ болѣе или менѣе созвучныя имъ, но въ то же время по смыслу своему болѣе или менѣе далекія отъ нихъ. 2, 34. *и на полахъ твоихъ* ($\dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph}$) *найдена кровь* (см. выше) $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\upsilon\ \tau\alpha\iota\varsigma\ \chi\epsilon\rho\sigma\iota\ \sigma\upsilon\upsilon$ (= $\dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph}$) $\epsilon\upsilon\ \rho\iota\theta\eta\sigma\alpha\tau\ \sigma\acute{\iota}\mu\alpha\tau\alpha$.—3, 2. *при дорогахъ ты сидѣла* (обращеніе къ Іудеѣ) *для нихъ* (для своихъ любовниковъ), *какъ арабъ* ($\dot{\aleph} \dot{\aleph} \dot{\aleph}$) *въ пустынь* (т. е. подобно разбой-

¹⁾ Сходство между этими буквами въ нѣкоторыхъ арамейскихъ алфавитахъ, напр. въ египетско-арамейскомъ, довольно замѣтно, см. палеографическую таблицу у де-Ветте-Шрадера.

²⁾ Слав. переводъ слѣдуетъ еврейскому: «и не ужасошася».

нику арабу, подкарауливающему при дорогѣ проѣзжихъ съ цѣлю ограбить ихъ, ты поджидаешь своихъ любимцевъ, чтобы удовлетворить свою страсть): ἐ-ι ταις οδοῖς ἐλαθεις σῦτοις ὡςτις λωπολεῖ (בְּעֵרָב)

ἐρημονιστι („аки врана особающаяся“).—Ст. 6. 8. 12. מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל

(отступническиво Израиль или, при конкретномъ пониманіи перваго слова, отступница Израиль: Иуда и Израиль представляются двумя сестрами, одна за другою уклоняющимися отъ Иеговы вслѣдъ другихъ боговъ) переводится η αχαιοίς (= מוֹשֵׁב ¹) τοῦ Ἰσραηλ.—4, 21.

доколь видѣть мнѣ знамя (נֹסֵף), слышатъ звукъ трубы? (Въ тревожное время непріятельскаго нашествія выставляется знамя — знакъ, что непріятель близко, — и трубитъ труба, призывающая на борьбу съ врагомъ, ср. 51, 27): LXX ἵσος τότε ὄδομαι φεύγοντας (= נֹסֵף или נֹסֵיִם) ἀκούων φωνῆν σαλπύγγων; 5, 8. конями откормленными

на волю рыкающими стали они (הֵיוּ ²) מוֹשְׁבֵיִם מוֹזְנֵיִם (סוֹסֵיִם מוֹזְנֵיִם מוֹשְׁבֵיִם). каждый на жену ближняго своего ржовтъ: ἐπὶ τῆς θυγατρὸς ἑαυτοῦ ἤσταν,

¹) По став. «домъ Израилевъ» Но η αχαιοίς τοῦ Ἰσραηλ значить собственно жилище, поселене Израиля и не можетъ быть понимаемо въ смыслъ народной семьи. Это последнее понятіе у пророка Іереміи выражаеися словами בֵּית

יִשְׂרָאֵל, которыми собственно и строго соотновѣствоваль бы став. переводъ

«домъ Израилевъ» или греч. οἶκος Ἰσραηλ

²) Слова מוֹזְנֵיִם и מוֹשְׁבֵיִם много затруднили толкователей. Первое естественнѣе всего производить отъ корня זָן который въ евр. текстѣ Ветх. Зав.

встрѣчается только въ имени מוֹזֵן пища (Быт 45, 23, 2 Пар. 11, 23. LXX въ

последнемъ мѣстѣ τρῆφη), но въ халдейскомъ нарѣчій весьма употребителенъ въ смыслѣ pascere, alere, cibare, sustenare Вuxtorf Lexicon chald. etc. 656). Между тѣмъ уже мазорети предложили свое мнѣніе и совѣтъ читать מוֹזְנֵיִם

прич. hophal отъ זָן. Но что значить זָן? Въ евр. языкѣ корень згоіѣ ни

разу не встрѣчается, и одни приравнивають его къ халд. יִזן агitare (מוֹזְנֵיִם)

ἔλ. στος ἐπὶ τὴν γυναικα τοῦ πλησί ν αὐτοῦ ἑχεμετέζο. Словомъ *Θηλυμανεῖς* переводится еврейское **מוֹזְנִים**, нужно думать, потому, что это слово произведено отъ корня **זָנָה** блудить. Но если похотливость коней была общеизвѣстна (см. подстрочное примѣчаніе): то для пророка естественнѣе указаніе на свойства, способствующія развитію этой, отъ природы присущей имъ, похотливости, именно на ихъ откормленность и праздность; этимъ указаніемъ лучше достигается цѣль пророческаго сравненія — показать высокую степень развращенности современнаго Іереміи об-

armati, scilicet membro genitali; въ такомъ смыслѣ переводить *Rashi* у Rosenmüll. р. VIII, t. I. 197). Другіе усваиваютъ тому же корню значеніе арабскаго *vāzana libravat, ponderavit.* и **מוֹזְנִים מוֹזְנִים** переводятъ *equi praediti ponderibus i. e. testibus* (A. Schultens у Rosenmüller'a idid). — **מִשְׁבִּים**

Акила и Θεодотіонъ переводятъ *ἔλκοντες*, слѣдовательно читаютъ **מִשְׁבִּים**,

Симмахъ *ἐλκόμενοι* (= **מִשְׁבִּים**), см. Montfaucon *Origenis Hexapla* II,

198. Слѣдуя чтенію первыхъ, Hitzig (43 и сл.) усваиваетъ слову значеніе упряжныхъ лошадей. Но какъ это толкованіе не соотвѣтствуетъ идеѣ пророческаго сравненія (неудержимому увлеченію страсти): такъ и объясненіе Rosenmüller'a (стр. 198), производящаго слово отъ **שָׁבַם** (въ ф. hiph вставать

рано) и усматривающаго въ немъ мысль о неутомимомъ и постоянномъ развратѣ, не можетъ быть оправдано; глаголь **הִשְׁבִּים** выражаетъ мысль о постоянствѣ

или неутомимости, въ связи съ другимъ глаголомъ, означающимъ дѣйствіе, а **מוֹזְנִים** страдат. глаголь, выражающій состояніе. Главное же, Rosenmüller

былъ бы правъ, еслибы читалось **מִשְׁבִּים**. между тѣмъ какъ такое чте-

ніе Kennicott нашель въ одной только рукописи. Simonis въ своемъ Лексиконѣ первый предложилъ производить **מִשְׁבִּים** отъ неупотребительнаго въ евр. языкѣ

корня **שָׁבַה** (= *ἄπειον*, евр. **שָׁבַה**, евр. **שָׁבַה**) *oberravit, vagatus est.* Изъ новѣйшихъ этому толкованію слѣдуютъ Графъ и Негельсбахъ. Страстность лошадей у евреевъ вошла въ причту (Езек. 17, 20); объ этомъ можно судить отчасти и по выраженію: *каждый на жену близняго своего ржетъ.* Греки называли *ἰπτοβένος* челоуѣка страстнаго до неразумія. Ср. Uirgilio Georg. III, 250 и сл. (Rosenmüller. *ibid* 199).

יְהִי, — угроза пророка нечестивымъ соотечественникамъ) трижды у LXX переводится: *ἐν ταραδαίμα* (תַּרְמָה) производится отъ корня תַּרְמָה быть подобнымъ) *ἐπι προσώποι τῆς γῆς ἔσονται* — 8, 2. 9, 21 (22). 16, 4 ¹⁾ (по слав „въ примѣрь“ 8. 2. 9, 22 и „во образъ“ 16, 4). Преимущество еврейскаго чтенія открывается изъ того, что означенная угроза каждый разъ слѣдуетъ за угрозами такого рода: „(убитые) не будутъ прибрааны, не будутъ оплаканы, не будутъ погребены“. — 9, 10 (11) и *сдѣлаю Иерусалимъ развалинами* (לְגַלְיִים), *жилицемъ шакаловъ* *καὶ ὠσὼ τῆς* *Ιερουσαλήμ ἐνς μετοίαι* (въ переселеніе“, — גַּלְיִים произведено отъ корня גַּלְיָה переселяться, бытъ увиденнымъ въ плѣнь) *καὶ ἐν ἰστοίησι γινώσκουσιν* „Развалины“ составляютъ лучшую параллель „жилицу шакаловъ или (по-слав.) зміевъ“, чѣмъ переселеніе — 11, 16 *при шумѣ бури великой* (גְּדֻלָּה ²⁾ לְקוֹל הַמּוֹיָלָה) *положилъ онъ огонь на нее, и затрещали мстятъ ея* (Иуда сравнивается съ зеленою прекрасною маслиною, а гибель ея съ пожаромъ этого дерева вслѣдствіе удара молніи): *ἐν ἰστοίησι - εἰρησαῖς αἰ' - ἦ.* (הַמּוֹיָלָה) принято, кажется, за неопред. *niph'al* съ суфиксомъ (הַמּוֹיָלָה) *וְיִרְפָּת - וְעָלָה לְיָדָה* („ко гласу обрѣзанія ея разгорѣся огонь въ ней“)... — 12, 11. *сдѣлали ея* (שָׂמָה, — суффиксъ относится къ землѣ іудейской; подлежащимъ же этого безличнаго глагола могутъ быть тѣ враги наслѣдія Иеговы-Иудеи, о которыхъ рѣчь въ ст. 7) *пустынею, печальна она предо мною, какъ пустыня* (שָׂמָה רִשְׁמָמָה אֲבָלָה עָלַי שָׂמָמָה), *опустошена вся земля*: *ετιθη ἐν ἀφολόμοι ἀπώλειος δι' ἐπι ἀρατισμῶ ἡφρονίσθη πάντῃ ἢ ἢ* („пологи ша [многіе насыри, о которыхъ рѣчь въ предъидущемъ стихѣ]

¹⁾ Въ четвертомъ случаѣ 25, 33 (32, 19) тоже выраженіе переводится вѣрно *ἐνς κοπρία ἐπὶ προσώποι τῆς γῆς ἔσονται* (свѣ гной на лицы земли будутъ).

²⁾ Ср. Езек. 1. 24. הַמּוֹיָלָה собственно значить шумѣ.

въ употребленіе иагубы: мене ради разореніемъ разорена есть вся земля“). Если вторая половина этого перевода даетъ удовлетворительный смыслъ: то первая представляетъ непримѣрную въ ветхомъ завѣтѣ тавтологію *εις αφανισιν καταλειψαι*, явившуюся вслѣдствіе соединенія **לְשִׁמְמָהּ** съ **אֲבֵלָהּ** и чтенія перваго слова какъ **אֲבֵלָהּ**. Между тѣмъ въ параллель буквальному смыслу мазоретскаго чтенія замѣтите 2, 28 („*объ этомъ да плачетъ земля*“ **לְעַח** *עַל כָּל אֵלֶּיךָ וְעַל כָּל הָאָרֶץ*); 48, 1 („*устыдился замокъ и разрушился*“ **לְעַח** *הַמָּצוּד וְהַמְּצוּדָה*, см. выше); 51, 47 (вся земля вавилонская пограблена будетъ. **לְעַח** *כָּל הָאָרֶץ*); Ис. 24, 23 (*покрашится луна и устыдится солнце*). -15, 18. *зачѣмъ печаль моя стала постоянною, и рана моя опасною, неподдающеюся леченію* (**וּמַכְתִּי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הַרְפָּא**)... *η πληγή μου στερεά, -όθεν (= מֵאֲנָה¹) ἰσθρῆσθη* — 17, 9. *сердце коварныя всего и глубоко испорчено оно* (**עָקַב הַלֵּב מִפְּלֹ וְאֲנוּשׁ הוּא**); — *кто узнаетъ его?...* *αδεια* (кажется, переводчикъ читалъ **עֲמֵק**, принимая букву **ב** за **ק** и переставлявая согласныя) *ἡ καρδία παρά-άντα, καὶ ἀνθρώπου. (= אֲנוּשׁ) ἔβρι, καὶ τίς γινώσκει αὐτόν* („глубоко сердце паче всѣхъ, и человѣкъ есть, и кто познаетъ его“).— Слова *καὶ ἀνθρώπου ἐβρι* не даютъ сколько-нибудь соотвѣтствующаю контексту смысла; между тѣмъ мазоретскій текстъ заключаетъ въ себѣ совершенно ясную мысль о трудности постигнуть сердце человѣка, такъ какъ, при своей глубокой порчѣ, самыя добрыя намѣренія и поступки оно ведетъ къ дурнымъ послѣдствіямъ и такого рода коварствомъ лишаетъ наблюдателя твердой точки опоры для сужденія о его качествахъ.—Ст. 16.

1) Переводчикъ могъ пользоваться рукописью, въ которой переписчикъ, списавшій книгу съ древняго шрифта на арамейскій, послѣднюю буеву **ק** принялъ за **ב** и далъ буквамъ другой порядокъ.

וַאֲנִי לֹא-אַצְטִי מִרֹעָה אֲחֵרָה יוֹם אֶנּוּשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי

'εγωὶ δὲ οὐκ ἐκὸ-ίλων κατακολοσθῶν (рѳека произведена отъ рѳеа въ значеніи гоняться преслѣдовать) ὁπίσω σου κτὲ ἡμέραν ἀνθρώπου (אֶנּוּשׁ принято, при другой вокализаци, за אֶנּוּשׁ) οὐκ ἐπεθύμησα. Переводъ первой половины отдѣленія (его находятъ вѣрнымъ Розенмюллеръ, VIII, 1. 452; согласно съ нимъ переводить Graf; 248, ich aber habe mich nicht weggedrängt davon, einer zu sein, der treulich nachfolgt, ср. Hitzig 135) можно было бы принять, еслибы пророкъ хотѣлъ показать свою невинность предъ Іеговою; но онъ отвѣчаетъ на слѣдующія замѣчанія слушавшихъ его пророчесвенныя угрозы: „гдѣ слово Іеговы? пусть придетъ (исполнится) оно!“ ст. 15. Какъ оправданіе противъ подозрѣній въ лжепророчествѣ, слова Іеремія лучше (съ Nägelsbach омъ, 131) переводить: „а я не стремился изъ пастуховъ за тобою“, принимая т. е. רֹעָה въ матеріальномъ, а не въ нравственномъ смыслѣ и предполагая, что Іеремія въ юношескомъ возрастѣ пасъ скотъ на томъ полѣ, которое было при Анавоѣ, какъ и при всѣхъ священническихъ городахъ (Ис. Нав. 21 гл., особ. ст. 18), и которое по Числ. 35, 3. назначено было между прочимъ для скота ¹⁾). Переводъ второй половины у LXX оказывается согласнымъ съ пешито и переводомъ Іеронима (diem hominis non desideravi); тѣмъ не менѣе его нельзя оправдать тѣмъ, единственно возможнымъ, толкованіемъ, которое предлагаетъ блаж. Іеронимъ: „diem hominis non desideravi, vel vitam longiorem, vel prospera quaeque hujus saeculi ²⁾). На указанія подозрѣнія едва-ли могло служить подходящимъ отвѣтомъ со стороны пророка, еслибы онъ только отрицалъ въ себѣ желаніе

¹⁾ Понимая רֹעָה въ нравственномъ значеніи «пророка» неудобно потому, что въ такомъ случаѣ трудно соединить съ этимъ словомъ אֲחֵרָה «пастырь (пророкъ) за тобою» безпримѣрное въ В. Зав. словосочетаніе.

²⁾ Migne, Patrologiae latinae XXIV, 821.

долгоденствія и благополучія на землѣ; его цѣли болѣе соотвѣтствовало сказать: „дня несчастнаго (יום אָנִיָּשׁ) тоже, что יום רָעָף (въ ст. 18) я не желалъ“. Предсказывая народу бѣдствіе, Іеремія не можетъ быть лжепророкомъ, потому что самъ лично не желаетъ этого бѣдствія и угрожаетъ имъ, только слѣдуя Божественному внушенію.— 21, 12... чтобы не вышелъ какъ огонь изъ утробы Мой (וְלֹא יֵצֵא כְּאֵשׁ מִבֶּטֶן מִי) и не запылалъ... ὅπως μὴ ἀναρθῆ ὡς πῦρ ἢ ἀργή μου καὶ καθήσεται („да не зажжется яко ὄгнь ярость моя, и возгорится“) תַּצֵּת прочитано какъ תַּצֵּת. Параллель мазоретскому чтенію представляетъ буквально такое-же возраженіе 4, 4. у LXX переведенное: μη ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκκαθήσεται (ср. также 48, 45. Числ. 21, 28. [πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσεβίων]) 22, 22. тогда ты постыдишься и посрамишься за всю злобу твою (מִכָּל רָעָתְךָ)... ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦσάν σε; — переводчикъ какъ будто читалъ רָעָךָ отъ רָע ближній, другъ. Въ параллель греческому переводу ср. 2, 36 („и изъ-за Египта ты посрамишься, какъ посрамилась изъ-за Ассура“); 48, 13 („посрамится Моавъ изъ-за Хамоса, какъ посрамилъ я домъ Израилевъ изъ-за Веиля“). Въ параллель буквальному смыслу мазоретскаго чтенія ср. 12, 13 (LXX ἀίσχυνθήτε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν). Можно было бы, поѣтому, считать переводъ LXX имѣющимъ всѣ свойства подлиннаго чтенія, еслибы * только можно было объяснить происхожденіе изъ רָעָךָ мазоретскаго רָעָתְךָ. — 24, 9. и поставлю ихъ... въ позоръ и въ притчу, въ насмѣшку (לְהַרְפֵּה וּלְמַשָּׁל לְשִׁנְיָה) и въ проклятіе: ...εἰς ἀνειδίμον καὶ εἰς ταμαβολὴν καὶ εἰς μῖδος (שִׁנְיָה) отнесено еѣ корню שָׁנָה ненавидѣть) καὶ εἰς κατάραν. — 23, 8. живъ Іегова, который вывелъ Израиля... изъ степей земель, куда Я разогналъ ихъ (говоритъ Богъ, ср. ст. 7), и будутъ жить на землѣ своей

(וַיֵּשְׁבוּ עַל - אֲדָמָתָם): ἤν κύριος ὅς συνήγαγε πάν το σπέρμα Ἰσραήλ. . ἀπό πασῶν τῶν γειρῶν, οὐ ἐξῴθεν αὐτούς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν. Очевидно, что וַיֵּשְׁבוּ прочитано какъ וַיֵּשְׁבוּ

(глаголь שׁוּב въ формѣ hiphil переводится ἀποκαθίστημι въ 16, 15. 24, 6; въ настоящемъ случаѣ переводчикъ измѣнилъ только, соотвѣтственно контексту, залогъ глагола). Въ слѣдующихъ двухъ случаяхъ, наоборотъ, глаголь שׁוּב принятъ за יָשַׁב: 23, 3.

Я соберу остатки овецъ Моихъ изъ всѣхъ земель, куда Я разогналъ ихъ, и возвращаю (וַיֵּשְׁבוּתִי) ихъ на ихъ пажити: καὶ κατοικήσει

αὐτοὺς (= וַיֵּשְׁבוּתִי) εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν. — 12, 15. обращусь и вспомню

ихъ, и возвращаю ихъ (וַיֵּשְׁבוּתִים) каждою въ свой уделъ:...

καὶ κατοικήσει αὐτοὺς (= וַיֵּשְׁבוּתִים) ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. — 23,

31. вотъ Я противъ пророковъ, говоритъ Иегова, берушиихъ свои языки и произносящихъ пророчества (וְלִשְׁוֹנֵינְיָאֲמֹרֵנָאם) (הַלְקָחִים)

ἰδοὺ ἔχω πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς ἐββάλοιτας προφητείας γλώσσις (Δλ. γλώσσις) καὶ νυστάζουσας νυσταγμῶν αὐτῶν. Въ опредѣленіи вины пророковъ, пе-

редавая мысль первой половины въ вольномъ переводѣ, во второй половинѣ переводчикъ не отличаетъ, повидимому, корня קָנָן

(корень, въ качествѣ глагола только здѣсь единственный разъ встрѣчающійся, но весьма употребительный у пророковъ въ выраженіи הָוָה יָנַם изреченіе Иеговы) 'отъ נִים дремать (ср. Наум.

3, 18. Ис. 56, 10. 5, 27, гдѣ у LXX корень נִים переводится νυστάζω). — 25, 10. и прекращаю у нихъ... шумъ мелницъ и

святъ свѣтильниковъ (קֹל רְחִים וְאֹר נִר): καὶ ἀπολαῖ ἀπ' αὐτῶν. .

ὁσμήν μίρον („благоуханіе мѣра“, — רְחִים жернова) принято за רִיחַ

11

1) Подобное плеонастическое употребленіе глагола לקח (см. въ Gesen. Handwörterbuch לקח 2.) можно приравнять къ употребленію нашего «взять» въ вульгарныхъ выраженіяхъ, подобныхъ слѣдующему: «взялъ да и отдалъ, взялъ да и пошелъ».

которое переводится словом ὄσμη въ 48, 11) και ζωῆς λύου.—30, 17.

„отверженная“ называютъ тебя, „Сіонъ, о которомъ никто не заботится“ (נְדָחָה קְרָאנוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דְרִשׁ אֵין לָהּ) ἐσπαρμένη

ἐλλήθης, φήρεται ἡμῶν (צִיּוֹן принято за צִיד) ἔστι, ὅτι ζήτων οὐκ ἔστιν αὐτήν¹⁾

Ст. 20 и будутъ сыны его (Іакова, ср. ст. 18) какъ прежде, и сонмъ его (וַעֲדָתוֹ) предо Мною будетъ стоять:

και ἐσεδέσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς το πρώτοι, και τὰ πατρια αὐτῶν (עֲדָה)

произведено отъ עֵד свидетельствовать, а не отъ יַע̣д условли-

ваться, напр., на счетъ собранія) και ῥόσω ἂν αὐτὴ θεοθήσεται

(... „и свидѣнія ихъ предъ лицомъ Моимъ исправятся“).—31, 21.

возвращайся, двини израилева, возвращайся въ города твои

сѣи (שָׁבִי אֶרְעֹרְךָ אֱלֹהִים): ἀποστρέψεται παρθένος Ἰσραὴλ, ἀποστρέψεται

εἰς τὰς πόλεις τῶν γενθῶν (... „обратися въ грады своя рыдающи“, אֱלֹהִים

переводчикъ принялъ за אֱבֵלָה). Печаль и рыданіе неумѣстны

для Израиля на пути изъ страны плѣна, послѣ того, какъ Іегова помпловаль его (ст. 20).—30, 12. такъ говоритъ Іегова: אָנֹכִי

לְשִׁבְרְךָ נִחְלָה מִכַּתָּךְ Единственное въ своемъ родѣ сочетаніе אָנֹכִי

לְשִׁבְרְךָ нужно перевести буквально: „опасно съ ранюю твою“,

или „рана твоя опасна“,—мысль совершенно параллельная слѣ-

дующей за нею непосредственно: „смертеленъ ударъ, тебѣ на-

несенный“ (ср. также 10, 19. 14, 17. 15, 18). Греческій

переводчикъ, вѣроятно по поводу префикса ל, у пророка Іереміи

нерѣдко употребляющагося въ качествѣ признака винит. надежа

(10, 18: 16, 16. 21, 11 др.) и въ связи съ этимъ принимая

אָנֹכִי за глагольную форму, можетъ быть отъ אָנֹכִי, говорить:

1) Слав. переводъ совмѣщаетъ въ себѣ и евр. текстъ, и переводъ LXX: «расточенными называху тя, Сіоне, ловитва наша. есть яко вѣсть взыскащаго емо».

ἀνέστησα τὸν τριμμη, ἄλγηρα ἢ πληγὴ σου („возставихъ сокрушеніе твое, болѣзненна есть язва твоя“).—37, 13. И былъ онъ (Іеремія, направлявшійся изъ Іерусалима въ Анаѳоѣ) въ воротахъ Вениаминовыхъ, и тамъ (былъ) началъ ѡникъ стражи (וְשָׁם בְּעַל פְּקֻדָּתָי).

и имя его Іриія, сынъ Шелеми, сынъ Ханани: καὶ ἐγέετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμὴν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ κατέλυε Σαρουία υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ἀνανίου. По вѣроятной догадкѣ I. D. Michaelis'a (у Rosenmüller'a VIII, 2, p. 174), פְּקֻדָּתָי переводчикъ, давая иной по-

рядокъ буквамъ, производилъ отъ корня קפר, однажды въ качествѣ глагола встрѣчающагося въ библіи (Ис. 38, 12. קִפְרָתִי כְאֲרָג חַיִּי

„я свилъ жизнь мою подобно ткачу“, который свиваетъ ткань, окончивъ ее,—т. е. я кончилъ жизнь мою) и у LXX переводнаго глаголомъ κατα ύω.—46 (26), 12. *услыдали народы о посрамленіи твоёмъ* (קְלוּנָךְ) и (жалобный) крикъ твой на-

полнилъ землю, потому что сильный о сильного споткнулся, и *вмѣстѣ упали оба*: ἤκουσαν ἔσθη φωνήν σου (= קוֹלְךָ και τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ. Возможное дѣло, что קְלוּנָךְ переводчикъ прочиталъ

какъ קוֹלְךָ по поводу параллельнаго слова צוֹחָחָה. Но такъ какъ צוֹחָחָה

значить не просто крикъ, но крикъ радостный или печальный, и такъ какъ послѣднее значеніе („печальный крикъ“) наиболѣе соотвѣтствуетъ причинѣ, для него указанной (войны египетскіе въ послѣднемъ бѣгствѣ спотыкаются другъ о друга и падаютъ):

то и קְלוּנָךְ нужно признать болѣе подходящимъ въ контексту, чѣмъ простое קוֹלְךָ.—46 (26), 16.—*Онъ* (Іегова) *многихъ поколебалъ*

(הַרְבֵּה בַּיָּשָׁל) и *пали одинъ на другомъ* אִישׁ נִפְלַ אִישׁ) и *говорятъ*: *встанемъ и возвратимся къ народу племени* אֶל־רֵיעֵהוּ

и *въ землю рожденія нашего отъ меча губящаго* (מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה).—

рѣчь о союзникахъ египтянъ — эіоплянахъ, ливійцахъ, лидійцахъ, ср. ст. 9. Переводъ LXX: καὶ τὸ πληθὸς σου (послѣ обра-

щенія въ Египту въ первой половинѣ предыдущаго стиха, переводчикъ и здѣсь говоритъ о Египтѣ во 2-мъ лицѣ и вч. הַבְּרִיָּה читаетъ существ. בְּרִיָּה съ суффиксомъ) ἡσθενησεναι ἐπεσεναι ἕκαστος τρος του πλησιον αὐτου ἔλαλε Ἄναθ-ῶμεν. ἀπο προσωπου μαχίρας ἑλληνικῆς, ср. такой-же переводъ словъ הַבְּרִיָּה הַיּוֹנָה בְּיַמֵּי הַרְבֵּי הַיּוֹנָה въ 50 (27), 16. Слово הַיּוֹנָה принимается за прилагательное отъ יוֹנָה имени, означавшаго у евреевъ Іонію или вообще Грецію. Быт. 10, 2. Ис. 66, 19. Езек. 27, 13. Дан. 8, 21. Іеремія предвѣщаетъ погибель Египту не отъ грековъ, а отъ царя вавилонскаго (ср. 46, 13.). Равнымъ образомъ Вавилонъ погибнѣтъ, по пророчеству Іереміи, отъ мидянъ (51, 11. 28.); о грекахъ же между союзниками этихъ мидянъ нѣтъ рѣчи (ср. 51, 27).—
 Стъ 27. и возвратится Іаковъ וְשָׁמַרְתָּ וְשָׁמַרְתָּ וְשָׁמַרְתָּ וְשָׁמַרְתָּ וְשָׁמַרְתָּ и будетъ спокоенъ и безопасенъ нево мутимо: καὶ ἡσυχασεὶ καὶ ἔτιμωσε (וְשָׁמַרְתָּ принято за וְשָׁמַרְתָּ), καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἄρνος/λὼν αὐτοῦ. Сонъ не можетъ составлять истиннаго благополучія человѣка; и потому спокойная и невозмутимая жизнь въ смыслѣ безпрепятственной, но доброй дѣятельности, болѣе прилична возвратившемуся изъ плѣна и пользующемуся благословеніемъ Божиимъ Іакову.—48 (31), 5. потому что на возвышенность Лухиты (כִּי מַעְלֵה בְּהַרְחִיָּה, — относительно послѣдняго слова слѣдуемъ мазоретскому q ri, которое согласно и съ параллельнымъ мѣстомъ. Ис. 15, 5) съ плачемъ поднимаются, съ плачемъ, потому что на спускъ хоронаимскомъ слышатъ враговъ, поднимающихъ крикъ разрушенія: ὅτι ἐπλήσθη Ἄλωθ (Алегр. ἄλωθ, — переводчикъ имѣлъ предъ собою мазоретское k tib הַלְלוּתָ) ἐν κλαυθῶ. Ἄναθησεται κλαίων ἐν ὁδῶ Ἰσραηλῖται, κραυγὴν συντριμμῶτο, ἤροισατε, φευγετε... По смыслу мазоретскаго текста, слышится крикъ изъ Хоронаима. — эхо разрушенія, тамъ производимаго врагомъ (ст. 3.). Моавъ, т. е. главный городъ Моава, Аръ-Моавъ (Графъ и Негельсбахъ), разрушенъ: вѣсть объ этомъ распространяется до Сигора

(ст. 4., о чтеніи צְעַרְיָה см. выше) — какииъ образомъ? Предъ грозныиъ врагомъ, вторгшимся съ сѣвера (ст. 2, въ Хешбонѣ, городѣ, лежавшемъ на сѣверной границѣ Моава, замышляется зло противъ Моава, т. е. составляется планъ завоевательнаго и разрушительнаго нашествія на страну) и при безпрепятственномъ движеніи внутрь страны разрушающимъ города моавитскіе одинъ за другимъ, жители бѣжать по направленію къ Сигору (на юго-восточномъ берегу Мертваго моря) съ воплями жалобы и отчаянія. На этомъ пути пророкъ обращаетъ на нихъ вниманіе именно въ то время, когда они поднимаются на возвышенность, гдѣ стоитъ Лухита, — поднимаются, имѣя врага позади себя на спускѣ съ другой возвышенности, гдѣ стоитъ Хоронаимъ. Крики спасающихся бѣгствомъ вторятъ крикамъ враговъ, разрушителей Моава. Греческій переводчикъ, מַעֲלָה принимая по созвучію за מְלֹאָה и своеобразно раздѣляя слова по предложеніямъ, выражаетъ мысль, почти прямо противоположную значенію чтенія мазоретскаго. Изъ Лухиты идутъ въ Хоронаимъ, слѣдовательно по направленію на сѣверъ, на *встрѣчу врагу* ¹⁾. — 48, 9. *дайте крылья Моаву, потому что онъ хочетъ непременно летѣть* (אֵיךְ לְמוֹאָב כִּי נָצַח תִּצַּח: — спасающимся отъ врага моавитянамъ пророкъ иронически сначала, въ ст. 6, говоритъ „бѣгите, спасайте души ваши“, а теперь, еще усиливая иронию, желаетъ ему быстроты птичьяго полета, безъ сомнѣнія выражая этимъ ту мысль, что ему — Моаву — также невозможно избѣгнуть гибели, какъ и летѣть съ быстротою птицы): δ ὅτε σήμερον

¹⁾ Слав. переводъ, буквально слѣдуя греческому, въ послѣдней части стиха къ словамъ *κραυγῆ θυγατέρας ἠλουσάτης* прибавляетъ въ качествѣ поддѣжащаго взятое изъ мазоретскаго и опущенное у LXX, אֵיךְ: «врази вопль сотрениа слышасте» Враги, слѣдовательно, только слыш ть зтотъ вопль сотрениа, а не сами его распространяють.

рениа слышасте» Враги, слѣдовательно, только слыш ть зтотъ вопль сотрениа, а не сами его распространяють.

(קִיץ у Иеремии употребляется однажды и притомъ въ значеніи, каковаго не имѣеть это слово въ другихъ случаяхъ его употребленія въ Ветхомъ Заветѣ: въ значеніи ала слово это употреблено только въ халдейскомъ переводѣ Пс. 139, 9., гдѣ рѣчь о крыльяхъ зари קִיץ קִיץ въ соотвѣтствіе еврейскому כְּנָפֵי שָׁרָר, ср. Buxtorf, Lexicon chald. talmud. et rabbinic., p. 1907)

τῆ Μωαβ, ὅτι ἀρῆ ἀφ'θησεται („дайте знаменіе Моаву, яко прикосновеніемъ прикосновенъ будетъ“). Слова נָצַח תִּצַח отнесены къ корню נָצַח, переводимому у LXX въ 9, 11 (12). 17,

27. 21, 14. глаголомъ ἀνάτω.—48 (31), 30. Я знаю, говоритъ Иегова, дерзость его (Моава) и суетность его болтовни, суетно они поступаютъ (אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא־בִן בְּרִיּוֹ)

1) (אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא־בִן בְּרִיּוֹ): ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ. οὐ γὰρ τὸ ἰκανὸν αὐτῷ οὐ γ' οὕτως ἐποίησε (азъ-же вѣмъ дѣла его: не довольство-ли его тако сотвори)?

Можно думать, что τὸ ἰκανὸν составляетъ переводъ слова בְּרִיּוֹ принятаго за רִיּוֹ (רִי значить довольство, достатокъ) съ префиксомъ ב. — 49 (30), 2 и введетъ Израиль во владѣніе наследни-

1) Вслѣдъ за Графомъ и Негельсбахомъ мы отстаемъ отъ мазоретской интерпунции, соединяя בְּרִיּוֹ съ וְלֹא־בִן, на томъ основаніи, что эти слова

соединены въ параллельномъ мѣстѣ Ис. 16, 6. Раздѣляя ихъ, мазореты, очевидно, принимали בְּרִיּוֹ за подлежащее глагола עֵשָׂן и усвоили этому имени

значеніе, лжепророковъ. Но такъ какъ בְּרִיּוֹ значить не только лжепророковъ

и вообще самообольщенныхъ (хвастуновъ, гордецовъ), но и самыя ихъ вздорныя, безумныя рѣчи: то здѣсь подъ словами וְלֹא־בִן בְּרִיּוֹ можно разумѣть сует-

ность дерзкихъ рѣчей, внушенныхъ Моаву его гордостью (ср. ст 29), между тѣмъ какъ словами אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם יְהוָה עֲבָרְתוֹ заявляется о суетности поступковъ, внушенныхъ

тому-же гордостью.

κοὺς σουκοὺς (יְיִרְשׁוּ יִשְׂרָאֵל אֶת־יְרִשׁוֹ): καὶ παραλήβεται Ἰσραὴλ

της ἀρχῆς αὐτοῦ (= ראשׁו). Смысл мазоретскаго чтенія совершенно соотвѣтствуетъ контексту, такъ какъ въ первомъ стихѣ пророкъ выражаетъ удивленіе, какъ будто нѣтъ у Израиля своихъ сыновей — законныхъ наслѣдниковъ, что его владѣнія (разумеются владѣнія колѣна Гадова) заняты аммонитянами ¹⁾. Рѣчь не о власти („воспріиметь Израиль власть свою“ слав.), а только о владѣніи законною собственностію. — Ст. 8. *бѣжите, обратитесь, укрывайтесь, жители Дедана, потому что погибелъ Исава (שׁוּעַ יִד) веду я на него, время когда Я посетю*

его... καθύστεν εἰς κάθεισιν οἱ γατοκοῦντες ἐν Λαϊδάμ, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν ῥομφαῖ ἢ ἐπεστεφάμην ἐπ' αὐτὸν. Вмѣсто „погибели Исава“ у LXX явилось δύσκολα ἐποίησεν, очевидно, потому, что שׁוּעַ принято за глагольную форму отъ корня שׁוּעַ (дѣлать), и вслѣдствіе того сдѣлано соотвѣтственное измѣненіе въ значеніи слова יִד²⁾. Во всякомъ случаѣ въ послѣдней половинѣ стиха у LXX глаголь ἤγαγον остается безъ ближайшаго дополненія; неясно, кромѣ того, какое подлежащее у глагола ἐποίησεν; если Λαϊδάμ, то возбуждаетъ естественное недоумѣніе сочетаніе предложень: укрывайтесь живущіе въ Деданѣ, потому что Деданѣ, т. е. жители Дедана, сдѣлалъ жестокость. Не возбуждающій такихъ и

1) Это занятіе послѣдовало, вѣроятно, послѣ паденія царства 10-ти колѣнъ когда Феглафелассаръ отвелъ въ плѣнъ и колѣна, жившія къ востоку отъ Иордана. 4 Цар. 15, 29. I Пар. 5, 26.

2) Изъ пяти случаевъ употребленія слова יִד въ книгѣ пророка Іеремія въ двухъ случаяхъ у LXX оно переводится словомъ ἀπόλλειν (18, 17. 46 (26), 21); въ каждомъ же изъ остальныхъ трехъ различно, именно: 48 (31), 16 (по параллели съ רָעָה несчастье, LXX ἀνομίαν справедливѣе чигать יִד съ

его постояннымъ значеніемъ «бѣда, погибель»); 49, 32. τροπή (ἀπὸ τὴν τροπήν αὐτῶν; слав. переводъ здѣсь исправленъ по евр. «приведу на ня погибель»); третій случай — разсматриваемый.

подобныхъ недоумѣній мазоретскій текстъ представляетъ вполне удовлетворительный смыслъ, и предпочесть его переводу LXX справедливо тѣмъ болѣе, что онъ даетъ возможность объяснить изъ себя происхожденіе перевода ¹⁾.—50 (27), 27. *убивайте всѣхъ телцовъ его* (Вавилона, — **כָּל־פָּרִיָהוּ**), *пусть они идутъ на закланіе*: ἀναξήρασκε αὐτῆς πάντας τοὺς ταύρους (= **כָּל־פָּרִיָהוּ**) καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν („изсушите всѣ плоды его, и да снидуть въ закланіе“). Выраженію «и да снидуть въ закланіе» лучше соотвѣтствуетъ въ первой половинѣ стиха сдѣланный нами переводъ, основанный на мазоретской вокализаци, чѣмъ повелѣніе изсушить всѣ плоды Вавилона (глаголь **כָּרַב** въ формѣ kal имѣетъ среднее значеніе „быть сухимъ или опустошеннымъ“; соотвѣтствующее дѣйствительное значеніе онъ получаетъ въ формѣ hi-phil. Въ настоящемъ случаѣ, также какъ и въ ст. 21., ему справедливо усвояютъ значеніе убивать, поражать [отъ **כָּרַב** мечь, деноминативное значеніе] ²⁾).—51 (28), 38. *вмѣстѣ, какъ молодые млы, зарычатъ* (рѣчь о вавилонянахъ), *заревутъ какъ щенки львицы* (**וַיְחַרְוּ כַכְּפָרִים יְשָׁאֲנוּ נַעֲרוּ כְּגֹרֵי אֲרִיֹת**), ἀμα ὡς λέοντες ἐξημέροθσαν καὶ ὡς στίμνοι λέόντων. Ἐξημέροθσαν, безъ сомнѣнія, соотвѣтствуетъ евр. **נַעֲרוּ**, принятому переводчикомъ за niph'al отъ глагола **עָרַר** (Другой еврейскій глаголь **יְשָׁאֲנוּ** опущенъ переводчикомъ). Такъ какъ въ ст. 39 вавилоняне представляются разгоряченными (**בְּחַמָּהוּ**), т. е. увлеченными желаніемъ большаго и

¹⁾ Слав переводъ замѣчательнъ въ томъ отношеніи, что совмѣщаетъ въ себѣ греческій LXX и буквальный съ мазоретскаго чтенія переводъ словъ **אֵיךְ עֲשֶׂוּ** «сидите въ пропасть къ сѣдѣию, живущи въ Дедаиъ: яю жестокая сотвори: погибель Исавлю наведохъ на нь во время»...

²⁾ Graf, 599. Nagelsbach 348.

большаго, развившими до страсти свои разрушительные и кровожадные инстинкты: то предшествующий этому состоянію моментъ лучше выражается въ мазоретскомъ чтеніи сравненіемъ вавилонянъ съ львенками, терзающими свою добычу и при этомъ выражающими ощущение удовлетворяющагося кровожаднаго инстинкта рычагнень. какъ бы упивающимися добычею, — лучше выражается чѣмъ сравненіемъ со львенками только поднимающимися (для чего? иль?). — Въ двухъ случаяхъ **וַיִּשְׁרֹף** (прич. *iph'al* отъ **שָׂרַף** значить собственно отчаянный или въ смыслъ нарѣчія — напрасно. *desperatum est*) приравнивается переводчикомъ къ корню **שָׂרַף** или **שָׂרַף**. 2, 25. *береги ногу твою отъ того, чтобы быть ей босою, и гортань твою отъ жажды, но ты говоришь напрасно! нѣтъ!* (**וְהִתְאָמַרְתָּ לֹא נוֹשָׁף**), *ибо я люблю чужихъ и среди ними хожу:* *α-ποστ, ε οἱ τοῖ ἀρ, / α τοῖ ατὸ τ, οὖν ἡ' ε ἰν αἰ ρῖνια* („возмужаюся“), *ο ἰ, / - γ, ε 18, 11. и теперь скажи-же иудеямъ... обратитесь каждый отъ пути своего злаго и исправьте пути ваши и нравы ваши. (12) И скажутъ они нѣтъ! потому что бѣздъ помыслимнй нашихъ будемъ ходить... ἡ δὲ κτ, α ρ, ὄ ἡ ἰ, ε τ, α („укрѣпился“), ο ε ὄ ἰ α τῶν ἀποστ, ροφῆ ημῶν τορ, εν, ονε τ, α.*

§ 50. Продолженіе.

Разсмотримъ теперь тѣ разногласія перевода LXX съ мазоретскимъ текстомъ, въ основѣ которыхъ лежатъ также отличныя отъ мазоретскихъ чтенія, принятая переводчикомъ, но такія чтенія, которыя представляютъ въ одномъ данномъ случаѣ соединенными нѣсколько вышепоказанныхъ элементовъ отступленія переводчика относительно чтенія еврейскаго текста. Скажемъ напередъ, что большая часть мѣстъ, о которыхъ будетъ рѣчь, въ мазоретскомъ текстѣ составляетъ предметъ затрудненій для толкователей; и можно думать, что авторъ перевода LXX, допуская другую вокализацию, читая вмѣсто однихъ согласныхъ дру-

гія сходныя съ ними и т. п., хотѣлъ этимъ самымъ только избѣгнуть затрудненій, существовавшихъ уже и для него. 2, 23. *какъ говоришь ты: я не осквернилась, за ваалами не ходила? Смотри на путь твой (на поведеніе твое) въ долины (сыновъ Гиннома); знай, что ты дѣлала: בְּכֶרֶה קָלָה מְשַׁרְבֶת תִּאֲנַתָּה (Бѣкеръ легкая, смешанная); פָּרָא לְמַד מְדַבֵּר בְּאֵוֶת נִפְשׁוֹ-שָׁאֲפָה רֵוַח תִּאֲנַתָּה מִי יִשְׁיבָנָה לְלִמְמַבְקֵשֶׁיהָ לֹא יִעָפוּ בְּחֻדְשָׁה יִמְצְאוּנָה Молодая верблюдица, быстрая, бьющая по разнымъ направленіямъ (собственно перелетающая дорогу свою). (24) Дикая ослица привыкшая къ пустынь, глотаетъ воздухъ, отъ случки ея кто удержитъ ее? Вѣсь, ищущіе ее не утомятся; въ мѣсяцъ ея (разумѣется опредѣленное время разгара половой страсти животнаго) найдутъ ее. Евреи подъ вліяніемъ преступнаго увлеченія идолопоклонствомъ, сравниваются съ животнымъ—самкою, которая въ періодъ полового возбужденія, забывая все, бѣгаетъ, ища только тѣхъ, кто удовлетворилъ бы ея страсти (ср. ст. 20. 25). Еврейскій текстъ, съ половины ст. 23, представляется нелегкимъ для связнаго перевода, благодаря встрѣчѣ въ немъ трехъ אֵוֶת לִפְנֵי מִשְׁרָבֶת (בְּכֶרֶה, תִּאֲנַתָּה, מְשַׁרְבֶת) и при простомъ, безъ посредства частицъ, соединеніи предложеній ¹⁾. Вотъ переводъ его у LXX, основанный на своеобразномъ чтеніи, очевидно, тѣхъ-же согласныхъ знаковъ, что и въ нынѣшнемъ мазоретскомъ текстѣ: אֵוֶת (בְּכֶרֶה) принято въ смыслѣ нарѣчія ²⁾*

¹⁾ Различныя, удачныя и неудачныя, попытки объяснить этотъ стихъ см. Rosenmüller Scholia VIII, 1. p. 104—110. Пониманію, котораго держатся замъ Розенмюллеръ, слѣдуютъ Графъ (сгр. 38 и сл.) и Нельсбахъ (20 и сл.). Нами сдѣланный переводъ основанъ на соображеніяхъ, предложенныхъ этими толкователями.

²⁾ Первоначальное значеніе корня בְּכַר, въ ветхозав. евр. книгахъ не употребляющаго въ формѣ kal, сохранилось въ нѣкоторыхъ словахъ арабскаго

φωνηαὐτῆς (קָלָה) легкая, быстрая прочтено какъ קוֹלָה голосъ

ея) ὁ ὀλοῦσε (מִשְׂרָכַת) въ качествѣ глагольной формы только

здѣсь единственный разъ употребленнае въ В. З., произведено,

повидимому, отъ корня שָׂרַק, который въ книгѣ пророка Іереміи

у LXX переводится синонимическимъ съ ὀλοῦσε глаголомъ σφριῶ

19, 8. 49, 17. 50, 13.) τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐλάττυεν (פָּרָא,

вмѣсто котораго и нынѣ во многихъ рукописяхъ и изданіяхъ чи-

тается פָּרָה¹⁾ кажется, прочитано какъ פָּרָה глаголѣ, не встрѣчающій-

ся у Іереміи, но въ Езек. 1, 11 употребленный въ смыслѣ „распро-

стирать, [крылья] и въ сирскомъ нарѣчій значущій „летать“) ἔ-

ἴδατα ἐρῆμου (לְמִי מְדַבֵּר) вм. (לְמִי מְדַבֵּר), ἐν ἐτιθουίαις ψυχῆς,

ἄυτῆς ἐπνευατοφωρεῖτο, παρῆδοθη (ἀταξήμοισι תִּאֲנַתָּה, по-

языка,—это «быть стѣсненнымъ» (ср. евр. בּוֹךְ въ pihal בּוֹךְ наблюдать и

инутась, быть въ смлѣннѣ). Большою частію значеніе это прилагается къ

свѣту, и такимъ образомъ переходитъ къ сумеркамъ, какъ стѣсненному, сла-

бому свѣту. Въ дальнѣйшемъ значеніи корень этотъ прилагается не только

раннему времени дня (предшествующему восходу солнца), но и къ раннему

времени года и человеческой жизни. Въ согласіи съ такимъ употребленіемъ

корня въ арабскомъ языкѣ, евр. בְּבוֹרٍ значить первенеца (рожденный раньше дѣ-

тятихъ),—בָּכֵרٍ пр. приноситъ первые въ году плоды (начатки) или (denominat. отъ bechoi

получить право первородства, בָּכֵרٍ родиться первымъ, и הַבְּכִירַי въ первый ра-

ждавать, בְּכִרָה значить молодая верблюдица въ раннемъ періодѣ жизни, но

уже способная носить тяжести (ср. муж. форму בְּכֵר, употребленную въ Ис-

60, 6 въ приложеніи къ вычнымъ животнымъ). См. Gesenius Handwörterbuch

подъ словомъ בכר.—Въ греч. переводѣ בְּכִרָה принято въ смыслѣ сумерекъ

вечернихъ, чѣд не противорѣчить основному значенію корня.

1) Еще во время св. Златоуста извѣстно было это чтеніе: κατὰ τὸν ἔβματο

οὕτω κείται ὡς δαμιλῆς (פָּרָה) δὲδ δαμῆνῃ ἐι παυερῆμω. См. у Rosenmüll. стр. 106

видимому, принято за какую-то страдат. форму отъ נתן^1), *τις ἐπαρέψθη αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες λύτῃν οὐ νοκίωσονται, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς* ²⁾ *εὐρησονται αὐτήν* ³⁾). Если первая половина этого перевода дает подходящий къ контексту смыслъ: то во второй половинѣ *παρεδόθη* не можетъ быть оправдано сколько-нибудь удовлетворительнымъ толкованіемъ, потому что слово это не можетъ значить: *tradita est vitiis suis et libidini*,— въ такомъ случаѣ глаголь имѣлъ бы какое-либо дополненіе; притомъ *παρεδόθη* безъ дополненія у LXX имѣетъ опредѣленный смыслъ („преданъ въ руки враговъ“ ср. 32, 28. 34, 2), въ настоящемъ случаѣ не соответствующій контексту. Такъ какъ, затѣмъ, предложеніе *ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσονται αὐτήν* (по крайней мѣрѣ по толкованію блаж. Иеронима, единственно возможному) имѣетъ логическое удареніе на словахъ *ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς*: то оно мало отвѣчаетъ параллельному *πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ νοκίωσονται*,—меньше по крайней мѣрѣ, чѣмъ соответствующія слова въ мазоретскомъ текстѣ. Последній, говоря о періодѣ полового возбужденія, вполне объясняетъ,

¹⁾ Св. Златоустъ (у Rosenhall, стр. 109) *ὁ ἐβραῖος, ἐν τῷ ἀποκριθῆναι εὐρησονται αὐτήν*. Слѣдов. вм. בְּהַרְשָׁה во время св. отца читали בְּהַרְשָׁה

Повидимому, и LXX читали также, только принимали эту группу буквъ за *hiphil* въ значеніи „молчать“, и вообще „вести себя спокойно“.

²⁾ Блаж. Иеронимъ слѣдующимъ образомъ объясняетъ переводъ LXX. *Meretrix Ierusalem, juxta illam mulierem, quae in Proverbiis describitur, ad vesperam ululabat voce sua, et amatores ad libidinem provocabat, aperiebat vias turpitudinis suae, et divaricabat pedes omni transeunti (Prov. V et VI). Erat autem locus amoenitatem habens aquarum fluentium, qui delectabilior fit, quando in circuitu solitudo est, ut nullus videat fornicantem. In desiderio, inquit, aminae suae *πνευματορροία*, sive perorso spiritum ducebatur, sive trahebat amoris refrigerium: vel certe canebat turpitudinis suae carmina. Tradita est, inquit, vitiis suis et libidini: nullus eam convertere poterit: omnes qui voluerint eam invenire, in turpitudinis humilitate reperient, ut nunquam possit voluptatis amore satiari Migne, Patrologiae Latinae t. XXIV, p. 721исл.)*

³⁾ Замѣчательно, что этому *ἀπαξ λεγόμενον* въ нешиито соответствуетъ אֵיךְ יַרְרִישָׁה ,—переводчикъ, повидимому, читалъ בְּהַרְשָׁה , см. переводъ этого послѣдняго слова въ нешиито 14, 6. 9, 10 10, 22, 49, 33, 51, 37.

почему въ этотъ періодъ всѣ ищущіе самку (самцы) немного потратятъ труда, чтобы найти ее. — 2, 33. **מִהַיְיִטְבִּי דְרַבְּךָ לְבִקְשׁ** **אֶת־הַרְעוֹת לְמַדְתִּי אֶת־דְרַבְּךָ** какъ хороша у теор дорога твоя, когда ты ищешь любви (блудодѣйной). Потому и съ пороками познакомила ны дороги свои. Сущность пророческой мысли выражается въ противоположности **הַיְיִטְבִּי** и **הַרְעוֹת**. Путь блудодѣйства ей (Иудея представляется въ образѣ дѣвицы, ст. 32) хорошо извѣстенъ; она знаетъ и умѣетъ соблюсти всѣ условія, необходимыя для того, чтобы достигнуть удовлетворенія преступной любви своей; но эта цѣль достигается путемъ порока. Итакъ дочери Израилевой хорошо знакомъ только путь порока ¹⁾. Переводъ LXX, отступая отъ разъясненнаго смысла мазоретскаго текста, опять основывается на своеобразномъ чтеніи этого же текста: *τί ἐτι καλον ἐπιτηδεύεις ἐν τοις ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην; οὐ γὰρ οὕτως* (вм **לְבִן** по созвучію прочтено **לֹא בִן**) *ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονημενισα* (**אֶת־הַרְעוֹת** принято за **אֶת־הַרְעוֹת** мѣстоименіе 2 лица женск. рода и **hiphil** отъ **רָעָע**) *τοῦ μάταις τας ὁδους σου*

Вторая половина стиха въ переводѣ, по мысли, согласна съ мазоретскимъ чтеніемъ; переводъ же первой (слав. ея переводъ: «что еще добро ухитриши на путехъ твоихъ, еже взыскати любве») основанъ, очевидно, на пониманіи глагола **הַיְיִטְבִּי** въ значеніи „притворно дѣлать добро съ дурными цѣлями“, или, какъ понимаетъ этотъ глаголѣ блж. Іеронимъ ²⁾ въ значеніи „объяснять въ добромъ смыслѣ свои дурныя дѣйствія съ цѣлію заслужить любовь“ (понимаемую, слѣдов., въ добромъ смыслѣ). Но указанный глаголѣ никогда не имѣетъ такого значенія. Правда, когда напр. въ ст. 35 той-же главы сообщается, что народъ отрицалъ свою вину предъ Богомъ и надѣялся, какъ

¹⁾ Ср. Graf, стр. 44.

²⁾ Migne, Patrologiae Latinae t. XXIV, p. 725.

невинный, на благополучіе: то, нужно думать, такое отрицаніе и надежда основывались на обращеніи іудеевъ къ Іеговѣ вслѣдствіе релігіозныхъ реформъ Іосіа 1). Итакъ какъ это обращеніе было неискреннее и обнаруживалось больше въ исполненіи внѣшнихъ релігіозныхъ обрядовъ (ср. 3, 4 и сл.), не сопровождаясь внутреннимъ нравственнымъ исправленіемъ: то пророкъ могъ говорить о лицемѣрномъ дѣланіи добра съ цѣлю возвратити благоволеніе Божіе. Но если и въ предыдущемъ 32 ст. содержится упрекъ Іудѣ въ томъ, что онъ оставилъ Іегову, и въ ст. 34 рѣчь о невинной крови бѣдныхъ, пролитой тѣмъ-же Іудею: то естественнѣе въ такомъ контекстѣ слышать о намыѣ къ дурнымъ дѣламъ, чѣмъ о желаніи предупредить дурныя ихъ послѣдствія тѣми или другими, хоть бы и неискренними, добрыми дѣлами.—

3, 3. וַיִּמְנְעוּ רַבְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אִשָּׁה וַיִּמְנְעוּ רַבְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אִשָּׁה וַיִּמְנְעוּ רַבְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אִשָּׁה

и удержаны были ливень, и не было осеняло дождя, но любь жены блудной имъла ты, не хотѣла знать стыда. LXX καὶ ἔσχεσ ποιεμένας πολλοὺς ραββίμ повицимому, принято за רעים רבים слова, которыя читаль переводчикъ въ ст. 1. вм. רעים רבים, см. выше) εἰς πρόσωπον σου καὶ οὐκ ἔσχεσ ποιεμένας πολλοὺς ραββίμ (מִלְקוֹשׁ) переводчикъ прочиталь какъ מִכְשׁוֹל, давши буквамъ другой порядокъ и не отличая ק отъ כ) εἰς πρόσωπον σου ἐγένετο σοὶ ἀπηνάεσχεσ ποιεμένας πρὸς παντас (группа буквъ תפלים переведена, кажется, двояко и какъ глагольная форма отъ כלם, и какъ прилагательное כל). Такъ какъ вторая половина стиха выражаетъ мысль объ упорномъ безстыдствѣ, достойномъ блудной жены: то эта мысль лучше идетъ, какъ противоположность, въ связь съ рѣчью о пребра-

1) Главы 2—6 составляютъ краткое изложене проповѣдей Іереми въ царствованіе Іосіа, см. G r a f, Der Prophet Jeremia, стр. 15 и сл.

щеніи нѣкоторыхъ физическихъ благодѣтельныхъ явленій, какъ мѣрѣ Божественной любви, вразумляющей грѣшныхъ, — чѣмъ съ замѣчаніемъ о соблазнѣ со стороны пастырей, которые конечно не имѣли въ виду стыдить соблазняемыхъ.—4, 1. «если обращаешься, Израиль, говоритъ Иегова, то ко Мнѣ обратишься, и если удаляешь мерзости твои отъ лица Моего, то не колеблись (וְאִם-תָּסִיר שְׁקֻצֶיךָ מִפְּנֵי וְלֹא תַנּוּד), но бля-

нись «живи: Иегова» во истины, по праву и справедливости, такъ чтобы Имя (Иеговою) благословлялись народы и Имя хвалились (1).

Въ переводѣ LXX: 'εαν ἐπιστραφή Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, πρὸς με ἐπιστραφήσεται, καὶ εἰς ἐμὴν περιέληται τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ²⁾, καὶ ἀπο τοῦ προσώπου μου εὐλαβήσῃ, καὶ ὁμολήσῃ ὡς ὁ κύριος μετὰ ἀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογήσουσιν ἐν ὑψῶν ἔθνη, καὶ ἐν ὑψῶ ἀνέτουςι τῷ θεῷ ἐν

1) Слова „если обращаешься, . . ко Мнѣ обратишься“ нужно понимать, какъ заповѣдь объ обращеніи къ Иеговѣ отъ всего сердца, такъ какъ Иуда, благодаря мѣрамъ Іосіи, обратился къ Иеговѣ, но неискренно, лицемерно (Іер. 3, 10), почему и наказаніе его было только отложено ради истинно-благочестиваго царя, но не могло быть совершенно отмѣнено (2 Пар. 34, 24—28). Такъ понималъ указаннныя слова уже блж. Іеронимъ (Migne, Patrologiae Latinae t. XXIV, p. 738), изъ новѣйшихъ Lagelbach, стр. 40. Въ параллель такой мысли, мы считаемъ справедливымъ, съ тѣмъ-же Негельсбахомъ, переводить לֹא תַנּוּד не колеблись, т. е. возобновивши служеніе Иеговѣ, не про-

должай въ тоже время поклоняться идоламъ, ср. Соф. 1, 5, гдѣ рѣчь о поклонникахъ, клянущихся Иеговою и (въ тоже время) клянущихся Молохомъ ихъ (מִלְכָם), по мазоретской вокализации слѣдовало, бы переводить „царемъ

ихъ“; но во всякомъ случаѣ тутъ нельзя разумѣть земнаго царя, а только то божество, которое называлось מִלְכָךְ и имя котораго, въ нарицательномъ

смыслѣ, значить „царь“. Въ лат. вульгатѣ читается здѣсь Milcom. מִלְכָךְ

и מִלְכָם имя одного и того-же Аммонитскаго божества [см. 3 Цар. 11, 5.

7]. Замѣтимъ, что у LXX имя מִלְכָךְ въ 3 Цар. 11, 7 переводится въ нарицат.

смыслѣ βασιλεως, а въ Іер. 32, 35, въ соотвѣтствіе еврейскому לְמִלְכָךְ читается

τῷ Μολόχ βασιλεῖ. Въ 1 Пар. 20, 2, на мѣстѣ евр. מִלְכָם у нихъ читается

Μολχὸν τοῦ βασιλέως αὐτῶν.

2) Слово: ἐκ στόματος αὐτοῦ нѣтъ въ Александр. спискѣ.

ἡγοραστήριον, — въ переводѣ этомъ обращаютъ на себя вниманіе: а) третье лицо глагола вмѣсто евр. втораго, явившееся, — можно догадываться, — влѣдствіе того, что суффиксъ въ словѣ יָצַח ст. 2. отнесенъ къ Израилю, а не къ Іеговѣ, — переводчикъ хотѣлъ устранить рѣзкость перехода отъ 2 лица къ третьему, полагая, что то и другое относится къ одному предмету; б) отсутствіе въ еврейскомъ текстѣ какого-либо слова соответствующаго греч. ἐκ τῶν ἰσχυρῶν αὐτοῦ. По мнѣнію Moversa (стр. 31), съ которымъ соглашается Hitzig (31), греческій текстъ въ настоящемъ случаѣ сохранилъ для насъ первоначальное чтеніе, т. е. въ евр. оригиналѣ нѣкогда читалось וְיָצַח יְהוָה וְיָצַח יְהוָה וְיָצַח יְהוָה, но въ послѣдствіи времени переписчикъ опустил одно изъ похожихъ другъ на друга словъ - יָצַח и יָצַח. Мнѣніе это можно было бы считать вѣроятнымъ, еслибы разность между еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX только этимъ пропускомъ и ограничивалась. Между тѣмъ уже замѣтили мы другую большую разность между LXX и мазоретами относительно лицъ въ глаголахъ и суффиксахъ; и замѣчательно, что тѣже Моверсъ и Гитцигъ изъ расходящихся въ этомъ отношеніи чтеній принимаютъ за подлинное не греческое, а мазоретское, допускаютъ — слѣдовательно — свободное отношеніе переводчика къ оригиналу. Въ виду такого отношенія, для того, чтобы на греческій переводъ ссылаться, какъ на вѣрное и точное воспроизведеніе подлинной рѣчи пророка, нужны гораздо болѣе сильныя основанія, чѣмъ какія указываетъ Моверсъ. Дополненіе ἐκ τῶν ἰσχυρῶν αὐτοῦ можно было бы считать умѣстнымъ лишь въ томъ случаѣ, если бы שְׁחַצְוֹתָי *schachotai* понимать, какъ вѣроятно и понимали LXX (почему и прибавили ἐκ τῶν ἰσχυρῶν αὐτοῦ), въ смыслѣ идоложертвеннаго мяса. Но между тѣмъ какъ съ такимъ значеніемъ слово это употреблено въ единственномъ мѣстѣ Ветхаго Завѣта, на

которое и ссылается Моверсъ, въ Зах. 9, 7., ¹⁾ въ другихъ случаяхъ почти всегда **שִׁקְצִים** означаетъ идоловъ, и въ частности у пророка Іереміи оно никогда не имѣетъ другаго значенія (ср. 7, 30. 13, 27. 16, 18. 32, 34). Итакъ, разумѣя подъ мерзостями идоловъ слова, и если удалишь мерзости твои отъ лица Моего“ мы можемъ (съ Wichelhaus омъ р. 165) поставить въ связь съ заповѣдію, данною чрезъ Моисея: „да не будетъ у тебя другихъ боговъ предъ лицемъ Моимъ“ (Исх. 20, 3). Слово **מִפְנֵי** соединено у LXX съ слѣдующимъ глаголомъ, безъ сомнѣнія, потому что **תִּנְנָה** прочитано за **תִּנְנָה** ²⁾ (отрицаніе опущено, какъ не подходящее при такомъ чтеніи). Последнее мы утверждаемъ на томъ основаніи, что глаголу **נָנָה** въ книгѣ пророка Іереміи LXX нигдѣ, кромѣ настоящаго мѣста, не усваиваютъ значенія, сколько-нибудь близкаго къ глаголу *νύλλω*, а переводятъ его *κακίω* (18, 16. 48, 17), *φείρειν* (49, 30), *δεινάω* (15, 5), *πενθεῖν* (16, 5), *θρηνῆν* (22, 10), *ὑταλοτριῶσαι* (50, 8), *ὀδυροῦσθαι* (31, 18), — между тѣмъ какъ **נָנָה** въ значеніи „бояться, благоговѣть“ ни разу не встрѣчающійся у Іереміи, въ Іов. 19, 19. переводится именно глаголомъ *νύλλω*, и это-же послѣднее значеніе или синонимическое *φοβέω* усваивается въ книгѣ Іереміи родственному глаголу **נָנָה** (22, 25. 39, 17). Притомъ же **נָנָה** никогда не требуетъ при своемъ дополненіи предлога **מִפְנֵי**, между тѣмъ какъ при **נָנָה** (бояться) и **נָנָה** этотъ предлогъ весьма часто

1) «*Вырау у него кровь и о рта его, и мерзости его изъ зубовъ его*» (филистимскаго народа). Слова эти нужно принимать за выраженіе мысли о прекращеніи идолослуженія у филистимлянъ (ср. вторую половину стиха: „*достанется и она въ удѣлъ Богу нашему*“). Нельзя [съ Вихельгаусомъ, стр 165] подъ кровью и мерзостями разумѣть добычу, награбленную филистимлянами во время опустошительныхъ набѣговъ на землю израильскую.

2) Повидимому, и сирскій переводъ **לא תננה** основанъ на чтеніи **לא תננה**.

ставится (см. Числ. 22, 3. Второз. 1, 17. 9, 19. 28, 60. Иер. 22, 25. 39, 17), — вотъ почему безъ сомнѣнія переводчикъ и соединилъ **תָּנַגְרָה** съ **תָּנַגְרָה** = **תָּנַגְרָה**.

6, 1... *быда прозитъ съ сѣвера и разрушеніе великое*
וְשָׂרָה לְךָ 2. *Луку, и притомъ пользующемуся заботливимъ*
уходомъ, ты подобна, дочь Сіона (**הַנְּהוּהָ וְהַמְעַנְנָה דְּמִיתִי בַת־צִיּוֹן**).

2 стихъ представляетъ для перевода и объясненія трудности, которыя различные толкователи старались побѣдить различнымъ образомъ. Именно: а) **הַנְּהוּהָ** большею частію принимаютъ за прилагательное тождественное съ **נְאוֹהָ** прекрасная; но многіе считаютъ это слово и за существительное съ значеніемъ или „лугъ“, или „жителища“, или „пастушка“; б) **דְּמִיתִי** одни принимаютъ за 1-ое лицо, другіе за 2-ое (ср. 2, 20. 33. 3, 4. 19. 46, 11, гдѣ 2 лицо 1 аориста имѣеть такую-же форму). Относительно значенія этого глагола толкователи также несогласны, переводя его то „истреблять“, то „быть сходнымъ“, и въ послѣднемъ случаѣ читая или **דְּמִיתִי** (assimilavi Вулгата и др.), или согласно съ мазоретами (similis facta es, сир. пешито). в) Связь между словами устанавливается опять различно: одни слова „прекрасная и избѣженная“ считаютъ за звательный надежь, а „дщерь Сіона“ — за дополненіе къ глаголу (o decora et delicata! excindam filiam Zionis—Rosenmuller, которому слѣдуетъ русскій переводъ арх. *Макарія*); другіе переводятъ: „прекрасную и роскошную я умерщвляю, дочь Сіона“, слѣдовательно послѣднія два слова считаютъ приложеніемъ къ первымъ двумъ — ближайшему дополненію глагола (Hitzig, съ которымъ готовъ согласиться Graf). Мы избираемъ третій видъ сочетанія, отличіе котораго отъ предыдущихъ двухъ зависитъ существенно отъ пониманія глагола **דְּמִיתִי** въ значеніи „быть подобнымъ“;

мы при этомъ **הַנָּהָר** переводимъ словомъ лугъ ¹). Предлагаемый нами переводъ представляется намъ наиболее удобоприемлемый, какъ наиболее соответствующій содержанию 2 ст. („на него — на этотъ лугъ — придутъ пастыри съ стадами своими, разобьютъ на немъ палатки и стравятъ каждый свой участокъ“). Переводъ LXX представляетъ въ настоящемъ случаѣ замѣчательный примѣръ отступленія отъ еврейскаго текста, которое можно объяснить предположеніемъ, что переводчикъ въ текстѣ еврейскомъ, согласномъ съ мазоретскимъ, нѣкоторыя буквы и цѣлыя слова принялъ за другія созвучныя или сходныя съ ними по очертанію, и что онъ своеобразно раздѣлилъ слова по предложеніямъ: *καὶ ἔκκεχυθεν ἀπὸ βορρῆα, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεταί* (**הַנָּהָר** прочитано какъ **נְהָיָה** и отнесено къ ст. 1). *καὶ ἀθροισθήσεται* (**הַמַּעְבָּרָה**, по догадкѣ Sproh'n'a, ¹ прочитано какъ **הַמַּעְבָּרָה**, ср. 11, 15, гдѣ евр. **יַעְבְּרוּ** переведено *ἀθροῦσιν*) *το ὕψος* (**רַמַּת** прочитано за **רַמַּת**) *θύγατερ Σιών* (слав. „злая произникоша отъ сѣвера, и сотрєніє велико бываетъ: и отъимется высота твоя [по Алекс. списку *το ὕψος σου*], дщи Сіоня“). — 8, 18. **מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יָגוֹן** **עָלַי לְבִי דָוִד**. Вторую половину этого стиха толкователи согласно переводятъ „во мнѣ сердце мое болитъ“; въ первой же половинѣ слово **מִבְּלִיגִיתִי** дѣлаетъ затрудненіе, котораго толкователи долго не могли побѣдить удовлетворительнымъ объясненіемъ. Блаж. Иеронимъ переводитъ эту первую половину стиха „*dolor meus super dolorem*“ и объясняетъ свой переводъ такимъ образомъ: „in Hebraeo non tam dolor est, qui Graece dicitur *δὸςυνη*, quam

¹) Вообще мы слѣдуемъ Nagelsbach'у, у котораго (стр. 56) сообщены всѣ различныя толкованія разсматриваемаго мѣста.

²) У Rosenmuller'a VIII, 1 стр. 217 и у Graf'a стр. 98.

meidia, quod nos interpretari possumus rictum oris dolore contracti et habentem risus similitudinem“¹). Schultens (въ 1-й половинѣ прошлаго вѣка) хотѣлъ объяснять эту мину, по Иерониму происходящую отъ боли и имѣющую только подобіе улыбки, — въ смыслѣ саркастическаго смѣха, которымъ преслѣдовали пророка его соотечественники²). Но такъ какъ при этомъ объясненіи слова „сердце мое болитъ во мнѣ“ вмѣстѣ съ Schultens'омъ приходится слишкомъ натянуто—понимать, какъ подражаніе пророка народу, несущему тяжкое наказание за дурное отношеніе къ пророческой проповѣди, и такъ какъ **מְבִלִּיטִי** само по себѣ можетъ значить только свѣтлую улыбку (если только улыбку): то нельзя было не желать болѣе удовлетворительнаго объясненія. Въ настоящую пору толкователи согласно усвояютъ слову **מְבִלִּיטִי** значеніе „освѣщенія, утѣшенія“ (отъ корня **בָּלַג**, который въ арабскомъ языкѣ значить освѣщать, лучи проливать [о восходящемъ солнцѣ], а въ еврейскомъ, въ формѣ *hiphil*, употребляется въ значеніи „быть веселымъ, радоваться“, собственно „имѣть свѣтлый видъ“, см. Gesen. Handwörterb., также Nägelsbach, 79) и переводятъ: „о утѣшеніи въ скорби моей“, понимая такое восклицаніе, какъ выраженіе безнадежнаго настроенія души пророка въ виду неизбежно грядущаго на народъ бѣдствія (ср. 19 и сл. ст.)³). ULXX весь 18 ст. соединяется съ предыдущимъ: *καὶ ἐξήλθον τὸ ἕμᾶς* (рѣчь о змѣяхъ—василискахъ, которыхъ Иегова пошлетъ на евреевъ) *ἀνίστα μετ' ὀδύνης καρδίας υμῶν ἀπορούμενης*, („угрызутъ васъ... неисцѣлность болѣзнію сердца вашего исчезающаго“). Слово **מְבִלִּיטִי**, какъ видно раздѣлено на два:

¹ Migne. Patrolog. lat. XXIV, 768.

² См. у Rosenmüller'a, VIII, 1. 284 и сл. и короче у Graf'a, стр. 140.

³ Ср. Rosenmüller. Graf и Nägelsbach въ указанныхъ мѣстахъ.

מִבְּלִי גִיתִי, и послѣднее (не встрѣчающееся въ ветхомъ завѣтѣ) произведено отъ גִּיתָה исцѣлять. Вм. „сердца моего“ является „сердце ваше“ примѣнительно къ рѣчи пророка въ ст. 17, обращенной къ народу. Слово דָּוִי (слабый, болѣзненный), однажды встрѣчающееся у Иереміи и, вѣроятно, неизвѣстное переводчику ¹⁾, переведено по догадкѣ причастиемъ ἀπορουμένος ²⁾ — 9, 4. 5. *Приучили языкъ свой говорить ложь, преступничать устали* (т. е. до утомленія беззаконничаютъ, не щадятъ силъ для беззаконныхъ дѣйствій, — הָעֵוָה נִלְאָו). *Жизнь твоя (ты живешь) среди обмана (обманщиковъ), коварно отказались они познать Меня* (שְׁבַתְךָ בְּתוֹךְ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה מְאֹנִי), *говоритъ Иегова*. LXX *μεισθησεν ἢ μωσσοσ αὐτῶν ἢ εἰν λυοδῆ, ἠδύθησαν καὶ οὐ δύναντο τοῦ ἐπιστρέψαι. Τόκος ἐπι τολῶ, καὶ ὄδλος ἐπι δολῶ· οὐκ ἔθελον εἶδεναι με, φησι κύριος*. Принимая הָעֵוָה за infinit. absolutus, переводчикъ соединяетъ затѣмъ съ נִלְאָו первыя двѣ буквы ст. 5 и читаетъ ихъ שָׁב (οὐ δύναντο ἐπιστρέψαι). Слѣдующія двѣ буквы произносятся, очевидно, за תָּךְ и вмѣстѣ съ בְּתוֹךְ поставлены въ параллель словамъ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה, при чемъ תָּךְ (угнетеніе, насиліе) переведено созвучнымъ греческимъ словомъ τολος, не выражающимъ буквального значенія этого еврейскаго слова. Уже въ концѣ прошлаго вѣка I. D. Michaelis сдѣлалъ попытку исправить мазоретскій текстъ по переводу LXX; онъ предлагалъ, именно, раздѣлить на два слова мазоретское שְׁבַתְךָ и, не относя — впрочемъ — перваго изъ нихъ къ предыдущему

1) См ниже переводъ другихъ словъ того же корня

2) Ср. Ис 1, 5. πῆτι λυοδῆς ἢ λη ηἰ (דָּוִי) Пс. 1, 22 λυοδῆς ἢ λη ληται (דָּוִי).

стиху, первую половину 5 ст. читать **שָׁב תִּךְ בְּתוֹךְ מְרֵמָה בְּמְרֵמָה** и переводить: „redit damnum post damnum, et fraus post fraudem“. Но справедливо Rosenmüller (Scholia VIII, 1. 291) замѣтилъ, что такой переводъ былъ бы вѣренъ, если бы читалось и можно было читать въ текстѣ вмѣсто **עַל־תּוֹךְ בְּמְרֵמָה** и **עַל־מְרֵמָה**. Въ новѣйшее время Ewald¹⁾ отдавая въ данномъ случаѣ преимущество чтенію LXX (исключая, конечно, неправильнаго перевода слова **תּוֹךְ**) предъ мазоретскимъ, старался оправдать первое сопоставленіемъ **שָׁב** **נְלֵאוּ** съ **מֵאַנְוֵי לָשׁוֹב** (*отказались, не хотятъ обратиться*, 5, 3. 8, 5) и указаніемъ на Пс. 55 (54), 12, гдѣ **תּוֹךְ** (въ значеніи „насилія“) также соединяется съ **מְרֵמָה** (обманъ). Переводъ Ewald'a слѣдующій: haben ihre Zunge gewöhnt Lügen zu reden, Verkehrtes zu thun. sind müde sich zu bekehren: Unrecht an Unrecht, Betrug an Betrug, sie wollen mich nicht kennen²⁾). Трудно, однакоже, что-нибудь возразить на замѣчаніе Grafa (стр. 144), по которому **נְלֵאוּ** нельзя приравнивать къ **מֵאַנְוֵי לָשׁוֹב** уже потому, что первое въ данномъ случаѣ не даетъ такого удовлетворительнаго смысла, какъ послѣднее: глаголь **לָאוּ** или **נְלָאוּ** значить утомляться отъ частаго повторенія извѣстнаго дѣйствія; и такъ какъ обращеніе Израиля только ожидалось и составляло предметъ пророческихъ увѣщаній къ народу, а не было совершившимся, тѣмъ менѣе повторявшимся, фактомъ, то можно было объ Израилѣ этомъ сказать „отказались, не хотятъ обратиться“, но ничуть не „утомились обращаться“. Равнымъ образомъ можно сказать „пріучили языкъ свой говорить ложь“, но нельзя: „пріучили языкъ свой дѣлать неправду“ (т. е. относить **הַעוֹה** къ **לְמַרְדֵּי**). Въ мазоретскомъ чтеніи, если можетъ что-либо вызывать

¹⁾ Propheten den A Bundes. II, 139

²⁾ Ibidem. S. 136.

желаніе лучшаго, то это рѣзкій переходъ отъ третьяго лица множ. числа ко второму единственнаго, между тѣмъ какъ, при томъ, послѣ трехъ словъ обращенія къ лицу пророка („ты живешь среди обмана“) опять продолжается рѣчь о народѣ въ 3 множ. лицѣ. Но подобная перемена лицъ не безпримѣрна у пророковъ и вообще въ живой поэтической рѣчи: въ данномъ случаѣ Іегова говоритъ въ первой половинѣ стиха объ отношеніи народа къ пророку (*ты живешь среди обмана*), а во второй — къ себѣ самому — къ Іеговѣ („не хотятъ знать *меня*“). Правда также, не совсѣмъ обыкновенно выраженіе **בְּתוֹךְ מְרִמָּה** предлогъ **בְּתוֹךְ** употребляется большею частію, когда рѣчь идетъ о положеніи кого или чего-либо въ известной *материальной* средѣ; но изъ 407 случаевъ употребленія слова **תוֹךְ** въ различныхъ сочетаніяхъ по крайней мѣрѣ въ одномъ (не считая настоящаго) слово это прилагается къ отвлеченному понятію 2 Цар. 1, 25. *какъ пали сильные среди войны* **בְּתוֹךְ הַמְּלָחָמָה**. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ отвлеченное понятіе, безъ сомнѣнія, употреблено вмѣсто конкретнаго („среди войны“ значитъ *среди воюющихъ, сражающихся*); а подобнымъ-же образомъ и въ Іер. 9, 5. „среди обмана“ можно понимать въ смыслѣ „среди обманщиковъ, коварныхъ“, и слѣдовательно можно и не подразумѣвать (съ Кимхи и Розеншюллеромъ) слова **עִם** предъ **מְרִמָּה**. — 12, 13. *Съями пшеницу, а терніе пожали; трудились, но не будутъ имѣть пользы* (**לֹא יוֹעִלוּ נְהָלוּ**) и *посрамятся въ своихъ произведеніяхъ* (**וּבִשְׂוֹ מַתְּבוֹאֲתֵיהֶם**) т. е. не оправдаются ихъ надежды на плоды ихъ трудовъ ¹⁾ отъ пламени

¹⁾ Мы находимъ возможнымъ читать вмѣстѣ съ Hitzig'омъ и Graf'омъ **מַתְּבוֹאֲתֵיהֶם**, суффиксъ 3 лица в.м. 2-го мазоретскаго, и, слѣдовательно, понимать **בִּשְׂוֹ** какъ первый аористъ, а не повелительное, т. е. и во второй половинѣ стиха читать тѣже глагольныя формы, что и въ первой.

гнѣва Іеговы. LXX: *στεύρωτε* (יָרַע) прочитано какъ (יָרַע?)
τυρούς καὶ ἀλάθους θειρίζετε (קָצַרְוּ какъ קָצַרְוּ).
οὐ ἀλήθεια αὐτῶν (נִחַלְוּ, *niph'al* отъ корня *חָלַל*, про-
 изведено отъ *נָחַל* наследовать) *οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτοὺς οὐτὶς χύνηται*
ἀπὸ καυχήσεως ἡμῶν ἀτὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι τυρέων.
 На ст. 13. естественно смотрѣть, какъ на продолженіе рѣчи,
 начатой со ст. 7. За извѣстныя преступленія Іегова предалъ
 Израиля въ руки враговъ, которые дѣлають его землю пусты-
 нею (ст. 10 и сл.). Вслѣдствіе этого опустошенія, простираю-
 щагося и на посѣвы евреевъ, естественно должны быть обма-
 нуты надежды ихъ на урожай. И если во всей рѣчи со ст. 7.
 наказаніе — опустошеніе земли представляется совершившимся
 или совершающимся фактомъ (LXX *δέειψθε ἑσὺν*, ст. 10, *δέειψη*,
 11, *καταφάγετε* ст. 12): то естественноѣ и въ ст. 13 — по
 мазоретскому тексту — слышать заявленіе о послѣдствіяхъ опусто-
 шенія, чѣмъ съ LXX — дѣлать эти послѣдствія предметомъ по-
 велѣнія, обращеннаго къ самимъ-же евреямъ¹⁾. Впрочемъ самый
 греческій текстъ съ его повелительными наклоненіями, прерывае-
 мыми изъявительнымъ, причемъ мѣняются и лица въ глаго-
 лахъ и мѣстоименіяхъ, — этотъ текстъ самъ по себѣ, безъ отно-
 шенія къ еврейскому, возбуждаетъ вопросъ о выборѣ между по-
 велѣніемъ и заявленіемъ факта. Трудно объяснить, какъ прои-
 зошло у LXX — *ἀπὸ καυχήσεως ἡμῶν* въ соотвѣтствіе мазоретскому
מִתְבוֹאֲתֵיכֶם (въ 2, 3. *תְּבוֹאֲתֵיכֶם* переведено *γενήματα*) и *ἀτὸ*
ὀνειδισμοῦ ἔναντι τυρέων вмѣсто *מִתְרוֹן אֶף-יְהוָה* (ср. 4, 25.
 25, 37. 30, 24. 49, 37., гдѣ слова *תְּרוֹן אֶף* переводятся
εὐχὴ θυμαῖ). — 15, 11. *Сказалъ Іегова* (*אָמַר יְהוָה*):

¹⁾ Слав переводъ: «посѣяте пшеницу; а горніе пожаете» (Комплуг. и Альд.
 изд. *ἐσπειράτε τυρούς καὶ ἀλάθους ἐθειρίζατε*) ближе къ еврейскому.

по истинѣ, я причиняю тебѣ страданія съ доброю цѣлюю (אִם-לֹא שְׂרוּתְךָ [שְׂרִיתְךָ q'ri לְמַזְבֵּי], по-истинѣ я заставляю врага приблизиться къ тебѣ съ мольбою во время несчастія и во время скорби. Ἀπὸ λεγομένου שְׂרוּתְךָ представляеть для тольванія трудности, которыя старались побѣдить различнымъ образомъ. Блаж. Иеронимъ переводилъ это слово reliquiae tuae (in bonum, т. е. между тѣмъ какъ доселѣ ты страдаешь за проповѣдь Моего слова, остальное время жизни твоей будетъ исполнено утѣшеній), и слѣдовательно читалъ (согласно съ таргумомъ, Раши и Кимхи, какъ שְׂרִיתְךָ = שְׂאֲרֵיתְךָ. Но такъ какъ, въ дѣйствительности, Иеремія страдалъ до конца жизни или по крайней мѣрѣ его страданія не кончились съ паденіемъ государства; а рѣчь разсматриваемая относится по происхожденію времени ко Іоакима, вѣроятно даже раньше 4-го его года (ср. Nägelsbach, стр. 118, Graf, 208): то нельзя принять ни Иеронимова перевода, ни другихъ, основанныхъ на производствѣ שְׂרוּתְךָ отъ שָׂרָה = арам. שָׂרָא освобождать (solvente te, scil. solvam, Rosenmüller; solutio tua scil. erit, Winer), — производствѣ, которое раздѣляютъ и мазореты, предлагая q'ri שְׂרִיתְךָ. Естественнѣе слѣдовать к'tib и שְׂרוּתְךָ, производя отъ борня שָׂרָר вить, свертывать (= שָׂרָר) укрѣплять (въ халдейскомъ и еврскомъ діалектахъ форма pael), стѣснятъ, относиться къ кому непріязненно (евр. שָׂרָר врагъ), переводить (съ Gesenius' Thesaurus и Nägelsbach'омъ): „я угнетаю тебя или причиняю тебѣ скорбь“ (въ соотвѣтствіе жалобѣ пророка на тяжелья огорченія, отъ которыхъ онъ не имѣетъ покоя, ст. 10). Переводъ LXX: γένεστο δέσποτα (= אִמְנָן יְהוָה, выраженіе, въ Ветхомъ Завѣтѣ встрѣчающееся, какъ отвѣтъ народа или отдѣльныхъ лицъ на слова клятвы или завѣта, въ которыхъ они такимъ образомъ заявляютъ свое участіе: Іер. 11. 5. Числ. 5, 22,

ср. Второз. 27, 25. исл. Неем. 5, 13. 8, 6,—выраженіе, которое, поэтому, и нужно въ настоящемъ случаѣ—съ блаж. Иеронимомъ ¹⁾—понимать у LXX, какъ заявленіе желанія пророка—нести на себѣ тѣ проклятія, которыми преслѣдовали его современники, ср. ст. 10 у LXX *ἡ ἰσχύς μου ἐξέλειπεν ἐν τοῖς καταχρωμένοις με) καταβουνοῦσιν αὐτῶν* (вмѣсто **יְשַׁרְיָהוּ** переводчикъ читалъ, конечно, не **יְשַׁלְיָהוּ** какъ догадывается Dathe, а вѣроятно [по Schmurrer у], что нестдѣляя **לל** отъ глагола, онъ читалъ не опредѣленное отъ глагола **שָׁשַׁר** [ср. Притч. 23, 19, гдѣ этотъ глаголъ переводится у LXX *καταβουνοειν*] съ префиксомъ **ל**). *εἰ μὴ τὰ ῥέστην σο ἐλαίρω τῶν λαῶν αὐτῶν καὶ ἐλαίρωθ' ὀλίθεως αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἔυθερον* (слову **לַמָּוֶל** дано другое мѣсто, чѣмъ какое оно занимаетъ у мазоретовъ). Итакъ, по LXX, пророкъ, непосредственно послѣ жалобы на гоненія и проклятія, его преслѣдующія, заявляетъ предъ Иеговою, что онъ готовъ дѣйствительно подвергнуться тѣмъ проклятіямъ (*μυστο λύμει*) и что его враги пусть, напротивъ, благоденствуютъ (*κατευθιούτων αὐτῶν*), если онъ съ своей стороны не желалъ всегда этимъ врагамъ всякаго добра и не молился за нихъ Иеговѣ ²⁾ (ср. 7, 16. 11, 14. 14, 11., гдѣ Иегова запрещаетъ пророку молиться о благополучіи народа). Заявленіе, съ которымъ не легко соединить то, что говорится въ непосредственно слѣдующемъ стихѣ 12, читать-ли этотъ стихъ по переводу LXX, или буквально переводить съ мазоретскаго текста. Въ послѣднемъ случаѣ онъ, правда, подвергается различнымъ толкованіямъ, благодаря нѣкоторой неясности сочетанія словъ и аллегорическому свойству рѣчи, допускающему неодинаковое ея пониманіе. Въ текстѣ **יִרְעַ**

יִרְעַ בְּרוּל בְּרוּל מִצְפֹּן וְנַחֲשֶׁת глаголъ **יִרְעַ** принимаютъ или въ непе-

¹⁾ Migne, *ibidem*. p. 808.

²⁾ См. объясненіе блаж. Иеронима, тамъ же.

реходящемъ, или въ переходящемъ смыслѣ. Въ первомъ случаѣ, стихъ переводятъ: *ломается-ли желѣзо, желѣзо сѣверное, и мѣдь?* и разумѣютъ подъ этими песокрушными металлами или врага, грядущаго съ сѣвера (ср. 6, 1. 13, 20) и встрѣчающаго напрасное сопротивленіе со стороны евреевъ (Rosenmüller, Mauger, Ewald и др.), или Іеремію (ср. 1, 18. 19. 15, 20), который твердо держитъ я въ своей борьбѣ съ порочнымъ міромъ (de Dieu, Umbreit и др.), или народъ упорно невнимающій проповѣди пророка (Eichhorn). При переходящемъ смыслѣ глагола **יִרָץ**, стихъ переводятъ: „*можетъ-ли (обыкновенно) желѣзо сломать желѣзо сѣверное* ¹⁾ *и мѣдь?* и подъ обыкновеннымъ желѣзомъ понимаютъ или самого пророка, изнемогающаго въ неравной борьбѣ съ цѣлымъ народомъ (Dahler) или, наоборотъ, евреевъ, которымъ нельзя надѣяться на благоприятный для нихъ исходъ борьбы съ пророкомъ (Caprellus, Grotius и др.), или наконецъ тѣхъ-же евреевъ, не могущихъ выдержать борьбы съ сѣвернымъ врагомъ халдеями (Nagelsbach). Изъ всѣхъ эг хъ толкованій мазоретскаго текста только толкованіе Dahler а и Eichhorna могло бы утвердить связь ст. 11., какъ онъ читается у ВХХ, съ 12: продолжая жаловаться на несправедливыя гоненія, пророкъ говорилъ бы о неизбежности и естественности своего изнеженія (ср. *הַיְדָרְסוּם מִיַּד הַיָּדָאִים* и ст. 10). Но въ такомъ случаѣ неожиданна въ ст. 13 и 14 рѣчь о разграбленіи страны и плѣненіи народа. Такой-же недостатокъ связи съ послѣдующею рѣчью пророка возникаетъ при толкованіи, предполагаемомъ для ст. 12. Caprellus омъ, Grotius омъ, de Dieu и Umbreit омъ между тѣмъ какъ объясненіе Dahler а (и Eichhorna) нарушаетъ связь этого стиха съ

¹⁾ «Желѣзомъ сѣвернымъ» называются, безъ сомнѣнія, тѣ, знаменитыя у древнихъ, желѣзо и сталь, которыя выдѣлялись Халитами (*Халитес*) въ Понтѣ (Winer, RWB).

предыдущимъ, если въ послѣднемъ по мазоретской библии читать утѣшеніе пророка Іеговою ¹⁾). Мы находимъ толкованіе Nägelsbach'a, неотличающееся существенно отъ толкованія Rosenmüller'a Maueg'a и Ewald a ²⁾, наиболѣе подходящимъ къ контексту: въ предыдущемъ стихѣ Іегова обѣщаетъ, что враги пророка обратятся къ нему за помощію, а здѣсь аллегорически намекается на время, когда именно это будетъ (ср. 37, 3. 42, 2 исл., гдѣ сообщается, что во время нашествія халдеевъ и послѣ паденія Іерусалима евреи дѣйствительно обращались къ пророку за разрѣшеніемъ своихъ недоумѣній). Этотъ намекъ, если его понимать какъ предсказаніе о халдейской катастрофѣ, служить въ тоже время переходомъ къ ст. 13 и 14, гдѣ предсказывается разграбленіе страны іудейской и плѣненіе народа. Такая послѣдовательность мыслей устанавливается, однакоже, только при правильномъ толкованіи именно мазоретскаго чтенія ст. 12. Переводъ же LXX едва ли допускаетъ какую-либо связь не только съ предыдущими, но и съ послѣдующими словами: *ei ywobhtetaz* (Фр.-Авт. *ywobetai*, какъ повидимому читалъ и блаж. Іеронимъ, судя по его переводу: *si cognoscet ferrum et operimentum aeneum*, — вмѣсто עִי יִוּבְהֶטֶז переводчикъ читаетъ עִי יִוּבְהֶטֶז) *ei dicitos; kai - ege zō-lason yx...oi...i...ib/vs...ov* (послѣднія два слова въ мазоретскомъ текстѣ עִי יִוּבְהֶטֶז отнесены къ слѣдующему стиху; впрочемъ, блаж. Іеронимъ, сообщая переводъ LXX, не относитъ ихъ также къ ст. 12). Что значить *ei ywobhtetaz* или *ywobetai eidhros*; не легко понять. Объясненіе, предлагаемое для этого выраженія

¹⁾ Блаж. Іеронимъ, переводя: «*nunquid foederabitur ferum ferro ab Aquione, et aez*», повидимому, не отличаетъ глагола עִי יִוּבְהֶטֶז отъ עִי יִוּבְהֶטֶז , хотя, какъ видно, читаетъ тѣже согласные знаки, что и въ мазорет. текстѣ (потому что происхожденіе у LXX *cognoscet* объясняетъ только смѣшеніемъ буквы ע съ ק).

²⁾ Ср. древній переводъ Сыммаха (по переводу Іеронима въ указанномъ мѣстѣ). «*nunquid posebit ferrum ferro ab Aquilonē*»

блаж. Иеронимомъ (ferrum durissimum, hoc est, populus Israel Dei cognitione indignus est), оставляетъ, во всякомъ случаѣ, непрѣшленнымъ вопросъ: какъ оно — это выраженіе — относится къ предыдущимъ и послѣдующимъ мыслямъ пророка?

15, 16. (Послѣ послѣднихъ словъ ст. 15. „знай, что я испытываю за тебя позоръ“, здѣсь говорится по мазоретскому тексту) *найдены* (мною) *слова Твои* (т. е. проповѣдь Иереміи не плодъ его собственнаго измышленія, а откровеніе Іеговы, ср. Nägelsbach, 120 и сл. Graf 229.) *и я съѣлъ ихъ* (נִמְצְאוּ דְבָרַי וְאָכַלְתִּים, ср. Езек. 2, 8—3, 3, особенно въ

3, 1. אֶת־אֲשֶׁר תִּמְצְאוּ אִכָּל, *и Твои слова стали для меня веселіемъ и радостію сердца моего*. Соединяя первыя слова ст. 16. съ предыдущимъ стихомъ, переводчикъ говоритъ: *ιν ὧ θει, ὅτι ἐλαξον περὶ σοῦ ὀνειδισμῶν ὑπὸ τῶν ἀθετοῦτων* (вмѣсто נִמְצְאוּ, переставляя знаки, читаетъ מִנְאֲצֵי) *τοῦς λόγους σου, συντέλεσον αὐτούς* (וְאָכַלְתִּים не отличаетъ по видимому отъ וְכָלְתִּים или просто отъ כָּלְתִּים), *καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἔμοι εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου*. — 18, 14.

הַיַּעֲוֵב מִצַּד שְׂרֵי שְׁלֵג לְבָנוֹן אִם יִנְתְּשׁוּ מִים וְרִים קָרִים נוֹזְלִים
оставить-ли скалу поля снѣгъ ливанскій ¹⁾, или изсякнетъ-ли вода сильная, холодная, съ высоты текущая? LXX καὶ ἐκλείβουσι, ἀπὸ τέτρας μῶστοι (вм. שְׂרֵי поле переводчикъ читаетъ שְׂרֵי сосцы), *ἢ χίτων ἀπὸ τοῦ λεζάνου* (какъ будто

¹⁾ «Свалюю поля» называются горы Ливанскія, защищающія Палестину отъ сѣверныхъ вѣтровъ (въ подобномъ же смыслѣ называется Іегова *скалою*, Ис. 30, 29, или *камнемъ Израиля* Быт. 49, 24, какъ защитникъ и хранитель этого народа). Въ выраженіи «снѣгъ ливанскій» слово Ливанъ (לְבָנוֹן) употреблено не

столько въ собственномъ, сколько въ нарицательномъ смыслѣ (бѣлизна), и потому нѣтъ тавтологіи въ словахъ: «оставить-ли скалу поля (т. е. гору Ливанъ снѣгъ Ливанскій?)».

читаетъ **מִלְבָּנוֹן אֵם-שֶׁלֶג** (*μη δακρυόπη (ακλίτη?* см. выше) *ὑδωρ ζείωσις* (по догадкѣ Rosenmüller'a, VIII, 1. 467, переводчикъ вм. **זָרִים** читаль **זָרִים** ср. 51, 2., гдѣ **זָרִים** прочитанное. очевидно, также какъ **זָרִים** переведено *ἕρπυστος) ἀνεμο* (**קָרִים**) принято за **קָרִים = רֵוַח קָרִים**) *υερόα γον* (слав. „еда оскудѣють отъ камене сосцы, или снѣгъ отъ Ливана; еда уклонится вода зѣльно вѣтромъ носимая;“). Блаж. Θεодоритъ слѣдующимъ образомъ объясняетъ этотъ переводъ въ связи съ контекстомъ: „источники текутъ безъ перерыва, Ливанъ всегда имѣеть (на себѣ) снѣгъ, вода, стремительно несущаяся, течеть по приложенному пути; а сии (разумѣется народъ еврейскій) оставили путь закона“ ¹⁾ („забыли Меня народъ Мой“ ст. 15). Но, сравнивая переводъ LXX съ мазоретскимъ чтеніемъ, нельзя не обратить вниманія въ послѣднемъ на большую связь второй половины стиха съ первою, чѣмъ какая замѣчается въ переводѣ: вода, не уклоняющаяся отъ своего направленія по одному руслу, — явленіе, не имѣющее ни малѣйшей связи съ постоянствомъ снѣга на Ливанѣ. По мазоретскому же чтенію слова: „или изсякнетъ-ли (буквально — искоренится-ли (**אֵם-יִצְתָּשׁוּ**) вода сильная (читаемъ съ Nägelsbach'омъ **זָרִים** вм. **זָרִים** и съ Meier'омъ приравниваемъ такое чтеніе къ **מֵי הַיַּרְדֵּן** воды бурныя Пс. 124 [123], 5), холодная, съ высоты текущая?“ слова эти намекаютъ на источникъ, откуда беретъ начало вода, именно на снѣгъ ливанскій; и именно потому, что этотъ снѣгъ не сходитъ съ горъ, не могутъ изсякнуть, лишиться своего источника, корня потоки, стекающіе съ Ливана. Мысль о такой-же неразрывности между источниками, орошающими подошвы Ливана, съ снѣгомъ, покрывающимъ этотъ хребетъ горный, какая въ первой половинѣ стиха указана между этимъ снѣгомъ и хребтомъ.

1) Творенія блаж. Θεодорига ч. 6. стр. 193

20, 10. я слышу говоръ многихъ: „страхъ кругомъ! скажите, и мы обличимъ его“! (מָנוֹר מִסְפֵּיב הַיָּדוּד וְנַגִּידוֹ) ср. 18, 18., гдѣ рѣчь также о замыслахъ враговъ Іереміи оклеветать его, не слушая его оправданій). *Всѣ друзья мои подстерегаютъ мои ошибки* (כָּל אֲנָשׁ שְׁלָמִי שֹׂמְרֵי צִלְעִי): «можетъ быть онъ увлечется, тогда мы одолземъ его и отомстимъ ему за себя» (אֲוִלִי יִפְתָּהּ וְנִבְכְּלָהּ לוֹ וְנִקְחָהּ נִקְמַתְנוּ מִבְּנֵינוּ).

LXX *ὅτι ἤκουσα φόβον πολλῶν συναθροισθέντων συλλόθεν* (см. ниже) *ἰπισυστήτε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ’ αὐτῷ* (Алекс. *ἔπ’ αὐτόν*, — по догадкѣ Rosenmüller’a. VIII, 1. p. 496., глаголы וְנַגִּידוֹ וְנַבְכְּלוֹ переводчикъ производилъ отъ корня נָדַד turmatim convenire; во всякомъ случаѣ הַיָּדוּד у LXX переводится изъ 24 случаевъ, — не считая настоящаго, — въ 23 ἀναγγέλω 4, 5. 15. 36. 13. 16. 51, 31 и пр. и въ одноѣмъ случаѣ ἀναγγέλω 33,3, — глаголами совершенно далекими по смыслу отъ ἐπισυντάω) *ταυτες ἀνδρες οἱλοι αὐτοῦ* (читаетъ повидимому אֲנָשֵׁי שְׁלָמִי) *τηρησατε* (= שְׂמְרוּ) *τη ἑτέροισιν αὐτοῦ* (צִלְעִי прочтено какъ צִלְעוּ и этому, однажды встрѣчающемуся у Іереміи, слову усвоено чуждое ему значеніе), *εἰ ἀπατηθήσεται καὶ συνηγομεθα σὺτῷ καὶ ληψομεθα τὴν ἐνδίκητιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ*. — 31, 2. *Такъ говоритъ Іегова: нашелъ милость въ пустынь народъ спасійся отъ меча* (מִצָּא חַן בְּמִדְבָּר) *(עַם שְׂרִירֵי חָרֵב)*. *Иду успокоить его — Израиля* (הָלוֹךְ לְחַרְבֵּי יִשְׂרָאֵל). LXX: *οὕτω, εἴτε κύριος εὖρον θεῖρον* (חַן принято за חם, ср: выше указанные случаи, когда переводчикъ принималъ נ за ב и наоборотъ) *ἐν ἐρήμῳ μετὰ δολότων* (עַם שְׂרִירֵי прочтено какъ עַם שְׂרִירֵי) *ἐν μαχαίρᾳ. βαδισατε καὶ μὴ ὀλέσητε* (ср. ниже различные, болѣе или менѣе далекіе отъ истины, переводы корня עָרַב у LXX въ книгѣ Іереміи)

του Υεραηλ. — Ст. 9. Съ плачемъ пойдутъ и съ молитвами (בְּכִי יְבֹאוּ וּבְתַהֲנוּנִים, — рѣчь возвращающихся изъ плѣна израильтянахъ, ср. ст. 8, и плачущихъ, безъ сомнѣнія, слезами не печали, а радости, и въ молитвахъ выражающихъ свое обращеніе къ Іеговѣ и обѣщаніе постоянной ему вѣрности ср. 3, 21. 23 и сл. 50, 4. 5.) Я поведу ихъ, Я приведу ихъ (אֲזַלְיֶם אֲזַלְיֶם) къ потокамъ воды дорогою прямою, на которой они не споткнутся, потому что Я сталъ для Израиля отцемъ и Ефремъ первенецъ Мой. LXX: εν κλαυθμῷ ἑσηλάθον (какъ будто бы вм. יבֹאוּ стояло יצֵאוּ) και ἔν παρακλήσει (вм. תַּתְּנוּנִים, давая иной порядокъ буквамъ, переводчикъ читалъ תַּתְּנוּנִים слово, въ 16, 9 у LXX переведенное также τραχυσίς, между тѣмъ какъ תַּתְּנוּנִים въ 3, 21. переведено δέσις, ср. опять указанные выше примѣры смѣшенія מ и נ, допущеннаго александрійскимъ переводчикомъ пророка Іереміи) αναξω αὐτοῖς, ἀλλίζων (вм. אֲזַלְיֶם переводчикъ по видимому читалъ — при scriptio defectiva — אֲזַלְיֶם¹⁾, ср. 18, 19, 20 главы книги Судей, гдѣ изъ 13 случаевъ употребленія глагола לִין въ 12 онъ переводится у LXX ἀλλίζεσθαι, также Рут. 1, 16. 3, 13. 2 Цар. 12, 16. 17, 16. 19, 8. Іов. 29, 19. 31, 32. 39, 28. 41, 14. Пс. 30 [29], 6. 25 [24], 13. 55 [54], 8. 91 [90], 1. Притч. 19, 23. П. Пѣсн. 1, 13. Неем. 13, 20. 21.) ἐπὶ δειούρας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὄρηθῆ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν (ср. ниже) ἐν ἀπὸ... Первую половину этого перевода, по мысли, блаж. Іеронимъ²⁾ приравниваетъ въ Пс. 125,

¹⁾ Буквы נ и מ представляютъ между собою значительное сходство не только въ древнееврейскомъ шрифтѣ, но и въ нѣкоторыхъ арамейскихъ, напр. въ палмирскомъ и египетско-арамейскомъ.

²⁾ Migne, Patrolog. latinae XXIV, 908.

6., гдѣ говорится: „идеть и плачетъ несущій сѣмена для сѣянія, пойдетъ съ пѣніемъ несущій снопы свои“. Ср., однакоже, выше указаннаго мѣста изъ самой книги пророка Іеремія 3, 21. 23 и 50, 4. 5., согласныя болѣе съ мазоретскимъ чтеніемъ, чѣмъ съ переводомъ LXX.

50 (27), 21. *На землю сунубаго упорства* (עַל־הָאָרֶץ מְרִתִּים), *иди на нее, и на жителей приговоренной къ наказанію* (страны, — וְאֶל־יְשֻׁבֵי בָבֶלֶד), *убивай и жми позади ихъ* (т. е. преслѣдуй ихъ убійственнымъ огнемъ имечемъ הָרַב וְהָרַם אֶחְרֵיהֶם),

говоритъ Іегова. Греческій александрій переводчикъ первыя два слова соединяетъ съ предыдущимъ стихомъ (20): ὅτι ἔλεος ἔσται τοῖς ὑποκαταλεγμένοις (21) ἐπὶ τῆς γῆς (עַל־הָאָרֶץ), при-

бавляя еще γέμει λίγισ. Затѣмъ остальные слова передаетъ слѣдующимъ образомъ: τειλεῖς (переводчикъ пользуется нарицательнымъ значеніемъ символическаго имени Вавилона, чтобы соединить его съ глаголомъ въ качествѣ опредѣленія) ἑτίβηθι ἑτ' αὐτῆ, καὶ ἑτὶ τοὺς κατοικοῦντας ἑτ' αὐτὴν ἐχθύνῃσον (בָּבֶלֶד другое символическое имя Вавилона, принимается за со-

вершенно сходное съ нимъ повелительное наклоненіе отъ глагола בָּרַב; къ причастію же וְאֶל־יְשֻׁבֵי, опредѣляемому у мазоретовъ этимъ символическимъ именемъ, переводчикъ прибавилъ мѣстоименіе ἑτ' αὐτῆν) μᾶλ' αἰρε (повелительное הָרַב, при другой вокализациі, принято за הָרַב) καὶ ἑχθύνῃσον λίγισ. Κύριος.

10, 17. 18. *Собирай* (אִסְבֵּי) *съ земли имущество твое,* (готовься къ переселенію въ далекую страну), *сидящая въ осаду* (בְּמִצֹר). *Ибо такъ сказалъ Іегова: вотъ Я бросаю* (какъ бросаютъ камень изъ пращи, — отвергаю) *жителей земли на сей разъ* („сей разъ“ указываетъ на предшествующіе случаи осады

Иерусалима, 4 Цар. 16, 5. 18, 13 и сл., не имѣвшие для жителей такого печальнаго исхода, какъ настоящій, — осада халдейская) **הָנְנִי קִרְלַע אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בְּפַעַם הַזֹּאת וְהִצַּרְתִּי לָהֶם** (הָנְנִי קִרְלַע אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בְּפַעַם הַזֹּאת וְהִצַּרְתִּי לָהֶם). Въ этомъ отдѣленіи послѣднія четыре слова, оставленныя нами пока безъ перевода, затрудняютъ толкователей и различно понимаются ими, особенно неясный при отсутствіи какого-либо дополненія глаголь **הָנְנִי קִרְלַע**. Rosenmüller, слѣдуя блж. *Иерониму*, усматриваетъ здѣсь ту мысль, что Іегова стѣснить Израиля, такъ что онъ непремѣнно будетъ въ рукахъ враговъ, подобно звѣрю, подь облавою забѣгающему въ такое безвыходное мѣсто, гдѣ уже нельзя ему избѣгнуть охотника. Но предполагать здѣсь такую метафору значитъ допустить непослѣдовательность риторическихъ троповъ у пророка: такъ какъ въ перрой части стиха народъ уже сравнивается съ камнемъ, бросаемымъ изъ пращи. Переводы I. D. Michaelisa („я крѣпко завяжу ихъ [въ пращу], чтобы они достигли цѣли», т. е. Вавилона) и Hitziga („стѣсню ихъ, чтобы они почувствовали“ [это стѣсненіе]) не могутъ быть приняты, потому что **הָנְנִי** не значить ни „достигать цѣли“, ни „чувствовать или ощущать.“ Наиболѣе удовлетворительнымъ представляется мнѣніе Graf'a и Nagelsbach'a, понимающихъ глаголь **הָנְנִי** въ смыслѣ узнать (ср. Екклес. 8, 17... человекъ не можетъ *найти*, т. е. познать всѣ дѣла Божіи; хотя человекъ и старается изслѣдовать, но не *находитъ*, и хотя мудрый воображаетъ познать, но не можетъ *найти*). Но что узнать? Вотъ параллельный примѣръ употребленія того же глагола безъ дополненія, которое, однакоже, ясно изъ контекста: Пс. 31, 6. за то помолится тебѣ всякій благочестивый во время когда найдетъ (т. е. Тебя, **הָנְנִי לְפָנֶיךָ**). Другой примѣръ еще замѣчательнѣе, потому что глаголь **הָנְנִי**, опять

безъ дополнен, явдается въ немъ въ связи съ мыслями, параллельными содержанію разсматриваемаго мѣста. Второз. 4, 27, 29. „Иегова разсѣветъ васъ между народами... и вы възыщете оттуда Иегову Бога твоего и ты найдешь (לְיְהוָה) если ищешь

Его всѣмъ сердцемъ. И въ самой книгѣ пророка Іереміи указывается такая же цѣль и результатъ плѣна: „посему (за идолопоклонство) я вразумлю ихъ на этотъ разъ (ср. 10, 18), дамъ имъ познать руку Мою и крѣпость Мою, и познаютъ, что имя Мое Иегова“ (16, 21). Игакъ плѣнъ ведетъ къ познанію, къ приобрѣтенію того, что они всегда должны были знать преимущественно предъ всѣмъ прочимъ, что составляло ихъ дорогое достояніе, потеря или забвеніе чего привело ихъ къ плѣну. Переводъ LXX: *συνιγαγεν ἰξωθεν τὴν υποστασιν σοφιστικῶν ταν ἕλ' ἑλεκτοί, Ὅτι τάδε λέγει κύριος, ἰδού ἔρω σκεῖζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἕλ' θλίψει, ὅπως, εὐρεθῆ ἡ πληγὴ σου.* Въмѣсто мазоретскаго **יְהוָה** переводчикъ какъ будто читалъ (при *scriptio defectiva*?) **יְהוָה**, считалъ за подлежащее этого глагола Иегову, о которомъ рѣчь въ ст. 16. *Ἐξωθεν* (по переводу блаж. Іеронима *de foris*) соответствуетъ по мѣсту еврейскому **מִבְּחוּץ**, вмѣсто котораго переводчикъ читалъ какъ будто **מִבְּחוּץ** (ср. у LXX переводъ этого слова въ 9, 20 [21]. 21, 4. 37, 21). Въмѣсто **בְּמִצְוֹר** переводчикъ читалъ, кажется, или **בְּבַחֲוֹר** (ср. Пс. 78 (77), 31. Ис. 40, 31. Пс. 1, 15 5, 13. 14, гдѣ **בְּבַחֲוֹר** у LXX переводится прилагательнымъ *ἑλεκτος*¹⁾, или — что однако же менѣе вѣроятно, **בְּבַחֲוֹר** (ср. Іер. 22, 7. 48. 15, гдѣ **מִבְּחוּר** пере-

¹⁾ Буквы **ו** и **ז** въ палмырскомъ шрифтѣ иногда очень сходны между собою. О сходствѣ между буквами **ו** и **ז** и о случаяхъ смѣненія ихъ одной съ другою въ переводѣ книги пророка Іереміи см. выше.

водится ἐλεεκτος) 1) еврейское слово **בְּפַעַם** отпущено переводчикомъ

въротно потому, что относящееся къ нему мѣстоименіе **הוֹאֵל**

онъ находилъ болѣе удобнымъ соединить съ **יְהִי־יָרֵךְ** (въ параллель

еврейскому чтенію ср. 16, 21 LXX ἐγὼ δὲ λαίωσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ

τοῦτο [**הוֹאֵל בְּפַעַם**] τὴν γείσι μου). Ἐν θλίψει составляетъ ка-

жется, вольный переводъ еврейскихъ словъ **וְהִצִּירְתִּי לָהֶם**; по

по крайней мѣрѣ словомъ *θλίψει* въ Іер. 6, 24. 15, 11. 50,

43. у LXX переводится еврейское **צָרָה**, происходящее отъ корня

צָרַ, и самый глаголь **הִצִּיר** въ 49, 22 (29, 23) переводится

ωδίνειν, синонимомъ глаголу *θλίβειν*. Трудно объяснить происхожде-

ніе словъ *η' τληγη' σου*, которымъ нѣтъ соответствующихъ въ ма-

зоретскомъ текстѣ 2). Впрочемъ можно сомнѣваться, имѣемъ-ли

бы здѣсь подлинный текстъ LXX въ существующихъ изданіяхъ

его по Ватиканскому списку, Александрійскій списокъ въ ст. 17

вмѣсто *κατοκοῦσαν* читаетъ *ἡ κατοκοῦσα*, каковое слово, естественно и

согласно съ мазоретскимъ, было бы подлежащимъ къ глаголу

συναγγυει; однакоже съ Ватиканскимъ спискомъ согласно читаетъ

блаж. Θεодоритъ. Особенно расходится нынѣшній текстъ LXX

съ тѣмъ его чтеніемъ, которое передаетъ блаж. Іеронимъ и ко-

торое гораздо ближе къ мазоретскому тексту: „congregarit de fo-

ris substantiam, quae habitat in munitione. Quia haec dicit Do-

minus: Ecce ego supplantabo habitatores terrae hujus, et tribulabo

eos, ut inveniāntur“ 3).]

1) Слово **מְצוֹר** переводится въ Іерем. 19, 9. *περιοχη*, въ 52, 5 *βουρη*, — синонимами немѣющими по смыслу ничего общаго съ *κατακοῦσα*.

2) Можетъ быть, они лишь ошибочно или случайно внесены сюда изъ слѣдующаго стиха: *ἀλγησα ἡ τληγη' σου*, ср. ниже чтеніе editionis Vulgatae у Іеронима.

3) Migne, Patrol. latinae XXIV, p. 778.

§ 51. *Заключение главы III.*

Во всѣхъ разсмотрѣнныхъ мѣстахъ книги пророка Іереміа, переводъ LXX, тамъ, гдѣ нѣтъ основаній подозрѣвать нынѣшній его текстъ въ измѣненіи сравнительно съ первоначальнымъ текстомъ, — переводъ этотъ имѣетъ въ своей основѣ тотъ же еврейскій текстъ, который издали и мазореты. По крайней мѣрѣ всѣ указанныя разности между мазоретскими чтеніями и чтеніями LXX легко изъясняются предположеніемъ, что имѣя своимъ оригиналомъ текстъ сходный съ мазоретскимъ, только написанный другимъ шрифтомъ, чѣмъ нынѣшній квадратный, и безъ гласныхъ знаковь, переводчикъ не только предполагалъ другія гласныя въ словахъ, чѣмъ какія предположили мазореты, не только принималъ одни буквы за другія, но и цѣлыя слова или читалъ за созвучныя и сходныя съ ними по очертанію, или понималъ ихъ за такія, читая сходно съ мазоретами. По отношенію къ первоначальному еврейскому тексту свящ. книги переводъ LXX и мазоретское изданіе текста составляютъ только два памятника, въ которыхъ выразились два различныхъ пониманія текста, относящіяся къ двумъ, далеко другъ отъ друга отстоящимъ, эпохамъ. Вопросъ: которое изъ двухъ данныхъ пониманій ближе къ истинѣ, которое болѣе соотвѣтствуетъ подлинному смыслу пророческихъ рѣчей. Разсмотрѣнныя нами разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX — двоякаго рода: одни не сопровождаются разностию относительно смысла, или же, при различіи въ смыслѣ, мазоретскій текстъ и переводъ LXX одинаково болѣе или менѣе соотвѣтствуютъ контексту рѣчи. Другія разности настолько существенны, что преимущественно по отношенію къ нимъ имѣетъ мѣсто и значеніе вопросъ объ относительной близости различныхъ чтеній къ подлинному смыслу пророческихъ рѣчей. Вопросы этого мы не упускали изъ виду, когда встрѣчались съ разностями послѣдняго рода. Наши замѣчанія, клонившіяся къ его разрѣшенію, имѣютъ тотъ общій смыслъ, что мазоретскія чтенія сравни-

тельно съ чтеніями LXX представляются болѣе соотвѣтствующими контексту давной рѣчи, или образу мыслей и выраженій пророка Іереміи, или наконецъ вообще духу и характеру Ветхаго Завѣта. Такого вывода и естественно было ожидать на основаніи слѣдующихъ соображеній. *Во-первыхъ*, между мазоретами и авторами перевода LXX есть сходство въ томъ отношеніи, что для тѣхъ и другихъ пониманіе свящ. еврейскихъ книгъ представляло большія или меньшія трудности, какъ какъ тѣ и другіе могли знать языкъ этихъ книгъ, только путемъ школьнаго его изученія и такъ какъ тѣхъ и другихъ отдѣляло отъ времени происхождения книгъ значительное, хотя и неодинаковое, пространство. Ясно, что эти трудности на первыхъ порахъ, при первыхъ опытахъ переводовъ - истолкованія книгъ (къ каковымъ опыта́мъ нужно отнести и переводъ LXX) должны были быть и многочисленнѣе и нецѣлѣбимѣе при неустойчивости экзегетическаго преданія и недостаточномъ развитіи экзегетической науки. Позднѣе, послѣ продолжительныхъ и болѣе или менѣе систематическихъ занятій изученіемъ свящ. текста, пониманіе его смысла, естественно, должно было стать на значительно высшую степенъ, чѣмъ кака́я обнаруживается въ переводѣ, извѣстномъ подъ именемъ LXX. *Во-вторыхъ*, не нужно упускать изъ виду существенной разницы между *изданіемъ* извѣстной книги и ея *переводомъ* на другой языкъ. Издатель долженъ слѣдовать рабски буквѣ издаваемого имъ текста; и что касается мазоретовъ, то они должны были сохранить неприкосновенными согласные знаки текста; свободное же отношеніе ихъ къ послѣднему, ихъ своеобразное пониманіе текста могло выразиться только въ вокализациі послѣдняго; другими словами, это свободное отношеніе ихъ было ограничено буквою, которой они никакъ не могли обойти, которую должны были передать въ ея подлинномъ видѣ. Переводчикъ же имѣлъ другую цѣль, именно дать понятное выраженіе мыслей текста. Эта цѣль, конечно, не только не исключала, но и требовала вѣр-

ности буквъ оригинала. Но въ случаяхъ трудности понять эту послѣднюю переводчикъ могъ нестрого ей слѣдовать, достигая своей цѣли тѣми своеобразными пониманіями данныхъ согласныхъ знаковъ, примѣры которыхъ мы видѣли особенно въ трехъ предыдущихъ §§.

Глава IV.

Разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, объясняющіяся степенью подготовки переводчика и свободнымъ его отношеніемъ къ оригиналу.

§ 52. *Предварительныя замѣчанія.*

Еврейскій языкъ, на которомъ написана книга пророка Исреміи, во время, когда сдѣланъ переводъ LXX (въ эпоху Птоломеевъ), не былъ уже живымъ языкомъ. Это обстоятельство съ одной стороны, а съ другой достаточная уже въ то время древность книги создавали необходимость ученой подготовки для правильного пониманія свящ. памятника. Подготовка эта должна была состоять въ знаніи языка памятника, въ знакомствѣ съ современной происхожденію послѣдняго исторіей, географіей и въ обладаніи другими подобными реальными (позволимъ себѣ такое выраженіе) познаніями. Правда, не можетъ быть сомнѣнія, что смыслъ свящ. книгъ составлялъ между евреями предметъ преданія, ведущаго начало отъ временъ самихъ свящ. писателей и поддерживавшагося обычаемъ читать книги въ общественныхъ религиозныхъ собраніяхъ, при чемъ чтеніе подлиннаго священнаго текста сопровождалось объясненіемъ. Но несомнѣнно также, что это объясненіе съ теченіемъ времени въ значительной степени стало зависѣть и отъ самостоятельнаго изученія книгъ еврейскими богословами,—изученія, которое должно было явиться на помощь преданію, естественно утратившему свою полноту, опредѣленность и устойчивость среди превратностей судьбы, постигшихъ евреевъ во время и непосредственно послѣ заключенія ка-

нона ихъ свящ. книгъ. Само собою понятно, что и ученое толкованіе древнихъ свящ. книгъ не сразу достигло между евреями высокой степени развитія, не сразу овладѣло истиною. Переводъ LXX служить для насъ памятникомъ эпохи, въ которую евреи еще не владѣли всѣми средствами, необходимыми для правильного пониманія подлиннаго текста свящ. книгъ ¹⁾). По крайней мѣрѣ, въ переводѣ книги пророка Іереміи мы замѣчаемъ такіа отступленія отъ мазоретскаго текста, которыя возможно объяснить только неполнымъ знакомствомъ переводчика съ языкомъ своего оригинала, съ древней исторіей и географіей.

§ 53. *Слова еврейскія, переводимыя всегда различно и несогласно съ подлиннымъ ихъ значеніемъ.*

Обращаясь къ примѣрамъ, познакомимся сначала съ тѣми случаями, когда переводчикъ одно и тоже извѣстное слово, при каждой встрѣчѣ съ нимъ, передаетъ различно и всегда болѣе или менѣе несогласно съ подлиннымъ его значеніемъ. Считаемъ невозможнымъ въ этихъ случаяхъ предполагать, что переводъ остался вѣренъ своему оригиналу и что отъ оригинала этого, вѣрнаго первоначальному тексту пророческой книги, отступилъ мазоретскій текстъ,—считаемъ невозможнымъ думать такъ, потому что иначе трудно было бы объяснить происхожденіе въ мазоретскомъ текстѣ одинаковаго вида чтеній тамъ, гдѣ они весьма различны въ подлинномъ будто бы текстѣ. Съ другой стороны, при этомъ нужно имѣть въ виду уже извѣстное намъ, неотличившееся строгостью, отношеніе переводчика къ буквѣ оригинала. Укажемъ же слова мазоретскаго текста, въ соотвѣтствіе которымъ въ переводѣ LXX находимъ каждый разъ различныя и несоотвѣтствующія подлинному значенію словъ чтенія: **שָׁמַיִם** холмы (горы, непокрытые лѣсомъ): 3,2 *подними глаза твои* **שָׁמַיִם** **לְעַלְיוֹת**

¹⁾ Само собою понятно, что мы не думаемъ отрицать компетентности перевода LXX въ некоторыхъ отношеніяхъ,—компетентности объясняющей глубокой древностію.

εἰς ἐνθεΐαν 1), 4, 11. שָׁפִים בְּמִדְבָּר 2) צַה צְהוּהָ צַה πνεῦμα πλανή-
σεως ἐν τῇ ἐρήμῳ. 12, 12. עַל־כָּל־שָׁפִים ἐπι πᾶσαν διεκβολήν 3) 14,
6—ἐπι νάπας 4). Дважды это слово принято за שָׁפִים (уста),
такъ какъ это послѣднее представлялось переводчику подходя-
щимъ къ контексту: 3, 21. φωνὴ ἐκ χειλέων (עַל־שָׁפִים) ἠκούσθη;
7, 29. ἀνάβυσσος ἐπι χειλέων (עַל־שָׁפִים) θρηνον. Корень סָלַל (сбрасы-
вать съ кучу, отълатъ насытъ, прокладывать дорогу т. е. не-
куственно поднимать поверхность проездной линіи) въ производ-
ными отъ него словами: 50 (27), 26. סָלַלְתָּ כְּמִן עַרְמִים סָלַלְתָּ
ἔρευνήσατε αὐτήν ὡς σπῆλαιον, см. выше,—18, 15.... чтобы идти
по стезямъ пути не проложеннаго, (סָלַלְתָּ לָּאֵלֶיךָ): τοῦ
ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν. 31, 21. שָׁפִים לְמִסְלָה
δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὄμους 5). 6, 6 насытайте валъ противъ Je-
русалима (שָׁפִים עַל־רוּשָׁלַם סָלַלְתָּ): ἔκχεον (единств.
вм. множеств.) ἐπι Ἱερουσαλήμ δύναμιν. 32, 24 הַנְּהַלְלוּ
הַנְּהַלְלוּ הַנְּהַלְלוּ вотъ насыпи приближаются къ городу: ἰδοὺ ὄχλος ἤκει
εἰς τὴν πόλιν. — 33, 4. וְאֵלֶיךָ הַנְּהַלְלוּ... וְאֵלֶיךָ הַנְּהַלְלוּ
(ὄχλων) τῶν καθρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας 6) — לָאָה
(въ niphal утомляться, изнемогать, въ hiphil утомлять);

1) Также слово это (только въ единственномъ числѣ) переводится у LXX въ Числ. 23,3.

2) צַה въ II. II. 5, 10 переводится λευκός; въ Ис. 32, 4—ἐρήμη (צַחור);

Ис. 18, 4 צַה עַל־יְאֹר ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας.

3) Слав. «во всякій путь» (Вулг. super omnes vias).

4) Слав. «на каменіяхъ» (Вулг. in rupibus).

5) Можетъ быть, однакоже, вѣрно дораadyвается LAMB. BOS (Prolegom. къ изд. LXX. 1709, с. III), что вмѣсто ὄμους; нужно читать οἶμους.

6) Нужно думать, что въ переводѣ слово «χάρακας» соотвѣтствуетъ евр. הַנְּהַלְלוּ, соотношенія котораго—въ его обыкновенномъ значенія—къ контексту

6, 11. נלאיתי הכיל я усталъ [не могу болѣе] сдерживать-

(ГѢВЪ): καὶ ἐπέβουον καὶ (въ Алекс. приб. οὐ) συνε-ελετα αὐτους (вм.

והכיליתי הכיל — 9, 4 הָעֵינָה נִלְאָה утомляются дѣлая не-

правду, или дѣлають неправду до утомленія, не щадятъ силъ

для дѣлъ незаконныхъ: ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἀσπερσαι. 15, 6

נלאיתי הנחם я усталъ миловать: οὐκ ἐκλήρω αὐτους. (=

הנחם отъ נחם).—20, 9. נלאיתי כלכל я усталъ сдер-

живать (ср. 6, 11): παρειμαί πανοθεν ¹⁾ —

תָּרַב לְאֵיב מִגּוֹר מִסְבִּיב 6, 25

תָּרַב לְאֵיב מִגּוֹר מִסְבִּיב (не выходи въ поле, и не ходи по дорожь, потому

что) мечь сражескій, страхъ кругомъ (т. е. составляетъ пред-

метъ страха, распространяетъ ужасъ около себя ²⁾). LXX

рѣчи переводчикъ не постигалъ (какъ и въ повѣйшее время оно составляетъ предметъ затрудненій для толкователей) и которое потому прочиталъ какъ תָּרַב по созвучію съ греческимъ, подходящимъ къ контексту, χάραξ.

¹⁾ Совершенно несправедливо Моверсъ (стр. 9) полагаетъ въ основѣ этихъ греческихъ словъ еврейскія, не существующія въ мазоретскомъ текстѣ, слова:

מִגּוֹר מִסְבִּיב. Въ этомъ послѣднемъ выраженіи слово מִסְבִּיב у LXX

всегда переводится πικλοθεν (см. ниже въ текстѣ) и никогда πανοθεν; также сомнительно, чтобы παρειμαί (я оставленъ, пренебреженъ) соотвѣтствовало въ настоящемъ случаѣ слову מִגּוֹר, будто бы произведенному переводчикомъ

отъ корня נָגַר въ значеніи сомметогаті, Παρειμαί — не πάρειμι, не значить сомметогаті. Предположеніе Моверса является недоказаннымъ, да оно и излишне послѣ другихъ примѣровъ болѣе или менѣе свободного перевода глагола נִלְאָה.—

Другой глаголъ כלכל (по Фюрсту, C o n s o r d. подъ сл. כּוּל) переводчи-

комъ принять за כּל כּל и это, безпримѣрное впрочемъ въ Ветхомъ Заветѣ,

выраженіе понято въ смыслѣ πανοθεν.— Въ 12, 5, гл. לָאָה въ hiph. переве-

денъ вѣрно כִּי אֶת־רַגְלִים רָצַתָּה וַיֵּאָלֹךְ σου [אָתָּה?] οἱ πόδες τρέχουσι

καὶ ἔλλουσι σε (другое лицо и число вслѣдствіе своеобразнаго подпиманія:

אֶת־רַגְלִים).

²⁾ Относительно перевода ср. Нзгельсбаха, къ 6: 25.

φοιρᾶ α τῶν ἑχθρῶν παροικεῖ κυκλοθεν.—20, 3. Обращение прор. Иеремии къ Пашхуру священнику: (не «Пашхуръ» нарекъ тебѣ имя *Иегова*, но) **מָנוּר מִסְבִּיב** ¹⁾). Не оставляя этого символическаго имени безъ перевода, какъ имени собственнаго (и пожалуй справедливо, такъ какъ переименованіе Пашхура получало значеніе именно отъ нарицательнаго смысла новаго имени), переводчикъ производилъ слово **מָנוּר** отъ **נָוַר** путешествовать, странствовать и перевелъ его *μεσιτισ*, такъ какъ дальше, въ объясненіи имени, сдѣланномъ пророкомъ, говорится, между прочимъ, о переселеніи въ Вавилонъ. Слово же **מִסְבִּיב**, какъ излишнее и не подходящее при томъ переводѣ, совсѣмъ опущено ²⁾. Ст. 10. **כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים** **מָנוּר מִסְבִּיב** потому что я слышу говоръ между многими „страхъ кругомъ“ ³⁾ *ὅτι ἤκουσα λόγον πολλῶν συναθροισθέντων κυκλοθεν* ⁴⁾. Въ 46, (25), 5. тоже выраженіе переводится *περιεχόμενοι κυκλοθεν* ⁵⁾; а въ 49, 29 (30, 7)—*απωλειον κυκλοθεν* ⁶⁾ **לְוַעֲקָה** **לְוַעֲקָה** (въ угрозы Божіей: *Я предамъ ихъ на мучительную*

¹⁾ По объясненію, сдѣланному самимъ пророкомъ въ ст. 4 и слѣд., имя это значить, что Пашхура въ будущемъ имѣетъ преслѣдовать постоянный страхъ за свою личность, между тѣмъ какъ самъ онъ съ своими друзьями, со всѣми іудеями и со всѣми ихъ сокровищами будетъ переселенъ въ Вавилонъ и тамъ увидитъ своими глазами насильственную смерть своихъ друзей. Постоянно страшась—при этихъ обстоятельствахъ—за свою собственную участь, Пашхуръ однакоже, умретъ своею естественною смертію.

²⁾ Слав. переводъ слѣдуетъ здѣсь вмѣстѣ и LXX, и Вульгатъ: «пересельника отсюда» (ср. Вульг. *rauogem undique*)

³⁾ Говоръ этотъ, въ которомъ часто слышится повтореніе собственныхъ словъ Иеремии, можетъ быть понимаемъ и въ смыслѣ угрозы пророку со стороны недовольныхъ его предсказаніями, сущность которыхъ хорошо выражается въ словахъ **מָנוּר מִסְבִּיב**

⁴⁾ Въ Пс. 31 (30), 14 тѣже самыя еврейскія слова переводятся у LXX: *ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παρεκούτων κυκλοθεν*; ср. переводъ Пл. 2, 22.

⁵⁾ Слав. «отсюда страхъ» [Вульг. *terror undique*].

⁶⁾ Слав. «страхъ окрестъ» (Вульг. *formidinem in circuitu*).

жизнь **לְיוֹעֵד** во *всѣхъ царствахъ земли*): 15, 4. *εις ἀνάγκης*; 24, 9. *εις διασφορτισμόν*; 34, 17: *εις διαποράν*. — **שְׂרָרוֹת לֵב** *ожесточение сердца*: 3, 17 *τὰ ἐνθυμήματα τῆς καρδίας* (Алекс. код. *ἐπιθυμήματα*); 9, 13 (14). 16, 12. *τὰ ἄρεστα* (Алекс. код. *τ. ἐρατὰ*) *τῆς καρδίας*, — также (исключая варианта) и въ 18, 12. 23, 17. Словамъ **וְכָל הַלֵּךְ בְּשִׂרְרוֹת לֵבֹו** (*всякій ходящій (живущій) въ ожесточеніи сердца своего*) у. LXX соотвѣтствуетъ: *καὶ πάντι τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ πλῆρη καρδία, αὐτοῦ*, см. выше. — **אֱלֹהֶיךָ** *прирученный* [о животномъ], *приученный, привыкшій, свикшійся, другъ*: 3, 4. **אֱלֹהֶיךָ נַעֲרִי אֶתָּה**, *ты другъ юности моея* (слова Израиля, обращенныя къ Іеговѣ): LXX (*με ἱταίεσσας*. — говоритъ Богъ Израилю)..... *ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου*. 11, 19. *А я, (говорить пророкъ о себѣ), какъ яненокъ прирученный* (**כְּכַבֵּשׁ אֱלֹהֶיךָ**)... *ὡς ἀρνίον ἄλκλον*. 13, 21. *Что скажешь ты, когда Онъ (Богъ) поставитъ надъ тобою владыками тѣхъ, которыхъ ты привлекла къ себѣ въ качество друзей*¹⁾ (**וְאֵת לְמַדְבָּתְ אֲתָם עֲלֶיךָ אֱלֹהִים**): *καὶ σὺ ἐδίδουξας αὐτοὺς ἐπὶ σε μαθήματα* (какъ будто **אֱלֹהִים** = **אֱלֹהֹת** страд. прич.). — Причастіе **נֹצֵר** (отъ глагола **נָצַר** *стеречь*) въ одномъ случаѣ переводится словомъ *συστροφή* (4, 16. *стражи* **נֹצְרִים** *идутъ изъ земли дальней и поднимаютъ крикъ на города Іуды, — враги представляются устраивающими облаву на іудеевъ какъ на звѣрей: συστροφαὶ [„полцы“] ἔρχονται ἐκ γῆ μακρόθεν*); въ другомъ — *ἀπολογούμενος*: 31, 6 *стражи* **נֹצְרִים** *на горѣ Ефремовой: ἀπολογούμενοι („отвѣщающіи“) ἐν ὄρεσιν Εφραῖμ*. —

¹⁾ Соображенія, на основаніи которыхъ сдѣланъ такой переводъ, см. Nagel-bach, 111.

תַּנִּים (множ. отъ **תַּן** *дикая собака или шакалъ, см. Gesen. Wörterbuch*) то переводится *σροῦθαι* (10, 22 *сдѣлаю города Іудины... жилищемъ шакаловъ:... κοίτην στρονθῶν*; 49, 33. (30, 11) *и будетъ Хацоръ жилищемъ шакаловъ:... διατριβή στρονθῶν*), то *δράκοντες* (въ той же фразѣ—*сдѣлаю Іерусалимъ жилищемъ шакаловъ. eis κατοικητήριον δράκόντων* 9, 10 (11) ¹⁾) — **אַרְמֹנֹת** или **אַרְמֹן** *дворецъ или замокъ: 6,5 разрушима дворцы ея (дщери сіоновой): διασφείρωμαι τὰ θεμελίαι αὐτῆς* (слав. „расточимъ основанія ея“); 17, 27. 49, 27 (30, 16) *и пожретъ (огонь) чертоги (Іерусалима, Гень-гадада), — καὶ καταφάγεταί αὐ πόδα* ²⁾ *ἰσοῦ Ἄδερ. 30, 18* **וְאַרְמֹן עַל-מִשְׁפָּחוֹ יֵשֵׁב** (*и дворецъ по праву своему будетъ обитаемъ*), — *καὶ ὁ λαὸς* (λαὸς? см. выше) *κατὰ τοῦ ῥήτου αὐτοῦ λαθεῖται* ³⁾. 9, 20 (21) *вошла (смерть) во дворцы наши—εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν* (ср. свыше) — **מִירְאֵשׁ** (*сокъ ядовитаго растенія, относяшагося къ разряду маковыхъ, — нужно думать opium, см. Gesen. подѣ словомъ רֵאשׁ*): 8, 14. *ὑδὼς χολῆς* (слав. „вода желчи“); 23, 15 *ὑδὼρ τικρον.*—Трижды встрѣчающійся у Іереміа корень **עָרַר** (быть нагимъ, одинокимъ, оставленнымъ, покинутымъ) каждый разъ у LXX переводится различно и болѣе или менѣе далеко отъ подлиннаго его значенія: 17, 6 *и будетъ (человѣкъ, надѣющійся на человѣка) какъ оставленный (עָרַר)*

¹⁾ Слав. переводъ во всѣхъ трехъ случаяхъ согласенъ съ греч. переводомъ 9, 10 (11), или же—что вѣроятнѣе—слѣдуетъ лат. переводу (*habitaculum draco-um*): «и дамъ Іерусалимъ..., положить грады Іудины... будетъ дворецъ (Хацоръ)—въ жилище или во обитаніе змѣемъ». Только въ 10, 22 подѣ строкою замѣчено: «струеомъ».

²⁾ Слав. переводъ въ этихъ двухъ случаяхъ слѣдуетъ Вульгатъ: 17, 27, и пожретъ дома Іерусалима» (*et devorabit domos Ierusalem*); 49, 27 «и пожретъ стѣны»... (*et devorabit moenia...*)

³⁾ Слав. «и храмъ по чину своему утвердится» (Вульг. *et templum juxta ordinem suum fundabitur*).

въ пустынь: και ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ¹⁾ ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 (слав. „яко дивія мирика въ пустыни“); 22, 30 *напи-*
шите надъ челоуѣкомъ симъ עֲרִירִי „одинокій, бездѣтный“:
 γραφον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐνηήριχτον... (слав. „напиши мужа сего от-
 вержена“). 48 (31), 6 *будьте какъ оставленный въ пустынь*
 בְּעֲרִיעָר׃ ²⁾ עֲרִיעָר׃ ἔσσεθε ὡς περ ὕνος ἀγριος („яко осель дивій въ
 пустыни“). — תַּרְמִית (обманъ, обольщеніе) въ 14, 14. пере-
 водится προαιρέσεις: обольщеніе [льстивыя, обманчивыя внушенія
 сердца) *они пророчествуютъ вамъ* — προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν...;
 также въ 8, 5: *они держатся ложнаго пути* תְּחֻקֵּי בַתְּרַמִּית
 κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν; а въ 23, 26 τὰ θελήματα
 (т. καρδίας αὐτῶν). — מַבְעַי *погружать и [непереход.] погру-*
жаться, утопать: 38, 6 и погрязъ [וַיִּמְבַּע] *Иеремія въ*
тинѣ — και ἦν ἐν τῷ βορβορῳ; — ст. 22 *погрязли въ грязи ноги*
твои (הַמְּבַעֵי בִּבְיֵן הַגְּלִיִּדִּי): καταλύσουσιν ἐλ θλισθήμασι πόδα σου (слав.

¹⁾ И другіе древніе переводы согласны съ LXX въ пониманіи слова עֲרִיעָר׃
 какъ названія дерева: халд. sicut myrica in solitudine; sup. «и будетъ какъ
 корень на открытомъ полѣ». Безъ сомнѣнія, переводчики имѣли при этомъ въ
 виду противоположность ст. 8, въ которомъ уповающій на Бога сравнивается
 съ деревомъ, посаженнымъ въ хорошо орошенномъ мѣстѣ. Думали, что и на-
 дѣющійся на челоуѣка сравнивается также съ растеніемъ, только находя-
 щимся въ худшихъ условіяхъ развитія. Но переводъ, сдѣланный въ текстъ,
 оправдывается аналогією словоупотребленія (Пс. ^{101/102}, 18 פְּנֵה אֶל הַבְּלֵת־
 הָעֲרִיעָר׃ и у LXX переводится ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, подоб-
 нымъ образомъ и въ другихъ древнихъ переводахъ) и значеніемъ другихъ
 словъ того же корня (см. *Нивельсбахъ*, 129).

²⁾ Что это не имя извѣстнаго города не верхнемъ теченіи потока Арнона,
 согласны и другіе древніе переводчики, переводящіе его также какъ עֲרִיעָר׃ въ
 17, 6. Вѣроятно и читать нужно בְּעֲרִיעָר׃ См. *Нивельсб.* 318.

«ослабиша въ поползновеніихъ ногу твою“).—**מִחֲתָהּ** (разрушеніе, погибель; ужасъ, оцѣпѣненіе):—17, 17. **אַל-הִתְיַהֵי-לִי לְמִחֲתָהּ** не будь для меня ужасомъ (предметомъ ужаса, — не страши меня): *μη γενηθης μοι εις αλλοτριωσιν*, (слав... „во отчужденіе“); 48 (31), 39. И будётъ Моавъ смѣхомъ и ужасомъ (т. е. предметомъ насмѣшекъ и ужаса) **וְלִמְחִתָּהּ** для всѣхъ окрестностей (сосѣдей) его:... *εις γελοια και εινουσιαια* (слав., „въ посмѣхъ и ненависть“ ¹⁾)—Глаголь **עָלָו** (радоваться, ликовать, торжествовать) всякій разъ переводится различно и болѣе или менѣе несогласно съ подлиннымъ его значеніемъ: 15, 17 не сидѣлъ я въ сборищъ веселящихся и былъ въ восхищеніи отъ руки Твоей (**וְאָעָלָו מִפְּנֵי יְדֶךָ**), т. е. былъ въ восхищеніи, ощущая въ себѣ присутствіе силы Божіей, объятый божественнымъ вдохновеніемъ, ср. Езек. 1, 3. 3, 14. 22. 8, 1; 4 Цар. 3, 15)... *αλλα ευλαβουμην απο πρωτοτου ιερως σου* (слав. „но бояхся отъ лица руки твоя“ ²⁾).—50 [27], 11... *ιбо ты торжествуешь* [**וְתִעְלִי**], *разирабляющая удѣлъ мой* [**שִׁסִּי נִחְלָתִי**]:... *και κατεκαυ / απο θε διαρπαζοντες την περιουσιαν μου* ³⁾ (слав. „и велерѣчивасте, разхищающе наслѣдіе мое“). 51 (28) 39....

¹⁾ Стоит замѣтить при этомъ, что глаголь **חָתָהּ**, отъ котораго происходит **מִחֲתָהּ**, переводится всегда правильно 1, 17. 8, 9. 10, 2. 14, 4 17, 18. 46, 5. 48, 20. 39. 49, 37. 51, 56.

²⁾ Полагаемъ, что въ этомъ мѣстѣ мазаретскую интерпункцію нужно исправить по греческому переводу LXX и второе полустигіе начинать не со словъ: *отъ руки твоей*, а относить эти послѣднія къ глаголу въ качествѣ дополненія (какъ это сдѣлано въ пешито).

³⁾ Греч. переводъ согласенъ съ q'ti мазаретовъ; которые; также какъ и переводчикъ; вѣроятно, находили нужнымъ согласовать глаголь съ подлежащимъ въ числѣ. Но соединеніе подлежащаго множ. съ сказуемымъ единств. числа въ свр. язкѣ не безпримѣрно. Іер. 51, 29. 56. Другіе примѣры указаны въ Nagelsbach, Hebr. Grammatik § 205, 4b.

и напою ихъ до пьяна, такъ что они будутъ неистовствовать [וַיַּעֲלִיזוּ],
 καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσι (слав. „и упою ихъ, да спать“).
 11, 15. וַיַּעֲלִיזוּ διαφενεῖη (очевидно, переводчикъ принялъ не-
 знакомый ему глаголъ за תַּאֲזִילִי, см. выше).—Слово קָף въ тех-
 ническомъ наименованіи званія שֹׁמֵר הַקָּף (хранитель порога —
 при храмѣ) переводится то αὐλή (35, 4. τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν),
 то ὁδός (52, 24. τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδόν).—Глаголь קָח (та-
 щить, волочить) всякій разъ переводится различно и болѣе или
 менѣе далеко отъ подлиннаго его смысла: 15, 3: пошлю на нихъ...
 псовъ, что ѡв волочить [לְקַח], подраз. мертвыя тѣла ихъ):
 ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς... τοὺς κύνες εἰς δεσπασμον. (слав...“ на растер-
 заніе“). 22, 19. будутъ влачить [קָח] infinit. absol, и бросятъ
 его (Иоакима) далеко за ворота Иерусалима: συμψησθεῖς ριφήσεται...
 (слав. „влачимъ [?] изверженьъ будетъ“); 49 (29), 20. по
 истинѣ повлекутъ ихъ, какъ слабыя овецъ [וְיִקְחוּם צְעִירֵי הַצֹּאן]:
 εἰάν μὴ συμψησθῶσι τὰ ἑλαχίστα τῶν προβατῶν; въ 50 (27), 45 тѣ-
 же слова переводятся εἰάν μὴ διαφθαρή τὰ ἄρνια τῶν προβατῶν
 αὐτῶν ¹⁾).

§ 54. Слова, переводимыя всеюди одинаково, но невярко.

Вотъ нѣсколько словъ, которыя всякій расъ переводятся
 одинаково, но несогласно съ подлиннымъ значеніемъ: קָפַץ,
 покрывать и (непереход.) покрываться, одѣваться, завертываться
 во что: 43 [50], 12 и одѣнется онъ (Навуходоносоръ) землю

¹⁾ Слав. переводъ въ первомъ изъ этихъ сходныхъ случаевъ («не свергуть
 ли ихъ малая отъ стады») носитъ очевидныя слѣды вліянія лат. Вульгаты («si
 non dejecerint eos parvuli gregis»); во второмъ случаѣ («аще не исторгнутся
 агнцы овецъ ихъ») онъ ясно сдѣланъ съ греческаго, — только глаголъ «не
 исторгнутся» мало соответствуетъ греческому διαφθαρή.

египетскую, какъ пастухъ одѣвается одеждою своею (т. е. также легко, свободно и безпрепятственно совершить завоеваніе Египта, какъ пастухъ свободно закутывается въ свою мантию, дешѣбнае- мый въ открытомъ полѣ ничѣмъ присутствіемъ и взоромъ, Эвальда, Графъ, Негельсбахъ): καὶ φθειρεῖ ἡν Αἴγυπτον, ὡς τε φθειρεῖς ταστην τὰ μακρον αὐτῶν ¹⁾ — פְּחִי (овти, лица нѣжнаго возраста) переводится τὰ λοιπὰ 41, 16. 43, 6 ²⁾. — פְּחִי (тумъ смятеніе) дважды переводится словомъ ὀλεθρος 25 [32], 31, смятеніе פְּחִי достигаетъ во конца земли — ἡν ὀλεθρος...; 51 [28], 55. раздастся шумъ голоса ихъ (водъ многихъ פְּחִי קוֹלָם) ἠέθωλεν εἰς ὀλεθρος, ζωνῆν αὐτῶν; въ третьемъ случаѣ (46 [26], 17) слово это оставлено безъ перевода.

§ 55: Слова, переводимыя въ однихъ случаяхъ вѣрно, въ другихъ невѣрно.

Не столько безнаніе подлиннаго смысла оригинала, сколько свободу въ передачѣ этого смысла и желаніе переводчика такъ или иначе сообразоваться съ контекстомъ рѣчи обнаруживаетъ въ однихъ случаяхъ вѣрный и точный, въ другихъ—невѣрный или по крайней мѣрѣ неточный переводъ слѣдующихъ словъ: פְּחִי луна, пастбища, оттуда (такъ какъ для номадовъ пастбища составляли главное, что удерживало ихъ на одномъ известномъ мѣстѣ, что дѣлало ихъ на время осѣдлыми) поселенія, жилища: 23, 10 изсохли пастбища (оазисы) пустыни — ἐξηράθησαν οἱ

¹⁾ Слав. переводъ здѣсь опять ближе къ Вулгатѣ (et amicitur terra Aegypti, sicut amicitur pastor pallio suo), чѣмъ къ греч. переводу:» и покрываетъ землю египетскую, яко покрывается пастухъ ризою своею.»

²⁾ Въ послѣднемъ случаѣ, въ соотвѣтствіи евр. פְּחִי! по гречески читается τὰ ἡπια τὰ λοιπὰ. Но первое изъ этихъ словъ; по справедливости, можно считать позднѣйшею вставкою, см. выше.

νομαὶ τῆς ἐρήμου. 9, 9 (10) тоже евр. выражение נֹאֲוֹת בְּמִדְבָּר переводится: τὰς τρεῖς τῆς ἐρήμου. 25, 37 (32, 23), הַשְּׁלֹמֹה נֹאֲוֹת וְנִדְבָרָהּ опустошены будутъ мирныя жилища: καὶ καίβεται τὰ κατὰ λωεπα τῆς ἐιρήνης. אֵלֵהֶנָּא אֵלֵהֶנָּא не отвергай ради имени Твоего... престола славы Твоей 14, 21. κόπασσον („престани) διὰ τὸ ὄνομά σου. между тѣмъ въ другомъ случаѣ (23, 17., см. выше) глаголу, נִדְבָרָהּ, переводчикомъ усвоено подлинное его значеніе ἀτρωφέω. Выраженіе לְנֹצַח (во вѣкъ) въ 50 [27], 39 переводится вѣрно εἰς τὸν αἰῶνα, а въ 3, 5 — εἰς νίκος אֵם-יִשְׁמֹר לְנֹצַח הַיְיָמֹר לְעוֹלָם развѣ вѣчно будетъ Онъ (Богъ) ильвно наблюдать (за нами), или постоянно-ли будетъ враждебно подстерегать (насъ)? EXX: μη διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἢ φυλαχθήσεται εἰς νίκος ¹⁾ (слав. „еда пребудеть во вѣвѣ или сохранится въ побѣду“). Переводчикъ, очевидно, принималъ для глаголовъ вокализацию формы niphal и читалъ הַיְיָמֹר וְיִשְׁמֹר. Въ ст. 12 той же главы לֹא-יִשְׁמֹר לְעוֹלָם переведено οὐ μνησθῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα. — עֲרֵבָה עֲרֵבָה стень безводная, пустыня, въ 52, 7. оставляется безъ перевода καὶ ἐπορεύθησαν ὄδον τὴν εἰς Ἀραβία] — и справедливо, потому что слово это здѣсь стоить съ членомъ и означаетъ въ специальномъ смыслѣ ту пустынную изменчивость, которая лежала къ югу отъ Иерихона по обѣ стороны Іордана и Мертваго моря до Эланитскаго залива;—въ въ 17, 6. переводится вѣрно ἔρημος, а въ 2, 6. слова בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרֵבָה וְשׁוּמָה во пустынь, во земль стений и про-

¹⁾ לְנֹצַח и въ другихъ книгахъ у LXX нерѣдко переводится εἰς νίκος. Іов.

36; 7. 2 Царствъ 2. 26. Ам. 1, 11. 8, 7. Пс. 5, 20; ср. 3, 18 (נֹצַח) νίκος μου и Авв. 3, 19 (לְמִנְצַח) τοῦ νικῶσαι).

настей ¹⁾ переводятся: *ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀπειρῶ καὶ ἀβάτῳ* (такъ по Ватик. кадексу, по Александрійскому же — *ἐν τ. μ. ἐν γῆ ἀβάτῳ καὶ ἀπειρῳ*). 50 [28], 43. **города его** (Вавилона) **стали пустынею, землю безводною и степною** **לְשִׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וְעֲרָבָה**. LXX (опуская первое сказуемое) переводятъ: *ἐγενήθησαν αἱ ποταμοὶ αὐτῆς ὡς γῆ ἀνυδροῦς καὶ ἀβάτος*. — **בַּעֲלֵי** (господствовать, быть мужемъ вступитъ въ бракъ) переводится въ 3, 14. глаголомъ *κατακληρευω*: *возвратитесь оупи отступники, говоритъ Иегова, потому что я мужъ вашъ* **בַּעֲלֵי בָבֶל** *ὁμοίᾳ ἐγὼ γὰρ κατακληρεύσω ὑμῶν*), а въ 31, 32 — вѣроятно вслѣдствіе своеобразно понятаго переводчикомъ соотношенія мыслей — переводится, весьма далекимъ отъ подлиннаго значенія, глаголомъ, *αμελεω*: *они нарушили заветъ Мой, а Я* (или не смотря на то, что Я) *мужъ ихъ, וְאֲנִי בַּעֲלֵי בָבֶל*, *говоритъ Иегова: καὶ ἐγὼ ἦμελεσα οὐτόν*. — **פְּלֹא** собственно (какъ **פְּלֹא**) *отдѣлять*, отсюда въ *piel* и *hiphil* — *посвящать*, въ *pirhal* *быть необыкновеннымъ, труднымъ* (для исполненія или пониманія), *чудеснымъ*: **לֹא יִפְלֵא כִּמְךָ פְּלִיָּדָבָר** *не трудна для тебя [рѣчь обращена къ Богу] никакая вещь*. Слова эти у LXX въ 32, 17. переводятся: *οὐ μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθεὶς*, а въ ст. 27 *μὴ ἀπ' ἐμοῦ* (говоритъ Самъ Богъ) *κρυβήσεται τι*. Въ 21, 2 **נִפְלְאוּתוֹ** переведено вѣрно *τὰ θαυμάσια αὐτοῦ*. — **עֲתוּדֵיהֶם** (*козлы, предводительствующие стадами*, — въ переѣ. см. *начальники народа*): 51 (28), 40. *своеу ихъ*, — слова Иеговы, —

¹⁾ Пустыня, о которой здѣсь рѣчь, чрезъ которую израильтяне шли изъ Египта въ Палестину, безводна (**עֲרָבָה**) и наполнена ямами, болѣе или менѣе

глубокими и затрудняющими путешествіе по этой мѣстности. Осель, на которомъ ѣздить тамъ, и притомъ преимущественно ночью, неожиданно опускается въ яму по козляна, и всадникъ падаетъ. См. Rosemüller Scholia къ 2, 6.

как агнцев на закланіе и какъ барановъ съ козлами (בְּאֵילִים
 עִם־עֲתוּדִים)... ὡς κριοὺς μετ' ἑρίφων (слав. „яко овны съ козлы);
 въ 50 (27), 8... и будьте какъ козлы [בְּעֲתוּדִים] впереди овецъ
 (стада мелкаго скота): καὶ γίνεσθε ὡπερ ἐρέκοντες κατὰ πρόσωπον προ-
 βάτων ¹.)—בִּשְׁלָףְךָ спотыкаться, колебаться, быть неустойчи-
 вымъ, слабость, изнемогать, падать. Для этого глагола въ
 формѣ kal переводчикъ знаетъ одно только значеніе ἀσθενέω. 6,
 21. Вотъ Я полагаю народу этому камни преткновенія
 (מִבְּשָׁלַיִם LXX ἀσθενείων), и преткнутся (καὶ ἀσθενήσουσι ²)
 отцы и дщти вмѣстѣ и т. д.—18, 15, и заставили оны
 (языческіе боги). ихъ споткнуться на дорогахъ ихъ. LXX,
 перевода дѣйствительный глаголь יִבְשְׁלוּם среднимъ и
 относя его къ субъекту перваго предложенія, говорятъ: καὶ
 ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 46 (26) 6. на рѣкѣ Евфратъ
 споткнусь и пами (עַל־יַד נְהַר־פְּרַת בְּשָׁלֹף וְנַפְלֹף): τὰ παρὰ τὸν
 Εὐφράτην ἡσθενήσω (Алекс. ἡσθενήσαν) καὶ πεπτώωσι. Тѣже глаголы
 и также переводятся въ 46 [26], 12. 16. 50 [27], 32. ³).
 Тотъ же глаголь въ формѣ niphal, хотя имѣетъ значеніе тоже,
 какъ и въ kal, но, какъ видно, болѣе затрудняетъ переводчика,
 дающаго ему смыслъ и не всегда одинаковый и слишемъ да-
 лекій отъ подлиннаго значенія: 6, 15. во время когда Я, го-
 ворить Іегова, пошлю ихъ, они преткнутся (падутъ)...
 ἀπολοῦνται; 31, 9 и не споткнутся [имѣющіе возвратиться
 изъ плѣна] на немъ [на прямомъ пути]: καὶ οὐ μὴ τλανηθῶσιν

¹) Слав. переводъ: «и будьте яко козлища предъ овцами»—сдѣлавъ отчасти
 подъ влияніемъ лат. булгаты: estote quasi hoedi ante gregem.

²) Въ Алекс. сп. прибавлено ἐν αὐτῇ.

³) Глаголь בִּשְׁלָףְךָ у LXX и въ другихъ книгахъ часто переводится ἀσθενέω:

ἐν αὐτῇ. — Корень רָגַע kal *потрясать, страшить, собираться отъ страха въ одно мѣсто, сидѣть смирно, спокойно вести себя*, — отсюда מְרַגְעֵי *спокойствіе, миръ, тишина, — дрожать* (между прочимъ о движеніи глазныхъ вѣкъ, отсюда רָגַע *миновеніе и — нарѣчіе — миновенно*); — Niph. *быть спокойнымъ. Niph. успокоивать; колебать, потрясать*. Этотъ корень въ нѣкоторыхъ случаяхъ передается вѣрно съ буквальною точностію, или же только по мысли — болѣе или менѣе свободно: 47 (29), 6 הַרְגֵעִי אֶנְאִי; ἀνάπυσαι; 50 (27), 44 בִּי אֲרַגִיעָה אֲרִיצִים: ὅτι ταχέως ἐλδιώσω αὐτούς; 49, 19 (29, 20) בִּי אֲרַגִיעָה אֲרִיצֵנּוּ ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτούς¹⁾. Въ другихъ же случаяхъ тотъ же корень воспроизводится всегда различно и всегда болѣе или менѣе далеко отъ подлиннаго его значенія: 31, 35 יְגַע הַיָּם *дающій солнце .. волнующій море* (רָגַע הַיָּם) Κύριος ὁ δους τὸν ἥλιον... καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ; 50 (27), 34 *чтобы потрясти землю* (לְמַעַן הַרְגִיעַ אֶת־הָאָרֶץ): ἕπως ἐξάρη τὴν γῆν; 31, 2 *иду успокоить его, Израиля* (לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל): βαδίσατε γὰρ ἡ ἐξέσθητε; 4, 20 *внезапно разрушны палитки мои, во миновеніе ока* (רָגַע) *покровы мои:...* διεσπάσθησαν αἱ δέρφεις μου 18, 7. 9 רָגַע אֲדַבֵּר: πέρας λαλήσω (слав. „наконецъ возглаголю“); 6, 16 *и найдете покой* (מְרַגְעֵי) *душамъ вашимъ: καὶ εἰρήσατε ἀγνισμον ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν* — Глаголь קָנָה *ожидать, надѣяться* — однажды

¹⁾ Въ этихъ двухъ послѣднихъ случаяхъ Фюрстъ (Concord.) не безъ основанія принимаетъ глаголь הַרְגִיעַ въ значеніи *внезапно, во миновеніе дѣлать что-нибудь* (ср. Ис. 51, 4. Притч. 12, 19) Если такъ, то переводъ LXX въ этихъ случаяхъ вѣренъ. См. однакоже Gesen. Wörterbuch. — Слав. переводъ въ 50, 44. «скоро отшшу ихъ отъ него» (какъ будто вм. ἐκδιώξω читалъ переводчикъ ἐκδικήσω); въ 49, 19 «скоро сотворю имъ бѣжати отъ него» (ср. Вулг. subito currere faciam eum ad illam).

переведенъ въ значеніи формы *pirhal* этого же корня: **קָנָה לְשָׁלוֹם**: συνηχθημεν εις ειρηνην (8, 15), между тѣмъ какъ тоже выраженіе въ 14, 19 передается вѣрно *υπεμεινσμεν εις ειρηνην*. — **אָרַב** засада, коварство въ 9, 7 (8) переводится — *εγθρα* (устаами говорятъ миръ съ ближнимъ своимъ, а въ сердцѣ своемъ задумываютъ коварство); въ 51 (28), 12 слово того-же корня **הָאֲרָבִים** („сидящіе въ засадѣ“: **הָאֲרָבִים** **הַכִּינּוּ** **הָאֲרָבִים** устройте засаду [множ. въ значеніи отвлеченнаго имени]) переводится: *δπλα* (ετοιμάσατε δπλα, слав. „уготовите оружіе“). — **זָמָה** замыслъ, планъ, намъреніе, — въ дурномъ смыслѣ — порокъ, постыдное дѣло: 13, 27. **זִמַּת זְנוּתְךָ**, постыдное дѣло блуда твоего: *ἡ ἀπαλατρίωσις τῆς πορνείας σου*. 23, 20. доколь выполнитъ намъренія сердца своего **לְבוּ מְזֻמּוֹת**: *ἕως ἀνσπίση αὐτὸ ἀπὸ ἐγχερήματος καρδίας αὐτοῦ*. **מְזֻמּוֹת**, очевидно, принято за **מְזַמֵּת** (при scriptio defectiva первого слова), и **זִמַּת** понято въ значеніи намъренія. Слав. переводъ здѣсь исправленъ по греч. переводу тождественнаго выраженія — 30, 24, *ἕως καταστήση ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ*, — **מְזֻמּוֹת** при scriptio defect., принято за **מְזַמֵּת**. Это послѣднее слово, имѣющее тѣже значенія, какъ и **זִמַּת**, — и переводимое вѣрно, кромѣ указаннаго случая, также въ 11, 15 (что возлюбленному моему — Израилю — въ домъ Моемъ? *дѣлатъ его, это преступленіе עֲשׂוֹתָהּ הַמְזַמֵּתָהּ* ¹⁾: *τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησε βδέλυγμα*); въ 51 (28), 11, переводится *ἡ ὄργη*: относительно Вавилона намъреніе Его (**מְזַמֵּתוֹ**), Иеговы, — погубить его, — *ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὄργη αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν*.

1) См. выше.

§ 56. *Какъ передаются у LXX нѣкоторыя слова, у пророка Іереміи однажды встрѣчающіяся?*

Весьма многія слова, у Іереміи встрѣчающіяся однажды и вообще рѣдкія во всемъ ветхомъ завѣтѣ, у LXX переводятся болѣе или менѣе свободно и далеко отъ подлиннаго ихъ значенія. **עַל כָּל־אֲדָוָתָא**, *ради всею*: 3, 8... *περὶ πάντων ὧν κατελήθηθη* (слав. „отъ всѣхъ“ [приб. изобличенъ есть], въ нихъ же ятъ бысть). — 5, 4. глаголь **נִזְאַלוּ**, *стали глупы, обезумѣли*, *niph.* отъ корня **נִא** переводится *οὐκ ἐδυνάσθησαν* (по Александр. списку *οὐκ ἠδυνήθησαν*). Глаголь **הִתְיַפַּת** (*ἄταξ λεγόμενον*), отъ корня **יַפַּ** (родств. **עַף**, **פִּיחַ**, **נִפַח**) *глубоко вздыхать, стонать*, переводится *ἐκλυθήσεται*: 4, 31. *голосъ дщери Сионовой, (которая) стонетъ (הִתְיַפַּת), простираетъ руки свои: увы мнѣ!... φωνὴ θυγατρὸς Σιών ἐκλυθήσεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς οἶμοι ἐγὼ....* („гласъ дщере Сиони истаетъ и опуститъ руцѣ свои: горѣ мнѣ“)... — **נִצְחָה** ж. прич. *niph.* 1) отъ глагола **נָצַח**, переводится *ἀναιδής*: 8, 5. *зачѣмъ народъ сей, Іерусалима, отступилъ (отъ Бога) совершеннымъ отступленіемъ (מִשְׁבַּח נִצְחָה т. е. сталъ совершеннѣмъ отступникомъ)?* *διὰτι ἀπέστρεβεν ὁ λαὸς μου οὗτος ἀποστρεφὴν ἀναιδῆ* (... „отвращеніемъ безстыднымъ“); 23, 32. **בְּפִהוֹתָם** *авастовствомъ своимъ [вводятъ народъ въ заблужденіе лживыя пророки]: ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν* („въ прелестехъ своихъ“). — **לְמַזוֹר** *εις ἀγγηρόν* (см. выше)! — **בְּמִלְכָן** 43, 9. Пророкъ Іеремія получаетъ отъ Бога повелѣніе взять большіе камни и скрыть ихъ въ растворѣ цемента на кир-

1] Такъ по Gesenius'у Handwörterbuch подъ сл. **נִצַּח** I. A. Nägelsbach полагаетъ особое прилагательное **נִצַּח** отъ того же, правда; корня и съ тѣмъ же значеніемъ «совершенный, полный».

пичномъ заводѣ (בְּמִלְט בְּמִלְבֵּן¹) при входѣ въ домъ фараоновъ въ Тахпанхесѣ: ἐν προθυριοῖς... לֹא־דָבְּאִוּ 44, 10. не смирились они: οὐκ ἔτασαντο. — 46, 4 מְרִקוּ הַרְמָחִים, точите копья: προσβαλετε (у Л. Vos есть вариантъ προσβαλλετε) τα δορατα („уставьте копия“). — 48 (31), 11. אֶל־שְׂמֵרָיו (на дрожжахъ своихъ спокоенъ онъ, Моавъ, т. е. спокоенъ также, какъ вино спокойно и сохраняетъ свои качества, пока не слито съ дрожжей въ другой сосудъ, — характеристика жизни моавитянъ до ихъ плѣна): ἐπι τῆ ὁδοῦ σουτοῦ (слав. „на славу свою бѣ уповал“). — 47 [29], 3. מִקֹּל שְׁעֵמַת פְּרִסוֹת אֲבִירָיו (отъ громкаго топота копыта коней его;— слова שְׁעֵמַת и פְּרִסוֹת у Иереміи только и встрѣчаются здѣсь; о словѣ אֲבִיר см. выше): ἀπο φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπο τῶν ὀπίων ὧν ποδῶν αὐτοῦ („отъ шума устремления его, отъ оружія ногъ его“). — 51 [28], 9 Судъ его (Вавилона) достигъ до небесъ и поднялся до облаковъ עַד־שָׁחֳקִים ἐξῆγεν εἰς τῶν ἀστρων („воздвижеся даже до звѣзд“). — 51 (28), 32. и пруды (אֵת־הָאֲנָמִים), разумѣются искусственные водные бассейны, устроенные въ Вавилонѣ Навуходоносоромъ) сожгли анемъ: καὶ τα βυστηρακα („твердыни“) οὐτῶν ἐκ-τροβην ἐν τυρι. — 2, 25. береги моею твою отъ того, чтобъ быть еи босою (מִנְעִי רַגְלֶךָ מִיַּחַף), пре-

¹) Ἀπὸ λέγομενον מִלְט безъ сомнѣнія (по сравненію съ сир. מִלְט обма-

зывать и греч. μαλθα — составъ изъ смолы и воска для смоленія кораблей) значить известковыи растворъ, вообще цементъ, нужный при строителствѣ зданий изъ кирпича. מִלְבֵּן—собств. значить плавильная печь, въ которой обжигаютъ

кирпичи (ср. 2 Цар 12, 31 у LXX τλενθρον, Наум 3, 14 LXX πλινθος). Здѣсь лучше принимать это слово въ болѣе широкомъ смыслѣ кирпичнаго завода, чѣмъ усвоить ему (высѣтъ съ Ритцигомъ и Графомъ) значеніе кирпичнаго помоста предъ фараоновымъ дворцомъ. По догадкѣ Ньюлана, принимаемой Нэтельсбахомъ, кирпичный заводъ могъ быть устроенъ около дворца царскаго по случаю предпринятаго распространения этого послѣдняго.

достереженіе Іудѣ, образно представляемому въ погонѣ за своими любовниками—идолами забывающимъ все опасности быстрого и постоянного бѣгання... α-ο ὁδοῦ τροχίτου („отъ пути строитна“).

—Ст. 31 ¹⁾ אֶרֶץ מְאֵפְלָה (земля г. убогаго жрака) γῆ κερσαμένη („земля неплодна“). — 4, 7. *выходитъ левъ изъ чаши своей* מִסִּבְכוֹ ²⁾: ἐκ τῆς μαδράς αὐτοῦ („отъ ложа своего“).—Ст. 23.

תָּהוּ וּבְהוּ ³⁾ *посмотрѣлъ я на землю, и вотъ пустыня и пуста...* και ἰδὺ οὐθεν. — 5, 27. *кака клятка* [פְּכִלּוּב] *пѣла птица гн,*

такъ дома ивъ поля обмана: ὡς παρὰς ὄφρα ττακμένη.—8, 16. *отъ Дана слышеть храла* (נַחֲרָה) *конемъ его:* ἐκ Δαν ἀκουσκαθρα (עֲשִׂמָה)

принято за 1 множ. лицо 2 аор.) εἰσήκουσεν αὐτὸν ⁴⁾ — 9, 4 *всякъ св близнимъ своимъ поступаетъ коварно* (יִהְיֶה):

¹⁾ אֶרֶץ מְאֵפְלָה ἄπαξ λεγόμενον; но другія формы того же корня встрѣчаются въ Ветхомъ Заветѣ нѣрѣдко (напр. Исх. 9, 23. 10, 21. Второзак. 28, 29. Іов. 8, 6. 10, 22 и др.) и даже у Іереміа 23, 12.

²⁾ Такое именно значеніе ἄπαξ λεγόμενον פְּכִלּוּב внушается смысломъ другихъ словъ того-же корня פִּכְלָה (Быт. 22, 13. Пс. 74 [73], 5, Ис. 9, 17. 10, 4. Наум. 1, 10. Іов. 8, 17) *переплетать, путать.*

³⁾ Слова эти вмѣстѣ встрѣчаются въ Ветхомъ Заветѣ, кромѣ указаннаго мѣста, еще дважды: Быт. 1, 2 (LXX ἀόρατος καὶ ἀκατασκευαστος); Исх. 34, 11. и *протянуто по ней*—эдомской странѣ—вервь заустынии и отвѣсъ опустошенія,

וְיִהְיֶה וְיִבְנֶה בְּהוּ. *каки ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σκαρτιὸν γεμεμετρία, ἐρημὸν καὶ ἐνκένταυροι οἰήσουσιν ἐν αὐτῇ.* Отдѣльно встрѣчается только תָּהוּ, особенно у Исаіа (24, 10. 44, 9. 45, 18. 19. 59, 4. 40, 17. 23. 41, 29. 49, 4. 29, 21.) и у LXX переводится: οὐδεν, ματαίον, ματην, λένος, ἐρημος. См. такъ же Второз. 32, 10. 1 Цар. 12, 21 (τα μηθεν ὄντα). Іов. 12, 24. 26, 7. (οὐδεν) 6, 18. Пс. 106, 40 (ἀβατα)

⁴⁾ Въ двухъ другихъ случаяхъ употребленія этого слова въ В. З (Ам 8, 1. 2) оно переводится αγγος (сосудъ).

⁵⁾ Слав. переводъ, «отъ Дана слышано бысть ржаніе коней его» (Вулг. а Дан auditus est fremitus equorum ejus), очевидно, не исправленъ по греческому.

ἐκάστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεταί („Війждо другу своєму по-
сміється“). — 12, 10 *многочисленные пастыри... попирали*
[בִּזְמִינִי] *удолье мой: ἐβόλυνα* (оскверниша) *τὴν μερίδα μου*. — 17, 6.
и будетъ жить въ сухихъ мѣстахъ [בְּחֵרְבֵי] *въ пустынь:*
*καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις, καὶ ἐν ἐρήμῳ*¹⁾. — Ст. 8. *и будетъ* (чело-
вѣкъ надѣющийся на Іегову), *какъ дерево насажденное* [לְשֵׁתוֹל] *при водѣ... ὡς ἕλυν ἐϑυνοῦν τὰρ ὕδατα*²⁾ — 18, 21. *предай*
ихъ [הַגִּירָם] *въ руки меча: ἄθροισον* („собери“) *αὐτοὺς εἰς /είρας*
μαχαίρας. — 26, 18 *Иерусалимъ будетъ развалинами* (יְרוּשָׁלַיִם):
καὶ Ἱερουσαλήμ εἰς ἄβαντον (Алекс. *ὡς ὄταροφιλᾶκτον*) *ἔσται* („и Иеруса-
лимъ яко въ путь непроходный будетъ“). — 14, 14... *пустое*
[לְיָדָא, q' ti לְיָדָא] *οἰωνίσματα* („волшебства“) *καὶ προτιρέεις καρδίας*
αὐτῶν αὐτοὶ προσητεύουσιν ὑμῖν. — 27, 9. *а вы не слушайте... ва-*
шихъ гадателей по движению облаковъ (לְיָדָא-עֲנַנֵיכֶם):... *τῶν*
οἰωνισμάτων ὑμῶν („чарованій вашихъ“, — собств. *οἰωνίσματα* зна-
чить гаданіе по полету и пѣнію птицъ). — 51 (28), 23.
и поражу я, — говоритъ Іегова, — тобою (Вавилономъ,
который называется *моготомъ*, ср. 50, 23) *земле-*
дѣльца и рабочій скотъ его (צִמְדָרִים צִמְדָרִים *собственно зна-*
чить „пара воловъ, запряженныхъ въ плугъ“... γεωργόν καὶ τὸ
*γεωργίον αὐτοῦ*³⁾. — Ст. 27 .. *назначьте противъ нее* (земли Халд.)
военачальника (רַב־צָבָא), *водите* (противъ нее) *кошей, какъ саранчу*

¹⁾ Слав. переводъ: «и обитати будетъ въ сухотѣ и въ, пустыни» носить очевидные слѣды вліянія Вульгаты: sed habitabit in siccitate in deserto.

²⁾ Слав. переводъ: «яко древо насажденное».. сдѣланъ похъ вліяніемъ еврейскаго текста.

³⁾ Слав. «избію въ тебѣ орюща и работна скога его».

κοσμησάτω (כִּמְרָר) ¹⁾: ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτήν βελοστάσεις, ἀναβιάσατε ἐπ' αὐτήν ἔκπον ὡς ἀκριδῶν πλῆθος («утвердите надъ нимъ стрѣльницы, возведите нанъ кони, яко акридовъ множество»).—50 (27), 39 *посему поселятся* (въ Вавилонѣ) *дикия кошки съ шакала и* (צִיִּים אֶת-אֵיִים) *и будутъ жить въ немъ дити страусовъ* (בְּנֹת יַעֲנָה) ²⁾: δια τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδαλματᾶ ἐν ταῖς νήσοις (אֵיִים) *принято въ болѣе обыкновенномъ его значеніи—острова*, *καὶ κατοικήσουσιν ἐν ὑπῆ θουγατέρες σεργήνων* («сега ради поживутъ мечты во островѣхъ, и поживутъ въ немъ дщери сириновъ»).—46 [26], 3. *приготовляйте щиты большіе и малые* עֲרֹכוּ מִנְּךָ

¹⁾ מִכְּפָרָר, кромѣ настоящаго мѣста встрѣчается еще только въ Науа 3,17, гдѣ מִכְּפָרָרִים стоитъ въ параллели съ מִנְּךָרִים князья. Въ виду этой параллели вѣрны сомнѣваться, что מִכְּפָרָר было техническимъ именемъ *какого-либо* высокаго званія въ ассир монархіи (о которой рѣчь у Науа). Именно знаками слово это приравняется къ новоперсидскому имени, означющему въ нарицат. смыслѣ *военачальника*—Корень כִּמְרָר значить *торчат*, *выблизъ столты* въ примѣненіи къ волосамъ (Іов. 4, 15). Поэтому, какъ определяющее приложение къ имени יֵלֶק, онъ можетъ значить только—(саранча) *открытая выблизъ стоящими волосами*.

²⁾ יַעֲנָה женск. отъ יַעֲנָן *страус самка*, и בְּנֹת יַעֲנָה = יַעֲנָנִים *страусы*.

По нѣсколькимъ примѣрамъ употребленія этихъ словъ, смыслъ ихъ можетъ считаться неподлежащимъ сомнѣнію. И LXX чаще переводить ихъ *στρούθιον* [Пл 4 3], *τρούθο*, (Лев. 11, 16 [греч 15]; Второзак. 14, 15 [греч. 14]) *στρούθι* или *θουγατέρες σεργήνων* (Ис. 34, 13. 43, 20), чѣмъ *σεργήνες* или *θουγατέρες σεργήνων* (Іов. 30, 29 Ис. 13, 21 Іерем 50, 39).—צִיִּים *собств. значить жистли пустынь* (отъ צִיָּה *сухая, безплодная земля*); но, въ параллель страусамъ и шакалажъ, нужно разумѣть здѣсь опредѣленный видъ пустынныхъ животныхъ, именно (вслѣдъ за Саадіею и Абульвалидомъ) *дикихъ кошекъ*.—אֵיִים (единств. אֵי אֵי отъ אָוָה *кричать*) *шалалы*, названные такъ за свой вой.

צָנָה: ¹⁾ ἀναλέξετε ὄπλα καὶ ἀπίδας („возмите оружіе и щиты“). — 43, 10. и раскинетъ (царь Навуходоносоръ) на нихъ (на камняхъ скрытыхъ Іеремією въ растворѣ цемента на кирпичномъ заводѣ, см. выше) шатеръ свой (שֹׁפְרָר ²⁾): καὶ ἀρει τὰ ὄπλα ἐκ' αὐτοῦ („и воздвигнетъ оружіе свое на ня“). — 8, 17. встѣ Я пошлю на васъ змѣй-василисковъ ³⁾ [נְחָשִׁים צְפֻעִים]:... ἕρεε θανατοῦντας

§ 57. Нѣкоторыя еврейскія слова остаются безъ перевода или замѣняются въ переводѣ созвучными имъ греческими.

Здѣсь заслуживаютъ вниманія нѣкоторыя, также рѣдкія въ ветхомъ завѣтѣ, слова, у LXX оставленные безъ перевода или замѣвенныя созвучными греческими словами, по смыслу, однакоже, не имѣющими ничего общаго съ оригиналомъ: 7, 18. 44, 19 פָּיִים (широжки, которые приготавливали и приносили въ жертву Астартѣ еврейскія женщины): γυναικας ⁴⁾. — 8, 7 и аистъ (גַּם חֲסִידָה) въ небѣ знаетъ сроки свои, и юрлица, и ласточка, и

¹⁾ Что גָּן и צָנָה различались между собою по величинѣ, можно заключать изъ 3 Цар. 10, 16. 17. Египетскіе памятники изображаютъ также двоякаго рода щиты большіе и меньшіе. Neuman H, 383.

²⁾ שֹׁפְרָר собственно значить блестящее, роскошное нѣчто (отъ שֹׁפַר nituit); но такъ какъ слово это стоитъ при глаголѣ נָמַד, обыкновенно употреблявшемся въ приложеніи къ раскидыванію палатки: то подѣ שֹׁפְרָר разумѣть нужно именно царски-великолюнную палатку Навуходоносора, Nägelsbach 290 и слѣд.

³⁾ Такъ именно переводятъ слово צְפֻעִים большая часть новѣйшихъ экзегетовъ вслѣдъ за древними Акилой и Вульгатой. Во всякомъ случаѣ, и нарцательное значеніе этого слова не смертоносный, а шипящій.

⁴⁾ Слав. «опрѣсноки» въ томъ и другомъ случаѣ (Вульг. placentas).

журавль (עֲנָוִי וְסוּסִים¹⁾): καὶ ἡ ἀσπίς ἐν τῷ οὐρανῷ ἔργα τῶν οὐρανῶν αὐτῆς, τὸ ἔργον καὶ χειρὸς αὐτοῦ (... „ластовица сельная“). — 31, 21. Поставь себѣ знаки (путеуказательные, צִיָּנִים), поставь себѣ столбы (תְּמִלְחָוִים). Речь о приготовленияхъ Израиля къ возвращенію изъ плѣна, къ которымъ, между прочимъ, должно относиться предварительное знакомство съ дорогою, по которой пойдутъ освобожденные. Александрійскій переводчикъ, принимая слово צִיָּנִים за множ. число צִיָּן, думая т. е., что такъ называются жители Сіона (хотя это и безпримѣрно въ В. Зав.)²⁾ и затѣмъ для перевода ἀ-αξ λευκένου תְּמִלְחָוִים пользуясь созвучнымъ греческимъ словомъ τ μωρία, предлагаетъ слѣдующую мысль:

1) Значеніе слова עֲנָוִי составляетъ предметъ затрудненій для толкователей. Въ В. З. оно встрѣчается только дважды и оба раза рядомъ съ סוּסִים, въ настоящемъ мѣстѣ соединяясь съ нимъ частицею ׀, а въ Ис. 38, 14 безъ всякаго посредства. На основаніи послѣдняго примѣра полагаютъ, что עֲנָוִי обозначаетъ собою какое-то качество ласточки (нарипат. значеніе слова полагаютъ то, по арабскому словоупотребленію, «кружащійся», то, на основаніи древнихъ переводовъ халд. и сирск. Ис. 38, 14, — «издающій крикъ» [о птицѣ], garrrens), за которое вѣроятно названъ тѣмъ же именемъ какой-либо особый видъ ласточки. Въ этомъ послѣднемъ смыслѣ, говорятъ, нужно разумѣть עֲנָוִי въ Іер. 8, 7. — Saadin, арабскій переводчикъ X в., усвоилъ этому слову значеніе «журавль», которое отстаиваетъ также Boshart (Hieroz. 614, Лейпц. изд.). — Впрочемъ отъ всѣхъ этихъ значеній одинаково далеко переводъ LXX, сдѣланный лишь на основаніи созвучія между עֲנָוִי и ἀφοο. Въ Ис. указ. м. סוּסִים עֲנָוִי у LXX и Симмаха переводится просто χειρὸς (Акила — ἱππὸς αἰώφ; Θεοδοτίων — χειρὸς) ἀγοφ).

2) צִיָּן въ единств. числѣ (съ значеніемъ «наироблаи» или «птица») у LXX переводится въ 4 Ц 23, 17 σκῦτερον, а въ Езек. 39, 15 σημείοι. Множ. число, и притомъ съ нѣсколькими иными значеніемъ, только у Іереми въ указ. мѣстѣ.

βίησον σεαυτήν Σιών, ποιήσιν τιμωρίαν ¹⁾). То, что говорится непосредственно послѣ этого: „обрати вниманіе твое на дорогу, по которой ты шла“ (и по которой придется тебѣ возвратиться), „возвратись... въ города твои“ (LXX: *ὁδὸς καρδίας σου εἰς τοὺς ὄρους, ὅδον ἢ ἐπορεύθης ἀποστράφηθι... εἰς τὰς πόλεις σου*), идетъ въ параллель гораздо болѣе къ мазоретскому чтенію 1 части стиха, чѣмъ къ чтенію LXX.—Здѣсь же умѣстно обратить вниманіе на отношеніе переводчикъ къ рѣдкому въ В. З. слову **הִירָד** (возглавъ войска, нападающаго, или торжествующаго свою побѣду, Ис. 16. 9. Иерем. 25, 30. 51, 14, а также веселый крикъ топчущихъ въ точилѣ виноградъ, Ис. 16, 10. Иер. 25, 30. 48, 30 ²⁾: 25, 30 (32, 16) **הִירָד בְּרִיבִים יְעֹנָה**, *крикомъ, подобнымъ крику работавшихъ въ точиль, Онъ (Иегова) отвѣтитъ весьма жителямъ земли* (разрушительная война, предсказываемая пророкомъ, понимается, какъ отвѣтъ Иеговы на беззаконія современниковъ Иереміи): LXX: *καὶ οὐδὲ ὄσπερ τρογῶντες ἀποκριθήσονται*. Мѣстоименіе *οἶδε* можетъ относиться только къ тѣмъ народамъ, о которыхъ говоритъ Иегова пророку (*καὶ ἐν προφητεύσεις ἐπ' αὐτούς*—такъ начинается ст. 30); но непосредственно слѣдующія слова: *καὶ ἐπὶ κροθιμένων τῆν γῆν ἢ γει ὄλεθρος*, очевидно, могутъ служить параллелью только мазоретскому чтенію, а не LXX. — 48 (31), 33. **הִירָד לֹא יִירָד הִירָד לֹא יִירָד** *не будутъ топтать* (къ точилѣ) *съ веселымъ крикомъ; веселый крикъ не будетъ веселымъ крикомъ* (т. е. прекратится). Переводчикъ, руководясь значеніемъ слова **הִירָד**, составляетъ слѣдующія два параллельныхъ предложе-

¹⁾ Слав. переводъ, сдѣланный съ LXX, носитъ слѣды исправленія по латинскому: «постави тебе сааго, Сіоне, стражу, сотвори мученіе». (Vultus tate tibi speculam, pone tibi amaritudines).

²⁾ О связи въ представленіи евреевъ между криками воиновъ-побѣдителей и криками топчущихъ въ точилѣ можно судить по рѣчъ пророка Исаіи о Лицѣ, шествующемъ изъ Эдома съ вѣстію объ оправданіи, свободѣ и спасеніи. Одежда его багрова, какъ у топчущаго въ точилѣ, — оттого, что — какъ

νία· πρῶσι (см. выше) οὐκ ἐτάτησαν, οὐδὲ δείλης οὐκ ἐπρίθησαν κ' ἔδε '), т. е. ни утромъ не топтали (въ точилахъ), ни вечеромъ не работали тамъ (x'δε можно относить къ существит. ληνοίς) ²⁾. Подобнымъ же образомъ переводчикъ, относится къ нѣкоторымъ собственнымъ и техническимъ именамъ. Имя моавитскаго города עִגְלָה שְׁלִשְׁתָּי вѣ 48 (31), 34 переводится: ἀγγελίαν Σαλαβία ³⁾. — Имя некровавой жертвы מִנְחָה (въ нарицат. см. „даръ“) въ двухъ случаяхъ переводится словомъ μαννα, или по Александр. списку μανα 17, 26. 41, 5 ⁴⁾.

Онъ самъ объясняетъ — Онъ помиралъ народовъ въ своемъ негодованіи (Ис. 63, 1—3).

¹⁾ Слав. переводъ буквально слѣдуетъ Вульгатѣ: «и вино отъ точилъ отъ-яхъ: никакоже изгнетаяй винну ягоду по обычаю нѣсни воспоетъ» (et vinum de torcularibus sustuli; nequaquam calcator uvae solitum celeuma cantabit).

²⁾ Въ третьемъ мѣстѣ, 51 (28¹). 14, הַיַּרְדֵּן переводчикомъ принято за

הַיַּרְדֵּן: καὶ φθόξονται ἐπὶ τὴν οἰκαταβαίνοντες (וְעָנוּ עֲלֶיךָ הַיַּרְדֵּן)

Въ Ис. 16. 9. הַיַּרְדֵּן переводится καταπατήσω, а въ ст. 10 совсѣмъ опущено.

³⁾ Въ слав. переводѣ имя это понимается, какъ нарицательное: «юница тридѣтная», — надобно думать, — на основаніи греческаго перевода LXX въ параллельномъ мѣстѣ Ис. 15, 5. δάμαλις τριετής, съ каковымъ переводомъ согласенъ не только слав. переводъ указ. мѣста Ис, но и халд. и сирскій переводъ въ томъ и другомъ мѣстѣ Исаи и Иереміи. Но, если פָּרָה וְעִגְלָה И

иногда прилагается пророками къ тѣмъ или другимъ народамъ для обозначенія извѣстныхъ нравственныхъ ихъ качествъ (Иер. 46, 20. 50, 11. Ос. 4, 16.

10, 11.): то прилагательное числительное שְׁלִשְׁתָּי въ соединеніи съ עִגְלָה

нарицат. именемъ въ В. З. безпримѣрно. Прилагательное это не значить «трехлѣтній» (въ какомъ значеніи употреблено въ Б. 15. 9. מִשְׁלֵשֶׁת),

а *третій* и, вѣроятно, прилагалось къ имени *Сла*, которое могли носить нѣсколько городовъ. См. Gesenius Handwörterbuch.

⁴⁾ Въ двухъ другихъ случаяхъ тому-же слову переводчикъ усвоитъ значеніе то δῶρον (51, 59 въ соотвѣстствіи евр. שֵׁר מְנוּחָה, начальникъ постели, постельничій, сказано ἀρχὴν δῶρον — очевидно потому, что מְנוּחָה

Въ 52, 19 между священными сосудами, унесенными изъ іерусалимскаго храма Навузараданомъ, греч. переводчикъ называетъ τὰς ἀρφάιθ (по Александр. списку ἀρφάιθ, по Фр.-Авг. ἀαρφαίθ) καὶ τὰς μαβαράιθ. Первое изъ этихъ словъ (если его читать по Фр.-Авг.) соотвѣтствуетъ, очевидно, первому слову ст. 19 כַּסִּים (чаши), слову, которое въ этой муж. формѣ только здѣсь и встрѣчается, въ другихъ же случаяхъ имѣеть женскую форму и выговаривается мазоретами или כַּסִּית (3 Цар. 7, 50. 4 Цар. 12, 14) или כַּסִּית (2 Цар. 17, 28). Второе слово есть евр., оставленное безъ перевода, מְזִמְרוֹת, котораго значеніе приблизительно можно опредѣлить по его средству съ другимъ словомъ מְזִמְרוֹת ¹⁾ (ножницы, употребляемый садовникомъ для обрѣзыванія деревьевъ); оно будетъ значить или ножи, или щипцы для святія нагара со свѣтильниковъ.

§ 58. Собственныя имена принимаются переводчикомъ за нарицательныя и наоборотъ.

Собственныя имена часто переводятся какъ нарицательныя, и наоборотъ. 48 (31), 2. גַּם-מְדַמֵּן הַדְּמִי и (ты), Мадмень, погибнешь. Пророкъ позволяетъ себѣ игру словъ, находя въ созвучіи собственнаго имени города Мадмена съ глаголомъ דָּמַן (нѣмать, молчать, быть тихимъ, спокойнымъ и — въ дѣйств. см. — уничтожатъ) намекъ на печальную судьбу, его ожидающую.

принято за מְנַחֵם, то θουβία (14, 12¹). Мы не принимаемъ здѣсь въ расчетъ, перевода θουβία, стоящаго вмѣстѣ съ μέννα, въ 17, 26, въ соотвѣтствіе евр. מְנַחֵם, такъ какъ думаемъ, что это — позднѣйшая поправка перваго, неправильнаго, перевода. Въ слав. переводѣ въ 17, 26. читается «ману» (по Алекс. сп.) съ подстрочнымъ объясненіемъ «даръ», а въ 41, 5. прямо «дары» (Вульгат. «thupera»).

¹⁾ У LXX «δύπλη» » Ис. 2, 4. 18. 5. Мих 4, 3. Ion. 4, 10.

Греч. александрийскій переводчикъ, понимая собств. имя города въ нарицат. смыслѣ, говоритъ: καὶ παῖσι ταύταις. — Имена городовъ: *Бео-дивлаваимъ* (ст. 22), *Беоъ-Гамуль* и *Беоъ-меонъ* (ст. 23) передаются: οἰκος Δαυθλαίμ, οἰκος Γαμουί и οἰκος Μεών, — между тѣмъ какъ подобнымъ-же образомъ составленное имя *Бео-эль* (Веоиль) у того же переводчика остается совершенно безъ перевода: Βουρῆ (48 [31], 13) — 49, 22 (29, 23) בְּצֻרָא (Бוצура, по слав. Восоръ, Ис. 63, 1., столица Идумеи):

δ / υ ρ ω ι ε - τ α λ η τ η ς. Что здѣсь пужло принимать собств. имя, доказываетъ параллельное мѣсто 48, 40, впрочемъ опущенное у LXX (*простретъ крылья свои надъ Моавомъ*, т. е. надъ столицю Моава, ср. ст. 4 и 38). — 49, 28 (30, 6) *царства Хацора* — βασιλεία τῆς αὐτῆς. — 51 (28), 27. *сзывайте на нее* (на землю вавилонскую) *царства Арарата, Минни и Ашкеназа* (הַשְּׂמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלָכוֹת אֲרָרָט מִנִּי וְאַשְׁכְּנַז) βασιλῆατε ἐπ' αὐτῆν, βασιλεις ἄρατε ἐπ' αὐτῆς. (по Алекс. код. πρὸς γ. ε. α. βασιλῆα: Ἀραρῆθ τὰς ἐμοῦ) καὶ τοῖς Ἀραρῆθ. — Вотъ нѣсколько случаевъ, когда переводчикъ нарицат. имена оставляетъ безъ перевода, какъ собственные. 21, 13. *вотъ Я*, — слова Иеговы, — *противъ тебя, живущая въ долинахъ, скала равнины* (יִשְׁבֵּת הָעֵמֶק צִוּר הַמִּשְׁרָ) ἵδου ἔγω προσ σέ κατοικοῦντα τῆν κοιλάδα σορ τῆν πεδινήν ¹⁾.

Перевода этого не одобряетъ уже св. Златоустъ (въ Catena apud Ghislerum, Rosenmüller VIII, I. 511), замѣчая: „неправильно переведено у греч. переводчика σορ; по еврейски стоитъ Σορ, что значить скала (πέτρα) и указываетъ на Иерусалимъ, который лежитъ на скалѣ равнины (ἐν τῇ πέτρᾳ κοιλάδα); названъ же онъ такъ ради своего мѣстоположенія: окрестности Иеруса-

¹⁾ Слав. переводъ: «се Азъ къ тебѣ обитающему въ вѣрницѣ и поляхъ удолин» (Vulg.: ecce ego ad te habitatricem vallis solidae atque campestris)

лима окружены горами; есть также и равнина около него¹⁾ — 48 [31], 21 — *судъ постигъ землю равнины* (אֶל-אֶרֶץ הַמִּישׁוֹר), мѣстность, ограниченную съ запада горами Фасги и Галаадскими, съ юга р. Арнономъ, съ сѣв.—Ябокомъ и съ востока аммонитскими владѣніями, Ис. Нав. 13, 16. 17. 21): καὶ χρισίσις ἐφ' ἑται εἰς τὴν γῆν Μεσοβίρ²⁾. 49 [30], 4. *что хвалились ты долинами*, (тѣмъ, что) *плодородна долина твоя* מַה-הַתְּהִלָּה בְּעִמְקֵי וּבְעִמְקֵי. Переводя дважды встрѣчающееся здѣсь слово עִמְקֵי въ первомъ случаѣ вѣрно, какъ нарицат. имя, — во второмъ, можетъ быть смущаясь отсутствіемъ у глагола какого-либо дополненія и потому совѣтъ опуская его, александр. переводчикъ понимаетъ тоже слово какъ собств. имя: τὴ ἀραδίτθ θε ἐν τοῖς πεδίοις Ἐραδίμ³⁾. Это-же собств. имя въ переводѣ LXX читается въ 47 (29), 5, въ соотвѣтствіе тому же евр. слову עִמְקֵי. Тамъ оно сравнительно болѣе уиѣстно (см выше); здѣсь же, въ гл. 49, въ рѣчи объ аммонитянахъ, если можно было ожидать указанія на какихъ-нибудь великановъ, то не на эназимовъ, жившихъ въ горахъ іудейскихъ и

1) Попытка N ä g e l s b a c h' a (155 и сл.) доказать что «живущей въ долинѣ и скалою равнины» называется царскій дворецъ, имѣвшій видъ замка и господствовавшій, при своей высотѣ, надъ всѣмъ городомъ, подобно утесу, поднимающемуся на ровной мѣстности, — попытка эта должна бытъ признана излишней. Связь съ ст. 11 и 12, въ которыхъ рѣчь обращена къ царскому дому Давидову, не прерывается и при толкованіи ст. 13 въ смыслѣ обращенія къ Іерусалиму. Въ этомъ обращеніи рѣчь именно о тѣхъ надеждахъ, которыя возлагали іерусалимляне на естественную неприступность мѣстоположенія своего города («говорящіе: кто сойдегъ къ намъ, или кто войдетъ въ жилища наши?») Эти надежды одушевляли, конечно, и царей іудейскихъ, были у нихъ общи со всѣми жителями Іерусалима. И естественно было пророку, угрожая царскому дому бѣдствіемъ, указать на предметъ ихъ надеждъ съ цѣлю увѣрить, что неугасимый гнѣвъ Іеговы сдѣлаеть эти надежды напрасными (ср. ст. 12 и 14).

2) По слав. «судъ прииде на землю наполюную».

3) Слав. переводъ: «что хвалилися въ удолияхъ; стече удолие твое». (Вульг.: quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua).

потомъ переселившихся въ филистимскіе города Газу, Геѣ и Азотъ (Числ. 13, 29. 34. Ис. Нав. 11, 21. 22). Исадиновъ, подобныхъ знакамъ и вообще называемыхъ въ В. Завѣтѣ рефаимами, аммонитяне называли замзуммиами (Второз. 2, 20), какъ моавитяне — эмиами (ст. 10). См. Graf стр. 557. — 48 [31], 41. **נְלָבָדָה הַקְּרִי'וֹת וְהַמְּצֻדוֹת נִתְּפְשָׁה** *взяшы города и заняты (непріятелемъ) укрѣпленія*. Такъ какъ **הַמְּצֻדוֹת** безспорно нарицательное имя, а сирскій переводъ его въ качествѣ собственнаго **מְצֻרֹת** основанъ только на смѣшеніи буквъ мазоретскаго-же текста и ни въ другихъ мѣстахъ В. З. нигдѣ не упоминается о моав. городѣ Мисроѣфъ, ни новѣйшія археологически-географическія изслѣдованія не открыли такого города. то по параллелизму слѣдуетъ и **הַקְּרִי'וֹת** понимать въ нарицат. смыслѣ. Въ этомъ должно особенно убѣдить насъ присутствіе члена, между тѣмъ какъ тоже слово, очевидно въ собств. смыслѣ, между именами моав. городовъ — въ ст. 24 стоитъ безъ члена. Греческій же алекс. переводчикъ, разъ переведши это слово собств. именемъ, и здѣсь говоритъ: *ἑλήφθη Καρμὸθ, καὶ τὰ ὄχυρματα συνέλήφθη*. — 49, 28 (30, 6) **בְּנֵי קְדָם** (*сыны востока*, т. е. жили къ востоку отъ Палестины лежавшихъ странъ) у LXX *οἱ τοὶ ἀνατολῆ* ¹⁾).

По отношенію къ нѣкоторымъ именамъ переводчикъ, очевидно, колеблется, понимая ихъ то въ собственномъ, то въ нарицат. смыслѣ, т. е. иногда переводя ихъ, иногда оставляя безъ перевода. Перечисляя подробно мѣста, которыя нѣкогда, по осво-

¹⁾ Въ такомъ переводѣ указаннаго выраженія съ переводчикомъ пророка Іереміи согласенъ только переводчикъ прор. Іезекіиля. Въ прочихъ книгакъ это выраженіе переводится, какъ нарицат. или *οἱ ἀνατολῶν* (Суд. 6, 3. 33. 7, 12), или *ἄλλο γυνοὶ* (—8, 10), или *ἀρχαῖο ἄνθρωποι* (3 Цар. 5, 10 [по греч. 4-му изд. Тисендорф. 4 26, по старымъ греч. изданіямъ и слав. переводу 4, 30]), или *οἱ ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν* (Іов. 1, 3. Ис. 11, 14.).

божденіи отъ иноземнаго ига, будутъ находиться въ религиозномъ общеніи съ Иерусалимомъ и вмѣстѣ съ нимъ наслаждаться благами свободы, пророкъ называетъ между прочимъ *города равнины и города юга*. Равниною **הַרְבֵּל** называлась та, прилегавшая къ Средиземному морю, низменная плоскость на югозападѣ Іудеи, на которой нѣкогда жили филистимляне; а югомъ, **הַיָּבֵב** (собств. жаркою страной) — мѣстности, лежавшія прямо къ востоку отъ этой равнины и къ югу отъ такъ называемыхъ горъ Іудейскихъ. Эти нарицательныя имена, въ употребленіи усвоившія себѣ значеніе собственныхъ (подобно какъ у древнихъ римлянъ *urbs* одно, само по себѣ, значило Римъ), греческій, александр. переводчикъ дважды (32, 44. 33, 13) оставляетъ безъ перевода: *ἐν τῆσιν κτῆσιν θεσηλάαι καὶ ἐν πόλεσιν τῆσιν νοτιέσιν*, и однажды предлагаетъ переводъ ихъ: *ἑστὶ γῆ· τὰ δὲ νότιον... αὐτὸ δὲ τῆσιν πόσιν νότιον* (17, 26).¹⁾ — *Тожетъ* **תֹּצֵת** известное мѣсто въ лежащей на южной окраинѣ Іерусалима долиинѣ сыновей Гиннома, гдѣ со времени Манассіи (4 Цар. 21, 6. 2 Пар. 33, 6) приносили дѣтей въ жертву Молоху (4 Цар. 23, 10), называется въ александр. переводѣ пророка Іереміи то *Ταρέθ* (7, 31. 32.), то *δικτασι* (19, 6. 14), то *ὁ δειλίπτος* (τοπος, — ст. 13), то *τῆ δειλίπτοςαι* (τόλιν, — ст. 12). Последнія три слова составляютъ нарицат. переводъ слова **תֹּצֵת**, произведеннаго отъ глагола **תָּצַת** (= араб. *taffa* выбрасывать²⁾), понятаго однакоже въ среднемъ значеніи, и притомъ то въ формѣ причастія (когда есть судзствительное, къ которому можно отнести его),

¹⁾ Слав. переводъ всѣ эти выраженія передаетъ въ нарицат. смыслѣ, исключая слова **יָבֵב** въ 32 и 33 гл и то въ первомъ случаѣ съ подстроичнымъ нарицат. переводомъ.

²⁾ См. Gesenius, Handwörterbuch.

то въ формѣ существительнаго (когда оно стоитъ независимо) ¹⁾.
Имя самой долины сыновъ Гиннома также различно переводится

בְּנֵי גִינּוֹם 7, 32. παράλις υἱοῦ Ἐννόμ. — 19, 2. το πολυανδρῶν

τῶν τέκνων αὐτῶν (בְּנֵי גִינּוֹם = בְּנֵי בְּנָם). Въ 2, 23 одно слово

בְּנֵי גִינּוֹם, очевидно относящееся къ тойже долинѣ, переводится также

πολυανδρῶν (по слав. „мѣсто многогробичное“). — Слово גִּינּוֹם

(потокъ, ручей), въ двухъ случаяхъ переводимое въ смыслѣ нарицательномъ, въ одномъ (31, 9) δειρῦς, въ другомъ (47, 2)

χειμάριους, въ третьемъ оставляется безъ перевода: 31, 40....

до потока Кедрона עַד-נַחַל קְדְרוֹן: ἕως καὶ εἰς Κέδρων²⁾. Стоитъ

здѣсь замѣтить особенно слѣдующій примѣръ: 38, 14... и взявъ (Седевія) *Иеремію пророка къ себѣ, ко входу третьему*

אֶל-מְבוֹא הַשְּׁלִישִׁי, что въ домъ Іеговы. „Третьимъ вхо-

домъ“, вѣроятно, технически назывались одни изъ дверей, ведущихъ въ храмъ Соломоновъ; по догадкѣ Гитцига (302 стр.), это была дверь въ западной стѣнѣ храма со стороны нижняго города (ср. 4 Цар. 16, 18. 23, 11. 1 Пар. 26, 18). Вѣроятно, полагая недостаточнымъ сказать, что Седевія велъ тайный раз-

говоръ съ пророкомъ (38, 24 и сл.) у входа въ храмъ и находя нужнымъ скрыть ихъ въ какой-нибудь комнатѣ, переводчикъ говорить: καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσελεισίηλ

(„въ домъ аселисиль“).

¹⁾ Слав. переводъ въ всѣхъ указанныхъ мѣстахъ остается вѣрнымъ греческому. Замѣчательно, что въ 19 гл., перевода по примѣру LXX слово Тофеть въ нариц. смыслѣ, въ 11 ст., въ послѣдней его половинѣ, отсутствующей у LXX, слав. переводчикъ, слѣдуя уже евр. тексту, оставляетъ это имя безъ перевода, смотритъ на него, какъ на собственное.

²⁾ Слав. переводъ: «даже до водотечи Кедрсія» уклоняется отъ греческаго.

§ 59. Своеобразное сочетание въ переводъ данныхъ словъ мазоретскаго текста.

Нѣкоторыя отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста составляютъ результатъ только своеобразнаго пониманія данныхъ словъ оригинала, очевидно тождественныхъ съ мазоретскими. 2. 11. Промынялъ-ли какой народъ боговъ (своихъ), хотя они и не боги, а на, оубъ м ѿ промынялъ славу свою на то, отъ чего н^о будетъ имѣть колызы **הַגִּזְרִן בְּבִדּוֹ בְּלֹא יוֹעִיל**). Бувальный переводъ LXX:... ὁ δὲ λαὸς μὲν ἠλάβετο τὴν δόξαν αὐτοῦ, εἰ ἦς οὐκ ἠερίληθοντες, подаетъ мысль, будто слава, которую промѣнялъ Израиль, (т. е. Иегова), бесполезна для его послѣдователей ¹⁾. — 8, 8. Какъ говорите вы мы мудры, и ученье Иеговы у насъ? По-истинь, вотъ, ложь производить (для лжи работаетъ **לְשׁוֹן עֲשָׂה**) лживиіи трость книжниковъ ... εἰς μάτην ἐγένθη σχαίνας ψευδὸς γρομμαιεύειν („вече бытъ трость лживыя книжникомъ“). — 12, 7. оставила Я оомъ Мои, отвергъ наслѣдіе Мою, отдала возлюбленные души Мою (**אֶת־יְרֵדָתִי אֶת־פְּשִׁי**) въ руки враговъ ево:... ἔδωκα τὴν ἠγαπητήν μου ψυχὴν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν οὐκ ἐγώ. Переводчикъ, кажется, считалъ стихъ этотъ рѣчью самаго пророка, и вотъ почему, своеобразно понявъ связь между словами, выразилъ мысль о самопожертвованіи Іереміи, между тѣмъ, какъ на самомъ дѣлѣ здѣсь продолжаетъ говорить тотъ-же Іегова, который въ ст. 6 обращается къ пророку во 2 лицѣ, и „возлюбленное души Моей“ есть параллельное „дому Мою“ и „наслѣдію Мою“ имя Израиля, выражающее нѣжную заботливость о немъ Иеговы. — 18, 9. 10 такъ погублю гор-

¹⁾ Слав. переводъ представляетъ вѣрное истолкованіе мазоретскаго текста «промѣняша славу свою на то, отъ него-же не уюльзуются» **בְּלֹא יוֹעִיל** — **בְּאִשֶׁר לֹא יוֹעִיל** ср. Gesenius-Rödiger Hebräische Grammatik. 21 Aufl. § 123, 3.—Nagelsbach. Hebr. Grammatik. § 80, 6.

дость Иуды и гордость Иерусалима великую (וְאֶת־גְּאֹן יְרוּשָׁלַם הָרַב). Народъ сей злой (הָעַם הַזֶּה הָרַע), отказывающийся (הַמְאַנִּים) слушать слова Моихъ, бышемъ какъ этотъ поясъ (который сгнилъ въ землѣ, куда скрытъ былъ пророкомъ по повелѣнію Іагову): οὕτω φθερῶ τὴν ὑβρίν, Ἰουδα καὶ τὴν ὑβρίν Ἱερουσαλήμ, (10) τὴν πολλὴν ταύτην ὑβρίν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τὸν λόγον μου... καὶ ἔσσονται ὅσπερ τὸ περιῶμα τοῦτο. Прилагательное הָרַב отнесено въ 10-му стиху (вопреки правилу евр. грамматики, по которому прилагательное можетъ стоять напередъ своего существительнаго лишь тогда, когда оно относится къ нему, какъ сказуемое къ подлежащему) и въ соотвѣтствіе הָרַע הַזֶּה הָרַע связано ταύτην ὑβρίν, — послѣднее; можно догадываться, потому, что слова эти переводчикъ ставилъ въ зависимость отъ глагола אֲשַׁחִית φθερῶ и принималъ за подчиненныя словамъ τὴν ὑβρίν Ἰουδα καὶ τὴν ὑβρίν Ἱερουσαλήμ (въ евр. повторяющееся גְּאֹן, какъ дополненіе глагола, отлечено предварающею его частицею אַת, которой нѣтъ при הָרַע). Какъ бы то ни было, но τοὺς μὴ βουλομένους естественнѣе относится, какъ опредѣленіе, къ „народу сему злому“, чѣмъ ко „многой гордынѣ сей“¹⁾.—13, 13. *вотъ я исполняю опьяненія... царей, сидящихъ у Дави а на престолѣ его* (הַיְשָׁבִים לְדָוִד עַל־בִּסְאוֹ): .. του. βασιλευς αὐτῶν τοὺς καθήμενους ἕως τοῦ λαβίδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν. Ср. 22, 4, гдѣ буквально тѣ-же еврейскія слова переводятся (вѣрнѣе): καθήμενοι ἐπὶ θρόνου λαβίδ.—13, 14. *и размножсху ихъ одною о друио —* (וְנִפְצְתִים אִישׁ אֶת־אָהְוֹ), *отцовъ и сыновей вмѣстѣ, говорятъ* Ἰουδα. Въ переводѣ LXX: καὶ διασκορτίω αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφον αὐτοῦ упущенъ изъ виду предлогъ אַת, безъ сомнѣнія, потому,

¹⁾ Слав. переводъ слѣдуетъ въ одно и то же время и греческому переводу и евр. тексту: «такъ согнати сотворю гордыню Іудяну, и гордыню Іерусалимлю многую гордыню сію людей сихъ строитивыхъ, иже не хотятъ послушати словесъ Моихъ»...

что онъ не согласовался съ значеніемъ $\delta\epsilon$ $\tau\alpha\sigma\epsilon\tau\iota\omega\varsigma$, усвоеннымъ переводчикомъ глаголу וַיִּנְפְצֵתִי ¹⁾. — Ст. 24. *И азъ вѣю ихъ, яко мя ишу, которая летитъ по вѣтру пустыни* $\text{בְּקֶשׁ עוֹבֵר לְרוּחַ מְדֻבָּר}$ „Вѣтромъ пустыннымъ“ называется знойный вѣтеръ (רוּחַ צִהַר 4, 11.), дующій въ Палестинѣ со стороны пустынь, лежащихъ къ востоку отъ нея, и потому называемый также „вѣтромъ восточнымъ“ (רוּחַ קָדִים 18, 17. Езек. 17, 10. 19, 12). Естественно, мякина, поднимаемая этимъ вѣтромъ, должна летѣть по направленію къ западу, въ сторону противоположную пустынямъ. Своеобразно понимая отношеніе между словами евр. текста, именно מְדֻבָּר отдѣляя отъ опредѣляемаго имъ לְרוּחַ и относя къ глаголу, въ качествѣ втораго дополненія, переводчикъ выражаетъ совершенно противоположную мысль: *καὶ διεσπείρα αὐτοὺς ὡς - ἄν / ἀνα φερόμενα ὑπὸ ἀέμου εἰς ἐρημὸν* („развѣю ихъ, яко стебліе носимое вѣтромъ въ пустыню“). — 15, 5. *Кто покажетъ состраданіе къ тебѣ, Иерусалимъ, и кто пожалеетъ о тебѣ, и кто обратится, чтобъ пожелать тебѣ мира* (привѣтствовать тебя, $\text{וְיִסְרֹר לְשִׂאֵל לְשָׁלֵם לָךְ}$?).. ἢ τίς ἀνακαίψει εἰς εἰρήνην σου ²⁾); (ср. у LXX переводъ буквально такихъ же евр. выражений въ Быт. 43, 27. ἠρώτησε αὐτοὺς, πῶς ἐχετε; Исх. 18, 7 ἠβασαντο ἀλλήλους, [съ евр. „пожелали другъ другу мира]; С.д. 18, 15. ἠρώτησαν αὐτόν εἰς εἰρήνην; 1 Цар, 10, 4. ἐρωτήσουσι βε τα εἰς εἰρήνην. — 17, 5. *проклятъ мужъ, который надѣется на челоуѣка и сдѣлаетъ плоть мышцею своею*

¹⁾ Повидимому, другаго значенія для глагола נִפְי переводчикъ прор. Иереміи не знаетъ: ср. 51 (28), 20—23, гдѣ глаголь этотъ переводится также $\delta\iota\alpha\kappa\lambda\omicron\rho\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\nu$.

²⁾ Слав. переводъ «или кто пойдетъ могики о мирѣ тебѣ» — сдѣланъ, очевидно, въ виду евр. текста.

(וְשֵׁם בְּשׂוֹר זִרְעוֹ), и отъ Иеговы отступитъ сердце его:...

ὁ δὲ τὴν ἐπιδοσ ἔχει ἐπὶ ἀνθρώπων, καὶ στηρισει καρτὴν βίβλου, σιτοῦ ἐπὶ αὐτῶν
 Такъ какъ логическое удареніе въ первомъ полустипиіи находит-
 ся, очевидно, на словахъ ἐπὶ ἀνθρώπων, а не на τ. ἐν-ία ἔχει: то
 и второе полустипиіе лучше читать по буквальному переводу съ
 мазоретскаго текста, въ которомъ является логически отгбнен-
 нымъ слово «плоть» въ параллель „человѣку“, чѣмъ по LXX
 въ этомъ второмъ полустипиіи видѣть параллель словамъ τὴν ἐπι-
 ἔχει. — 18, 15. — забыла Мелъ народъ Мелъ, сунтъ (לְשׂוֹנָה) кадытъ,
 и заставили ¹⁾ ихъ преткнуться на путяхъ ихъ, на стезяхъ вѣчныхъ,
 и чтобъ идти (иѣтъ) по тропицкамъ пути пер, оложившаю (וּבְשׂוֹלוֹם
 וּבְדַרְכֵיהֶם שְׁבוּלֵי עוֹלָם לְלֶכֶת נְתִיבוֹת דְרָךְ לֹא סְלוּיָהּ).
 αἰσθητοὺς καὶ ἰσχυροὺς καὶ, εἰς ἕνα (слово לְשׂוֹנָה сходно съ LXX перево-

дится и у блаж. Иеронима, который впрочемъ свой переводъ
 frustra объясняетъ словами diis alienis) ἐπιδοσ τὴν, καὶ ἀσθενοῦσαν
 ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν θυροῦσι δὴ οὐκ ἐπιζητοῦσι τὴν οὐκ ἐπιδοσ ὁδοῦ
 ἐν τοῖς αἰσθητοῖς. Измѣняя дѣйствительный глаголь съ его суффиксомъ
 въ соотвѣтствующій средній, переводчикъ въ то-же время
 שְׁבוּלֵי עוֹלָם относитъ, повидимому, къ слѣдующему глаголу
 לְלֶכֶת. Если такъ, то σφοδρῶς κινῶντες едвали совмѣстно съ сво-
 имъ приложеніемъ τριῶν οὐκ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν τοῖς αἰσθητοῖς²⁾. 19, 4. Иегова

1) Въ качествѣ подлежащаго къ этому глаголу, одни подразумѣваютъ же-
 пророковъ и дурныхъ священниковъ, другіе думаютъ, что подлежащимъ слу-
 жить здѣсь «суета» שְׂוִיא, имѣющая¹⁾ въ предыдущемъ предложени собиратель-

ный смыслъ «суетныхъ, бесполезныхъ (ср 2, 8. 11. 16, 19) идоловъ». Hitzig
 (143) и Graf (266 и сл.) неправы, полагая, что подлежащее здѣсь שְׁבוּלֵי

עוֹלָם: независимо отъ неестественности словосочетанія «стези вѣчности за-
 ставили ихъ преткнуться на путяхъ ихъ», правиламъ евр. грамматики про-
 тивно раздѣленіе подлежащаго отъ глагола дополненіемъ къ послѣднему.

2) Слав переводъ, вообще въ ст. 15 слѣдующій Ватик. списку, въ этой ча-

угрожаетъ бѣдствіемъ царямъ іудейскимъ и жителямъ Іерусалима (ср. ст. 3) за то, — говорить, — что *оставили Меня и сдѣлали чужимъ* (יִנְבְּרִי ת. е. вели себя въ немъ такъ, что сдѣлали его недостойнымъ принадлежать граду, наслѣдію Божию) *мѣсто сіе* (разумѣется Тофетъ въ долинѣ сыновъ Гиннома, гдѣ слова эти произносятся пророкомъ отъ лица Іеговы) *и кадили на немъ богамъ другимъ, которыхъ не знали ни они, ни ошцы ихъ, ни цари іудейскіе, и наполнили мѣсто сіе кровію невинныхъ*. Подъ кровію невинныхъ, судя потому, что мѣсто пролитія ея указывается только въ Тофетѣ и что о ней рѣчь непосредственно послѣ кажденія инымъ богамъ, — нужно и можно разумѣть только кровь дѣтей, приносимыхъ въ жертву идоламъ (ср. 4 Цар. 16, 3. 21, 6. 2 Пар. 28, 3 33, 6. Пс. 106 (105), 37. 38). Такое именно пониманіе внушается и непосредственно слѣдующими словами (ст. 5): „и построили жертвенники Ваалу, чтобъ сожигать дѣтей своихъ“... Между тѣмъ въ переводѣ LXX: ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον με καὶ ἀπηλλοτριώσαν τον τόπον τοῦτον, καὶ ἐθουρίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἄλλοτρίοις, οἷς οὐκ ἴδυσαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰουδα ἐπλήσαν τον τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθώων, — въ этомъ переводѣ пролитіе невинной крови представляется дѣломъ только царей, какъ будто рѣчь идетъ о жертвахъ не религіознаго фанатизма, а простой несправедливости и произвола царей и какъ будто переводчикъ имѣетъ въ виду извѣстное замѣчаніе о Манассіи 4 Цар. 21, 16: „еще же пролилъ Манассія много невинной крови, такъ что наполнилъ ею Іерусалимъ отъ края до края, сверхъ своего грѣха, что онъ завлекъ Іуду въ грѣхъ“. При такомъ переводѣ не только пролитіе крови невинной, но и постройка жертвенниковъ Ваалу приписывается однимъ царямъ: подлежащимъ къ глаголу καὶ ὑποδόμησαν ст. 5 можетъ быть у LXX только οἱ βασιλεῖς Ἰουδα; между тѣмъ какъ естественно представлять дѣло такимъ обра-

зомъ, что цари подавали только примѣръ, которому слѣдовали жители Иерусалима, — почему разсматриваемая рѣчь — и по мазоретскому тексту, и по LXX, — и обращена въ царямъ іудейскимъ и жителямъ Иерусалима, и тѣ и другіе виѣстѣ по мазоретскому тексту обвиняются въ указанныхъ преступленіяхъ. — Ст. 13. *И будутъ дома іерусалимскіе и дома царей іудейскихъ, какъ мѣсто Тофетъ, не чисты, — всѣ дома (יְכֹל הַבָּתִּים), на крышахъ которыхъ кадили всему воинству небесному:* και οἶκοι Ἱερουσαλήμ καὶ οἶκοι βασιλέων Ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαλείπων ἀπο τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς ἐθύμασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πᾶσι, τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. Переводя собственное имя **הַבָּתִּים** въ нарицательномъ смыслѣ (см. выше) и полагая на словѣ *ὁ διαλείπων* логическое удареніе, переводчикъ находить уже неудобнымъ переводить **יְכֹל הַבָּתִּים**, какъ прилагательное, и принять его за сказуемое: таковымъ это слово, очевидно, можетъ быть только при собственномъ значеніи имени Тофетъ, при томъ раздѣляя съ нимъ логическое удареніе. Итакъ, вмѣсто прилагательнаго въ переводѣ является существительное съ суффиксомъ *ἀπο τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν* какъ будто переводчикъ читалъ **אֶתְכֶם**; а въ связи съ этимъ слѣдующему префиксу **לְ** усвоится иное значеніе, чѣмъ какое ему принадлежитъ въ настоящемъ случаѣ (**לְ** distributivum, Nägelsbach *Herb. Grammat.* § 105, 5, b), — вслѣдствіе чего куреніе небесному воинству представляется совершающимся и въ домахъ, и на крышахъ ихъ. — 22, 15. 16. *будешь ли ты царствовать (сохранишь ли свое званіе הַתְּמַלְךְ), потому что ревнуешь о кедрѣ (כִּי אֶתָּה מִתְחַרְרָה בְּאַרְזָה) т. е. показываешь свое усердіе къ кедровымъ постройкамъ)? Отецъ твой не пль-ли и не пил-ли и не дльал-ли правды и справедливости (пользуясь благами жизни, Іосія, однакоже, не жертвовалъ для матеріальнаго благополучія справедливостію)? Тогда (оттого и) хорошо ему было. Не плодъ-ли это*

своему переводу—словахъ евр. текста толкователей раздѣляетъ слово **הָעֵדֻת**, понимаемое одними (Лютеромъ, изъ новѣйшихъ *Нгельсбахомъ*), какъ второе дополненіе къ глаголу **יָבִיטִי** („и сдѣлаю людей, преступившихъ заветъ Мой..., какъ тельца),— другими (Lud. de Dieu, Rosenmüller'омъ, Ewald'омъ и Graf'омъ), какъ приложеніе къ слову **הַבְּרִית**, вмѣстѣ съ этимъ послѣднимъ находящееся въ состояніи сопряженія со словомъ **אֶת־דְּבָרֵי** („и предамъ людей..., не сдержавшихъ словъ завета, который они заключили предо Мною,—словъ тельца, т. е. засвидѣствованныхъ тельцомъ). Мы дѣлаемъ переводъ, держась послѣдняго изъ этихъ взглядовъ, и считаемъ невозможнымъ переводъ Лютера на томъ основаніи, что при немъ въ 19 ст., безъ повторенія глагола, снова назывались бы лица, которыхъ ожидаетъ участь разсѣченнаго тельца,—допускалось бы, т. е., неестественное сочетаніе словъ и предложеній. Какъ бы то ни было, впрочемъ, несомнѣнно, что пророкъ Іеремія разумѣлъ не другаго какого тельца, а того, котораго разсѣкали на двое при заключеніи завета или договора и между частями котораго договаривающіяся стороны проходили (ср. Быт. гл. 15.). Слѣдующій переводъ LXX, однакожь, сдѣланъ, очевидно, на основаніи совершенно другаго взгляда: *δώσω τοὺς ἀνδρας... τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μίσχον ὃ ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ*. Опуская нѣкоторыя слова евр. текста и читая вмѣсто **יָבִיטִי—וַיַּעֲבֹרֵי** переводчикъ, очевидно, думаетъ, что пророкъ напоминаетъ извѣстную исторію поклоненія тельцу при Синаѣ. ¹⁾— 46, 6. *Не убъжитъ бытующій, и не спасется сильный; на сьверь,*

¹⁾ Ср. Wichelhaus, p. 137.—Слав. переводъ; «и дамъ мужы, преступившія заветъ Мой и не хранящія словесъ завета Моего, емуже соизволиша предъ лицемъ Моимъ: тельца, егоже разсѣкоша на двѣ части и ходиша между раздѣленными частми его» (Вулг. «et dabo viros, qui praevaricantur foedus meum, et non observaverunt verba foederis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem concenterunt in duas partes et transierunt inter divisiones ejus).

на брѣгу Евфрата, спотнулись, упали (עֲפֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרַת כְּשָׁלוּ) Рѣчь о египетскомъ войскѣ, пораженномъ при Кархемишѣ Навуходоносоромъ (ср. ст. 2). Греческій александрійскій переводчикъ, по видимому, усматриваетъ въ своемъ оригиналѣ мысль о паденіи и гибели не войска египетскаго, а тѣхъ, у кого оно захотѣло бы искать убѣжища: *μη φειγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μη ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βορρᾶν. τα παρὰ τον Εὐφράτην ἡσθέρης (Алекс. ἡσθέρησαν) καὶ πατώσασι* ²⁾ Ст. 9. עָלוּ הַפּוֹסִים וְהַתְּהַלְּלוּ הַרְכָּב וַיֵּצְאוּ הַגְּבוּרִים כּוֹשׁ וּפּוֹטַם הַפְּשִׁי מִגֵּן וְלוֹדִים תְּפִישִׁי דְרָבִי קִשְׁתַּת

Поднимайтесь (или выходите гордо, стремительно, ср. ст. 7, 8, гдѣ тотъ-же глаголь *עלה* употребляется о самомъ Египтѣ, поднимающемся въ своей гордости подобно бурнымъ водамъ), *кони, и бѣснуйтесь* (неситесь, какъ бѣшеные) *к колесницамъ* (ср. подобное-же выраженіе въ Шаум. 2, 5), *и пусть выхоятъ воины* (т. е. пѣшіе)—*эіопляне и мидійцы, владѣющіе щитомъ и мидійцы, держащіе и напрягающіе лукъ*. LXX: Ἐπιβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα, Ἐξέλθατε οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπίων καὶ Λύβους καθωπλισμένοι ὄπλοις, καὶ λύθοι ἀνάβητε, εντεινάτε τόξον. Переводчикъ считаетъ болѣе удобнымъ усвоить пророку обращеніе къ лицамъ, управляющимъ лошадьми, чѣмъ къ самымъ этимъ лошадямъ и колесницамъ; въ концѣ стиха, можетъ быть, избѣгая соединенія синонимовъ „держашіе и напрягающіе“ предъ словомъ „лукъ“, или по крайней мѣрѣ считая здѣсь достаточнымъ одного послѣдняго глагола, вмѣсто перваго онъ ставитъ ἀνάβητε (повелительное вмѣсто причастія является вслѣдствіе возможнаго и не безпримѣрнаго [см. выше] смѣшенія ' съ ἵ).

¹⁾ Слав. переводъ здѣсь сдѣланъ отчасти по греч., отчасти по лат. переводу: «не утечетъ легкій, ниже возмощетъ избавитися крѣпкій на потунощъ; близъ рѣки Евфрата побѣждени суть и надоша». Въ параллель этому переводу, съ LXX сравн слѣдующій латинскій: «non fugiat velox, nec salvari se putet fortis; ad Aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt et ruerunt».

§ 60. *Въ переводъ разрѣшаются аллегорическія выраженія, конкретныя превращаются въ отвлеченныя и наоборотъ.*

Что переводчикъ вносить въ свой трудъ результаты собственного пониманія даннаго текста, это обнаруживается въ тѣхъ случаяхъ, когда въ переводѣ LXX мы находимъ буквально выраженную ту же мысль, которая въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ мазор. текста облечена въ форму аллегоріи. Не мыслимо, чтобы аллегорическое выраженіе мысли было позднѣйшаго происхожденія, чѣмъ соотвѣтствующее буквальное. 18, 22 **כָּרָוּ שִׁוְחָה לְלִבֵּי** *вырыли яму, чтобы поймать меня*, ср. Пс. 57 (56). 7: *ἐνεχείρησαν λόρον εἰς σὺλλήειν μου.* Ст. 20: *вырыли яму сушь моей: συνέλαλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου.* Переводчикъ находилъ слишкомъ матеріальнымъ буквальное воспроизведеніе евр. текста; въ то же время данныя слова онъ, по справедливости, могъ ставить въ связь съ тѣмъ, что сказано въ ст. 18., и сказали (жители Анаѳота): *идите, составимъ соотъ противъ Іереміи... идите и поразимъ его языкомъ (בְּלִשְׁוֹן) и не будемъ слушать никакихъ словъ его.* И вотъ почему, избѣгая представлявшейся неприличною для пророка аллегоріи, переводчикъ превращаетъ ее въ извѣстіе о заговорѣ и о клеветѣ противъ пророка.—23, 3. *Я соберу остатокъ овецъ моихъ: Ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ ἑλάου μου.*—4, 19. *стѣнки сердца моего, קִירוֹת לְבָי: τὰ στήθετά μου.* — Здѣсь же будетъ умѣстно указать на тѣ случаи, когда въ соотвѣтствіе выраженіямъ о Богѣ антропоморфическимъ, или вообще въ буквальноемъ ихъ смыслѣ приложимымъ только къ существамъ матеріальнымъ,—когда въ соотвѣтствіе такимъ выраженіямъ мазоретскаго текста у LXX читаемъ выраженія, болѣе достойныя Существа Духовнѣйшаго: 23, 9. *отъ лица Іеговы и отъ лица словъ святости Его (или отъ святыхъ словъ Его):... ἀπὸ προσώπου ἐμπρεπείας δόξης αὐτοῦ.*—25 30 (32, 16). *Іегова съ высоты возреветъ (וַיִּשְׁאֵל) гла-*

голь, обозначающій рычаніе льва): *Kύριος ἀφ' ὄφηλοῦ χρηματεῖ* — 31, 20. *возмущаются внутренности Мои о немъ* (לְהַמְצִיחַ מַעֲיָי): *ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ* („потщахся о немъ“). — 49, 35 (25, 14) такъ сказалъ *Г-ова воинствъ: вотъ Я сокрушаю лукъ Элама...* *συνετρίβη τὸ τόξον Αἰλάμ.*

Иногда различіе между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX состоитъ въ томъ, что одна и таже мысль въ первомъ выражена конкретно, а въ послѣднемъ отвлеченно 4, 5. 6, 1: *трубите въ трубу по земль*, LXX — *σημανατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι* (тоже выраженіе въ 51 (28), 27. переводится *σαλπίζατε ἐν ἑθνεσι σάλπιγγι.*) — 5, 7. *и толпятся* (толпою сходятся *תְּהַמְצִיחַ*) *въ домъ блудницы* — *καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.* — 6, 13. *всп усердно ищутъ неправедной корысти* (*בְּעֵצָה בּוֹצֵעַ בְּכָל*) *πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα:* 4, 30 *תְּקַרְעֵי בְּפוֹךְ* *תְּקַרְעֵי*, *раздираешь сурмой глаза твои.* LXX *ἐγχεῖσθαι στίβε τους ὀφθαλμούς σου.* — Противоположнаго свойства отношеніе между мазоретскимъ текстомъ и LXX наблюдается въ слѣдующихъ мѣстахъ: 7, 24 *и прекращу въ городахъ Иуды и на улицахъ Иерусалима голосъ торжества и голосъ радости.* Греч. переводъ:... *φωνῆς εὐφρασινομένων, καὶ φωνῆν χαρῶντων* 1). — 15, 18. *Зачѣмъ скорбь моя сдѣлалась постоянною?* *לָמָּה הָיָה כְּאֵבִי* *לָמָּה* LXX: *ἵνα-ὅτι οἱ λυποῦντές με κατεσχούσι μου,* — 9, 21. *וְנִבְּלָה וְנִבְּלָה הָאָדָם* *и падутъ трупы* (*נִבְּלָה*) имѣть здѣсь собирательный смыслъ) *людей.* LXX: *καὶ ἔσονται* (глаголь, если только не возникъ онъ ошибкою изъ *πεσοῦνται*, поставленъ здѣсь. вѣроятно, по воспоминанію о 7, 33., гдѣ тоже подлежащее и также переводимое, *οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου*, имѣетъ сказуемымъ *תָּהָרָה*) *οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων.* — 18, 22.... *когда ты приведешь на*

1) Тѣже евр. выраженія въ 16, 9. 25, 10. переводятся: *φωνῆν χαρᾶς καὶ φωνῆν εὐφροσύνης,* — а въ 33, 11. *φωνῆ εὐφροσύνης καὶ φωνῆ χαρμοσύνης.*

нихъ толпу убителей внезапно, כִּי תָבִיא עֲלֵיהֶם זָרוּד, פְּתָאָם —
 ἐτάξεισ' ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς ἄγνω. — 48 (31), 3. קוֹר צִעֲקָה —
 φωνή χειραγούτων. Слову שְׂאֲרִיתъ большею частію соотвѣтствуетъ
 αὐ κατάλοιποι (8, 3. 15, 9. 23, 3. 40, 15. 41, 16. 42, 2.
 19. 43, 5. 44, 12. 28. 47 [29], 4, однажды (44, 14)
 ἐπιλοιποι¹⁾).

§ 61. Переводъ разнится отъ мазоретскаго текста отно-
 сительно грамматическихъ формъ, рѣдко при этомъ уклоняясь
 отъ него относительно смысла.

Во всѣхъ, сейчасъ указанныхъ, случаяхъ трудно предполо-
 жить, чтобы еврейскій текстъ имѣлъ нѣкогда совершенно
 согласный съ переводомъ LXX видъ и что мазоретское изданіе
 уклонилось отъ этого вида. Невозможно указать какихъ-либо
 вѣроятныхъ причинъ, которыя могли бы служить достаточнымъ
 побужденіемъ къ такимъ измѣненіямъ въ подлинномъ текстѣ,
 между тѣмъ какъ роль переводчика сама по себѣ допускала из-
 вѣстную долю свободнаго отношенія къ оригиналу. Это сообра-
 женіе будетъ имѣть силу и по отношенію къ тѣмъ случаямъ,
 когда переводъ выражаетъ тѣже мысли, что и въ мазоретскомъ
 текстѣ, только въ другихъ грамматическихъ формахъ, чѣмъ ка-
 кія соотвѣтствовали бы буквѣ этого текста.

а, Въ переводѣ находимъ другіе заломы и наклоненія гла-
 головъ, чѣмъ какія въ мазоретскомъ текстѣ. 3, 16 и не будутъ
 вспоминать о немъ (о ковчегѣ завѣта) οὐκ ἀνομισηθήσεται. 4, 5.
 и въ Иерусалимѣ разгласите (הַשְׁמִיעוּ): καὶ ἀνομισητω ἐν Ιερουσα
 λήμ (тотъ-же глаголь, въ той-же формѣ и также переводится

¹⁾ Въ другихъ случаяхъ тоже слово переводится το κατάλοιπον (24, 8.
 31, 7), το τὰ καταλοιπα (6, 9), το τὰ ἐπιλοιπον (25, 20), το κατάλειμμα
 (40, 11. 50. [27], 26): το ἐγκατάλειμμα (11, 23), — 41, 10 שְׂאֲרִית הָעַם
 τὸν λαὸν τὸν καταλιπεθήσεται.

въ 5, 20):—ст. 15. וּמִשְׁמִיעַ אָזְנוֹ *и* (голосъ) *извѣщающій о бдствіи*—καὶ ἀκησθήσεται ἡ πόλις. 6, 20 *Зачѣмъ это для Меня приносится* (תְּבוּאָה) *ладанъ изъ Савы: ἵνα ἐπι μὲ ἰψῶνον ἐκ Σαβα φέρετέ;*—13, 1 *и въ воду не клади его* (לֹא תִבְיָהוּ): καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.—14, 17. *пусть истекаютъ слезами глаза мои, и пусть не перестаютъ* (תִּרְדְּנָה עֵינַי דְּמָעָה וְאֵל־תִּדְמִינָה) *когда вы будете ἐπὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν* (другой суффиксъ, ср. ниже) *δαίμων, καὶ μη διαλείπωσαν.*—16, 15... *куда онъ* (Иегова) *разогналъ ихъ: οὐ ἐξωθήσασιν ἐκεῖ.*—18, 2. וְשָׁמָּה אֶשְׁמִיעַךָ: *и ἐκεῖ ἀλούση.*—19, 11. *какъ раббываютъ сосудъ* (יִשְׁבֵּר אֶת־כִּלְיָי) *горшечника,*—καθὼς οὐκ ῥιζεται ἄγγος ῥοστράειον. — 23, 8. *который привелъ стѣмя дома Израилева... изъ вѣсѣхъ земель, куда Я разогналъ ихъ, и будутъ жить на земль своей...* καὶ ἀπὸ παντῶ τῶν γῶρῶν, οὐ ἐξῶσεν (другое лицо, ср. ниже) αὐτοῦ. ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατίστησεν αὐτὸς ὑς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.—27, 8. *пока я покончу съ ними* (עַד־תִּהְיוּ אִתָּם): ἕως ἐλλείπωσιν.—30, 8. *и не покорятъ уже ея чужіе: οὐ οὐκ ἐργῶνται αὐτῇ ἐν ἄλλο-θίοις.*—31, 16. *удержи голосъ твой отъ рыданія: διαλείτω ἡ φωνήσου ἀπὸ κλυθμαῖ.* — Ст. 32. *посл. какъ они нарушили* (הִפְרִי) *завѣтъ Мой: ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἔμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου.* 51 (28), 40. *сведу ихъ* (אֶרְיֶם) *какъ овецъ на закланіе: καταβύθασον ὡς ἄρνας εἰς σαγγήν.* Ср. также мазор. текстъ съ LXX въ 19, 9. 18, 2. 39, 17. 49, 25 (30, 14).

Особеннаго вниманія заслуживаютъ здѣсь тѣ разности между мазоретами и LXX относительно глагольныхъ залоговъ и наклоненій, которые сопровождаются разногласіемъ и въ смыслѣ текстовъ. 11, 18. *Иегова соощи мнѣ, и я знаю; ποῦδα Ты показале мнѣ дѣла твои:* Κύριε γνώρισον μοι καὶ γνώωσκη. То-е εἶδον τὰ ἐπι-ηθεύματα αὐτῶν. Пророкъ, помолившись Иеговѣ объ откровеніи, будто бы, вслѣдъ затѣмъ непосредственно заявляетъ, что его желаніе исполнено. Съ контекстомъ согласнѣе такое представленіе, что от-

кровеніе послѣдовало, какъ единственно дѣло милости Божіей, безъ всякой молитвы со стороны Іереміи. Самъ пророкъ, по ст. 19, какъ агнецъ, ведомый на закланіе, не зналъ, не подозрѣвалъ и не хотѣлъ знать о замыслахъ противъ его жизни. — 22, 13. **בְּרַעְיוֹ יַעֲבֹר הָנֶם**. *caro. s. работаетъ чрезъ ближняго своего* (иначе: даромъ держать въ рабахъ ближняго своего), — мысль, вполне соответствующая непосредственно слѣдующему за нею второму параллельному члену *полустигія и пламы за трудъ ея* (**פְּעָלָהּ**) *не сартъ ему*. Въ греч. переводѣ вмѣсто этого читаемъ совершенно обратную мысль: *παρα τῷ -λητίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεαν.*

б) Въ переводѣ находимъ другое время, чѣмъ въ мазоретскомъ текстѣ: 50 (27), 46. *ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεω, Βαβυλῶνος* (**מִקּוֹל נְתַפְשָׁה בַבֶּל**) *σεισθήσεται* (**נִרְעָשָׁה**) *ἡ γῆ, καὶ τραγῆ ἐν ἔθλεβεν* *ἀκουσθήσεται* (**נִשְׁמָע**).

в) у LXX другія *лица и числа*, чѣмъ какія соответствовали бы буквѣ мазоретскаго текста: 2, 25. *ὅτι ἠγαπήκει* (**אָהַבְתָּ**) *ἀλλοτρίους, καὶ ὅπισω αὐτῶν ἐπορεύετο* (**אֲלַךְ**). 21, 7. *οὐ φείσομαι* (**לֹא יִחַם**) *ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ αἰτιωήσῃ* (**וְלֹא יִרְחִם**) *αὐτούς*. (По греч. переводу LXX самъ Богъ не общаетъ пощады и помилованія, между тѣмъ какъ по еврейскому тексту Богъ только говоритъ, что евреямъ не окажетъ снисхожденія царь вавилонскій, ср. выше замѣчаніе блаж. Іеронима объ этой разности) — 30, 3. *τοιοσῶν ужаса* *συνήσθη* (**שָׁמַעְנָה**): *φωνὴν φόβου ἀκουσέσθε*. — 11, 2. *καὶ λαλήσεις* (**וְדַבַּרְתָּ**) *πρὸς ἀνδρας Ιουδα*. — 32, 43. *ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους, καὶ παρεδόθησαν* (**נִתְּנָה**) *εἰς χεῖρας γαλδαίων*. (Переводчикъ относилъ, кажется, глаголь **נִתְּנָה** къ людямъ и скоту, и вотъ откуда множ. число вмѣсто единственнаго). — 34, 15. Въ ст. 14 пророкъ отъ лица Божія напоминаетъ своимъ современникамъ о завѣтѣ, заключенномъ Іеговою съ отцами ихъ (относительно

освобожденія рабовъ въ 7-й годъ ихъ рабства) и замѣчаетъ объ этихъ отцахъ: *и не послушали они меня, и не преклонили уха своего* (такъ и по греческому LXX переводу). Но вы князь, — обращается Богъ къ современникамъ пророка, — *обратились (וּתְשׁוּבוּ) и сохранили (וַתִּשְׁמְרוּ) право въ очахъ Моимъ, и воздали свободу каждому ближнему своему, и заключили (וַתִּכְרְתוּ) заветъ предъ лицомъ Моимъ.* Слова эти въ греч. переводѣ LXX передаются слѣдующимъ образомъ: *καὶ ἀπειθήσαν σήμερον ποιῆσαι το εὐθέως... τῶν γὰρ λέγει ἄφρονι ἔλατον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσα διαθήκην κατὰ πρόσωτόν μου.* Измѣняя второе лицо на третье, переводчикъ, очевидно, эту рѣчь относитъ также къ отцамъ, не смотря на то, что объ отцахъ непосредственно предъ этимъ говорится: *κοὺκ ἤκουσαν μου καὶ οὐκ ἔκριναν τὸ οὖδ', αὐτῶν.* — 35, 18. 19. Пророкъ говоритъ лично съ рехабитами: *такъ говоритъ Гегова: за то, что вы послушали заповѣди Ионадава, отца вашего, и сохранили всѣ заповѣди его и исполнили все, что онъ заповѣдалъ вамъ, — за это такъ говоритъ Гегова...* Между тѣмъ переводъ LXX представляетъ намъ пророка говорящимъ какъ бы заочно съ рехабитами: *... ἐπειδὴ ἤκουσαν διὰ τῶν πατέρων... τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ποιεῖν καθὼς ἐνετέλετο αὐτοῖς...* — 37, 7. *такъ сказала Гегова, Богъ Израиля: такъ скажите царю ѳудеѣскому (рѣчь обращена къ посланному отъ Седекіи лицамъ).* LXX: *οὕτως εἶπε Κύριος, οὕτως ἔρεῖς πρὸς βαβυλῶν Ἰουδα* (пророкъ долженъ какъ будто самъ говорить царю). — 38, 25. *Если князь... придутъ къ тебѣ и скажутъ тебѣ: открой намъ, что говорилъ ты царю: LXX... τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεὺς.* Не дальше, какъ черезъ строчку, въ томъ-же греч. переводѣ, и на этотъ разъ согласно съ евр. текстомъ, повторяются тѣ же слова, ожидаемая царемъ изъ устъ вельможъ его. Естественно предпочесть тотъ видъ текста, въ которомъ нѣтъ тавтологіи. 43, 10. *Такъ сказала Гегова: вотъ Я пошлю и возьму (LXX ἀποστέλλω καὶ ἄξω) Навугодокосора... и поставлю (καὶ θήσει) престолъ его изъ камней этихъ, которыя я скрылъ (κατέκρυψας), и раскинетъ ша-*

терз свой на нихъ (καὶ ἀρεῖ τὰ ὄπλα ἐπ' αὐτοῦ). Замѣтые также разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX относительно глагольныхъ лицъ или числъ: въ 17, 21, 23, 20, 40, 7, 44, 3, 48, 37, 49, 2, 50, 42, 51, 9, 30 и пр. и проч.

Замѣтимъ здѣсь особенно тѣ мѣста, въ которыхъ—по евр. тексту— пророкъ жалуется на нечестіе народа, плачетъ о его бѣдствіяхъ, наступившихъ или угрожающихъ, а въ переводѣ LXX тотъ же пророкъ приглашаетъ своихъ слушателей къ такому сѣтованію, — вм. 1 единств. лица читается 2 множественнаго. 9, 9. *о юрсахъ (сихъ) поднимая плачъ и стонъ, и о пастбищахъ степныхъ—плачевную пльнь:* ἐπὶ τὰ ὄρη ἰάβετε κοπετοῦ, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τοῦ ἐρήμου θρηνησάτω. — 13, 17. *Если вы не послушаете сего, то душа моя тайно будетъ плакать о (такомъ) высокомеріи, и неперестанно будутъ плакать, истекутъ слезами глаза мои:* ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃτε, κενρωμένως κλαύσεται ἡ ψυχή ὑμῶν ἀπὸ προσηγορίας ὑβρεως, καὶ καταξουσὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα. (Ср. выше переводъ подобныхъ же выраженій 14, 17). — 48 (31), 31. *о Моавъ буду стонать (אֵי לִי), обо всемъ Моавъ буду вопить (רָעוּת):* ἐπι Μοαβ ὀλολύετε... βοήσατε... —

Ст. 36. *Сердце мое о Моавъ, какъ свирель стонетъ:* Καρδία τοῦ Μοαβ, ὡσπερ αὐλοὶ βομβησουσί.

г) Въ безчисленномъ множествѣ мѣсть александрійскій греческій переводъ пророка Іереміи разнится отъ еврейскаго мазоретскаго текста относительно числа именъ существительныхъ 6, 22. ... καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται. Въ евр. текстѣ говорится только объ одномъ יָג, да и по переводу LXX въ первомъ полустишіи сказано: ὁ λαὸς ἐρχεται. 22, 7. καὶ ἐπάξω (וְקָרָאתִי) πρὸς δὲ ὀλοθρεύοντα (מִשְׁחַתִּיתִים). См. также 2, 34, 7, 20, 22, 23, 27, 8, 3, 9, 3, 10, 14, 14, 12, 20, 22, 16, 19, 18, 16, 26, 10, 31, 6, 10, 11, 16, 33, 32, 37, 40, 11, 51 (28), 17.

д) Не менѣе многочисленны случаи, когда читаются у LXX другія мѣстоименія, чѣмъ какія соотвѣтствовали бы *субфик-*

самъ еврейскаго мазоретскаго текста. 3, 22. אַרְפָּקַשׁ מְשׁוּבְתֵיכֶם

ιάσονται τα συντριμμια αυτών. Выраженіе непосредственно слѣ-

дуетъ за воззваніемъ: ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἄρετῆροτες.— 9, 11 и къ кому говорятъ уста Иеговы, пусть разъяснитъ это (וַיִּדְרֹךְ):

καὶ ὁ λόγος στόματος Κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγελάτω ὑμῖν. — 10, 19. 20.

горе мнѣ въ моемъ несчастіи. Не исцѣлима рана моя. Но я сказалъ: да, это мое страданіе, я долженъ вынести его. Шатеръ мой разрушенъ, и вѣсь веревки мои похваны: LXX οὐαὶ ἐπὶ συντριμματί σου, ἀλγῆρά ἡ

πληγὴ σου. Καγὼ εἶπα, ὅτι τοῦτο τὸ τραῦμά σου, καὶ κατέλαβέ σε. Ἡ δορυφή σου ἔταλαιπωρήσεν, ὄλετο, καὶ πασαι αἱ δειρήεις σου διεσπάρθησαν. По

евр. тексту пророкъ говоритъ отъ лица народа, какъ бы отъ одного существа. Переводчикъ же, послѣ словъ Самого Бога въ ст. 18. „вотъ Я брошу жителей земли сей“ (какъ изъ пращи), и ст. 19 и начало 20. превращаетъ въ рѣчь того-же

Иеговы, обращенную къ народу; во второй же половинѣ ст. 20 рѣчь, согласно съ евр. текстомъ — уже отъ лица народа — соби-

рательной личности: οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ τραῦτά μου οὐκ εἶσι. . Сж. также 6, 24. 7, 25. 9, 17. 23, 1. 29, 7. 32. 30, 8. 31, 6. 23. 42, 4. 49, 26. и пр. и пр.

е) Тамъ, гдѣ по еврейскому тексту мысль облечена въ форму вопроса, сила котораго заключается въ недоговариваемомъ отвѣтѣ, переводъ LXX разрѣшаетъ такія риторическія фигуры, поставляя на мѣсто вопроса самый подразумеваемый отвѣтъ или

выражая мысль оригинала прямымъ увѣщаніемъ. 5, 3. Иегова! очи Твои не къ истиннымъ? Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τίςτιν 7, 19.

Меня ли они оскорбляютъ, говоритъ Иегова: μή ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσι. λέγει κύριος; — 14, 9. Зачѣмъ ты хочешь быть подобнымъ

человѣку сраженному? Μη ἔσθι ὡσπερ ἄνθρωπος ἵπνῶν (ср. выше). — 23, 23. Развѣ Я Богъ вблизи, говоритъ Иегова, а не Богъ издали? LXX Θεὸς ἐγγύων ἐγὼ εἰμὶ, λέγει Κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν. 31, 20.

Развѣ Ефремаъ орогой для меня сына, или дитя возлюбленное?

Развѣ Я Богъ вблизи, говоритъ Иегова, а не Богъ издали? LXX Θεὸς ἐγγύων ἐγὼ εἰμὶ, λέγει Κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν. 31, 20.

Развѣ Ефремаъ орогой для меня сына, или дитя возлюбленное?

Ὅτι ἀγλήτας ἔραξιμι, ἐμοὶ παιδίον ἐντροπῶν... 40, 15. *зачѣмъ допу-
скаеть, чтобы она убила душу твою? Мн̄ πατάξῃ σοῦ ψυχὴν.* —
Обратное отношеніе между мазоретскимъ текстомъ и LXX на-
блюдается въ 37, 20. *пусть падетъ предъ тобою* (услышана бу-
детъ тобою) *просьба моя, и не возвращай меня въ домъ Ионаана...*
καὶ τί ἀποτρέψεις με....

§ 62. *Различный у LXX переводъ сходныхъ по мазорет-
скому тексту отдѣловъ книги.*

Въ книгѣ пророка Іереміи есть не мало отдѣлений, букваль-
но повторяющихся въ различныхъ мѣстахъ. Нѣкоторыя изъ та-
кихъ повтореній наблюдаются только въ мазоретскомъ текстѣ,
ихъ нѣтъ въ переводѣ LXX (см. ниже); но другія общи этому
переводу съ еврейскимъ текстомъ. По сравненію послѣднихъ въ
мазоретскомъ изданіи и у LXX оказывается, что извѣстный
отдѣлъ, встрѣчающійся въ пророческой книгѣ дважды, у мазо-
ретовъ почти тождественъ въ обоихъ данныхъ случаяхъ, а пе-
реводъ его въ тѣхъ же случаяхъ различенъ. Напр. 10, 12 —
16 и 51, 15—19 по еврейскому тексту почти совершенно то-
ждественны между собою. Несущественно важныя разности ме-
жду ними заключаются въ слѣдующемъ: 10, 13. וַיַּעֲלֶהָ, а въ
51, 18 сокращ. форма וַיַּעַל. Въ томъ же стихѣ гл. 10. q'ri
וְהָאָרְצִי, а 51 гл. имѣеть וְהָאָרְץ—согласно съ k'tib гл. 10. Ещё
въ томъ же стихѣ послѣднее слово пишется въ гл. 10 scriptio
plena מֵאַצְרוּתִי, а въ 51 гл. מֵאַצְרוּתִי. Въ 10, 16 יַעֲקֹב
scriptio defectiva, а въ 51, 19 scriptio plena וַיַּעֲקֹב. Въ томъ
же стихѣ гл. 10. читается וַיִּשְׂרָאֵל שָׁבַמ, а въ гл. 51 первое
слово опущено и говорится просто וַיִּשְׁבַּמ. При такомъ незначи-
тельномъ различіи по евр. тексту, оба мѣста въ греч. переводѣ
представляютъ слѣдующій видъ:

Гл. 10, 12—16.

12) Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν.

13) Καὶ πληθὺς ὕδατος ἐν οὐρανῶν καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπᾶς εἰς ὑέτων ἐποίησας, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

14) Ἐρωρᾶνθη (въ гл. 51 ἐραταιώθη) πᾶς ἄνθρωπος ἀπο γνώσεως, καθυγόνθη πᾶς ἰουσοχῶς ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς (въ гл. 51 ἀπὸ τῶν γλυπτῶν) αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἔχωνυσεν (въ гл. 51 ἐχώνυσαν) οὐκ ἔσι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

15) Μάταιά ἔσιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα (въ гл. 51 μερωχημένα), ἐν καιρῷ ἐπισκοπᾶς (въ гл. 51 ἐπισκέψως) αὐτῶν ἀπολούντα.

16) Οὐκ ἔσι (въ 51 гл. 03) τοιαῦτα μερὶς τῷ Ἰακώβ; ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα, αὐτός (въ 51 гл. αὐτός εσι) κληρονόμος αὐτοῦ, Κύριος ὄνομα αὐτοῦ.

Сравнивая 23, 19. 20 съ 30, 23. 24 по евр. тексту, опять находимъ между ними весьма незначительныя разности, именно слѣдующія: вмѣсто **מְתַחֵלֵל וְסַעַר** (23, 19.) въ 30, 23. читается **סַעַר מְתַנַּחֵר** (глаголы по значенію своему синонимическіе); изъ словъ **וְהַיְהִי־הָיָה יְהוָה** 30, 24. въ 23, 20. нѣтъ слова **יְהוָה**. Въ этомъ же стихѣ 23 гл., за то, выражена полная послѣдняя мысль **תְּתַבְּנֶנּוּ בַּהּ בְּיָנָהּ**. Послѣдняго слова въ гл. 30 нѣтъ. Въ греч. переводѣ, при отсутствіи существенно важныхъ разностей относительно смысла, эти два отдѣленія представляются въ слѣдующемъ, далеко несходномъ относительно слововыраженій, видѣ:

23. 19. Ἰδοὺ σεισμός παρὰ Κυρίου, καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν συστρεφομένην ἐπὶ τοῖς ἀστροῖς ἧξει.

— 20. Καὶ οὐκ ἔστι ἀποστροφή ὁ θυμὸς Κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτό, καὶ ἕως ἀντήσῃ αὐτό, ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό.

37. 23. Ὅτι ὀργὴ Κυρίου ἐξῆλθε θυμώδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ' ἀστροῖς ἧξει.

— 24. Οὐ μὴ ἀποστραφῆ ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου, ἕως ποιήσῃ (по Александ. код. ποιήσῃ), καὶ ἕως κατεστήσῃ ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

Третій примѣръ. 49, 19. 20 (29, 20. 21) и 50 (27), 44. 45, кромѣ разностей, естественно ояснябъющихся отноше- ніемъ этихъ двухъ отдѣленій къ различнымъ народамъ, расхо-

дятся между собою лишь въ формально-грамматическомъ отноше-
ніи слѣдующими чертами: 49, 19. **וַיִּצְרַח**. 50, 42. **צָרַח**
(q'ri **וַיִּצְרַח**), — суффиксъ множественнаго числа вмѣсто един-
ственнаго; 49, 20 **וַיִּצְרַח**, 50, 45 безъ суффикса **וַיִּצְרַח**. Вотъ
греческій переводъ того и другаго отдѣленія:

27. 44. 45. Ἰδοὺ ὡς περ λέων ἀναβή-
σεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς Γαϊθάν, ὅτι
ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ
πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.

ὅτι τίς ὡς περ ἐγὼ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν, ὃς στήσεται
κατὰ πρόσωπόν μου;

Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν Κυρίου,
ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλώνα, καὶ λογι-
σμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κα-
τοικοῦντας χалδαίους. ἐάν μὴ διαρθάρῃ τα
ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐάν μὴ ἀρα-
νισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.

29. 19. 20. Ἰδοὺ ὡς περ λέων ἀναβή-
σεται: ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τοπον
'Αιθάν, ὅτι ταχύ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ'
αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν
ἐπιστήσεται.

Διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν Κυρίου, ἣν
ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰουμαίαν, καὶ λογι-
σμον αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κα-
τοικοῦντας θαιμάν, ἐάν μὴ συμψησθῶσι τὰ
ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐάν μὴ ἀβατοθῇ
ἐπ' αὐτοὺς κατάλωσις αὐτῶν.

Нѣкоторые, часто встрѣчающія у пророка Іереміи, выраже-
нія, въ мазоретскомъ текстѣ тожественныя, у LXX опять въ
различныхъ мѣстахъ имѣютъ различный видъ. 5, 18. *Не соплую*
сѣ вами конца **וְלֹא אֶשְׁמַח בְּכִלְכִּי וְלֹא אֶשְׂמַח בְּכִלְכִּי**, т. е. не погублю васъ со-
вершенно, безъ надежды на восстановленіе. Этому выраженію въ
5, 18. у LXX соотвѣтствуетъ οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν; то-
же предложеніе безъ дополненія **וְלֹא אֶשְׂמַח בְּכִלְכִּי** въ 4, 27. и 5, 10.
переводится συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω, — γήσητε, а въ 46 (26), 28. —
σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν. — 25, 29 (32, 15) *и вы-ли останетесь*
совершенно ненаказанными? — *Не останетесь ненаказанными?*
LXX: καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε: а въ 49 (29), 12. вмѣсто
совершенно тожественныхъ выраженій мазоретскаго текста у LXX
читается: καὶ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῆς. 46 (26), 28. *а оставить*
ненаказаннымъ... неоставлю тебя. LXX: καὶ ἀθῶων οὐκ ἀθώωσω σε. —
Слова Божія чрезъ пророка: *не послушали Меня и не скло-*
нили уха своего, переводятся различно: 7, 24. 26. καὶ οὐκ ἤκουσαν
μου, καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς αὐτῶν; — 17, 23. 34, 14. καὶ οὐκ ἤκουσαν,
καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν; — 25, 4. καὶ οὐκ εἰσηκούσατε, καὶ οὐ προσέσχετε

τοῖς ὡσιν ἤμων. — 7, 31. 19, 5. И (что) не всходило на сердце
 Мое (слова Иеговы): LXX καὶ οὐ δύνοιθ' ἐν τῇ καρδίᾳ μου. 32, 35.
 καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου.

§ 63. Заключение.

Относительно всѣхъ указанныхъ формальныхъ различій между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX повторимъ и въ заключеніи то, что сказано нами въ началѣ. Нельзя указать достаточныхъ основаній, почему именно въ еврейскомъ подлинномъ текстѣ могли бы быть сдѣланы измѣненія, соответствующія показаннымъ различіямъ, между тѣмъ, какъ съ другой стороны переводчикъ естественно могъ позволить себѣ известную долю свободы по отвращенію къ своему оригиналу. Нужно прибавить къ этому относительно различій, касающихся не однихъ грамматическихъ формъ выраженія мыслей, но простирающихся вмѣстѣ съ этимъ и на самыя мысли, — нужно прибавить, что контекстъ всегда на сторонѣ мазоретскихъ чтеній и не представляетъ достаточныхъ данныхъ для оправданія чтеній LXX.

ГЛАВА V.

Пробѣлы, наблюдаемые въ переводѣ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ.

§ 64. Пропуски ради ὁμοσιτέλευτον.

Разсмотрѣніе многочисленныхъ чтеній въ книгѣ пророка Іереміи, у LXX недостающихъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, начнемъ съ тѣхъ мѣстъ, въ которыхъ можно съ вѣроятностію предполагать пропуски ради ὁμοσιτέλευτον. Подъ этимъ техническимъ названіемъ известны тѣ случаи, когда изъ двухъ данныхъ небольшихъ, рядомъ стоящихъ, отдѣленій, послѣднее опускается по недосмотру вслѣдствіе того, что имѣетъ одинаковое окончаніе съ первымъ. Выше мы указали не мало такихъ пропусковъ въ недавно изданныхъ фрагментахъ древне-латин-

скаго перевода пророка Іереміи. Не удивительно, если находимъ ихъ еще большее количество и въ текстѣ древнѣйшаго греческаго перевода по сравненіи послѣдняго съ еврейскимъ подлиннымъ текстомъ, считая таковымъ маворетскій ¹⁾).

1. 2. Послѣ словъ: *וְלִי אֵתָּה* (въ соотвѣтствіе еврейскому чтенію: *и было слово Іеговы ко мнѣ слѣдующее*, **לְאָמֹר**) прямо читается 2 половина стиха 2-го *καὶ ἐ λέγει κύριος*; первая половина (*поди и зывай въ слухъ Іерусалима, говоря*, **לְאָמֹר**) опущена ради одинаковаго окончанія съ первымъ стихомъ. — 5, 15. „вотъ Я веду на васъ народъ издалека... народъ (**גֹּיִם**)* сильный онъ, народъ давній онъ, народъ (**גֹּיִם**)* котораго языка ты не знаешь“... 11, 13. „по числу улицъ Іерусалима вы поставили жертвенники (**מִזְבְּחוֹת**)* срамному, жертвенники (**מִזְבְּחוֹת**)* чтобы кадить Ваалу“.—13, 4. „возьми поясъ, который (**אַשְׁרָי**)* ты кушилъ, который (**אַשְׁרָי**)* на чреслахъ твоихъ“.—14, 16. LXX *καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάλασσος αὐτοῖς, καὶ οὐ περιήλας αὐ-αὐ...* вмѣсто **נְשִׂיהֶם הַמָּה לְהַמָּה מַקְבֵר** **וְאֵין מַקְבֵר לְהַמָּה הַמָּה***.—16, 5. 6. „Я взялъ миръ Мой отъ народа сего (**מֵאֵת הָעַם הַזֶּה***) говоритъ Іегова, милость и состраданіе; и умрутъ большіе и малые въ землѣ сей (**בְּאֶרֶץ הַזֹּאת**)*, не будутъ погребены“.. Мы думаемъ, что такого-же рода недосмотру переводчика (или переписчика) обязавъ своимъ происхожденіемъ пропускъ 17, 1—4. Глава 16 оканчивается словами: «и узнаютъ, что имя Мое Іегова (**יְהוָה**); а словамъ, которыми начинается гл. 17 въ текстѣ LXX „проблѣть

¹⁾ Опущенныя слова обозначаемъ звѣздочками. — Въ слав. переводѣ мы будемъ указывать только случаи его совпаденія съ переводомъ LXX относительно пробѣловъ, такъ какъ большею частію пробѣлы эти въ немъ выполнены согласно съ маворетскимъ текстомъ.

человѣкъ "..., въ еврейскомъ текстѣ непосредственно предше-
 ствуютъ: „такъ сказалъ Іегова“ (יְהוָה) ¹⁾.—Также, повидимому,
 нужно думать о происхожденіи разности между еврейскимъ тек-
 стомъ и LXX въ 17, 12: „престолъ славы, высота (מְרוֹם)* отъ
 начала, мѣсто (מְקוֹם)* сѣятыни нашей.—19, 5. „чего Я не за-
 повѣдалъ и не говорилъ и что не всходило на сердце Мое“.
 וְאִשָּׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַד-לִבִּי. LXX ἃ οὐκ ἐνε-
 τελέαμην οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.—20, 5. „и отдамъ всѣ кладо-
 выя города сего, и все трудовое его, и всѣ драгоценности его
 и всѣ сокровища (וְאֶת-כָּל-יִקְרָה וְאֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת) царей
 іудейскихъ, отдамъ въ руки враговъ ихъ“ ²⁾.—21, 7. „отдамъ
 Седекію... въ руку (יָד) Навуходоносера царя вавилонскаго
 и въ руку (וְיָד) враговъ ихъ“.—22, 25. „и отдамъ тебя въ
 руку ищущихъ души твоей... и въ руку *Навуходоносера царя
 вавилонскаго и въ руку* халдеевъ“.—23, 10. „потому что
 (כִּי)* блудниковъ полна земля, потому что (כִּי)* вслѣдствіе про-
 клятія печальна земля»... 25, 33 (32, 19) „не *будутъ опла-
 каны (לֹא יִסְפָּדוּ) и не будутъ прибраны и не *будутъ погреб-
 бены. (וְלֹא יִקְבְּרוּ). Ст. 20. וְאֵת כָּל-אֶרֶץ הָעוֹזֵן וְאֵת כָּל-
 מַלְכֵי אֶרֶץ כְּנָעַן. LXX καὶ ταῦτα, τὰς βασιλεῖς ἀλλοφύλων. Ст. 25.

1) Не относя соотвѣствующаго пробѣлу мазоретскаго чтенія къ подлин-
 ному тексту пророческой книги, Моверсъ (р. 14.) въ словахъ 17, 5. «про-
 клятья человѣкъ, надбѣющийся на человѣка» видитъ естественное продолженіе
 16, 19—21., гдѣ пророкъ говоритъ объ упованіи на единаго Іегову. Но въ
 концѣ гл. 16, совѣтуя полагаться на Іегову, пророкъ порицается въ то-же
 время идолопоклонство и грозитъ наказаніемъ. Продолжая ту же мысль, въ
 17, 1—4. пророкъ говоритъ о грѣхѣ іудиномъ, свидѣтелями котораго явля-
 ются роши и холмы (мѣста идолослуженій), и за когорный предстоитъ разграб-
 леніе и опустошеніе страны.

2) Слав. переводъ согласенъ съ LXX.

וַיֵּאמֶר יְהוָה וְאֵת כָּל מַלְכֵי יְמֹרָי וְאֵת כָּל מַלְכֵי יְעִלִים καὶ τὰς τούτους βασιλεῖς Αἰθίοπαι.—
 26, 20. „и пророчествовалъ о (עֵל)¹⁾ городѣ семь и о (וְעֵל)²⁾
 землѣ сей“... Ст. 21. „и услышалъ царь Іоакимъ и всеѣ (וְכָל)³⁾
 войны и всеѣ (וְכָל)⁴⁾ князья его“ 1). Ст. 22. „и послалъ... въ
 Египетъ (מִצְרַיִם)⁵⁾ Елнаѳана сына Ахборова и людей съ нимъ
 въ Египетъ (אֶל-מִצְרַיִם)⁶⁾.—27, 5. „вотъ Я сотворилъ зем-
 лю (אֶת-הָאָרֶץ)⁷⁾ челоѣвка и скоть, который на лицѣ земли
 (עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ)⁸⁾ силою Моею великою“. Ст. 8. „народъ и цар-
 ство, которыя (אֲשֶׁר)⁹⁾ не послужать ему, Навуходоносору, царю
 вавилонскому, и которые (וְאֵת אֲשֶׁר)¹⁰⁾ не склонять вы своей
 подъ иго царя Вавилонскаго“. 28, 15. „и сказалъ Іеремія про-
 рокъ Ананія (אֶל-הַנְּנִיָּה)¹¹⁾ пророку: слушай-же Ананія (הַנְּנִיָּה)¹²⁾,
 не послалъ тебя Іегова“ 2). 29, 16—20. опущены безъ сомнѣ-
 нія также по причинѣ одинаковаго окончанія ст. 15 и 20.
 בְּבִלָּה³⁾.—30, 14. 15... „ради величія вины твоей (за то,
 что) умножились грѣхи твои (הַטְּאֲתֶיךָ)⁴⁾. Что кричишь ты изъ-
 за раны твоей, не исцѣлима болѣзнь твоя“ (מִכְּאֲבֶיךָ)⁵⁾.—Ст. 19.
 וְהִרְבִּיתִים וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ LXX καὶ περισσεω-
 σθησὶς καὶ οὐκ ἔλαττοσθησὶς 1).—31, 40. „и всю (וְכָל)⁶⁾ долину

1) Слав.=LXX.

2) Слав.=LXX.

3) Слав.=LXX.

4) Въ свѣтъ Гитцигу при нашему это огдѣленіе неподлиннымъ, сира-
 ведиво замѣчаетъ Nagelsbach (202), что указаніе на печальную участь,
 ожидающую царя и жителей Іерусалима (содержаніе 29, 16—20) вполне цѣ-
 лесообразно и умѣстно въ письмѣ которымъ Іеремія хотѣлъ разубѣдить илѣв-
 никовъ въ возможности близкаго освобожденія. Лжепророки, вѣрувавшіе на-
 дежду на это освобожденіе, считались, безъ сомнѣнія, на силу и прочность
 еще не павшей Іудей.

труповъ и пепла и всѣ (וְכָל־) * поля“ (1) (הַשְּׂרָמוֹת) — 32, 30, „потому что сыны израилевы и сыны іудины стали дѣлать только злое въ очахъ Моихъ отъ юности своей, потому что (כִּי) * сыны Израилевы только оскорбляютъ Меня дѣлами рукъ своихъ, говоритъ Іегова, потому что (כִּי) * на гнѣвъ Мой и негодование Мое обреченъ у Меня (עַל־אֶפְי וְעַל־חַמְתִּי הִיָּתָה) городъ сей“... 34, 17. „вы не послушали Меня, чтобы объявить свободу каждый (אִישׁ) * брату своему и каждый (אִישׁ) * ближнему своему“. — 19. „внзя (שָׂרָה) * Іуды и внзя (וְשָׂרָי) * Іерусалима“. — 36, 25. Изъ двухъ собственныхъ именъ וְדָלִיָּהוּ и וְגַמְרִיָּהוּ передается у LXX только первое (Γοδολιος ²), — переводчикъ читаетъ גַּמְרִיָּהוּ принималъ і за ג) вѣроятно также потому, что переводчикъ, написавши одно имя, смотрѣлъ на окончаніе другого и при сходствѣ этого окончанія съ окончаніемъ перваго имени, считалъ дѣло съ именами уже поконченнымъ. Такимъ-же соображеніемъ можно объяснить въ ст. 26 отсутствіе — послѣ „Сераія сынъ Авріэля“ (בֶּן־עֲזַרְיָאֵל) — имени — Шелемія сынъ Авдееля (בֶּן־עַבְדֵּיָאֵל). — 37, 15. „и отдали его [Перемію] въ домъ узниковъ, въ домъ Іонаана“ וְנָתַנּוּ אֹתוֹ בֵּית וְנָתַנּוּ אֹתוֹ בֵּית הָאֲסוּרִים ³. — 42, 19. „не ходите въ Еги-

¹) LXX καὶ παντὸς Ἀσαρνησθ — согласно съ k'tib мазоретовъ По q'ri нужно читать הַשְּׂרָמוֹת также какъ въ 4 Цар. 23, 4. Во всякомъ случаѣ этимъ

именемъ называлось нечистое мѣсто, кажется, въ долинѣ сыновъ Гиннома. Сюда (по указ. м. 4 Цар.) царь Іосія велѣлъ вынести изъ храма Іеговы всѣ вещи, сдѣланныя для Ваала, Астарты и всего небеснаго воинства, для того, чтобы показать къ нимъ особенное презрѣніе.

²) Такъ только по Ватиканскому списку; по Александрійскому же читаются оба имени Γοδολιος καὶ Γαμαρίας.

³) Слав. согласенъ съ LXX.

петь,—замѣтите, что (בִּי)* Я васъ предостерегъ теперь, потому что (בִּי)* обольщаетесь вы въ душахъ вашихъ“... 44, 29. „Я посѣщу васъ (עֲלֵיכֶם)* на мѣстѣ семь, чтобы вы знали, что непремѣнно состоятся слова Мои надъ вами (עֲלֵיכֶם)* на зло“. — 46 (26), 14... „о поражении земли египетской (מִצְרַיִם)*. Возвѣстите въ Египтѣ (הַיָּדוּדִים בְּמִצְרַיִם)* и дайте знать въ Мигдолѣ“... 46 (26), 25. „вотъ Я посѣщу Амона изъ Но и фараона (וְעַל-פְּרַעֲהַ) и Египеть и боговъ его и царей его и фараона (וְעַל-פְּרַעֲהַ)* и всѣхъ надѣющихся на него“. — 50 (27), 2. הַיָּדוּדִים בְּגוֹיִם וְהַשְּׁמִיעוּ וְיִשְׁאֲוּ נֶחֱם הַשְּׁמִיעוּ אֶל-תִּבְחָהּוּ *ἀναγγεῖλετε ἐν τοῖς ἐθνεσιν. καὶ ἀκούσατε οὐκ ἔχετε σοὶ μη γὰρ σὺνδύετε.* — 49, 12 (29, 13) „и ты ли останешься ненаказаннымъ? Не останешься ненаказаннымъ, но (בִּי)* будешь пить непремѣнно. Потому что (בִּי)* Мною клянусь, говорить Иегова“... LXX: *καὶ οὐ ἀθροισμένη, οὐδὲ μη ἀθροισθῆναι, ὅτι ἕως ἔμπροσθεν ἠνορέα, λέγει Κύριος* — 51 (28), 22 „и поражаю тобою мужа и жену, и поражаю (וְנַפְצֹתַי)* тобою старца и отрока, и поражаю (וְנַפְצֹתַי)* тобою юношу и дѣвицу“. — Отсутствие въ текстѣ LXX 39, 4—13 нужно объяснять также тѣмъ предположеніемъ, что такъ какъ послѣдніе слова ст. 3 שָׁרֵי מַלְאָךְ בְּבַל שָׁרֵי מַלְאָךְ сходны съ окончаніемъ ст. 13. רַבִּי מַלְאָךְ בְּבַל, то переводчикъ или перенесчикъ экземпляра, служившаго для него оригиналомъ, написавши ст. 3 по недосмотру началъ писать послѣ того прямо ст. 14 ¹⁾). Пропускъ ради *ἀποστροφῆς*

¹⁾ Мнѣніе Моверса и др., что 39, 4—13 не относится къ подлинному тексту пророческой книги, а составляетъ вставку позднѣйшей, при томъ неискусной, руки, — это мнѣніе подтверждается, главнымъ образомъ, слѣдующими соображеніями. При буквальномъ въ другихъ оглошеніяхъ сходствѣ съ Іер. 52, 7—16 и 4 Цар. 25, 4—12 Іер. 39 4—10 отличается отъ указанныхъ

допущенъ переводчикомъ или переписчикомъ, вѣроятно, также и въ 7, 4, гдѣ вмѣсто троекратнаго мазоретскаго $\text{הַיְהוָה הַיְהוָה הַיְהוָה}$ (храмъ Иеговы) у LXX читается только дважды $\nu\omicron\upsilon, \nu\rho\iota\omicron\upsilon\upsilon$ и въ 22, 29, гдѣ вмѣсто также троекратнаго יְהוָה также только дважды $\gamma\eta$.

Всѣ указанные нами здѣсь пропуски по причинѣ *ὁμοσιτέλεστον* могутъ быть отнесены съ одинаковою вѣроятностію и на счетъ переводчика, и на счетъ переписчика еврейскаго экземпляра, съ котораго сдѣланъ переводъ LXX, и наконецъ на счетъ переписчика этого самаго перевода. Сдѣлать рѣшительный выборъ между этими тремя предположеніями невозможно при неполнотѣ документальныхъ свидѣтельствъ о различныхъ фазисахъ исторической судьбы текста какъ перевода LXX, такъ и еврейскаго. Впрочемъ, по крайней мѣрѣ въ двухъ случаяхъ пропускъ съ наибольшою вѣроятностію можно приписать только недосмотру переписчика текста LXX. Въ 27, 12^b—14 у LXX теперь читается: *ἔισαμαρ εἰς τὴν τρίτην ἡμέραν καὶ ἐργασάσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνῶνος ὅτι ἰδὼν αὐτοὶ προσητέουσιν αὐτῶν*. Пробѣлъ въ этомъ чтеніи довольно за-

параллельныхъ отдѣленій а) замѣчаніемъ (ст. 4.) *когда увидѣлъ изъ* (начальниковъ халдейскаго войска, овладѣвшихъ городомъ, ср. ст. 3.) *Седекія*, опредѣляющимъ время бѣгства царя. Вѣроятно, говорить, чтобы Седекія ночью изъ своего дворца видѣлъ военачальниковъ халдейскихъ, сидѣвшихъ въ среднихъ воротахъ города, и чтобы царь іудейскій не раньше этого времени рѣшился бѣжать. б) Отсутствие замѣчанія о прибытіи Невузарадана въ Иерусалимъ въ 10 день 5 мѣсяца (Іер 52, 12. 4 Цар. 25 8), чрезъ мѣсяць послѣ занятія города халдеями (послѣдовавшо въ 9-й день 4 мѣсяца, Іер. 39, 2. 52, 6.) дѣлаетъ неожиданнымъ появленіе Невузарадана въ ст. 9 и непонятнымъ выраженіе ст. 10: *въ день тотъ* (сдѣлалъ го-то и то-то Невузараданъ). в) Специальное повелѣніе Навуходоносора Невузарадану относительно Іереміи (ст. 11. 12.) будго бы вѣроятно: «царь вавилонскій въ Ривлѣ едва ли много заботился объ іудейскомъ пророкѣ» (Графъ). — Но а) глаголѣ *увидѣлъ* можно въ указанномъ случаѣ понимать въ смыслѣ «узналъ» получилъ извѣстіе» (ср. Іер. 33, 24. 2. 31.); медленность же Седекіи объясняется его нерышительнымъ характеромъ (ср. 37, 17 38, 5. 14 и сл.) б) «Тотъ день», въ который Невузараданъ распоряжается судьбою Іерусалима и его жителей можетъ быть понимаемъ не въ строгомъ смыслѣ дня, въ который взять былъ городъ. Нужно также принять къ свѣдѣнію, что въ сирскомъ пещино мѣсяцемъ, въ который взять былъ Іерусалимъ, называется готь-же *пятью* (а не четвертый, какъ въ евр. мазор. текстѣ), въ который явился въ этомъ городѣ и Невузараданъ,—явился слѣдовъ на другой день послѣ взятія Іерусалима. Наконецъ в) Навуходоносоръ могъ знать объ Іереміи отъ многихъ евреевъ, добровольно предавшихся въ руки халдеевъ (Іер 39, 9. 52, 15) и предавшихся, вѣроятно, вслѣдствіе убѣжденій къ тому пророка (20, 9. 38, 2).

мѣтенъ по недостатку связи между первой и второй его полови-
нами. Въ мазоретскомъ текстѣ ст. 12 ъ читается: **תְּבִיאֶנּוּ אֶת־**
צִוְיֹאֲרֵיכֶם בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל וְעַבְדוֹ אִתּוֹ,—слова, которыя у LXX
не буквально—сокращенно переведены указаннымъ образомъ: *εἰσαγά-*
γετε... τῷ βασιλεὶ Βαβυλῶνος. У мазоретовъ дальше слѣдуетъ: „(и слу-
жите ему) и народу его и будете живы. Зачѣмъ умирать тебѣ
и народу твоему отъ меча, голода и чумы, какъ сказалъ Іегова
о народѣ, который не будетъ служить царю вавилонскому. И не
слушайте словъ пророковъ, говорящихъ вамъ слѣдующее: не слу-
жите царю вавилонскому **לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת מֶלֶךְ בָּבֶל**. Если въ пе-
реводѣ LXX первоначально не было пробѣла, соотвѣтствующаго
этому мазоретскому отдѣленію, то послѣднія слова перевода здѣсь
были бы тѣже, что и въ ст. 12. *εργασαθε τῷ βασιλεὶ Βαβυλῶνος*,—
причина, почему недовольно внимательный переписчикъ могъ послѣ
ст. 12. прямо писать послѣднія слова ст. 14 „потому что
ложь они пророчествуютъ вамъ“. Переписчикъ еврейскаго кодек-
са или переводчикъ не могъ этого сдѣлать, такъ какъ въ еврей-
скомъ текстѣ окончаніе ст. 12 (переведенное у LXX свободно)
и окончаніе ст. 14 не сходны между собою.—Подобный-же при-
мѣръ мы имѣемъ, кажется, въ 34, 10. 11. Здѣсь текстъ мазо-
ретскій и переводъ LXX представляются въ слѣдующемъ видѣ:

10 «И послушали всѣ княз и всѣ
народъ, которые вступили въ завѣтъ,
чтобы отпустить каждому раба своего
и каждому рабыню свою свободными,
чтобы не имѣть ихъ уже рабами у себя,
и послушали и отпустили.

11. И снова послѣ того воротили ра-
бовъ и рабынь, которыхъ отпустили
свободными, и принудили ихъ быти рабами
и рабынями.»

10. Καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγι-
στάνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ
ᾠ ἀθηκῇ τοῦ ἀποστειλαὶ ἕλαστον τὸν παῖδα
αὐτοῦ καὶ ἕλαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ,
καὶ ἔωσαν.

11. Αὐτοὺς εἰς ταῖδας καὶ παιδίσκας.

Въ текстѣ LXX сочетаніе глагола *ἔωσαν* съ *εἰς παιδας* и *εἰς παιδίσκας*
невольнo возбуждаетъ недоумѣніе, такъ какъ *ἔωω* выражаетъ
мысль о дарованіи свободы кому-либо. Недоумѣніе можетъ быть
разрѣшено только предположеніемъ, что первоначальный текстъ
LXX былъ согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ и что, слѣдова-

тельно, въ немъ послѣ εἴσαν αὐτοῦ читалось напр., καὶ ἐπέστρε-α, μετα ταῦτα τοῦ ἐπιστρέψαι τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, οὓς ἐξαπέστειλαν ἐλευθέρους (ср. переводъ ст. 16.) καὶ ὁπεταξάν αὐτοῖς (Комплют. полиглотта) εἰς παῖδας καὶ εἰς παιδίσκας. Если такъ, то понятна возможность для перенисчика послѣ εἴσαν αὐτοῖς написать прямо εἰς παῖδας καὶ εἰς παιδίσκας.

§ 65. Проблемы, соответствующія которымъ чтенія мазоретскаго текста повторяются въ послѣднемъ (согласно съ переводомъ) а) на болѣе и и менѣе далекомъ отъ данному мѣстѣ разстоянн.

Обращаясь въ другимъ, недостающимъ у LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, чтеніямъ, отсутствія которыхъ нельзя объяснить соображеніями, подобными сейчасъ предложенному, — находимъ замѣчательнымъ то обстоятельство, что почти всея такія чтенія, отсутствующія въ одномъ мѣстѣ перевода, читаются въ другихъ мѣстахъ того-же перевода согласно съ мазоретскимъ текстомъ. Укажемъ изъ нихъ прежде всего тѣ, которыхъ отсутствіе у LXX замѣчается на болѣе или менѣе значительномъ разстоянн отъ мѣсть, гдѣ онѣ читаются какъ въ переводѣ, такъ и по мазоретскому тексту. 24, 10 ... „которую (землю) даль Я имъ *и отцамъ ихъ“*, ср 7, 14. 23, 39. 25, 5. 35, 15.—36, 32... „которую (книгу) сожегъ Іоакимъ... *огнемъ“¹⁾); 38, 23. „и городъ сей сожгутъ *огнемъ“¹⁾ ср. 21, 10. 32, 29. 34, 2. 22. 37, 8. 10 и пр.—6, 22 „вотъ народъ, идетъ изъ *земли* сѣверной и народъ *великій* поднимается съ предѣловъ земли“ ср. 50 (27), 41. гдѣ и по еврейски и по гречески читается въ т кой-же связи „народъ великій“ — 50 (27), 9. „вотъ Я воздвигаю *и веду* на Вавилонъ сонмъ народовъ *великихъ.*“—22, 8. „и придутъ народы *многочисленные* на городъ сей“, ср. 50 (27), 41., гдѣ вмѣстѣ съ народомъ великимъ называются „цари многочисленные“—16, 10

¹⁾ Слав. = LXX.

„за что изрекъ Ягова на насъ все бѣдствіе *великое* сіе“, ¹⁾ ср. 32, 42.—14, 17 „пораженіемъ великимъ поражена *дѣвица* дочь народа моего“, ср. параллельныя мазоретскому чтенію, согласныя у LXX съ евр. мѣста 6, 2. 48 (31), 3. 50 (27), 22. 51 (28), 54.—13. 3. „и было ко мнѣ слово Яговы *во второй разъ*“, ср. 1, 13 33, 1.—16, 4. „и будутъ *труны ихъ пищею* птицамъ небеснымъ и скоту земли“, ср. 7, 33. 19, 7 —21, 12.... „чтобы не вышелъ какъ огонь гнѣвъ Мой и не воспылалъ неугасимо — *ради злыхъ нравовъ вашихъ*“, מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֵיכֶם ср. 4, 4. 26, 3 44, 22 —28, 14. „яро желѣзное возложу на выю всѣхъ народовъ *сихъ*, чтобы служить *Навуходоносору*, царю вавилонскому, *и они будутъ служить ему, и животныхъ полевыхъ Я отдамъ ему*“, — послѣднюю половину ср. съ 27, 6.—29, 10. „и Я выполню надъ вами слово Мое *доброе*, чтобы возвратить васъ на мѣсто сіе“, ¹⁾ ср. 18, 10. („пожалѣю о добрѣ, которое Я изрекъ, чтобы благодѣтельствовать ему“), также—по евр. тексту—33, 14.—49, 17 (29, 18.) „всякій проходящій по ней (по Идумѣ) *изумится и* свиснетъ (глядя) *на всѣ раны ея,*“ ср. буквально сходныя съ мазоретскимъ чтеніемъ выраженія въ 19, 8. 50 (27), 13.—50 (27), 3 „не будетъ живущаго въ немъ, отъ человѣка и до скота *разбѣжались, ушли.*“ Въ параллель мазоретскому чтенію ср. 9, 9 —51 (28), 37. „и будетъ Вавилонъ *развалинами, жилищемъ шакаловъ*, предметомъ ужаса *и осмѣянія*, безъ жителей“, ср. 9, 10. 10, 22.—52, 6. *„въ мѣсяцъ четвертый* въ девятый день мѣсяца усилился голодъ въ городъ“, ср. 39, 2. 4 Цар. 25, 3. Недостатокъ у LXX первыхъ двухъ словъ оцутителейъ, потому что выше (ст. 4) указывается мѣсяцъ другаго - девятаго года Седекии, а здѣсь рѣчь о событіяхъ одинадцатаго года того-же царствованія. — 30, 22. „и вы будете у Меня народомъ и Я

¹⁾ Слав. = LXX.

буду вамъ Богомъ“ не читается у LXX, но таже мысль нерѣдко встрѣчается у Іереміи (по евр тексту и по LXX), ср. 7, 23. 11, 4 24, 7 31, 1. 33, 32. 38.)—30. 10--11. Здѣсь, послѣ рѣчи въ ст 8 и 9 объ освобожденіи отъ ига иноземцевъ и объ обращеніи къ Іеговѣ и Его помазаннику Давиду, говорится: „и ты не бойся, рабъ Мой Іаковъ, говоритъ Іегова, и не страшись Израиль, потому что вотъ Я спасаю тебя издалека, и сѣмя твое изъ земли плѣненія его, и возвратится Іаковъ и будетъ жить спокойно и не будетъ его никто тревожить: потому что съ тобою Я, говоритъ Іегова, чтобы спасти тебя, потому что покончу со всѣми народами, между которыми разсѣялъ тебя; только съ тобою не покончу, а накажу тебя по справедливости, но не оставлю ненаказаннымъ.“ Слова эти почти буквально повторяются въ Іер. 46 (26), 27. 28 (по еврейски и у LXX); и даже Гитцигъ (стр 235), находя ихъ здѣсь,—въ 30 гл.—вполнѣ умѣстными, полагаетъ, что переводчикъ опустилъ ихъ потому, что не хотѣлъ повторять, такъ какъ въ переводѣ LXX 46 гл по мѣсту соответствуютъ еврейской 26, а 30-я 37-ой главѣ). Мы думаемъ и вообще о всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда у LXX не хватаетъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ такого выраженія, которое въ предыдущихъ главахъ книги встрѣчалось какъ по мазоретскому тексту, такъ и по переводу,—мы думаемъ, что переводчикъ считалъ возможнымъ опустить такіа выраженія по той причинѣ, что еще прежде занесъ ихъ въ свой трудъ. Это тѣмъ болѣе онъ могъ позволить

1) Въ 30. 22 эта мысль совсѣмъ не противна контексту, какъ кажется Моверсу (р. 13) потому что она совершенно естественно вытекаетъ изъ мысли ст. 21. о посредникѣ, который имѣетъ сблизить народъ съ Іеговою (Nagelsbach 213) И Гитцигъ (стр 239) считаетъ стихъ неподлиннымъ только потому, что онъ будто бы довольно вало (ziemlich matt) соединяется съ сильнымъ заключеніемъ (т. е. съ непосредственно предшествующими стихами).

2) Мнѣніе Моверса (р. 44.) и Гитцига (стр. 235), что 30. 10. 11. написаны, какъ и вся глава переработана предполагаемымъ, неизвѣстнымъ по имени авторомъ Ис. 40—66 гл., это мнѣніе опровергнуто у Графи, стр. 373., въ подстрочномъ примѣчаніи

себѣ, что большая часть опущенныхъ выраженій (см. 24, 10. 36, 32. 38, 23. 14, 17. 13, 3. 16, 4. 29, 10. 49, 17. 50, 3) могли представляться ему не заключающими какого-либо существеннаго момента пророческой мысли въ данныхъ случаяхъ. По видимому, нельзя сказать того-же относительно тѣхъ случаевъ, когда отсутствующее въ переводѣ извѣстное выраженіе встрѣчается въ немъ согласно съ мазоретскимъ текстомъ — позднѣе. Но если, — что допустить необходимо и естественно, — исполненію перевода предшествовало изученіе переводимой книги: то возможность для переводчика опустить иногда извѣстное выраженіе, нѣсколько разъ встрѣчающееся въ книгѣ и потому особенно знакомое ему, — эта возможность становится понятна.

§ 66. б) *въ той-же главѣ и въ томъ-же стихѣ.*

Впрочемъ допустить такую возможность убѣждаютъ насъ многочисленные примѣры отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста, — примѣры такого рода, что по отношенію къ нимъ возможно только предположеніе свободнаго отношенія переводчика къ своему оригиналу, а ничуть не прибавленій, сдѣланныхъ будто-бы позднѣйшею рукою въ подлинномъ еврейскомъ текстѣ и составившихъ потомъ характеристическую принадлежность мазорете аго изданія. Мы разумѣемъ выраженія, отсутствующія у LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ и составляющія въ послѣднемъ повтореніе выраженій, встрѣчающихся въ той-же главѣ, часто въ предыдущемъ стихѣ, а же въ томъ-же данномъ стихѣ. Немыслимо сколько-нибудь достаточное побужденіе для кого-бы то нибыло сдѣлать такія прибавленія, если бы это были дѣйствительно позднѣйшаго происхожденія вставки въ мазоретскомъ текстѣ. И такъ у LXX не достаетъ выраженій, которыя въ мазоретскомъ текстѣ составляютъ повтореніе выраженій, встрѣчающихся *въ той-же главѣ*: 29, 21 „такъ говоритъ Іегова... о... *пророчествующихъ вамъ именемъ Моимъ ложь*“, ср. ст. 9

(по евр. и по греч.) „потому что ложь они пророчествуютъ вамъ именемъ Моимъ“. — Ст. 23 „говорять слово именемъ Моимъ *ложное* (שָׁרָר), котораго Я не заповѣдалъ имъ“, ср. тотъ-же ст. 9.—17, 20 „весь Іуда и всѣ *жители* Іерусалима“ ¹⁾, ср. 17, 25, также 4,4. 11,2. 18,11. 32,32. — 1,11.13. На двойкѣй вопросъ Іеговы: „что ты видишь?“ Іеремія по LXX отвѣчаетъ неполнымъ предложеніемъ: *βαπτισίαν λαοῦ μου* (ст 11 съ евр. „*я вижу* вѣтвь миндальную“)... *λέβητα ὑποκλιμαίων* (ст. 13 съ евр. „горшокъ кипящій *я вижу*“). — 3,11. *Ιερουή* вм. מְשֻׁבָּתִי וְיִשְׂרָאֵל, ср. 6.8.12, гдѣ въ соотвѣтствіе тѣмъ же еврейскимъ словамъ у LXX читается *ἡ κλιμαίον Ἰερουή*. — 12,22. у LXX недостаетъ начальныхъ словъ „посему такъ говорить Іегова воинствъ“, въ еврейскомъ составляющихъ повтореніе начальныхъ словъ ст. 21. — 28,11. „такъ сокрушу ярмо Навуходоносора, царя вавилонскаго, *еще черезъ два года*“. Поставленные въ звѣздочкахъ слова, не читающіяся у LXX, по тому и другому тексту встрѣчались въ ст. 3.—32,9 „и купилъ я поле отъ Ханамеила сына дяди моего. *который въ Ана-ооѣ*“, ср. ст. 7.8.—36,13. „когда читалъ Варухъ въ *книгѣ* въ слухъ народа“, ¹⁾ ср. ст. 10 — 38,11. „и взялъ Эбедъ-мелехъ людей בְּיָדָיו *съ собою*“, ¹⁾ ср. ст. 10.... „возми съ собою (בְּיָדָיו) отсюда тридцать челоуѣкъ“. — 36,15 — „и читалъ Варухъ въ *слухъ ихъ*, ср. ст. 10.14. — Ст. 22. а царь сидѣлъ въ зимнемъ домѣ *въ мѣсяцѣ девятомъ*, ср. ст. 9.—38, 18. а если не выйдешь *къ вельможамъ царя вавилонскаго*, ср. ст. 1 („если выйдешь къ вельможамъ царя вавилонскаго“). — 50 (27), 14. „не щадите стрѣлъ (чтобы стрѣлять въ Вавилонъ) *потому что онъ противъ Іеговы согрѣшилъ*“, ср. ст. 7.(...„за то, что они согрѣшили притивъ Іеговы“). — 52,34. „до дня смерти его, *всѣ дни жизни его*“, ср. предыдущій стихъ: „и

¹⁾ Слав. = LXX.

ѣль хлѣбъ предъ нимъ (царемъ Евиль-меродахомъ) постоянно, во всѣ дни жизни своей“,—25,7. „и вы не слушали меня, *говорить Ягова, чтобы оскорблять Меня дѣлами рукъ вашихъ на зло себѣ*“, ср. ст. 6 („и не оскорбляйте Меня дѣлами рукъ вашихъ и не сдѣлаю вамъ зла“).—13,12. „и скажите имъ *слово слѣдующее: „такъ говорить Ягова Богъ Израилевъ*“ ср. ст. 8. („и было слово Яговы ко мнѣ слѣдующее“....). — 23,15. „посему такъ говорить Ягова *войнствъ о пророкахъ*: вотъ Я накормлю ихъ“.... ср. ст. 14. („въ пророкахъ Иерусалимскихъ Я усмотрѣлъ ужасное“....).—25,38 (32,24) „отъ гнѣва (читай: отъ меча, см. выше) губительнаго *и отъ пламени гнѣва его*“, ¹⁾ ср. ст. 37. („отъ пламени гнѣва Яговы“).—31,37. опущены у LXX слова: „такъ сказалъ Ягова“, ¹⁾ буквальное повтореніе начальныхъ словъ той же рѣчи, ср. ст. 35.—34,14. „и непослушали *отцы ваши* Меня“, ср. ст. 13. („Я заключилъ завѣтъ съ отцами вашими“).—36,29. „и *къ Иоакиму царю іудейскому* скажи“.... ср. ст. 28. („...„который сжегъ Иоакимъ царь іудейскій“).—44,18. „а съ тѣхъ поръ какъ мы перестали курить царицѣ небесной *и возливать ей возліанія*“, ср. ст. 17.—15. „всѣ мужи, знавшіе, что жены ихъ кадятъ *другимъ богамъ* и всѣ жены, *(тутъ) стоявшія*, собраніе великое“, ср. ст. 8 („...кадитъ другимъ богамъ въ землѣ египетской“).—46 (26), 7—8 „кто это какъ Ниль поднимается и какъ потоки шумятъ воды его? Египеть какъ Ниль поднимается *и какъ потоки шумятъ воды его*“.—51 (28), 57 „и напою дощяна князей его (Вавилона) и мудрецовъ его, *пашей его* и военачальниковъ его *и воиновъ его и уснутъ сномъ вѣчнымъ и не проснутся*“ ср. ст. 39. („и уснутъ сномъ вѣчнымъ и не проснутся“).

Отсутствующія у LXX слова и выраженія составляютъ повтореніе встрѣчающихся въ томъ же данномъ стихѣ словъ и выражений. 28,6. „Аминь! пусть сдѣлаетъ Ягова, пусть испол-

¹⁾ Слав. = LXX.

нить *Иегова* слова твои“.—Ст. 9. „пророкъ, который будетъ пророчествовать мирное (אֲשֶׁר־שָׁלוֹם), когда исполнится слово *пророка (того)*, признанъ будетъ пророкомъ“¹⁾ 36, 14..... „возми его (свитокъ) въ руку твою и иди; и взявъ Варухъ *сынъ Неріи* свитокъ *въ руку свою* и пришелъ къ нимъ“.—18,6. „не могу ли Я сдѣлать съ вами, домъ израилевъ, подобно горчешнику сему, *говорить Иегова*. Вотъ какъ глина *въ рукѣ* горчешника, такъ вы въ рукѣ Моей, *домъ Израилевъ*“.—19,1 „и отъ старѣйшинъ народа и отъ *старѣйшинъ* священниковъ.—31,15. „Рахиль плачетъ *о дѣтяхъ своихъ* и не хочетъ утѣшиться о дѣтяхъ своихъ, потому что ихъ нѣтъ“.—51 (28), 7 „вино ея (чаши, подѣ образомъ которой представляется Вавилонъ) нили народы, оттого и обезумѣли *народы*“¹⁾.—21,7. „отдамъ.... въ руки враговъ ихъ и *въ руки* ищущихъ души ихъ“.—См. такой-же пропускъ 22,25. — 30,6. спросите и посмотрите, раждаетъ-ли мужчина? ачѣмъ я вижу у всѣхъ мужчинъ руки на поясицахъ ихъ, *какъ у раждающей*“¹⁾—33,5....., чтобы наполнить ихъ трупами людей, которыхъ убилъ Я во гнѣвѣ Моемъ и въ негодованіи Моемъ и за все зло *которыхъ* скрылъ Я лицо Мое отъ города сего“:.... καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν ἕνεκεν πάσων τῶν ποιηριῶν αὐτῶν, см. такой-же пропускъ повтореннаго мѣстоименія אֲשֶׁר, „который“ въ ст. 8.—44,25. „сдержите обѣты ваши и исполните *обѣты ваши*“.—48 (31), 10. „проклять дѣлающій дѣло Иеговы небрежно и *проклять* удерживающій мечъ свой отъ крови“.—49, 37 (25,16) „и наведу на нихъ страхъ предъ врагами ихъ и *предъ* ищущими души ихъ“.—52,32.—17,17.—13,7.

§ 67. Въ переводѣ недостаетъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ различныхъ словъ и выражений, естественно вытекающимъ изъ контекста рчи.

Къ этимъ прииѣрамъ нужно присоединить тѣ многочислен-

¹⁾ Слав. = LXX.

ные случаи, когда а) у LXX сравнительно съ еврейскимъ текстомъ недостаетъ *личнаго мѣстоименія* въ дополненіе къ глаголу, при которомъ оно, впрочемъ, естественно подразумѣвается по внушенію контекста: 1,17. „скажи *имъ* все, что я повелѣваю тебѣ“—4,10 „миръ будетъ *вамъ*“.—7,16 „не являйся *ко Миѣ* (съ ходатайствомъ за народъ), потому что я не услышу *тебя*“.—9,23. „но вотъ чѣмъ пусть хвалится хвлящійся,— тѣмъ, что разумѣетъ и знаетъ *Меня*, что Я Іегова“.... 1) — 13,1. „такъ сказалъ Іегова *ко миѣ*: поди“....—25,15 „такъ сказалъ Іегова Богъ Израилевъ *ко миѣ*: возьми чашу и пой *изъ нея* всѣ народы“¹⁾.— 35,5, „и сказалъ *имъ*: пейте вино“¹⁾. Ст. 14 „и Я говорилъ вамъ.... и вы не слушали *Меня*“¹⁾, также въ ст. 15.—37,7. „такъ скажите царю іудейскому, пославшему *васъ* ко Миѣ“.—42,4. „всякое слово, какое отвѣтитъ Іегова *вамъ*“¹⁾—43,10. „и скажи *имъ*.... Ср. также еврейскій текстъ съ LXX въ 17,19. 24. 14,13. 15,6. 16,2. 19,11. 21,2. 25,28. 30. 26,4. 27,2. 9. 36,18. 28. 42,2. 49,30 (30,8). 51 (28), 56.

б) Недостаетъ *указательнаго мѣстоименія*, опять также совершенно естественно вытекающаго изъ контекста: 7,10. „и приходите и становитесь предъ лицомъ Моимъ въ домъ *семъ*, на которомъ наречено имя Мое“.—14,15. „такъ говоритъ Іегова о пророкахъ, пророчествующихъ во имя Мое.... отъ меча и голода погибнуть пророки *сіи*“.—28,14. „яро желѣзное возложу Я на выю всѣхъ народовъ *сихъ*“¹⁾ Ср. также 29, 29 32,36. 43. 37,10. 38,4.

в) Недостаетъ иногда *цѣлыхъ предложеній*, отсутствіе которыхъ въ данномъ контекстѣ не сопровождается ущербомъ для смысла рѣчи: 34,8. „послѣ того какъ царь Седекія заключилъ завѣтъ со *всѣмъ* народомъ, *который въ Іерусалимѣ*“.—35,8 „и мы послушали голоса Іонадава.... *во всемъ, что онъ запо-

1) Слав = LXX.

вѣдалъ намъ*, не пить вина“... 1) Ст 16. „исполнили заповѣдь Ионадава, *которую онъ заповѣдалъ имъ*.“ 42,8. „и повзвалъ (Иеремія) Иоханана.... и всѣхъ начальниковъ войска, *которые съ нимъ*.“—36,6.—38,9.—29,1.—42,9. „такъ говоритъ Иегова *Богъ Израилевъ, къ которому вы послали меня повергнуть молитву вашу предъ Нимъ* (ср. ст. 2).—Ст. 13. 14. „если вы говорите: не будемъ жить въ землѣ сей,—не слушая голоса Иеговы *Бога вашего, говоря: нѣтъ*, но пойдёмъ въ землю египетскую“ 43,5. „взялъ Иохананъ.... весь остатокъ Иуды, которые возвратились *изъ всѣхъ народовъ, гдѣ были разсѣяны*, чтобы жить въ землѣ іудейской“.—28, 3. 4.

г) Не достаётъ *отдѣльныхъ словъ*, также естественно вытекающихъ изъ контекста рѣчи и существенно новаго не придающихъ данной мысли пророка: 12, 14. «*домъ* Иуды исторгну»... ср. 31, 27.—5, 1. „поищите.... найдете ли *кого-либо*, есть ли, кто бы дѣлалъ правду“.—44, 26. 27. „во устахъ всѣхъ *мужей* Иуды».—19, 5. „и построила жертвенники Ваалу, чтобы сожигать дѣтей своихъ въ огнѣ *въ жертву Ваалу*.“—20, 9. „и стало (слово Иеговы) *въ сердцѣ моемъ*, какъ огонь заключенный въ костяхъ моихъ.“ — 25, 4. „не склонили ушей вашихъ, *чтобы слушать*.“—38, 18. 23. „и ты не спасешься *отъ руки ихъ*.“—43, 2. „ложь *ты говоришь*“ (не полный отвѣтъ, ср. LXX въ 1, 11. 13).—43, 12. „и выйдетъ *оттуда* въ миръ“.—42, 15. „если вы устремляете лица ваши, *чтобы идти* въ Египетъ“, также въ ст. 17.—30, 18. „вотъ Я возвращаю плѣнь *шатровъ* Иакова и жилища его помилую“ 1). Ст. 23 „вихрь надъ *головою* грѣшниковъ (LXX ἐπὶ ἀσεβείας) будетъ кружиться.“ 1)—34, 1. „всѣ царства земли владычества руки его“ LXX (и слав.): πάντα ἢ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ. — 10, 16. „Онъ—Творецъ всего и *Израиль удѣлъ* наслѣдства его“ (ср.

1) Слав = LXX.

Втор. 32, 9.) LXX ὁ πλάσας - α πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ. Ср. такой-же перевод мазоретскаго чтевія: „Онъ творецъ всего и удѣль наследства его“ (Пакова) въ 51 (28), 19. — 42, 16 „мечъ, котораго вы боитесь, *тамъ* достигнетъ васъ—въ землѣ египетской, и голодъ, котораго вы боитесь, *туда* погонится за вами“. — См. также 1, 3 „до *окончанія* одиннадцатаго года Седекіи“.—11. „и сказала Ягова ко мнѣ: что ты видишь *Иеремія*?—5, 13. „пророки станутъ вѣтромъ и слова (Яговы) не будутъ въ нихъ: *вотъ что произойдетъ съ ними*. —7, 11. „развѣ вертепомъ разбойниковъ *сталъ* домъ сей“? LXX α) τῆς κλιτῆς λιπτῶν οἴκος μου.—9, 9 (10). „поселенія въ пустыняхъ разрушены, такъ что нѣтъ человѣка, *который бы проходилъ (черезъ нихъ)*, и не слышно голоса стады.—10, 3. „издѣліе *рукъ* художника“.—14, 4. —14, 22. „не ты ли Самъ, *Ягова Богъ нашъ*?“* ср. такой же пропускъ въ 32, 25. 16, 12. 17, 13. 18, 6.—20, 2. и билъ *Пашхуръ Иеремію пророка* и отдалъ его.“—23, 16. 33 39 24, 9 —29, 4. „которыхъ Я выселилъ (рѣчь Яговы) изъ Иерусалима *въ Вавилонъ*“, ср ст. 3.—30, 8.—31, 30. „всякій за свою вину будетъ умирать, *всякій человѣкъ*, ядущій не зрѣлые плоды... на его зубахъ будетъ оскомина“. 1) 31, 29. „въ тѣ дни не будутъ *уже* говорить“...., также въ ст. 34 —Ст. 35 יְהוָה יִשְׂרָאֵל LXX (и слав.): σε ἡ ἡν.—32, 2. „а *тогда* войско царя вавилонскаго обложило Иерусалимъ“. Ст 6. „и сказала Иеремія* было слово Яговы ко мнѣ“. — Ст. 9. 14. 19 — Ст. 22. „ты далъ имъ землю сію, которую клялся отцамъ ихъ *дать имъ*! ἔδωκα αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦτην, ἣν ὅμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν (= слав.). — 23. „все, что я заповѣдалъ имъ* дѣлать*, не дѣлали.“ 34, 7. „войско царя вавилонскаго идетъ противъ Иерусалима и противъ всѣхъ городовъ іудейскихъ* оставшихся“ (Слово, опущенное у LXX, хотя отсутствіе его не дѣлаетъ ущерба смыслу рѣчи, соотвѣт-

ствуешь, однакоже, тому историческому факту, что уже до времени Седекіи, во время Езекии, Іудея подвергалась негрому со стороны вавилонянь, 4 Цар. 24, 10. и сл.).—34, 14. „отпущайте* каждый* брата своего и отпусти его свободнымъ *отъ себя.*“ Ст. 17. „Варуха спросили, говоря:* повѣдай-ка намъ*, какъ писалъ ты всѣ слова сіи*изъ усть его!.*“) 18 „я писалъ въ книгѣ* чернилами*“¹⁾—28. „снова возьми себѣ свитокъ другой и напиши* на немъ* всѣ слова* прежнія,* которыя были въ свиткѣ* прежнемъ*“ (т. е. въ томъ, который съжегъ Іоакимъ, см. ст. 33).¹⁾ — 37, 5. „войско Фараона вышло изъ Египта, и услышали халдеи, *осаждавніе Іерусалимъ,* слухъ о немъ и ушли отъ Іерусалима.“ 14. „и сказалъ* Іеремія.*“ Подобные же пропуски въ 37, 16. 38, 6. — 17. „и позвалъ его царь *въ домъ свой*“ — 39, 14. 15.—42, 15. „*и теперь* посему слушайте слово Іеговы, *остатокъ Іуды.* — 44, 24. „и сказала Іеремія всему народу и всѣмъ женамъ: слушайте слово Іеговы, *весь Іуда, который въ землѣ египетской*“ — Ст. 28. „спасшіеся отъ меча возвратятся* изъ земли египетской* въ землю іудину“¹⁾ (рѣчь обращена къ живущимъ въ Египтѣ евреямъ). — 49 (30), 2. „прокричу надъ Раббою* сыновъ Аммоновыхъ* тревогу бранную“ (въ рѣчи объ Аммонитянахъ переводчикъ считаетъ достаточнымъ назвать главный ихъ городъ Раббою, не отличая его отъ Раббы Моавитской прибавленіемъ, которое читается въ мазоретскомъ текстѣ).—51 (28), 60. „и написалъ Іеремія..... въ книгу* одну.*“

д) Замѣчается у LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ отсутствіе нѣкоторыхъ часто повторяющихся въ пророческой книгѣ словъ и выраженій: 1) 𐤒𐤓𐤕 (сотъ) въ 4, 24.¹⁾ 24, 1.—32, 17. 27¹⁾.—25, 29.¹⁾—49, 15 (29, 16). — 50 (27), 12.—3.,—Мѣстоименія כָּל (весь) въ 7, 15. 27.—13, 11. 13.—25, 9. 13. 17. 22. 30.—28, 3. 4.—26, 12.—27,

¹⁾ Слав.—LXX.

6.—30, 6.—32, 12.—29, 4. 31.¹⁾—34, 8.¹⁾ 19.—35,
15.¹⁾ 17.—38, 1. 23.¹⁾—40, 1.¹⁾—41, 13.—42, 4.¹⁾

8.¹⁾—43, 1. 6.¹⁾—44, 4. 24.¹⁾— γ.) слова **לְאָמַר** (говоря)

въ 1, 4.—5, 20.—18, 11.—26, 1.¹⁾ 11. 18.—27, 9.—28,
2.¹⁾—39, 16.—40, 15.—45, 1. — δ., **נֹאֲמֵי יְהוָה** (говоритъ

Гегова или слово Геговы) недостаетъ у LXX въ 2, 9.—3, 10.—7,

13.—8, 3. 17.—9, 21 (22).—12, 17.—13, 11.—15, 9.

20.—18, 6.—21, 10. 13.—23, 1. 2. 11. 12. 24. 31.

32.—25, 29.—32, 44.—27, 11.—34, 17.¹⁾—29, 9.

11.¹⁾—31, 14.¹⁾ 16. 34.¹⁾—35, 13.—39, 17.¹⁾—48²⁾(31).

25. 30. 43.—49, 16 (29, 17).—49, 37. 38 (25, 16.

17).—50 (27), 4. 10. 35.—44, 29. — ε.) Съ именемъ

Гегова въ мазоретскомъ текстѣ весьма часто соединяется или

имя **צְבָאוֹת** или **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** или **צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**

Перваго прибавленія нѣтъ у LXX сравнительно съ еврейскимъ

текстомъ въ 6, 6. 9.—7, 3.—9, 6 (7). 14 (15)—10,

16.—11, 20.—16, 9.—19, 3. 11.—20, 12.—23, 15.—25,

8. 28.¹⁾—26, 18.¹⁾—27, 4.¹⁾ 19.—29. 4.¹⁾—30, 8.)—49,

7 (29, 8).—39, 16.¹⁾—50 (27), 33.—51 (28), 14. 19.

58. Втораго прибавленія у LXX не достааетъ противъ еврей-

скаго въ 7, 21.—19, 15.—28, 2. 14.¹⁾—29, 8. 21.—32,

15.—48 (31), 1.—31, 23.¹⁾—35, 13. 18.—42, 15.

18. — 43, 10. — 51 (28), 33. — Въ 44, 2. 25 вм.

Гегова воинствъ Богъ Израилевъ — *Kύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ*. Третьяго при-

бавленія не достааетъ у LXX въ 21, 4. 23, 2. 25, 27. 32,

14. 33, 4. 37, 7. 34, 2. 13. 42, 9. 45, 2.¹⁾ Стоить

замѣтить здѣсь также чтеніе *κύριος παντοκράτωρ* въ соотвѣтствіе еврей-

скому **צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יְהוָה** — 5, 14. 15, 16.; вм. **יְהוָה**

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל **צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** *Kύριος*, 35, 17. 38, 17. и *Kύριος*

¹⁾ Слав. = LXX.

παντοκράτωρ 44, 7. Формула *говоритъ Царь, Иегова воинствъ имл ego* у LXX вполне передается только въ 51 (28), 57., — въ 48 (31), 15 совершенно опускается, а въ 46 (26), 18 вмѣсто нея читается λέγει Κύριος ὁ Θεός. Въ 7, 20¹). 44, 26. вм. евр. יהוה אֱלֹהֵי у LXX только Κύριος, безъ сомнѣнiя, потому что послѣднему изъ указанныхъ еврейскихъ именъ у LXX всегда усвоится значенiе перваго, и такимъ образомъ оба имени представляются однозначущими (ср. 46, 10. 49, 5. 50, 31., гдѣ вм. יהוה צבאות у LXX Κύριος, а въ 50, 25. Κύριος Θεός.) Въ 44, 28. вм. Иегова Богъ — Κύριος, также въ 26, 13. 37, 3. 42, 5. 13. 20. 43, 1. 2. =

§ 68. *Въ переводъ нѣтъ нѣкоторыхъ изъ многихъ синонимовъ, которыми пророкъ любилъ выразить свою мысль.*

У пророка Иеремии для обозначенiя нѣкоторыхъ предметовъ, для выраженiя нѣкоторыхъ мыслей есть особенныя, ему свойственныя, любимыя имъ, слова и выраженiя. Напр. говоря о „врагахъ“ онъ часто соединяетъ съ этимъ словомъ синонимическое выраженiе „ищущiе души чьей-либо“ (см. еврейскiй текстъ и переводъ LXX въ 19, 7. 21, 7. 44, 30. 49, 37 [25, 16]). Это послѣднее выраженiе у LXX опускается въ 19, 9. 34, 20. 21. 38, 16. - Предсказывая великое несчастиe евреямъ и сосѣднимъ съ ними народамъ, пророкъ характеризуетъ это несчастиe словами: *запустыниe* (חֲרָבוֹת, חֲרָבָה, חָרֵב), *ужасъ* (שֹׁמֵה), *проклятиe* (קָלָלָהּ или אָלָהּ), *презрѣнiе, посрамленiе* (חֲרָפָה), *осмѣянiе* (שִׁרְקָה, или שִׁרְקוֹת, или שְׁנִינָה). Нѣкоторымъ изъ этихъ синонимическихъ именъ, въ рѣчахъ пророка обыкновенно соединенныхъ по нѣскольку вмѣстѣ, у LXX нѣтъ соответствующихъ словъ: напр. 25, 18... „чтобы сдѣлать ихъ

1) Слав. = LXX.

пустынею, предметомъ ужаса, осмѣянія*и проклятiя“* (וְלִקְלָלָהּ)...
 εις ερημωσιν και εις αβατον και εις τυρμιδον.— 44, 12. לְשֹׁמֵה לְשֹׁמֵה
 וְלִקְלָלָהּ וְלִחְרַפָּה εις ἀνειδικισμὸν, και εις ἀπόλιον και εις λιστρων 1).

Вѣроятно, здѣсь не переведено слово לְשֹׁמֵה, какъ почти тождественное по значенiю съ וְלִקְלָלָהּ. Впрочемъ съ увѣренностию можно только сказать, что въ переводѣ εις ἀνειδικισμὸν соотвѣтствуетъ евр. לְחַרְפָּה (ср. 24, 9. 42, 18. 49, 13., гдѣ тоже евр. слово у LXX переводится также), а εις λιστρων соотвѣтствуетъ לְקַלְלָהּ (переводимому въ другихъ случаяхъ или также καταρα 24, 9. 26, 6., или ἄρα 42, 18. 44, 22 или κατάρσας 49, 13). Какому, затѣмъ, слову еврейскому соотвѣтствуетъ εις ἀπόλιον,— לְשֹׁמֵה или לְשֹׁמֵה, рѣшить трудно. Особенно послѣднему изъ этихъ словъ александрийскiй переводчикъ пророка Іеремiи усваиваетъ самыя разнообразныя значенiя; а לְשֹׁמֵה, кромѣ настоящаго случая, употребляется въ книгѣ только одинъ разъ (42, 18) также рядомъ съ לְשֹׁמֵה и переводится εις αβατον και υποχειρτοι.—49, 13.
 לְשֹׁמֵה לְחַרְפָּה וְלִקְלָלָהּ: εις αβατον και εις ἀνειδικισμὸν και εις κατάρσας. Кажется, переводчикъ слова חַרְבַּ и חַרְפָּה не отличаетъ одно отъ другаго по ихъ значенiю, — по крайней мѣрѣ

חַרְבֹת въ 9 ст. 25 гл. онъ перевелъ ἀνειδικισμὸς—также, какъ обыкновенно переводить חַרְפָּה (см. выше). Въ 25, 11. двумъ врейскимъ словамъ לְחַרְבָּה וְלְשֹׁמֵה у LXX соотвѣтствуетъ одно: εις ἀφανισμὸν (этимъ словомъ весьма часто переводится שמה см. 9, 10. 10, 22. 18, 16. 19, 8. 25, 9. 46, 19. 50, 3. 13. 23. 51, 29. 37. 41., и потому нужно думать, что) опу-

1) Слав. = LXX.

щено переводчикомъ **הַרְבָּה** слово, въ другихъ случаяхъ у него переводимое *ἐρημωσις*, (25, 11. 44, 22) и слѣдовательно Принимаемое за почти тождественное по смыслу съ **שָׁמָּה**, каковое послѣднее у него также переводится въ 4, 7. *ἐρημωσις*, а въ 2, 15. 4, 27. 34, 22 *ἐρημος*. — Выраженіе, нерѣдко прибавляемое къ указаннымъ синонимамъ или къ подобнымъ имъ по смыслу выраженіямъ— „безъ жителей“ **מֵאִין יוֹשֵׁב** (4, 7. 26, 9. 46, 19. 48, 9. 51, 29. 37) — опущено у LXX въ 44, 22.— Часто употребляемое у пророка Іереміи независящее неопредѣленное **הַשָּׂמָּה** съ другимъ такимъ же неопредѣленнымъ ' чаще всего глаголовъ **יָבֵד** и **שָׁלַח** (для выраженія постоянства и неуспѣшности божественныхъ попеченій о нравственномъ исправленіи народа еврейскаго, см. 7, 25. 25, 4. 26, 5. 32, 33. 35, 14. 44, 4), у LXX въ двухъ случаяхъ не достаётъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ: 7, 13. „и Я говорилъ вамъ, *съ ранняго утра говорилъ,* и вы не слушали“; 35, 15. „и Я посылалъ къ вамъ* всѣхъ* рабовъ Моихъ пророковъ, *съ ранняго утра посылалъ*“.—Весьма обыкновенно также у пророка Іереміи соединеніе словъ **דְּרָבִים וּמַעַלְלִים** (*пути и нравы*): 4, 18. 7, 3. 5. 17, 10. 25, 5. 26, 13. 35, 15. Въ двухъ случаяхъ (18, 11. 23, 22) у LXX опущено первое изъ этихъ, соединенныхъ по мазоретскому тексту, словъ; а въ третьемъ (32, 19) — второе Въ 1, 10 миссію пророческаго служенія Іереміи Іегова опредѣляетъ шестью глаголами, изъ которыхъ четыре предвѣщаютъ бѣдствія людямъ (*искоренять* **לְנַתּוֹשׁ**, *вырывать* **לְנַתּוֹץ**, *убить* **לְהַאבִּיד**, *разрушать* **לְהַרְרֹם**), а остальные два—благоденствіе (*строить* **לְבַנּוֹת** и *насаждать* **לְנַטּוֹעַ**). Нѣкоторые изъ нихъ у LXX также опускаются, а именно въ 1, 10 (*ἐκρεῖουσιν καὶ καταβάπτειν καὶ ἀπολύειν* [лучше по Алекс. *ἀπολλύειν*] καὶ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν) нѣтъ глагола, соотвѣт-

ствующаго еврейскому „разрушать“,—въ 18, 7 изъ глаголовъ „искоренять, вырывать и губить“ переведены только первый и послѣдній (τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν), а въ 31, 28 изъ всѣхъ употребленныхъ въ 1, 10 переведены только четыре: καθαιρεῖν καὶ κκοῦν [евр. לְהַרְגֵם] οὐκ ὀδοῦν καὶ κκαφρ-εῦεν 1). Обличая народъ въ нечестіи, пророкъ предсказываетъ ему гибель отъ меча, голода и чумы. Иногда изъ этихъ трехъ несчастій пророкомъ называются только два первыхъ (14, 15. 16. 16, 4. 44, 12. 18. 27., ср. 11, 22. 18, 21. 42, 16): въ этихъ случаяхъ переводъ LXX согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ. Они согласны также и въ 14, 13. 12. 21, 7. 24, 10. 32, 36. 34, 17., гдѣ называются вмѣстѣ и мечъ, и голодъ, и чума. Но въ 21, 9. 32, 24. 38, 2. 42, 17. 1) 22. 44, 12. у LXX читаемъ только два первыхъ имени, а у мазоретовъ всѣ три.

И въ другихъ случаяхъ нерѣдко изъ многихъ синонимовъ, которыми пророкъ Іеремія имѣетъ обыкновеніе выражать одну и ту же мысль, у LXX переводятся лишь нѣкоторые: 5, 19. «какъ вы *оставили Меня и* стали служить чужимъ богамъ въ землѣ вашей: такъ вы будете служить чужимъ въ землѣ не вашей». — 29, 12.* «И будете взывать ко Мнѣ и придете* и будете молиться Мнѣ, и Я услышу васъ» 1) — 25, 33 (32, 19)*. «не будутъ оплаканы, не будутъ прибраны*, не будутъ погребены» ср. 8, 2. 16, 4). — 15, 20. «Я съ тобою, чтобы спасти* и избавить* тебя.» — 16, 17. „Очи мои на всѣхъ путяхъ ихъ.* не скроются они предо Мною*, и не утаится вина ихъ отъ очей Моихъ“. 2)* — 14, 10. „теперь пусть вспомнить Онъ (Іегова) вину ихъ*, и пусть обратитъ вниманіе на грѣхъ ихъ*. 4, 8

1) Слав.—LXX.

2) Здѣсь также можно предполагать пропускъ ради ὁμοιοτελευτον:
 לֹא יִסְתַּחֲרוּ מִלְפָּנַי וְלֹא יִצְפּוּ עֲוֹנָם מִיַּד מַנְגֵּד עֵינַי.

LXX. ὁ Θεὸς κυρίου вв. евр. אֱלֹהֵי יְהוָה. 42, 18. ὁ Θεὸς μου
 (= слав.) въ соотвѣтствіе אֱלֹהֵי יְהוָה; ср. также 21, 5 по
 Ватик. списку. — 34, 3. „глаза твои глаза царя вавилонскаго
 увидятъ *и уста его съ устами твоими говорить будутъ*, и въ
 Вавилонъ пойдешь“, ср. въ параллель мазоретскому чтенію 32,
 4.—48 (31), 7 „за то, что ты надѣнешься *на произведенія
 твои и* на сокровища твои“...—49, 30 (29, 8) LXX φευγετε
 вв. נָסוּ נְדָו; ср. въ параллель мазоретскому чтенію 48 (31), 6.
 51 (28), 6. — 21, 7. לֹא יִחַס עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחַמַל וְלֹא יִרְחַם
 LXX (слав.): οὐ φοίτησαι ἐπ' αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσῃς αὐτούς (см.
 выше замѣчаніе блаженнаго Иеронима объ этомъ переводѣ), ср.
 13, 14.—23, 4. „и не будутъ уже бояться и ужасаться *и не
 будетъ въ нихъ недочета*“ וְלֹא יִפְקְדוּ (рѣчь объ овцахъ, по-
 ручаемыхъ добрымъ пастыремъ). — 20, 5. „и всѣ сокровища ца-
 рей іудейскихъ *я отдамъ* въ руки враговъ ихъ, *и разгра-
 бятъ ихъ и возьмутъ ихъ* и унесутъ ихъ въ Вавилонъ“. — Ст.
 6. „и ты, *Пашхуръ*, и всѣ живущіе въ домѣ твоємъ пойдете
 въ плѣнь, и въ Вавилонъ *придешь и тамъ* умрешь“. — 35, 7.
 „и сѣмени не сѣйте и виноградниковъ *не насаждайте и* пусть
 ихъ не будетъ у васъ“¹⁾. — 8, 21. „о *погибели дщери на-
 рода моего *сокрушаюсь*, опечаленъ я, ужасъ объялъ меня.“ —
 2, 19. „и знай и смотри, что *худо и* горько оставить тебѣ
 Ягову“. — 1, 18. „а Я вотъ дѣлаю тебя нынѣ городомъ укрѣ-
 пленнымъ *и столпомъ желѣзнымъ* и стѣною мѣдною для всей
 земли, именно: для царей Іуды (עַל-כֵּן יִהְיֶה אֶרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה) —
 distributivum, Nägelsbach Hebr. Grammatik § 112, 5 b), для
 князей его, *для священниковъ его* и для всего народа земли“
 LXX ἰδοὺ τίθειμά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πύλιν ὄχυραν καὶ ὡς τεῖχος γαλκῶν,

¹⁾ Слав. переводъ согласенъ съ LXX.

ὄχιρον ἢ) πᾶσι τοῖς βασιλευσίν Ἰουδα καὶ τοῖς ἀρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς
 (לְכֹהֲנֵיךָ) могло быть опущено и по причинѣ одинаковаго оконча-
 чаня этого слова съ предыдущимъ (לְכֹהֲנֵיךָ).—2, 34. „кровь
 душъ *бѣдныхъ* невинныхъ“²⁾.—7, 28. „исчезла истина *и
 истреблена* изъ усть ихъ“.—9, 12 (13). „и не слушали го-
 лоса Моего *и не поступали по нему*“.—12, 3. „а Ты, Іего-
 ва, знаешь меня, *видишь меня* и испытываешь сердце мое...
 13, 17. „втайнѣ будетъ плакать душа моя о высокоумѣри (на-
 рода), * и будутъ постоянно плакать* и изойдутъ слезами глаза
 мои“.—23, 8. „живь Іегова, который вывелъ *и который при-
 велъ* съмѣя *дома* Израилева“... LXX. . ὡς ἀνήγαγε τὸν οἶκον
 Ἰσραὴλ.—23, 18.—27, 10. „ложь они пророчествуютъ вамъ,
 чтобы удалить васъ изъ земли вашей, *и чтобы я разсѣялъ васъ
 и вы погибли бы*“.—29, 2. „послѣ того какъ вышли Іехонія
 царь и воины и эвнухи, *князья Іуды и Іерусалима*“...³⁾ 31,
 13. „и превращу печаль ихъ въ радость *и помилую ихъ* и
 обрадую ихъ“.—34, 16. „вы возвратили каждый раба своего
 и каждый рабу свою... *и принудили ихъ* быть у васъ рабами
 и рабынями“.—37, 19. „не придетъ царь вавилонскій *на васъ
 и* на землю сію“.—38, 6.—39, 16. „вотъ Я веду слова Мои
 на городъ сей... *и они совершатся на глазахъ твоихъ въ день
 тотъ*“ (слова Іеговы Эведь-мелеху, эіоплянину).—44, 3. 10.—
 48 (31), 2. *„идите и* истребимъ его изъ народовъ“. — 50
 (27), 12. „вотъ, конецъ народовъ — пустыня, *земля сухая и

1) ὄχιρον—излишнее въ сравненіи съ евр. текстомъ слово—едва-ли отно-
 сится къ подлинному тексту перевода, составляя только повгореніе эпитета къ
 слову *πολιτ.*

2) Въ псалмахъ очень часто «бѣдный» выставляется во свѣтъ, причинномъ
 праведнику, благочестивому, невинному: ему принадлежитъ право на защиту
 противъ гонителей и вообще на справедливость на судѣ Божіемъ и человѣче-
 скомъ. Пс. 71, 12. 13. 82, 3. 4. ср. 2. 139, 13. ср. 14.

3) Слав. переводъ согласенъ съ LXX.

степь*“.—50 (27), 39. „не будутъ уже селиться (въ Вавилонѣ) во вѣкъ, *и не будутъ жить до рода и рода*“.—52, 7. 27.

§ 69. *Сокращения въ историческихъ отдѣлахъ книги.*

Подобныхъ сокращеній особенно много въ историческихъ частяхъ книги пророка Іереміи (35—43 гл.). Здѣсь стиль священнаго писателя, больше чѣмъ въ пророческихъ рѣчахъ его, допускалъ возможность не вносить въ переводъ многихъ словъ, составляющихъ повторенія, амплификаціи и вообще характеризующихъ особаго рода точность Іереміиной рѣчи, въ которой не только извѣстная мысль выражается въ нѣсколькихъ синонимахъ, соответствующихъ различнымъ ея оттѣнкамъ, но и одна и таже мысль при каждомъ повтореніи ея предается почти съ такою-же полнотою, какъ и въ первый разъ. Представляемъ въ параллели буквальный переводъ съ мазоретскаго текста и переводъ LXX напр., 35 (42), 17—19.

37, 17. Посему какъ сказалъ Іегова, Богъ воинствъ, Богъ Израилевъ:

вотъ Я веду на Іудею и на всѣхъ жителей Іерусалима все зло, которое Я изрекъ на нихъ за то, что Я говорилъ имъ, а они не слушали, звалъ ихъ, а они не отвѣчали.

18. А дому Рехабитовъ сказалъ Іеремія:

такъ сказалъ Іегова воинствъ, Богъ Израилевъ:

за то, что вы послушали заповѣди Існадава, отца вашего, и сохранили всѣ заповѣди его и исполнили все, что онъ повелѣлъ вамъ,—

19. За то такъ сказалъ Іегова воинствъ, Богъ Израилевъ: не прекратится мужъ у Іонадава сына Рихавова, стоящій предъ лицомъ его во всѣ дни.

42, 17. *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος*

Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ πάντα τὰ κατὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτοὺς.

18. *Διὰ τοῦτο*

οὕτως εἶπε κύριος.

Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ρηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθὼς ἐνετέλειτο αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν.

Ὁὐ μὴ ἐκλείπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ρηχὰβ παρεσληκῶς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

Вотъ еще текстъ 38 (45) 5 и сл., который мы предлагаемъ въ буквальномъ переводѣ съ мазоретскаго, обозначая звѣздочками слова, недостающія у LXX:

38, (45), 5. И сказалъ царь *Седевія*: вотъ онъ въ вашихъ рукахъ, потому что царь не могъ *ничего* противъ нихъ

(сдѣлать). 6. *И взяли Іеремію* и бросили его въ яму Малкіи, сына царскаго, которая на дворѣ стражи, и спустили они Іеремію на веревкахъ (LXX: *καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον*); а въ ямѣ не было воды, но тина; и погрязъ Іеремія въ тинѣ (LXX [=слав.]: *καὶ ἦν ἐν τῇ βορβόρῃ*). 7. И услышалъ Эведъ-мелехъ, эѳіоплянинъ, *эвнухъ*, въ домѣ царя, что посадили Іеремію въ яму, — а царь сидѣлъ въ воротахъ Веніаминовыхъ, — 8. И вышелъ Эведъ-мелехъ изъ дома царскаго (LXX *καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν*) и говорилъ съ царемъ слѣдующее: 9. *Господинъ мой царь!* дурно поступили люди сии во всемъ, что сдѣлали съ Іеремію пророкомъ, бросивъ его въ яму, и онъ долженъ умереть тамъ (LXX [=слав.]: *ἐπονηρέτω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον*) отъ голода, потому что нѣтъ уже хлѣба въ городѣ. 10. И приказалъ царь Эведъ-мелеху *эѳіоплянину*, говоря: возьми съ собою отсюда тридцать человѣкъ и вытащи отсюда Іеремію пророка (LXX *αὐτὸν*) изъ ямы, прежде чѣмъ онъ умретъ (LXX и слав. *ἵνα μὴ ἀποθάνῃ*). 11. И взялъ Эведъ-мелехъ людей *съ собою* и пришелъ въ домъ царя подъ кладовую и взялъ оттуда старыхъ тряпокъ и стараго платья и спустилъ ихъ къ Іереміи въ яму *на веревкахъ*. 12. ¹⁾ И сказалъ *Эведъ-мелехъ эѳіоплянинъ Іереміи*: положи-же старыя тряпки и платье (LXX *ταῦτα*) *подъ мышки рукъ твоихъ*, подъ веревки; и сдѣлалъ Іеремія такъ. 13. И потащили Іеремію (LXX *αὐτὸν*) на веревкахъ и подняли его изъ ямы; и остался Іеремія на дворѣ стражи. 14. ¹⁾ И послалъ царь *Седекія* и взялъ Іеремію пророка (LXX *καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν*) къ себѣ, ко входу третьему [*εἰς οἰκίαν Λελεβηλ*], который въ домѣ Іеговы и сказалъ царь Іереміи (LXX *αὐτῷ*).. .

40 (47), I. Слово, которое было къ Іереміи отъ Іеговы послѣ того какъ отпустилъ его Невузараданъ, начальниязъ тѣлохранителей, изъ Рамы, взявъ его, *притомъ закованнаго* въ цѣпи, среди *всѣхъ* плѣнныхъ *Іерусалима и* Іуды, переселя-

1) Слав.=LXX.

омыхъ въ Вавилонѣ. 2 И взялъ начальникъ тѣлохранителей Геремию (LXX *αὐτόν*) и сказалъ ему: Ягова Богъ твой изрекъ бѣдствіе сіе на мѣсто это. 3 *И привелъ* и исполнилъ Ягова, *какъ сказалъ*, потому что согрѣшили вы предъ Яговою и не слушали голоса Его* и совершилось надъ вами слово сіе. 4. И теперь*, вотъ освобождаю тебя *нынѣ* отъ оковъ, которыя на рукахъ твоихъ. Если хорошо въ очахъ твоихъ идти со мною въ Вавилонъ, *иди, и *я обращаю вниманіе на тебя; а если дурно въ очахъ твоихъ идти со мною въ Вавилонъ, то оставь! вотъ вся земля предъ тобою, куда пойти тебѣ кажется хорошимъ и справедливымъ, туда и иди. 5. Онъ еще не отвѣчалъ и (Навузарданъ продолжалъ) возвратись къ Гедалии.... (LXX, начиная съ половины ст. 4. *εἰ δὲ μή, ἀπέστρεψε ἀνάστροφον πρὸς τὸν Γεδολίαν*),

41 (48), 1. И случилось въ мѣсяцъ седьмой, пришелъ Измаиль, сынъ Наоаніи, сынъ Элишамы, изъ рода царскаго *и вельможи царскіе* (см. выше) и десять человекъ съ нимъ, въ Гедалию*, сыну Ахикама* въ Мицпу, и ѣли тамъ хлѣбъ вмѣстѣ *въ Мицпѣ* 2. И всталъ Измаиль*, сынъ Наоаніи*, и десять мужей, которые были съ нимъ, и убили Гедалию*, сына Ахикама, сына Шафана, мечемъ, и умертвилъ его, 1)* котораго поставилъ царь вавилонскій начальникомъ въ землѣ 3 И всѣхъ іудеевъ, которые были съ нимъ, съ *Гедалиею*, въ Мицпѣ, и халдеевъ, которые находились тамъ, *людей военныхъ, убилъ Измаиль*... 6. И вышелъ Измаиль*, сынъ Наоаніи*, на встрѣчу имъ* изъ Мицпы*, шелъ и плакалъ; и *было, когда встрѣтилъ ихъ*, сказалъ имъ: идите въ Гедалию, *сыну Ахикама*. 7. И было, когда пришли они въ средину города, за-

1) «И умертвилъ его» (לְמָוֶתוֹ) глаголь. читающійся и въ параллельномъ

мѣстѣ 4 Цар. 25, 25.),—единственное число послѣ множественнаго предшествующаго выражаетъ ту мысль, что главнымъ виновникомъ убійства былъ одинъ Измаиль.

колось ихъ *Измаиль сынъ Наваані* (и бросилъ ихъ) въ *средину* ямы—*онъ и люди, которые съ нимъ*.—Ср. также переводъ LXX съ мазоретскимъ текстомъ въ 44, 11. 12. 52, 15. 16.

§ 70. *Продолженіе.*

Въ историческихъ отдѣлахъ книги пророка Іереміи, по сравненіи мазоретскаго ихъ текста съ переводомъ LXX, особеннаго вниманія заслуживаютъ а) собственныя имена лицъ съ родословными объ этихъ лицахъ замѣчаніями и съ указаніемъ ихъ званія,—б) нѣкоторыя хронологическія указанія,

а) *Моверсъ* (р. 24) обратилъ вниманіе на то обстоятельство, что между тѣмъ какъ въ мазоретскомъ текстѣ къ имени Навуходоносора всегда прилагаются слова „царь вавилонскій“, въ параллельныхъ мѣстахъ греческаго перевода LXX стоитъ только или „царь вавилонскій“ (21, 2. 27, 20. 28, 11, 14. 29, 3. ¹⁾ 21. 32. ¹⁾ 46 [26], 13. 49, 30 [30, 8]. 50. [27], 17.), или „Навуходоносоръ“, (35, 11. 37, 1). Считаая переводъ LXX болѣе близкимъ къ подлинному тексту пророческой книги, чѣмъ текстъ мазоретскій, *Моверсъ* объясняетъ указанное обстоятельство тѣмъ соображеніемъ, что при жизни пророка и не было нужды называть Навуходоносора иначе, какъ только или царемъ вавилонскимъ, или Навуходоносоромъ, такъ какъ это было лицо всѣмъ въ то время извѣстное. Съ этимъ объясненіемъ можно было бы согласиться, если бы оно обнимало собою всѣ факты даннаго рода. Между тѣмъ въ 24, 1 34, 1. 39, 1. 49, 28 (30, 6). 51 (28), 34. 52, 4 мазоретскій текстъ и переводъ LXX согласно имѣютъ „Навуходоносоръ, царь вавилонскій“, — обстоятельство, внушающее подозрѣніе, что въ сужденіи о подлинномъ текстѣ *Моверсъ* руководствуется больше своими соб-

¹⁾ Слав. = LXX.

ственными соображеніями, чѣмъ документальными данными. Факты, на которые опирается ученый мужъ, по нашему, допускаютъ иное объясненіе. Въ самомъ дѣлѣ, въ переводѣ LXX гораздо чаще читается только царь вавилонскій (10 разъ), чѣмъ только Навуходоносоръ (2 раза), — беремъ* въ расчетъ только случаи разногласія между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX. Въ виду этого обстоятельства думаемъ, что въ вѣкъ Птолommeвъ, когда—послѣ того какъ влѣдъ за вавилонскою всемірною монархіею успѣли смѣниться такія же монархіи персидская и греческая—имя Навуходоносора конечно не забыто было, но совершенно естественно могло слиться съ именами его преемниковъ подъ общимъ нарицательнымъ именемъ „царя вавилонскаго“, — въ это время имя Навуходоносора могло потерять ту необыкновенную и исключительную важность, которую оно имѣло въ эпоху Іереміи, и могло быть опускаемо переводчикомъ. Если не забудемъ при этомъ извѣстной доли свободы, съ которою переводчикъ, какъ намъ уже извѣстно, относился къ своему оригиналу: то намъ понятно будетъ, что онъ не во всѣхъ случаяхъ послѣдовательно опускалъ имя Навуходоносора, или званіе „царя вавилонскій.“—Той-же свободою переводчика и стремленіемъ его къ краткости нужно объяснить слѣдующія отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста. Тамъ, гдѣ у мазоретовъ читаемъ *Седекія, царь іудейскій*, у LXX большею частію находимъ тоже чтеніе (21, 7. 24, 8. 27, 3. 28, 1. 29, 3. 34, 2. 4. 21. 39, 1. 44, 30. 51 (28), 59); но въ параллель тому же мазоретскому чтенію переводъ имѣетъ иногда или *Седекія царь* (32, 1. 2. 3. ¹) 34, 6.), или *Седекія* (32, 4). Въмѣсто мазоретскаго *царь Седекія* въ переводѣ только или *Седекія* (37, 17), или только *царь* (37, 18. 21. 38, 5. 14. 16. 19. ²). Въ парал-

*) Слав. LXX.

¹) Изъ всѣхъ этихъ мѣстъ только въ 38, 5. слав. переводъ согласенъ съ еврейскимъ

лель мазоретскому чтенію *Навузарадана начальника тѣлохранителей* у LXX находимъ только или *начальникъ тѣлохранителей* (41, 10. 1) 52, 16), или *Навузаранъ* (43, 6.), ср. 40, 1. 52, 12., гдѣ переводъ согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ. Въ 26, 18. 19 дважды называется у мазоретовъ *Езекія царь іудейскій*; переводъ же согласенъ съ евр. текстомъ только въ первомъ случаѣ, во второмъ имѣя только имя „Езекія“. Называя Іосію въ 1, 2. 25, 3. согласно съ мазоретами — полнымъ именемъ *Іосія, сынъ Амона, царь іудейскій*, въ 22, 11. 26, 1 1) переводчикъ пишетъ только *Іосія* — въ параллель мазоретскому *Іосія царь іудейскій*. Назвавши *Іехонію сына Іоакима царя іудейскаго* этимъ полнымъ именемъ въ 22, 24. 24, 1, переводчикъ затѣмъ говоритъ только объ *Іехоніи* въ 27, 20. 28, 4., гдѣ мазореты предлагаютъ также полное чтеніе. *Іоакимъ* въ 22, 18. 25, 1. 36, 1. 45, 1 и у мазоретовъ и у LXX — *Іоакимъ сынъ Іосіи царь іудейскій*, а въ 35, 1. 46, 2 вмѣсто того-же мазоретскаго чтенія у LXX — *Іоакимъ, царь іудейскій*, — чтеніе, которое у мазоретовъ находимъ въ 39, 9. 46, 3, гдѣ однакоже LXX опять отступаютъ, читая только *Іоакимъ*. — Въ генеалогическихъ замѣчаніяхъ о лицахъ переводчикъ также не такъ послѣдователенъ, какъ мазоретскій текстъ, или вѣрнѣе послѣдователенъ по своему. Напр. *Гедалія*, котораго *Навуходоносоръ* оставилъ своимъ намѣстникомъ въ покоренной имъ Іудеѣ, въ мазоретскомъ текстѣ называется постоянно или *Гедалія сынъ Ахикана сына Шафанова*, или *Гедалія сынъ Ахикана*. Первое названіе у LXX воспроизводится вполне только въ 39, 14. 40, 5.; а въ 40, 11. 43, 6. вмѣсто него читается: *Гедалія сынъ Аханама*, въ 40, 9. 41, 2. 2) только *Гедалія*. Второе названіе воспроизводится у LXX вполне только въ 40, 10., а всего чаще оно сокращается въ простое *Гедалія*

1) Слав. — LXX.

2) Въ этихъ двухъ мѣстахъ слав. переводъ согласенъ съ LXX.

(40, 6. 7. 14. 16. 41, 1. 6. 18. ¹). Равнымъ образомъ *Измаилъ сынъ Навани*, убійца Гедаліи, у мазоретовъ постоянно называемый съ прибавленіемъ имени его отца, у LXX называется такъ только въ 40, 8., а за тѣмъ всегда безъ этого прибавленія (40, 15. 41, 2. 6. 9. 11. 12. 15. 18. ²).—*Иоханана сынъ Кареаха*, всегда такъ называемый въ мазоретскомъ текстѣ, у LXX называется съ родословнымъ опредѣленіемъ только въ 40, 8. 41, 11 и безъ этого опредѣленія въ 40, 15. 16. 41, 13. 14. 16. 42, 1. 8. 43, 4: 5. ³) *Моверса*, которому извѣстны всѣ эти факты, думаетъ объяснить ихъ въ томъ смыслѣ, что греческій переводъ LXX воспроизводитъ для насъ древнѣйшій въ сравненіи съ мазоретскимъ текстъ пророческой книги и что, слѣдовательно, излишнія у мазоретовъ противъ LXX имена званий или генеалогическія опредѣленія составляютъ позднѣйшія прибавки. За близость перевода къ подлинному тексту ругаются будто бы аналогическіе примѣры: 4 Цар. 19 и 20 гл., гдѣ въ началѣ историческаго разсказа, или послѣ перерыва его извѣстіями о другихъ вещахъ, *Исаія* называется *Исаіею пророкомъ, сыномъ Амосовымъ* (19, 2. 20, 1), а въ дальнѣйшимъ теченіи разсказа просто *Исаіею* (19, 5. 6. 20, 4. 7. 8. 9),—также 2 Пар. 7, 2 (*Наванъ пророкъ*); ср. ст. 3. 4. 17. (*Наванъ*); 2 Пар. 24, 11 (*Гадъ пророкъ прозорливецъ Давидовъ*); ср. ст. 13. 14. 18. 19 (*Гадъ*) ⁴). Допустимъ, что *Моверсъ* угадываетъ истину, считая переводъ LXX ближайшимъ къ подлинному тексту пророческой книги. Можно ли, въ такомъ случаѣ, сколько-нибудь удовлетворительно объяснить происхожденіе указанныхъ прибавленій мазоретскаго текста, если только считать ихъ прибавленіями? Какая, въ самомъ дѣлѣ, необходимость могла

¹) Слав. переводъ согласенъ съ LXX только въ послѣднихъ 4-хъ мѣстахъ.

²) Слав. переводъ согласенъ съ евр. только въ 40, 15. 41, 6. 11.

³) Слав. переводъ согласенъ съ LXX только въ 41, 16. 43, 4. 5.

⁴) *Movers, De utriusque recensiois etc. p. 4.*

вызвать кого-нибудь изъ позднѣйшихъ на повтореніе родословныхъ и опредѣленій званія лицъ почти въ каждомъ стихѣ? Другое дѣло, если переводчикъ, находя все эти повторенія излишними, при своемъ стремленіи къ краткости, опускалъ ихъ тамъ, гдѣ находилъ ненужными. Роль переводчика сама по себѣ, естественно, допускаетъ большую или меньшую свободу въ его отношеніи къ оригиналу. Что касается примѣровъ изъ другихъ ветхозавѣтныхъ священныхъ книгъ, указываемыхъ Моверсомъ въ параллель тому виду, въ которомъ у LXX являются собственные имена и титулы лицъ, то не нужно забывать, что каждый писатель долженъ быть понимаемъ прежде всего съ точки зрѣнія его собственныхъ свойствъ. А обиліе повтореній и вообще плодovitая рѣчь должны быть признаны однимъ изъ характеристическихъ отличій книги пророка Іереміа. Относительно собственныхъ именъ лицъ и званій эта черта стиля Іереміа до извѣстной степени засвидѣтельствована и переводомъ LXX: припомните довольно нерѣдкое согласіе послѣдняго съ мазоретскимъ текстомъ въ именахъ: „Навуходоносоръ, царь вавилонскій“, „Седекія царь іудейскій“, „Іоакимъ, сынъ Іосіа, царь іудейскій.“

Особеннаго вниманія заслуживаетъ въ мазоретскомъ текстѣ прибавленіе къ имени Іереміа его званія „пророкъ.“ Это прибавленіе дѣлается послѣдовательно при каждомъ употребленіи имени въ гл. 28 и 29 и иногда въ другихъ нѣкоторыхъ главахъ (20, 2. 25, 2. 32, 2. 34, 6. 36, 8. 26. 37, 2. 3. 6. 13. 38, 9. 10. 14. 42, 2. 4. 43, 6. 45, 1. 46, 13. 47, 1. 49, 34. 50, 1. 51, 59.¹⁾); но замѣчательно, что въ текстѣ LXX это прибавленіе передается изъ всѣхъ указанныхъ случаевъ только въ четырехъ (въ 42, 2. 43, 6. 45, 1. 51, 59.) Для Моверса (р. 5) это послѣднее обстоятельство не

¹⁾ Слав. переводъ согласенъ съ LXX только въ 32, 2. 37, 2. 6. 13 38, 10, 14.

оставляетъ сомнѣнія, что имя **נְבִיא** во всѣхъ указанныхъ мѣстахъ мазоретскаго текста (не исключая, по видимому, и согласныхъ съ переводомъ LXX) прибавлено (не самимъ священнымъ писателемъ) уже въ то время, когда Іеремія сталъ называться пророкомъ по преимуществу. Опять трудно понять, почему только въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Іеремія названъ пророкомъ, если это названіе прибавлено въ виду утвердившейся извѣстности Іереміи, какъ пророка по преимуществу. Съ другой стороны, понятно, почему напр. въ гл. 28 и 29 Іеремія постоянно называется пророкомъ: здѣсь онъ является дѣйствующимъ въ качествѣ истиннаго пророка Іеговы вопреки ложнымъ пророкѣмъ¹⁾. Также въ гл. 37 (съ которою тѣсно связана гл. 38) и 42 указаніе на званіе Іереміи соотвѣтствуетъ тому, описанному въ этихъ главахъ, двукратному событію, что евреи обращаются къ Іереміи, какъ къ пророку, знающему волю Іеговы и способному разрѣшить ихъ недоумѣнія. Остальные случаи названія Іереміи „пророкомъ“ — совершенно естественно — имѣютъ мѣсто въ началѣ отдѣльныхъ его проповѣдей (20, 2. 25, 2. 34, 6. 46, 13. 47, 1. 49, 34. 50, 1., ср. 36 гл., гдѣ рѣчь о первомъ спискѣ пророчествъ Іереміи). Такое употребленіе при имени Іереміи званія „пророкъ“ въ мазоретскомъ текстѣ вполне соотвѣтствуетъ подлинному характеру данныхъ отдѣлений книги. Авторъ перевода LXX не считаетъ этого прибавленія нужнымъ, такъ какъ и въ самомъ мазоретскомъ текстѣ болѣею частію нѣтъ его при имени Іереміи.

Всѣ, доселѣ разсмотрѣнные, примѣры сокращенія наименованій лицъ касаются именъ, многократно встрѣчающихся въ книгѣ

¹⁾ И лжепророкъ Ананія по мазоретскому тексту также постоянно называется **נְבִיא**; у LXX же только въ одномъ случаѣ (28, 1) въ соотвѣтствіе

этому имени Ананія названъ *ψευδοπροφητης*, а въ остальныхъ безъ обозначенія званія.

пророка Іереміи, и у LXX покрайней мѣрѣ однажды каждое изъ нихъ воспроизводится вполне согласно съ мазоретскимъ чтеніемъ. Но въ двухъ случаяхъ наименованіе лицъ, однажды только упоминаемыхъ въ пророческой книгѣ, у LXX представляется также въ сокращенномъ противъ мазоретскаго текста видѣ. Разумѣемъ а) 29, 21., гдѣ лжепророки, явившіеся между плѣнными евреями въ Вавилонѣ, у мазоретовъ называются *Ахавъ сынъ Колайи* и *Седекія сынъ Маассеи*, а у LXX *Αχάϊς* и *Σεδεκία* безъ генеалогическихъ указаній; б) 52, 24., гдѣ между отведенными въ плѣнъ Навузараданомъ упоминаются по мазоретскому тексту *Серайя священникъ первый* и *Цефанія священникъ второй*, а у LXX *ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ δευτέρου*. Въ послѣднемъ случаѣ, становясь на сторону перевода LXX, какъ вѣрнаго отраженія первоначальнаго текста книги, Моверсъ (р. 25) полагаетъ, что писатель — современникъ событія — и не имѣлъ нужды записывать имена священниковъ, хорошо извѣстныхъ его читателямъ, — какъ будто — по праведивому замѣчанію Вихельгауса (р. 72 sq.) — писатель писалъ только для современниковъ и какъ будто не долженъ былъ онъ сократить до крайней степени свой трудъ, еслибъ хотѣлъ записывать только вещи, мало извѣстныхъ современникамъ. Затѣмъ, Моверсъ находитъ противорѣчіе между мазоретскимъ чтеніемъ въ данномъ мѣстѣ 52 гл. и остальными частями пророческой книги относительно имени первосвященника: такъ какъ по 21, 1. 29, 25. 29. 37, 3 во время Іереміи съ именемъ священника יְהוֹנָתָן т. е. по Моверсу, священника по преимуществу, первосвященника (ср. 4 Цар. 22, 4. 8. 10. 12. 14. 11, 10. 12, 6. 16, 15. 1 Цар. 1, 9. 14, 3. 21, 2., 30, 7., гдѣ первосвященникъ называется также יְהוֹנָתָן) является Цефанія. Мнѣніе, очевидно, основанное на недоразумѣніи! Обязанности Цефаніи опредѣлены весьма ясно въ 29, 26: онъ долженъ былъ наблюдать во храмѣ

Иеговы за всякимъ неистовствующимъ и пророчествующимъ. Вѣроятно поэтому, что Цефанія состоялъ на томъ-же служебномъ постѣ, на какомъ въ свое время былъ Пашхуръ сынъ Иммера, также названный у Иереміи יְהוֹנָתָן, считавшій себя въ правѣ схватить пророчествовавшаго Иеремію и бросить его въ темницу (20, 1 и сл.). Какъ Пашхура нельзя считать и никто никогда не считалъ первосвященникомъ на томъ только основаніи, что онъ называется יְהוֹנָתָן: такъ подобнаго-же обстоятельства недостаточно для доказательства, что Цефанія былъ первосвященникъ. Судя потому, что Цефанія называется сномъ Маасеи (21, 1. 29, 25. 37, 3.), съ вѣроятностію полагаютъ ¹⁾, что онъ принадлежалъ къ священнической чредѣ, родоначальникомъ которой былъ Маасея (1 Цар. 24, 18), и что, слѣдовательно, *Цефанія сынъ Маасеи* равносильно выраженію евангелиста Луки: *священникъ изъ Авіевои чреды, именемъ Захарія* (4, 5.). И такъ 52, 24., называя Цефанію — вѣроятно тогоже — вторымъ священникомъ, не протворѣчитъ другимъ, указаннымъ, мѣстамъ пророческой книги; имена Сераи и Цефаніи не могутъ быть, поэтому, признаны несогласными съ исторической истиною. Эти же самыя имена и въ такомъ-же контекстѣ читаются въ 4 Цар. 25, 18. Почему или какимъ образомъ опущены какъ эти имена священниковъ, такъ и имена отцовъ вавилонскихъ лжепророковъ, — съ полною увѣренностію и рѣшительно нельзя сказать. Но нетрудно отвѣчать на другой вопросъ: когда больше интереса могло соединяться съ именами указанныхъ лицъ и когда существовало больше возможности знать напр. родословную вавилонскихъ лжепророковъ, — при жизни-ли Иереміи, или послѣ плѣна вавилонскаго, хотябы и не позже Нееміи (которому приписываетъ Моверсъ окончательную редакцію мазоретскаго текста).

¹⁾ Графъ стр. 284 и Навельбахъ стр.

2) Въ 25, 1. 32; 1. 52, 12 рядомъ съ опредѣленіемъ времени по лѣтосчисленію отъ вступленія на престолъ царя іудейскаго дѣлается указаніе на соответствующій годъ царствованія Навуходоносора. Такъ въ мазоретскомъ текстѣ во всѣхъ трехъ указанныхъ случаяхъ; переводъ же LXX согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ только въ 32, 1., въ двухъ же остальныхъ случаяхъ онъ не имѣетъ указанія на годъ царствованія Навуходоносора. Въ виду этого послѣдняго обстоятельства Моверсъ (р. 26) опять полагаетъ, что отсутствующее у LXX указаніе составляетъ въ мазоретскомъ текстѣ вставку, сдѣланную лицомъ, позднѣе Іереміи жившимъ, и въ оправданіе такого мнѣнія относительно 25, 1 предлагаетъ то соображеніе, что въ четвертый годъ Іоакима, когда произнесена рѣчь, заключающаяся въ 25 гл., Іереміи не могъ считать лѣта царствованія Навуходоносора, такъ какъ тогда живъ былъ еще Набополасаръ (въ томъ же году, однако, умершій, такъ что это былъ дѣйствительно и первый годъ Навуходоносора). Соображеніе вело бы къ предположенной цѣли, если бы всѣ труды Іереміи по изданію его рѣчей кончились въ четвертомъ или пятомъ году Іоакима (гл. 36). Если же болѣе чѣмъ вѣроятно, что какъ, возстановляя списокъ, сожженный Іоакимомъ, Іереміи прибавилъ многое къ прежде написанному (36, 32), такъ и новый списокъ съ теченіемъ времени, по требованію быстро развивавшихся событій, былъ имъ-же самимъ пополняемъ и исправляемъ, — если такъ: то почему не могъ пророкъ, въ послѣдніе годы своей дѣятельности, съ лѣтосчисленіемъ, употребительнымъ во дни самостоятельнаго существованія іудейскаго царства, соединять лѣтосчисленія, вошедшаго въ силу въ монархіи Навуходоносора. Съ другой стороны, монархія эта, скоро отжившая свой вѣкъ уступила мѣсто монархіи персидской; и Ездра (1, 15.) и Захарія (1, 1. 5. 7, 1.) считаютъ время по лѣтамъ царствованія персидскихъ царей. Со времени Александра великаго, естественно, и это лѣтосчисленіе уступило мѣсто другимъ. И вотъ,

египетскій еврей эпохи Птолемеевъ, безъ сомнѣнія, не могъ усвоить указанію на годъ Навуходоносорова царствованія того значенія, какое оно имѣло въ эпоху паденія іудейскаго царства. Оставляя въ текстѣ только національное еврейское лѣтосчисленіе, вавилонское онъ могъ легко опустить.

§ 71. *Пропуски вслѣдствіе своеобразнаго пониманія контекста рчи.*

Нѣкоторыхъ пробѣловъ въ текстѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ необходимо коснуться каждаго спеціально, такъ какъ они не подходятъ подѣ тѣ категоріи, которыя допускаютъ для себя общія объясненія. Здѣсь мы прежде всего обратимъ вниманіе на тѣ случаи, когда переводчикъ опускалъ нѣкоторыя слова, очевидно, потому, что другимъ, находящимся съ ними въ связи, выраженіямъ давалъ такое своеобразное толкованіе, при которомъ они становились не нужны. Напр. 36,25. По мазоретскому (и слав.) тексту придворные Такима просятъ его не сжигать свитка рѣчей Іереміиныхъ, но царь не послушалъ ихъ. LXX же читаютъ: *καὶ Ἰεζεκιὰ καὶ Γοδολιάς ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ τὸς τοὺς ἱεροβόλους τοὺς βιβλίους*. Смыслъ ходатайства вельможъ въ переводѣ прямо противоположный мазоретскому чтенію (можетъ быть, переводчику показалось нужнымъ измѣнить его въ виду того обстоятельства, что эти-же самые вельможи, ходатайствующіе за цѣлость списка, въ ст. 21 [ср. ст. 12] называются доносчиками царю о существованіи списка и его содержаніи), и при немъ оказалось уже совершенно ненужнымъ послѣднее предложеніе: „и не послушалъ онъ ихъ“. — 36,31. вмѣсто мазоретскаго *и взыщу на немъ и на стѣнѣ его и на слухахъ его вину ихъ* у LXX (и въ слав. перев.) читаемъ: *καὶ ἐπιτιθέσμαι ἐπὶ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῦ ἰεροβόλου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῶν ταῖδων αὐτοῦ*. Обыкновенно перевода глаголь **ἔπι** ἐπιτιθέσμαι, переводчикъ и здѣсь усвоитъ ему тоже значеніе, соединяя съ нимъ въ качествѣ ближай-

шаго дополненія лицъ, подлежащихъ наказанію; но при этомъ и вслѣдствіе этого не стало мѣста дѣйствительному ближайшему дополненію *грѣхи ихъ*. — 50 (27),38. **תָּרַב אֶל-מִימֵיהָ וַיְבֹשׂוּ**

(засуха на воды ея, и высохнутъ)... ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς καὶ κατασχυνθήσονται. Слово **תָּרַב**, кажется, переводчикъ читалъ также,

какъ повторяющееся въ началѣ трехъ предшествующихъ стиховъ слово **תָּרַב**, состоящее изъ тѣхъ же согласныхъ знаковъ, только

съ иною вокализацией ¹⁾; сказать же „мечъ на воды ея“ представлялось неловкимъ. И такъ, оставляя не подходящее слово, ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς переводчикъ, кажется, соединяетъ съ послѣднимъ глаголомъ стиха предыдущаго *δακρυοποιθήσονται* (сокровища вавилонскія).

4, 11, 12. Претсказывая народу несчастіе, пророкъ сравниваетъ послѣднее въ ст. 11 съ горячимъ вѣтромъ, дующимъ на Палестину съ голыхъ скалъ пустыни (**רוּחַ צָה שְׁפִים בַּמִּדְבָּר**). Этотъ же вѣтеръ въ

въ ст. 12. называется „полнымъ вѣтромъ“, т. е. дующимъ съ возможною силою — съ тѣхъ-же скалъ пустынныхъ, и дующимъ именно по волѣ Іеговы. **רוּחַ מָלֵא מֵאֱלֹהֵי יְבוּא לִי**. У LXX какъ

въ первомъ случаѣ, при переводѣ *πνεῦμα τληνῆσεως* (**רוּחַ צָה**) ἐν τῇ ἐρημίᾳ, не соотвѣтствующемъ подлинному значенію словъ оригинала, не было мѣста слову **שְׁפִים** (ср. выше указанные случаи

всегда различнаго перевода этого слова, дающіе право полагать, что подлинное его значеніе не было извѣстно переводчику): такъ и въ послѣднемъ случаѣ, сказавши вм. „вѣтеръ полный“ *πνεῦμα πληρώσεως* (въ параллель *πνεῦμα τληνῆσεως*), переводчикъ опускаетъ **מֵאֱלֹהֵי**, относящееся къ тому же **שְׁפִים** ²⁾). — 5, 26. *нашлись въ на-*

¹⁾ Какъ и читаютъ его, дѣйствительно. авторъ сирскаго пешито и слав. переводчики вслѣдъ за вульгатой.

²⁾ Славянскій переводъ въ первомъ случаѣ: «духъ заблужденія въ пустыни» (по LXX), во второмъ: «духъ исполненія, отъ сихъ придетъ мѣ» (восполненъ по евр.).

родъ Моемъ нечестивые, подсматриваютъ, приспѣдаютъ подобно
птицеловамъ, ставятъ ибель, ловятъ модей (יִשׁוּר בְּשֵׁף) (יקוּשִׁים הַצִּיבוּ מִשְׁחִית
LXX (и слав.): εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῶ
μου ἀσεβεῖς, καὶ παρίδουσ ἕστησαν τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ σινελαμβάνουσιν.
Соединяя слово יקוּשִׁים съ הַצִּיבוּ, переводчикъ уже не остав-
ляетъ мѣста глаголу בְּשֵׁף. Можетъ быть, его затрудняетъ и зна-
ченіе этого рѣдкаго ¹⁾ глагола вмѣстѣ съ значеніемъ другаго,
также рѣдкаго и въ книгѣ Іереміи однажды употребленнаго, гла-
гола יִשׁוּר (слову יקוּשִׁים; переводчикъ усвоитъ также непод-
линное его значеніе παρίδου. — одинаковое съ בָּלוּב [клѣтка]—
παρίς въ слѣд. ст.), — и онъ считаетъ возможнымъ ихъ выпуститъ
безъ существеннаго ущерба смыслу рѣчи. — 22, 18. и не бу-
дутъ плакать по немъ (по Іоакимѣ): „увы братъ мой! и улы,
сестра!“ не будутъ стѣновать о немъ: „увы, господи! и
увы величіе его!“ LXX (= слав.): οὐ κλύονται αὐτὸν ὃ ἀδελφεῖ, οὐτε
μη λυύσονται αὐτὸν ὀϊμοὶ θυριε. Если бы переводъ воспроизводилъ под-
линный текстъ пророческой рѣчи, то слѣдовало бы признать въ
мазоретскомъ текстѣ позднѣйшею вставкою не только „увы се-
стра!“ но и „увы величіе его!“ чего однакоже не рѣшается сдѣ-
лать даже Гитцигъ (стр. 165), исключаящій изъ текста только
הוֹי הָהָה („увы сестра“). Но если оставить въ текстѣ הוֹי הָהָה
(„увы величіе его“), то параллелизмъ требуетъ присутствія въ этомъ
текстѣ и הוֹי אָהָה. Въ настоящемъ случаѣ мазоретскій текстъ
представляетъ общую форму сѣтованія по умершемъ, — форму, въ
которой скорбь относилась сколько къ лицу умершему, столько
же и къ оставшимся послѣ него сиротамъ ²⁾). Между тѣмъ пе-

1) יִשְׁבֵּף у Іереміи встрѣчается только однажды и во всемъ Ветхомъ За-

мѣтѣ пять разъ.

2) «Placet, quod Schmidius observat, respici ad morem plangentium, qui modo deplorant mortuos, modo superstites, quibus mors eorum maxime lamentabilis accidit». С. В. Michaelis (у Гитцига, стр. 165).

реводчикъ, безъ сомнѣнія, обратилъ вниманіе на то, что у пророка рѣчь идетъ о сѣтованіи по Іоакимѣ, счель неудобнымъ приложить къ нему слова „увы сестра!“ и опустилъ ихъ вмѣстѣ съ параллельнымъ по мѣсту, однажды только у Іереміи встрѣчающимся и можетъ быть неизвѣстнымъ ему—переводчику, словомъ הָיָה ¹⁾. — 22, 30. *Напишите челоуька сего (Іехоніу) бездѣтнымъ, мужемъ, который не будетъ имѣть успѣха во дни свои, потому что не выростетъ отъ стѣмени его мужъ, сидящій на престола Давидовомъ* (יָבֵר לֹא יֵצֵלָה בְּיָמָיו בֵּן) (לֹא יֵצֵלָה מִזֶּרְעוֹ וְגו'): LXX *γράφει τὸν ἄνδρα τούτων ἐλλειπτοῦ ἀρθρωτοῦ, ὅτι οὐ μὴ ἀξίηθῆι ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαβὶδ*. Слова „(мужемъ), который не будетъ имѣть успѣха во дни свои“ не переведены у LXX, думаемъ, потому, что переводчикъ, понимая глаголь יֵצֵלָה и въ первомъ случаѣ также, какъ онъ понялъ его въ послѣднемъ (ἀξίηθῆι) ²⁾, нашелъ возможнымъ опустить его, такъ какъ считалъ его только тавтологією, не заключающею въ себѣ какого-либо новаго оттѣнка мысли.

§ 72. Пропуски вслѣдствіе своеобразнаго пониманія опускаемыхъ словъ.

Иногда съ вѣроятностію можно догадываться, что извѣстные слова и выраженія опущены переводчикомъ потому, что или, своеобразно понимая ихъ, онъ находилъ ихъ не подходящими въ

¹⁾ Въ другихъ ветхозавѣтныхъ книгахъ слово הָיָה у LXX весьма различно переводится. δοξα (1 Пар. 16, 27. 29, 25. Числ. 27, 20. Пс. 21, 6. и др.), μεγαλοπρέπεια (Пс. 8, 2. 145, 5.), ἀρετή (Зах. 6, 13. Авв. 3, 3.), ἐλευθέρωσις (Пс. 96, 6.), ἰσχύς (1 Пар. 29, 11.), ἀγαπότης (Пс. 45, 4), μεγαύστυον (Ос. 14, 7.), ζωνή (Притч. 5, 9.), ср. Пс. 104, 1, 111, 3. 148, 13., гдѣ тому же слову соотвѣтствуетъ у LXX ἐξομολογησις (הָיָה относится къ корню הָיָה).

²⁾ Ср. однакоже 12, 1. 2, 37, гдѣ тому же глаголу, употребленному въ значеніи «имѣть успѣхъ», у LXX соотвѣтствуетъ εὐδοκῶν.

данномъ контекстѣ рѣчи, или же потому что, не знакомый съ ихъ подлиннымъ значеніемъ, онъ полагалъ возможнымъ не сдѣлать существеннаго ущерба смыслу рѣчи, если опуститъ ихъ. Вотъ примѣры: 14, 6. *и дикие олмы стоятъ на возвышенностяхъ, глотаютъ воздухъ, какъ шакалы, כַּתְנִים*. Мы видѣли

въ свое время, что כַּתְנִים переводится у LXX или *ἀράων* (9, 10), или *στρουθός* (10, 22. 49, 33 [30, 11]), — переводы, въ данномъ контекстѣ не подходящіе: обстоятельство, которое могло побудить переводчика опустить, затруднявшее его слово, тѣмъ болѣе, что ущерба для смысла рѣчи этимъ не дѣлалось. — 4, 30.

И ты, подвергшись опустошительному нашествію, что будешь дѣлать, если одѣваешься въ пурпуръ?... וְאַתָּה שְׂדוּד מִדָּבָר

וְהַתְעַשִּׂי וְג' καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν ἐριβάλλῃ λογίονα καὶ ἰσχυρῆ ἰσχυρῶ χροσῶ.

Недостатокъ слова שְׂדוּד ощущителенъ у LXX, и оно опущено, можно думать, потому, что имя мужескаго рода признано не идущимъ къ глаголу и мѣстоименію женскаго рода ¹⁾. — 47 (29), 4.

убитъ Иегова אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׂאֲרֵית אֵי כַּפְתּוֹר: *ἔξολοθησεὶ Κυριος τοὺς καταλοιποὺς τῶν υἱῶν.* Въ переводѣ нѣтъ двухъ словъ פְּלִשְׁתִּים

и כַּפְתּוֹר. Первое изъ нихъ обыкновенно переводится у LXX

οἱ ἀλλόφυλοι и опущено здѣсь, вѣроятно, потому что оно въ такой же связи встрѣчается и внесено въ переводъ въ первой половинѣ стиха (..... *οὐ ἀπολείπει ἀντα ἑνὸς ἀλλοτρίου*), — переводчикъ стремится къ краткости. Въ соотвѣтствіе другому слову, всего

трижды встрѣчающемуся въ Ветхомъ Заветѣ, во Второз. 2, 23 и Ам. 9, 7 у LXX соотвѣтствуетъ *Κατὰδονία* (ср. Быт. 10, 14. כַּפְתּוֹרִים *Κατὰδονίαι*.) Если и переводчикъ пророка Іереміи

¹⁾ На самомъ дѣлѣ שְׂדוּד имѣетъ здѣсь значеніе имени общаго рода.

также понималъ **כְּפִתּוֹר** ¹⁾, то понятно его затрудненіе при встрѣчѣ этого имени соединеннаго съ **אִי** (островъ, прибрежная страна) ²⁾,—затрудненіе, котораго онъ и могъ избѣгнуть посредствомъ пропуска слова **כְּפִתּוֹר**. ³⁾.—48 (31), 33. *и исчезнетъ радость и ликованіе изъ земли богатой садами מְבָרְמֵל* и изъ земли Моава. Рѣчь о богатой садами землѣ совершенно соотвѣтствуетъ тому, что сказано во второй половинѣ стиха: *и вино изъ точилъ я уничтожу*. Между тѣмъ переводчикъ, очевидно, понимая и здѣсь слово **בְּרִמָּל** въ собственномъ смыслѣ ⁴⁾, какъ понимаетъ его въ 2, 7 (*и ввелъ Я васъ въ землю богатую садами אֶל-אֲרֶץ הַבְּרִמָּל LXX: .. *εἰς τὸν Καριμηλον*), рядомъ съ землей моавитской считаетъ неподходящимъ назвать Кармилъ (собственное имя, означающее известную гору, мѣсто жертвопри-*

¹⁾ Въ сирскомъ пешию слову этому соотвѣтствуетъ здѣсь **קַפְאֲרוּקְיָא**, т. е. Каппадокія. Слав. «останки острововъ Каппадокійскихъ» (вульг. *reliquias insulae Cappadociae*).

²⁾ Каппадокія не прилежала къ морю.—Кафторомъ въ дѣйствительности называется островъ Критъ, съ котораго эмигрировали филистимляне на юго-западный берегъ Палестины.

³⁾ *Моверсъ* (р. 22) считаетъ текстъ, воспроизведенный LXX, подлиннымъ. *Гитцисъ* (стр. 351) вгоритъ ему, замѣчая, что **אִי** значить тоже, что **חוֹף הַיָּם** въ ст. 7, или въ Езек. 25, 16, и что, слѣдовательно, сказать остатокъ **אִי** значило тоже, что сказать остатокъ берега морскаго **חוֹף הַיָּם**. Правда!

потому что Исаія (20, 6. 23, 5.) говоритъ о филистимлянахъ же, какъ о жигеляхъ **אִי** (прибрежья). Но когда Іеремія говоритъ о прибрежьи, то и называетъ его *chof hajam* (47, 7)—названіе, которое упогребляетъ также Езекииль, но которое не встрѣчается у Исаіи. Св. писатели вѣрны каждый самому себѣ и отличаются одинъ отъ другаго въ словоупотребленіи, и Іеремія, говоря **אִי**

въ ст. 4., безъ сомнѣнія, соединяетъ съ этимъ словомъ другое понятіе, чѣмъ съ словомъ *chof hajam* въ ст. 7.

⁴⁾ Ср. слав. переводъ: отъята есть радость и веселіе отъ Кармила (вульг. *de Carmelo*).

ношенія пророка Иліи, и городъ въ колѣнѣ іудиномъ) и потому опускаетъ совсѣмъ это имя: *τινεψήσθη χαρισμένη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος*

§ 73. Пропуски вслѣдствіе желанія избѣгнуть антропоморфизмовъ.

18, 17. *затылокъ, а не лицо покажу имъ въ день несчастія*,— слова Іеговы. Мы видѣли въ свое время, какъ переводчикъ избѣгаетъ иногда антропоморфическихъ, матеріальныхъ выраженій по отношенію къ Богу. Безъ сомнѣнія, и здѣсь тѣмъ-же стремленіемъ говорить о Богѣ въ выраженіяхъ, достойныхъ Его духовнѣйшаго существа, нужно объяснить, что переводчикъ, опуская слова „затылокъ, а не лицо“, пишетъ: *δεικνύμενος ἡμῖν τὸ ὄπισθεν τοῦ προσώπου αὐτοῦ*. Таими-же, вѣроятно, побужденіями руководствовался переводчикъ, говоря вмѣсто мазоретскаго „и скрылъ Іегова“ (Перемію и Варуха)—*καὶ κατεκρύβησαν*, 36, 26.

§ 74. Пропуски вслѣдствіе соображеній ex eventu.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ недостатокъ у LXX тѣхъ или другихъ выраженій, читающихся въ мазоретскомъ текстѣ, съ вѣроятностью можно объяснить тѣмъ предположеніемъ, что переводчикъ исключаетъ ихъ изъ текста священной книги, потому что не усматриваетъ соотвѣтствія между ними и современнымъ ему—переводчику—состояніемъ вещей, или вообще—тѣми событіями, о которыхъ—по его мнѣнію—шла рѣчь въ данныхъ выраженіяхъ. Имѣемъ въ виду слѣдующіе примѣры: 25, 18. *и напоилъ я (изъ чаши гнѣва Іеговы) ...Іерусалимъ и города іудейскіе... чтобы сдѣлать ихъ пустынею—какъ нынѣ (בַּיּוֹם הַזֶּה)*. Последнимъ двухъ словъ у LXX нѣтъ, думаемъ, потому, что современное переводчику положеніе Іудеи уже перестало соотвѣтствовать пророческой угрозѣ. По той же причинѣ, вмѣсто мазоретскаго чтенія: *и вотъ они (Іерусалимъ и города Іуды) пу-*

стыня нынѣ (הַיָּם הַזֶּה) у LXX читается только *οὐκ ἴδον ἐπί τῃ ἐρημῳ* — 44, 2. ¹⁾—32, 5. и въ Вавилонѣ отведутъ Седекію, и будетъ онъ тамъ, *доколь постыщу его, говоритъ Іегова*. Понимая посѣщеніе Божіе (וַיִּבְרָךְ) въ смыслѣ улучшенія положенія плѣнннаго Седекія, въ смыслѣ, вѣроятно, его освобожденія, переводчикъ опустилъ поставленныя въ звѣздочкахъ слова, такъ какъ Седекія, на самомъ дѣлѣ, умеръ въ плѣну (52, 11.), и объ улучшеніи его положенія ничего неизвѣстно. — 49, 6. *и послѣ сего возвращу плѣнъ сыновъ Аммоновыхъ, говоритъ Іегова*—словъ этихъ нѣтъ у LXX, также какъ нѣтъ въ переводѣ сходныхъ по смыслу словъ 48, 46 (*и возвращу плѣнъ Моавѣ въ послѣдніе дни*); но таже пророческая мысль оставлена въ переводѣ, когда рѣчь идетъ объ Израилѣ (46 [26], 26. ср. 12, 15. 16.) и объ Эламѣ (49, 39 [25, 18]). Такое отношеніе LXX къ мазоретскому тексту, безъ сомнѣнія, имѣетъ въ основѣ своей тѣ, принятыя переводчикомъ въ расчетъ, историческіе факты, что между тѣмъ какъ Эламъ (Персія) явился пріемникомъ Вавилона на престолѣ всемірнаго владычества, а Израилѣ, съ воцареніемъ Кира, получилъ извѣстную долю національной независимости, — аммонитяне и моавитяне уже совсѣмъ перестали существовать въ качествѣ отдѣльныхъ самостоятельныхъ народностей со времени Навуходоносорова погрома.

§ 75. Продолженіе.

Здѣсь умѣстно обратить вниманіе на важныя отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста въ слѣдующихъ случаяхъ:

а) 27, 7 совсѣмъ нѣтъ въ греческомъ переводѣ. Содержа-

1) Впрочемъ въ 44, 22, у LXX согласно съ мазоретскимъ текстомъ читается: *οὐκ ἴδον ἐπί τῃ ἐρημῳ η ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρημωσιν...* *ὡς ἐν τῇ ἡμερᾷ αὐτῇ.* И вѣроятно, уже въ связи съ этимъ въ слѣдующемъ стихѣ мазоретскому: *постышло аса блд таіе сіе калъ нынѣ* въ переводѣ соответствуетъ *καὶ ἐ-εἰζήτησεν ἰσραὴλ κα κηδὸ ταῦτα*,—опущены слова, внесенныя въ текстъ нѣсколькими строками выше.

ніе этого стиха составляет пророчество о рабствѣ евреевъ и сосѣднихъ съ ними народовъ Навуходоносору, сыну его и сыну сына его, а потомъ о рабствѣ и самихъ вавилонянъ народамъ многочисленнымъ и цѣрямъ великимъ. Находя такое предувѣдомленіе несоотвѣтствующимъ цѣли, которую преслѣдуетъ пророкъ въ данной рѣчи, именно его намѣренію внушить евреямъ и ихъ сосѣдямъ покорность грядущему завоевателю (ср. ст. 8 и сл.), Моверсъ (р. 27) признаетъ отсутствующій у LXX стихъ вставкою, сдѣланною въ мазоретскомъ текстѣ уже послѣ и на основаніи событій, о которомъ здѣсь рѣчь (vaticinium ex eventu), и слѣдовательно послѣ паденія вавилонской монархіи. Въ случаѣ, еслибы справедливо было такое предположеніе, слѣдовало бы ожидать вполне точнаго совпаденія пророчества съ событіями, которыхъ оно касается. Между тѣмъ въ пророчествѣ говорится о рабствѣ народовъ Навуходоносору, сыну его и сыну сына его. Историческая же дѣйствительность состоитъ въ томъ, что на вавилонскомъ престолѣ Навуходоносору наслѣдовалъ сынъ его Эвиль-меродахъ, котораго убилъ и смѣнилъ на царствѣ зять его Нериглиссаръ, а этому послѣднему наслѣдовалъ сынъ его дитя Лабосоархадъ, послѣ девятимѣсячнаго царствованія убитый заговорщиками, изъ которыхъ одинъ Набоннетъ и вступилъ на престолъ. Это былъ послѣдній вавилонскій царь. Несовпаденіе буквального смысла пророчества ¹⁾ съ событіями, къ которымъ относится оно, могло послужить совершенно достаточною причиною къ тому, чтобы переводчикъ, жившій послѣ этихъ событій, опустилъ пророчество, представлявшееся ему не исполненнымъ буквально. Что касается указываемаго Моверсомъ несогласія ст. 7 съ цѣлію всей пророческой рѣчи: то предувѣдомленіе о судьбѣ грядущаго поработителя скорѣе могло способствовать успѣху

¹⁾ На самомъ дѣлѣ слова «будутъ служить ему всѣ народы, и сыну его, и сыну сына его» составляютъ только неопредѣленное выраженіе продолжительности рабства.

Иереміинныхъ убѣжденій къ покорности. Если дни владыки сочтены: то рабы болѣе спокойно могутъ смотрѣть на свое рабство, чѣмъ еслибы они не знали конца своему зависимому положенію.

б) Въ 27, 16 и сл. текстъ мазоретскій и LXX представляются въ слѣдующемъ, замѣчательно—различномъ, видѣ:

Буквальный переводъ съ мазоретскаго.

16. Священникамъ и всему народу се- му скажи слѣдующее: такъ сказалъ Іегова: не слушайте словъ пророковъ вашихъ, пророчествующихъ вамъ слѣдующее: вотъ сосуды дома Іеговы возвращаются изъ Вавилона теперь скоро; потому что дожъ они пророчествуютъ вамъ.

17. Не слушайте ихъ, служите царю вавилонскому, чтобы вамъ остаться въ живыхъ: зачѣмъ быть городу сему пустынею.

18. А если они пророки и если есть слово Іеговы съ ними, то пусть ходатайствуютъ они предъ Іеговою воинствъ, чтобы не унесены были въ Вавилонъ сосуды, оставшіеся въ домѣ Іеговы и въ домѣ царя іудейскаго и въ Іерусалимѣ.

19. Потому что такъ сказалъ Іегова воинствъ о колоннахъ, о морѣ и о подставлѣхъ и о прочихъ сосудахъ, оставшихся въ городѣ семь,

20. Которыхъ не взялъ Навуходоносоръ царь вавилонскій, когда увелъ въ плѣнъ Іехонію, сына Іоакимова, царя іудейскаго, изъ Іерусалима въ Вавилонъ и всѣхъ вельможъ іудей и Іерусалима.

21. Потому что такъ сказали Іегова воинствъ, Богъ Израилевъ, о сосудахъ оставшихся въ домѣ Іеговы и въ домѣ царя іудейскаго и въ Іерусалимѣ:

22. Въ Вавилонъ пойдутъ они и гамъ будутъ до дня, когда Я посѣщу ихъ, говоритъ Іегова, и вынесу ихъ и возвращу ихъ на мѣсто сіе.

Переводъ LXX.

16. Ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων. Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προῤητευσάντων ὑμῖν λεγόντων Ἰούδα σπεύθη οἴκος κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν

17. Οὐκ ἀτήσητε αὐτοὺς.

18. Εἰ προφηταὶ εἶσι, καὶ εἰ ἔστι λόγος Κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπατηθήτωσάν μοι.

19. Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος. καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,

20. ἃν οὐκ ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπέφιξε τὸν Ἰερονίαν ἐξ Ἱερουσαλήμ,

22. Εἰς Βαβυλῶνα ἐσελεύσεται, λέγει Κύριος.

Итакъ, по мазоретскому тексту лжепророки увѣряли народъ, что сосуды, унесенные въ Вавилонъ, — уже на возвратномъ пути въ Іерусалимъ; а Іеремія, не отрицая, что возвращеніе сосудовъ

дѣйствительно послѣдуетъ, утверждаетъ отъ имени Иеговы, что прежде этого возвращенія будутъ унесены въ Вавилонъ и тѣ сосуды, которые еще остаются въ Иерусалимѣ. Въ переводѣ же LXX лжепророки говорятъ только о возвращеніи сосудовъ въ неопредѣленномъ будущемъ, безъ прибавленія „теперь, скоро“, и отвѣтъ Іереміи не заключаетъ въ себѣ предсказанія о возвращеніи. Моверсъ (р. 28) и здѣсь, считая чтеніе LXX первоначальнымъ, происхожденіе существенныхъ отличій мазоретскаго текста объясняетъ тѣмъ соображеніемъ, что по освобожденіи изъ плѣна жившее лицо, находя обѣщаніе лжепророковъ вѣрнымъ (такъ какъ сосуды дѣйствительно были возвращены Киромъ въ Иерусалимъ съ первымъ ополченіемъ возвратившихся въ отечество плѣнниковъ, ср. Езд. 1, 7. и сл.), прибавило въ этомъ обѣщаніи слова: *теперь скоро* (הַתְּהִי עַתָּה), а отвѣтъ Іереміи измѣнило прибавленіемъ, что сосуды, по истеченіи извѣстнаго времени, будутъ возвращены. Еслибы сужденія Моверса были вѣрны, то Іеремія безъ основанія возражалъ бы противъ обѣщанія лжепророковъ: въ томъ, по Моверсу подлинномъ, видѣ, какой имѣетъ это обѣщаніе у LXX, оно совпадаетъ съ событіями. Поэтому мы принимаемъ, какъ болѣе вѣроятное, объясненіе *Гэверника* ¹⁾, по которому переводчикъ опустилъ прибавленіе *теперь скоро* потому, что имѣлъ въ виду преданіе, сохранившееся въ книгѣ Варуха (1, 8. и сл.), по смыслу котораго священные сосуды были возвращены изъ Вавилона въ Іудею по крайней мѣрѣ еще при жизни Варуха. Слова лжепророковъ сокращены съ цѣлю устранить ихъ совпаденіе съ мнимо-историческимъ предметомъ указаннаго преданія. Собственныя же слова Іереміи, не касаясь нисколько судьбы сосудовъ послѣ ихъ перенесенія въ Вавилонъ, въ переводѣ органичиваются указаніемъ на предстоящее перенесеніе туда-же остальныхъ сосудовъ.

¹⁾ *Handb. der h.-krit. Einleitung in das A. Testament II*, стр. 229 и сл. Съ Гэверникомъ въ послѣднее время соглашаются *Графъ* (350) и *Низельбахъ* (198).

в) Въ 25, 9—14 мазоретскій текстъ и переводъ LXX представляются въ слѣдующемъ видѣ:

9. Вотъ Я посылаю и беру всѣ племена сѣверныя, говоритъ Иегова, и (посылаю ихъ) къ Навуходоносору, царю вавилонскому, рабу Моему, и веду ихъ на землю сію и на жителей ея и на всѣ народы сіи окрестные и положу на нихъ заклятіе и сдѣлаю ихъ предметомъ ужаса и осмѣянія и пустынею вѣчною.

10. И прекращу у нихъ голосъ веселія и голосъ радости, голосъ жениха и голосъ невесты, шумъ жернова и свѣтъ свѣтальника.

11. И будетъ вся земля сія пустынею и предметомъ ужаса, и будутъ служить народы сіи царю вавилонскому семьдесятъ лѣтъ.

12. И будетъ, когда исполнится семьдесятъ лѣтъ, взыщу на царя вавилонскомъ и на народѣ томъ, говоритъ Иегова, виву ихъ, и на землѣ халдейской (взыщу) и сдѣлаю ее пустынею вѣчною.

13. И наведу на землю ту всѣ слова Мои, которыя Я изрекъ на нее, — все написанное въ книгѣ сей, что пророчествовалъ Іеремія о всѣхъ народахъ.

14. Потому что поработятъ и ихъ народы многочисленные и дари великіе, и воздамъ имъ по поступкамъ ихъ и по дѣламъ рукъ ихъ.

15. Потому что такъ сказалъ Иегова....

9. Ἴθου ἐγὼ ἀποπέλω καὶ λήψομαι, πατριὰν ἀπο βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, τὰ κύκλω αὐτῆς, καὶ ἐξερρώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγισμόν καὶ εἰς ἀνειδίσιμον αἰώνιον.

10. Καὶ ἀπολωῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νομφίου καὶ φωνὴν νόμφης, ὄσμην μύρου, καὶ φῶς λύχνου.

11. Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη,

12. Καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τα ἑβδομήκοντα ἔτη ἐχδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο καὶ θήσομαι αὐτοῖς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον.

13. Καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου, οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, ἃ ἐπροφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη.

32, I. Οὕτως εἶπε Κύριος.

Въ текстѣ LXX, по сравненію его съ мазоретскимъ, замѣчательно «) отсутствіе имени Навуходоносора царя вавилонскаго въ ст. 9 и царя вавилонскаго и земли халдейской въ 11. 12. Говорится неопредѣленно о сѣверномъ народѣ, имѣющемъ сначала покорить себѣ евреевъ и ихъ сосѣдей, а потомъ и на себѣ испытать рабское униженіе. Мнѣніе Моверса (р. 28), въ виду этого обстоятельства, — то, что менѣе опредѣленное и болѣе враткое чтеніе LXX есть древнѣйшее и первоначальное чтеніе. Но если въ тотъ-же четвертый годъ Іоакима, къ которому относится происхожденіе 25 гл. Іереміи (см. ст. 1.), въ годъ побѣды, одержанной Навуходоносоромъ надъ фараономъ египетскимъ

Нехао при Кархемишѣ (ср. 46 [26], 1.), — если въ это время возможно было для Іереміи — въ пророчествѣ о Египтѣ — упоминаніе (и по переводу LXX) не только о царѣ вавилонскомъ вообще (46 [26], 13), но и специально о Навуходоносорѣ (въ надписаніи пророчества, ст. 1.): то подлинность мазоретскаго чтенія и въ разсматриваемомъ мѣстѣ 25 гл. становится вѣроятною. Позднѣйшее происхожденіе излишнихъ въ мазоретскомъ текстѣ сравнительно съ LXX выраженій, по Моверсу, обнаруживается особенно въ ст. 12. по неестественной конструкціи словъ мазоретскаго текста¹⁾. Не если **נָאֵם יְהוָה** отдѣляется отъ глагола **אָפְקֵד** его ближайшее дополненіе **אֶת־עֲוֹנֶם**, то зависимость словъ, однакоже, остается довольно ясною. Что слова **עַל־מַלְךְ בָּבֶל וְעַל הַגּוֹי הַהוּא וְעַל־אֶרֶץ בְּשָׂדִים** отдѣляются отъ **עַל־מַלְךְ בָּבֶל וְעַל הַגּוֹי הַהוּא** стоящихъ въ совершенно одинаковомъ отношеніи къ глаголу, — это обстоятельство нужно объяснить тѣмъ, что къ землѣ не можетъ быть примѣнено раздѣляющее одинаковыя дополненія слово **אֶת־עֲוֹנֶם**: земля не имѣетъ грѣховъ. Наконецъ въ словѣ **אָתָּא** мужескій суффиксъ долженъ относиться не непременно къ ближайше — предшествующему имени **אֶרֶץ**, но и къ дальнѣйшему или по крайней мѣрѣ къ тому и другому вмѣстѣ²⁾. Что касается перевода LXX, то намъ кажется, что въ ст. 11 сохранился довольно явственный слѣдъ того, что переводчикъ имѣлъ у себя въ качествѣ оригинала текстъ сходный съ нынѣшнимъ мазоретскимъ и позволялъ себѣ только свободно относиться къ нему. Онъ говоритъ: *ἡ δούλευσάντων ἐν τοῖς ἔθνεσιν*, — выраженіе, вмѣсто котораго естественно было ожидать другаго въ виду того, что рабство, о которомъ здѣсь рѣчь, по ст. 9 имѣеть

1) Слова Movers'a (р. 28): «additamento v. 12. constructio verborum mirum in modum perturbatur».

2) См. Коментарій Нэзельсаха стр. 184.

постигнуть не евреевъ только, но и πάντες τὰ ἔθνη τὰ ὑπο (ср.,
 сверхъ того, 2 половину гл., ст. 15 и сл., по которой пророкъ
 поить изъ чаши гнѣва Іеговы всѣ народы, начиная съ евреевъ
 и кончая отдаленными сѣверными царствами). И не могло, ко-
 нечно, быть, чтобы подлинный текстъ (если считать его воспроиз-
 веденнымъ у LXX) сначала говорилъ о нашествіи врага на всѣ
 народы גוֹיִם, а вслѣдъ затѣмъ о рабствѣ этихъ самыхъ наро-
 довъ (παῖδα ἢ γῆ) у народовъ ἐν τοῖς ἔθνεσιν (בְּגוֹיִם). Очевидно, что тутъ
 опущены не только указательныя мѣстоименія, опредѣляющія въ ма-
 зоретскомъ текстѣ имена земля и народы, но и имя вавилонскаго
 царя, являющагося порабителемъ указанныхъ народовъ. Въ
 ст. 9. имена *Навуходоносоръ царь Вавилонскій* могли быть
 опущены потому, что слова וְאֵל-נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל в дан-
 номъ контекстѣ представляютъ довольно трудное въ грамматиче-
 скомъ отношеніи сочетаніе. Пропускъ тѣмъ легче могъ быть допущенъ,
 что не сопровождается существеннымъ нарушеніемъ смысла рѣчи.
 Въ ст. 12, наконецъ, имя царь вавилонскій опущено, кажется,
 ради ὁμοιοκαταληξ-οι: וְעַל-הַגּוֹיִם — β) Отсутствіе
 ст. 14 въ переводѣ также подаеть Моверсу (тамъ-же) поводъ
 еврейскій текстъ этого стиха признать непервоначальнымъ, явив-
 шимся въ качествѣ глоссы. Основаніе для такого мнѣнія ученыя
 мужъ усматриваетъ въ томъ, что будтобы слова: что пророчес-
 твовалъ Іеремія о всѣхъ народахъ, וְאֵשֶׁר-נָבֵא יְרֵמְיָהוּ
 וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם, служать заглавіемъ, ко второй половинѣ гл. 25
 (начиная съ 15 ст.), и ст. 14, такимъ образомъ, отдѣляетъ
 будто бы заглавіе отъ озаглавливаемой рѣчи. Сомнительно однакожь,
 чтобы указанныя слова дѣйствительно могли имѣть смыслъ за-
 главія и, слѣдовательно, самостоятельнаго предложенія. Нѣкото-
 рья надписанія пророчествъ Іереміи начинаются, дѣйствительно,
 съ мѣстоименія וְאֵשֶׁר, но это послѣднее, въ такихъ случаяхъ,

всегда сопровождается существительнымъ слово или слова *Геговы* (которое или которыя изрекъ *Геремія*, или которое было къ *Гереміи* отъ *Геговы*: 25, 2. 50, 1. ср. 37, 2.), чего въ настоящемъ случаѣ нѣтъ. Съ другой стороны, нельзя согласиться съ мнѣніемъ *Моверса*, по которому тѣже слова не могутъ относиться къ предыдущему предложенію и заключать въ себѣ мысль параллельную словамъ: *что написано въ книгѣ сей*. „Сія книга“ можетъ означать собраніе всѣхъ пророчествъ *Гереміи*, и вся 2 половина 13 ст (*все написанное въ книгѣ сей, что пророчествовалъ Геремія о всѣхъ народахъ*) можетъ быть признакъ объяснительнымъ прибавленіемъ, сдѣланнымъ рукою самого *Гереміи* при послѣднемъ изданіи его пророчествъ ¹⁾. Другое дѣло, что переводчикъ принялъ разсматриваемыя слова за надписаніе всего большаго отдѣла пророчествъ о судьбѣ иноплеменниковъ (объ этомъ см. ниже). Это, безъ сомнѣнія, и послужило причиною, почему ст. 14 не нашель себѣ мѣста въ переводѣ LXX; послѣ пророчествъ объ иноплеменникахъ, предъ 25, 15, его нельзя было помѣстить и переводчикъ тѣмъ скорѣе могъ опустить его, что содержаніе его существенно сходно съ содержаніемъ ст. 12 и 13.

§ 76. Объясненіе еще нѣкоторыхъ пропусковъ.

Допускаетъ также тѣ или другія, болѣе или менѣе вѣроятныя, объясненія отсутствіе у LXX слѣдующихъ отдѣловъ книги пророка *Гереміи*: 8, 10—12. *Посему отдамъ женъ ихъ другимъ, поля ихъ рабителямъ: *потому что отъ малаго до великаго всѣ ищутъ корысти, отъ пророка и до священника, всѣ поступаютъ лживо, и врачуютъ рану дочери народа моего легкомысленно, говоря: миръ! миръ! а нѣтъ мира. Посрамлены, потому что мерзость дѣлали, и совѣсть не*

¹⁾ Это нужно помнить также въ виду замѣчанія *Нэгельсбаха*, будто слова *что пророчествовалъ Геремія о всѣхъ народахъ*, вставленныя въ рубѣ *Геговы* (ср ст. 8) «противны риторическому приличію и релягіозному чувству.»

стыдился и не умлють стыдиться, посему падутъ среди павшихъ, во время посщенія ихъ преткнутся, говоритъ *Иерова**. Поставленныхъ въ звѣздочкахъ словъ нѣтъ у LXX, и *Моверсъ* (р. 14) съ *Гитциномъ* (68) полагають, что ихъ—этихъ словъ—не было и въ первоначальномъ текстѣ пророческой книги и что будто-бы первая половина 10 ст. всего естественнѣе можетъ быть соединена непосредственно съ ст. 13. Отсутствующіе у LXX стихи, и въ самомъ дѣлѣ, производять впечатлѣніе цитаты, такъ какъ составляя повтореніе 6, 13—15., въ настоящемъ мѣстѣ составляютъ обоснованіе мысли („отдамъ женъ ихъ другимъ и поля ихъ грабителямъ“), съ которой соединены частицею **וְ**, но которая уже чрезъ посредство другой части **לָכֵן** вытекаетъ изъ предыдущихъ мыслей, какъ слѣдствіе изъ основанія. Но это еще недостаточное основаніе для того, чтобы отсутствующіе у LXX стихи считать поставленными сюда рукою не самого *Иереміа*. Напротивъ, тѣ измѣненія, которыя наблюдаются въ языкѣ 8, 10—12 сравнительно съ 6, 13—15 (ср. 8, 11. **וַיִּרְפוּ** съ 6, 14 **וַיִּרְפְּאוּ**; 8, 12 **הַבָּלִים, הַפְּקָדוֹתָם** съ 6, 15 **הַפְּקָדוֹתִים הַבָּלִים**) свидѣтельствуютъ о самостоятельномъ отношеніи автора перваго отдѣленія къ послѣднему, каковое отношеніе трудно было бы понять, если бы позднѣйшій читатель вставилъ 8, 10—12 изъ 6, 13—15. Нѣтъ, какъ и въ другихъ случаяхъ пророкъ *Иереміа* (и по мазоретскому тексту и по LXX) повторяетъ болѣе или менѣе буквально значительныя части своихъ собственныхъ рѣчей (ср. 7, 16 съ 11, 14; 8, 15 съ 14, 19; 10, 12—16 съ 51, 15—19 и др.); такъ и здѣсь онъ же самъ повторилъ свои собственные слова, нисколько притомъ не нарушивъ связи рѣчи: потому что слова ст. 13 **אֲנִי אֶסְיֵם אֶתְּכֶם** совершенно смету ихъ ¹⁾ столь-же хорошо соединяются съ сло-

¹⁾ Въ глаголъ **אֶסְיֵם** есть мысль о бурномъ дуновеніи вѣтра, а такому дуновенію уподобляется нашествіе врага на евреевъ въ 4, 11. 12.

вами ст. 12. во время пощещенія ихъ преткнутся, сколько и съ 10 а „отдамъ женъ ихъ другимъ и поля ихъ завоевателямъ“. Моверсъ и Гитцигъ даже считаютъ возможнымъ соединить ст. 10 а съ 13 безъ посредства 10 b—12 не иначе, какъ предлагая нѣкоторыя поправки въ мазоретскомъ чтеніи ст. 13, а именно: Моверсъ полагаетъ, что первыя слова этого стиха нужно читать **אֶתְּבָרָה אֶתְּבָרָה** (Я соберу жатву ихъ;—но **אֶתְּבָרָה** значить „время“ и „процессъ жатвы“, но не „плоды пожинаемые“ Исх. 23, 16. 34, 22); а Гитцигъ цѣлую половину ст. 13 (*нѣтъ гроздьевъ на лозѣ, нѣтъ смоквъ на смоковницѣ, и листья завяли*) считаетъ не относящуюся къ подлинному тексту, читая въ немъ только: *совершенно смету ихъ, говоритъ Іегова, и предамъ ихъ тѣмъ, которые пройдутъ по нимъ*. Если, такимъ образомъ, возстановить связь, прерванную отсутствіемъ 10 b—12., возможно только путемъ большихъ или меньшихъ насилій остальному тексту: то, съ другой стороны, переводчикъ, при извѣстномъ стремленіи къ краткости, могъ опустить слова, незадолго предъ тѣмъ прочитанныя и переведенныя имъ.

Въ гл. 10 у LXX недостаетъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ ст. 6—8. 10. Прежде чѣмъ объяснить этотъ недостатокъ, считаемъ нужнымъ обратить вниманіе на то отношеніе, въ которомъ стоитъ переводъ LXX къ мазоретскому тексту въ ст. 4. 5. 9. Предлагаемъ въ параллели мазоретскій текстъ и переводъ LXX.

Серебромъ и золотомъ украшаютъ его (дерево), гвоздями и молотками укрѣпляютъ его, и не колеблется. Какъ столбъ вытесанный они (божества языческихія) и не говорятъ; несятъ ихъ, потому что не ходятъ. Не бойтесь ихъ, потому что не сдѣлаютъ зла, да и пользы нѣтъ отъ нихъ... Разбитое въ листы серебро, изъ Таршиша привозимое, и золото изъ Уфаза, дѣло рѣзчика и рукъ плавильщика; фіолетовая и пурпуровая ткань—одежда ихъ; издѣліе художниковъ все они.

Ἀργύριον καὶ χρυσίον κεκαλλωπισμένα ἐν σφύραις, καὶ ἤλοις ἐστερέωσαν αὐτά. θήσουσιν αὐτά ²⁾ καὶ οὐ κινηθήσονται. Ἀργύριον τορευτὸν ἐστίν, οὐ πορεύονται, ἀργύριον προβλητὸν ἐστὶν ἀπο θαλασῆς, ἤξει χρυσίον Μωφὰζ, καὶ χεῖρ χρυσοκόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑακινθῶν καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά. Αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθήτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν ¹⁾, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς.

1) Алекс. вѣрше: οὐ κακοποιήσουσιν.

2) См. выше.

Изъ этого сопоставленія открывается, что все, сказанное въ 10, 4. 5. 9 объ идолахъ, соединено такъ, что нравоученіе (*не бойтесь ихъ...*), по еврейскому тексту имѣющее мѣсто въ срединѣ указанныхъ стиховъ, поставлено въ переводѣ на концѣ. Переводчикъ хотѣлъ, очевидно, объединить и упорядочить по своему рѣчь пророка объ одномъ и томъ-же предметѣ. А если такъ, то понятно, почему онъ опустилъ ст. 6—8. 10. Въ этихъ стихахъ рѣчь о величіи Іеговы Бога истиннаго, и ими рѣчь объ идолахъ дважды прерывается. Опустивъ ихъ и соединивъ 4. 5. 9. 11. по сходству содержанія (ст. 11. *такъ скажите имъ: боги, которые не сотворили небо и землю, исчезнутъ съ земли и изъ-подъ небесъ сихъ*), переводчикъ сдѣлалъ это тѣмъ болѣе, что, начиная съ ст. 12, онъ согласно съ еврейскимъ текстомъ ведетъ рѣчь о величіи Іеговы. Между тѣмъ, мы думаемъ, что по аналогіи съ ст. 12—16., сходными у LXX съ мазоретскимъ текстомъ, можно судить о подлинности мазоретскаго чтенія и 4—10 ст. Именно, какъ въ ст. 12 и сл. рѣчь сначала объ Іеговѣ, потомъ—въ параллель Его величію—указывается на ничтожность идоловъ (14. 15) и наконецъ опять пророкъ обращается къ Іеговѣ, указывая на Его благодатныя отношенія къ Израилю: такъ и въ 3—10 стихахъ главный предметъ пророческой рѣчи идола, но дважды (ст. 6. 7 и 10), въ противоположность этому предмету и для того, чтобы лучше отгнать его, пророкъ говоритъ объ истинномъ Богѣ.

48, 45—47. Здѣсь, послѣ того какъ въ ст. 44 Іегова объявляетъ, что Онъ ведетъ на Моава годъ посѣщенія его, говорится, что *въ тѣни Хешбона* (ища убѣжища въ Хешбонѣ) *остановимся, обезсилѣвъ, бѣгущіе; но огонь вышелъ изъ Хешбона и пламя изъ Сихона* (т. е. изъ города Сихонова—того-же Хешбона) *и пожрало волосы Моава и темя сыновъ буйства. Увы тебѣ, Моавъ, погибъ народъ Кемоша: потому что взяты сыны твои въ плѣнъ и дочери твои переселены. И возвращу*

плѣнъ Моава въ концѣ дней, говоритъ Іегова. Досель судъ Моава. Отдѣленія этого нѣтъ у LXX и, заключаая отсюда, что его не было и въ библейскомъ спискѣ, послужившемъ для LXX оригиналомъ, Моверсъ (р. 15) старается далѣе доказать, что отсутствующее въ переводѣ составляетъ произведеніе не Іереміи ¹⁾ Такъ какъ 45 в. 46 составляютъ свободное воспроизведеніе Числ. 21, 28. 24, 17. 21, 29: то Моверсъ сравниваетъ эти параллельныя мѣста и находитъ въ Іер. 48 гл. и дурное пониманіе текста соотвѣтствующихъ мѣстъ книги Числъ и языкъ позднѣйшій сравнительно съ языкомъ Іереміи. Но если вмѣсто מְקִרֵי־סִיחֹן (изъ города Сихона) Числ. 21, 28 въ Іерем. 48, 45 сказано מִבֵּין סִיחֹן (изъ среды Сихона), то здѣсь столько же мало непониманія древнѣйшаго мѣста, сколько мало познанія географіи въ названіи столицы моавитянъ вмѣсто עַר מוֹאָב (городъ Моава) просто Моавомъ (48, 4 ²⁾). Хенбонъ названъ по имени извѣстнѣйшаго своего царя.— פִּאת מוֹאָב (волосы Моава) Іер. ст. 45 вм. פִּאתַי מוֹאָב (бока Моава) Числ. 24, 17 — измѣненіе совершенно естественное въ виду того, что по Числ. Моавъ представляется жертвою нѣкоего жезла, а по Іерем.— огня. קִרְקַר (темя) Іер. 45 ст. совершенно параллельно פִּאת מוֹאָב (волосы), и потому нельзя считать его извращеніемъ קִרְקַר (истребленъ) Числ. 24, 17.— Вмѣсто שֵׁת (= שֵׁת отъ שֵׁת) Числ. 24, 17 въ Іерем. 45 ст. употреблено שְׁאוֹן (позднѣйшая форма отъ того-же корня) совершенно согласно съ словоупотребленіемъ пророка (ср. 25, 31. 46, 17. 51, 55., гдѣ встрѣчается это самое

1) Съ Моверсомъ согласенъ и Гитцинъ [362], считающій подлинною только первую половину ст. 47.

2) Ср. 48, 40., гдѣ אֶל-מוֹאָבъ стоитъ въ совершенно такомъ-же контекстѣ, какъ въ 49, 22 עַל-בְּצֻרָה нмя столицы Эдома.

слово, между тѣмъ какъ שָׁת никогда не употребляется въ книгѣ) Наконецъ, שְׁבִיתъ Иерем. ст. 46 вм. שְׁבִיתъ Числ. 21,29 — слово, правда, неупотребительное у пророка Іереміи, пишущаго всегда שְׁבִיתъ (по q'gi שְׁבִיתъ 29, 14. 49, 39), ¹⁾ но и не позднѣйшее его, такъ какъ оно встрѣчается во Второз. 21, 11. 32, 42. И такъ, ни невѣжественнаго отношенія къ древнѣйшему тексту, ни признаковъ позднѣйшей пророка Іереміи эпохи развитія языка не усматривается въ Иер. 48, 45—47. Различіе между этимъ послѣднимъ отдѣломъ и соответствующими мѣстами книги Числь свидетельствуетъ лишь, съ одной стороны, о такомъ же свободномъ отношеніи пророка къ древнѣйшему тексту, какое онъ обнаруживаетъ въ 48,5. 29—38 къ Ис. 15. 16 гл., съ другой стороны соответствуетъ тому обстоятельству, что Іеремія писалъ позднѣе, чѣмъ когда написана книга Числь. Доводы, употребляемые Моверсомъ для доказательства неподлинности 48, 45—47, послѣдовательно вели бы, если бы были состоятельны, къ отрицанію подлинности и 48,5. 29—38, на что однакоже никто никогда не рѣшался. Почему опустилъ переводчикъ разсматриваемый отдѣлъ, съ увѣренностію сказать трудно; можно, какъ догадку, предложить мнѣніе, что читая въ концѣ ст. 44 נָאם יְהוָה (здѣсь, какъ и въ другихъ случаяхъ такъ часто имъ опускаемая), онъ перебѣжалъ глазами на такія же слова въ 47 ст. (ради *ομοιογενετης*) и считалъ главу 48 конченною, такъ какъ слова слѣдующія за נָאם יְהוָה досель *судъ Моава*, очевидно, не принадлежать самому пророку, какъ подобныя-же слова въ 51, 64.

Въ 51 [28] гл., начиная со словъ ст. 44 и стѣны Ва-

¹⁾ שְׁבִיתъ k'tib въ Иерем 48, 47. 49, 6, согласное съ q'gi мазоретскимъ

въ другихъ случаяхъ, могло бы быть признано за позднѣйшую форму лишь въ такомъ случаѣ, если бы было доказано, что всѣ мазор. q'gi суть конъектуры, а не варианты, основанные на документальныхъ данныхъ

вилона пали **נִסְחָתָת בְּבֵל נִפְלָה** и кончая словами ст. 49 какъ Вавилонъ (послужилъ причиною) паденія убитыхъ израильтянъ, **נִסְחָתָת לְנִפְלָה הַלְלֵי יִשְׂרָאֵל**, у LXX пробѣль сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ. Ничѣмъ, кромѣ остроумія, не отличается попытка Моверса объяснить происхождение въ мазоретскомъ текстѣ отдѣла, недостающаго у LXX. Вообще относясь къ переводу, какъ вѣрному воспроизведенію оригинала, притомъ ближайшаго къ подлинному тексту пророческой книги, Моверсъ (р. 31 sq.) думаетъ, что 51, 44 — 49 нѣкогда совсѣмъ не существовало въ еврейскомъ текстѣ. Еще прежде чѣмъ сдѣлана окончательная редакція мазоретскаго текста, какой-либо переписчикъ нашель ст. 49 b—53 въ такомъ видѣ, что потому-ли, что листъ, на которомъ они были написаны, былъ изорванъ, или по другой какой причинѣ, онъ — переписчикъ — могъ ясно видѣть лишь нѣкоторыя буквы, или даже отдѣльныя слова. По этимъ остаткамъ онъ будто бы, руководствуясь своими соображеніями составилъ тотъ текстъ, который мы читаемъ теперь у мазоретовъ въ ст. 44 b.—49 a. Издатель мазоретскаго текста, сличавшій различные списки пророческой книги, кромѣ экземпляра съ чтеніемъ, происшедшимъ указаннымъ способомъ, имѣлъ кодексъ и съ подлиннымъ яснымъ чтеніемъ пророка. Онъ — издатель — внесъ будто бы въ свою редакцію то и другое чтеніе. Мы предлагаемъ въ параллели ст. 44 b и сл. и 49 b и сл., такъ какъ это дѣлаетъ Моверсъ, чтобы видѣть, насколько вѣроятно его предположеніе.

44b—48.

И стѣны вавилонскія пали

45. Выходите изъ среды его, народъ Мой, и спасайте всякъ душу свою отъ пламени гнѣва Иеговы (**מִחַרְוֹן אַף־יְהוָה**),

46. и пусть не увываеъ сердце ваше, и не бойтесь при слухѣ, распространяющемся по землѣ, когда придеть въ одинъ годъ (**בְּשָׁנָה**) слухъ

49b—53.

И въ Вавилонѣ пали убитые всей земли.

50. Избѣгшіе меча, идите, не стойте, вспомните издалека Иегову (**מִרְחֹק אֶת־יְהוָה**),

и Иерусалимъ пусть взойдетъ на сердце ваше.

51. Осрамлены мы (**בְּשָׁנָה**), потому

и послѣ того въ (другой) годъ слухъ и насиліе на землѣ, властитель противъ властителя

47. Посему вотъ дни грядуть, и обращу вниманіе на идоловъ Вавилона, и вся земля его посрамится, и всѣ убитіе его падуть среди него. 48. И будутъ торжесгвовать о

Вавилонъ небо и земля и все, что въ нихъ, потому что

отъ сѣвера придуть на него опустошители, говорить Іегова.

что услышали поношеніе, покрыль стыдъ лица наши, потому что идуть чужіе на святилище

52. Посему вотъ дни грядуть, и обращу вниманіе на идоловъ его; и на всей землѣ

будуть стонать убиыне. 53. Хотя подъялся

Вавилонъ къ небесамъ

и хоти недосугною сдѣлалъ высоту твердыни своей,

но отъ Меня придуть опустошители на него,

говорить Іегова

Это сопоставленіе текстовъ показываетъ, какъ велико и существенно между ними различіе и до какой степени долженъ былъ дать мѣсто своимъ соображеніямъ и догадкамъ предполагаемый Моверсомъ переписчикъ. если дѣйствительно онъ авторъ 44 в—48 а. Гитцигъ (стр. 396), часто соглашающійся съ Моверсомъ, въ настоящемъ случаѣ послѣдовательнѣе называетъ Моверсова переписчика переработчикомъ находя, что ст. 46—49 суть только передѣлка (Uebersetzung) или распространеніе ст. 45, при чемъ ст. 47 почти буквально взяты изъ ст. 52 и, въ заключеніе, въ ст. 50 воспроизводится тотъ же ст. 45, „возстановляется какъ бы Status quo“, по выраженію Гитцига. Насколько и какою необходимостію вызваны всѣ такіа сужденія? По видимому, для нихъ нѣтъ другаго основанія ¹⁾, кромѣ значительнаго сходства по буквѣ между ст. 47. 48 и 52. 53 и гораздо меньшаго сходства между ст. 45 и 50: потому что, что касается отсутствія разсматриваемыхъ стиховъ у LXX, то Гитцигъ готовъ допустить со стороны переводчика ошибку, именно смѣшеніе ст. 45 съ 50 (?) и пропускъ на этомъ основаніи всего,

1) Мы не имѣемъ здѣсь въ виду того существеннаго основанія, которое побуждаетъ Гитцига (и Моверса 44 и сл.) предполагать переработку пророчества о Вавилонѣ (50 и 51 гл.) и которое состоитъ въ предубѣжденіи противъ истинныхъ пророчествъ и въ признаніи возможности только болѣе или менѣе неясныхъ предчувствій относительно будущихъ событій и только какъ называемыхъ vaticinia ex eventu.

что читается между указанными стихами. Можетъ быть, для объясненія пропуска, было бы вѣроятнѣе предположить, что смѣшаны были **אז** предъ **לומר** въ ст. 44 и **אז** предъ **לכפל** въ ст. 49 и потому не внесено въ переводъ все, что читается между этими двумя тождественными частицами. Какъ бы то ни было, мазоретское чтеніе совершенно соотвѣтствуетъ наблюдаемому въ другихъ частяхъ книги обыкновенію пророка—послѣ общаго извѣстія о фактѣ подробно описывать всѣ частные его моменты ¹⁾, при чемъ, особенно при любви пророка къ точности, неизбѣжны повторенія. Послѣ пророчественнаго заявленія, что Вавилонъ палъ передъ сильнымъ врагомъ и сталъ пустыней, пророкъ обращается къ обстоятельствамъ, очевидно предшествовавшимъ указанному факту, сопровождавшимъ его и составлявшимъ подробности его осуществленія: слѣдуетъ сначала воззваніе къ народу еврейскому оставить Вавилонъ (ст. 45) въ виду приближающихся политическихъ бурь и переворотовъ (ст. 46), имѣющихъ обрушиться главнымъ образомъ на Вавилонъ (47. 48). Послѣ замѣчанія, что казнь постигнетъ Вавилонъ въ возмездіе за убійства, совершенныя имъ въ Израилѣ (49 ст.), повторяется приглашеніе избѣгшимъ меча халдейскаго бѣжать изъ Вавилона, но повторяется съ тѣмъ, чтобы къ этому приглашенію присоединить

¹⁾ Ср. 32, 9 и сл. и купилъ поле у Анамеила... и отворилъ ему серебра семидцать сиклей. За этимъ общимъ извѣстіемъ слѣдуетъ подробнѣйшее описаніе. ст. 10. и написалъ записъ и запечаталъ и засвидѣтельствовалъ... и отворилъ серебро. Рѣчь о судьбѣ записи также замѣчательна подробностію и повтореніями ради точности: ст. 11. и взялъ купчую записъ запечатанную и открытую: (12) и отдалъ купчую сію записъ Варуху... въ глазахъ Анамеила... и въ глазахъ свидѣтелей, подписавшихъ купчую сію записъ, въ глазахъ встаръ іудеевъ, сидѣвшихъ на словъ стражи. (13) И велѣлъ Варуху въ присутствіи ихъ и сказалъ... возьми сѣ записи, купчую сію записъ запечатанную и открытую сію записъ, и положи ихъ въ глиняный сосудъ. Мы обращаемъ вниманіе именно на этотъ примѣръ особеннаго рода подробности и точности пророка Іереміи, потому что самъ-же Гитцигъ (260) счигаетъ справедливымъ говорить по отношенію къ указанному мѣсту о Genauigkeit Іереміи,

воззвание о религиозно-нравственномъ обращеніи народа (50 ст.). Воззвание сдѣлало успѣхъ; послѣдовало раскаяніе плѣнниковъ (51 ст.), и тѣмъ благовременноѣ давно заслуженная казнь Вавилона. Рѣчь о несчастіи, грядущемъ на него, продолжается (52. 53 и сл.) уже безъ перерывовъ.

48, 40. 41. *Такъ говоритъ Іегова: *вотъ какъ орелъ летитъ онъ (рѣчь о завоевателѣ, имѣющемъ погубить политическую независимость моавитянъ) и распростираетъ крылья свои надъ Моавомъ*. Взяты города и крѣпости заняты, *и будетъ сердце воиновъ Моава въ день тотъ, какъ сердце жены мучающейся** LXX: οὕτως εἶπε Κύριος. Ἐλήφθη καρῶθ καὶ τὰ ὀνόματα πολεμῆσθ. Недостаяція въ переводѣ слова въ немъ-же, согласно съ еврейскимъ текстомъ, читаются въ 49, 22 (29, 23). Какъ тамъ, такъ и здѣсь они имѣютъ естественную связь съ контекстомъ; и нужно думать, что переводчикъ опустилъ ихъ лишь потому, что написалъ ихъ въ своемъ трудѣ выше (49 гл. у LXX имѣетъ мѣсто прежде гл. 48) ¹⁾.

Стоитъ особеннаго вниманія отсутствіе у LXX 33, 14—26. Уже I. D. Michaelis и Iahn полагали, что отсутствующіе стихи не относятся къ подлинному тексту пророческой книги. Какъ на основаніе такого мнѣнія, они указывали въ содержаніи отдѣла на идею вѣчнаго существованія и безчисленнаго множества потомковъ Давида и левитовъ (ст. 22),—идею, которая будто бы совершенно чужда „трезвому“ Іереміи и напоминаетъ скорѣе выдумки новѣйшихъ евреевъ ²⁾. Но, говоря о вѣчномъ царствованіи потомства Давидова, Іеремія имѣетъ въ виду ту отрасль этого потомства, которое водворитъ на землѣ право и справедливость (ст. 15),—имѣетъ въ виду, слѣдов., то время, когда,

¹⁾ Ср. Graf 551.

²⁾ Моверсъ, по этимъ-же самымъ причинамъ, отвергаетъ подлинность только 18. 21—24 ст., гдѣ рѣчь именно о вѣчности и безчисленномъ множествѣ потомковъ Давида и левитовъ

при новомъ завѣтѣ Іеговы съ Его народомъ, законъ Божій будетъ у каждаго на сердцѣ и всякій, безъ сторонней помощи, будетъ знать Бога и Его волю (см. 31, 31 — 34). Потомство Давида будетъ вѣчно царствовать въ лицѣ именно виновника этого новаго порядка вещей (ср. Лук. 1, 32. 33). Мысль о вѣчномъ продолженіи левитскаго богослуженія, по-видимому, противна 3, 16., гдѣ Іеремія общается дни, когда не вспомнить о ковчегѣ Іеговы и не будутъ имѣть въ немъ нужды; но, въ согласіи съ этою мыслию, о тѣхъ-же дняхъ и тотъ-же Іеремія говоритъ, что тогда если не будутъ нужны жертвы за грѣхъ (ср. 31, 34. 33, 8), то будутъ приноситься жертвы благодарственныя (33, 11) и совершителями ихъ будутъ священники (31, 14). Пророкъ не противорѣчитъ себѣ и говоритъ во всѣхъ указанныхъ случаяхъ правду. Дѣло только въ томъ, что его слова не нужно понимать буквально и относить къ колѣну Левія. Онъ имѣетъ въ виду осуществленіе идеи всеобщаго священства, выраженной еще въ Исх. 19, 6. Опять, слѣдов., рѣчь идетъ о томъ времени, когда съ распространеніемъ богопознанія между всѣми людьми, съ прощеніемъ ихъ грѣховъ и совершеннымъ ихъ очищеніемъ (31, 34. 40. 33, 8) прекратится нужда въ особенномъ спеціальному посредствѣ между Богомъ и человечествомъ, когда откроется всѣмъ и каждому доступъ къ престолу благодати Божіей (Евр. 4, 16). И такъ, мысль о вѣчности существованія священства тѣсно связана съ мыслию о безчисленномъ множествѣ священниковъ: та и другая мысль близка Іереміи. Равнымъ образомъ и мысль о безчисленномъ множествѣ потомковъ Давида; если только не понимать ее буквально, составляетъ естественный выводъ изъ 31, 9 и 3, 11. Іегова будетъ Царемъ и Отцемъ Своего народа; слѣдоват. весь Его народъ будетъ сынами и наслѣдниками царствія (ср. Мѡ. 25, 34, Римл. 8, 15 17. Гал. 4, 6. 7).—Какъ объяснить отсутствіе 33, 14—26 въ переводѣ LXX? Если пере-

водчикъ понималъ буквально содержаніе этого отдѣленія, то онъ легко могъ смущаться, находя предсказаніе о возстановленіи и непрерывномъ царствованіи потомства Давидова не исполвившимся, а рѣчь о вѣчномъ продолженіи и безчисленномъ размноженіи священниковъ-левитовъ — очевиднымъ преувеличеніемъ. Нужно взять при этомъ также въ расчетъ, что значительная часть разсматриваемаго отдѣленія составляетъ почти буквальное повтореніе пророческихъ мыслей, встрѣчающихся въ предыдущихъ главахъ книги: ср. ст. 15. 16 съ 23, 5. 6; ст. 20. 25, съ 31, 35—37.

§ 77. *Пробѣлы, возникновеніе которыхъ трудно объяснить, но соответствующія которымъ мазоретскія чтенія несомнѣнно относятся къ первоначальному тексту книги.*

Вотъ случай, когда трудно съ какою-нибудь вѣроятностію сказать, почему въ переводѣ опущено то или другое слово или выраженіе, но когда съ рѣшительностію можно стать на сторону мазоретскаго, какъ подлиннаго, текста. 5, 16. *колчанъ его* (рѣчь о народѣ, который совершитъ нашествіе на Іудею) *какъ гробъ открытый* אֲשֶׁתוֹ בְּקִבְרֵי פְתוּחִים; *всѣ они сильны*. LXX: *παντες ισχυροι*. Опущенное выраженіе представляетъ единственный въ Ветхомъ Завѣтѣ примѣръ сравненія колчана съ открытымъ гробомъ (ср. Пс. 5, 10., гдѣ съ открытымъ-же гробомъ сравниваются гортани нечестивыхъ; смыслъ сравненія: колчанъ т. е. содержимое его, стрѣлы смертоносны и жаждутъ крови, подобно гробу, готовому принять въ себя мертвеца и какъ бы жаждущему трупа); и вотъ почему невѣроятно, чтобы въ мазоретскомъ текстѣ это было позднѣйшею прибавкою. Позднѣйшія вставки, такъ называемыя интерполяціи или глоссы, всегда суть или заимствованія изъ другихъ подлинныхъ мѣстъ священныхъ книгъ, или суть объясненія неясныхъ чтеній подлиннаго текста; оригинальнымъ характеромъ они никогда не отличаются.—2, 17. *не то*

ли причинило любовь это (не оттого-ли случилось съ тобою это), что ты оставила Ягову Бога твою **בְּעֵת מוֹלִיבֶךָ בְּדַרְךָ** (во время, когда Онъ велъ тебя ¹⁾ путемъ, т. е. прямымъ путемъ, ср. Пс. 24 [25], 8). Последнихъ трехъ словъ нѣтъ въ переводѣ LXX (и въ слав.), и нельзя указать какихъ-нибудь вѣроятныхъ причинъ, которыя могли бы побудить переводчика опустить эти слова (если только онъ не былъ введенъ въ заблужденіе одинаковою послѣднею буквою въ словахъ **אֱלֹהֶיךָ** и **בְּדַרְךָ**); но сомнительно также, чтобы они были позднѣйшаго сравнительно съ переводомъ LXX происхожденія въ мазоретскомъ текстѣ, такъ какъ составляютъ единственное въ своемъ родѣ сочетаніе словъ, появленіе котораго въ данномъ мѣстѣ ничѣмъ не могло быть вызвано. Думать-же, что слова **בְּעֵת מוֹלִיבֶךָ בְּדַרְךָ** составляютъ только повтореніе съ нѣкоторыми измѣненіями того, что читается въ началѣ слѣдующаго стиха **וְעַתָּה מִהֲלֶךְךָ לְדַרְךָ** (Movers р. 32),—думать такъ можно не иначе, какъ объяснивши, какимъ образомъ послѣднія, несомнѣнно подлинныя, слова

¹⁾ Вм. **מוֹלִיבֶךָ** естественнѣе было бы стоять слову **הוֹלִיבֶךָ** (неопределенному вм. причастія, при которомъ, для удовлетворительнаго въ грамматическомъ отношеніи истолкованія, подразумѣваются **הַיּוֹת**). Буквы **ה** и **מ** въ древнемъ евр. алфавитѣ значительно сходны между собою, и возможно, что при перепискѣ съ древняго на арамейскій алфавитъ **הוֹלִיבֶךָ** по недосмотру измѣнено на **מוֹלִיבֶךָ** (ср. 1 Пар. 9, 32 **שְׂמֹאָה** съ 8, 38 **שְׂמֹאָה**,— списки именъ въ 1 Пар. 8, 29—38 и 9, 35—44 почти совершенно сходны между собою и, очевидно, имѣютъ въ виду однихъ и тѣхъ-же лицъ. LXX, въ томъ и другомъ случаѣ **Σαμῆά**. Ср. также въ Іер. 13, 18 мазор. **לְגַבְרִירָה** съ LXX **τοῖς θυγατέρας**). Если такъ, то въ чтеніи **מוֹלִיבֶךָ** мы имѣемъ признакъ глупой древности происхожденія разсматриваемыхъ словъ (ср., однакожь, Быт. 38, 29., гдѣ читается **בְּמִישֵׁב** также вм. **בְּהִישֵׁב**).

могли быть измѣнены на первыя; а такое объясненіе едва-ли можетъ быть удовлетворительно точнымъ, такъ какъ между тѣмъ и другимъ чтеніемъ сходство лишь въ нѣкоторыхъ буквахъ. -- 3, 9. и было вслѣдствіе голоса блуда ея осквернила она землю (וְהָיָה מִקֵּל זִנְתָהּ וְתַחֲנַף ¹⁾ אֶת־הָאָרֶץ). Голосомъ преступленія, если имѣть въ виду Быт. 4, 10., называется такое свойство поступка, въ силу котораго онъ неизбежно влечетъ за собою или призываетъ на себя возмездіе Божественнаго правосудія: говорятъ о вопіющихъ преступленіяхъ, ср. Іак. 5, 4. Такое именно свойство усваивается блуду — религіозному разврату Израиля, и въ силу этого-то свойства, по словамъ пророка, земля осквернена т. е. лишена священнаго характера; другими словами, измѣна Іеговѣ необходимо повлекла за собою для евреевъ лишеніе ихъ покровительства, обѣщаннаго Іеговою и принадлежавшаго имъ, какъ народу святому, избранному, ср. Исх. 19, 6. ¹⁾ и блудила съ камнемъ и съ деревомъ. LXX καὶ ἐέκτο εἰς οὐθὲν (слово מִקֵּל производится отъ קָלָל „быть легкимъ, ничтожнымъ, презрѣннымъ“; такое пониманіе раздѣляется нѣкоторыми и древними переводчиками и новыми толкователями) ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευε τὸ ἔθλον καὶ τὸν λίθον. Въ переводѣ, такимъ образомъ, нѣтъ словъ; и осквернила землю. Трудно объяснить это отсутствіе; но съ другой стороны слова וְתַחֲנַף אֶת־הָאָרֶץ не могутъ быть признаны происшедшимъ позднѣе перевода LXX ошибочнымъ видоизмѣненіемъ непосредственно слѣдующихъ словъ וְתַחֲנַף אֶת־הָאָרֶץ, потому что при такомъ объясненіи предполагалось бы, что вмѣсто послѣднихъ словъ („и блудила съ камнемъ“) перописчикъ написалъ въ текстѣ отсутствующія у LXX

¹⁾ Читаемъ, слѣдую блаж. Іерониму и изъ новѣйшихъ Эвальду, וְתַחֲנַף .

²⁾ ср. Nägelsbach стр. 31.

слова и, слѣдовательно, допустилъ такое сочетаніе словъ: *осквернила землю и дерево*, и — слѣдовательно — простѣйшее чтеніе замѣнилъ труднѣйшимъ. Скорѣе можно было бы, еслибы нужно, предположить наоборотъ. — 7, 1. 2. *Слово, которое было къ Іереміи отъ Іеговы, — слѣдующее: стань въ дверяхъ дома Іеговы и провозглашай тамъ слово сіе и скажи: слушайте слово Іеговы, весь Гуда, входящіе дверями сими, чтобы поклоняться Іеговѣ.* LXX: *ἀκούετε λόγον Κυρίου, πάντες Ἰουδαίαι.* Замѣчанія о томъ, что рѣчь была произносима пророкомъ на дворѣ храма, нѣтъ въ переводѣ; и, повидимому въ связи съ этимъ, ниже, въ ст. 10., вм. *домъ сей, на которомъ наречено имя Мое*, у LXX читается: *домъ на которомъ наречено имя Мое*, (ср. ст. 14 по мазорет. тексту), и въ ст. 11 вм. того-же выраженія читается: *домъ Мой, на которомъ наречено имя Мое*. Происхожденіе такой послѣдовательной разности не умѣемъ объяснить, но тѣмъ съ большею настойчивостію должны указать на 26 гл., гдѣ кратко передается содержаніе гл. 7. (ср. 7, 13. 14 съ 26, 4—6), и гдѣ въ началѣ встрѣчаются почти буквально тѣже указанія на счетъ мѣста произнесенія рѣчи, что и въ отсутствующихъ у LXX частяхъ 7, 1. 2. — 7, 27. Съ 22 ст. Іегова говоритъ, что Онъ заповѣдалъ народу слушать Его голоса, но что народъ не внималъ всѣмъ посланникамъ Іеговы. Обращаясь лично къ пророку Іереміи, въ 27 ст. Іегова говоритъ: *и будешь говорить имъ слова сіи, и они не будутъ слушать тебя, и будешь звать къ нимъ, и они не будутъ отвѣчать тебѣ. И скажи имъ...* Это текстъ мазоретскій, по которому, слѣдовательно — и совершенно естественно, прежде чѣмъ объявить народу, что въ немъ совсѣмъ нѣтъ истины (ст. 28), Іеремія долженъ быть сдѣлать попытку склонить народъ къ послушанію. По LXX же Іеремія, послѣ напominанія о дурномъ приѣмѣ, сдѣланномъ въ народѣ прежнимъ пророкамъ, долженъ прямо объявить этотъ народъ безнадежнымъ въ нравственномъ отношеніи и неизбѣжно

подлежащимъ наказанію. — 11, 7. 8, отсутствующіе у LXX, оставляютъ довольно явственный пробѣлъ: потому что въ ст. 6., по согласному съ мазоретскимъ текстомъ переводу, говорится: *сказалъ Іегова мнѣ, воззови слушайте словъ завета сего и исполняйте ихъ* (καὶ ποιήσατε αὐτούς). Послѣ этого у LXX прямо говорится: καὶ οὐκ ἐποίησαν. 3 лицо неожиданно послѣ предшествующаго личнаго обращенія пророка къ народу. Между тѣмъ въ мазоретскомъ текстѣ это 3 лицо **וְלֹא עָשׂוּ** послѣднія слова ст. 8., вполне естественны, такъ какъ относятся не къ современникамъ Іеремиі, а къ отцамъ ихъ, съ которыми — говоритъ Іегова — *Я заключилъ заветъ и заповѣдалъ имъ исполнять слова этого завета, а они не исполнили* **וְלֹא עָשׂוּ**¹⁾. — 16, 13 *и будете служить тамъ (въ чужой землѣ) богамъ другимъ *днемъ и ночью**. Послѣднихъ двухъ словъ, выражающихъ усердіе служителей (ср. Пс. 1, 2.), нѣтъ у LXX; но никакъ нельзя думать, чтобы они — эти слова — были прибавлены въ мазоретскомъ текстѣ позднѣйшею рукою, такъ какъ сочетаніе, въ которомъ они являются здѣсь — единственное въ своемъ родѣ. — 16, 18 *и воздамъ на первый разъ вдвое за грѣхъ ихъ, וְשַׁלְמֹתַי רֵאשׁוֹנָה מִשְׁנָה עֹנָם²⁾. LXX καὶ ὑπερπο-*

¹⁾ Моверсъ (р. 14) готовъ допустить, что пропускъ сдѣланъ здѣсь ради ἀποτέλειτον, поелику будтобы переводчикъ, oculis aberrantibus, смѣшалъ **עָשׂוּ** ст. 6 и **עָשׂוּ** ст. 8. Не смѣемъ согласиться съ ученымъ мужемъ. такъ какъ, независимо отъ различія словъ по окончанію, въ ст. 6. за **עָשׂוּ** слѣдуетъ и у LXX переведено слово **אוֹתָם**.

²⁾ Въ переводѣ этого мѣста (по смыслу онъ заключаетъ въ себѣ пророчественный намекъ на будущее, гораздо сильнѣйшее въ сравненіи съ этимъ не рвнымъ, воздаяніе) мы слѣдуемъ Нэгельсбаху (стр. 124), который въ сущности согласенъ съ блаж. Феодоритомъ, объясняющимъ, что Человѣколюбивый въ словахъ «и воздамъ первѣе сугубая беззаконія ихъ» наказаніе называетъ сугубымъ. Твор. блаж. Феодорита VI. 187. Не считаемъ справедливымъ стать

οὐκ ἔστι διπλᾶς τὰς λαλίας αὐτῶν. Слово **רָשָׁנָה** опущено или потому, что признано излишнимъ (см. Графъ 236. Гитцигъ 126), или потому что, понимая его въ смыслѣ, подобномъ **רָשָׁנָה**, переводчикъ не находилъ возможнымъ соединить его съ другими словами. Во всякомъ случаѣ, было бы гораздо труднѣе объяснить, какимъ образомъ и по какимъ побужденіямъ это слово внесено въ мазоретскій текстъ, если только внесено позднѣйшею рукою. — 29, 14., опущенный у LXX, очевидно, также по праву занимаетъ свое мѣсто въ мазоретскомъ текстѣ, какъ относящійся къ подлинной рѣчи пророка. Сказавши въ ст. 10 только кратко что Онъ намѣренъ исполнить относительно евреевъ доброе слово о возвращеніи ихъ въ отечество, Иегова сначала увѣряетъ, что это благо народа составляетъ предметъ его постоянныхъ помышлений (ст. 11.), но потомъ говоритъ, что дѣйствительному возстановленію благоденствія народа должно предшествовать обращеніе послѣдняго къ Иеговѣ (ст. 12. 13.); и только тогда — повторяетъ Иегова подробнѣе въ ст. 14. — *возвращу плмъзъ ваишъ и соберу васъ изъ встхъ народовъ и изъ встхъ мѣстъ, куда Я разогналъ васъ, говоритъ Иегова, и возвращу васъ на мѣсто, откуда выселилъ васъ.* Стихъ этотъ по частямъ встрѣчается и въ другихъ частяхъ книги, ср. 8,3. 24,9. 46, 28, особенно 16,15. 32,37.; но нигдѣ буквально и вполнѣ въ

на сторону Ewald'a, Hitzig'a и Umbreit'a, которые переводятъ «и воздамъ прежде» и е. будто бы прежде того освобожденія отъ рабства, о которомъ рѣчь въ ст. 15.; но послѣ этого освобожденія, въ ст. 16. 17, пророкъ говоритъ объ отношеніи Иеговы къ народу, тождественномъ съ тѣмъ, которое обозначено словомъ «и воздамъ», и потому прежде, еслибъ можно было такъ переводить слово **רָשָׁנָה** слѣдовало бы относить именно къ времени до этого

отношенія, — что однакоже, очевидно, не возможно. Очевиденъ также прозволь съ которымъ Графъ (стр. 236) подразумѣваетъ при **רָשָׁנָה** существительное **פְּעֻלָּתָם** и, ставя предъ **רָשָׁנָה**, переводить. «и я воздамъ имъ за прежде сдѣланный и за повторенный грѣхъ ихъ».

такимъ-же видѣ, какъ здѣсь: и вотъ причина, почему нельзя думать, что 29,14 составляетъ вставку, сдѣланную не рукою самаго святаго пророка.—32,11. Рѣчь идетъ о покупкеъ Іеремію участка земли у Анамеила. Была написана купчая запись; *и взялъ я*, говоритъ Іеремія о себѣ, *запись купчую* אֶת-הַחֲתוּם וְאֶת-הַנְּלוֹי¹⁾ הַמְצוּה וְהַחֲקִים²⁾. Говорится о двухъ экземплярахъ записи, запечатанномъ и открытомъ,—такъ по мазоретскому тексту; у LXX же сказано только: *λιθίασα το βιβλίον τῆς κτήσεως το ἐσφραγισμένον*, т. е. упоминается только о запечатанномъ экземплярѣ. Объяснить отсутствіе въ переводѣ указанія на содержаніе книги הַמְצוּה וְהַחֲקִים²⁾ и на открытый экземпляръ купчей трудно; но такъ какъ въ этомъ-же переводѣ ниже (ст. 14) говорится и о *βιβλίον ἀνεγνωσμένον*³⁾; и ст. 14 составляетъ продолженіе рѣчи о томъ-же дѣйствиі Іереміи, что и въ ст. 11 (*и взялъ книги ст. 11.... и отсалъ....ст.12.... и заповѣдалъ Варуху ст...13...возми книги запечатанную и открытую....*): то въ подлинности мазоретскаго чте-

¹⁾ Слова **אֶת-הַחֲתוּם וְאֶת-הַנְּלוֹי**, буквально *установленное и определенное*, указываютъ на содержаніе книги въкогорой, естественно. были обозначены цѣна земли и условія, на которыхъ она покупалась

²⁾ Мнѣніе Гитцига (стр. 261), будто слова эти приписаны читателемъ, ошибочно понимавшимъ подъ запечатанной книгой законъ Моисеевъ (ср. Ис. 29, 11 [?] съ Второз. 6, 1.), предполагаетъ неизвѣстнаго читателя до невозможности невѣжественнымъ.

³⁾ Ст. 14 въ соотвѣтствіи **אֶת סֵפֶר הַמְּקִנָה הַזֶּה וְאֶת הַחֲתוּם** (такъ какъ въ ст. 11 рѣчь только о двухъ книгахъ, то справедливо думаетъ Графъ, 407, что **וְאֶת הַחֲתוּם** составляетъ ошибочное повтореніе послѣдующаго **וְאֶת**; въ оригиналѣ сирскаго пешито, повидимому, не было-же этого повторенія) у LXX читается: *το βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ το βιβλίον ἀνεγνωσμένον*,—послѣ перваго **וְאֶת** переводчикъ читалъ прямо **סֵפֶר הַנְּלוֹי**—ради *ὁμοιοτέλευτον*

нія ст. 11 нельзя сомнѣваться.—45,4. *вотъ, то что я построилъ, разрушаю и что насадилъ историче* וְאֵת־לְהַאֲרִיץ לִי־הָיָה
(въ q'ti у мазоретовъ не читается לִי), и притомъ всю землю ¹⁾)

Послѣднихъ словъ, выписанныхъ по-еврейски, у LXX нѣтъ. Трудно объяснить это отсутствіе (можетъ быть переводчикъ וְאֵת־ смѣшалъ съ первымъ словомъ слѣдующаго стиха וְאֵת־הָאֲרֶץ и то, что читается на пространствѣ между этими словами, опустилъ); но еще труднѣе было бы объяснить происхожденіе этихъ, нигдѣ въ другихъ мѣстахъ не встрѣчающихся въ такомъ - же сочетаніи, словъ въ мазоретскомъ текстѣ, если бы признать ихъ за позднѣйшую вставку: и вотъ почему ихъ нужно отнести къ подлинному тексту пророческихъ рѣчей.—46 (26), 26 нѣтъ въ переводѣ LXX, гдѣ рѣчь собственно о судьбѣ Египта оканчивается отъ лица Іеговы слѣдующимъ образомъ: *ידוֹן עֲיָוָה עֲיָדֶכֶם* (הַנְּבִי פוֹקֵר) τὸν Αἰθιοπῶν... ἐπὶ Φαραῶ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῶ (ст. 25). То, что дальше слѣдуетъ въ мазоретскомъ текстѣ: *и отомчѣ ихъ въ руки шумицкx души члв и въ руки Навуходносора, царя вавилонскаго, и въ руки слугъ его, а послѣ того будутъ они жить, какъ и въ прежніе дни, говоритъ Іегова,*—слова эти относятся, безъ сомнѣнія, также къ подлинному тексту пророческой книги, такъ какъ они служатъ къ разъясненію въ извѣстномъ опредѣленномъ смыслѣ глагола פוֹקֵר, — глагола, который самъ по себѣ можетъ быть понять и въ добромъ, и въ дурномъ смыслѣ. Рѣчь въ переводѣ LXX не кончена.—48 (31), 37.38 *на всѣхъ рукахъ нарты (въ знакъ печали) и на чреслахъ вретнице. На всѣхъ крышахъ Моава (т. е. въ мѣстахъ идолослуженій) и на площадяхъ* "все печаль, потому что Я сокрушилъ Моава. LXX πάντα γέρας λόφονται καὶ ἐπὶ ταύτης ὄστρουοι σάκκος καὶ ἐπὶ ταύτων τῶν ὀμμάτων Μωάβ καὶ ἐπὶ ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνέτριψα. Пропускъ обозначенныхъ звѣздочками

¹⁾ Грамматическія основанія такого перевода см. у Негельсбаха стр. 302.

словъ имѣеть послѣдствіемъ то, что представляется, будто и на всѣхъ крышахъ и площадяхъ также вретиче, а не другое что-нибудь. Мазоретское чтеніе, какъ устраняющее такое неестественное представленіе, считаемъ подлиннымъ пророческимъ словомъ. — 25, 26 (32, 12). Послѣ перечисленія многочисленныхъ царей и царствъ, которые должны были испить изъ рукъ Іереміи чашу гнѣва Іеговы, говорится: *и царь Шешаха будетъ пить послѣ нихъ*. Словъ этихъ нѣтъ у LXX; нѣтъ у нихъ также имени **שִׁשְׁבַּז** въ 51, 41., гдѣ оно стоитъ по мазоретскому тексту параллельно съ именемъ Вавилона. Что оно однозначуще съ этимъ послѣднимъ именемъ, признали уже блаженный Іеронимъ и всѣ еврейскіе толкователи, полагая, что **שִׁשְׁבַז** написано вм. **בָּבֶל** по такъ называемой системѣ athbasch, въ которой буква **ש** употребляется вм. **ל**, **ב** вм. **ש**, **ל** вм. **ב** и на оборотъ. Держась того-же мнѣнія, изъ новѣйшихъ — Моверсъ (р. 28) находитъ, что превращеніе **בָּבֶל** въ **שִׁשְׁבַז** отзывается каббалистичкой позднѣйшаго времени. Но думать такъ значитъ забывать, что по системѣ-же athbasch составлено въ 51, 1 имя **לְבַב קַמִּי** и что авторъ перевода LXX уже зналъ, что это имя однозначуще съ **בְּשָׂרִים**, потому что переводилъ его *Χαλδαίους* ¹⁾. Система athbasch древнѣе по крайней мѣрѣ эпохи Птолемеевъ. Сверхъ того, если тѣ мѣста пророка Іереміи, въ которыхъ употрѣблено имя **שִׁשְׁבַז**, считать вставками позднѣйшаго происхожденія, то трудно объяснить, почему напр. въ 51, 41 кому-то вздумалось поставить темное имя вмѣстѣ съ яснымъ и общеизвѣстнымъ именемъ для обозначенія одного и того же предмета. Другое дѣло, если въ устахъ

¹⁾ Между тѣмъ уже авторъ перевода Пешито, какъ видно, не знаетъ значенія слова **שִׁשְׁבַז**, потому что переводить его **אַרְשֻׁכַּיָּא** (monarcha, princeps); и **לְבַב קַמִּי** переводить **לְבוֹ קַשְׂיָא** (cor durum).

самого Иеремии это имя не было пустою игрою звуковъ и буквъ, но по своему нарицательному значенію (שׁוֹשׁוּ сокращ изъ שׁוֹשׁוּבִי по Ewald'у ¹⁾ отъ שׁוֹבִי = евр. שׁוֹבִי *преклоняться, смиряться*) выражало желаніе пророка, чтобы гордыня Вавилона была смирена (ср. 50,31). Что касается 25,26., то и тамъ слова *и царь Шешаха будетъ нить послѣ нихъ* совершенно параллельны тому, что говорится въ первой части главы: по окончаніи 70 лѣтъ рабства евреевъ и ихъ сосѣдей народу сѣверному — халдеямъ, Иегова накажетъ и этотъ послѣдній народъ ²⁾. И вотъ почему думаемъ, что чтеніе не достающее у LXX относится къ подлинному тексту пророческой книги, хотя и не умѣемъ объяснить, почему могъ переводчикъ опустить его. Въ 51,41., сверхъ того, параллелизмъ свидѣтельствуешь о подлинности мазоретскаго чтенія, — говорится: *какъ взята Шешаха и схвачена слава всей земли, какъ стала предметомъ ужаса Вавилона среди народовъ*, — при каждомъ глаголѣ свое подлежащее.

Въ 29,24 и сл. текстъ пророческой книги у мазоретовъ и LXX представляется въ слѣдующемъ различномъ видѣ:

24. И Шемаи Нехеламитянину скажи слѣдующее:

24. Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην εἰρεῖς.

25. Такъ сказалъ Иегова воинствъ Богъ Израилевъ, говоря: за то что ты послалъ отъ своего имени письмо ко всему народу, который въ Иерусалимѣ, и къ Цефаніи сыну Маасеи, священнику, и ко всѣмъ священникамъ, слѣдующаго содержания:

25. Οὐκ ἀπέστειλά σε ὀνόματι μου. Καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μααθαίου τὸν ιερέα εἶπέ (Фр.—Авр. εἶπεν соед. въ слѣд. Κύριος).

26. Иегова поставилъ тебя священникомъ на мѣсто Юядая священника, чтобы быть тебѣ надзирателемъ въ

26. Κύριος ἔθηκε σε ἱερεα ἀντὶ Ἰωδάε τοῦ ἱερέως, γενεσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ

¹⁾ Lehrbuch der hebräischen Sprache, § 57 a. 158 c.

²⁾ Глава 25 въ первой своей части (1—14 ст.) заключаетъ предсказаніе о рабствѣ евреевъ и другихъ народовъ царю вавилонскому, за которымъ, по истеченіи 70 лѣтъ, должно слѣдовать паденіе самаго Вавилона. Во второй части символически описывается повелѣніе Божіе, или видѣніе, въ которомъ повелѣно Иереміи произнести то пророчество: пророкъ долженъ былъ пить изъ чаши гнѣва Божія всѣ народы.

домъ Иеговы надъ всякимъ челоѣкомъ неистовымъ и пророчествующимъ и чтобы ты сажалъ его въ колоды и въ темницу.

27. И теперь, зачѣмъ не воспрегнись ты Иереміи Анаѳоюину, пророчествующему вамъ?

28. Такъ какъ онъ послалъ къ намъ въ Вавилонъ съ слѣдующими словами: долго это (продолжится). Стройте дома и живите, и насаждайте сады и вкушайте плоды ихъ.

29. И прочиталъ Софонія священникъ письмо это въ службу Иереміи пророка.

30. Было слово Иеговы къ Иереміи слѣдующее:

31. Пошли ко всемъ плѣннымъ, говоря: такъ сказалъ Иегова о Шемаіи Нехеламитянинѣ; за то, что пророчествовалъ Шемаія, не смотря на то, что Я не посылалъ его, и внушилъ вамъ надежду на лживое и пр.

παντὶ ἀνθρώπῳ μανημένῳ καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκτην.

27. Καὶ νῦν διὰ τί συνελθοῦρήσατε Ἱερემίαν τὸν ἐξ Ἀναθώθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

28. Οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν, ὅτι διὰ τοῦ μηνός τούτου ἀπέστειλε πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακρὰν ἐστὶν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεῖσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29. Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὅσα Ἱερεμίου

30. Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν λέγων.

31. Ἀπέστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων· Οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαρίτην. Ἐπεὶ δὲ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτὸν, καὶ πεποιθῆναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους καὶ τ. λ.

Трудно объяснить происхождение разностей, замѣчаемыхъ здѣсь между переводомъ LXX и мазоретскимъ текстомъ; но есть очевидныя и рѣшительныя основанія стать на сторону мазоретскаго чтенія, какъ болѣе близкаго къ подлинному тексту пророка, чѣмъ переводъ LXX. Въ послѣднемъ есть очевидныя несообразности, исчезающія въ мазоретскомъ текстѣ. Напр. какъ понять, что въ рѣчи къ Софоніи Иеремія и напоминаетъ этому священнику о^{го} его обязанности преслѣдовать всякаго пророка, и въ тоже время упрекаетъ его въ дурномъ обращеніи съ собою. И не странно-ли, что пророкъ долженъ самъ себя, отъ своего имени, называть „Иеремію изъ Анаѳоа“. Все это становится естественнымъ и понятнымъ, коль скоро по мазоретскому тексту имѣеть мѣсто въ посланіи Шемаіи къ Софоніи. Объ этомъ посланіи въ ст. 25 у LXX нѣтъ ни слова; но тѣмъ неожиданныѣ у тѣхъ же LXX въ ст. 29 извѣстіе, что Софонія читалъ τὸ βιβλίον. Этимъ βιβλίον не можетъ быть посланіе Иереміи, содержаніе котораго передается въ непосредственно предшествующемъ ст. 28., не можетъ уже потому, что оно читается Софонію εἰς τὰ ὅσα Ἱερεμίου. Ясно, что τὸ βιβλίον есть то самое, которое по мазоретскому чтенію ст. 25

послалъ Шемаія изъ Вавилона въ Иерусалимъ къ Софоніи и которое касалось Иереміи. Такимъ образомъ текстъ LXX самъ отсылаетъ насъ къ мазоретскому для разрѣшенія тѣхъ недоумѣній, которыя онъ возбуждаетъ.

§ 78. *Пробѣлы, объясняющіеся случайными недостатками рукописи, съ которой сдѣланъ переводъ.*

Отсутствія нѣкоторыхъ словъ и выраженій у LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, по видимому, нельзя объяснить иначе, какъ предположеніемъ, что ихъ не было въ рукописи, съ которой сдѣланъ переводъ. При этомъ, въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ вопросъ о подлинности отсутствующихъ у LXX чтеній подлежитъ особенному разсмотрѣнію.—2, 2. *Я напомнилъ тебѣ о благочестіи юности твоей, о любви того времени, когда ты была невестою (אֲהַבְתָּ כְּלִיל־תִּנְיָ), когда ты ходила за Мною по пустынь, по землю не засѣянной. Израиль святыня для Иеговы... ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ ἐξαιρολουθῆσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραήλ), λέγει Κύριος. Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ κὼ Κυρίῳ.* Переводчикъ, очевидно, вслѣдъ за словами לְכַתֵּב אַחֲרַי читалъ прямо начало ст. 3. קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל, давая этому сочетанію слѣдующую вокализацию לְכַתֵּב אַחֲרַי קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל ἐξαιρολουθῆσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραήλ. Слѣдующія затѣмъ слова перевода LXX: λέγει Κύριος Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ соотвѣтствуютъ, по видимому, тѣмъ-же словамъ мазоретскаго текста אַחֲרַי קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל только прочитаннымъ какъ אֶמַר יְהוָה קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל¹⁾). Имѣлъ-ли переводчикъ такое двоякое чтеніе въ своемъ оригиналѣ, или же въ текстѣ LXX видѣть слѣды двухъ разновременныхъ переводчиковъ, различно читавшихъ одни и тѣже знаки (судя по тексту перевода вѣроятнѣе первое), — во всякомъ случаѣ нужно при-

1) См. Movers, de utriusque recensiois etc. p. 9. 30.

знать, что словъ *въ пустынь, въ землю нечестивой* не было въ оригиналѣ перевода LXX. Иначе трудно понять, какимъ образомъ **קדשׁ** принято за состояніе сопряженія съ **קדשׁ** ¹⁾. Впрочемъ, такъ какъ отсутствующія въ переводѣ слова представляютъ сочетаніе въ своемъ родѣ единственное въ Ветхомъ Завѣтѣ, и такъ какъ мысль, въ нихъ заключающаяся, въ 6 ст. выражена иначе: то именно эта оригинальность выраженія, думаемъ, свидѣтельствуемъ о его подлинности ²⁾. - 23, 6. 9. LXX καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῖ, ὃ καλεῖται ἀπὸν κύριος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς παραρήταις. Последнее слово ст. 6 **קְדֹשׁ** соединено съ первымъ ст. 9. **קְדֹשׁ**, что возможно было, безъ сомнѣнія, въ томъ только случаѣ, если въ оригиналѣ перевода слѣдовалъ за ст. 6 непосредственно ст. 9. Ст. 7. 8., кажется, были написаны на полѣ рукописи: потому что они читаются также въ переводѣ, только въ концѣ главы, — переводчикъ далъ имъ другое мѣсто, чѣмъ какое занимаютъ они въ мазоретскомъ текстѣ и какое принадлежитъ имъ по праву. Въ самомъ дѣлѣ, въ этихъ стихахъ рѣчь о томъ, что нѣкогда въ клятвахъ именемъ Іеговы будутъ указывать не на исходъ евреевъ изъ Египта, а на другое великое дѣло милости Божіей, на освобожденіе изъ плѣна: мысль, очевидно, вполне подходящая къ тому, что говорится въ ст. 5. 6 о возстановленіи гражданской безопасности и самостоятельности Израиля подъ владѣтельствомъ потомка Давидова. Между тѣмъ въ послѣднихъ стихахъ главы пророкъ предсказываетъ вѣчный позоръ лжепророкамъ, выдававшимъ свои измышленія за изрѣченія Іеговы: здѣсь, очевидно, неумѣстны ст. 7. 8. Итакъ, думаемъ, что стихи эти принадлежатъ къ подлинному тексту пророческой книги и, только

1) Тамъ же р. 9.

2) Славянскій переводъ совмѣщаетъ въ себѣ и текстъ LXX, и отсутствующее въ послѣднемъ мазоретское чтеніе: «... егда слѣдовалъ еси въ пустыни нечестивой Святому Израилеву, глаголетъ Господь. Святъ Израиль Господевъ»...

случайно опущенные ошибкою переписчика, приписаны потомъ на полѣ рукописи, откуда занесены въ текстъ перевода не въ первоначальномъ ихъ мѣстѣ. — 43, 2. и сказалъ Азарія... и Иохананъ... и всѣ мужи возмутители **וְהַזְּרִימִים**. Рѣчь идетъ о тѣхъ людяхъ, которые послѣ убійства Гедалии рѣшились бѣжать вопреки желанію и совѣтамъ пророка Іереміа, котораго они, однакоже, принудили пойти съ собою. Въ полномъ соотвѣтствіи съ такимъ поведеніемъ, они называются **וְהַזְּרִימִים** (по слав. „презорливіи“), — слово, которое такимъ образомъ, по всей справедливости, нужно признать относящимся къ подлинному тексту. Его нѣтъ, однакоже, у LXX; и, можетъ быть, вѣрно объясненіе Моверса (р. 51), по которому слово это нѣкогда приписано было на полѣ (какъ имѣющее право на мѣсто въ текстѣ пророческой книги, но опущенное по недосмотру переписчика) и потомъ въ одномъ спискѣ внесено въ текстъ 43, 2 (мазоретское изданіе), а въ другомъ въ 42, 17 (оригиналь LXX, у которыхъ, въ самомъ дѣлѣ, въ 42, 17 читается вмѣсто мазоретскаго **כָּל־הָאֲנָשִׁים** πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἄλλογενεῖς, какъ будто переводчикъ имѣлъ въ своемъ оригиналѣ **וְכָל־הַזְּרִימִים וְכָל־הָאֲנָשִׁים**; послѣднее слово онъ могъ читать вмѣсто **וְהַזְּרִימִים**, принимая 7 за 7: — рѣчь и въ этомъ случаѣ идетъ о тѣхъ-же „презорливыхъ“ людяхъ, которые, однако, не были иноплеменниками). — Въ 38, 1 изъ трехъ, названныхъ въ мазор. текстѣ, вельможъ, которые оклеветали Іеремію предъ Седекію, у LXX называются только двое и нѣтъ Пашхура, сына Малхія, ср. 21, 1., гдѣ вторично этотъ же самый Пашхуръ является членомъ посольства отъ Седекіи-же къ Іереміа. Въ 44, 1 называются по мазоретскому тексту египетскіе города: *Мидоль, Тахпанхесъ и Нофъ*, у LXX только Μαγδόλιος и Τάβραξ; въ 46 (26), 14 вмѣсто мазоретскаго Нофа и Тахпанхеса LXX только Μείφρα: два послѣдніе случая ср. съ 2, 16., гдѣ

и по -еврейски и по LXX называются Нофъ и Тахпанхесъ — *Νήφης καὶ Τάφνας*. Всѣ три указанія несогласія мазоретскаго текста съ переводомъ LXX не умѣемъ объяснить иначе, какъ предполагая, что отсутствующихъ у LXX именъ не было и въ ихъ оригиналѣ; потому что не видимъ сколько-нибудь вѣроятной причины, по которой могъ бы переводчикъ опустить эти имена. Но, съ другой стороны, такъ какъ не видно, почему эти имена могли бы быть позднѣе вставлены въ текстъ: то подлинность ихъ не можетъ подлежать сомнѣнью.

ГЛАВА VI.

Чтенія, излишнія въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ.

§ 79. *Прибавленія, составляющія повтореніе словъ и выраженій, встрѣчающихся въ другихъ мѣстахъ книги.*

Сравнительно съ пропусками, въ переводѣ LXX гораздо меньше наблюдается прибавленій противъ мазоретскаго текста. Но замѣчательно, что и прибавленія эти, подобно пропускамъ, большею частію составляютъ повтореніе словъ и выраженій, встрѣчающихся въ другихъ частяхъ тойже книги согласно по мазоретскому тексту и по переводу LXX. А именно: слова и выраженія, излишнія въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ ¹⁾, встрѣчаются (и по еврейскому и по греческому тексту):

а) *въ томъ - же стихѣ*: 5, 20. ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν *τῷ οἴκῳ* *Ἰούδα (въ Александр. спискѣ ἐν τῷ Ἰούδα) Слову, поставленному въ звѣздочкахъ, нѣтъ соответствующаго въ еврейскомъ текстѣ. — 6, 16. καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τριβους

¹⁾ Такъ какъ слав. переводъ въ этомъ отношеніи большею частію согласенъ съ LXX, то въ нижеслѣдующихъ примѣчаніяхъ мы обозначимъ только тѣ случаи, когда оны совпадаетъ съ мазоретскимъ текстомъ.

κυρίου αἰωνίους,* και ἴδετε* ποία ἐσὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ.— 21, 9. ὁ ἐκπορευόμενος... ζήσεται, και ἔσαι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκόλα* και ζήσεται*.—24, 6. και στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ, και ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰ τὴν γῆν ταύτην* εἰς ἀγαθὰ*.—29, 8. μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, και* μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς* οἱ μάντις ὑμῶν. — 29, 22. ποιῆσαι σε κύριος ὡς Σεδεκιάν* ἐποίησε*. — 9, 25 (26)... ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμων και ἐπὶ *υἱοὺς* Μωάβ. — 19, 7. και σφάζω τὴν βουλήν Ἰούδα και* τὴν βουλήν* Ἱερουσαλήμ. — 20, 4. ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι σε... *και σε* και πάντα Ἰούδα δώσω. — 31, 13. τότε χαρήσονται παρθένοι... και πρεσβύται* χαρήσονται*.— 35, 18. , ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδὰβ... τὴν ἐντολήν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς* ὁ πατήρ αὐτῶν*. — 29, 26... γενέσθαι ἐπισάτην.. παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι και* παντὶ ἀνθρώπῳ* μαινομένῳ. — 6) *עַל מוֹיִשֶׁה לַאֲשֶׁר*: 1, 17.... μὴδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν,* ὅτι μετὰ σου εἰμὶ τοῦ ἐξαρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.* Слова, поставленные въ звѣздочкахъ, не имѣютъ собѣ соотвѣтствующихъ въ еврейскомъ текстѣ, а составляютъ повтореніе ст. 9 b, ср. также 19 b. — 7, 4. μὴ πεποιθᾶτε ἐπ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν,* ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς* λέγοντες. Ср. поставленные въ звѣздочкахъ и излишнія противъ еврейскаго текста слова ст. 8... ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν δὲκ ὠφελήθησθε (...*לְבַלְתִּי הַיְעוּלִי*).—7, 9... και ἐπορεύεσθε ὁπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν, ὧν οὐκ οἴδατε *τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν*, ср. ст. 6... εἰς κακὸν ὑμῖν (*לְבַלְתִּי הַיְעוּלִי*).—14, 13. εἰρήνην δώσω* ἐπὶ τῆς γῆς και* ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ср. ст. 15. λιμὸς οὐκ ἔσαι ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης.—28, 10. και ἔλαβεν Ἀνανίας *ἐν ὀφθαλμοῖς παντός τοῦ λαοῦ* τοὺς κλοιοὺς..., ср. ст. 5. 11.—32, 25 *και ἔγραψα βιβλίον και ἐσφραγισαμην*, και ἐπεμαρτυράμην μαρτύρας, ср. ст. 10. — 40, 12. και συνήγαγον οἶνον και ὄπωραν πολλήν σφόδρα* και ἔλαιον*, ср. ст. 10.—27, 15. οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ πρωφητεύοντες ὑμῖν *ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῇ*, ср. въ томъ-же стихѣ проφηтеюσαι: τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ (согласно съ еврейскимъ) и въ ст. 10. ὅτι ψευδῇ αἱ τοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν (также согласно съ еврейскимъ).— 14, 15. περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου* ψευδῇ*, ср. ст. 14. ψευδῇ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου (согласно съ еврейскимъ).—4, 3. τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα και *τοῖς

κατοικοῦσιν* Ἱερουσαλήμ, ср. ст. 4., гдѣ—согласно съ еврейскимъ—
 читаемъ ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ, также 11, 2. 18,
 11. 17, 25. 32, 32. — 1, 14.... ἀπό* προσώπου* βοῦρᾶ, ср. ст.
 13.—3, 17. *ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ* ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ..., 1),
 ср. ст. 16 и 18, также 50 (27), 4. 20 (33, 15 по еврей-
 скому тексту).—32, 8. καὶ ἦλθε πρὸς με Ἀναμεῆλ υἱὸς *Σαλώμ* ἀδελφοῦ
 πατρὸς μου, ср. ст. 7. — 36, 2.. ἀφ'ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα*, ср.
 ст. 1.—36, 14. πρὸς Βαρούχ *υἱὸν Νηρίου*, ср. ст. 4.—22, 18.
 τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ Ἰωακείμ... *καὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον*, 2) ср. ст. 30
 (γράφον τὸν ἄνδρα τοῦτον...). Неловкость излишнихъ противъ мазорет-
 скаго текста словъ, составляютъ-ли они прибавленіе, сдѣланное пере-
 водчикомъ, или—что вѣроятнѣе—позднѣйшую вставку въ текстѣ
 перевода, — неловкость очевидна, такъ какъ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον не
 можетъ относиться ни къ кому другому, кромѣ того-же Иоакима.
 в) *въ другихъ главахъ тойже книги*: 2, 28. ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν
 πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου Ἰούδα, *καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλήμ
 ἐθυσόν τῇ Βάαλ*, ср. 11, 13.—9, 14 (13) ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεσῶν
 τῆς καρδίας αὐτῶν* τῆς κακῆς*, ср. 3, 17. 7, 24. 11, 8. 16, 12.
 18, 12.—9, 22 (21). καὶ ἔσονται... εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πε-
 δίου *τῆς γῆς ὑμῶν*, ср. 8, 2. 16, 4. 25, 33 (32, 19) 3)—30, 17.
 ἀπὸ πληγῆς *ὀδυνηρᾶς* (פַּלְגָּיִם) ιατρεύσω σε 4) ср. 10, 19. 14,
 17. 30, 12, гдѣ встрѣчается выраженіе $\text{לַפְּלַגַּיִם לַמַּדְבָּר}$, LXX
 ἡ πληγὴ ὀδυνηρὰ или ἀλγῆρᾶ.— 34, 2. παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
 εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, *καὶ συλλήψεται αὐτήν* καὶ καύσει αὐτήν ἐν
 πυρὶ, ср. 32, 28. 34, 22. 37, 8.—8, 21. ἐν ἀπορίᾳ (Алекс. ἀπορία 5)

1) Слав. переводъ: «во дни оны»...

2) Слав. переводъ согласенъ съ мазоретскимъ.

3) Впрочемъ, такъ какъ во всѣхъ указанныхъ параллельныхъ мѣстахъ гово-
 рится только «налицѣ земли», то возможное дѣло, что τῆς γῆς ὑμῶν приписано
 позднѣйшею рукою въ параллель буквально слѣдующему еврейскому, но одна-
 жды голью въ этомъ контекстѣ встрѣчающемуся выраженію ἐπι προσώπου πεδίου

4) Слав. переводъ согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ.

5) Синайскій кодексъ имѣтъ ἀπορία κατισχύσαν (послѣднее вм. κατίσχυσάν
 μι). Ἀπορία безъ ἐι не первоначальное-ли чтеніе и вм. κατίσχυσαν нельзя ли
 читать κατίσχυσαι?

κατέσχυσάν με, *ὡδίνες ὡς τικτούσης*, евр. שָׂמָה הַחֹרְתָנִי (ужась объять меня), ср. 6, 24. θλίψις κατέσχευ ἡμᾶς, ὡδίνες ὡς τικτούσης (צָרָה הַחֹרְתָנִי חֵיל בַּיְלֻדָּה) также 50 (27), 43, 22, 23.—17, 23. καὶ ἐσκήρυξαν τὸν τράχυλον αὐτῶν *ὕπερ τοὺς πατέρας αὐτῶν*, ср. 7, 26, гдѣ буквально тѣже слова читаются въ переводѣ согласно съ еврейскимъ текстомъ.—4, 26. καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεγουρισμέναι *πυρὶ* (נִתְחַצְּרָה) ἀπὸ προσώπου κυρίου, ср. весьма частыя въ книгѣ выраженія въ родѣ κατακαύσει αὐτήν πυρὶ (יִשְׂרָפָהּ בְּאֵשׁ) 21, 10. 32, 29. 34, 2. 22. 37, 8. 10. 38, 17. 18. 23 и пр.—19, 3. мазоретское чтеніе: „слушайте слово Деговы, цари іудейскіе и жители Іерусалима“. LXX: ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα *καὶ ἄνδρες Ἰουδα* καὶ οἱ γατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ *καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταῖταις*; переводъ совершенно согласенъ съ мазоретскимъ чтеніемъ въ 17, 20.—3, 18. ἤξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀτογῆς βοῆῶν *καὶ ἰ) ἀπὸ τρυφῶν τῶν λαφῶν* ср. 16, 15. 23, 8.—16, 4. ἐν μαχαίρᾳ *πεσοῦνται* καὶ ἐν λιμῶ συντελεσθήσονται, ср. 20, 4 (καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ); 19, 7 (καὶ καταβλώσονται οἱ ἐβְּלֵתַיִם ἐν μαχαίρᾳ).

§ 80. Прибавленія словъ и выраженій, естественно вытекающихъ изъ контекста рѣчи.

Изъ всѣхъ указанныхъ прибавленій вниманія нашего особенно заслуживаютъ тѣ, которыя дѣлаются прежде, чѣмъ встрѣчаются въ книгѣ буквально сходныя съ ними выраженія. Понятна возможность повторенія переводчикомъ словъ, встрѣчающихся въ томъ-же данномъ стихѣ, и трудно допустить, чтобы соотвѣтствующія этимъ повтореніямъ слова вставлены были кѣмъ-либо въ подлинный текстъ книги. Равнымъ образомъ, нѣтъ ничего необъяснимаго, если переводчикъ-же извѣстныя выраженія, однажды или нѣсколько разъ встрѣчавшіяся ему, повторилъ потомъ

1) Καὶ нѣтъ въ Александрійскомъ спискѣ.

въ контекстѣ, сходномъ съ ихъ первоначальнымъ мѣстомъ и какъ-бы вызывавшемъ ихъ повтореніе. Но и прибавленіе переводчикомъ-же извѣстныхъ выраженій прежде, чѣмъ они встрѣчаются въ оригиналѣ, не трудно понять, если только допустить предварительное изученіе этимъ переводчикомъ переводимой книги и если особенно можно доказать, что переводчикъ въ извѣстныхъ случаяхъ позволялъ себѣ дѣлать тѣ или другія прибавленія къ тому, что читалъ въ оригиналѣ. Доказать же это можно указаніемъ на тѣ многочисленные случаи, когда у LXX излишни сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ такія, часто встрѣчающіяся въ книгѣ пророка Іереміи, слова и выраженія, какъ — а) *ἰδοὺ* (הִנֵּה) вотъ) въ 4, 10: *καὶ *ἰδοὺ* ἤφατο ἡ μάχισσα ἕως, τῆς γυχῆς *αὐτῶν**. — б) Мѣстоименіе *τὰς* (כָּל) весь) въ 15, 4. *περὶ *τὰν-ων** *ὃν ἐποίησεν...* 18, 8. 21, 6. 23, 8. 26, 2. 6. 21. 29, 1. 31, 25. 33, 11. 48 (31), 9. 37. 36, 27. 41, 3.—в) Выраженіе *λέγει κύριος* (יְהוָה יָאָם) въ 2, 2. 17.—2, 31 *Ἀκούσατε λόγον Κυρίου *τάδε λέγει κύριος**; — когда г) вмѣсто мазоретскаго *יהוה* читается или *κύριος* — *αὐτοκράτωρ* (= *יהוה צבאות*) въ 49, 18 (29, 19) ¹⁾, или *κύριος ὁ θεός*, *Ἰσραήλ* въ 32, 28, или *κύριος ὁ θεός σου* 5, 18, или *κύριος θεός* 23, 30 ¹⁾. 42, 4 ¹⁾. 50 (27), 5 ¹⁾, или *κύριος ὁ θεός ἡμῶν* 23, 38. ¹⁾ Трудно допустить, чтобы въ соотвѣтствіе всѣмъ этимъ прибавленіямъ уже въ оригиналѣ LXX читались извѣстные выраженія, которыя, слѣдовательно, были-бы вставлены кѣмъ-то въ подлинномъ текстѣ. Трудно предположить какія-либо достаточныя побужденія для этихъ вставокъ, не вносящихъ въ текстъ чего-либо существенно новаго и своимъ отсутствіемъ не дѣлающихъ ущерба смыслу священнаго текста. Эти же замѣчанія въ полной силѣ приложимы и къ тѣмъ многочисленнымъ случаямъ, когда д) прибавляется личное мѣстоименіе въ качествѣ дополненія къ глаголу или имени, естественно вытекаю-

¹⁾ Слав. согласенъ съ мазор. текстомъ.

щее изъ контекста еврейской рѣчи: 1, 9. ἐξέτεινε κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ *προς με*. 9, 13. εἶπε κύριος *προς με*. Также въ 19, 1.—43, 2. οὐκ ἀπέσειλε σε κύριος *προς ἡμᾶς.* 3, 12. ἐπισράφηθι *πρὸς με*. — 2, 27. καὶ ἐσρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα *αὐτῶν, — 4, 12. λαλῶ κρίματα *σου ἰ) προς αὐτοῦς (ср. 12, 1., гдѣ нѣтъ и въ переводѣ, какъ въ еврейскомъ, μου). — 31. ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ *σου* ὡς πρωτοτοκούσης. — 5, 13.—7, 13. ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἤκούσατέ *μου* — 16. μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι *περὶ αὐτῶν*. — 7, 18. 23. 24. 31. 8, 5. 9, 11 (12). 15 (16). 10, 14. 11, 22.—12, 14.—13, 14.—14, 7.—15, 11.—17, 19. 23.—18, 7.—20, 8.—21, 12. 22, 3. 17. 24, 6. 25, 9. 26, 5. 28, 9. 32, 40. 34, 18. 38, 8. 40, 6. 10 ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι *ἐναντίον ἡμῶν* *εἰς Μασσηφά. — 40, 14, 42, 4. 43, 2. 44, 5. 22. 46 (26), 21. 50 (27), 14. 17. 51 (28), 17. 51. 48 (31), 12., — е) когда прибавляется мѣстоименіе указательное, также вытекающее изъ контекста: 6, 12. ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν *ταύτην.* — 8, 7. ὁ λαὸς μου *οὗτος.* — 33, 11. τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς *ἐκείνης.* — 3, 5. καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ *ταῦτα.* 2) — 36, 20. καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους *τούτους*, — ж) когда, наконецъ, въ переводѣ прибавляются и другія слова, опять совершенно естественно вытекающія изъ контекста рѣчи, или составляющія амплификацію соотвѣтствующихъ выраженій еврейскаго текста: 3, 8. εἶδον αὐτῆ βιβλίον ἀποστασιῶν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς (съ евр. букв. „ей“). 4, 15. φωνὴ ἀγγέλλοντος ἐκ δάν *ἤξει.* — 7, 11. ὁ οἶκός μου οὐ ἐπέκλιθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῶ *ἐκεῖ.* — 10, 12. *Κύριος* ὁ ποιήσας τὴν γῆν; также въ 51 (28), 15.—11, 19 ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν, λέγοντες, δεῦτε καὶ *ἐμβάλωμεν... — 13, 7. ἐπορεύθη ἐπὶ τὸν εὐφράτην *Γοταμμον.* 2) — 13, 12. καὶ ἐρεῖς προς τον λαον τοῦτον... καὶ *ἔσται ἐάν* εἴπωσι... 13, 20 ἀναλαβε οφθαλμούς σου *Ἰερουσαλὴμ.* — 14, 7. Κύριε, ποιήσον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ, ὅτι πολλὰ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν *ἐναντίον σου

1) Въ Александрійскомъ снскѣ нѣтъ μου.

2) Слав. согласенъ съ мазор. текстомъ.

ἔτι* σοι ἡμάρτομεν.—8 Ὑπομονή Ἰσραὴλ, *Κύριε.* — 13. Ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν *προφητεύουσι καὶ* λεγούσι. — 17, 27. *καὶ ἔσαι* ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου. — 21, 7. καὶ μετὰ ταῦτα *οὕτως* λέγει Κύριος δώσω τὸν Σεδεκίαν... (какъ будто μετὰ ταῦτα относится не къ δώσω, а къ λέγει). — 22, 1. *πορεύου καὶ* κατέβηθι. — 23, 20. καὶ οὐκ *ἔτι* ἀποσρέψει ὁ θυμὸς Κυρίου. — 24, 9. καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν... καὶ *ἔσονται* εἰς ὀνειδισμὸν κ. τ. λ. 29, 1. οὗτοι οἱ λόγοι... οὓς ἀπέσειλεν Ἰερεμίας, ἐξ Ἱερουσαλὴμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας... *ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῆ ἀποικία.* 1) — 35, 9.... πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας, τοῦ κατοικεῖν *ἐκεῖ.* — 42, 19. *ἃ* ἐλάλησε Κύριος... καὶ *νῦν* γρόντες γνώσεσθε. — 44, 27. οἱ *κατοικοῦντες* ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. — 48 (31), 37. πᾶσαν κεφαλὴν *ἐν παντί* τόπῳ *ξυρηθήσονται.* — 49 (30), 4. θύγατερ ἰταμίας... *ἡ* λέγουσα *τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἔμε; 50 (27), 5. ἕως Σιών ἐρωτήσουσι τὴν ὁδόν, ὧδε γάρ το πρόσωπον αὐτῶν *δώσουσι.* 51 (28), 30. καθήσονται *ἐκεῖ* ἐν περιοχῇ. Здѣсь-же замѣтимъ, что въ 51 (28), 62 по LXX Сераія, исполняя порученіе Іереμίи, долженъ говорить Κύριε Κύριε вмѣсто единократнаго мазоретскаго.

§ 81. *Прибавленія съ цѣлію объясненія трудныхъ выраженій или вслѣдствіе своеобразнаго пониманія послѣднихъ.*

Особеннаго разсмотрѣнія заслуживаютъ нѣкоторыя, излишнія въ переводѣ противъ мазоретскаго текста, слова, или клонящіяся къ объясненію трудныхъ въ томъ или другомъ отношеніи еврейскихъ выраженій, или составляющія послѣдствіе своеобразнаго пониманія переводчикомъ тѣхъже выраженій. 5, 13. *пророки станутъ вътромъ и „сказалъ“* (בַּתְּרִמָּה!) *нѣтъ въ нихъ.* Слово “сказалъ”, очевидно, пророкъ употребляетъ съ спеціальномъ смыслѣ пророческаго изреченія по внушенію Божію, и переводчикъ поэтому говоритъ:... καὶ λόγος Κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. — 7, 10. *И приходите, и становитесь предъ лицемъ Моимъ, въ домъ этотъ, на которомъ наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены“, чтобы дѣлать всѣ мерзости сіи.* Рѣчь обращена къ

1) Слав согласенъ съ мазор. текстомъ.

жителямъ Иерусалима, которые простирали свое преступное лице-мѣрие до такой степени, что, совершая ужасныя преступления, въ томъ числѣ и идолослуженіе (ст. 9), въ то же время являлись и въ храмъ Іеговы, исполняли обряды, предписанныя Моисеемъ, но дѣлали это безъ малѣйшей мысли о нравственномъ исправленіи (ср. 8, 6.), надѣялись отъ этого только благополучія необходимаго имъ для безпрепятственнаго совершенія ихъ преступныхъ намѣреній. Лицемерья доходятъ до кощунства, когда хотятъ служить Іеговѣ за тѣмъ только, чтобы смѣлѣе совершать свои преступления. Греческій переводчикъ смягчаетъ это пророческое замѣчаніе о кощунственномъ образѣ мыслей іерусалимлянъ:... ἀπεσχῆμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα. Какъ будто преступный народъ въ своемъ благополучіи почерпаетъ для себя побужденіе къ исправленію. — 9, 26 (25)... *весь народы не обрѣзаны и весь домъ И раимлева необрѣзанъ сердце.с.* LXX: πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα *σαρξί,* καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν. Слово *σαρξί* прибавлено, очевидно, вслѣдствіе своеобразнаго пониманія необрѣзанности языческихъ народовъ и для установленія противоположности съ необрѣзанностію Израиля. Между тѣмъ названные въ предыдущемъ стихѣ язычники — амонитяне, моавитяне, египтяне, также какъ и іудеи, обрѣзывались по плоти, слѣдовательно нельзя было говорить обо всѣхъ народахъ, какъ объ ἀπερίτμητα σαρξί; и вѣрное поэтому мазоретское чтеніе „необрѣзаны“ **עֲרֵלִים**, безъ сомнѣнія, нужно понимать въ нравственномъ смыслѣ (ср. ст. ²⁴/₂₃ — **וּפְקַדְתִּי עַל כָּל־מוֹל בְּעַרְלָהָ** воззрю на все обрѣзанное, но остающееся въ необрѣзанности). — 35, 19. *не прекратится мужъ у Ионадава, сына Рихавова, стоящій предъ лицемъ Моимъ* (рѣчь Іеговы) *во весь дни.* LXX..... *πάσας τὰς ἡμέρας *τῆς ἡς.** Прибавленіемъ послѣдняго слова переводчикъ хотѣлъ ограничить мысль оригинала. — 38, 27. О вельможахъ, спрашивавшихъ у пророка Іереми о предметѣ его бесѣды съ царемъ, говорится, что не вывѣдавши того, чего хотѣли они *молча ушли отъ него*,

потому что никто не услышал (буквально—не услышано слово לֹא-נִשְׁמַע הַדָּבָר). LXX και ἔσιωτησαν ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος *Κυρίου*¹⁾.—46 (26), 10. день тотъ у Господа Иеговы день мщениа, для того, чтобы отмстить врагамъ его, и будетъ пожирать мечъ и насытится и увьется кровию ихъ.... και καταφάγεται η μαχαίρα *Κυρίου* 46 (26), 17. нареките имя Фараону царю египетскому:... καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραῶ *Νεγαὼ* βασιλέως Αἰγύπτου. — 50 (27), 22. голосъ брани на землю и крушеніе великоє. LXX φωνὴ πολέμου και συντριβὴ μεγάλη ἐν γῆ *Χαλδίων.* Въ рѣчи о погибели Вавилона переводчикъ ограничиваетъ распространіе ужасовъ войны только предѣлами халдейской земли, ср. однакоже ст. 23. „какъ сломился и разбился молотъ всей земли?“ Замѣтимъ здѣсь-же, что נְבִיא, когда это имя прилагается къ лжепророкамъ, переводится у LXX ψευδοπροφήτης: 6, 14. 26, 7. 8. 27, 9. 28, 1. 29, 1. 8.—4, 1. 46 (26), 15 см. выше.

§ 82. Прибавленія, объясняющіяся особенными свойствами рукописи, послужившей оригиналомъ перевода LXX.

Происхожденія нѣкоторыхъ, излишнихъ у LXX противъ еврейскаго текста, словъ нельзя объяснить иначе, какъ предположеніемъ, что оригиналъ перевода имѣлъ въ себѣ соответствующія слова. 4, 2. και ἐν σὺ-ὠ ἀνεσοσσι *τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλημ* в мазоретскаго וְבוֹ יְהוָה לְיִרוּשָׁלַיִם. Такъ какъ ἐν αὐτῷ относится къ Κυριος (ср. первую половину стиха): то неестественность прибавленія очевидна. Сомнительна справедливость мнѣнія Моверса (р. 51), по которому τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλημ соответствуетъ еврейскимъ לְשֵׁם יְהוָה לְיִרוּשָׁלַיִם, — словамъ, приписаннымъ будто бы въ текстѣ *κοινή* на полѣ и внесеннымъ авторомъ мазоретской рецензіи въ 3, 17., а авторомъ александрійской рецензіи въ 4, 2. Мы видѣли, что въ первомъ изъ этихъ мѣстъ указанныя ев-

¹⁾ Впрочемъ Κυρίου нѣтъ въ Александр. и Фр.-Авг. спискахъ.

рейскія слова совершенно естественны и согласны съ контекстомъ (см. выше), и нашли возможнымъ, что они опущены у LXX потому, что существенно новаго момента мысли не заключаютъ въ себѣ; и если такъ, то остается недоказаннымъ, что въ оригиналѣ LXX не было этихъ словъ — именно въ 3, 17. Во всякомъ случаѣ, они не могли служить оригиналомъ прибавленія LXX въ 4, 2. Съ другой стороны, однакоже, что это прибавленіе не позднѣйшаго происхожденія въ текстѣ LXX, доказывается, повидимому, тѣмъ, что יְהוֹשִׁיָאֵל переведено *οἰνεοισι* очевидно примѣнительно къ прибавленію לִירוּשָׁלַם בְּאֵרְהֵם между тѣмъ какъ יְהוֹשִׁיָאֵל въ книгѣ пророка Іереміи у LXX переводится или *ουνοισι* (9, 23. 24 [22. 23]) или *αυνοισι* (49 [30], 4) ¹⁾. — 24, 1. перечисляются отведенные въ плѣнъ вмѣстѣ съ Іехоніею... *και τους τεριτους και τους δεσμιотας *και τους πλουσιους**. Послѣднему слову нѣтъ соотвѣтствующаго въ мазоретскомъ текстѣ, и нельзя не согласиться съ тѣмъ-же Моверсомъ (р. 7), который полагаетъ, что переводчикъ въ своемъ оригиналѣ читалъ слово אֲנִיִּים прибавленное изъ параллельнаго мѣста 4 Цар. 24, 15. Что слово *και τους πλουσιους* не могло быть прибавлено переводчикомъ отъ себя, — это, думаемъ, очевидно (ср. 29, 2., гдѣ также перечисляются соплѣнники Іехоніи); что оно не прибавлено также въ текстѣ LXX позднѣйшею рукою, видно изъ того, что въ указанномъ параллельномъ мѣстѣ 4 Цар., откуда оно могло быть перенесено сюда, слово אֲנִיִּים переведено *-ους γραταιους*. Остается, такимъ образомъ, одно предположеніе, что слово это было въ оригиналѣ перевода и переведено переводчикомъ независимо отъ перевода 4 Цар.—31, 14. *μεγαλυνοῦ* και μεθυσω την βυνην των ιερων *υιοι λευι*. Первое слово, вѣроятно, имѣло себѣ соотвѣтствующее

¹⁾ *Αἰνεῖν* соотвѣтствуетъ только יְהוֹשִׁיָאֵל . 20, 13. 31, 7.

אָנִי в оригиналѣ перевода; иначе трудно объяснить его происхождение. — 20, 16. *ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψε αὐτός * εν θυμῷ**. Последняго слова нѣтъ въ мазоретскомъ текстѣ; и думаемъ опять, что оно не могло быть прибавлено въ текстѣ LXX позднѣйшею рукою, потому что такая вставка могла быть сдѣлана только по параллельному мѣсту перевода-же LXX Второз. 29, 23., гдѣ читается: *ὡς κατέστρεψε κύριος, ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ*. Другое дѣло, если вставка изъ этого-же параллельнаго мѣста сдѣлана была съ еврейскомъ оригиналѣ перевода LXX, гдѣ, слѣдовательно, читалось **אֲנִי הָפַךְ יְהוָה בְּאָפוּ וּבְלַמְתּוֹ**. Мы знаемъ уже, что послѣднія два слова, когда они соединены вмѣстѣ, переводчикъ передаетъ однимъ словомъ *θυμῷ*. — 48 (31), 36. *ἀπομιμνήσκω * ἀπὸ ἀνθρώπων**. Рѣчь идетъ о сбереженіяхъ, сдѣланныхъ Моавомъ, о его богатствѣ, и потому прибавленіе при глаголѣ *ἀπομιμνήσκω* слова *ἀπὸ ἀνθρώπων* — очевидно — неестественно. Это, въ тоже время, можетъ служить доказательствомъ, что слово не прибавлено переводчикомъ, а читалось въ экземплярѣ еврейскомъ, съ котораго онъ переводилъ. Само собою понятно, что къ подлинному тексту оно не относится. — 18, 20. *συνελάβαν ῥήματα ἰατρικῆς ψυχῆς μου, καὶ τὴν ἰατροσύνην πάντων ἐξουσίαν μοι*. Последней половинѣ этого чтенія нѣтъ соответствующихъ словъ въ мазоретскомъ текстѣ, но нельзя не согласиться съ Моверсомъ (р. 9), по мнѣнію котораго эта половина составляетъ переводъ найденныхъ переводчикомъ въ текстѣ его оригинала словъ **וְאֶת־מִכְשָׁוִים וְאֶת־מִכְשָׁוִים לִי** (ср. Езек. 14, 3. 18, 30., гдѣ **מִכְשָׁוִים** переводится у LXX *ἰατροσυνη*). Въ самомъ дѣлѣ, выраженіе *ῥήματα ἰατρικῆς αὐτῶν ἐξουσίαν μοι* — такой гебраизмъ, который едва-ли могъ быть употребленъ въ качествѣ объяснительнаго замѣчанія къ первой половинѣ даннаго греческаго чтенія, если бы т. е. послѣднюю половину считать прибавленіемъ переводчика или позднѣйшей руки. Между тѣмъ какъ слова *συνελάβαν ῥήματα ἰατρικῆς ψυχῆς μοι*

заключаютъ въ себѣ совершенно ясную мысль, соответствующія имъ слова еврейскаго текста „вырыли яму душѣ моеѣ“ могли легко показаться нуждающимися въ объясненіи, и этой нуждѣ хотѣли удовлетворить сдѣланнымъ еще до перевода LXX прибавленіемъ, которое должно быть переведено: «и камень преткновенія ихъ скрыли мнѣ», подставили незамѣтно для меня предметъ, за который я долженъ былъ бы запнуться. Это прибавленіе, какъ неподлинное и позднѣйшее, не внесено въ мазоретскій текстъ. — 5, 17. *και κατέθαλλον τοὺς ἀμπελώνους ὑμῶν και τοὺς πυλῶνας ὑμῶν ἕνεκεν τοὺς ἐπιπίπτας ὑμῶν**. Подставленныхъ въ звѣздочкахъ словъ нѣтъ въ мазоретскомъ текстѣ; и мы знаемъ только одно мѣсто, именно Ам. 4, 9. ¹⁾), гдѣ, подобно какъ здѣсь у LXX, вмѣстѣ съ виноградомъ и смоковницею называется (и по евр и LXX) и маслина (евр. לולב). Всего еще въ ветхозавѣтныхъ книгахъ называются рядомъ только два первыя дерева, ср. 3 Цар. 5, 5. 4 Цар. 18, 31. Ис. 34, 4. 36, 16. Юил. 1, 7. 12. 2, 22. Ос. 2, 14. Мих. 4, 4. Пс. ^{103/107}, 33. Зах. 3, 10. Иер. 8, 13. Особенно послѣдній изъ этихъ примѣровъ дѣлаетъ вѣроятнымъ, что и въ 5, 17 мазоретское чтеніе — подлинное чтеніе; отступленіе же LXX обязано происхожденіемъ своимъ позднѣйшей рукѣ, сдѣлавшей прибавленіе, безъ сомнѣнія, на основаніи Ам. 4, 9.

§ 83. *Объясненіе отсутствія у LXX 27, 1 и иного, чѣмъ у мазоретовъ, мѣста въ книгѣ и порядка пророчествъ о язычникахъ.*

Въ заключеніе должно сказать нѣсколько словъ по поводу отсутствія у LXX 27, 1 („въ началѣ царствованія Іоакима, сына Іосіа, царя Іудейскаго, было слово сіе къ Іереміи отъ Іеговы“). Замѣчательно, что это-же самое надписаніе по еврейскому тексту читается въ 49, 34 съ тѣмъ только различіемъ, что въ этомъ послѣднемъ мѣстѣ называется вмѣсто царя Іоакима

1) Ср. впрочемъ Аввак. 3, 17.

Седекія. Но едва-ли можно сомнѣваться, что и въ гл. 27 имя Іоакима составляетъ послѣдствіе какихъ-либо случайностей, измѣнившихъ первоначальный видъ текста: потому что въ самомъ пророчествѣ гл. 27 есть ясное указаніе именно на царствованіе Седекія, какъ на время происхожденія этого пророчества ¹⁾. Переводъ LXX въ соотвѣтствіе 49, 34, въ началѣ пророчества объ Эламѣ, имѣетъ только слова *τα Αίλαμ*,—переводчикъ, видимо, читалъ въ своемъ оригиналѣ краткое надписаніе **לְעִילָם** (ср. такія-же надписанія въ 46, 2. 48, 2. 49, 1. 7. 23. 28); но за то въ концѣ того-же пророчества читаются и у LXX слѣдующія, сходныя съ 27, 1 и 49, 34 мазоретскаго текста слова: *ἐν ἀρχῇ βασιλείας Σεδειῶν βασιλέως ἑγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἰλάμ* (въ текстѣ LXX 26, 1). Такое положеніе дѣла возможно объяснить только слѣдующимъ образомъ Подлинное надписаніе пророчества объ Эламѣ было то, которое воспроизведено у LXX въ началѣ этого пророчества ²⁾. Но рѣчь объ Эламѣ, очевидно, стояла нѣкогда послѣднею между пророчествами о судьбѣ иноплеменниковъ, и собраніе всѣхъ этихъ пророчествъ въ книгѣ имѣло мѣсто, очевидно, непосредственно предъ 27 гл.: вотъ почему могли надписаніе гл. 27 понять, какъ указаніе относительно времени происхожденія пророчества объ Эламѣ, и, давая этому послѣднему другое мѣсто, могли перенести вмѣстѣ съ нимъ и то надписаніе; и вотъ почему 27, 1 у LXX стоитъ въ началѣ 26 главы, предъ пророчествомъ о Египтѣ (къ нему

¹⁾ Въ сирскомъ переводѣ и не напечатанномъ арабскомъ (Oxoniensis) вк. имени Іоакима читается имя Седекія.

²⁾ Поставляя пророчество объ Эламѣ непосредственно послѣ 25, 13, переводчикъ надписаніе его **לְעִילָם** или **עַל-עִילָם** соединяетъ съ словомъ

עַל הַגּוֹיִם въ качествѣ опредѣленія: *ἢ ἐπαφῆτετε Ἰερουσαλὴμ ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλάμ*. Ср. Nagelsbach, 304.

присоединено здѣсь только *περι Αίγυπτου* ¹⁾). Съ теченіемъ времени, это послѣсловіе къ пророчеству объ Эламѣ поставлено въ началѣ пророчества и соединено съ первоначальнымъ его надписаніемъ, и такимъ образомъ явился 49, 34 мазоретскаго текста ²⁾; а на мѣсто 27, 1 поврорень 26, 1 и вотъ откуда взялось здѣсь имя Іоакима вмѣсто Седекіи. Впрочемъ порядокъ пророчествъ, слѣдъ котораго сохранился въ объясненномъ сейчасъ отступленіи перевода LXX отъ мазоретскаго текста, безъ сомнѣнія, древнѣе не только этого послѣдняго текста, но и оригинала LXX. По крайней мѣрѣ LXX и мазоретскій текстъ совершенно согласны между собою въ томъ отношеніи, что 27 (LXX 34)-ой главѣ въ нихъ предшествуетъ 26 (LXX 33)-я. Что касается положенія въ книгѣ и порядка пророчествъ собственно объ иноплеменникахъ, то въ этомъ отношеніи замѣчательно отступленіе LXX отъ мазоретскаго текста. Именно, въ переводѣ эти пророчества занимаютъ мѣсто послѣ словъ 25, 13 *ἡ ἐπιπροφητεία Ἰερουζαλὴμ καὶ τῆς γῆς*, и вотъ ихъ порядокъ здѣсь въ параллели съ расположеніемъ ихъ въ мазоретскомъ текстѣ:

25, 15 и сл.	пророчество объ Эламѣ, у мазоретовъ читающееся въ 49, 34 и сл.			
26 гл.	> о Египтѣ	>	>	46 гл.
27, 28 гл.	> о Вавилонѣ	>	>	50, 51 гл.
29, 1 7	> о Филистимлянахъ	>	>	47, 1—7.
29, 8 23.	> объ Эдомѣ	>	>	49, 7—22.
30, 1—5	> объ Аммонитянахъ	>	>	49, 1—5.
30, 6—11	> о Кидарѣ	>	>	49, 28—33.
30, 12—16	> о Дамаскѣ	>	>	49, 23—27
31 гл.	> о Моавѣ	>	>	48 гл.
32 гл.	> > >	>	>	25, 15—38.

¹⁾ Прибавленіе это могло явиться, какъ выводъ переводчика изъ положенія стиха непосредственно послѣ пророчества объ Эламѣ, а не [какъ думаетъ Nagelsbach, XIX] какъ результатъ сравненія двухъ рукописей, изъ которыхъ одна въ концѣ пророчества имѣла слова, буквально сходныя съ 27, 1., а другая въ началѣ того-же пророчества имѣла надписаніе тожественное съ мазоретскимъ 49, 34. Въ случаѣ, еслибы справедливо было мнѣніе Nagelsbach'a, слѣдовало бы ожидать, что надписаніе пророчества объ Эламѣ будетъ сходно съ мазоретскимъ 49, 34., чего однакоже нѣтъ.

²⁾ См. Movers, p. 35.—Nagelsbach стр. 339. XIX.

Затѣмъ 33 гл. параллельна мазоретской 26 гл., *34—27 и т. д.; только 44 и 45 главы мазоретскаго текста въ текстѣ LXX составляютъ одну 51 главу. Такъ какъ въ другихъ частяхъ, кромѣ отдѣла объ иноплеменникахъ, переводъ LXX совершенно согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ относительно порядка пророческихъ рѣчей и такъ какъ это согласіе возможно объяснить только вѣрностью переводчика оригиналу, сходному съ мазоретскимъ текстомъ: то сейчасъ указанное отступленіе въ порядкѣ пророчествъ объ иноплеменникахъ мы думаемъ объяснить не иначе, какъ предположивъ, что и въ оригиналѣ перевода эти пророчества расположены были въ томъ-же, отличномъ отъ мазоретскаго, порядкѣ. Притомъ, такъ какъ они занимаютъ въ переводѣ и другое мѣсто, чѣмъ въ мазоретскомъ изданіи: то необходимо предположить, что они существовали нѣкогда въ видѣ отдѣльнаго сборника и въ такомъ-же видѣ послужили оригиналомъ для перевода LXX, причемъ, слѣдовательно, зависѣло отъ переводчика дать сборнику то или другое мѣсто въ книгѣ пророка Іереміи. Могло быть и такъ, что сборникъ, отличающійся другимъ порядкомъ рѣчей, чѣмъ гл. 46—51 мазоретскаго текста, въ нѣкоторыхъ экземплярахъ поставленъ былъ послѣ 25, 13.; и однимъ изъ такихъ экземпляровъ воспользовался переводчикъ.

§ 84. *Существовала-ли особая рецензія книги на еврейскомъ языкѣ?*

Прибавленія и пропуски, наблюдаемые въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ книги пророка Іереміи, послужили главнѣйшимъ основаніемъ для предположенія, что въ основѣ перевода лежатъ особенная рецензія книги, не сохранившаяся до насъ на ея первоначальномъ еврейскомъ языкѣ, но будтобы болѣе близкая къ подлинному тексту пророческихъ рѣчей. Мазоретскій текстъ составляетъ будтобы болѣе искаженный видъ этихъ рѣчей. Но какъ объяснить происхожденіе много-

численныхъ прибавленій, характеризующихъ мазоретскую рецензію по-сравненію ея съ александрійской? Мы познакомились (во II гл., § 28) и не можемъ не согласиться съ тѣми замѣчаніями, которыя сдѣлалъ Вихельгаусъ въ опроверженіе гипотезы Моверса о случайномъ и постепенномъ накопленіи прибавленій къ тексту, сдѣланныхъ многочисленными читателями книги, и о некритическомъ внесеніи ихъ — этихъ прибавленій — въ текстъ книги послѣднимъ ея издателемъ (по Моверсу Неемію). Въ заключеніе изслѣдованія пробѣловъ и прибавленій, наблюдаемыхъ въ переводѣ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, въ дополненіе къ замѣчаніямъ Вихельгауса, нужно сказать слѣдующее. Когда говорятъ о *рецензій* книги, разумѣютъ пересмотръ и передѣлку ея по извѣстной системѣ, по извѣстнымъ опредѣленнымъ правиламъ, притомъ съ какою-нибудь, болѣе или менѣе ясно проглядывающею, цѣлію. Положимъ, до извѣстной степени можно говорить о систематичности въ дополненіяхъ, характеризующихъ предполагаемую мазоретскую рецензію: прибавляются къ извѣстнымъ словамъ и выраженіямъ ихъ синонимы, въ другихъ случаяхъ вмѣстѣ съ ними стоящіе; по поводу одного выраженія прибавляется другое, часто рядомъ съ нимъ читающееся, и т. под.; словомъ, повидимому, рецензентъ руководился правиломъ *уравнять* текстъ, — мѣста, имѣющія какую-нибудь аналогію между собою, стремился сдѣлать совершенно сходными. Но и въ переводѣ I. XX достаточно видѣнъ особенный характеръ Іереміиной рѣчи, выражающійся въ любви къ употребленію нѣсколькихъ синонимовъ для выраженія одной и той же мысли (см. напр. 4, 5. 5, 1. 6, 24. 7, 16. 13, 14. 27. 15, 5 и пр. и пр.) и въ точности, съ которою пророкъ извѣстную мысль при каждомъ новомъ ея повтореніи выражаетъ одинаково-точно (ср. сказанное нами въ § 75). Такимъ образомъ то, что приписывается рецензенту или даже считается плодомъ случайныхъ замѣтокъ различныхъ читателей, по всей справедливости, есть дѣло самого

пророка, носящее на себѣ всѣ признаки его литературнаго гения. Далѣе, рассматривая такъ-называемыя прибавленія мазоретскаго текста, мы не отыскали въ нихъ такихъ свойствъ, которыя обнаруживали бы ихъ позднѣйшее происхожденіе; напротивъ, нерѣдко эти прибавленія оказывались непримиримыми съ обстоятельствами позднѣйшими Іереміи, и такого свойства ихъ было совершенно достаточно, чтобы, въ случаѣ ихъ подлинности, — переводчикъ находилъ нужнымъ, исключить ихъ изъ текста. Онъ, переводчикъ, могъ заботиться о томъ, чтобы оградить достоинство пророка, какъ вѣрнаго въ словахъ своихъ (ср. особенно §§ 73. 74.). Вообще, какъ подлинность всѣхъ отдѣловъ мнимо-позднѣйшаго въ мазоретскомъ текстѣ происхожденія или можетъ быть прямо доказана, или по крайней-мѣрѣ обезпечена отъ серьезныхъ возраженій: такъ, съ другой стороны, въ большей части случаевъ, есть возможность объяснить, почему переводчикъ извѣстные отдѣлы, слова и выраженія не вносилъ въ свой трудъ. Наконецъ, весьма многочисленны такія прибавленія (говоримъ языкомъ защитниковъ мнѣнія о двухъ рецензіяхъ пророческой книги), которыя ничего существенно новаго не вносятъ въ текстъ (§ 68). Весьма затруднительный вопросъ: по какимъ побужденіямъ, для какой цѣли могли быть сдѣланы такія прибавленія? Затрудненіе прекращается, когда вопросъ дѣлается въ другую сторону: пробѣлы въ переводѣ LXX, соотвѣтствующіе мнимымъ прибавленіямъ мазоретскаго текста, не обязаны-ли своимъ происхожденіемъ переводчику? Итакъ, все внушаетъ происхожденіе прибавленій въ мазоретскомъ текстѣ или-что то же — пробѣловъ въ переводѣ LXX приурочивать къ тому акту, который естественно допускаетъ извѣстную долю свободы для дѣйствующаго лица, — разумѣемъ актъ перевода.

И въ самомъ дѣлѣ, исторія отношеній александрійскихъ евреевъ (изъ которыхъ былъ переводчикъ пророка Іереміи) къ вѣтхозавѣтнымъ священнымъ книгамъ представляетъ нѣсколько замѣ-

чатеьныхъ примѣромъ той свободы, съ которою они трактовали эти книги. Разумѣемъ книгу Есеиръ, въ переводѣ которой едѣ аны обширныя (сравнительно съ объемомъ книги) прибавленія, неподлинность которыхъ очевидна; — книгу Іоѳа, въ которой переводчикомъ допущены и многочисленныя, и довольно обширныя иногда пропуски, и мысли оригинала выражаются иногда въ высшей степени свободно; — наконецъ книгу пророка Даниїла, переводъ которой уже въ первыя времена христіанства, по крайней-мѣрѣ значительно раньше Іеронима, исключень былъ изъ церковнаго употребленія за свои (по объясненію Іеронима) многочисленные и важныя отступленія отъ еврейскаго текста.

И такъ, если можно думать о какой-нибудь рецензіи книги пророка Іереміи, то таковою должно признать греческій переводъ LXX, и нѣтъ основаній думать, что она существовала когда-то на еврейскомъ языкѣ.

Сравнивая (въ I гл. § 13) сирскій переводъ пешито съ мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, мы замѣтили обстоятельство, повидимому подтверждающее мысль Моверса о случайномъ происхожденіи прибавленій мазоретскаго текста путемъ замѣчаній, дѣлаемыхъ въ текстѣ читателями книги. Мы, однако-же, считаемъ весьма замѣчательнымъ, что тѣ, указанныя нами въ пешито, прибавленія къ мазоретскому тексту, которыя сходны съ прибавленіями, характеризующими мазоретскую рецензію, — всѣ такого рода, что именно по отношенію къ нимъ всего труднѣе предположить достаточныя причины къ тому, чтобы какой-нибудь читатель могъ сдѣлать ихъ. Думаемъ, что въ пешито эти прибавленія составляютъ не переводъ съ оригинала, а послѣдствіе той доли свободы переводчика, которая выразилась и въ другихъ нѣкоторыхъ прибавленіяхъ, очевидно сдѣланныхъ переводчикомъ (ср. 51, 34. 20, 10. 22, 18. 44, 19).



ПРИБАВЛЕНІЕ И ПОПРАВКИ.

Мы уже печатали свое сочиненіе, когда познакомились съ новой брошюрой Frankl'я «Studien über die Septuaginta und Peschito zu Ieremia» (оттискъ изъ «Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums» 1872). Авторъ не входитъ въ подробное разсмотрѣніе вопроса о существованіи или несуществованіи двухъ рецензій пророческой книги на еврейскомъ языкѣ; но онъ, очевидно, склоняется больше на сторону несуществованія. По крайней мѣрѣ, останавливаясь на тѣхъ случаяхъ, когда изъ двухъ, сходныхъ по мазоретскому тексту, отдѣловъ второй отсутствуетъ въ переводѣ, Франкль не сомнѣвается, что именно переводчикъ былъ виновникомъ этого отсутствія, что онъ избѣгалъ повтореній. Основаніе для такого убѣжденія Франкль видитъ въ томъ обстоятельстве, что Ier. 46 (26), 27. 28 читается въ переводѣ, не смотря на то, что обращеніе къ Израилю въ пророчествѣ о Египтѣ гораздо менѣе уместно, чѣмъ въ Ier. 30, 10. 11, гдѣ оно, однакоже, отсутствуетъ у LXX. Но такъ какъ изъ повторяющихся у Iереміи мѣстъ, многія повторяются и по переводу EXX, то Франкль находитъ возможнымъ принять мысль Спона о различныхъ лицахъ, трудившихся надъ переводомъ пророка. Оправдать эту мысль онъ хочетъ указаніемъ на переводъ слова יָדָה то *παράδειγμα* (8, 2. 9, 22. 18, 4), то *κοπή* (25, 33), не смотря на то, что слово это во всѣхъ указанныхъ случаяхъ стоитъ въ одинаковомъ сочетаніи. Думаемъ, что недостаточно этого примѣра для предполагаемой Франклемъ цѣли, послѣ того какъ мы познакомились съ довольно многочисленными словами, которыя въ однихъ случаяхъ переводятся или понижаются у LXX такъ, въ другихъ иначе. Если бы эту непоследовательность объяснять различіемъ переводчиковъ, то нужно было бы въ тоже время распредѣлить книгу пророка Iереміи

на отдѣлы по числу переводчиковъ. Между тѣмъ такое распре-
дѣленіе дѣло невозможное.

Болѣе заслуживаетъ вниманія попытка Франкля поддержать
ту, теперь вообще оставленную, мысль Tychsen'a (Tentamen de
variis codicum. Rostock, 1772, p. 65 sq.), что еврейскій текстъ,
съ котораго сдѣланъ переводъ LXX, былъ написанъ греческими
буквами. Покрайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ книги про-
рока Іереміи происхожденіе разностей между переводомъ LXX и
еврейскимъ текстомъ, по Франклю, возможно объяснить не иначе,
какъ предположеніемъ Тихсена. Вотъ эти мѣста: 2, 24 LXX
не отличаютъ מִשְׁרָקַת отъ מִשְׁרָקַת (см. выше, стр. 147); 23,
31 корень נָאֵם переводятъ какъ נָוֵם (см. стр. 137); 49, 9
(29, 10) הַשְׁחִיתוּ читаютъ какъ הַשְׁחִיתוּ (см. стр. 127);
20,8 אֶעֱשֶׂה (буду, долженъ кричать) переводятъ *υελίβομαι*
= אֶעֱשֶׂה или אֶשְׁחֶה. Звуки, которые смѣшиваетъ здѣсь
переводчикъ одни съ другими, въ еврейскомъ письмѣ вы-
ражаются различными знаками, а въ греческомъ одними и
тѣми-же. Къ примѣрамъ, указаннымъ Франклемъ, мы
можемъ прибавить еще 12, 11, гдѣ въ соотвѣтствіе
еврейскимъ словамъ שָׁמָּה לְשִׁמְמָה אֲבֵלָה у LXX читается:
εἰς ἄσθη εἰς ἀσθη — *ἀν ἀσθηλας* (ср. выше, стр. 134). — אֲבֵלָה (при
греческомъ шрифтѣ *ΑΒΛΑ*) прочитано какъ אֲבֵלָה (= *ΑΒΛΑ*).

Впрочемъ, такъ какъ въ послѣднемъ, самомъ замѣчатель-
номъ, какъ намъ кажется, случаѣ различіе между переводомъ и
еврейскимъ текстомъ могло возникнуть лишь вслѣдствіе случай-
ной неясности верхней вертикальной черточки въ ה, давшей по-
водъ смѣшать эту букву съ ה: то предположеніе о греческой
транскрипціи еврейскаго текста можетъ быть признано излиш-
нимъ. Переводчикъ, при толкованіи словъ, могъ руководиться
не столько ихъ начертаніемъ, сколько произношеніемъ; произноше-

ніе же египетскихъ евреевъ могло близко подходить къ греческому, и извѣстныхъ звуковъ, различныхъ у палестинскихъ евреевъ, евреи египетскіе могли не различать. Во всякомъ случаѣ, мы не можемъ забыть тѣхъ многочисленныхъ примѣровъ, когда разность между LXX и еврейскимъ текстомъ возникла вслѣдствіе смѣшенія буквъ не другаго какого, а еврейскаго алфавита

То, что говоритъ Франкль на первыхъ строкахъ стр. 15, безъ сомнѣнія, должно быть исправлено. Если въ 51 (28), 35 слова **וְשִׂאֲרֵי הַמָּסִי וְשִׂאֲרֵי** у LXX переведены *οἱ μὲθοι μου καὶ αἰ καταπρωρίαι μου*, то вмѣсто **וְשִׂאֲרֵי** переводчикъ читалъ не **וְשִׂאֲרֵי**, такъ какъ **וְשִׂאֲרֵי** ниразу у LXX не переводится *καταπρωρίαι*,—а читалъ **וְשִׂאֲרֵי** ср. Іер. 6, 7. 20, 8., гдѣ еврейскому **וְשִׂאֲרֵי** у LXX соответствуетъ *καταπρωρίαι*. Мы склонны даже думать, что **וְשִׂאֲרֵי** первоначальное чтеніе въ Іер. 51, 35: потому что **וְשִׂאֲרֵי** не даетъ здѣсь удовлетворительнаго смысла въ соединеніи съ **וְשִׂאֲרֵי הַמָּסִי**, между тѣмъ какъ соединеніе синонимическихъ **וְשִׂאֲרֵי** и **וְשִׂאֲרֵי** у Іереміи наблюдается и въ другихъ мѣстахъ, см. опять 6, 7. 20, 8. Халдейскій переводъ **וְשִׂאֲרֵי** и сирскій **וְשִׂאֲרֵי**, по значенію, также ближе къ **וְשִׂאֲרֵי** чѣмъ къ **וְשִׂאֲרֵי**.

Заслуживаетъ еще нашего вниманія мнѣніе Франкля о происхожденіи перевода LXX въ Іер. 46 (26), 15 *διὰ τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἄγγελοῦ τοῦ κυρίου* въ соотвѣтствіе мазоретскому чтенію: **וְשִׂאֲרֵי הַמָּסִי וְשִׂאֲרֵי**. Мы готовы согласиться, что переводчикъ читалъ **וְשִׂאֲרֵי הַמָּסִי וְשִׂאֲרֵי**, и слѣдовательно отказъ отъ мнѣнія, высказаннаго на стр. 58, что *ὁ ἐγγελεὶς σου* составляетъ объяснительное прибавленіе переводчика. Но мы не думаемъ съ Франклемъ, чтобы **וְשִׂאֲרֵי** было переведено *ἄγγελοῦ*; на основаніи указанныхъ нами на стр. 57 критическихъ авторитетовъ, мы держимся мнѣнія, что слова *ἄγγελοῦ* первоначально не было въ текстѣ LXX. Скорѣе полагаемъ, что **וְשִׂאֲרֵי**, если и разумѣлъ подъ

нимъ переводчикъ Аписа, переведено словомъ *ὁ μοσχος*, которое по видимому Франкль совѣтъ упустилъ изъ виду.

Франкль думаетъ, что переводчикъ пророка Іереміи не былъ александрійскій или вообще египетскій еврей. Данныя, которыми онъ подтверждаетъ такое мнѣніе, не представляются намъ достаточными для того, чтобы отказаться отъ права, которымъ мы пользовались въ своемъ сочиненіи, — называть переводъ LXX александрійскимъ греческимъ переводомъ. Что въ 15, 16 אכלם у LXX переведено *συντέλεσον αὐτον;* (переводчикъ принялъ אכלם за повелительное поклоненіе арамейской формы *aphel*),—это доказываетъ лишь, что переводчикъ зналъ халдейскій языкъ; а знать его онъ могъ и живя въ Египтѣ. Въ 51 (28), 58 אִשׁ בְּרִי онъ переводилъ *ἐν ἀρχῇ* потому что читалъ не בְּרִישׁ (по арамейски), а בְּרֵאשׁ (при *scriptio defectiva*, см стр. 101); въ 4, 22 в. אֱוִיל читалъ не אֱוִלִי, а אֱוִלִי (см. стр. 126).

Переводъ 46 (26), 25 אַמּוֹן מְנָא *τὸν Ἀμμὸν τὸν υἱὸν αὐτῆς* обнаруживаетъ не столько въ переводчикѣ незнаніе мѣстныхъ отношеній Египта, сколько, можетъ быть, въ текстѣ, послужившемъ оригиналомъ для перевода неисправность и неясность, вслѣдствіе которой переводчикъ могъ прочесть אַמּוֹן בְּנֵה (ср. § 37). Во всякомъ случаѣ, въ странахъ, гдѣ говорили по-арамейски, для евреевъ нужны были и явились около времени Рождества Христова халдейскіе переводы-таргумы; греческіе же переводы нужны были въ то время лишь для евреевъ египетскихъ.

О сирскомъ переводѣ пешито Франкль сказалъ не больше, чѣмъ мы.



У К А З А Т Е Л Ь

МЪСТЪ КНИГИ ПРОРОКА ІЕРЕМІИ ОБЪЯСНЕННЫХЪ ВЪ СОЧИНЕНИИ.

		Стран.			Стран.
Глава 1,	11. 13	239	Глава 4,	1	151
	14	306		2	312
	17	305		3	305
	18	251		5	217
— 2,	1. 2	228		7	193
	2	301		8	205
	6	186		11	177. 266
	11	206		14	103
	12	92. 113		16	180
	16	103		19	32. 216
	17	290		20	97. 189
	19	128. 252		21	130
	23	146. 205		22	126
	24	323		23	193
	25	145. 192		26	32. 307
	28	306		29	32
	30	120		30	217. 269
	31	193		31	92. 191
	33	149	— 5,	1	243
	34	91. 129. 252		2	116
	36	91		4	191
-- 3,	1	50		6	120
	2	129. 176		7	217
	3	150		8	130
	4	108. 180		13	244. 310
	5	186		15	21. 228
	7	24. 31		16	290
	8	130. 191		17	105. 305
	9	292		19	250
	11	239		20	304
	15	103		24	132
	17	180. 306		26	266
	18	307		27	193
	21	177		31	22
	22	114	— 6,	1	154. 217

		Стран.			Стран.
Глава 6,	4	21. 23	Глава 9,	13	180. 306
	5	181		17	49
	6	177		20	118. 181
	7. 8	122		21	63. 133. 217
	11	178			306
	13	217		25	26. 305. 311
	15	97. 188	— 10,	4	30
	16	189. 304		6—8. 10	281
	18	92. 103		12—16	224
	19	132		16	243
	21	188		17. 18	169
	22	235		20	114
	23	97. 113		22	181
	25	178	— 11,	4	49
	28. 29	97		7. 8	294
	30	92		13	228
— 7,	1. 2	293		15	50. 184
	4. 9	305		16	133
	10	310		19	180
	18	196	— 12,	2	112
	20	95		3	252
	21	132		4	126
	24	217		7	206
	28	252		10	194
	29	177		11	133. 323
	32	205		12	177
— 8,	2	133		13	159
	5	182. 191		14	243
	6	93		15	97.137
	7	196		22	239
	8	206	— 13,	3	236
	10—12	279		4	228
	14	104. 181		9. 10	206
	15	190		12	240
	16	193		13. 14	207
	17	196		16	92
	18	155		17	252
	21	251. 306		19	94
— 9,	1	125		21	180
	4	101. 178. 193		24	208
	4. 5	157		25	104
	7	190		27	190
	9	186. 244	— 14,	6	177. 269
	10	133. 181		9	98. 105
	12	252		10	20. 250

		Стран.			Стран.
Глава 14,	13	305	Глава 18,	22	216. 217
	14	182. 194		23	98
	15	305	-- 19,	1	241
	16	228		2	205
	17	236		3	307
	21	186		4	209
— 15,	3	184		5	229. 243
	4	180		6	204
	5	208		7	305
	6	178		12. 14	204
	10	25		13	211
	11	160	— 20,	2	118. 244
	16	165		3	179
	17	183		4	92. 305
	18	134. 217		5	229. 251
	20	250		6	251
— 16,	4	133. 236. 307		7	92
	5. 6	228		8	104. 323
	7	52		9	178. 243
	10	235		10	167. 179
	12	180		11	126
	13	294		15. 16	122
	17	250		16	314
	18	20. 294	— 21,	7	63. 229
— 17,	1—4	228		9	241 251
	5	208		12	305
	6	181 194		13	136. 236
	8	98. 194		13	201
	9	134	— 22,	8	235
	12	229		15	20
	16	134		15. 16	211
	17	183		17	113
	23	307		18	267. 306
	26	199. 204		19	184
	27	181		20	120
— 18,	6	241		22	136
	7	189		25	229
	8	49		30	182. 268
	9	189	— 23,	3	137. 216
	12	132. 145. 180		4	241
	14	23. 165		6. 9	302
	15	177. 188 209		8	136. 252
	17	271		9	110. 216
	20	216. 314		10	185. 229
	21	194		14	108

		Стран.			Стран.		
Глава 23,	15	181.	240	Глава 28,	10	305	
	16		123		11	239	
	17	95.	180		14	236	
	19. 20		225		15	230	
	20	98.	190		16	65	
	22		94		— 2 9,	2	252
	25		26			4	244
	26		182			8	305
	31	137.	323			10	236
	32		191			12	250
	33		53			14	295
	39		54			16—20	230
	— 24,	1	313			21	238
		6	305			22	305
	9	136.	180	23	239		
	10		235	24—31	299		
— 25,	4		243	26	305		
	7		240	28	30		
	10		137	32	65		
	9—14		276	— 30,	6	241	
	18		271	10. 11	273.	322	
	20		229	12		138	
	23		107	14. 15		230	
	25		229	16		107	
	26		298	17	138.	306	
	30	198.	216	18	110. 181.	243	
	31		185	19		230	
	33	229.	250	20		138	
	37		186	22		236	
	38	21. 54.	240	23		243	
26,	18		194	23. 24		225	
	20—22		230	24	98.	190	
— 27,	1		315	— 31,	2	167. 189	
	5		230		5	21. 113	
	6		113		6	180	
	7		272		9	126. 168. 188	
	8		230		13	252. 305	
	9		194		14	313	
	10		252		15	241	
	12—14		233		19	98	
	15		305		20	217	
	16—22		274		21	138. 177. 197	
— 2 ² ,	6		240		23. 24	212	
	7		101		29. 30	244	
	9		241		35	189. 244	

		Стран.			Стран.	
Глава 43,	6	31.	185	Глава 48,	7	251
	9		191		9	141
	10		196		10	95. 241
	12	184.	243		11	99. 192
— 44,	1		303		17	25
	2		272		18	123
	6		24		21	202
	9		55		27	104
	10		192		28	95
	15. 18		240		30	103. 142
	19		196		32	107. 112. 120
	24		245		33	110. 198. 270
	25		241		34	199
	26. 27		243		36	314
	28		245		37. 38	297
	29		232		39	183
— 45,	4		297		40. 41	288
— 46,	3		195		41	203
	4		192		45—47	282
	5		179		46	272
	6	188.	214	— 49,	2	115. 142. 245
	7. 8		240		4	115. 202
	9		215		6	272
	10	111.	312		8	143
	12		139		9	323
	14	110. 232.	303		9. 10	127
	15	57.	324		10. 11	124
	16		139		12	232
	17	27 58.	312		14. 16	99
	22		114		17	236
	25	112.	232		19	105. 189
	26		297		19. 20	225
	27		140		20	184
	27—28		322		21	28
— 47.	3		192		22	105
	4	95.	269		27	106. 181
	5		59		28	100. 109. 203
	6		189		29	179
	7		105		30	100. 251
— 48,	1		27		31	100
	2	200.	252		33	181
	3		218		34	315
	4		60		35	217
	5		140		37	241
	6		182		38	25

		Стран			Стран.
Глава 50,	2	232	Глава 51,	14	106
	3	236		15—19	224
	8	188		17. 20	95
	10	235		22	232
	11	183		23	194
	12	252		25	22
	15	239		27	194. 201
	16. 17	100		31. 32	124
	21	169		32	128. 192
	22	312		34	115
	26	127. 177		35	324
	27	144		37	236
	32	128		38	144
	34	189		39	183
	38	95. 117. 266		40	187
	39	195. 253		41	298
	42	97		44—48	284
	44	105. 189		51	54
	44. 45	225		57	240
	45	184		55	185
-- 51,	2	106. 128		59	100
	3	61		60	245
	6	105		64	66
	7	241	— 52,	6	236
	9	192		8	128
	11	24. 190		19	200
	12	190		24	184
	13	117		34	159

ВАЖНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ.



Страницы.	Строки.	Напечатано:	Нужно читать:
3	6 и 7 сверху.	librarioum.	librarioum
6	18 снизу.	κα	καὶ
8	7 сверху.	ἐσεῖς	ἐρεῖς
11	3 снизу.	tenatior	tenacior
13	4 сверху.	praecinctun	praecinctum
15	15 >	παροῦνη,	παροῦνη
>	17 >	δικαιοσύνην	δικαιοσύνην
>	18 >	αυκ	οὐκ
>	4 снизу.	κα	καὶ
16	7 >	υὺκ	οὐκ
20	1 >	передъ	переводъ.
22	5 >	ἐκ Ραμαῖ	ἐκ Ραμαῖ
24	6 >	ἐκείνης	ἐκεῖνης
25	9 сверху.	ἰδοτε	ἴδοτε
>	12 снизу.	39,	49,
26	1 >	Aufe.	Auf!
32	6 сверху	detectiva	defectiva
>	16 >	ваворскихъ	авторскихъ
34	5 снизу.	-ἐροῖς;	τίροῖς,
37	13 >	Меродахъ	Меродахъ
40	6 сверху	אָנֹשׁ	אָנֹשׁ
>	3 снизу	הַאֲדָמָה	הַאֲדָמָה
43	5 сверху	וְדָבָר	וְדָבָר
47	3 снизу	-οὐτις	τοῦτων
>	2 >	и этихъ словъ	изъ этихъ словъ
50	10 и 11 сверху.	донимъ	одинимъ
>	14 сверху	תְּעֹלֵי	תְּעֹלֵי
51	13 >	תְּעֹלֵי	תְּעֹלֵי
54	14 снизу	וְנִשְׁתִּי	וְנִשְׁתִּי
56	4 сверху	чатаеть (בור גְּדוֹל)	читаетъ (בור גְּדוֹל) 1)

Страницы.	Строки.	Напечатано:	Нужно читать:
57	11 >	что предъ суффик- сомъ	что ך̣ предъ суффиксомъ
58	2 снизу	<i>ἔφυγεν</i>	<i>ἔφυγεν</i>
59	10 сверху	<i>καλοῦσατε τὸ ὄνομα</i>	<i>καίθεατε τὸ ὄνομα</i>
60	1 >	и נ מ	מ ו נ
61	1 >	צַעֲקָה	צַעֲקָה
65	16 сверху.	Между שְׂרֵי הַמַּלְאָךְ и רַבִּים ׀	нужно поставить точку.
67	2 снизу	interpsetatus	interpretatus
75	8 >	приобретенныя	приобрѣтанныя
78	11 сверху	(§ 542, 6).	(§ 542, b)
92	1 >	לָלוּ	זָלוּ
94	13 >	Вм. בְּיָדֵי читай בְּיָדֵי и בְּיָדֵי	вм. בְּיָדֵי
>	15 >	וַיִּשְׁמְעוּ	וַיִּשְׁמְעוּ
97	4 >	הַקָּמִיל	הַקָּמִיל
98	13 >	<i>κλυσίας</i>	<i>κρυδίας</i>
99	11 снизу	49. — 14	49, 14
>	10 >	посланы (שְׁלוּחַ); по	посланы (שְׁלוּחַ) по
>	9 >	народамъ <i>ἐνθῆ ἀπέστειλεν</i> (= שְׁלַח	народамъ <i>ἐνθῆ ἀπέστειλεν</i> (= שְׁלַח;
100	9 сверху	<i>Βασιλευσος 1)</i>	<i>Βαβυλωνος 2)</i>
>	10 снизу	וְ	וְ
>	9 >	וְ	וְ
101	1 сверху	<i>ἀσχυων δωρων</i>	<i>ἀσχυων δωρων</i>
104	5 снизу	הַרְטָנוּ	הַרְטָנוּ
105	2 >	הַנְּשָׂר	הַנְּשָׂר
106	5 сверху	<i>ύιος</i>	<i>ύιος</i>
107	14 >	<i>Β υξ</i>	<i>Βουξ</i>
>	15 >	<i>ὁ Βουξίτης</i>	<i>ὁ Βουξίτης</i>
108	1 снизу	<i>πονησών</i>	<i>πονηρών</i>
109	12 сверху	שְׁדָרוּ	שְׁדָרוּ
112	13 снизу	פְּלִינְ	יִלְכוּ
119	9 и 8 >	читалъ тамъ	читалъ ׀ тамъ
114	10 сверху	בְּהִיל	בְּחִיל

Страницы.	Строки.	Напечатано:	Нужно читать:
> 18	>	מְשׁוּבְתֵיכֶם	מְשׁוּבְתֵיכֶם
118	3 снизу	<i>συσητηρ</i>	<i>φυσήτηρ</i>
122	13 >	<i>τῷ πατρὶ μου λέγων</i>	<i>τῷ πατρὶ μου λέγων</i>
125	8 сверху	<i>ἐκτριβήσεται</i>	<i>ἐκτριβήσεται</i>
126	8 снизу	רְדְפֵי	רְדְפֵי
127	6 >	Ст. 26.	50, 26.
128	14 снизу	<i>οἱ ἄνδρες</i>	<i>οἱ ἄνδρες</i>
132	9 сверху	<i>πληρώσεως</i>	<i>πληρώσεως</i>
135	2 >	произведена	произведено
137	3 >	וַיֵּשְׁבוּ	וַיֵּשְׁבוּ
144	3 снизу	עֲשׂוּ	עֲשׂוּ
162	10 сверху	<i>σο</i>	<i>σοι</i>
165	12 снизу	הַיְעוּב	הַיְעוּב
169	13 сверху	<i>γέγει</i>	<i>λέγει</i>
172	1 >	1) еврейское слово	1). Еврейское слово
>	5 >	Нужно читать	<i>τὴν χεῖρά μου</i>
177	3 >	שְׁפָמִים	שְׁפָתִים
178	7 >	הַנְּיָהִם	הַנְּיָהִם
179	12 >	מִסְבִּיב	מִסְבִּיב
>	14 >	46, (25),	46 (26),
181	16 >	<i>ὑδως</i>	<i>ὑδωρ</i>
184	10 >	לְסַחֵב	לְסַחֵב
186	2 и 3 сверху	הַשְּׁלוֹם וְנִדְמֹו נְאוֹת	וְנִדְמֹו נְאוֹת הַשְּׁלוֹם
>	7 сверху	<i>ἀ-ωρεω</i>	<i>ἀπωθεω</i>
193	9 снизу	<i>οὐκ ησλιε</i>	<i>οὐκ ησουθει</i>
>	2 >	3)	5)
200	4 сверху	<i>σαφρωθ</i>	<i>σαφρωθ</i>
206	2 снизу	Нужно читать	בְּאֶשֶׁר
209	12 сверху	סְלוּלָה	סְלוּלָה
217	4 >	Эллама	Эллама
223	3 снизу	<i>σворитис</i>	говорить
228	5 сверху	1. 2.	2, I. 2.
230		Примѣчанія 3 и 4 нужно	поставить одно на мѣсто
		другого.	
235	2 >	<i>ἐπέστρεφαν</i>	<i>ἐπέστρεψον.</i>
243	17 >	построила	построили
245	5 >	Ст 17	36, 17

Страницы.	Строки.	Напечатано:	Нужно читать:
248	10 снизу	<i>εις</i>	<i>εις</i>
253	15 >	Ιεγοτα	Ιεγοβα
266	4 >	Нужно уничтожить слова:	«вслѣдъ за вульгатаѣ»
272	4 >	<i>τῇ ἡμέρᾳ</i>	<i>τῇ ἡμέρᾳ</i>
276	20 и 21 сверху	<i>ἑβδομήκοντα</i>	<i>ἑβδομήκοντα</i>
301	13 снизу	<i>Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ καὶ</i>	<i>Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ τῶ</i>
305	3 сверху	<i>αὐτοῦσι</i>	<i>αὐτοῦς εἰς</i>
>	19 >	слова ст. 8	слова съ ст. 8.
317	5 >	повроренъ	повторенъ

КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ МОСКОВСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

www.bible-mda.ru



Кафедра библеистики — учебное и научное подразделение Московской православной духовной академии (www.mpda.ru), обеспечивающее преподавание более 20 дисциплин. Заведующий кафедрой — доцент протоиерей Леонид Грилихес. Основное научное направление кафедры — разработка углубленного курса святоотеческой экзегетики с привлечением широкого контекста всех современных библейских исследований.

Проект по созданию электронных книг

Проект осуществляется совместно с Региональным фондом поддержки православного образования и просвещения «Серафим». В подготовке книг принимают участие студенты кафедры. Куратор проекта — преподаватель священник Дмитрий Юревич. Электронные книги распространяются на компакт-дисках в формате pdf и размещаются на сайте в формате djvu.

На сайте кафедры

www.bible-mda.ru

- ✓ электронные книги для свободной загрузки
- ✓ информация о кафедре, ее преподавателях, новостях, учебном процессе
- ✓ информация об издаваемых кафедрой новых книгах
- ✓ методические материалы по библеистике
- ✓ пособия и источники для изучения Священного Писания



**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФОНД ПОДДЕРЖКИ
ПРАВОСЛАВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
ПРОСВЕЩЕНИЯ**

«СЕРАФИМ»

www.seraphim.ru

Фонд является независимой филантропической организацией, предоставляющей финансирование широкому кругу православных образовательных проектов высших учебных заведений Русской Православной Церкви.

Деятельность Фонда не ограничивается помощью в развитии материально-технической базы духовных учебных заведений. Главная задача — многоуровневое финансирование научно-исследовательской деятельности, воссоздание целостной и животворной академической среды в православных образовательных центрах.

Проект по созданию электронных книг является одним из ряда проектов, осуществляемых Фондом совместно с Кафедрой библеистики Московской православной духовной академии.

На сайте Фонда

www.seraphim.ru

- ✓ информация о деятельности Фонда
- ✓ информация о проектах, осуществляемых Фондом
- ✓ контактная информация для связи с представителями Фонда
- ✓ возможность заказа он-лайн книг и компакт-дисков, подготовленных к изданию при участии Фонда